

**REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR**

**UNIVERSIDAD MOHAMED BEN AHMED**

**ORÁN 2**

**FACULTAD DE LENGUAS EXTRANJERAS**

**DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL**



**Memoria de Magister**

**Opción: Lingüística**

# Contribución al estudio del habla rural de Tiaret



**Presentada por:**

**Srta. Fatima Zohra BELHARB**

**Dirigida por:**

**Pra. MOUSSAOUI M.**

**Miembros del tribunal:**

**Mca. DERRAR**

**Pra. MOUSSAOUI M.**

**Mca. CHOUCHA**

**Presidente**

**Ponente**

**Vocal**

**Curso académico:**

**2018-2019**

## ***Agradecimientos***

*En primer lugar, agradecemos a nuestra tutora, la señora MOUSSAOUI-MEFTAH Mériem por su gran apoyo y motivación para la culminación de nuestros estudios profesionales y para la elaboración de esta tesis; por su paciencia y tolerancia; por su tiempo compartido y por impulsar el desarrollo de nuestra formación profesional. Pero más que nada, por su amor.*

*Por otra parte, damos nuestros sinceros agradecimientos a nuestros profesores, miembros del tribunal, el señor DERRAR y el señor CHOUCHA. Por su orientación para aclarar algunos aspectos metodológicos de esta investigación. Por aceptar ser miembro del tribunal y por sus sabios, consejos y sugerencias que han sido de gran utilidad para nuestros estudios.*

***Gracias***

## ***Dedicatorias***

Dedicamos nuestra tesis con todo nuestro amor y cariño.

- A **Dios**. Por habernos permitido llegar hasta este punto y habernos dado salud para lograr nuestros objetivos.
- A nuestros queridos padres por ser el pilar fundamental en todo lo que somos, en toda nuestra educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo perfectamente mantenido a través del tiempo. Todo este trabajo ha sido posible gracias a ellos.
- A nuestras hermanas y hermanos. Por habernos apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que nos ha permitido ser una persona de bien.
- A nuestra muy estimada profesora Moussaoui M. por su generosidad, sinceridad y compasión...
- A todos nuestros compañeros de magister: Baroudi, kaddour, Amina y Amel... por compartir los buenos y malos momentos.
- A los beduinos, gueblíes y telíes que forman parte de nuestra familia o los informantes por ser hospitalarios, cooperativos y pacientes.
- Y a todos aquellos que participaron directa o indirectamente en la elaboración de esta tesis.

**Muchas Gracias**

# Contribución al estudio del habla rural de Tiaret

## Índice

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| <b>Introducción general</b> ..... | 01 |
|-----------------------------------|----|

### Capítulo I:

#### MARCO TEÒRICO

##### La dialectología y sus métodos

|   |    |
|---|----|
| 1. Historia de la dialectología .....       | 07 |
| 2. Teorías lingüísticas.....                | 09 |
| 2.1. Dialectología tradicional.....         | 09 |
| 2.2. Dialectología estructural.....         | 10 |
| 2.3 Dialectología generativa.....           | 11 |
| 2.4. La dialectología sociolingüística..... | 12 |
| 2.5. Teoría de las ondas.....               | 12 |
| 3. Definiciones.....                        | 13 |
| 4. Metas de la dialectología.....           | 15 |
| 5. Relación con otras disciplinas .....     | 16 |
| 6. Conceptos básicos.....                   | 17 |
| 6.1. Dialecto.....                          | 17 |
| 6.1.1. Definiciones.....                    | 17 |
| 6.1.2. Criterios de un dialecto.....        | 20 |
| 6.1.3. Formación de los dialectos.....      | 21 |
| 6.1.4.Los niveles de la lengua .....        | 23 |
| 6.1.4.1. Lengua estándar –histórica.....    | 23 |
| 6.1.4.2. Dialecto.....                      | 25 |
| 6.1.4.3. Hablas regionales.....             | 26 |
| 6.1.4.4. El habla local.....                | 26 |

|  |    |
|--|----|
| 6.2. Variedad.....                                   | 28 |
| 6.2. 1. Variedades diatópicas.....                   | 29 |
| 6.2.2. Variedades diacrónica.....                    | 31 |
| 6.2.3. Variedades social.....                        | 32 |
| 6.2.4. Variedades diafásicas.....                    | 32 |
| 6.2.5. Variedades diastráticas.....                  | 33 |
| 6.2.6. Variedad léxica.....                          | 34 |
| 7. Metodología.....                                  | 34 |
| 7.1. Geografía lingüística.....                      | 34 |
| 7.1.1. Recogida del material lingüístico.....        | 38 |
| 7.1.1.1. Encuesta.....                               | 38 |
| 7.1.1.2. Redes de encuestas.....                     | 40 |
| 7.1.1.3. Cuestionario.....                           | 41 |
| 7.1.1.4. Informantes.....                            | 46 |
| 7.1.2. Elaboración de los mapas lingüísticos.....    | 50 |
| 7.1.2.1. Isoglosa.....                               | 50 |
| 7.1.2.2. Tipos de los mapas.....                     | 52 |
| 7.1.3. Interpretación de los mapas lingüísticos..... | 53 |
| 7.2. Atlas lingüístico.....                          | 54 |
| 7.2.1. Atlas regionales.....                         | 55 |
| 7.2.2. Atlas pluridimensionales.....                 | 56 |

## **Capítulo II:**

### **MARCO METODOLÒGICO**

|   |    |
|---|----|
| 1. Estado de la cuestión.....               | 57 |
| 2. Situación lingüística en Argelia.....    | 61 |
| 2.1. Bereber.....                           | 61 |
| 2.2. Arabización de Argelia.....            | 62 |
| 2.2.1. Clasificación histórica.....         | 62 |
| 2.2.2. Clasificación lingüística.....       | 63 |
| 2.2.3. Clasificación estilística.....       | 63 |
| 2.3. Francés.....                           | 64 |
| 3. Características generales de Tiaret..... | 64 |
| 3.1. Situación geográfica.....              | 64 |

|   |    |
|---|----|
| 3.2. Situación administrativa.....                  | 66 |
| 3.3. Situación económica.....                       | 70 |
| 3.4. Notas históricas.....                          | 70 |
| 3.5. Estructura social.....                         | 72 |
| 3.5.1. Los semi-urbanos.....                        | 72 |
| 3.5.2. Los nuevos sedentarios.....                  | 73 |
| 3.5.3. Los beduinos.....                            | 74 |
| 4. Descripción de la encuesta.....                  | 77 |
| 4.1. Cuestionario.....                              | 77 |
| 4.2. Localización de los puntos de encuesta.....    | 78 |
| 4.3. Distribución de los informantes por zonas..... | 79 |
| 4.4. Datos personales de los informantes.....       | 81 |
| 4.4.1. Los informantes de la zoba telí.....         | 81 |
| 4.4.2. Los informantes de la zoba gueblí.....       | 82 |
| 4.4.3. Los informantes beduinos.....                | 84 |
| 4.5. Traducción.....                                | 86 |
| 4.6. Descripción del corpus.....                    | 86 |

### **Capítulo III:**

### **ANÁLISIS DE LOS DATOS**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>A. Estudio Fonético y fonológico.....</b> | <b>88</b> |
| 1. El consonantismo.....                     | 88        |
| 1.1. Labiales.....                           | 88        |
| 1.2. Dentales.....                           | 91        |
| 1.3. Interdentales.....                      | 97        |
| 1.4. Sibilantes.....                         | 99        |
| 1.5. Prepalatales.....                       | 101       |
| 1.6. Laterales.....                          | 103       |
| 1.7. Postalatales.....                       | 104       |
| 1.8. Uvulares.....                           | 106       |
| 1.9. Faringales.....                         | 107       |
| 1.10. Glotales.....                          | 108       |
| 1.11. Enfatización de las consonantes.....   | 112       |

|   |            |
|---|------------|
| 2. El vocalismo.....  | 113        |
| 2.1. Vocales largas.....  | 115        |
| 2.2. Vocales breves.....  | 121        |
| 2.3. Los diptongos.....   | 127        |
| 2.3.1. Diptongos breves.....  | 128        |
| 2.3.2. Diptongos largos.....  | 129        |
| 2.4. Cantidad vocálica.....   | 130        |
| 2.5. Estabilidad e inestabilidad vocálica.....  | 131        |
| 3. La acentuación y la estructura silábica.....   | 134        |
| 4. Rasgos fonéticos y fonológicos comunes.....  | 143        |
| 5. Las isoglosas fonéticos y fonológicos más importantes.....                                       | 145        |
| 6. Cartografía de las áreas dialectales del HT según las variedades<br>fonéticas y fonológicas..... | 147        |
| <b>B. Estudio Morfosintáctico.....</b>  | <b>151</b> |
| 1. Morfología verbal.....   | 152        |
| 1.1. Verbo.....   | 152        |
| 1.1.1. Verbo trilítero sano.....  | 154        |
| 1.1.2. Verbos auxiliares.....   | 171        |
| 1.1.3. Pseudoverbos.....  | 178        |
| 1.1.4. Verbos irregulares.....  | 180        |
| 1.1.5. Verbos con doble o triple irregularidad.....   | 193        |
| 1.1.6. Los verbos cuadriláteros.....  | 195        |
| 1.1.7. El verbo derivado.....   | 196        |
| 1.2. Modos y tiempos.....   | 209        |
| 1.2.1. El perfecto.....   | 210        |
| 1.2.2. El imperfecto.....   | 211        |
| 1.3. La voz activa y la voz pasiva.....   | 215        |
| 2. Morfología nominal.....  | 215        |
| 2.1. Nombre.....  | 216        |
| 2.1.1. El género.....   | 216        |
| 2.1.2. El número.....   | 219        |
| 2.2. El artículo.....   | 228        |
| 2.2.1. La determinación.....  | 228        |
| 2.2.2. La indeterminación.....  | 230        |

|   |            |
|---|------------|
| 2.3. El estado constructo.....  | 233        |
| 2.4. El adjetivo.....   | 240        |
| 2.5. La comparación.....  | 247        |
| 2.5.1. El comparativo.....  | 247        |
| 2.5.2. El elativo.....  | 248        |
| 2.6. Pronombres y adverbios.....  | 250        |
| 2.6.1. Los pronombres personales.....   | 250        |
| 2.6.2. Los pronombres demostrativos.....  | 257        |
| 2.6.3. Los deícticos.....   | 259        |
| 2.6.4. El pronombre relativo.....   | 261        |
| 2.6.5. Los interrogativos.....  | 264        |
| 2.7. Los numerales.....   | 267        |
| 2.7.1. Los cardinales.....  | 267        |
| 2.7.2. Los ordinales.....   | 273        |
| 2.8. Las preposiciones.....   | 274        |
| 2.9. La obligación.....   | 284        |
| 2.10. Las partículas adverbiales.....   | 285        |
| 3. Notas sintácticas.....   | 288        |
| 3.1. La oración simple.....   | 288        |
| 3.2. La oración compuesta.....  | 302        |
| 4. Rasgos morfosintácticos comunes.....   | 306        |
| 5. Las isoglosas morfosintácticas más importantes.....                                    | 307        |
| 6. Cartografía de las áreas dialectales del HT según las variedades morfosintácticas..... | 312        |
| <b>C. Estudio léxico.....</b>   | <b>315</b> |
| 1. La sinonimia.....  | 315        |
| 2. Grado de correspondencia y frecuencia léxica en el HT.....                             | 323        |
| 3. Los préstamos.....   | 326        |
| 3.1. Préstamos de origen francés.....   | 326        |
| 3.2. Otros préstamos.....   | 327        |
| 4. Características generales y rasgos lexicales comunes.....                              | 329        |
| 5. Las isoglosas léxicas más importantes.....   | 330        |
| 6. Cartografía de las áreas dialectales del HT según las variedades léxicas.....          | 330        |
| 7. Resistencia a las ondas.....   | 332        |
| 8. Muestra léxica.....  | 335        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>D. Trazar las isoglosas finales.....</b>            | <b>338</b> |
| 1. Las áreas dialectales de Tiaret.....                | 339        |
| 2. La línea separativa entre las hablas de Tiaret..... | 340        |
| 3. Interpretación del mapa final.....                  | 341        |
| <b>E. Causas de la diversidad en el HT.....</b>        | <b>343</b> |
| 1. Razones históricas.....                             | 343        |
| 2. Situación geográfica.....                           | 343        |
| 3. Modo de vida diferente.....                         | 343        |
| 4. Origen diferente.....                               | 344        |
| 5. Etnias distintas.....                               | 344        |
| 6. Influencia de las comarcas vecinas.....             | 344        |
| 7. Tendencia a la conservación del léxico clásico..... | 345        |
| 8. Innovaciones típicas.....                           | 346        |
| <br>   |            |
| <b>Conclusión general .....</b>                        | <b>347</b> |
| <b>Bibliografía .....</b>                              | <b>352</b> |
| <b>Anexos</b>  |            |
| <b>1. Glosario.....</b>                                | <b>358</b> |
| <b>2. Cuestionario.....</b>                            | <b>372</b> |
| <b>3. Corpus.....</b>                                  | <b>406</b> |
| <b>4. Fotos e ilustraciones.....</b>                   | <b>435</b> |

## Letras de transcripción<sup>1</sup>

| Letra | Nombre | Transcripción |
|-------|--------|---------------|
| ء     | همزة   | '             |
| ب     | باء    | b             |
| ت     | تاء    | t             |
| ث     | ثاء    | t̤            |
| ج     | جيم    | ǧ             |
| ح     | حاء    | ħ             |
| خ     | خاء    | ħ̣            |
| د     | دال    | d             |
| ذ     | ذال    | d̤            |
| ر     | راء    | r             |
| ز     | زاي    | z             |
| س     | سين    | s             |
| ش     | شين    | š             |
| ص     | صاد    | ṣ             |
| ض     | ضاد    | ḍ             |
| ط     | طاء    | ṭ             |
| ظ     | ظاء    | ẓ             |
| ع     | عين    | ʿ             |
| غ     | غين    | ǧ̣            |
| ف     | فاء    | f             |
| ق     | قاف    | q             |
| ك     | كاف    | k             |
| ل     | لام    | l             |
| م     | ميم    | m             |
| ن     | نون    | n             |
| ه     | هاء    | h             |
| و     | واو    | w             |
| ي     | ياء    | y             |

### Notas:

- La tā' marbūṭa se presenta por /a/ en el habla rural y /atu/ en árabe clásico.
- Las consonantes ajenas al árabe clásico: /ف/:/g/ \_/پ/:/p/ \_/ف/:/v/
- En la transcripción que emplearemos aparecen sólo las vocales breves: /a/, /i/, /u/ y largas /ā/, /ī/, /ū/. Y /e/ y /ē/ que en los dialectos árabes son considerados alófonos<sup>2</sup> de la vocal /a/ porque forman parte de los rasgos diferenciadores, y las demás vocales serán transcritas sin indicar sus alófonos.
- Tenemos como alófonos también los de /r/: /r̤/ y de /n/: /n̤/.
- La 'alif maqṣura se transcribe como /à/.
- Los diptongos se representan como: Breves :/ay/y /aw/\_Largos:/āy/y /āw/

<sup>1</sup> Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

<sup>2</sup> Alófonos: Variantes de un mismo fonema.

## Abreviaturas

Abreviaturas más utilizadas:

|              |   |
|--------------|---|
| <b>H.M.</b>  | Hombre mayor  |
| <b>M.M.</b>  | Mujer mayor   |
| <b>NORM</b>  | Non mobile, older, rural mails (varones rurales, mayores y sedentarios) |
| <b>R.</b>    | Respuesta   |
| <b>ALPI.</b> | Atlas lingüístico de la Península Ibérica                               |
| <b>ÁC</b>    | Árabe clásico   |
| <b>AD</b>    | Árabe dialectal   |
| <b>HT</b>    | Habla de Tiaret   |
| <b>TL</b>    | Telí  |
| <b>GB</b>    | Gueblí  |
| <b>BD</b>    | Beduino   |
| <b>V.D</b>   | Variedad dialectal  |
| <b>P.T</b>   | Palabra típica  |
| <b>C</b>     | Consonante  |
| <b>v</b>     | Vocal breve   |
| <b>V</b>     | Vocal larga   |
| <b>1234</b>  | Radicales según el orden de aparición                                   |
| <b>Ø</b>     | Morfema cero o la ausencia significativa de un morfema.                 |
| <b>Sing.</b> | Singular  |
| <b>Pl.</b>   | Plural  |
| <b>m.</b>    | Masculino   |
| <b>f.</b>    | Femenino  |
| <b>NC</b>    | No contesta   |
| <b>TH</b>    | Telí hombre   |
| <b>TM</b>    | Telí mujer  |
| <b>GH</b>    | Gueblí hombre   |
| <b>GM</b>    | Gueblí mujer  |
| <b>BH</b>    | Beduino hombre  |
| <b>BM</b>    | Beduino mujer   |
| <b>c.</b>    | Género común  |
| <b>&gt;</b>  | Pasa a...   |
| <b>/.../</b> | Transcripción fonémica y fonológica.                                    |
| <b>[...]</b> | Transcripción Fonética.   |
| <b>{...}</b> | Incluye raíz o esquema.   |

" وَمِنْ آيَاتِهِ خُلُقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاختلافُ ألسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ "

الروم:22

“Y parte de Sus signos es la creación de los cielos y de la tierra y la diversidad de vuestras lenguas y colores. Realmente en eso hay signos para las criaturas”

**Los Romanos: 22**

# INTRODUCCIÓN

# Capítulo I

## MARCO TEÓRICO

**Capítulo II**

**MARCO  
METODOLÓGICO**

## **Capítulo III**

# **ANÁLISIS DE LOS DATOS**

**CONCLUSION  
GENERAL**

# **BIBLIOGRAFÍA**

# ANEXOS

La lengua no es sólo un modo de comunicación que unifica a la comunidad que comparte el mismo código, sino es un factor de identidad que nos define tanto como individuos cuanto como grupo al que pertenecemos. Pero ¿de qué lengua estamos hablando, de la lengua de los libros y de los diccionarios con sus normas y gramáticas, o bien de una variedad dialectal más real y dinámica?

Es necesario apuntar que el uso de la lengua en una comunidad determinada resulta siempre un conjunto de variantes que enriquecen el lenguaje y que llamamos el dialecto, considerado como el verdadero indicador del habla de las sociedades humanas y no la lengua estándar.

Debemos entonces, interrogarnos sobre esta relación que existe entre dialecto e identidad, ya que esta relación se manifiesta claramente en los comportamientos de los individuos hacia esos dialectos y sus hablantes.

Y sobre todo cuando el lenguaje desempeña el papel de unir y separar los individuos, los hablantes de una variedad lingüística se distinguen totalmente, por mínimas que sean las diferencias, entre variedades y pronunciaciones de una lengua determinada. Muchas veces, estas diferencias se quedan sin ninguna explicación, y de aquí viene la importancia de la dialectología como ciencia que estudia las variedades de la lengua, buscando respuestas a variantes lingüísticas que hasta ahora han sido desconocidas, de este modo la dialectología puede contribuir de manera muy importante en el desarrollo de las ciencias del lenguaje.

Teniendo en cuenta de que nuestro proyecto del magíster de la lingüística del curso académico de 2009/2010 es bajo el título de “Lenguas e identidad” nuestro estudio intentará demostrar que las palabras forman parte de la identidad de los grupos.

El fenómeno dialectal de la lengua árabe -el idioma más hablado en Argelia, y la lengua oficial del país- es tan rico en sus rasgos lingüísticos por la amplitud de su geografía y la diversidad de sus hablantes que todo interesado en las ciencias del lenguaje puede encontrar en él una oportunidad para profundizar en cualquiera de sus aspectos sea éste la lingüística con sus métodos, la sociolingüística con sus estadísticas o la dialectología con sus mapas.

Por eso, Argelia fue objeto de varios estudios; citamos por ejemplo los primeros trabajos monográficos de W. Marçais en su libro intitulado: *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen*, Paris 1902, y su obra intitlada: *Le dialecte árabe des Ulad Bràhim de Saïda*, Paris 1908 y también los estudios de R. Ben Cheneb: *L'argot des árabes d'Alger*, 1942. Sin olvidar el estudio de Beaussier Marcellin; *Dictionnaire pratique arabe-français, corrigée et augmentée par Mohamed Ben Cheneb*, Alger, 1958. Y otras publicaciones sobre los dialectos de Orán y Jijel,...

A pesar de todos estos esfuerzos, conocemos muy poco las formas dialectales regionales de nuestro país, porque hasta ahora, nadie ha hecho un estudio sobre el árabe argelino y sus variantes al nivel nacional, sobre todo en las zonas rurales. Y los estudios sobre los dialectos del árabe argelino indican muchos vacios evidentes para quienes que se ocupan de este campo.

Así, la mayoría de las zonas rurales argelinas no han sido tratadas, y Tiaret objeto de este estudio es una de estas provincias con su variedad dialectal muy compleja. Tiaret ha sido muy estudiada en lo que se refiere a los aspectos históricos, geográficos y culturales...etc., como lo muestra muy bien el antropólogo BOURDIEU.P en su obra: *Antropología de Argelia*. Pero no encontramos contribuciones lingüísticas al estudio de los subdialectos hablados en esta zona geográfica, y eso forma parte de la originalidad de este tema.

Partiendo de la premisa de que existe una falta de investigación sobre el dialecto de la comarca, el objetivo del presente trabajo es intentar establecer clasificaciones subdialectales, fijándose en los rasgos diferenciadores del habla rural analizada, dentro del marco de la disciplina académica de la dialectología, este trabajo va a ser un estudio monográfico basado sobre la descripción sincrónica comparativa de las variedades dialectales en la región de Tiaret en la época moderna, teniendo en cuenta la situación en que viven y el profundo proceso de cambio al que está sometida la sociedad rural de Tiaret.

En este estudio, no pretendemos hacer un estudio cuantitativo profundo de todas las comunidades en donde se habla el dialecto tiaretiano, ya que ese trabajo requiere una investigación amplia y compleja en más de 42 pueblos, sino que ofrecemos una aproximación cualitativa del habla presente en cada zona geográfica. Y admitimos que nuestro estudio se puede calificar de preliminar, advirtiendo así que los resultados

obtenidos muestran tendencias sujetas a modificaciones en función de datos complementarios.

Por lo tanto, su singularidad ofrece un campo original para plantear hipótesis sobre las variaciones de ciertos rasgos lingüísticos particulares que distinguen los individuos y los grupos sociales, por eso, el presente trabajo intentará describir un fenómeno lingüístico, diagnosticar la realidad dialectal de la región de Tiaret, explorar teorías y tendencias generales, controlar bibliografía especializada.

La elección del tema es el resultado de una serie de experiencias personales y unas relacionadas con nuestro origen e identidad lingüística:

- Unas circunstancias personales, como arabófona, somos nativos de Hamadia, considerada como la zona separativa entre dos hablas diferentes, y tenemos relaciones familiares y amicales en varias áreas subdialectales de Tiaret, Souguer, Frenda, Mahdia; Rechaiga y Ksar Chellala..., y eso nos ha hecho observar directamente el proceso lingüístico de los hablantes.

-Y otras tienen relación con nuestra formación académica.

Ambas experiencias fueron de manera directa un impulso para reflexionar sobre:

En primer lugar, llenar el vacío con un estudio que dé una visión global sobre el habla rural de Tiaret.

En segundo lugar, ofrecer información sobre un área que nunca ha sido estudiado.

En tercer lugar, estudiar la realidad lingüística de Tiaret haciendo una descripción detallada de la variedad regional con el objetivo de afirmar la comprensión de esta realidad.

El cuarto objetivo es, señalar diferencias e igualdades en el habla regional y proponer explicaciones a los distintos fenómenos dialectales en esta comarca.

Y finalmente, utilizar los datos con el fin de trazar posibles zonas dialectales, nuevas áreas subdialectales e isoglosas de la comarca a través de mapas geolingüísticos.

Es evidente que la dialectología estudia las diferencias regionales del habla de la población rural a través de la separación geográfica que ayuda a limitar la división lingüística, pero en el caso de Tiaret, las variedades dialectales, por la extensión,

diversidad y dispersión del área, resulta muy difícil de agrupar por regiones geográficas y de encontrar entre ellas isoglosas de relativa riqueza y amplitud; si hacemos una simple comparación dialectal entre las subáreas dialectales de Hamadia y Rechaiga, separadas solamente por diez kilómetros, encontramos que existen muchos rasgos diferenciadores entre las dos comunidades lingüísticas que sea fonológicos, morfológicos, sintácticos o léxicos y esto lo muestra claramente este recuadro:

Comparación entre dos variedades dialectales de Tiaret:

| Español      | Árabe estándar  | V.D Hamadia   | V.D Rechaiga        |
|--------------|-----------------|---------------|---------------------|
| Conmigo      | معي /ma‘ī/      | معايا /m‘āyā/ | عمايا /‘mēyē/       |
| ¿Por qué?    | لماذا /limādā/  | علاه /‘lāh/   | لياه /layēh/        |
| ¿Quién?      | من /man/        | شكون /škūn/   | ويناه /waynēh/      |
| Después      | بعد /ba‘da/     | مبعد /emba‘d/ | من جرة /men ġurret/ |
| Nuestra casa | بيتنا /baytunā/ | دارنا /dārnā/ | بيتنا /baytnē/      |

¿Cómo y por qué las variedades dialectales se extendieron en una zona determinada?

¿Por qué este cambio de variedades dialectales entre unas áreas tan cercanas?

Este estudio intentará responder a estas preguntas, además de dar una descripción de este fenómeno dialectal, determinar si existe una relación con los diferentes rasgos culturales entre las dos comunidades lingüísticas. Ya que esta problemática pone de manifiesto la necesidad de estudiar datos históricos, sociales y actuales que pueden ser la causa principal de esta diversidad y nos motiva para plantear la hipótesis basada en que: el habla rural de Tiaret, es considerada como una variedad dialectal del árabe argelino que está presente en una determinada comunidad rural, que muestran claras isoglosas de tipo beduino debido al contacto y convivencia con los nómadas a lo largo de la historia y hasta nuestros días, la cual surge por una cuestión geográfica, histórica y cultural...

Estas variedades muestran también, en la actualidad, una inevitable contaminación de la variedad dialectal de las ciudades vecinas como el caso de Djelfa, Saïda y Relizane...

A pesar de esto las zonas rurales como: Rechaiga, Zmalet El Emir Abdelkader y Ksar Chellala han conservado no solo los rasgos culturales particulares, sino un estilo de vida original, una tentación de identificarse y la voluntad de distinguirse.

Por tanto, es muy importante señalar que la metodología que se utilice para la realización de nuestro proyecto sea común, con especial atención a la geografía lingüística, mediante un corpus que pueda servir, no sólo para la presente investigación, sino también para futuros estudios. Esta metodología comprende:

- Un cuestionario constituido por un centenar de preguntas, con el fin de obtener el material lingüístico necesario.
- Redes de encuestas con un conjunto de localidades y áreas dialectales.
- Informantes representativos de la comunidad lingüística de Tiaret.

El presente estudio dialectal engloba los siguientes apartados:

En el primer capítulo se conserva al marco teórico donde se presentan las nociones centrales de esta investigación, como por ejemplo: la dialectología y su historia, el dialecto, la geografía lingüística, el atlas lingüístico y los estudios ya hechos sobre la dialectología en el mundo.

En el siguiente capítulo, focalizaremos en el estado de la cuestión, dedicaremos una parte a la explicación de la metodología adaptada y aplicada en la parte práctica de nuestro estudio. Citamos algunas informaciones en lo que se refiere a la encuesta y sus características. Presentamos una breve descripción de la situación lingüística en Argelia con especial énfasis a la dialectología árabe y proporcionamos algunas informaciones sobre la comarca de Tiaret que puede tener influencia sobre su habla, haciendo un rápido desarrollo histórico de la provincia, su situación geográfica, sus comunicaciones y sus caracteres económicos.

Finalmente, el análisis, el apartado más importante del estudio, en este apartado se analiza el corpus de esta tesina y las variedades dialectales, clasificar sus áreas dialectales y los rasgos que les son comunes y los que las diferencian, se intenta trazar isoglosas sobre la base de los datos obtenidos para realizar una probable división lingüística del dialecto hablado en la comarca de Tiaret, insistiendo sobre:

1. Estudio Fonético y fonológico de:
  - Vocalismo.
  - Consonantismo.
  - Estructura silábica.
  - Acentuación.

2. Estudio morfológico: (nominal y verbal).
3. Sintaxis.
4. Léxico.

Este trabajo se acompaña de: Conclusión general, bibliografía citada y consultada y anexos en los cuales presentamos un glosario, un modelo del cuestionario y el corpus.

Las diferencias lingüísticas aparecen de un país a otro, de una comarca a otra y hasta de un individuo a otro, debido a los contactos con otras comunidades que hablan lenguas diferentes, estas variantes se manifiestan en el habla cotidiana de la comunidad humana. La dialectología es la disciplina que se encarga de estudiar este último. Pero el proceso del estudio del habla humano es muy vago y complejo, y esto se denuncia sobre todo en los niveles del habla como actividad humana de múltiples rasgos ¿Cuál es entonces la tarea principal de la dialectología según sus propios investigadores?

### 1. Historia de la dialectología

Observando la historia de la dialectología nos parece muy claro el interés por el estudio de los dialectos desde hace dos mil años atrás, cuando los autores clásicos empezaron a estudiar las variedades del griego en vez de ocuparse solamente del aspecto normativo, y esto lo demuestra J. J. Montes Giraldo:

"Es solamente hacia fines del siglo XVIII cuando los dialectos han atraído la atención de los lingüistas de modo constante; antes las investigaciones se referían principalmente al problema de la formación de las lenguas literarias y de la evolución del lenguaje". No obstante, allí mismo pueden verse referencias a una serie de trabajos, entre los siglos XII /XIV que bien pueden considerarse antecedentes de los estudios dialectales.<sup>1</sup>

Tras el movimiento científico en favor de las lenguas vulgares que aparecía a finales del siglo XV y -sobre todo- durante el siglo XVI, se publicaron unas especies de prolegómenos<sup>2</sup> y escritos preliminares en que se explicaron las reglas generales de los estudios dialectales del siglo XVIII y del siglo XIX.

Una de las primeras obras dialectales fue la de Dante Alighieri, (*De Vulgari Eloquentia*<sup>3</sup>), escrita en latín entre 1303 y 1305, en que estudia los dialectos italianos dividiéndolos en catorce categorías. Sin olvidar la primera gramática de una lengua vulgar que se escribió en Europa, la célebre (*Gramática castellana*) escrita por E.A.de Nebrija en 1492 .

---

<sup>1</sup>. José Joaquín Montes Giraldo, Dialectología y sociolingüística, *Instituto Cano y Cuervo* 199, p 192.

<sup>2</sup>. Tratado elemental de cierta materia.

<sup>3</sup>. Traducción nuestra: El habla vulgar.

Cabe mencionar también, que en 1525 el cardenal P. Bembo estudió las reglas de la lengua toscana en su obra (*Prose della volgar lingua*<sup>4</sup>).

En la segunda mitad del siglo XIX, aparecieron otros trabajos entre ellos: (*las Apuntaciones*) de Cuervo, los estudios dialectales de Hafelin (Neuchitel), (*Ronlania*), (*Zeitschrift für romanische Philologie*<sup>5</sup>), (*Lexique de Saint Polois*) de Edmont..., Y luego la fundación de la English Dialect Society.

Todos estos estudios contribuyeron en el establecimiento de los fundamentos de la disciplina de la dialectología, pero el factor básico en su evolución es el desarrollo de las teorías de la lingüística, sobre todo con las contribuciones de La escuela Neogramática alemana desde el siglo XIX hasta el siglo XX, basándose sobre los estudios históricos diacrónicos que determinan las leyes de la dialectología tradicional.

Frente a las investigaciones diacrónicas de los neogramáticos se sitúan a comienzos del siglo XX el movimiento del estructuralismo saussureano, y el generativismo de N. Chomsky entre los años sesenta y setenta haciendo una revolución filológica, gramatical y lingüística . Y eso influye directamente en la tendencia de la dialectología como una rama de la lingüística, y de esta manera los estudios dialectales se convierten de lo diacrónico histórico a lo sincrónico descriptivo o como ha dicho Antoni M. Badia : « *la sustitución de la lingüística diacrónica por la lingüística sincrónica.* »<sup>6</sup>.

Y el tercer acontecimiento importante en el siglo pasado, fue la publicación de las teorías sociolingüísticas de W. Labov que han tenido una influencia fundamental en lo que se llama dialectología sociolingüística.

De este modo, la dialectología no adoptó una metodología científica comparada propia hasta la llegada del siglo XIX, sobre todo a través de las aportaciones de G. I. Ascoli, en este contexto Francisco Gimeno Menéndez dice:

A fines del siglo pasado, surge la dialectología como disciplina auténticamente científica con G. I. Ascoli. A través de la revista *Archivio Glottologico Italiano*, fundada en 1873 [...] Ascoli

---

<sup>4</sup>. Traducción nuestra: La prosa de la lengua vulgar.

<sup>5</sup>. Traducción nuestra: Revista de filología románica.

<sup>6</sup>. Antoni M. Badia I Margarit , De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística, Universitat de Barcelona, p7 <http://www.academiadelalingua.com/Pdf>.

subrayó la importancia del registro oral y de la observación directa del mismo. ...<sup>7</sup>

## **2. Teorías lingüísticas:**

### **2.1. Dialectología tradicional:**

La dialectología tradicional es el resultado natural de la evolución de las teorías lingüísticas pertenecientes a la escuela neogramática alemana del siglo XIX, marcada por una tendencia histórica diacrónica.

La visión tradicional del estudio dialectal se presenta en que la identificación de un dialecto a través de las variedades léxicas comunes que lo caracterizan día a día, dicho de otra manera, el proceso del desarrollo lingüístico es el primer responsable de estas variedades lingüísticas que derivan de una lengua anterior de aspecto homogéneo que manifiestan cambios léxicos, fonéticos y sistemáticos que influyen sobre sus sonidos originarios. Estos cambios se habían mostrado con el transcurrir del tiempo por razones históricas, políticas o sociales, como las guerras, las reparticiones políticas y por razones comerciales..., entonces según esta perspectiva todas las razones de la aparición de los dialectos es puramente histórica o bien pasada.

La metodología tradicional consiste en el estudio diacrónico de cada elemento evolutivo separado al conjunto y en relación con su pasado, basándose sobre dos métodos:

Primero, a través de un corpus de datos recogido directamente por medio de las encuestas con los hablantes -y es el método adoptado por la escuela francesa- o indirectamente enviando cuestionarios a las regiones designadas - método de la escuela alemana- elaborando finalmente un estudio sistemático de los dialectos regionales.

La segunda metodología es la de la geografía lingüística que consiste en la recogida del material lingüístico necesario de una determinada área dialectal mediante unas encuestas en unas localidades divididas por un territorio determinado, analizando el habla de la población rural, y se localizan finalmente las variedades dialectales sobre unos mapas dialectales, en este contexto Francisco G. Menéndez señala:

---

<sup>7</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, Dialectología y sociolingüística española, Universidad de Alicante, Edición electrónica: Espagrafic, 1990, P21.

La dialectología tradicional y la geografía lingüística se concentraron principalmente en el estudio de las hablas populares y rurales, que ofrecerían en general escasas diferencias sociales autóctonas de niveles y estilos (y registros).<sup>8</sup>

Este proceso ha dado lugar a la publicación de diversos atlas lingüísticos, mencionamos por ejemplo el trabajo del alemán George Wenker, quien desarrolló en 1876 el primer estudio dialectológico moderno y publicó en 1881 el primer atlas lingüístico de Alemania, titulado *Sprachatlas des Deutschen Reichs*.<sup>9</sup>

## 2.2. Dialectología estructural:

El estructuralismo apareció a principios del siglo XX como una reacción a los trabajos lingüísticos comparativos de la gramática comparada, los estudios diacrónicos de la gramática histórica y las investigaciones positivistas de los neogramáticos, y con las aportaciones teóricas del padre de la lingüística Ferdinand de Saussure quien considera en su famosa obra *Cours de Linguistique Generale* publicada en 1915 que « *la dialectología era una disciplina extralingüística que se ocupaba de aspectos externos a la lengua misma* »<sup>10</sup>, la nueva tendencia saussureana, según Tracy D. Terrell trajo consigo tres principios fundamentales para los estudios dialectales:

**2.2.1. Instituir lo sincrónico por lo diacrónico:** La separación entre los elementos sincrónicos y diacrónicos resulta el interés hacia el estudio profundizado y comparativo de los elementos internos de la lengua en vez de estudiar la historia de los cambios de origen externo, y en este contexto dice Tracy D. Terrell:

La separación entre diacronía y sincrónica tuvo efectos tremendos, el interés de la mayoría de los lingüistas cambió de los estudios históricos, con sus anexos dialectales como explicación histórica, al estudio sincrónico del sistema de la lengua (normalmente la oficial estándar) en vez de los dialectos<sup>11</sup>.

---

<sup>8</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, *Dialectología y sociolingüística española*, Universidad de Alicante, Edición electrónica: Espagrafic, 1990, P21.

<sup>9</sup>. Atlas Lingüístico del imperio alemán.

<sup>10</sup>. Citado por Soha Abboud-Haggar, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, El legado andalusí, 2010, p34.

<sup>11</sup>. Humberto López Morales, *Introducción a la lingüística actual*, Editorial Playor, Segunda edición, Madrid, 1983,136.

### 2.2.2. Separar entre la fonética y la fonología: Según Tracy D. Terrell:

Los estudios dialectológicos basados en la teoría fonológica estructuralista, la cual incluye el concepto de contraste fonológico (el fonema), especificaron y describieron de manera más satisfactoria los diferentes dialectos.<sup>12</sup>

Y así Tracy D. Terrell nos explica como la dialectología estructural no se limita al estudio fonético de los dialectos sino con la separación entre lo fonético y lo fonológico formula muchas diferencias fonológicas al estudiar los dialectos, y justifica su opinión con la clasificación fonológica de las variedades siguiente:

Siguiendo las teorías estructuralistas tenemos la siguiente formulación de diferencias fonológicas dialectales...

Dos variedades pueden diferenciarse en:

1. Tienen diferentes fonemas.
2. La realización de fonética de ciertos fonemas es distinta.
3. La frecuencia de fonemas difiere.
4. La distribución léxica (etimológica) de fonemas es distinta.<sup>13</sup>

**2.2.3. Insistir sobre el aspecto sincrónico de la lengua;** como sistema de signos relacionados y dependientes y no como conjunto de variedades aisladas de un fondo puramente histórico.

### 2.3 .Dialectología generativa:

El generativismo como modelo teórico apareció oficialmente en 1957, con la publicación del librito titulado *Syntactic Structures* del lingüista americano Noam Chomsky ,este corriente se interesa del estudio de las estructuras superficiales del habla o mejor dicho «*las que se manifiestan en el uso real de la palabra*»<sup>14</sup>, estudiando así todos los aspectos lingüísticos de un dialecto: gramática, léxico y fonológica desde una perspectiva normativa , y esto fue también la idea de Morris Halle, mencionada por Tracy D. Terrell cuando dice : «*La idea de Halle era que se debían describir las diferencias dialectales a partir de un enfoque de las reglas fonológicas ...*»<sup>15</sup>

Entonces la dialectología generativa no se encarga de las diferencias históricas entre los dialectos como lo hace la dialectología tradicional, y no examina o describe los

---

<sup>12</sup>. Ibíd, p136.

<sup>13</sup>. Ibíd, p137.

<sup>14</sup>. Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, p35.

<sup>15</sup>. Humberto López Morales, Introducción a la lingüística actual, Editorial Playor, Segunda edición, Madrid, 1983,137.

sistemas de elementos internos de un dialecto, sino se concentra sobre el estudio de las reglas que manifiestan estas variedades.

#### 2.4. La dialectología sociolingüística:

El estudio de los dialectos siempre ha sido relacionado con las zonas rurales aisladas y antiguas, pero recientemente el interés ha cambiado hacia el estudio del lenguaje urbano y las variables son relacionadas con otros aspectos como: la edad, la clase social, el sexo y los antecedentes étnicos.

Por consecuencia de este interés, aparece la tendencia de estudiar las variedades urbanas desarrollada por William Labov en 1966, llamada la dialectología sociolingüística. La investigación de Labov sobre la ciudad de Nueva York, por ejemplo, consiste en el estudio fonológico de la fonema /r/ inglesa y sus variantes en relación con los distintos niveles sociales y se distinguió por sus novedades en lo que se refiere a la manera de clasificar la población en el proceso de la encuesta, las variedades estudiadas, la recogida y la presentación de los datos. Seguido por el estudio de P. Trudgill en 1974, sobre la ciudad de Norwich, con estos dos trabajos surge *«un especial interés en la comparación que puede establecerse entre la forma tradicional de estudiar la variación espacial lingüística, y la manera en que la sociolingüística realiza estos mismos estudios espaciales, muy similares a los desarrollos de la geografía contemporánea.»*<sup>16</sup>

El estudio sociolingüístico de las variedades urbanas relacionadas con el nivel social del hablante fue completamente ignorado por las tres tendencias teóricas de la dialectología: tradicionalista, estructuralista y generativista. En el mismo contexto Gloria Andrea dice:

La dialectología tradicional toma en cuenta la variación existente entre regiones, en el marco de un concepto de región clásico, mientras que la sociolingüística, por otra parte, se aproxima al concepto actual de *territorio*. Esto da como resultado distintos análisis sobre las dinámicas espaciales de la lengua, el contacto cultural y el contacto lingüístico...<sup>17</sup>

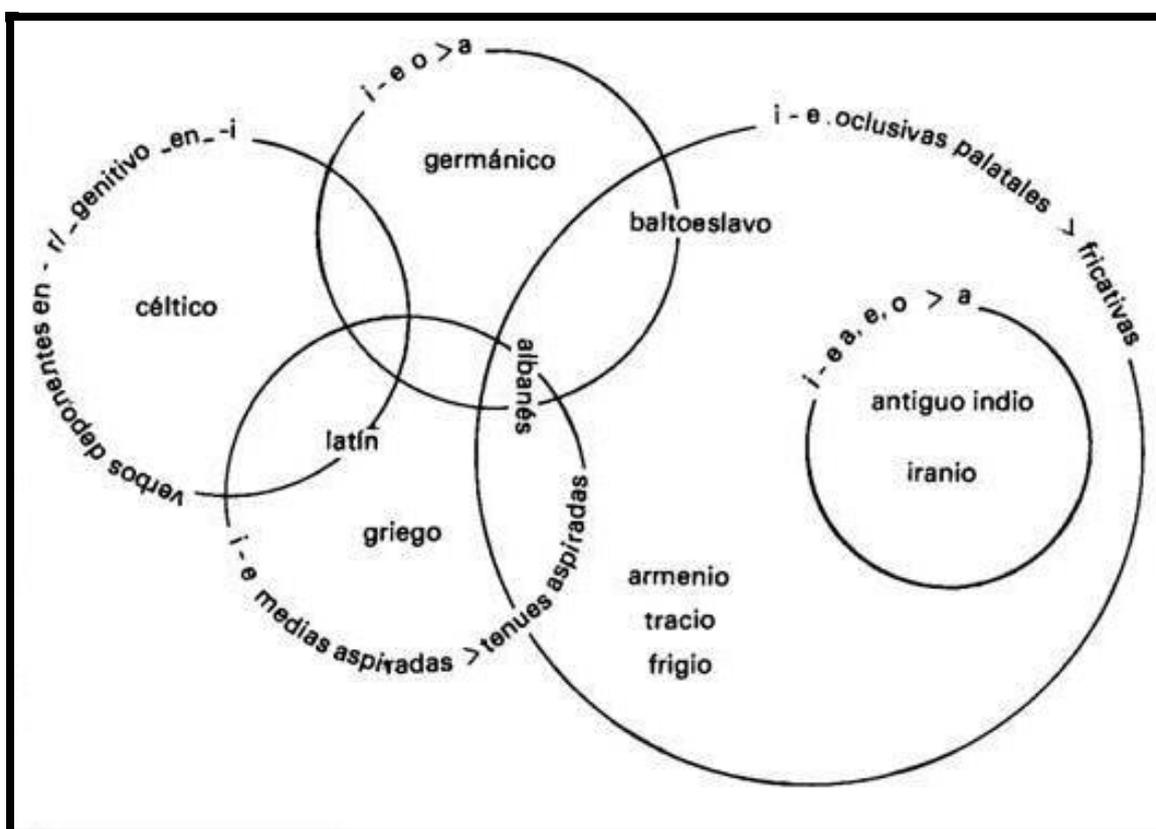
---

<sup>16</sup>. J. Gloria Andrea Córdoba Henao, Geography, Linguistics, and Geolinguistics: A Proposal for the Understanding of Dialect Contact, Instituto Caro y Cuervo, Colombia, 2011. [www.redalyc.org](http://www.redalyc.org).

<sup>17</sup>.Ibíb.

## 2.5. Teoría de las ondas:

Se trata de una teoría que fue introducida por el alemán Johannes Schmidt en 1872, para oponerla a la llamada hipótesis del árbol genealógico de August Schleicher. El modelo de onda o la teoría ondulatoria es un modelo de cambio lingüístico en el que las nuevas características de un lenguaje se extienden desde un centro que difunde una novedad en círculos concéntricos cada vez más débiles, similares a las ondas que se crean cuando una piedra se riega en agua, esto puede conducir a la convergencia de diferentes idiomas, o que se evolucionan formando fenómenos que divergen y convergen entrecruzándose. La teoría de las ondas añadió el factor geolingüístico a la metodología de la lingüística histórica, para representar con más claridad las variedades geolingüísticas<sup>18</sup>, como lo demuestra esta ilustración:



La teoría de las ondas según J. Schrijnen<sup>19</sup>

<sup>18</sup> . Para más detalles véase: Mario Bernal. 1979. *Árbol genealógico, teoría de las ondas y la dialectología*, de Rafael Lapesa, *Documentos Lingüísticos y Literarios* 4: de P 1 a P 9, [www.humanidades.uach.cl/pdf](http://www.humanidades.uach.cl/pdf).

<sup>19</sup> . <http://hispanoteca.eu>.

### 3. Definiciones:

Si buscamos la definición del término dialectología en el diccionario, encontramos: «Dialectología *s. f.* Parte de la lingüística que estudia el conjunto de dialectos que derivan de una lengua común».<sup>20</sup> O «Dialectología *f.* Rama de la lingüística que estudia las variedades dialectales».<sup>21</sup>

Estas definiciones delimitan el papel de la dialectología en el estudio del habla asociado con una zona geográfica determinada y perteneciente a una lengua histórica común, y esto lo confirma la mayoría de los dialectólogos citamos por ejemplo la definición de Borodina: «*La dialectología es básicamente la geografía lingüística o descripción de las variedades en el espacio*». <sup>22</sup>

Mientras que una buena parte de los lingüistas no se limitan en asociar al estudio de la variación lingüística espacial como hemos mencionado, sino tienen un punto de vista diferente, relacionado con las teorías o bien las escuelas lingüísticas a las que pertenecen como vamos a ver:

De la escuela tradicional **A. Martinet** ha dicho: « *La dialectología es una de las articulaciones históricas de la lingüística,...*»<sup>23</sup>, quien considera a la dialectología como la parte que se ocupa de los estudios históricos de la lengua.

Dauzat, tiene una opinión opuesta a la de **A. Martinet** considerándola «*como reacción contra los excesos abstraccionistas de corrientes como la de los neogramáticos, que se habían alejado de la observación efectiva de los hechos del habla real*»<sup>24</sup>. Negando así que la dialectología tiene como único motivo ocuparse del lado histórico de las variedades de una lengua, sino que su principal objetivo es centrarse en la descripción de los dialectos.

Heilmann y José J. Montes insisten sobre el lado normativo de la lengua como conjunto de unidades relacionadas entre sí cuando dicen:

Heilmann: «... *La dialectología como el estudio de la unidad en la variedad...*». <sup>25</sup>

<sup>20</sup>. Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L

<sup>21</sup>. Diccionario de uso del español de María Moliner, Santillana USA Publishing Company Gredos, Tercera Edición, 2009.

<sup>22</sup>. José Joaquín Montes Giraldo, Dialectología y sociolingüística, *Instituto Cano y Cuervo* 1997, p 192

<sup>23</sup>. *Ibíd.* p 192

<sup>24</sup>. *Ibíd.* p 193

<sup>25</sup>. *Ibíd.* p 194

José J. Montes:

« Lo que la dialectología pretende es mostrar cómo un conjunto de variedades se integra en un todo unitario por medio de un juego de normas debidamente articuladas [...] la dialectología debe entenderse como intraindiomática,... como el estudio de la variedad en la unidad superior de un sistema idiomático.»<sup>26</sup>

Sin embargo, encontramos que Coseriu ha asociado la dialectología con las variedades diatópicas, sintópicas y sociales cuando dice:

El estudio de la variedad diatópica de la lengua (en los varios niveles y estilos), así como de las unidades sintópicas en sus relaciones unas con otras es objeto de la dialectología [...] <sup>27</sup>

De todas estas definiciones constatamos que la dialectología es el estudio de las variedades lingüísticas de una lengua estándar determinada, en una área geográfica limitada, asociado con todos los aspectos que pueden influir sobre el desarrollo del habla humano que sean espaciales, sociales, históricos, políticos y antropológicos... como dice Claudine Chamoreau :

Los dialectólogos se focalizan en las variaciones lingüísticas esencialmente desde un punto de vista social y espacial; también pueden ofrecer datos sobre sus motivaciones históricas, políticas o culturales.<sup>28</sup>

Finalmente, el elemento más importante en todas estas definiciones es que la dialectología es el estudio del dialecto como han afirmado Chambers y Trudgill «la dialectología es *el estudio del dialecto y de los dialectos.*»<sup>29</sup>

#### 4. Metas de la dialectología:

El objetivo primordial de la dialectología es el estudio de los dialectos, esto es de un modo general, pero la dialectología tiene otros objetivos que se asocian con las etapas de

<sup>26</sup>. José Joaquín Montes Giraldo, Dialectología y sociolingüística, Instituto Cano y Cuervo 1997, p 195

<sup>27</sup>. Ibíd.

<sup>28</sup>. Claudine Chamoreau: Dialectología y dinámica: reflexiones a partir del purépecha, Author manuscript, published in "Trace47 (2005) 61-81" CELIA-CNRS, CEMCA claudine@vjf.cnrs.fr.

<sup>29</sup>. Katrine Utgård: Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, pdf.p6

las investigaciones. Chamoreau considera que las metas de la dialectología cambian según el desarrollo de la disciplina cuando dice:

... Al contrastar la dialectología clásica cuya meta es determinar la configuración espacial de la lengua a la dialectología dinámica, cuya meta es el estudio de las variaciones en un marco amplio,...<sup>30</sup>

Refiriéndonos a este punto de vista, encontramos que tradicionalmente, la dialectología tiene por meta establecer áreas geográficas de una lengua, un dialecto o una variedad geográfica. Pero con el desarrollo dinámico de la disciplina la meta de la dialectología es el estudio comparativo y pluridimensional (geográfico, social, cultural y gramático...) de la lengua.

Otros dialectólogos consideran que el objeto básico de la dialectología es establecer límites entre las naciones dividiéndolas o unificándolas a través de limitar las dimensiones geográficas de los idiomas como es el caso Dante Alighieri que dice:

La dialectología se encarga del habla de un ser vivo en constante cambio y que puede ser sometido a un análisis y una clasificación... Unificar un territorio y convertirlo en nación como pasaba en Colombia donde quería dársele a las lenguas indígenas el carácter de dialectos sin tener en cuenta que son independientes del español.<sup>31</sup>

Francisco Gimeno Menéndez por su lado insiste sobre el aspecto panorámico que denuncia la dialectología estudiando la diversidad lingüística en general cuando dice:

La tarea primordial de la dialectología no es la de establecer fronteras entre los geolectos, sino la de constatar la configuración diatópica real de un "estado" de lengua, la cual puede presentar límites efectivos diferentes para los distintos fenómenos considerados.<sup>32</sup>

## 5. Relación con otras disciplinas

Es evidente que casi todas las ciencias tienen un punto común que es el ser humano; y puesto que la dialectología estudia el habla humano se cruza con otras disciplinas que investigan en el mismo marco. La geografía lingüística, la sociolingüística, la tipología y

<sup>30</sup>. Claudine Chamoreau: Dialectología y dinámica: reflexiones a partir del purépecha, Author manuscript, published in "Trace47 (2005) 61-81" CELIA-CNRS, CEMCA claudine@vjf.cnrs.fr.

<sup>31</sup>. Dante Alighieri De Volgari eloquentia traducido por : Laura Rodríguez ,2012, <https://docs.google.com/pdf>

<sup>32</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, Dialectología y sociolingüística española ,Universidad de Alicante, Edición electrónica :Espagrafic,1990,P21

la antropología, son las ramas más frecuentes en los estudios dialectales en lo que se refiere a la distribución espacial del habla, las variedades dialectales de tipo social o bien los sociolectos y las derivaciones tipológicas del habla estudiado, en este contexto Dante Alighieri dice:

La dialectología mantiene una constante relación con la geografía lingüística, la sociolingüística y la tipología, especialmente porque estas ramas permiten que el estudio de un dialecto se relacione con los aspectos sociales que pueden caracterizar a sus hablantes y con una delimitación territorial.<sup>33</sup>

En el mismo contexto Théban explica esta relación cuando dice:

La dialectología es una conjunción de tres disciplinas: la geografía lingüística, que señala la distribución espacial de los fenómenos, la tipología o gramática, que proporciona los instrumentos de la descripción lingüística, y la sociología, que permite explicar el cambio por la incidencia de los hechos sociales.»<sup>34</sup>

Mientras que Justo García Soriano habla de la relación de la dialectología con casi todas las ciencias del lenguaje en la introducción a su *Vocabulario del dialecto murciano*, considera que « *La lexicografía, la fonética, la etimología y la gramática histórica tienen en la dialectología un inagotable filón que explotar*»<sup>35</sup>

«La dialectología es un tejido que muestra un mosaico»<sup>36</sup>, dicha expresión de Chamoreau engloba todas las relaciones que tiene la dialectología con otras disciplinas en su proceso, de observar, examinar, analizar, clasificar y luego situar a los dialectos.

## 6. Conceptos básicos

### 6.1. Dialecto:

#### 6.1.1. Definiciones:

Como resultado del desarrollo de las ciencias de la lingüística, la palabra «dialecto» ha tomado muchas dimensiones que sean lingüísticas, sociales, históricos o políticos...

Primero Empezamos con lo que dicen tres diccionarios de terminología lingüística:

<sup>33</sup>. Dante Alighieri De *Volgari eloquentia* traducido por : Laura Rodríguez ,2012, <https://docs.google.com/pdf>

<sup>34</sup>. José Joaquín Montes Giraldo , *Dialectología y sociolingüística* ,*Instituto Cano y Cuervo* 1997, p 192

<sup>35</sup>. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980,

Edición facsímil de la primera, Madrid, 1932, <http://www.oei.es>.

<sup>36</sup>. Claudine Chamoreau: *Dialectología y dinámica: reflexiones a partir del purépecha*, Author manuscript, published in "Trace47 (2005) 61-81" CELIA-CNRS, CEMCA [claudine@vjf.cnrs.fr](mailto:claudine@vjf.cnrs.fr).

**Dialecto** (Del latín: *dialectus*, / del griego: *διάλεκτος*).

«*m. LING. Modo de hablar caracterizado por un conjunto de particularidades locales surgidas por un proceso de dialectalización, cada una de las modalidades o formas de una lengua con relación a su forma estándar que es tratada a su vez como un dialecto.*»<sup>37</sup>

Manuel Alvar en su obra: *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*, menciona algunas definiciones cuando dice:

[...] redactados en sendas lenguas románicas: el francés de Marouzeau, el español de Lázaro (1953) y el portugués de Mattoso Câmara (1956). Los dos primeros intentan una explicación de tipo diacrónico («forme particulière prise par une langue dans un domaine donné»)<sup>38</sup>, mientras que el investigador brasileño tiente una definición sincrónica («do ponto de vista puramente lingüístico, os dialetos são línguas regionais que apresentam entre si coincidência de traços lingüísticos essenciais»<sup>39</sup>).<sup>40</sup>

Generalmente la definición de dialecto se asocia con dos elementos fundamentales:

- El aspecto geográfico, un dialecto es una variedad hablada en un territorio geográfico limitado.
- Pertener a una lengua histórica.

Tomamos la definición de Ferdinand De Saussure como ejemplo concreto:

¿Qué debe, entonces, denominarse *dialecto*? Un dialecto es la manifestación, geográficamente delimitada, de una lengua histórica.<sup>41</sup>

Según Manuel Alvar es un sistema de signos pertenecientes a una lengua estándar, asociada con una determinada zona geográfica y que reflejan una cierta homogeneidad:

Un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente, con una concreta limitación

<sup>37</sup>. Diccionario Enciclopédico Vox 1. © 2009 Larousse Editorial, S.L.

<sup>38</sup>. Traducción nuestra: forma particular adoptada por una lengua en un área determinada.

<sup>39</sup>. Traducción nuestra: Desde el punto de vista puramente lingüística, los dialectos son lenguas regionales que presentan entre sí rasgos lingüísticos esenciales.

<sup>40</sup>. Manuel Alvar, *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*, University of California, Santa Bárbara <http://www.cervantesvirtual.com>

<sup>41</sup>. Ferdinand De Saussure, *Curso de lingüística general*, Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso, Vigesimocuarta edición, Editorial Losada Libera los Libros, 1945, p56

geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común<sup>42</sup>

Francisco Gimeno Menéndez asocia el concepto de dialecto a la comunicación oral entre individuos residentes en la misma área geográfica y que hablan la misma lengua histórica cuando dice:

En un sentido etimológico, *dialecto* es un modo interindividual de hablar. La palabra griega *dialektos* era un sustantivo abstracto que significaba inicialmente ‘conversación, modo de hablar’, y después ‘variedad en la que se dialoga’ [...] Ahora bien, una modalidad regional y tradicional de hablar es un conjunto de isoglosas realizables en el hablar mismo...<sup>43</sup>

Cabe mencionar que según Chambers & Trudgill el término dialecto se considera a veces como un concepto peyorativo relacionado con el habla de la capa social inferior:

En el lenguaje cotidiano un dialecto es una forma de lengua subestándar, de nivel bajo y a menudo rústico, que generalmente se asocia con el campesinado, la clase trabajadora y otros grupos considerados carentes de prestigio. *Dialecto* es también un término aplicado a menudo a las lenguas que no tienen tradición escrita, en especial aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo.<sup>44</sup>

Al hablar del histórico del término dialecto, encontramos que a finales del siglo XIX el término dialecto se usa lingüísticamente con la aparición de la dialectología como disciplina lingüística con un aspecto histórico y esto lo menciona Francisco G. Menéndez:

El término dialecto apareció documentado en épocas diferentes, según las diversas lenguas: en francés, *dialecte*, hacia 1550 (P. de Ronsard); en español, *dialecto*, hacia 1610 (S. de Covarrubias) (nota 24); en italiano, *dialetto*, hacia 1724; y en catalán, con la variante aparentemente castellanizada *dialecto*, a principios del siglo XVIII (J. de Ullastra), y con un original intento de adaptación, *dialect*, en 1802...<sup>45</sup>

<sup>42</sup>. Alvar, Manuel, *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Ariel (Lingüística), Barcelona, 2006,p13

<sup>43</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, *Dialectología y sociolingüística española*, Universidad de Alicante, Edición electrónica :Espagrafic,1990,P21

<sup>44</sup>. Katrine Utgård: *Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional*, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, pdf. p10

<sup>45</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, *Dialectología y sociolingüística española*, Universidad de Alicante, Edición electrónica :Espagrafic,1990,P21

Pero según los dialectólogos españoles el término dialecto tiene un significado más propio al romance:

[...], se encuentra a la palabra dialecto como sinónimo de «lengua romance» (por ej. catalán), de «lengua regional» (hasta del vasco, lengua no romance), «lengua hermana», «dialecto románico», «dialecto del español» (andaluz). «dialecto del catalán» (el balear), «subdialecto del catalán» (el menorquín), «dialecto de un pueblo o de una región», «dialecto de un grupo de personas» (clasificación vertical), «designación de características propias a una región en el uso del habla culta» (español meridional), etc...<sup>46</sup>

Se combinan muchos factores en determinar si las diferentes variantes de una lengua se consideran suficientes para considerarlas dialecto o mucho más lengua. Por ejemplo por razones políticas y culturales más que por razones lingüísticas el noruego y el sueco se consideran lenguas en lugar de dialectos. En cambio para una unión nacional, las muy distintas variantes del chino se consideran una sola lengua. Esta polémico nos obliga a preguntar sobre los criterios y los medios que eligen los dialectólogos para definir un dialecto.

### 6.1.2. Criterios de un dialecto:

Para distinguir los dialectos existen unos criterios lingüísticos, políticos y sociales, Rojo Guillermo menciona algunos criterios cuando dice:

Históricamente, se han manejado los siguientes criterios para decidir si dos sistemas lingüísticos son dialectos de la misma lengua:

1. que, aun siendo diferentes, sean mutuamente inteligibles sin necesitar un aprendizaje previo;
2. que formen parte de un territorio políticamente unificado;
3. que posean un sistema de escritura común y compartan una tradición literaria.<sup>47</sup>

Esto es para decir que un determinado dialecto pertenece a aquella lengua, pero para precisar los rasgos diferenciadores de un dialecto Hans-Dieter dice:

- 1) es una «forma de hablar» (en el sentido de «lengua»
- 2) está «subordinado a una lengua histórica»
- 3) constituye una «delimitación en el espacio».<sup>48</sup>

<sup>46</sup>. Hans-Dieter Paufler, La noción de dialecto y las diferentes corrientes, dialectológicas en el mundo hispánico, p425, <http://www.revistas.ucm.es>, pdf.

<sup>47</sup>. Rojo, Guillermo: El lenguaje, las lenguas y la Lingüística, Univ.de Santiago de Compostela, 1986.P43, <http://gramatica.usc.es>

También Manuel Alvar clasifica los criterios de un dialecto cuando dice:

El dialecto es:

- a. es lengua regional;
- b. debe presentar rasgos lingüísticos esenciales coincidentes con otros dialectos;
- c. la clasificación de los dialectos es convencional;
- d. sus hablantes deben poseer un sentido lingüístico común;
- e. ha de haber una lengua culta superpuesta a los dialectos;
- f. las regiones dialectales están subordinadas a la idea superior del Estado nacional.<sup>49</sup>

Recapitulando todo lo anterior constatamos que los criterios de un dialecto son:

1. Existencia de un espacio geográfico o un área dialectal.
2. Subordinación a una lengua histórica.
3. El sentido lingüístico común.
4. Modalidad de habla.
5. No sea la oficial del estado.
6. Lengua sin tradición escrita.

### 6.1.3. Formación de los dialectos:

A través del tiempo, la evolución de las relaciones entre los individuos y las comunidades de habla heterogénea influye profundamente en la estabilidad de cualquier idioma, produciendo así un fenómeno lingüístico llamado dialecto, dicho de otro manera, *«Los dialectos existen porque un idioma en algún momento ha sufrido cambios a causa de que los hablantes tenían necesidad de mejorar su comunicación con otros hablantes»*<sup>50</sup>.

Todas las lenguas se habían revolucionado a partir de variaciones geográficas de otras lenguas más antiguas, y este proceso es la base de estudio de la lingüística histórica como lo demuestra Jesús Tusón Valls:

Hay dos acepciones principales de dialecto. Una es la que lo considera como lengua derivada de otra. Así, el francés es

---

<sup>48</sup>. Hans-Dieter Paufler, La noción de dialecto y las diferentes corrientes, dialectológicas en el mundo hispánico, p425, <http://www.revistas.ucm.es>, pdf.

<sup>49</sup>. Manuel Alvar, Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas, University of California, Santa Bárbara <http://www.cervantesvirtual.com>

<sup>50</sup>. Katrine Utgård: Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, p13

un dialecto del latín, [...], mientras que el latín, el griego, el persa, el sánscrito, etc. son dialectos del indoeuropeo. Esta acepción suele funcionar en el ámbito del historicismo y, por tanto, dialecto es un término técnico de la lingüística histórica comparativa. La otra acepción de la palabra lo define como variedad geográfica dentro de una misma lengua.<sup>51</sup>

Así, la formación de los dialectos a lo largo del tiempo es el resultado de un proceso lingüístico e histórico muy largo, motivado por muchos factores citamos dos muy importantes:

Primero, debido a los contactos lingüísticos se manifiestan las diferenciaciones dialectales, esto es el factor que determina Jesús Tusón Valls:

1. el origen de los pobladores que, hablando la misma lengua, ya presentaban diferencias dialectales de origen;
2. la influencia de otra lengua sobre una parte del dominio lingüístico
3. la separación territorial que da lugar a evoluciones diferenciadas.<sup>52</sup>

Entonces el traslado de los individuos de una comarca a otra, la influencia de lenguas superiores con un nivel literario superior y la división geográfica son en muchos casos el factor principal para que un dialecto regional pasa a ser la lengua de una nación entera como comenta Manuel Alvar citando ejemplos concretos:

Cada uno de los dialectos que nacen tiene suerte diferente: unos llegan a convertirse en lenguas (toscano, franciano, castellano, hechos italiano, francés, español), otros no pasan de ser hablas regionales, aunque posean una literatura particular, de escaso vuelo (siciliano y gascón o, con mayor pobreza, aragonés y leonés actuales)<sup>53</sup>

En segundo lugar, la historia de las lenguas explica también que un dialecto se considera como lengua por una decisión político-social como es el caso de la lengua tamazight o bereber en Argelia, que fue lengua nacional desde abril de 2002.

Manuel Alvar nos habla del caso europeo cuando dice:

---

<sup>51</sup>. Jesús Tusón Valls Introducción al lenguaje, Editorial UOC, Aragón, 2003, [www.editorialuoc.com](http://www.editorialuoc.com), p103-104.

<sup>52</sup>. Jesús Tusón Valls Introducción al lenguaje, Editorial UOC, Aragón, 2003, [www.editorialuoc.com](http://www.editorialuoc.com), p108.

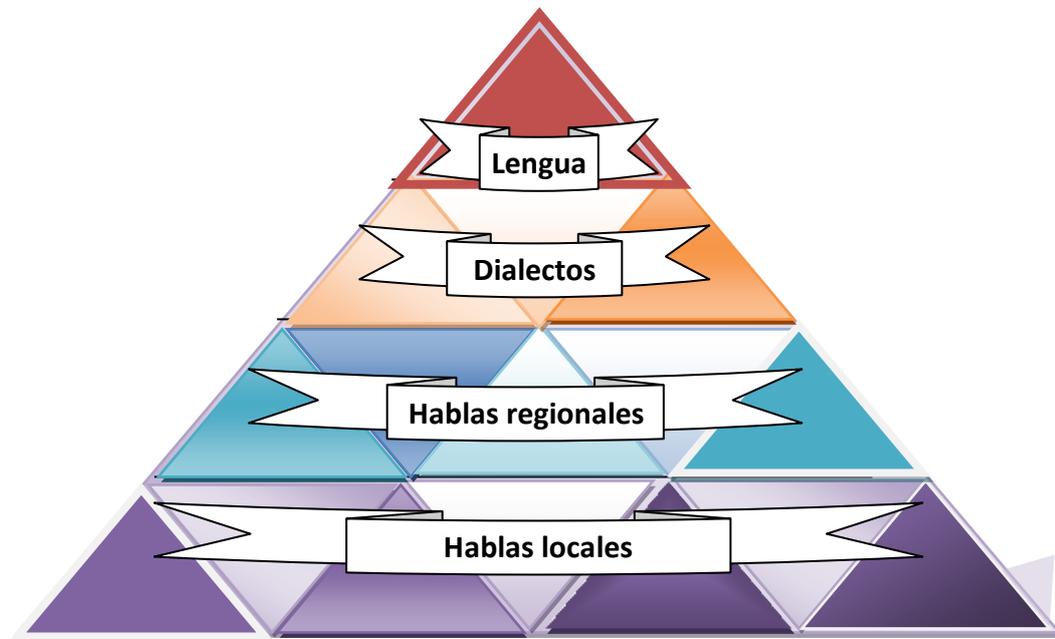
<sup>53</sup>. Manuel Alvar, Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas, University of California, Santa Bárbara <http://www.cervantesvirtual.com>.

Por razones distintas (políticas, sociales, geográficas, culturales), de varios dialectos surgidos al fragmentarse una lengua hay uno que se impone y que acaba por agostar el florecimiento de los otros. Mientras el primero se cultiva literariamente y es vehículo de obras de alto valor estético, hay otros que no llegan nunca a escribirse, y si lo son, quedan postergados en la modestia de su localismo.<sup>54</sup>

#### 6.1.4. Los niveles de la lengua:

La pregunta que ha preocupado a los dialectólogos es: ¿Todas las hablas pertenecientes a una lengua histórica son dialectos?

Para responder a esta pregunta tenemos que referirnos a los niveles de la lengua que son ordenados lógicamente según este esquema:



1. lengua estándar –histórica
2. dialecto
3. habla regional
4. habla local.

---

<sup>54</sup>. Manuel Alvar, *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Ariel (Lingüística), Barcelona, 2006,p7

#### 6.1.4.1. Lengua estándar-histórica:

Empezamos con la lengua estándar o bien histórica, caracterizada según Francisco Gimeno Menéndez por:

- Manifestar un grado de prestigio
- Ser un factor unificador a una nación de diversos dialectos y hablas
- Ser normativa

Y eso lo explica cuando dice:

Las funciones de una lengua estándar son las de *marco de referencia, prestigio, participación y unificadora/separadora* [...], *conciencia de la norma*, que desarrolla una actitud positiva hacia la existencia y cumplimiento de, la propia codificación;...<sup>55</sup>

Lo que llama también la atención es la definición de Manuel Alvar de la lengua con respecto al dialecto y al habla:

Lengua es, [...], el «sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen».<sup>56</sup>

Pues, Manuel Alvar considera la lengua como:

- un rasgo diferenciador de una comunidad;
- de un alto grado formal;
- posee una tradición literaria;
- y con sistemas lingüísticos originales.

Max Weinreich, por su parte, relaciona la lengua con el poder político diciendo que «*Una lengua es un dialecto con un ejército y una marina*». <sup>57</sup>

<sup>55</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, *Dialectología y sociolingüística española*, Universidad de Alicante, Edición electrónica: Espagrafic, 1990, P21.

<sup>56</sup>. Manuel Alvar, *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*, University of California, Santa Bárbara <http://www.cervantesvirtual.com>.

<sup>57</sup>. Chambers y Trudgill: *La dialectología*, Visor Libros, Barcelona, 1994 p 30, <http://test-red.pucp.edu.pe/pdf>

De modo general, la diferencia más importante entre lengua y dialecto es «una diferencia de cantidad, no de naturaleza.»<sup>58</sup>

#### 6.1.4.2. Dialecto

El dialecto, como hemos mencionado anteriormente, es un conjunto de idiolectos o hablas individuales derivado de una lengua estándar común, hablada por una comunidad homogénea en una área geográfica limitada, también se puede definir como «las estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua».<sup>59</sup>

Francisco Gimeno Menéndez en su obra *Dialectología y sociolingüística española* clasifica los tipos de los dialectos en:

Según su origen, los dialectos pueden ser *primarios* (constitutivos o arcaicos), si son anteriores a la constitución de una eventual lengua común; son *secundarios* (consecutivos o innovadores), si son resultantes de la diferenciación regional de la lengua común; y *terciarios*, si son consecuencia de la diferenciación regional de una eventual variedad normalizada. Según la extensión geográfica, discernimos entre *dialecto*, *subdialecto* y *habla local*.<sup>60</sup>

La clasificación de Francisco Gimeno Menéndez fue según unos criterios históricos y espaciales y consiste en tres tipos de dialecto:

1. **Dialectos primarios:** por ser muy antiguos, hasta más que la lengua estándar, como es el caso del árabe argelino.
2. **Dialectos secundarios, subdialectos o regionales:** por ser nuevos y regionales, como el habla del oranesado.
3. **Dialectos terciarios:** por ser menos coherentes y más diferenciados, y se manifiesta por ejemplo en el habla de Tiaret, objeto de nuestro estudio, que forma parte del subdialecto del oranesado.

No hará falta insistir aquí en la polémica del dialecto de prestigio en las comunidades donde hay más que un dialecto, el dialecto con más influencia es el de las élites sociales,

---

<sup>58</sup>. Ferdinand De Saussure, Curso de lingüística general, Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso, Vigésimocuarta edición, Editorial Losada Libera los Libros, 1945,p219

<sup>59</sup>. Manuel Alvar, Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas, University of California, Santa Bárbara <http://www.cervantesvirtual.com>.

<sup>60</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, Dialectología y sociolingüística española, Universidad de Alicante, Edición electrónica :Espagrafic,1990,P21

económicas o bien culturales quien imponen su dialecto en las situaciones formales y en las producciones escritas reconocidas dentro de la comunidad, mientras que los demás dialectos permanecen al nivel vernáculo que es el habla de la casa o en la vida privada. También la clasificación de los dialectos es sobre todo establecida según el número de hablantes y el tamaño de la zona como vamos a ver.

#### 6.1.4.3. Hablas regionales:

Por lo demás, por debajo del dialecto estarían conceptos más específicos como habla regional. Hablamos de un habla regional cuando los individuos de una región manifiestan unas particularidades expresivas orales y empobrecidas que no pueden llegar a ser dialectos porque «carezcan de la coherencia que tiene el dialecto».<sup>61</sup> Como las describe Manuel Alvar:

Las hablas regionales se caracterizan por ser dialectos empobrecidos [...]. De ahí que tratemos de «habla regional» aquellas innovaciones que por su insuficiente determinación, por la escasez o poco alcance social de sus rasgos propios, no logran la diferenciación de un dialecto.<sup>62</sup>

#### 6.1.4.4. El habla local:

Es una manifestación lingüística de rasgos poco diferenciados, relacionada con zonas minúsculas, como es el caso del Patois francés considerado por Manuel Alvar como un habla coloquial:

Por último, estas hablas regionales, desintegradas por la acción cultural de la lengua oficial, llegan a un estado extremo de erosión y fragmentación, que en Francia se designa con el nombre de patois, y que nosotros podríamos designar por habla local, denominación con que se evita el sambenito que el término patois tiene en francés.<sup>63</sup>

Basándose sobre todas las definiciones y clasificaciones mencionadas arriba, intentamos comparar entre lengua, dialecto y habla:

| Lengua   | Dialecto   | Habla   |
|--|--|---|
| -Modalidades nacionales<br>-Literatura escrita | - Modalidades regionales<br>- Falta de tradición escrita | -Modalidades individuales<br>-Facultad de hablar. |

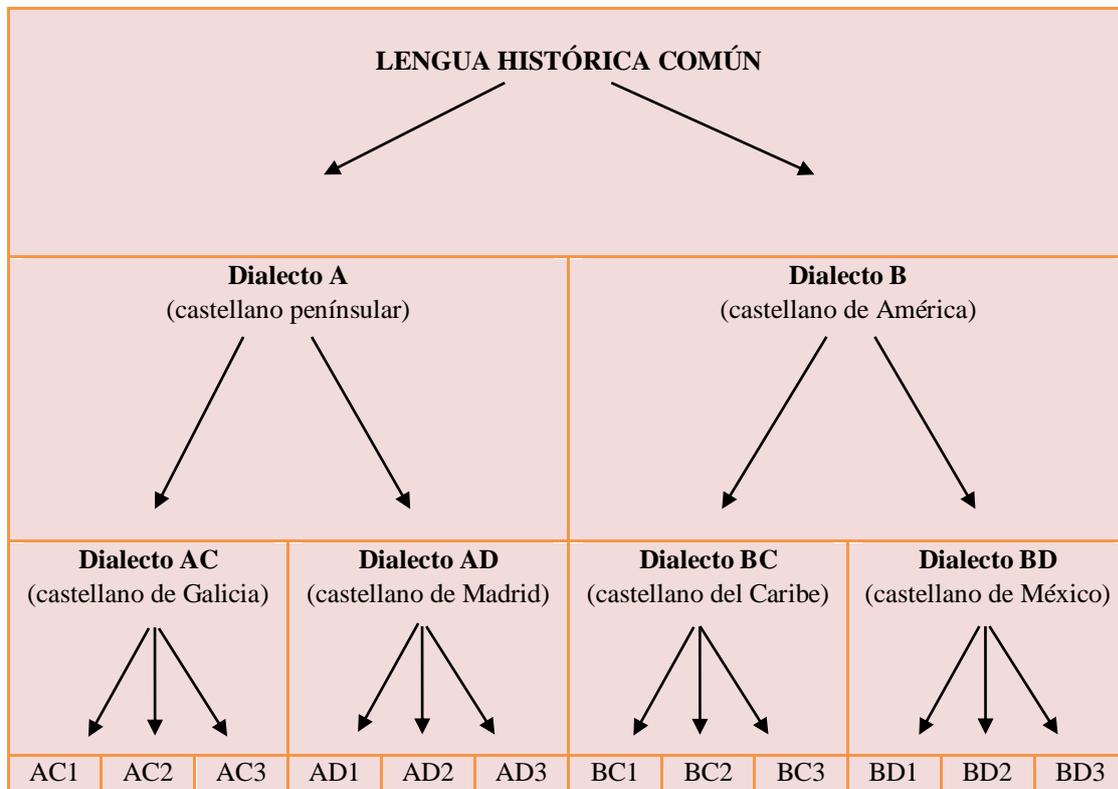
<sup>61</sup>. Manuel Alvar, Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas, University of California, Santa Bárbara <http://www.cervantesvirtual.com>.

<sup>62</sup>. Ibíd.

<sup>63</sup>. Ibíd.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>reconocida</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Derechos políticos</li> <li>- Lengua dominante</li> <li>-Sistema ling. considerado en su estructura.</li> <li>-Vocabulario y gramática propios.</li> <li>- Sistematización las reglas de empleo.</li> <li>-Estar fuertemente diferenciado.</li> <li>-Una concreta limitación geográfica,</li> <li>-poseer un alto grado de nivelación.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Falta estado o nación</li> <li>-Falta de reconocimiento</li> <li>-Una variante sin prestigio</li> <li>- Falta de autonomía</li> <li>-Sistema ling. derivado de otro.</li> <li>-Sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.</li> <li>- Limitación geográfica no concreta.</li> <li>- Estructura lingüística, simultánea a otra</li> <li>- No alcanza la categoría social de lengua.</li> <li>- Una lengua minoritaria</li> <li>- Una lengua autóctona</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acto individual y colectivo</li> <li>-Realización oral o escrita.</li> <li>- Con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso.</li> <li>-Utilización que cada hablante hace de su lengua.</li> <li>-Características comunes en un lugar concreto (pueblo, valle...)</li> <li>- No llegar a la categoría de dialecto</li> <li>-Diversos niveles y registros</li> <li>-Típico de un lugar concreto.</li> </ul> |
|---|---|--|

Para sintetizar, la lengua como un aspecto prestigioso y muy importante establece la unidad de la nación, mientras que el dialecto como un aspecto secundario establece la pluralidad, por otro lado el habla establece la particularidad. En el siguiente diagrama de Silva-Corvalán se representan las relaciones entre lengua y dialecto.<sup>64</sup>



**Pirámide dialectal del castellano.**

## 6.2. Variedad:

Para distinguir entre la lengua y sus diversas manifestaciones sociales, regionales o históricas, se usa el término variedad lingüística para hablar de las formas de comunicación verbal homogénea de una comunidad lingüística. En este sentido Coseriu dice: «Una lengua es el conjunto de variedades o de sistemas de isoglosas»<sup>65</sup>

Al adoptar este concepto, la dialectología resume distintos significados complejos, Hudson nos explica eso cuando dice:

<sup>64</sup>. Silva- Corvalán Variación y cambio,2001, pdf, <http://dspace.uah.es>

<sup>65</sup>. Citado por Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010,p39

La ventaja de disponer de este término general es que abarca todos los conceptos actuales de lenguaje, dialecto, estilo o registro...

El objeto primordial del estudio de la dialectología consiste en las variedades que muestran cuatro tipos de variaciones principales:

### 6.2. 1. Variedades diatópicas, geográficas o bien Geolectos:

Si observamos el habla de los individuos que viven en pequeñas áreas geográficas, encontramos que generalmente comparten las mismas características lingüísticas, con respecto al habla de localidades vecinas situadas a una cierta distancia.

Esta heterogeneidad lingüística que se manifiesta entre las comunidades lingüísticas homogéneas se llama un geolecto o bien una variedad geolingüística y según José Pedro Rona: «*la comparación de lugares geográficos diferentes será la finalidad de la lingüística diatópica, o sea, de la dialectología*»<sup>66</sup>. Ferdinand de Saussure confirma esto cuando dice:

[...] Así la diversidad geográfica ha sido la primera comprobación hecha en lingüística; ella es la que ha determinado la forma inicial de la investigación científica en materia de lengua, incluso entre los griegos.<sup>67</sup>

Por otra parte, Francisco Gimeno Menéndez considera que la variedad diatópica es causa de las situaciones sociales, cuando dice:

Los límites geolectales reflejan la historia política, económica y cultural de cada comunidad. La variación geográfica es debida en gran medida a la situación y diferenciación sociales [...]<sup>68</sup>

Es evidente que las lenguas como ya hemos mencionado «*se comportan como seres vivos*».<sup>69</sup> Por eso entran en contacto frecuentemente desarrollando de esta manera distintos fenómenos interesantes como:

**6.2.1.1. Bilingüismo:** Es cuando un individuo o una población emplean dos lenguas sin ninguna discriminación hacia una u otra. Y es el caso en muchos países en el mundo, como por ejemplo Irlanda que habla dos lenguas: el inglés y el irlandés.<sup>70</sup>

<sup>66</sup>. José Joaquín Montes Giraldo, Dialectología y sociolingüística, Instituto Cano y Cuervo 1997, p 193

<sup>67</sup>. Ferdinand De Saussure, Curso de lingüística general, Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso, Vigésimocuarta edición, Editorial Losada Libera los Libros, 1945, p218

<sup>68</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, Dialectología y sociolingüística española, Universidad de Alicante, Edición electrónica: Espagrafic, 1990, P276

<sup>69</sup>. Ángel Alonso Cortes, Lingüística, segunda Edición, Cátedra Lingüística, <http://eprints.ucm.es>.

**6.2.1.2. Diglosia:** Este fenómeno consiste en que la misma comunidad lingüística habla dos lenguas o dos variedades de una lengua con intenciones diferentes o en situaciones sociales diversas, una prestigiosa, culta y formal y la otra inferior e informal, en el seno de la misma población o territorio, encontramos esta situación en el mundo árabe por ejemplo, donde el árabe clásico o estándar es la lengua de la literatura y del periodismo... y el árabe dialectal hablado en la vida diaria...<sup>71</sup>.

**6.2.1.3. Alternancia de códigos:** Tener un alto conocimiento y dominancia de dos lenguas que permite pasar de una lengua a otra por parte del hablante según la necesidad comunicativa: Aquí tenemos un ejemplo concreto:

- *"Give me the power!*

- *Give me todo el poder!*

- *Dame todo, todo el power" (Molotov).*<sup>72</sup>

**6.2.1.4. Lengua pidgin:** A causa de un alto grado de intercambios comerciales, de esclavismo o de colonialismo aparece un código lingüístico que unifica dos o más grupos de hablantes que poseen sus propias lenguas maternas, y con la necesidad de comunicarse adoptan una nueva forma lingüística caracterizada por sus estructuras morfológicas y sintácticas muy simples que sirven solamente para comunicarse en las situaciones concretas. Este fenómeno se manifiesta sobre todo en Nueva Guinea Nigeria: Sobre la base del inglés y en Camerún: sobre la base del francés.<sup>73</sup>

**6.2.1.5. Criollo.** Es una lengua basada sobre el desarrollo de una lengua pidgin, que a lo largo del tiempo se convierte en una lengua materna estable de una comunidad determinada, con su propio vocabulario y nuevas normas. Y citamos como ejemplo el caso del criollo español hablado en Filipinas y criollo francés de Luisiana...<sup>74</sup>

---

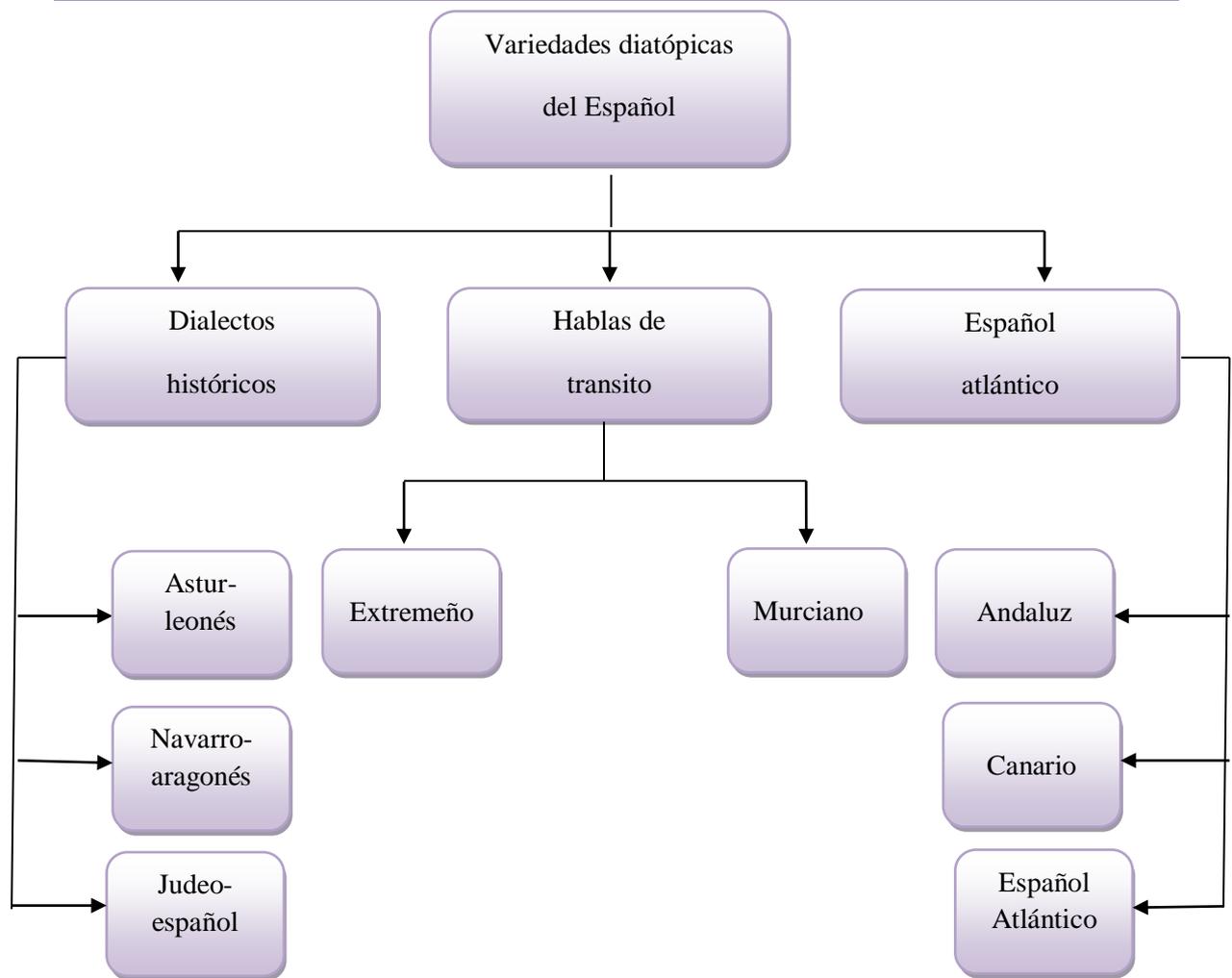
<sup>70</sup>. Para más aclaraciones véase: Manuel Alvar, Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español, Editorial Del Cardo 2010, Biblioteca Virtual Universal Miguel De Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com>, pdf.

<sup>71</sup>. *Ibíd.*

<sup>72</sup>. Los niveles de estudio de la lengua. -<http://www.auladeletras.net/material/variedad.pdf>

<sup>73</sup>. Para más detalles véase: Ana Fernández Martín Bilingüismo y diglosia, Lenguas en contacto, La normalización lingüística. <http://olasdeplatayazulblog.wordpress.com>.

<sup>74</sup>. *Ibíd.*

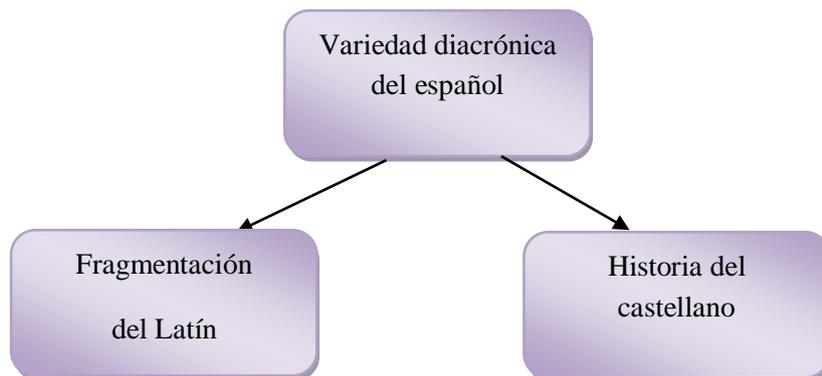


**6.2.2. Variedades diacrónica o históricas.** Los estudios lingüísticos a lo largo de la historia han mostrado la existencia de cambios sistemáticos en la lengua de los individuos de generación en generación en el transcurrir de los años, y esto se manifiesta claramente en las diferencias entre el habla de los jóvenes y los viejos como lo demuestra Silva-Corvalán:

El cambio temporal o diacrónico nace de la variación, a partir de la existencia de distintas variantes, innovadoras, informales, que se impondrán a las variantes conservadoras, formales.<sup>75</sup>

<sup>75</sup>. Silva-Corvalán Variación y cambio, 2001, pdf, <http://dspace.uah.es>

Es decir que:



**6.2.3. Variedad social o bien sociolecto:** Esta heterogeneidad lingüística no solo se manifiesta entre zonas geográficas sino que existe también entre clases sociales, grupos étnicos, socio-económicos o religiosos dentro de la misma comunidad, que se relacionan con la misma terminología y en los mismos rasgos homogéneos como es el caso de los trabajadores o de los pescadores, presentando así una variedad social o un sociolecto.<sup>76</sup>

**6.2.4. Variedades diafásicas o estilísticas:** Son los cambios en el habla de un mismo individuo según cada situación, esta variedad se manifiesta en cuatro niveles:

**6.2.4.1. El nivel formal:** En la que el hablante, escoge sus palabras, como en una entrevista, un discurso, una conferencia mediante lengua hablada o escrita, etc.<sup>77</sup>

**6.2.4.2. El habla coloquial:** Es un nivel informal y espontáneo, como ocurre al hablar con la familia o con los amigos. Mediante esta habla el individuo expresa sus sentimientos, opiniones y emociones, tales como el empleo de interjecciones: ¡Hombre! ¡Andá! ¡Vaya!..., las repeticiones: 'Es tonta, tonta'...Es un lenguaje práctico, para situaciones concretas.<sup>78</sup>

**6.2.4.3. Jergas:** Los miembros de ciertos grupos profesionales usan un lenguaje especial para comunicarse entre ellos, se caracteriza por ser muy peculiar, diferenciado y difícil de

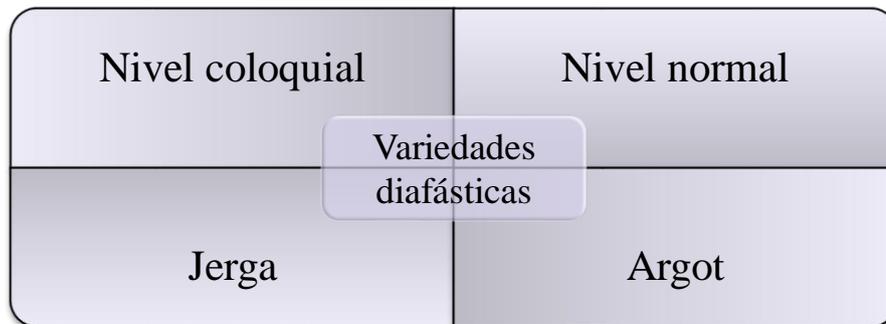
<sup>76</sup> . Para más aclaraciones véase: Manuel Alvar, Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español, Editorial Del Cardo 2010, Biblioteca Virtual Universal Miguel De Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com>, pdf.

<sup>77</sup> . Ibíd.

<sup>78</sup> . Ibíd.

entender por los demás, como es el caso de la jerga profesional de los médicos, de los abogados,...<sup>79</sup>

**6.2.4.4. Argot:** Mientras que el término argot se refiere a una jerga inferior usada en los grupos marginados que necesitan unos códigos desconocidos socialmente en ciertas circunstancias como el argot del mundo de la droga...<sup>80</sup>

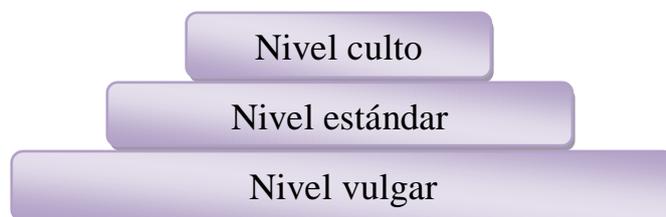


**6.2.5. Variedades diastráticas:** Hacen referencia a las diferencias de expresión relacionada con el nivel cultural del hablante que justifica el nivel de lengua empleado y las variedades diastráticas son tres tipos culto, estándar y popular, ... Los límites entre ellos nunca pueden ser claros y precisos, y «desde un punto de vista teórico, dialectología es el estudio de la variedad y variación diatópicas y diastráticas de la lengua»<sup>81</sup>, por eso insistimos en el tercer nivel.

El nivel vulgar. El vulgarismo es el uso incorrecto de expresiones o palabras al nivel fónico, morfosintáctico, léxico y semántico por el deficiente conocimiento de las normas correctas. Entre los más habituales podemos citar:

- Pérdida de consonantes como /n/ o /r/: ‘quies’, ‘paece’.
- Falta de la coherencia gramatical: Yo me parece que sí’....

Aquí tenemos una observación muy importante sobre la diferencia entre el vulgarismo y los rasgos dialectales, propios de una zona geográfica.



<sup>79</sup>. Ibíd.

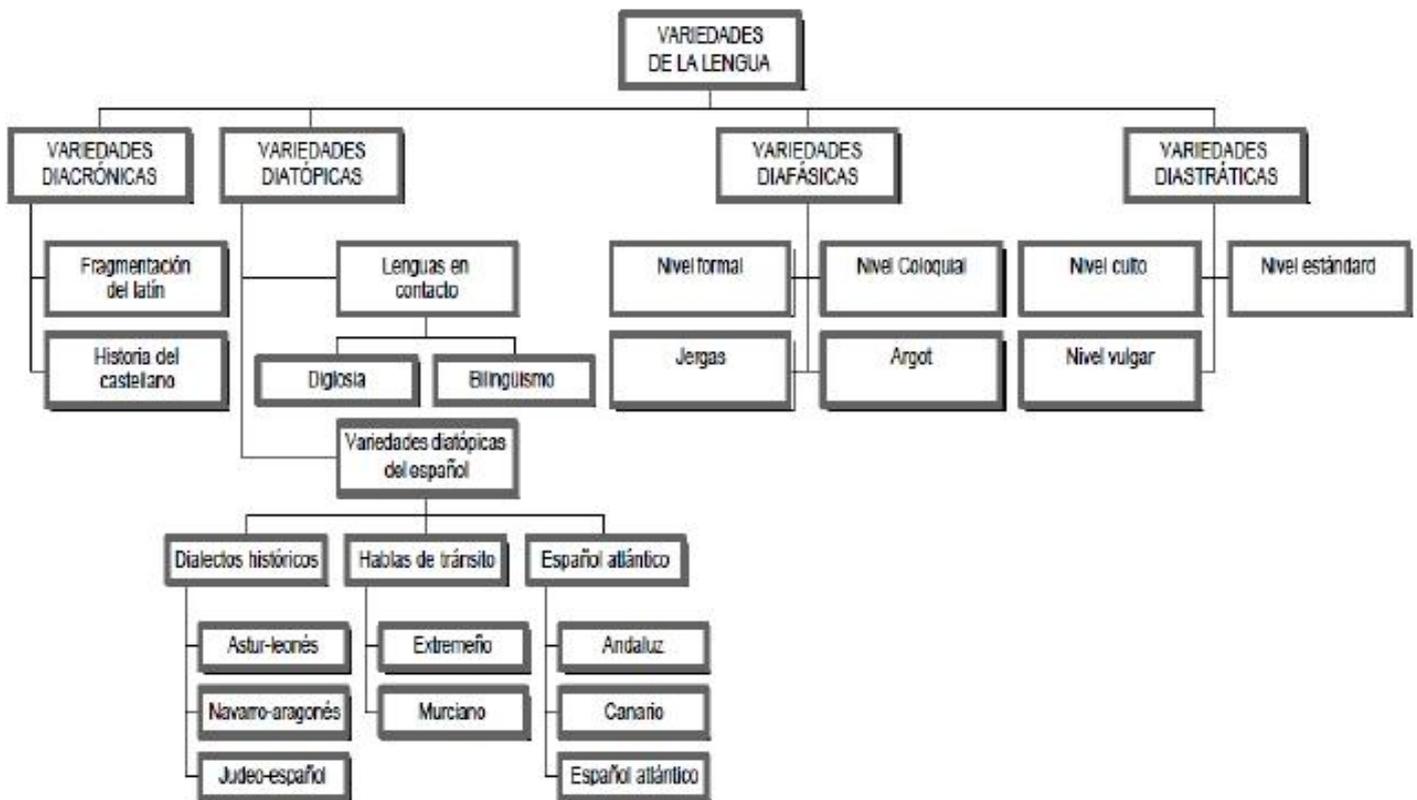
<sup>80</sup>. Ibíd.

<sup>81</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, Dialectología y sociolingüística española, Universidad de Alicante, Edición electrónica :Espagrafic,1990,P20

**6.2.6. Variedad léxica:** Es una de las variedades más importantes en el dominio de la dialectología, porque refleja uno de los rasgos diferenciadores básicos en la delimitación de las áreas dialectales, a pesar de que es la menos estudiada como menciona Silva-Corvalán diciendo:

La *variable léxica*, que crea variantes como *casa/ domicilio/ vivienda/residencia*, es la menos estudiada pues no se ajusta al requerimiento de la equivalencia semántica de las variantes y requiere, por ello, de un análisis exhaustivo que demuestre tal equivalencia al margen del conjunto de factores contextuales que determinen la selección de los hablantes de una de ellas.<sup>82</sup>

Y para concluir, presentamos como ilustración, un esquema global de todas las variedades del español<sup>83</sup>:



## 7. Metodología

### 7.1. Geografía lingüística

<sup>82</sup>. Silva-Corvalán: *Variación y cambio*, 2001, pdf, <http://dspace.uah.es>

<sup>83</sup>. *Los niveles de estudio de la lengua.* -<http://www.auladeletras.net/material/variedad.pdf>.

A finales del siglo XIX surgió el estudio sistemático de la geografía lingüística o la geolingüística considerada como la metodología concreta de la dialectología porque se encarga del estudio diatópico de los cambios lingüísticos relacionados con el espacio, insistiendo sobre las motivaciones individuales de una comunidad lingüística limitada en el tiempo y en el espacio a través de la recogida de los materiales lingüísticos en las áreas dialectales para poder localizarlos sobre mapas, formando así lo que llamamos atlas lingüístico. Es una disciplina que estudia el lado práctico del habla según Luis Flórez:

La geografía lingüística va a la realidad viva del habla, dejando a un lado el criterio demasiado abstracto, rígido y masivo de la gramática histórica, cuyas leyes fonéticas aquélla puede a veces corregir con los descubrimientos que haga en el terreno. Por otra parte, es un método relativamente 'objetivo', y toma el habla como fin del estudio, no como instrumento,...<sup>84</sup>

Luis Flórez indica también que la geografía lingüística se dedica al estudio profundo del habla rural en lo que se refiere al fondo cultural e histórico cuando dice:

La geografía lingüística ha contribuido a demostrar que las palabras son formas de cultura que se difunden junto con los conceptos y los objetos de civilización. Ha hecho ver claramente que cada palabra, cada forma lingüística tiene su propia historia, y ha contribuido de esta manera a modificar la concepción misma de la historia de la lengua, que se ve ahora como un juego constante entre innovación y conservación, entre el hablar concreto del individuo y la lengua de la comunidad.<sup>85</sup>

Tiene como meta, Presentar una recolección de información en cartas geográficas para ver la distribución espacial de los hablantes regionales comunes en las zonas rurales y facilitar la delimitación de zonas dialectales de una determinada nación. Ana Isabel Navarro menciona otros objetivos de esta parte práctica de la dialectología cuando dice:

La geografía lingüística es una rama de la dialectología, cuyo propósito consiste en delimitar áreas y definir las lenguas propias en cada una de esas áreas, además se encarga de elaborar conclusiones teóricas y representaciones gráficas en base a esta hibridación de las dos disciplinas, [...]Establece cómo una lengua ha podido extenderse, mantenerse y fijarse en un medio dado, así también, señala cómo se traslada de un sistema lingüístico a otro en la región que se estudia, también

---

<sup>84</sup>. Luis Flórez: *De geografía lingüística*, 1958, Centro virtual de Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/pdf>.

<sup>85</sup>. *Ibíd.*

explica de manera muy convincente las adopciones que una lengua hace de otra(extranjerismos).<sup>86</sup>

La geografía lingüística tiene un impacto profundo en el desarrollo de otras disciplinas lingüísticas y el establecimiento de muchos proyectos lingüísticos en los campos de la semántica, lexicografía...y eso lo indica García Soriano en su obra *Vocabulario del dialecto murciano*:

[...], lo que ella puede aportar a la semántica, a la etimología, a la lexicología, a la lexicografía, etc. Pero, en nuestra opinión la geografía lingüística es un campo virgen para la lexicografía, y es donde sus frutos pueden resultar sorprendentes.<sup>87</sup>

La geolingüística en su estudio espacial del lenguaje en su contexto geográfico, además de social y etnográfico, necesita colaborar con otras disciplinas según la idea que sostiene Juan Manuel Hernández:

Si la dialectología tradicional es eminentemente rural y la Sociolingüística Laboviana es eminentemente urbana, la *geolingüística* es una línea de investigación interdisciplinar sobre las características espaciales del lenguaje y cuya naturaleza se gesta en la influencia de tres áreas: la geografía lingüística (*Dialectología Tradicional*) la dialectología urbana (*Sociolingüística Laboviana*) y la geografía humana (*Geografía*).<sup>88</sup>

La geografía lingüística, y por generar descripciones del uso de la lengua a nivel de regiones contribuye en la elaboración de los diccionario, porque soluciona el problema de la falta de los vocabularios dialectales de unas zonas o regiones no estudiadas coma ha dicho M. Alvar Ezquerro refiriéndose al *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* de García de Diego:

Hoy disponemos de muchos más estudios y monografías dialectales de las que pudo manejar el autor [García de Diego] en 1954, y sobre todo, de la riqueza léxica atesorada en los atlas lingüísticos publicados que siguen empeñados en ignorar los autores de diccionarios, etimológicos o no[...], en la edición de 1925 se cambió el nombre de *Diccionario de la lengua*

<sup>86</sup>. Ana Isabel Navarro Carrasco, Geografía lingüística y diccionarios, *E.L.U.A.*, 9. 1993 pp.: 73-96, <http://tas.orangeads.fr>

<sup>87</sup>. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980, Edición facsímil de la primera, Madrid, 1932, <http://www.oei.es>.

<sup>88</sup>. J. Gloria Andrea Córdoba Henao, Geography, Linguistics, and Geolinguistics: A Proposal for the Understanding of Dialect Contact, Instituto Caro y Cuervo, Colombia, 2011. [www.redalyc.org](http://www.redalyc.org).

*castellana* por *Diccionario de la lengua española*, precisamente por dar mayor cabida a voces de las distintas regiones de España y de Hispanoamérica<sup>89</sup>

Antes de pasar a la metodología de investigación geolingüística debemos mencionar el lado evolutivo de la disciplina con el uso de los medios tecnológicos como los sistemas de posicionamiento global (GPS) y los sistemas de información geográfica (SIG), que facilitan la búsqueda de las informaciones o bien la localización espacial de los datos. En los estudios lingüísticos se ha presentado un cambio muy importante, Gloria Andrea Córdoba nos explica como los estudios dialectales aprovechan estas nuevas técnicas científicas:

La dialectología ya no es la misma del pasado porque las formas de espacializar fenómenos relacionados con la lengua son distintas [...]. Avances asociados a la adopción de tecnologías, cartografías técnicas y métodos cuantitativos que ya venían apoyando la investigación de la lengua en relación con la geografía [...]. La idea sería superar no solo una forma asocial de cuantificar el espacio, sino también una forma espacial de cuantificar la sociedad<sup>90</sup>.

De todas las definiciones mencionadas y basándose sobre todas las metas de la geografía lingüística constatamos que « *el método de investigación geográfica es una de las grandes conquistas de la ciencia lingüística en el siglo veinte*»<sup>91</sup>

Entonces no se puede hablar de la geolingüística sin hablar de una metodología de investigación rural, en este contexto Tomás Navarro Tomás uno de los escritores del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, dice:

[...] la geografía lingüística, una metodología o un conjunto de métodos para recopilar de un modo sistemático los testimonios de las diferencias dialectales. [...] Se llama Geografía Lingüística a todo el proceso que va desde la recogida de materiales por medio de encuestas hasta su cartografiado de mapas.»<sup>92</sup>.

<sup>89</sup>. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980, Edición facsímil de la primera, Madrid, 1932, <http://www.oei.es>.

<sup>90</sup>. J. Gloria Andrea Córdoba Henao, *Geography, Linguistics, and Geolinguistics: A Proposal for the Understanding of Dialect Contact*, Instituto Caro y Cuervo, Colombia, 2011. [www.redalyc.org](http://www.redalyc.org).

<sup>91</sup>. Luis Flórez. *De geografía lingüística*, 1958, Centro virtual de Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/pdf>.

<sup>92</sup>. Tomás Navarro Tomás, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, 1962, <http://westernlinguistics.ca/alpi>.

La investigación metodológica de la geografía lingüística se compone de tres partes esenciales las menciona J. García Soriano:

Estas tres etapas a las que nos referimos son las siguientes: recolección del material, elaboración de mapas e interpretación de los mismos.<sup>93</sup>

Según J. García Soriano las etapas de la investigación dialectológica son:

- a. Recogida del material lingüístico: Y eso se establece a partir de la encuesta y el cuestionario.
- b. La elaboración de los mapas lingüísticos: A través de la separación de las áreas dialectales trazando las isoglosas lingüísticas.
- c. La interpretación de los mapas lingüísticos: El análisis de los resultados.

**d. 7.1.1. Recogida del material lingüístico:**

- e. Después de precisar los objetivos de la investigación dialectológica nos referimos a la metodología de la dialectología que comprende el estudio comparativo de las variedades dialectales con sus etapas ya mencionadas: Recogida del material lingüístico.-Elaboración de los mapas lingüísticos- E interpretación de los mapas lingüísticos.
- f. La recogida del material lingüístico para recopilar un corpus fiable es mediante:
- g. -Encuesta
- h. - Redes de encuestas o bien los conjuntos de localidades
- i. -Informantes
- j. - Cuestionario

**7.1.1.1. Encuesta:**

Existen tres métodos para estudiar un dialecto:

- El estudio lexicográfico tradicional.
- Las monografías lingüísticas específicas.
- Los atlas lingüísticos.

Y todos estos métodos se basan sobre una encuesta para la recolección del material necesario. Una encuesta es un estudio basado sobre la observación destinado para recoger

---

<sup>93</sup>. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980, Edición facsímil de la primera, Madrid, 1932, <http://www.oei.es>.

el material necesario para la investigación a partir de una serie de preguntas organizadas en un cuestionario, se caracteriza por ser directa y unitaria de todos los aspectos de la investigación, o bien « *Por el de grabar en cinta magnetofónica toda la encuesta (la cual se hacía con mucha mayor rapidez y con mucha mayor espontaneidad, al no tener que realizarse la transcripción fonética), Luego, con calma, en las mejores condiciones profesionales, se hacía la transcripción* »<sup>94</sup>

Antes de hablar de la encuesta es muy importante hablar del primer responsable de este proceso el encuestador, estos investigadores especializados para ayudar en los cuestionarios y de sus características y sus condiciones.

En primer lugar, los dialectólogos prefieren el criterio del encuestador único para asegurar la unidad del material recogido como lo explica M. Badia cuando dice:

Es conveniente que el autor del atlas sea él mismo el explorador (en este caso sería, claro, un dialectólogo profesional.<sup>95</sup>

En segundo lugar se plantea el problema de la natividad del encuestador, los dialectólogos se dividen en dos opiniones que presentan ventajas e inconvenientes como dice: Katrine Utgård:

Un oriundo conoce mejor la región y sabe a qué se debe prestar atención, a la vez que se le puede escapar detalles fonéticos o gramaticales por no pensar en ellos como importantes. Un foráneo, en cambio, no va a suponer lo que vaya a encontrar y así puede notar peculiaridades no notadas por el oriundo.<sup>96</sup>

Montes por su parte afirma que un encuestador nativo conoce mejor el habla de la comunidad pero puede ser inconsciente de algunos fenómenos lingüísticos quien les considera habituales, por eso Montes exige la preparación previa de un encuestador nativo:

---

<sup>94</sup>. J. Antoni M. Badia I Margarit, De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística, <http://www.academiadelalingua.com>

<sup>95</sup>. Ibíd.

<sup>96</sup>. Katrine Utgård: Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, p14

"En general un encuestador nativo con suficiente preparación previa parece preferible"<sup>97</sup>

### 7.1.1.2. Redes de encuestas o bien los conjuntos de localidades:

Antes de empezar cualquier investigación dialectal tenemos que determinar la red de encuesta o bien las localidades donde vamos a escoger los informantes, para poder trazar las líneas generales del habla rural de nuestra región hemos elegido dos localidades de estudio y debido a que el objetivo primordial de los estudios dialectológicos es analizar el habla en su estado puro, es necesario examinar el habla de las zonas aisladas, laterales, mayores o posteriores como los pueblos, las aldeas alejadas y los tributitos distribuidas por todo el territorio en la misma proporción ..., porque éstas son, como las describe Bartoli, «*las áreas en las cuales se conservan más las formas anteriores*» .<sup>98</sup>

A pesar del interés por las zonas aisladas existe cuatro criterios generales para la selección de las localidades; mencionados por Montes<sup>99</sup>:

1. Que las localidades estén distribuidas en todo el territorio poblado.
2. Que la localidad sea antigua para que tenga una tradición lingüística común.
3. Que tenga un mínimo de autonomía o vida propia, así la gente no vaya a otro pueblo a trabajar, hacer sus compras etc.
4. Hay que contar con las posibilidades de acceso a la localidad.

Otra opinión que toma razones históricas, culturales, o fronterizas como criterios de la delimitación de la red de encuesta es la de Gloria Andrea Córdoba cuando dice:

Dichos estudios presentan, a menudo, una división regional previa que, sobre la base de identidades culturales muy cercanas a una caracterización regional del folclor, permiten la realización de muestreos dialectales, que para el caso del ALEC (Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia) establecieron la recolección de información en 262 puntos del país, lo cual permitió el trazado de múltiples isoglosas.<sup>100</sup>

<sup>97</sup>. Mencionado por: Katrine Utgård: Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, p14 (Montes, 1970: 91-92).

<sup>98</sup>. Ibíd.

<sup>99</sup>. Ibíd.

<sup>100</sup>. J. Gloria Andrea Córdoba Henao, Geography, Linguistics, and Geolinguistics: A Proposal for the Understanding of Dialect Contact, Instituto Caro y Cuervo, Colombia, 2011. [www.redalyc.org](http://www.redalyc.org).

### 7.1.1.3. Cuestionario:

Una de las innovaciones más notables de la geografía lingüística fue el cuestionario, donde se agrupaban los conceptos según un orden lógico y según sus aspectos semánticos, léxicos y fonéticos, insistiéndose sobre la cultura popular: con todos los dichos, creencias, cantos populares asociados a animales, juegos y muchas otras manifestaciones de la cultura popular, porque « *el cuestionario es a un mismo tiempo de lengua y de cultura popular, con atención preferente a la vida campesina, que hoy se transforma con rapidez inusitada.* »<sup>101</sup>

El cuestionario pues, es el elemento más importante en la metodología de la geografía lingüística, y consiste en un conjunto de preguntas organizadas racionalmente que tocan los distintos aspectos de la lengua que sea: fonética, fonología, morfología, sintaxis o léxico, destinado a una persona cuya habla represente la de la localidad donde vive, y repitiendo la operación en todas las localidades que se han previsto hasta obtener el material lingüístico necesario que sirve para la recogida de los datos del terreno. Y en este sentido Badia dice:

Los cuestionarios son fundamentalmente de vocabulario. Por supuesto, de vocabulario rural, como ya hemos visto una vez y otra. Pero incluyen asimismo preguntas referentes a la fonética, a la morfología e incluso, aunque menos, a la sintaxis.<sup>102</sup>

Sin embargo, la encuesta no se debe limitarse al cuestionario solamente porque existen otros elementos que ayudan en la recolección del material, como las fotografías, la presentación concreta de los objetos investigados... como menciona Luis Flórez:

La labor de recolección del material, que se realiza mediante encuesta, sobre la base de un cuestionario normalmente idéntico para todos los puntos elegidos, pero también con la ayuda de medios indirectos, como fotografías, dibujos, ilustraciones, o la presentación de los objetos mismos cuyos nombres dialectales se quieren obtener de los interrogados.<sup>103</sup>

---

<sup>101</sup>. Luis Flórez. De geografía lingüística, 1958, Centro virtual de Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/pdf>.

<sup>102</sup>. J. Antoni M. Badia I Margarit, De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística, <http://www.academiadelalingua.com>

<sup>103</sup>. Luis Flórez. De geografía lingüística, 1958, Centro virtual de Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/pdf>.

#### 7.1.1.3.1. Temas del cuestionario:

Como hemos mencionado antes, las preguntas del cuestionario deben reflejar todos los aspectos de la comunidad lingüística, según la obra de Rabanales *La encuesta como técnica dialectológica* y su experiencia adquirida en la elaboración y posterior aplicación entre 1969 y 1971 de la encuesta léxica empleada en su investigación sobre el habla culta de Santiago Ambrosio Rabanales ,<sup>104</sup> los temas de la encuesta son: El cuerpo humano, la alimentación, el vestuario, la casa, la familia, el ciclo de la vida, la salud, la vida social: (Diversiones) la ciudad: (El comercio, las cooperativas ), transportes y viajes, los medios de comunicación, la política nacional, profesiones y oficios, mundo financiero, la enseñanza, la vida religiosa, meteorología, el tiempo cronológico, el terreno ( Vegetales, agricultura, los vegetales, la agricultura, animales (Ganadería).

Según Ambrosio Rabanales el encuestador debe formular las preguntas del cuestionario basándose en unos criterios científicos y clasificados de la manera siguiente:

#### 7.1.1.3.2. Características de las preguntas del cuestionario:

Según el mismo dialectólogo<sup>105</sup> los temas del cuestionario deben:

1. Estar organizados en campos semánticos;
2. Ser las mismas, formalmente hablando, para todos los encuestados (y, consecuentemente, para todos los encuestadores); En el caso de varios encuestadores
3. Ser claras, libres de toda ambigüedad;
4. No hacer obvia la respuesta;
5. Ser lo menos teóricas o científicas posible,
6. y no contener significantes correspondientes a los significados por los cuales se preguntará después.

#### 7.1.1.3.3. Las clases de preguntas del cuestionario:

##### a. Parciales:

Decir por ejemplo ¿Cómo se llaman los huesos de la columna? y nunca: ¿Se llaman vértebras los huesos de la columna?

---

<sup>104</sup>.Ambrosio Rabanales, *La encuesta como técnica dialectológica*, Universidad de Chile, 2004, P76, [amrabanales@yahoo.com](mailto:amrabanales@yahoo.com)

<sup>105</sup>. *Ibíd.*

**b. Metalingüísticas:**

Decir: ¿Qué es esto? en vez de ¿Cómo se llama...tal cosa? O ¿Cómo se denomina...tal cosa?

**c. Descriptivas:**

Decir: ¿Cómo se llama la acción de reposar con los ojos cerrados y suspensión transitoria de la conciencia? a la que todos respondieron: dormir. Y evitar decir ¿Cómo se llama el ave con membranas natatorias que vuela en bandadas y habita en lugares pantanosos? porque es una pregunta que admite dos respuestas diferentes: pato silvestre y pato salvaje.

**d. Pragmáticas:**

Decir: ¿Cómo se llama el árbol con cuyas hojas y flores se prepara una infusión sudorífica? , a la que unánimemente los encuestados respondieron: tilo.

**e. Deíctica:**

Decir ¿Qué es esto? Y ¿cómo se llama esto? y la mostración de los objetos puede ser directa o indirecta con fotos.

**7.1.1.3.4. Tipos de preguntas del cuestionario:**

Las preguntas según Tomás Navarro<sup>106</sup> son:

**a. Pregunta directa:** ¿Qué es esto?

**b. Pregunta indirecta:** Se evita la pregunta del tipo ¿cómo se llama aquí a...?

Sin se dice: -¿Qué le dice a uno que llama a la puerta si quiere que entre? (*adelante*)

-¿Qué puedes sacar de la leche? (*mantequilla, queso*)

-¿Para qué sirve el granero y dónde está?

-¿Usted endulza el café con...?

**c. Definiciones:** El informante debe decir la palabra correspondiente:

- 'Instrumento para labrar' = *arador/tractor*

**d. Equivalencias** (geosinónimos): Se da al encuestado la forma de otro dialecto o de la lengua estándar: ¿Cómo le llaman aquí a la retama? = *hiniesta, ginesta, gayomba*, como lo demuestra este cuestionario léxico relleno del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, realizado por Tomás Navarro Tomás, en el punto de encuesta número: 323-*Cuántas en Asturias*<sup>107</sup>. :

<sup>106</sup>. Tomás Navarro Tomás, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, 1962, <http://westernlinguistics.ca/alpi>.

<sup>107</sup>. Tomás Navarro Tomás, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, 1962, <http://westernlinguistics.ca/alpi>.

voxcã fãv 'te voy aloe

|       |                       |   |                           |
|-------|-----------------------|---|---------------------------|
| 602   | Calcañar              | Kalkãnc                                       |                           |
| 603   | Ojo de gallo          | ôjã ðã galã                                   |                           |
| 603 a | Tobillo               | nwêlc   |                           |
| 603 b | Talón                 |   |                           |
| 603 c | Tendón de Aquiles     | tendm del calcañ.                             |                           |
| 603 d | Bíceps                | papũc del brãv.                               |                           |
| 604   | Hacer cosquillas      | hãvã. fãvã kôsãgus.                           |                           |
| 605   | Muñeca (bobanilla)    | menêkã  |                           |
| 606   | Articulación (artejo) | ko tramêlc                                    |                           |
| 606 a | Palma en la mano      | pãlma.  |                           |
| 607   | Pulgar                | dãcã pulgãr                                   | el bõlêkãr, el meñãnãr    |
| 607 a | Índice                | dãcã gr                                       | el rezã: todas (corazã);  |
| 607 b | Dedo del corazón      | dãcã grande                                   | el turabõkãs (indice) yãl |
| 607 c | Anular                | medicãrã                                      | matapõkãs.                |
| 608   | Meñique (margarite)   | bõlêkã  |                           |
| 609   | Espina                | lêstrã <sup>re mãrãrã</sup> espãr. se espãrã. |                           |
| 609 a | Pulpejo               | papũc del dãcã pulgãr.                        |                           |
| 609 b | Puñado                | punãr   |                           |
| 610   | Almorzada (ambosta)   | ãr embõããrã                                   |                           |
| 610 a | Bocanada              | pãpãrã  |                           |
| 611   | Bostezar              | bõõããr  |                           |

323. II, p 39

ko as do uãr.

e. **Llenado de espacios en blanco:** Un sastre es un hombre que....trajes.

f. **Paralelismos:** -Yo compraría pan. -Tú...pan.

g. **Dibujos, gráficos, imágenes:** Son elementos muy importantes en sociedades que no saben leer ni escribir para mostrar ciertos objetos que no están próximos.

#### 7.1.1.3.5. Datos del cuestionario:

Según Manuel Alvar en su proyecto de un Atlas *Lingüístico y Etnográfico de Aragón*<sup>108</sup>: Un cuestionario debe contener los siguientes puntos

<sup>108</sup>. Manuel Alvar, Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, <http://ifc.dpz.es/alvar.pdf>

*M: ALVAR***CUESTIONARIO****PRELIMINARES**

Localidad.....

Ayuntamiento.....

Partido judicial.....

Provincia.....

Diócesis.....

Fecha de la investigación.....

Investigador.....

**LOCALIDAD**

Nombre del lugar.....

Nombre dialectal de los habitantes.....

Nombre del habla local.....

Patronos y titulares de la parroquia (días de su fiesta).....

Informes sobre el pueblo:.....

Puentes de trabajo.....

Comunicaciones.....

Emigración (adónde y cuantía).....

Inmigración (de dónde y cuantía).....

Matrimonios con gentes de otras localidades.....

Lugares en los que se proveen de productos comerciales (alimentos,  
muebles, etc.).....

En la localidad, ¿hay ferias de ganado? ¿Cuándo? ¿De qué clase?.....

Ferias de ganado más frecuentadas.....

¿Hay mercados? ¿Cuándo? Productos principales.....

#### 7.1.1.4. Informantes

El informante es aquel miembro perteneciente a una comunidad lingüística, en el dominio de la dialectología, el informante es generalmente poco culto o inculto y muy conservador, porque habita en el campo, por eso al tratar esta categoría tenemos que ser cuidadosos. En este contexto Manuel Alvar dice:

Como informador, habíamos buscado un campesino; le habíamos tranquilizado con la seguridad de que sabría cuanto le preguntáramos, le prometíamos ayuda para su ignorancia. Indudablemente, inquirirle por las faenas que repetía una y otra vez cada año o por las herramientas que manejaba día a día, era abrir una amplia confianza en su espíritu, que muchas veces se nos acercaba con recelo. Conseguida la colaboración cordial, era ya fácil obtener respuestas, incluso del mundo tenebroso de las supersticiones.<sup>109</sup>

Para seleccionar los informantes tenemos que obedecer a la regla NORM (non mobile, older, rural, males) teniendo como significado: informantes *varones rurales, mayores y sedentarios*, esta regla sirve para escoger unos informantes representativos de la comunidad para facilitar el estudio de la verdadera naturaleza de los dialectos, clasificarlos y situarlos sobre mapas. Katrine Utgård justifica la elección de la regla NORM:

Los informantes tenían que ser sedentarios simplemente para garantizar que su habla fuese caracterizada de la región en que vivían. Debían ser mayores para reflejar el habla de una época pasada. [...] Tenían que ser rurales presumiblemente porque las comunidades urbanas implican demasiada movilidad y flujo. Y debían ser hombres porque en los países occidentales el habla de la mujer tiende a ser más reflexiva y con más conciencia de clase que la de hombres.<sup>110</sup>

Según esta explicación, para asegurar la recogida concreta, justa y verdadera de la encuesta, el informante debe ser: -N: non mobile: sedentario

-O: older: mayor

-R: rural: rural

-M: males: varón

<sup>109</sup>. Manuel Alvar, Proyecto de un Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, <http://ifc.dpz.es/alvar.pdf>.

<sup>110</sup>. Katrine Utgård: Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, p14.

#### 7.1.1.4.1. Sedentarismo :

Prefiriéndose que el informante sea nacido en el lugar, lo mismo que su familia completa y que hubiese salido poco de él, para evitar la contaminación dialectal causada por el traslado provocando aquí nuevos cambios que fragmentan el dialecto original.

#### 7.1.1.4.2. Edad:

Al elegir informantes, la tradición de los estudios dialectales emplea individuos de más de cincuenta años, porque según los dialectólogos los informantes de edad madura reflejan la pureza de la lengua pasada, Badia comparte la misma opinión cuando dice:

Durante largo tiempo los dialectólogos vivían con la obsesión de los informantes de edad avanzada. Sólo de los viejos -se decía- se puede obtener la información deseada [...], y en los atlas más recientes han sido simplemente personas adultas (de 40 a 60 años) las que han actuado como informantes.<sup>111</sup>

#### 7.1.1.4.3. Rural:

Existe unos dialectólogos que han planteado el problema de escoger informantes de la ciudad como una zona perteneciente a un dialecto regional, pero la mayoría de los investigadores les prefieren rurales porque en el campo se conservan los rasgos lingüísticos.

Y a pesar de que la profesión de los informantes no es tan importante en la encuesta, los dialectólogos prefieren o bien el campesino o bien el analfabeto o como dice Badia *«que haya salido poco del pueblo, preferiblemente analfabeto.»*<sup>112</sup>

También en este punto Badia menciona que Gilliéron prefiera los campesinos cuando dice:

Me limitaré a recordar que en el ALF de Gilliéron, sobre unos 700 encuestados, había 341 campesinos (y afines), prácticamente la mitad.<sup>113</sup>

<sup>111</sup>. J. Antoni M. Badia I Margarit, De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística, <http://www.euskaltzaindia.net>.

<sup>112</sup>. Pilar García Mouton, El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Hombres y mujeres .Campo y ciudad, Instituto de Filología, CSIC, IKER 7, <http://www.euskaltzaindia.net>.

<sup>113</sup>. J. Antoni M. Badia I Margarit, De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística, <http://www.academiadelalingua.com>

#### 7.1.1.4.4. Sexo:

La escogida de los informantes en lo que se refiere al sexo, manifiesta una desigual representación por distintos motivos generalmente relacionadas con las circunstancias sociales del medio rural donde el hombre es el único representante de la comunidad porque sabe todo sobre el dominio de la agricultura y la ganadería..., mientras que la mujer se preocupa solamente del mundo doméstico, y como dice Pilar García Mouton:

De ahí que, por la distribución social de los papeles, el informante por excelencia tuviera, casi obligadamente, que ser un hombre.<sup>114</sup>

Sin embargo, encontramos a las mujeres entre los informantes de muchos estudios por razones de la preservación de la pureza del habla rural como lo afirma Pilar García Mouton cuando dice:

[...] las mujeres estaban consideradas en dialectología como sujetos arcaizantes. [...] Más sedentarias, por razones obvias, estas conservaban una forma de hablar heredada, sin tocar por influencias externas. [...] hay mujeres entre los informantes de muchos atlas, unas veces como sujeto principal de la encuesta y muchas como apoyo de los materiales masculinos.<sup>115</sup>

Lo que se manifiesta también, es esta diferencia entre el habla de los hombres y las mujeres en lo que se refiere a la manera de pronunciar algunas letras o el uso de algunas palabras como lo menciona Pilar García Mouton: « *Los cultos y las mujeres sesean, mientras que el resto cecea... y en Málaga y Almería los hombres contestan ma(s) nunca, mientras que las mujeres hacen nunca maS...* »<sup>116</sup>.

#### 7.1.1.4.5. Número de informantes

Siguiendo la metodología geolingüística, en cada punto de encuesta se elige un solo sujeto, pero hay investigadores que prefieren más de un informante, número que exige el

---

<sup>114</sup>. Pilar García Mouton, El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Hombres y mujeres. Campo y ciudad, Instituto de Filología, CSIC, IKER 7, <http://www.euskaltzaindia.net>.

<sup>115</sup>. *Ibíd.*

<sup>116</sup>. Pilar García Mouton, El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Hombres y mujeres. Campo y ciudad, Instituto de Filología, CSIC, IKER 7, <http://www.euskaltzaindia.net>.

trabajo de una monografía, Badia insiste sobre que el criterio aquí no es la cantidad de los informantes, sino sobre la naturaleza de los representantes cuando dice:

[...] el trabajo del explorador se acercaría al de la monografía, dialectal, para la cual es normal recurrir a varias personas. Hay que asegurarse bien de que la persona representa correctamente el habla de la localidad: una vez cerciorado acerca de este extremo, ha de procederse a realizar la encuesta tan sólo con ella.<sup>117</sup>

#### 7.1.1.4. Datos de los informantes:

Según Manuel Alvar en su Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón,<sup>118</sup>

los datos de los informantes mencionados en el cuestionario son:

*M: ALVAR*

**CUESTIONARIO**

**INFORMADOR (ES)**

Nombre y apellidos.....

Naturaleza.....

Edad. Profesión.....

Instrucción. ¿Hizo el servicio militar?.....

Naturaleza de otro cónyuge.....

Naturaleza del padre.....

Naturaleza de la madre.....

Viajes.....

Observaciones sobre el informador:.....

Lingüísticas.....

Síquicas.....

Notas a la encuesta:.....

.....

<sup>117</sup>. J. Antoni M. Badia I Margarit, De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística, <http://www.academiadelalingua.com>

<sup>118</sup>- Manuel Alvar ,Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón ,<http://ifc.dpz.es/alvar.pdf>

### 7.1.2. Elaboración de los mapas lingüísticos:

Los mapas geolingüísticos son mapas relativos al lenguaje hablado en una determinada comarca dialectal, representan isoglosas relativas a una característica concreta del dialecto según cada zona del territorio, de una manera que *«Para cada pregunta en el cuestionario se elabora un mapa diferente.»*<sup>119</sup>, para cada palabra empleada para un cierto objeto, la forma de pronunciar una cierta palabra, la construcción sintáctica usada en cada frase. En este sentido Luis Flórez dice:

Para cada sonido, cada forma gramatical, cada palabra y objeto de la investigación se hace un mapa que representa el país o la región, indica todos los lugares donde se encontró el asunto averiguado y señala así claramente su extensión geográfica.<sup>120</sup>

El estudio del dialectólogo consiste en trazar las isoglosas que separan los dialectos y las lenguas, y aquí debemos definir que es una isoglosa:

#### 7.1.2.1. Isoglosa:

Isoglosa es una línea imaginaria que separa las áreas geográficas donde se distinguen idiomas, dialectos y hasta palabras por diferencias de tipo fonológico, léxico...o como ha dicho Saussure: *« Se ha llamado "líneas isoglosas o isoglosas" a las fronteras de los caracteres dialectales»*<sup>121</sup>, como lo muestra este modelo de la extensión de los principales dialectos del castellano en España extraído del famoso Atlas lingüístico de la Península Ibérica.<sup>122</sup>

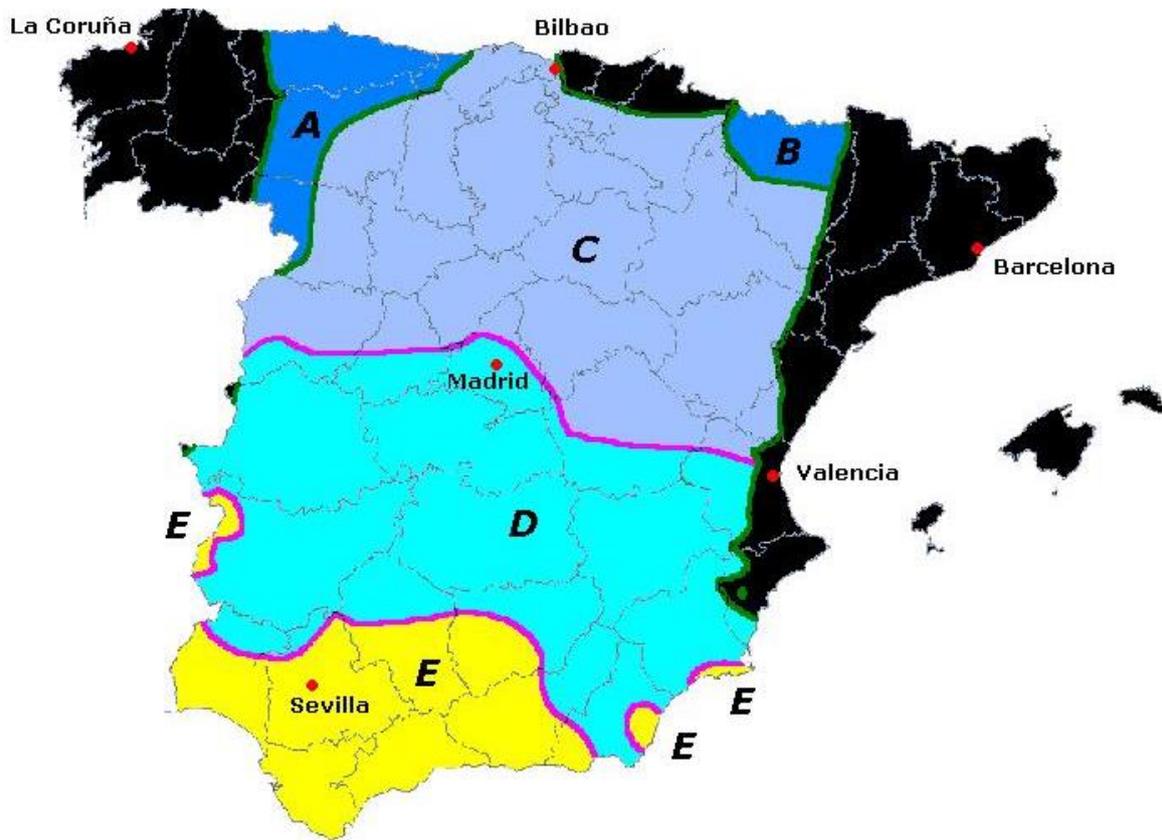
---

<sup>119</sup>. Katrine Utgård :Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen,2006, <http://bora.uib.no>, p14

<sup>120</sup>. Luis Flórez. De geografía lingüística, 1958, Centro virtual de Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/pdf>.

<sup>121</sup>. Ferdinand De Saussure, Curso de lingüística general, Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso, Vigésimocuarta edición, Editorial Losada Libera los Libros, 1945, p231.

<sup>122</sup>. <http://www.alpi.ca> .



Mapa n° 1: La extensión de los principales dialectos del castellano en España.

**Explicación del mapa<sup>123</sup>:**

**En negro:** Áreas donde el castellano no es históricamente la lengua propia.

**Zona A:** Extensión máxima del área del astur-leonés, la lengua propia.

**Zona B:** Extensión máxima del área del aragonés, lengua propia.

**Zona C:** Zona del castellano septentrional. Separada de la zona D por la isoglosa de aspiración de las eses y zetas postvocálicas. Históricamente en esta área las eses y zetas no se aspiraban nunca

**Zona D:** Zona del castellano centro-meridional. Separada de la zona D por la isoglosa de aspiración de las eses y zetas postvocálicas, y de la zona E por la isoglosa de distinción de las eses y zetas prevocálicas. En esta área las eses y zetas postvocálicas se *aspiran*.

<sup>123</sup> . Ibíd.

**Zona E:** Zona del castellano extremo-meridional. Separada de la zona E por la isoglosa de distinción de las eses y zetas prevocálicas. En esta área los fonemas /s/ y /z/ se pronuncian de diversas maneras.

Isoglosa, es un término fundamental en los estudios de la geografía lingüística y los atlas lingüísticos como lo afirma Francisco G. Menéndez cuando dice:

[...] Sin embargo, la investigación dialectal parecía implicar el establecimiento de isoglosas espaciales y límites dialectales, pero no es totalmente cierto. Las isoglosas espaciales fueron puestas ya en evidencia por la geografía lingüística, y la alusión a límites dialectales era una cuestión virtual y genérica.<sup>124</sup>

### 7.1.2.2. Tipos de los mapas:

Los contextos y las dimensiones y otros factores analíticos contribuyen en la clasificación de los mapas lingüísticos como lo vamos a ver:

a. Según Chambers y Trudgill y Manuel Alvar existen tres tipos de mapas:

**1-Mapas expositivos:** Son mapas puramente lingüísticas que « *muestran cada respuesta de cada localidad en un mapa.* »<sup>125</sup> Que reflejan los datos recogidos cada área dialectal.

**2-Mapas interpretativos:** Son mapas que presentan unos rasgos etnolingüísticos y reflejan el aspecto cultural de la región con láminas, dibujos e informes varios y « *dar una imagen más general de rasgos típicos de una región a otra.* »<sup>126</sup>

**3- Mapas mixtos:** En los que se relaciona información lingüística y etnográfica.

b- Montes también divide entre mapas de dos diferentes caracteres:

**1- Mapas puntuales o analíticos:** «Éstos presentan la información transcrita de cada localidad sin ninguna elaboración. Sólo si hace falta se puede comentar los resultados en notas al pie de página.»<sup>127</sup>

<sup>124</sup>. Francisco Gimeno Menéndez, *Dialectología y sociolingüística española*, Universidad de Alicante, Edición electrónica: Espagrafic, 1990, P21.

<sup>125</sup>. Katrine Utgård: *Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional*, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, p14.

<sup>126</sup>. *Ibíd*, p14

**2- Mapas sintéticos:** « Presentan los resultados por diferentes colores, rayados o signos, y que, de esta manera, como dice Montes, delimitan zonas de un fenómeno dado y se trazan por tanto isoglosas». <sup>128</sup>

c- También existen dos tipos de mapas:

**1- Mapas onomasiológicos:** Son los mapas «en los cuales se plasma la diferencia de designaciones de un mismo vocablo»<sup>129</sup>, es decir la representación cartográfica de los cambios de la misma palabra.

**2-Mapas semasiológicos:** «Es la representación cartográfica de los significados de un mismo vocablo» <sup>130</sup> es decir que el sentido de la misma palabra puede tener diferentes sentidos de una región a otra y que van a ser representados sobre mapas.

### 7.1.3. Interpretación de los mapas lingüísticos:

Después de agrupar todo el material lingüístico y representarlo sobre mapas, viene la última e importante fase que la interpretación de los mapas, analizando las isoglosas para luego intentar explicar las causas que han dado este resultado que sean históricas ,sociales, políticas o comerciales ...En el mismo contexto Luis Flórez dice :

[...] porque el trabajo no termina ahí, hay que interpretarlos, [...]Sobre los materiales ya cartografiados pueden hacerse observaciones importantes relacionadas con el dialecto, con el lenguaje en general, y con la historia, la geografía, la sociología y la psicología , ...<sup>131</sup>

A demás de eso la etapa del análisis comprende notas explicativas para facilitar la comprensión de los mapas, por ejemplo; la manera de formular las preguntas y las respuestas cartografiadas. También en los espacios marginales del mapa se apunten otras notas relativas a materiales recogidos en las encuestas y a variantes no incluidas en el mapa, etc.

---

<sup>127</sup>. Ibíd. p16

<sup>128</sup>. Ibíd. p16

<sup>129</sup>. Ibíd. p16

<sup>130</sup>. Ana Isabel Navarro Carrasco, *Geografía lingüística y diccionarios*, E.L.U.A., 9. 1993 pp: 73-96, <http://tas.orangeads.fr>.

<sup>131</sup>. Luis Flórez. *De geografía lingüística*, 1958, Centro virtual de Cervantes,<http://cvc.cervantes.es/pdf>.

Manuel Alvar nos señala que el estudio de unos cuantos mapas lingüísticos pueden ofrecernos los siguientes resultados<sup>132</sup>:

- 1- Aparición de voces no registradas.
- 2- Nuevas acepciones de las que figuran en el *DRAE*.
- 3- Localización de términos nunca registrados o que constaban sin ella.
- 4- Colaboración para fijar, o comprobar, etimologías con ayuda de la localización geográfica.

Al analizar un mapa podemos observar, las influencias culturales económicas y lingüísticas que manifiesta una zona sobre otra estableciendo de esta manera los límites de un dialecto.<sup>133</sup>

## 7.2. Atlas lingüístico:

Es un estudio basado inicialmente sobre mapas divididos por isoglosas que representan la distribución del lenguaje hablado en una zona geográfica limitada según la pronunciación de ciertas palabras empleadas para designar ciertos objetos, los mapas del atlas lingüístico se difieren de los del atlas geográfico en que, en el atlas lingüístico se repite el mismo mapa, para mostrar en cada uno de ellos diferentes rasgos lingüísticos estudiados.

Se reconoce a Jules Gilliéro, director del *Atlas linguistique de la France (ALF)*, publicado en 1902, considerado como fundador de la geolingüística. Con su estudio de aspecto fonético, morfológico y léxico del idioma francés tomando como referencia a 639 localidades y un informante para cada localidad y usando un cuestionario de 1900 preguntas. Luego aparecieron otras contribuciones dialectológicas como *el Sprachatlas von Nord- und Mitteldeutschland*<sup>134</sup> de Georg Wenker Georg publicado en 1881, y en 1909 se publicó el atlas del dacorumano de G. Weigand. El *Atlas Lingüístico de Catalunya* fue el primer atlas publicado en España, y luego se publicó Atlas Lingüístico de la Península Ibérica en 1914 por Ramón Menéndez Pidal y encargado a su discípulo Tomás Navaro

---

<sup>132</sup>. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980, Edición facsímil de la primera, Madrid, 1932, <http://www.oei.es>.

<sup>133</sup>. Para más detalles véase: J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980, Edición facsímil de la primera, Madrid, 1932, <http://www.oei.es>

<sup>134</sup>. Traducción nuestra: Atlas Lingüístico del norte y centro de Alemania.

Tomás. Pero el más importante después del trabajo de Guillierón fue el *Atlas Italo-Suizo* de Karl Jaberg y Jakob Jud, que estudiaba los dialectos retorrománicos<sup>135</sup> y los italianos.

La localización de los rasgos lingüísticos, culturales y etnográficos y la riqueza del material lingüístico clasificado facilitan mucho los estudios de otras disciplinas, por eso Luis Flórez dice:

Los atlas son valiosísimos medios de trabajo, con ventajas de claridad y evidencia inmediata de los fenómenos, y garantías de unidad técnica, de homogeneidad del material, y de densidad de puntos estudiados[...]. Y, sobre todo, no presentan los hechos aislados, en un, solo hablar, sino en el conjunto de hablantes en los que se articulan un dialecto o una lengua ofreciendo para cada fenómeno una visión espacial simultánea que permite importantes inducciones de orden histórico, general y comparativo"<sup>136</sup>

Y en lo que se refiere a las aportaciones lingüísticas, culturales y etnográficas de los atlas lingüísticos en el dominio de la lexicografía, la etimología y la elaboración de los diccionarios García Soriano dice:

Los lexicólogos pueden encontrar en los atlas lingüísticos soluciones a muchos problemas etimológicos, además de aprovecharse de la aportación de datos que le brinda la distribución geográfica de los términos.<sup>137</sup>

Los atlas lingüísticos pueden dar una imagen mucho más completa y panorámica cuando no se delimitan solamente a los aspectos puramente lingüísticos porque «*los atlas lingüísticos son aquellos en los cuales se representa la manera en que se designa una realidad determinada en una región*»<sup>138</sup>.

---

<sup>135</sup>.« *retorrománico -ca o retorromano -na: adj.-m. LING. Díc. del conjunto de dialectos románicos hablados en el norte de Italia y Suiza, que presentan respect. gran semejanza con el italiano y el francés. Entre tales dialectos destaca el romanche, el engadino, el ladino y el friuliano*». Diccionario Enciclopédico Vox 1. © 2009 Larousse Editorial, S.L.

<sup>136</sup>. Luis Flórez. *De geografía lingüística*, 1958, Centro virtual de Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/pdf>.

<sup>137</sup>. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980, Edición facsímil de la primera, Madrid, 1932, <http://www.oei.es>.

<sup>138</sup>. Ana Isabel Navarro Carrasco, *Geografía lingüística y diccionarios*, E.L.U.A, 9. 1993 pp: 73-96, <http://tas.orangeads.fr>.

### 7.2.1. Atlas regionales:

En 1939, se elaboraron algunos estudios franceses nacionales para un atlas de toda Francia, mediante la unión de pequeños atlas regionales más detallados. Y de allí empieza una nueva etapa revolucionaria en la Geolingüística, la de los atlas regionales o locales.

Siguiendo el modelo francés, se publicó el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* en 1991, dirigido por Manuel Alvar, y realizado con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, que fue el primer atlas regional de la geolingüística española, y fue seguido de otros atlas regionales del mismo autor, como el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander*, el *Atlas lingüístico de Castilla y León*, etc.

### 7.2.2. Atlas pluridimensionales

Según Katrine Utgård, los atlas lingüísticos pluridimensionales o racionales son basados en ocho dimensiones de la variación<sup>139</sup>:

1. **la dimensión dialingual:** Toma en cuenta si hay más idiomas además del español.
2. **la dimensión diatópica:** Trata el aspecto geográfico.
3. **la dimensión diatópico-kinética:** Estudia las influencias de las migraciones.
4. **la dimensión diastrática:** Trata la educación formal de cada informante.
5. **la dimensión diageneracional:** Trata las diferencia entre dos generaciones, una entre 18 y 36, y la segunda mayores de 60 años.
6. **la dimensión diasexual:** Trata la diferencia entre el habla de los hombres y las mujeres
7. **la dimensión diafásica:** Trata los registros del informante.
8. **la dimensión diarreferencial:** Mide las actitudes lingüísticas.

---

<sup>139</sup>.Katrine Utgård: *Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional*, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen, 2006, <http://bora.uib.no>, p18/19

## 1. Estado de la cuestión:

El desarrollo de la disciplina de la dialectología tradicional, con sus métodos de recogida de datos y su exposición en mapas lingüísticos y en isoglosas, con todas sus teorías, perspectivas y técnicas, efectuado a partir de los treinta, cambió los métodos adoptados en los estudios dialectológicos aplicados en la lengua árabe y sus variedades, convirtiéndose en una rama de la lingüística árabe que empezó a experimentar un importante desarrollo a partir de la segunda guerra mundial. <sup>1</sup>

Sin embargo, la dialectología árabe es una disciplina relativamente reciente dentro de los estudios árabes e islámicos, ya que, según los lingüistas, hasta el momento los estudios publicados no han dado por lo menos una sistematización de las tipologías. <sup>2</sup>

Y si hablamos del árabe argelino y sus variedades encontramos que han sido muy poco estudiadas, en comparación con la variedad marroquí por ejemplo. Pero con el objetivo de mostrar las similitudes y las diferencias entre las variedades del árabe argelino y analizar los mecanismos de cambio en el habla respecto a las variedades estandarizadas y respecto a una variedad con la otra, el árabe argelino fue objeto de algunos estudios dialectales, citamos entre otros: *Dictionnaire pratique: Arabe-Français* <sup>3</sup>, de M. Beaussier (1871 y 1931) además del estudio de A. Bellemare, (1850): *Grammaire arabe (idiome d'Algérie) à l'usage de l'armée et des employés civils de l'Algérie*,<sup>4</sup> las recopilaciones de Sonnek (1902- 1904) *Six chansons arabes en dialecte maghrébin*<sup>5</sup>, así como los primeros trabajos monográficos de vigencia actual de W. Marçais (1902-1908) mencionamos como ejemplo su famoso trabajo: *Le dialecte arabe parle a Tlemcen*<sup>6</sup>, la contribución en el estudio de los préstamos de M. Ben Cheneb(1905 - 1907) además de su obra: *Proverbes de l'Algérie et du Magreb* <sup>7</sup>, los estudios de M. Cohen(1912) *Le parler arabe des juifs*

---

<sup>1</sup> .Para más aclaraciones véase: Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe. El legado andalusí, España, 2010.

<sup>2</sup> .Ibíd.

<sup>3</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: Diccionario práctico árabe-francés.

<sup>4</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: Gramática árabe (idioma de Argelia) al uso del ejército y de los empleados civiles de Argelia.

<sup>5</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: Las seis canciones árabes en el dialecto magrebí.

<sup>6</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: El dialecto árabe hablado en Tlemcen.

<sup>7</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: Refranes de Argelia y de Magreb.

*d'Alger*<sup>8</sup>, de R. Ben Cheneb (1942 1943), en sus trabajos: *L'argot des Arabes d'Alger*, y *Textes arabes d'Alger*,<sup>9</sup> de Ph. Marçais( 1945, 1956) sobre todo su contribución intitulada: *Le parlé árabe de Djijel*<sup>10</sup> que siguen siendo importantes hasta nuestros días, Cantineau también trabajó sobre Argelia (1936, 1937 y 1940) citamos de sus trabajos: *Les parlers arabes du département d'Oran*<sup>11</sup>, y Grand'Henry (1972, 1976 y 2006) escribió: *Le parler arabe de Cherchell*<sup>12</sup>, sin olvidar: *Manuel d'arabe algérien moderne*<sup>13</sup> de Tapiéro (1971),... Estas obras, con otras<sup>14</sup>, tienen un papel inmenso en describir la imagen dialectal con más precisión, lo que presenta para nosotros, una riquísima fuente de datos, análisis y descripción de la realidad lingüística de nuestro país en general.

Sin embargo, las contribuciones en el estudio de los fenómenos lingüísticos de las regiones rurales, desérticas o las zonas marcadas por la presencia nómada, son muy raras, de manera al intentar recoger la bibliografía para marcar el comienzo del estudio dialectal del área de Tiaret, según los métodos de la dialectología tradicional que necesitamos en nuestro trabajo, no hemos encontrado ningún estudio que se puede mencionar en este contexto, porque todos los estudios hechos son de tipo histórico, debido al papel histórico que desempeñó la comarca de Tiaret en casi todos los periodos de la historia argelina. La sola obra de tipo lexicográfico que hemos podido conseguir es la del profesor Ali Kebrit, formada de dos tomos y intitulada: “موسوعة التراث الشعبي لتيارت وتيسمسيلت” */Mausū‘at ‘atturāt ‘ašša‘bī lityāret wa tīsemsīlet/*<sup>15</sup> que presenta una recopilación de los textos, las historias, y los refranes de las comunidades de Tiaret y Tessimssilt.

Y esto justifica la necesidad de explorar este terreno virgen por una parte, y contribuye en la originalidad de nuestro modesto trabajo académico intitulado: “*Contribución al estudio del habla rural de Tiaret*” por otra parte.

<sup>8</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: EL habla árabe de los judíos de Argel.

<sup>9</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: La jerga de los árabes de Argel, y Los textos árabes de Argel.

<sup>10</sup> .Versión traducida, traducción nuestra: El habla árabe de Djijel.

<sup>11</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: Las hablas árabes del departamento de Oran.

<sup>12</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: El habla árabe de Cherchell.

<sup>13</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: Manual del árabe argelino moderno.

<sup>14</sup> . Para más fuentes bibliográficas véase: Pablo Sánchez: Bibliografía sobre dialectos árabes, 2008, <http://digital.csic.es.pdf>. Y Lies Maïri, A bibliography of algerian arabic linguistics, 1987, <https://www.jstor.org.pdf>.

<sup>15</sup> . Versión traducida, traducción nuestra: La enciclopedia del patrimonio popular de Tiaret y Tissemsilt.

Nuestra contribución persigue dos objetivos: el primero de ellos consiste en la descripción y la clasificación de las hablas de nuestra comunidad arabófona: Gueblí vs. Telí y sedentario vs. Semi-sedentario o nómada, aplicando la metodología de la dialectología tradicional con especial énfasis a la geografía lingüística.

El segundo objetivo es exponer las hablas minoritarias a través del estudio comparativo de la variación lingüística que puede darse dentro de un mismo territorio, todo ello desde un punto de vista sincrónico.

Llegando así, a la descripción de la realidad dialectal profunda, detallada y global, analizando cuestiones de tipo histórico, étnico, antropológico y social... y contribuyendo de manera indirecta, aun con este modesto esfuerzo, en la preservación de nuestra identidad, cultura, memoria y patrimonio y abriendo así nuevas perspectivas.

El dialecto objeto de estudio, se caracteriza principalmente por ser la base, junto a Tissemsilt, Saida, Ghelizan, Mostaghanem, Orán, Mascara y otras grandes ciudades, del árabe estándar hablado en el oeste de Argelia formando parte del gran oranesado. Nuestra tarea consiste en describir, por la primera vez, la fonología y fonética, la morfosintaxis y el léxico de esta habla local insistiendo en los rasgos comunes, y focalizándonos en el estudio comparativo de dos comarcas centrales que presentan los rasgos diferenciadores del dialecto hablado en esta zona, además de la presencia nómada en la zona que es importante tomarla en cuenta al interpretar los datos recogidos.

Cabe mencionar que no es muy difícil notar lo que caracteriza a la mayoría de las variedades del habla rural de Tiaret, debido a los claros y distintos rasgos o formas de expresión entre los TL y los GB en lo que se refiere, al léxico, a la pronunciación o a la entonación...

Así, entre la ciudad, el campo y el nomadismo el habla de Tiaret se divide en tres grupos de variedades:

### **1-Variedades sedentarias semi-urbanas y rurales:**

Se llaman variedades sedentarias las que no muestran ningún rasgo de tipo beduino y que forman parte del dialecto oranesado hablado en Orán, Mascara y Relizane... y son las variedades telíes de las comunidades que residen en las grandes ciudades, como Frenda, Souguer, Rahouia, Mahdia y Tiaret.

## 2-Varietades sedentarias rurales de tipo beduino:

Mientras que son variedades sedentarias rurales de tipo beduino las marcadas por isoglosas propias a las variedades beduinas conservadoras y que hemos llamado gueblíes porque son conocidos como /Legbāla/ لقبالة y son los beduinos sedentarizados en la época del colonialismo en la zona del sur de Tiaret, un proceso de sedentarización que atrajo con él unas variedades dialectales que imprimen a las variedades dialectales de la región un carácter especial.

**3-Varietades beduinas semi-sedentarias o nómadas:** En cuanto a las variedades beduinas son las habladas por los nómades contemporáneos llamados /errahāla/ الرحالة, /elbadw erruḥal/ البدو الرحل o /elmeḡawlīn/ المجولين..., que a pesar de su delimitación geográfica casi imposible, debido a su movimiento migratorio, hemos podido establecer una clasificación geográfica general entre ellos gracias a su necesidad permanente a la sedentarización impuesta por el modo de vida actual.

No obstante, al mismo tiempo los movimientos de la población beduina y la interacción entre las diferentes variedades iban ampliando el panorama lingüístico de la zona Telí con el desarrollo de nuevas variedades habladas que se sumarían a las ya existentes en época preislámica.

De esta forma, nuestro trabajo se centrará en la descripción de estas tres variedades y la comparación entre las tres hablas para luego justificar la existencia de cierta heterogeneidad lingüística y cultural entre comunidades en permanente contacto y que se cohabitan en el mismo territorio, con una tendencia hacia la conservación casi total de los rasgos diferenciadores.

Al consultar los estudios dialectológicos más famosos, respetuosos y especializados, con el objetivo de analizar los datos de este trabajo con más claridad y profundidad, en lo que se refiere a la organización del material, las referencias gramaticales o la justificación de los fenómenos lingüísticos... hemos adaptado muchas referencias de la lectura de distintos estudios pero la obra que nos ha inspirado mucho es la de Soha Abboud: *Introducción a la dialectología árabe*, considerada por los filólogos<sup>16</sup> una aportación

<sup>16</sup> . Filólogos como: Montserrat ABUMALHAM, Juan MARTOS QUESADA, José Andrés ALONSO DE LA FUENTE, VIGUERA MOLINS, Fernando de ÁGREDA y otros... Reseñas, Anaquel de Estudios Árabes, 2004, <https://core.ac.uk/pdf>.

novedosa comparatista, que aporta además de una excelente descripción del dialecto cairota, un acercamiento empático y sensible porque es también su lengua materna, pues se empeña en demostrar todos los registros expresivos del dialecto, desde el humor a la canción o el teatro y la sabiduría popular. Así pues, la Dra. Abboud consigue con esta obra el empleo del lenguaje técnico resulta, además, comprensible para todo el mundo, iniciados o no, porque todas las claves son desde un principio definidas y explicadas en su uso y significado, esta obra no se trata sólo de un manual, sino que es un verdadero trabajo de investigación bien documentado y así se desprende del conocimiento directo del objeto que la Dra. Abboud posee y de la amplia bibliografía que maneja.

## **2. Situación lingüística en Argelia:**

Al describir el panorama lingüístico argelino, descubriremos muchos aspectos relacionados al fenómeno dialectal, ya que a lo largo de la historia, Argelia ha estado en contacto con diversas culturas y lenguas, que sea el turco, el francés o el español,... lo que justifica la diversidad lingüística del árabe argelino.

Por consiguiente, nuestro país es plurilingüe, debido al uso múltiple de distintas lenguas por la misma comunidad, ya que se usa el árabe clásico como lengua oficial culta y literaria, el francés en la enseñanza científica, el árabe argelino o *الدارجة / 'addāriġa/ dialecto*, que es un término que cubre las variedades del árabe oral hablado por el 97.3% de la población argelina, y que se caracteriza por tener muchos préstamos de las lenguas de los colonizadores históricos del país: Persia, Francia y España y el bereber como segunda lengua nacional que forma parte de la identidad argelina. También, se usan otras lenguas en la enseñanza como el inglés, el español y el alemán; y aquí debemos anotar que existe una nueva tendencia juvenil hacia el uso del inglés como lengua de la modernidad, del cine y la música universal y clave de la tecnología importada.

### **2.1. Bereber:**

Históricamente hablando, el sustrato bereber es la lengua materna de comunidad argelina primitiva, y que sigue siendo hablado en pocas regiones como: Tizi Ouzou, Bjaïa y Bouira... y que incluye múltiples variantes: el chawi, el kabil, el mezab y el terguí... y considerada como una de las fuentes de enriquecimiento del árabe argelino.

En lo que se refiere al nivel cultural desempeña un gran papel en la riqueza del patrimonio y la cultura tradicional: Tradiciones, costumbres, vestidos, literatura y música típica.

La lengua bereber encuentra progresivamente su estatuto político tras un largo proceso de reivindicación, el parlamento argelino estableció el bereber como segunda lengua nacional.

## 2.2. Arabización de Argelia:

En el siglo XXI, el árabe clásico lengua del Corán, dotada por la riqueza de su vocabulario y su carácter sagrado, sigue siendo la lengua de los cultos, de la educación y de la prensa, pero, como lo hemos mencionado anteriormente, nunca es la lengua materna, por consiguiente, el árabe argelino es el verdadero exponente de la lengua hablada por la mayoría de las diferentes comunidades argelinas y no es el AC, aunque éste sigue conservando su importancia como lengua oficial.

Según W. Marçais en su obra: *Comment L'Afrique du Nord a été arabisée*, la arabización del Norte de África se llevó a cabo durante dos grandes oleadas: antes del siglo XI y después de este siglo. La primera coincide con la arabización de los centros urbanos y la segunda con la llegada de los Banū Hīlāl, Banū Ma'qīl y Banū Sūlaym los cuales arabizaron los campos y las zonas desérticas. En lo que respecta a Argelia, los dialectos árabes se dividen en: urbanos, rurales y beduinos, la primera coincide con la primera etapa de arabización y las dos segundas con la segunda.<sup>17</sup>

Según Soha Abboud, *“La historia de la lengua árabe se divide en dos periodos: El árabe antiguo cuyo mejor exponente es el AC y el Neoárabe cuyo exponente más moderno lo tenemos en los dialectos árabes contemporáneos”*<sup>18</sup>.

Siguiendo esta teoría la clasificación de las variedades del árabe argelino es:

<sup>17</sup>. Para más detalles véase: Salem Chaker: *Arabisation*, Encyclopédie berbère VI, 1989, <https://www.centrederechercheberbere.fr>, pdf.

<sup>18</sup>. Soha Abboud-Haggar, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, El legado andalusí, P76.

**2.2.1. Clasificación histórica:**

Las variedades urbanas argelinas se dividen históricamente en:

|   |  |
|---|--|
| El siglo VII  | Los siglos XI y XII  |
| Variedades adquiridas con las primeras invasiones árabes. | Variedades resultantes de las invasiones beduinas posteriores. |

**2.2.2. Clasificación lingüística:**

Las variedades argelinas se dividen lingüísticamente en:

|  |   |
|--|---|
| Variedades sedentarias prehilalíes   | Variedades occidentales hilalíes                                |
| Variedades orientales: Desde Argelia hasta Trípoli: Habla urbana y rural: Jijel, Delles, Cherchel, | Variedades del resto de Argelia: Habla urbana, rural y beduina. |

Una rápida mirada sobre la naturaleza de las regiones en las que se han desarrollado las variedades de la lengua árabe en nuestro país confirma la clasificación anteriormente expuesta, ya que muestra la existencia de tres tipos de asentamientos que han determinado la aparición de una serie de rasgos dialectales entre sus hablantes; las regiones urbanas con sus ciudades encabezadas por la capital o la ciudad más importante de la región, las regiones desérticas que son el espacio natural de los beduinos o nómades y las regiones rurales agrícolas, situadas en los valles de los ríos, en las regiones montañosas como es el caso de Tiaret.

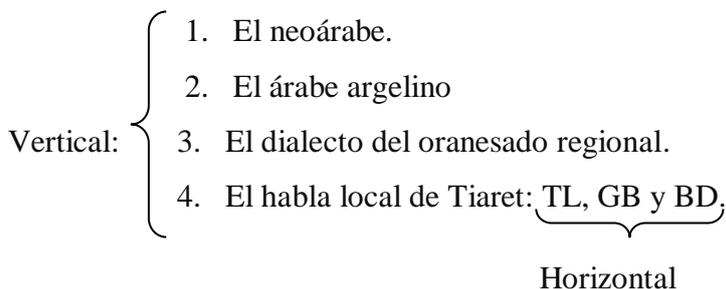
**2.2.3. Clasificación estilística:**

Además de estas clasificaciones existen otras al nivel estilístico:

a- El nivel estilístico vertical de prestigio entre las variedades dialectales dentro de la misma lengua, entre lo que es clásico universal, nacional, regional y local.

b- El nivel estilístico horizontal en la misma habla, donde el prestigio es relacionado a la variedad dialectal de la capital o el centro de la zona, y si tomamos por ejemplo el habla de Tiaret, encontramos que por cuestión de prestigio social los ciudadanos telíes, que viven en la capital de la comarca, disfrutan de un rasgo social más alto que los GB o BD que viven en las afueras, obligando a estos últimos a aproximarse a la variedad de prestigio en determinadas ocasiones.

El esquema siguiente muestra con claridad la clasificación estilística de la situación lingüística de Tiaret, objeto de nuestro estudio:



### 2.3. Francés

El francés sigue siendo la lengua de la modernidad y el patrimonio de la elite argelina. Sobre todo con un montón de obras escritas en lengua francesa, la presencia constante en los medios de comunicación nacionales, lo que ha contribuido profundamente en la formación de la variedad dialectal de prestigio, además del gran número de préstamos franceses adaptados en el árabe argelino a lo largo del tiempo que hasta las nuevas generaciones no saben que es de origen francés, como: /بالعافة/ Yā el'ēga/ ¡Hombre! Del francés Oh les gars, o /قطبانتك/ Qaṭubbēntek/ ¡Tanto pero para! en francés: Tant pis pour toi.

### 3. Características generales de Tiaret:

La elaboración de un estudio como el nuestro exige conocer la realidad de la zona que se va a investigar, tanto desde el punto de vista lingüístico, como geográfico, social, histórico o económico, en continuación presentamos una breve descripción de la comarca de Tiaret que puede tener influencia sobre su habla, haciendo un rápido desarrollo histórico de la provincia, su situación geográfica, su carácter económico y sus comunidades sociales.

#### 3.1. Situación geográfica:

Tihert (تِهْرْت, Tihert) cuyo nombre oficial es Tiaret (تِيَارْت, Tyāret) es el valiato argelino <sup>19</sup> número 14 según la división administrativa de 1962. Ubicada en el oeste del país y forma parte del Oranesado<sup>20</sup>. Tiene una superficie de 20 050 km<sup>2</sup>, que en términos de extensión es

<sup>19</sup>. Valiato, también transcrito como wilāyatun, (ولاية; en turco y persa, vilayet; vilájet) es una subdivisión administrativa de algunos países musulmanes. Es el equivalente de provincia. María MOLINER. Diccionario del español.

<sup>20</sup>. El Oranesado (en árabe: Sector Wahrānī) es una región de Argelia Sociocultural West toda noroeste incluye Argelia y corresponde a aproximadamente a las Wilayas siguiente: Orán, Ain Temouchent, Mascara, Mostaganem, Relizane Saida, Sidi Bel Abbes, Tlemcen y Tiaret. La ciudad capital de la región es Orán.

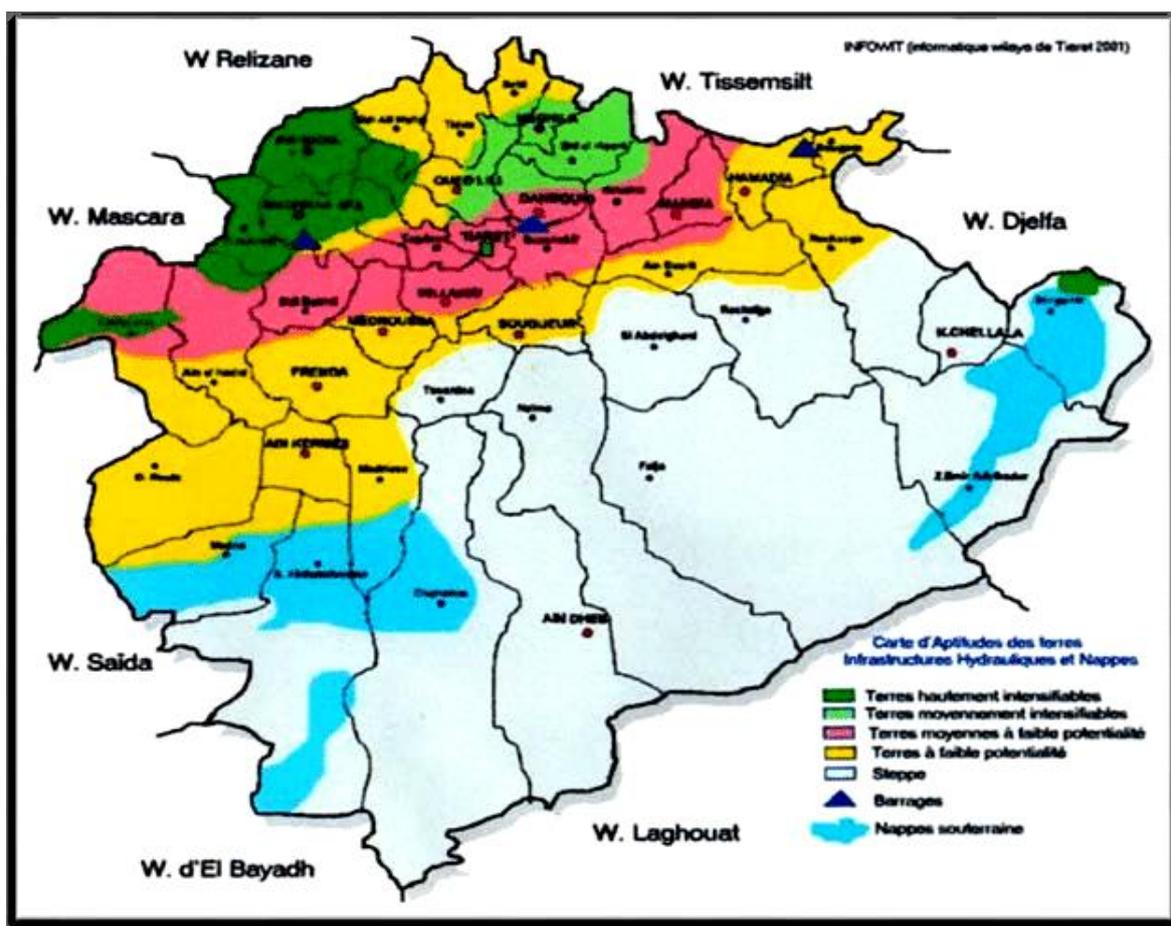
similar a la de El Salvador. La principal ciudad es Tiaret, dónde se concentra la mayor parte de la población que es de 917.411 personas. La densidad poblacional es de 40,7 habitantes por cada kilómetro cuadrado de esta provincia<sup>21</sup>.

La wilaya de Tiaret presenta en el plano físico tres grandes zonas distintas:

1. **Norte:** una zona montañosa del Atlas del Tel o *ظهرة/zahra/*;
2. **En el centro:** las tierras altas;
3. **En el sur:** espacios semiáridos o *العقبة/el Guebla*.

Tiaret dispone de cuatro ríos principales son: Oued Touil, Oued Mina, Oued El Abed y Nahr Ouassel.

Su altura media sobre el nivel del mar es de 1150 m, está situado sobre la montaña Gezoul, que forma parte de la cadena montañosa del Atlas del Tel, como podemos observar en el mapa, limita al norte con Tissemsilet y Relizane, al sur con Laghouat y El-Bayadh, al este con Djelfa, y al oeste, con Mascara y Saïda.



Mapa 04: Límites geográficos de Tiaret.<sup>22</sup>

<sup>21</sup>. Cifras del censo del año 2008. <http://www.ons.dz>.

Tiaret se caracteriza por un clima continental cuyo invierno es frío, duro y riguroso que dura más de seis meses acompañado de lluvias escasas, y abundantes nieves, y un verano que es cálido y seco.

**3.2. Situación administrativa:**

El valiato está dividido en 14 Dairas<sup>23</sup>, que a su vez se dividen en 42 comunas o ciudades como lo demuestra la tabla siguiente<sup>24</sup>:

| N° | Dairas       | Comunas   | Fotos <sup>25</sup>  |
|----|--------------|---|--|
| 01 | - Aïn Deheb  | - Aïn Deheb<br>- Chehaima<br>- Naima  |    |
| 02 | - Ain Kermes | -Aïn Kermes<br>-Madna<br>-Medrissa<br>Djebilet -<br>Rosfa Sidi<br>-Abderrahmane |   |
| 03 | -Dahmouni    | - Dahmouni<br>- Aïn<br>Bouchekif  |  |

<sup>22</sup> . <https://www.researchgate.net>.

<sup>23</sup> . La daïra (en árabe, الدائرة) es una unidad administrativa territorial argelina que agrupa ayuntamientos.

<sup>24</sup> . Para tener acceso a más fotos de Tiaret véase: <https://mapio.net>.

<sup>25</sup>.Fotos de Tiaret: <https://www.vitamedz.com.fr>

|    |                       |  |  |
|----|-----------------------|--|--|
| 04 | <b>-Frenda</b>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Frenda</li> <li>- Aïn El Hadid</li> <li>- Takhemaret</li> </ul>                            |    |
| 05 | <b>-Hamadia</b>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hamadia</li> <li>- Bougara</li> <li>- Rechaiga</li> </ul>                                 |    |
| 06 | <b>-Ksar Chellala</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Ksar Chellala</li> <li>- Serghine</li> <li>-Zmalet El Emir Abdelkader o Thaguin</li> </ul> |   |
| 07 | <b>-Mahdia</b>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Mahdia</li> <li>-Aïn Zarit</li> <li>-Nadorah</li> <li>- Sebaïne</li> </ul>                 |  |

|           |                             |   |  |
|-----------|-----------------------------|---|--|
| <p>08</p> | <p><b>-Mechraa Safa</b></p> | <p>-Mechraa Safa<br/>- Djillali Ben Amar<br/>-Tagdemt</p> |    |
| <p>09</p> | <p><b>-Medrouss</b></p>     | <p>-Medroussa<br/>- Sidi Bakhti<br/>-Mellakou</p>         |    |
| <p>10</p> | <p><b>-Meghila</b></p>      | <p>-Meghila<br/>- Sebt<br/>- Sidi Hosni</p>               |   |
| <p>11</p> | <p><b>-Oued Lilli</b></p>   | <p>-Oued Lilli<br/>- Sidi Ali Mellal<br/>- Tidda</p>      |  |

|    |                  |   |   |
|----|------------------|---|---|
| 12 | <b>-Rahouia</b>  | -Rahouia<br>- Guertoufa                               |   |
| 13 | <b>-Sougueur</b> | -Sougueur<br>- Faidja<br>- Si Abdelghani<br>-Tousnina |   |
| 14 | <b>-Tiaret</b>   | -Tiaret   |  |

### 3.3. Situación económica:

Tiaret tiene una economía caracterizada por la riqueza de su agricultura, sobre todo la agricultura del trigo, y por la ganadería ya que es una región con vocación pastoral considerada como el refugio pastoral de los beduinos en la primavera, el verano y el otoño.

También es conocida por los caballeros como el paraíso del caballo original, gracias al famoso centro de Shaushwa que es el mayor centro de cría de caballos en África y el primer laboratorio científico árabe para criar auténticos caballos árabes y bereberes. Y que organiza cada año el festival internacional del caballo y el evento tradicional de /العلفة/el'alfa/.

### 3.4. Notas históricas:

Los grabados rupestres de Djebel Amour y Kef Boubeker hacen de la región de Tiaret uno de los lugares más importantes de la prehistoria del norte de África. También hay muchos restos de la dinastía de Massylian incluyendo las ruinas de Souamah cerca de Mechraa Safa.<sup>26</sup>

Bajo el gobierno romano, en el siglo III, Tiaret se convirtió en un punto militar permanente. Una dinastía bereber, con creciente influencia, aprovechó los disturbios en la región para fortalecer su independencia y constituir un reino. Los príncipes construyen en los altos mausoleos de Mina llamados "Jeddar" durante los siglos V y VI. El reino se opone a la fuerza expedicionaria de Sidi Okba.<sup>27</sup>

A lo largo de la historia, Tiaret fue el refugio de muchos conquistadores, filósofos, hombres de religión y luchadores que han marcado profundamente la historia de la región, mencionamos como ejemplo: Ibn Rustom que se refugió a la zona en el siglo VIII, fue recibido por las tribus locales, y nombrado Imam y fundió la nueva Tihert<sup>28</sup>. La nueva ciudad conoce grandes victorias y una verdadera prosperidad. En 761, el reino de Tihert se extendió, al este y las fronteras de Mascara al oeste. Vinieron personas de Egipto, Irak y Persia para estudiar en sus mezquitas. Los ricos comerciantes de Europa y África Negra vinieron a comerciar allí. Este poder islámico, basado en una estricta disciplina moral, no basa su fuerza en ningún poder militar. Y así a región se convierte en objeto de codicia entre soberanos del este y del oeste.

En el siglo XIV, vino el historiador, sociólogo, filósofo, economista, geógrafo, y demógrafo musulmán, Ibn Khaldoun otro refugiado en Tiaret, para escribir una parte de su famoso libro: La Introducción o los Prolegómenos en Taoughazout.

Después de la captura de Argel por las tropas francesas en 1830, El Emir Abdelkader huyó a Tiaret y fijó la capital en Tagdemt, antiguo centro cultural y político de

<sup>26</sup> . Para más detalles véase: Monografía turística de la provincia de Tiaret, Dirección de Turismo de Tiaret. Correo electrónico: [www.tiaret-tourisme.dz](http://www.tiaret-tourisme.dz). Monographie touristique de la Wilaya de Tiaret, Direction du tourisme de la Wilaya de Tiaret. [www.tiaret-tourisme.dz](http://www.tiaret-tourisme.dz).

<sup>27</sup> .Para más aclaraciones véase: أحمد بوزيان: تيارت عاصمة الدولة في عهد الرستميين، دار الهدى، عين ميلة الجزائر 2006. Ahmad Bou Zayyan, Tiaret, la capital del estado durante el reinado de los Rustumíes, Casa de Alhuda, Ain Mila, Argelia, 2006.

<sup>28</sup> .Según los historiadores el concepto Tihert significa la leona .íbid.

la dinastía de los Banu Rustum. Más tarde en mayo de 1841 cuando el avance del ejército francés llegue hasta sus puertas, la capital será incendiada y abandonada por sus habitantes. Será entonces cuando Abdelkader planificó su *Zmala*<sup>29</sup>, auténtica capital nómada del estado, donde fue traicionado y capturado por los franceses. En seguida y durante 6 años, desde 1864 hasta 1870; las tribus de Ouled Sidi Sheikh llevan la guerra por todo el país. En 1881, Bouamama liberó temporalmente a Freneda y su región.<sup>30</sup>

### 3.5. Estructura social:

No es fácil distinguir entre grupos que comparten el mismo territorio, la misma lengua, la misma religión, las mismas infraestructuras: hospitales, universidades y mercados, y las mismas preocupaciones de vida, *se diferencian sin embargo por su origen, su tipo de vida y sus tradiciones*<sup>31</sup> y por su habla, siguiendo estos criterios las comunidades de Tiaret son:

#### 3.5.1. Los semi-urbanos:

Son las comunidades auténticas o autóctonas que viven en las regiones rurales agrícolas que hemos llamado los telés ya que son conocidos como gente del Tel que forma parte del oranesado formado por las regiones montañosas del noreste que comprenden: Ghelizane, Mascara y Saida...

Son las comunidades que según Bourdieu han sido, como la mayoría de las ciudades del Tel, escenario de una mezcla extraordinaria de poblaciones debido a:

[...] la inmigración de pueblos montañoses (beréberes) del norte y del sur, ha sido lugar de paso de las grandes invasiones árabes, prehilalianas e hilalianas, también terreno de roces y enfrentamientos entre migraciones de Oriente y Occidente, entre unos y otros y las tribus del Dahra y del Ouarsenis..., estaba ya islamizada a causa de las infiltraciones árabes. Flujo y reflujo, torbellino de tribus, éstas no determinan una simple sustitución de los árabes por los beréberes, siendo mayor el número de arabizados que el de árabes... De modo que es casi imposible distinguir con total certeza la parte del elemento árabe y del elemento beréber.<sup>32</sup>

<sup>29</sup> . Llamada Zmalet El Emir Abdelkader hoy día y conocida bajo nombre de Thaguin. Zmala es una organización donde las tiendas beduinas se organizan en círculos concéntricos. Todos tienen asignado un lugar preciso según un minucioso orden. En el centro de la *Zmala* se situaba el jefe del estado, el Emir Abd El-Qader.,31 ص، عین میلة الجزائر 2006، دار الهدی، أحمد بوزیان: تيارت في ظل الإسلام، دار الهدی، 2006، P31. El Islam, Casa de Alhuda, Ain Mila, Argelia, 2006, P31.

<sup>30</sup> .Ibíd.

<sup>31</sup> . Pierre Bourdieu: *Antropología de Argelia*, Editorial Ramón Arces, España, 2010, p 93.

<sup>32</sup> . Ibíd, p 100.

Son las poblaciones situadas en torno a los valles del gran río Nahr Wasel o en las áreas montañosas con sus ciudades de mayor o menor tamaño: Frenda, Souguer, Mahdia... encabezadas por la capital semi-urbana Tiaret que es el centro de intercambio más importante y la más abierta a todo cambio. Y presentan la mayoría de de la población de Tiaret con 88%.

Los tiaretianos son los caballeros del oeste argelino, conocidos por su honor, orgullo y generosidad, maestros de /السرّج/esserǧ/Silla de montar de cuero de alta calidad, una artesanía profesada sobre todo en Souguer.

### 3.5.2. Los nuevos sedentarios, poblaciones recientemente sedentarizadas o los gueblíes:

Antes de 1830, existía, al norte de Jebel Hammade, una noventa sedentarios que vivían en chabolas o barracas modestas, llamados Chellala y Ben Hammade situado a 116 km al este de Tiaret y 260 km al sur de Argel en las Tierras Altas. Tras los acontecimientos de la Zmala, y para estabilizar la zona, el colonizador francés establecía Reibell<sup>33</sup> que es el nombre francés a un pueblo de colonización, que en 1870 y con el proceso de sedentarización de los beduinos se convertía en la ciudad principal de una comunidad mixta entre la población francesa y los beduinos recientemente sedentarizados.<sup>34</sup>

Es importante señalar que los gueblíes son los beduinos migrantes de Djelfa, El Bayadh, Laghouat y Medea...que se instalaron en la época francesa en la región de Ksar Challala, y es lo que demuestra claramente el origen del 100% de los informantes encuestados en la zona gueblí que según su propio testimonio; sus padres y abuelos formaron parte de remotas tribus beduinas que habitaron en las regiones desérticas, y debido a un lento proceso de migración por razones económicas llegaron a ocupar un espacio geográfico, puramente beduino, en el Guebla dividido en cuatro comunidades llamadas: Rechaiga, Ksar El Challala, Thaguin y Sreguin, constituyendo una minoría presentada por 12% de la población de Tiaret.

El siglo XIX obligaba a la comunidad beduina tan cerrada y conservadora a matricular a sus hijos en las escuelas o beneficiar de las comodidades que ofrecía la vida sedentaria y este es el caso de todos los beduinos occidentales del norte de África como lo indica Soha Abboud cuando dice:

<sup>33</sup> . René Reibell (1849 – 1901) Comandante francés, en 21/6/1880 fue el jefe del anexo en la Oficina de Chellala Árabe. Él comanda los goums de Taguine durante el levantamiento en el sur de Orán.

Su administración permaneció durante 12 años. Monsite/ REIBELL, <http://www.oran memoire.fr>, pdf.

<sup>34</sup> .Ibíd.

Hay que observar, sin embargo que esta movilidad se ha ido debilitando lentamente en vista de que los beduinos han tenido hacia la sedentarización en sociedades semi-nómades o en medio de sociedades rurales agrícolas.<sup>35</sup>

Esta tendencia al sedentarismo, impuesta por las necesidades de la vida, no causaba de ningún modo la pérdida de las características beduinas de la comunidad gueblí que sean culturales, sociales o lingüísticas... A pesar de que la mayoría se dedica a la agricultura y la construcción de casas, posee ganados que pastorea en su tiempo libre, las mujeres aun siguen tejiendo alfombras tradicionales y venderlos al centro LASAB en Chellala convirtiéndolo a uno de los mejores centros de artesanía al nivel nacional, siguen distinguirse por sus etnias antes de hacerlo con sus propios nombres, siguen siendo generosos y solidarios a través de la costumbre de: *التوزيع*/etuīzē/<sup>36</sup> o *الضواقة*/edwēgē/<sup>37</sup>, en las bodas reaparecen los vestidos arcaicos de estilo beduino, siguen visitando sus familiares en el sur o recibirlos en primavera con sus ganados en las estaciones de pastoría, siguen teniendo esta nostalgia al traslado, a la tienda y su ambiente, a los paisajes salvajes y a la vida azarosa. Estos recién sedentarizados dependen totalmente de la ciudad de Tiaret cuando necesitan el remedio de la medicina, la educación superior o la alta calidad de mercancía..., pero nunca les tientan las brillantes apariencias de la prestigiosa ciudad porque son individuos que desvinculan del mundo beduino sin estar realmente integrado en el mundo tanto urbano como rural.

### 3.5.3. Los beduinos:

Según Josué Ferrer<sup>38</sup>, *los beduinos son considerados los árabes más puros y auténticos que existen*, en nuestros días los beduinos son una sociedad dividida en numerosas tribus, clanes y familias pero unidos por *vínculos de sangre, que se transmitía por vía paterna, son un conjunto de pueblos de diez millones de personas repartidas a lo largo de Arabia Saudita, Jordania, Irak, Libia, Egipto, Israel, Siria, Túnez, Argelia y Marruecos.*<sup>39</sup> Son originarios de la península arábiga y fueron de los primeros que

<sup>35</sup>. Soha Abboud-Haggar , Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí ,2010,p103

<sup>36</sup> . Ayuda colectiva en la construcción o en la preparación de una fiesta... Amar Belkhouidja: Tiaret Memoria- Espejo, Edición El Kalima, Argel, 2012, p149. Amar Belkhouidja, Tiaret Mémoire-Miroir, El Kalima Editions, Alger, 2012.

<sup>37</sup> . Degustativa: Enviar un plato tradicional a los vecinos, de vez en cuando, como signo de amabilidad, sobre todo los viernes.

<sup>38</sup> . Josué Ferrer. <http://josueferrer.com/2012/09/23/beduinos/>.

<sup>39</sup> . *Ibíd.*

siguieron al profeta Mohamed. *En el siglo VII, con las conquistas árabes, se expandieron por el norte de África: Egipto, Argelia, Libia, Malí, Túnez y Marruecos*<sup>40</sup>.

En Argelia, Bourdieu contó:

[... ], unos 63.000 a principios de este siglo, se han asentado tradicionalmente en las regiones centrales de Argelia, conocidas como El Golea y El Oued, siendo su lengua el árabe beduino y el badawi.<sup>41</sup>

Los beduinos<sup>42</sup> argelinos forman parte del *pueblo saharauí cuyo origen se remonta al final del siglo XVI, cuando los grupos del Yemen se instalaron en el Sahara tras haber sido expulsado de Marruecos, donde habían intentado instalarse*<sup>43</sup>. Hasta nuestros días las autoridades argelinas no pudieron establecer un número fijo de la comunidad beduina debido a su permanente traslado.

Viven en tienda /خيمة/hayma/ o /البيت/elbayt/ que montan y desmontan, hechas con pelo de camello o de cabra; las tiendas de color rojo son de /ولاد نايل/wlād nāyel/<sup>44</sup> la tribu más grande, famosa y prestigiosa, mientras que la negra pertenece a los /رحمان/rahmēn/ y /الرباع/larbē'/ y éstas protegen tanto del calor del sol como de las gélidas noches. Cabe mencionar que otras tribus con menos prestigio y menos recursos viven en tiendas hechas de plástico llamadas: /القامرة/elqāmra/. *Se enrollan por los lados para que pueda circular el aire, y cuando llueve o hay tormentas de arena, se cierran herméticamente.*<sup>45</sup> Una parte de la tienda es para los hombres y los invitados llamada según las informantes /الملكمة/elmalkmē/, la otra que es /الرواق/erwēg/ es para las mujeres y niños estas dos partes de la tienda están separadas por un tejido llamado /الحيال/lehyēl/.

<sup>40</sup> . <https://www.ecured.cu/Beduino>.

<sup>41</sup> . Pierre Bourdieu: *Antropología de Argelia*, Editorial Ramón Arces, España, 2010, p 15.

<sup>42</sup> ( del árabe *badawī*, campesino, a través del fr.) Se aplica a los \*árabes nómadas moradores del desierto que viven en Arabia o en otros países, y a sus cosas: 'Tribus beduinas'. Es aplicado también a ganado, gente o pueblo, se dice del que no tiene residencia fija, sino que se traslada de un sitio al otro. M. Moliner. Y para mas aclaraciones sobre la historia de los beduinos en el mundo árabe véase también: W. Montgoumery Watt, *Los nómadas*, Traducido al árabe por Ibrahim Khorachid, Abdelhamid Younes y Hassan Outhman, Casa Del Libro Libanes, Bayrout. Primera edición, 1981. *مونكومي وات، البدو، ترجمه للعربية: إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس، حسن عثمان، دار الكتاب اللبناني، بيروت الطبعة الأولى، 1981*,

<sup>43</sup> . Arnaldo Cozzi, *Viaje a través del Sahara libre*, Italia, Ediciones Landoni, 1977, p12.

<sup>44</sup> .Para más detalles véase: Pierre Bourdieu: *Antropología de Argelia*, Editorial Ramón Arces, España, 2010, P118.

<sup>45</sup> . <https://www.ecured.cu/Beduino>.

Las características de estas tribus son: el sentido de la hospitalidad, tener siempre presente el honor, y el aprecio a la poesía que desempeñaron un gran papel en llevar de generación en generación el recuerdo de sus orígenes y en preservar la memoria colectiva transmitida oralmente de padres a hijos.

Los beduinos son dos clases bien diferenciadas: los "verdaderos beduinos" son pastores nómadas y son famosos por sus caravanas de camellos cruzando los desiertos<sup>46</sup>. Se dedican al comercio. Los fellahīn son agricultores y se han hecho sedentarios; viven al borde del desierto como es el caso de los gueblīs de Ksar Echallala. Ha aparecido una tercera clase de beduinos, semi-nómadas, que son trashumantes con sus animales y que además se ocupan de una agricultura estable y es el caso de la mayoría de los beduinos migrantes *desde las regiones de Laghouat, El Bayadh y de Djelfa respectivamente, que veranean su ganado en las inmediaciones del Tel occidental, en el Sersou y en la región de Tiaret.*<sup>47</sup>

Los semi-nómadas contemporáneos son comerciantes, y la mayoría son pastores trashumantes que viven de la ganadería y organizan su vida alrededor de esta actividad desplazándose constantemente en busca de agua y pastos. Algunos se están instalando en los bordes del desierto y practican la agricultura. Son pocos los sedentarios en esta sociedad de nómadas.

Se alimentan principalmente de leche y sus derivados y la carne de cordero. Comen también pan de trigo, dátiles y otros alimentos tradicionalmente preparados.

Al contactar los beduinos del Dǎjela o los del Bayedh hemos notado dos características generales en su modo de vida: la movilidad de los beduinos y su conservadurismo tanto social como lingüístico, ya que socialmente resulta muy difícil y muy peligroso acercarse a su territorio sin permiso sobre todo si no formas parte de las personas que conocen como los propietarios de las tierras que alquilan...y esto puede llegar hasta amenazarlo con armas protegiendo así a las familias escondidas en las tiendas y prohibidas de tener contacto con los extranjeros, y aquí debemos mencionar que las mujeres acompañan sus maridos para preparar la comida, coser, tejer, cargar las tiendas y ocuparse de los niños y de los ancianos..., en cuanto a su conservadurismo lingüístico se nota que a pesar de que se mezclan con los sedentarios rurales de Tiaret o viven temporalmente en asentamientos

---

<sup>46</sup> . Hemos tenido la oportunidad de ver tres caravanas de camellos en las regiones de Djelfa hace dos años.

<sup>47</sup> . Pierre Bourdieu: *Antropología de Argelia*, Editorial Ramón Arces, España, 2010, p 100.

semi-sedentarios cerca de los telíes, los beduinos mantienen y conservan sus rasgos lingüísticos típicos y diferenciadores de las variedades sedentarias telíes.

#### 4. Descripción de la encuesta:

Siguiendo las reglas de la disciplina de la dialectología, la recogida de datos se lleva a cabo por una encuesta directa a través de:

##### 4.1. Cuestionario:

Valiéndonos de esta base teórica vamos a examinar los resultados de esta encuesta, efectuada según el modelo del cuestionario establecido por Alvar en su atlas lingüístico, realizada por nosotros durante el período de 2013/ 2015 en las principales comarcas que constituyen el núcleo de las localidades, a fin de interpretar unos materiales lexicológicos del habla popular de las comunidades de la ciudad de Tiaret.

-Nuestros datos están divididos en: dieciséis campos semánticos que presentan el léxico común y el especializado, además de unas preguntas libres que nos dan la oportunidad de unir más palabras típicas de la zona.

- Hemos elaborado un cuestionario de 166 preguntas multidimensionales: fonológicas y fonética, morfosintácticas, lexicales, culturales y antropológicas...., porque los datos recogidos forman la materia prima de nuestro estudio y hay que tener en cuenta una serie de factores comunes entre estas variedades y la sociedad en que se desarrollan, para que la interpretación que se haga de la información recogida sea completada, y esto forma parte de las causas principales de la existencias de cierta variación en el mismo territorio.

-En la encuesta, hemos hecho entrevistas, dirigidas, semi-dirigidas y libres para completar la parte del léxico, la fonología y la fonética, la morfología y la sintaxis.

- Las respuestas aparecen seleccionadas tal y como aparecen en el cuestionario precedidas del número del orden de la aparición de la pregunta en el cuestionario, como en:

132-Mujeres/ mī'ēd/ميعاد.

- Las respuestas son divididas en tres columnas representativas de las tres variedades estudiadas: TL, GB y BD.

- Hemos clasificado las palabras en respuestas coloradas en rosa y que son del campo léxico femenino como la ropa de la mujer o la cocina, cuyo porcentaje es sobre (?/5) para

los TL y los GB y sobre (?/4) para los BD, otras en azul pertenecientes a la vida laboral de los varones como la ganadería y son sobre (?/5) y las respuestas comunes en color gris, y son sobre (?/10)

- A continuación, anotamos que la presentación cuantitativa que se ha obtenido de los diez informantes de las tres localidades, no es siempre 10/10 ya que algunos informantes no respondieron o dieron más de una respuesta a la misma pregunta, cosa a tomar en cuenta en el momento de analizar el grado de la frecuencia.
- En el cuestionario se pedía tanto sustantivos como verbos, pero son sobre todo los sustantivos los que hemos obtenido, como era esperable.
- El enfoque de nuestras encuestas organizadas, es examinar el léxico corriente, común, el no-especializado, el más conocido y de mayor interés para los hablantes, el más utilizado en la vida diaria; en resumen, el más disponible para una comunidad dada.
- Las preguntas sin respuestas, y son muy pocas, las señalamos como NC: No contesta.
- En las 166 preguntas hemos obtenido, como respuesta, un total de 778 significante, tanto simples: /elwedǧh/الوجه/Cara, como compuesto: /eššēhed 'abdalāh/الشاهد عبدالله / Índice, que hemos contado como un solo significante.
- Una vez recogido los datos, su posterior exposición se puede llevar a cabo en listas después en mapas lingüísticos,

#### **4.2. Localización de los puntos de encuesta:**

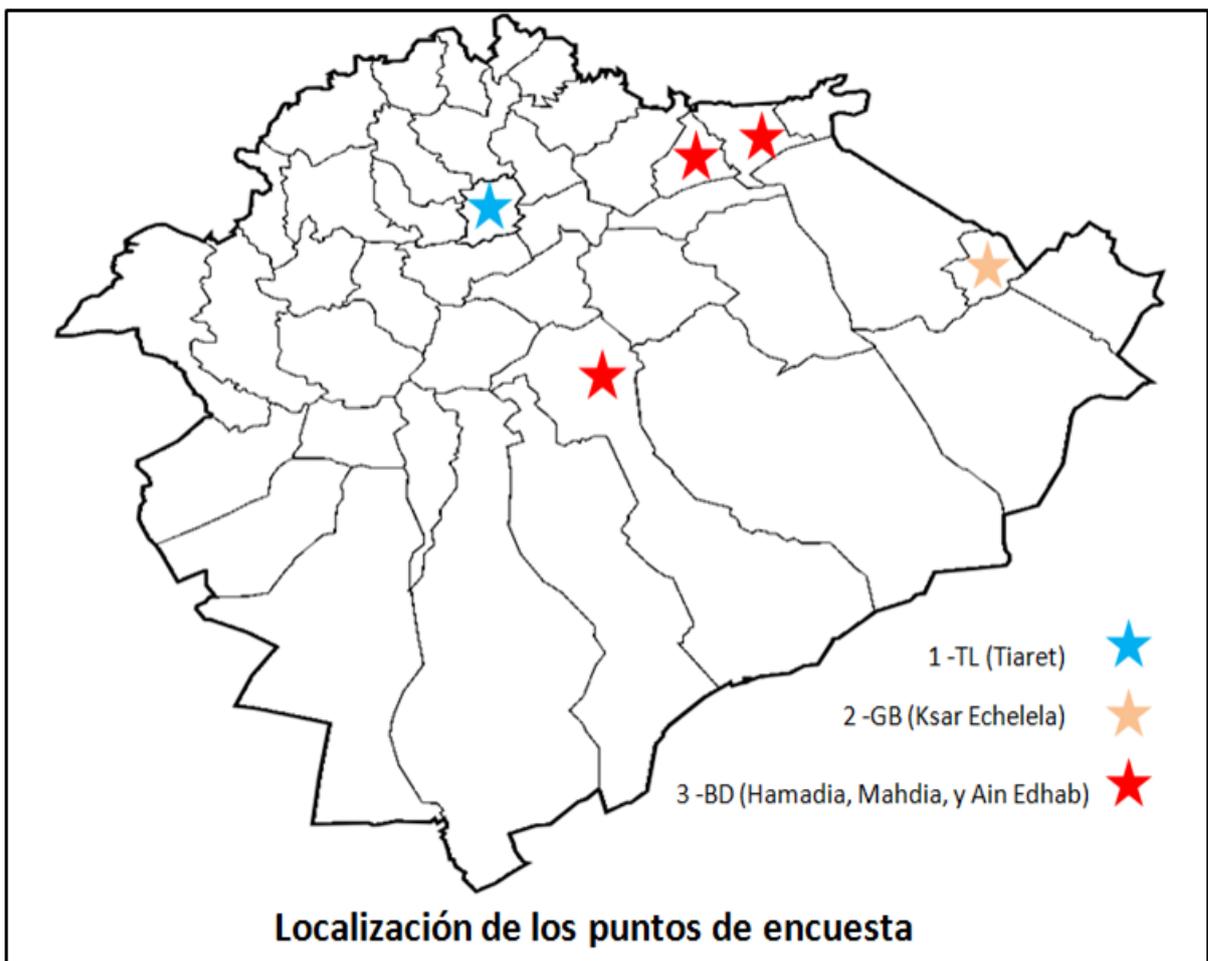
Como hemos explicado anteriormente hemos escogido 30 informantes de las siguientes localidades:

- 1 -Tiaret centro: Hemos elegido la capital de Tiaret como centro de la zona del Tel para denunciar con más claridad los cambios lingüísticos y culturales debidos al proceso desfrenado de la modernización.
- 2 -Ksar Echellala: Como núcleo del habla gueblí conservador, para poner en tela de juicio las variaciones existentes, respecto al habla común.

3-Hamadia, Mahdia y Ain edhab: Zona de la presencia del fenómeno migratorio de los nómades, considerados como los primeros responsables de esta heterogeneidad dialectal de Tiaret.

De esta manera creemos que las variedades más destacables son presentadas, en el mapa siguiente podemos ver la distribución de puntos de encuesta de una forma más gráfica:

A partir de a hora se distinguen con las siglas TL, GB y BD, como referencia a Telíes, Gueblíes y Beduinos.



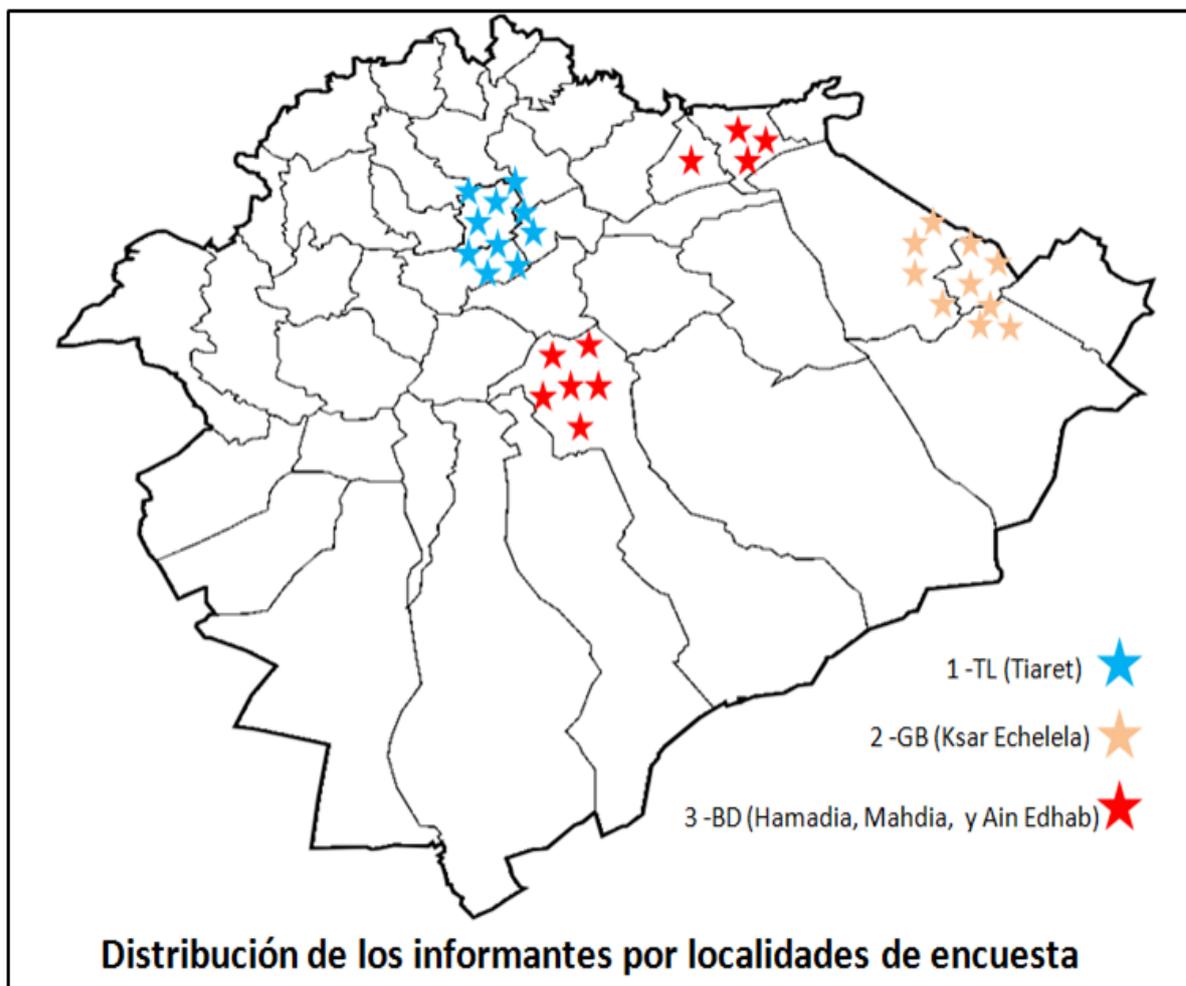
**Mapa n° 2: Localización de los puntos de encuesta:**

### 4.3. Distribución de los informantes por zonas:

Para interpretar correctamente los datos es indispensable tener una idea sobre la estructura social de los hablantes bajo análisis, es decir estudiar los grupos étnicos, las redes sociales y las minorías, así como el grupo de prestigio y de poder y la condición de la mujer como transmisora lingüística de primer importancia, en una sociedad en la que la mujer viviera encerrada, consideramos que es portadora de rasgos más conservadores que los del hombre que se mezcla con los demás que sea por razones laborales, sociales o personales.

Los informantes, en su gran mayoría, son gente nativa, de condición humilde, analfabetas, naturales de la respectiva región con sólo breves ausencias de su pueblo, sin defectos de pronunciación debida a la falta de dientes o a problemas articulatorios, su número alcanza a 30 personas: 16 hombres y 14 mujeres; es decir 47% son informantes femenina, todos entre 65 y 95 años de edad, 20 de ellos son sedentarios, mientras que 10 son nómadas emigrantes.

| Zonas          | N° de puntos de encuesta | N° de informantes | Sexo |    |
|----------------|--------------------------|-------------------|------|----|
|                |                          |                   | H    | M  |
| Tiaret centro  | 01                       | 10                | 05   | 05 |
| Ksar Echellala | 01                       | 10                | 05   | 05 |
| Hamadia        | 01                       | 03                | 01   | 02 |
| Mahdia         | 01                       | 01                | 01   | 00 |
| Ain Edhab      | 01                       | 06                | 04   | 02 |
| Total          | 05                       | 30                | 16   | 14 |



**Mapa n° 3: Distribución de los informantes por localidades de encuesta:**











**Observamos que:**

1. Todos los informantes sedentarios dieron su nombre completo aun las mujeres de las familias conservadoras del Guebla, mientras que 70% de los beduinos o bien prefirieron ser desconocidos como los BH7 y BH10, o evitaron dar su nombre completo como BM1, BM2 y BH9, o dieron el pronombre del marido para las mujeres como el caso de BM3.
2. 100% de los informantes GB son de origen beduino, mientras que 100% de los informantes TL son del Tel, y esto se considera como uno de los argumentos- además de los rasgos lingüísticos comunes- que son a favor de nuestra clasificación tanto de las áreas dialectales como de las comunidades sociales: TL, GB y BD.

**4.5. Traducción:**

Toda la traducción incluida en el trabajo es la nuestra pero, por razones de organización del material que es demasiado amplio, hemos evitado las referencias repetidas de las versiones de traducción.

**4.6. Descripción del corpus:**

El corpus del presente estudio se caracteriza por ser:

- \* **Un corpus grande:** debido al efecto que no hemos limitado el corpus al elaborar el cuestionario para evitar toda contaminación, por nuestra parte ya que somos nativos, que puede afectar o limitar los datos y para obtener un corpus abierto que ofrece más posibilidades para el estudio tanto lingüístico como antropológico.
- \* **Un corpus general:** que pretende reflejar el habla común en su ámbito más amplio describiendo las tres variedades en situaciones comunicativas normales.
- \* **Un corpus oportunista:** que recoge datos que encuentra disponibles sin seguir ningún criterio de selección para poner bajo otra luz un habla considerado por los hablantes indiferente o normal.
- \* **Un corpus comparable:** que selecciona datos parecidos en cuanto a sus características en las tres variedades: TL, GB y BD respecto al AC.
- \* **Un corpus oral:** basado en la transcripción ortográfica de la lengua hablada obtenida en entrevistas espontaneas registradas en grabaciones acompañadas.

\* **Un corpus vertical:** organizado en forma de columnas de palabras, aun aisladas, son ordenadas según los campos semánticos con el grado de frecuencia de cada variedad y enumerada según su aparición en el cuestionario.

La interpretación de estos datos se realice, según la finalidad de comparar entre el habla de dos comunidades y trazar isoglosas separativas, con el objetivo de llevar a cabo un estudio sincrónico comparativo de las variedades dialectales que pone en relación las variedades pertenecientes a la misma lengua y dibujar el mapa lingüístico de este área.

## A. Estudio Fonético y fonológico:

Esta parte ofrece una visión general de las consonantes y los vocales del habla de la comarca de Tiaret y analiza su fonética y fonología descriptiva y los cambios que han conocido en comparación con el AC, insistiendo sobre la fonología de los fonemas por que presenta los rasgos diferenciadores más frecuentes, por eso la mayoría de la transcripción será entre /.../.

Adelantadamente, se establecerá el siguiente cuadro comparativo entre las variedades existentes de tipo telí, gueblí y beduino. Los cuadros de ilustración serán repartidos en tres partes:

1 - Parte del Árabe clásico: Hemos empezado con la parte del AC transcrita y traducida ya que es la fuente y el origen del lenguaje hablado, segundo para destacar con mayor claridad los rasgos diferenciadores de las variedades existentes respecto al AC. Indicando el número de orden de la referencia de los vocablos del corpus citados como ilustraciones.

2 - Parte del habla de los telíes: Hemos puesto el habla de los telíes en segundo lugar porque es la variedad hablada por la mayoría de los hablantes en la comarca de Tiaret.

3 - Parte de los gueblíes y los beduinos: Y finalmente hemos adjuntado el habla de los gueblíes y los beduinos en la misma parte en lo que se refiere a la fonética, fonología, morfología y sintaxis por que manifiestan casi los mismos rasgos descriptivos ya que son del mismo fondo, raíz y sustrato y sólo se diferencian en la conservación del léxico.

### 1. El consonantismo:

#### 1.1. Labiales:

**1.1.1.1 El fonema /b/** (bilabial oclusivo sonoro) El fonema /b/ aparece normalmente en las variedades de Tiaret representando un /b/clásico, así:

| Árabe clásico                       | Telíes            | Gueblíes y beduinos |
|-------------------------------------|-------------------|---------------------|
| 74-Pan/الخبز /'alḥubzu/             | /elḥubz/الخبز     | /elḥubz/الخبز       |
| 75- Patata/البطاطا /'albatāṭā/      | /elbatāṭā/البطاطا | /elbatāṭā/البطاطا   |
| 122-Escorpión /العقرب / 'al'aqrabu/ | /el'agrab/العقرب  | /el'agrab/العقرب    |

**1.1.1.2.** En cuanto a sus realizaciones en el habla de Tiaret, que ha adoptado numerosos préstamos de lenguas europeas, en los cuales, /b/ refleja/p/, como en:

| El préstamo  | TL                  | GB / BD             |
|--|---------------------|---------------------|
| 101-Babuchas / الخف / 'alḥuf/ En francés: Pantoufle.                       | /elbantūfa/البنتوفة | /elbantūfē/البنتوفة |
| 105-Monedero/حافضة النقود/ḥāfiḍatu 'annuqūdi/<br>En francés: Portefeuille. | /elburtfi/البرتفي   | /elburtfi/البرتفي   |

**1.1.2. El fonema /p/** (bilabial oclusivo sordo) Este fonema, aunque ajeno al árabe clásico, es frecuente encontrarlo en algunos préstamos de origen francés en la zona telí, sobre todo en el habla de la nueva generación y como acabamos de mencionar es reflejado como un /b/, pero nunca encontramos este fonema en el habla de los gueblíes o de los beduinos, como lo indican los casos siguientes:

| El préstamo  | TL                        | GB / BD         |
|--|---------------------------|-----------------|
| 31- Lámpara/المصباح/ 'almiṣbāḥu/<br>En francés: Lampe. | /lāmbet elgāz/لامبة الغاز | /ellāmbē/الامبة |
| 34- Colchón de invierno. En francés: Tapie.            | /tāppi/تاپي               | /tābbī/طابي     |

**1.1.3.1. El fonema /f/** (bilabial espirante sordo): El habla de Tiaret suele representar /f/ clásica en todas las variedades dialectales de la zona, así:

| ÁC                              | TL              | GB / BD         |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|
| 08-Nariz/الأنف/ 'al'anf/        | /ennīf/الذيف    | /ennayf/الذيف   |
| 11- Boca/الفم/ 'alfamu /        | /elfum/الفم     | /elfum/الفم     |
| 40-Maleta/الحقيبة/ 'alḥaqībatu/ | /essa'fa/السعفة | /essa'fē/السعفة |

**1.1.3.2. La pérdida del fonema/f/ en la situación siguiente:**

| ÁC                             | TL                        | GB / BD                   |
|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| -Niño(a)/(ة)يا طفل/ yā ṭifl(a) | (ة)يا تل/ yā tel/ yā tla/ | (ة)يا تل/ yā tel/ yā tlē/ |

**1.1.4 El fonema /v/** (labiodental fricativo sonoro): Aunque no pertenece al sistema del árabe clásico, aparece en todas las variedades como un fonema francés en todos los préstamos franceses, pero condicionado de /f/ en los dialectos beduinos, como en:

| ÁC  | TL                  | GB / BD             |
|---|---------------------|---------------------|
| 31-Lámpara/المصباح/ 'almiṣbāḥu/<br>En francés: Veilleuse. | /elvēyūza/الفايوزة  | /elfēyyūzē/الفايوزة |
| 35-Cubierta/البطانية/ 'albatānuatu/                       | /elkūverta/الكوفرطة | /elkūfirṭē/الكوفرطة |

|  |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|
| En francés: Couverture.                          |                   |                   |
| 40-Maleta/الحقيبة/’alḥaqibatu/En francés: Valise | /elvalīza/العليزة | /elfalīzē/الفليزة |

**1.1.5.1. El fonema /m/** (bilabial nasal): Representa en todas las variedades el fonema /m/ del árabe clásico, así:

| ÁC                              | TL              | GB / BD         |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|
| 11- Boca/الفم/’alfamu/          | /elfum/الفم     | /elfum/الفم     |
| 36-Almohada/المخدة/’almiḥadatu/ | /lemḥadda/لمخدة | /lemḥaddē/لمخدة |
| 108-Peine/المشط/’almištu/       | /elmašta/المشطة | /elmaštē/المشطة |

**1.1.5.2.** Pero hemos notado que en algunos préstamos de origen francés es pronunciado por los beduinos y los gueblíes, como /n/:

| ÁC   | TL                 | GB / BD               |
|--|--------------------|-----------------------|
| 97-Automóvil /السيارة/’assayyāra/<br>En francés: Automobile. | /eṭṭūmūbīl/طوموبيل | /eṭṭūnūbīl/الطنوبيل   |
| 167- Es peor para ti /<br>Del francés: Tant pis pour toi.    | Ø                  | /qaṭubbēntek/قطوبانتك |

**1.1.6.1. El fonema /w/** (semivocal o semiconsonante bilabial).<sup>1</sup> Puede aparecer representando el fonema /w/ del árabe clásico; su articulación es generalmente fuerte en medio de palabra y se conserva por estar seguido de vocal, y así se enfatiza y se gemina siguiendo las reglas, como en:

| ÁC                        | TL              | GB / BD         |
|---------------------------|-----------------|-----------------|
| 06-Estrábico/أحول/’aḥwal/ | /ḥwal/حول       | /ḥwal/حول       |
| 07-Tuerto/أعور/’a‘war/    | /‘war/عور       | /‘war/عور       |
| 92-P.T                    | /erwīna/الروينة | /erwīnē/الروينة |

**1.1.6.2.** Se enfatiza y se gemina al estar entre dos vocales, como en:

| ÁC | TL | GB / BD |
|----|----|---------|
|    |    |         |

<sup>1</sup>- Es muy importante distinguir entre el fonema semivocal /w/ como consonante en la palabra وجه/weḡh/Cara y la vocal larga/ū/ en la palabra زوج/zūġ/ Dos, porque se escriben en árabe de la misma forma/و/.

|                               |              |   |
|-------------------------------|--------------|---|
| -Revolver / يدِير/ yudīru/    | /dawwar/ دور | /dawwar/ دور ( Tiene el sentido de revolver o querer) |
| 07-Fotografiar/ صور/ ṣawwara/ | /ṣawwar/ صور | /ṣawwar/ صور  |

**1.1.6.3.** Pero se convierte en /u/ o /ū/ cuando está al interior de la palabra entre consonantes o al final de la palabra después de consonantes, mientras que añadimos la vocal breve /e/ al principio de la palabra o del verbo que empiezan con /w/. Por ejemplo:

| ÁC   | TL               | GB / BD          |
|--|------------------|------------------|
| 121- Pájaro/ عصفور /‘uṣfūr/                | /ew‘al/ وعل      | /ew‘al/ وعل      |
| -Os habéis puesto de pie/ وقفتم/ waqaftum/ | /ewgeftū/ وقفتمو | /ewgeftū/ وقفتمو |
| -Mi riñon/ كلوتي/ kilwatī/                 | /kellūtī/ كلوتي  | /kellūtī/ كلوتي  |

## 1.2. Dentales:

**1.2.1.1. El fonema /t/ (oclusivo sordo):** Refleja el mismo fonema que en AC, tanto para los TL como para los GB o los BD, como en:

| ÁC  | TL                       | GB / BD                    |
|---|--------------------------|----------------------------|
| 112-La muerte/ الموت/ ‘almawtu/                       | /elmawt/ الموت           | /elmawt/ الموت             |
| 141-Aceite de oliva/ زيت<br>الزيتون/ zaytu ‘azzaytūn/ | /zītezzītūn/ زيت الزيتون | /zaytezzaytūn/ زيت الزيتون |

**1.2.1.2.** Representa en el habla de los BD y GB una /t/ en todos los préstamos franceses o españoles..., mientras que en el habla TL representa algunas veces el fonema clásico/t/ como por ejemplo:

| ÁC   | El préstamo             | TL                 | GB /BD              |
|--|-------------------------|--------------------|---------------------|
| 101-Botas/ الجزمة/ ‘alğazmatu/                       | Botte en francés        | /elbūt/ البوت      | /elbūt/ البوط/      |
| 105-Monedero/ حافظة النقود/<br>/Hāfiḍatu ‘annuqūdi / | Portefeuille en francés | /elburtfi/ البرتفي | /elburtfi/ البرطفي/ |

**1.2.1.3.** Otras veces se condiciona como el fonema/t/ para todas las variedades, como se manifiesta claramente en el cuadro siguiente:

| ÁC                    | El préstamo        | TL                | GB / BD           |
|-----------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| 106-El abrigo/ المعطف | Paletot en francés | /elbāltū/ البالطو | /elbāltū/ البالطو |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| /ʾalmiʿtafu/   |   |  |  |
| 113- La fiesta/الحفلة<br>/ʾalḥaflatu/  | Fiesta en español   | /elfiṣṭa/الفَيْسْطَة   | /elfiṣṭē/الفَيْسْطَة   |
| 35- Cubierta/<br>البطانية/ʾalbaṭṭāniyatu/  | Couverture en<br>francés  | /elkūverta/الكُوْپْرَة                                       | /elkūfirṭē/الكُوْفِرَة                                       |
| 166-EL tiempo/الوقت<br>/ʾalwaqtu/  | Temps en francés  | /eltā/الطَا  | /eltā/الطَا  |
| 23-Estómago/المعدة<br>/ʾalmaʿidatu/  | Estomac en<br>francés   | /līstūma/ليسطوما   | /lemʿaddē/لمعدى<br>Ø   |
| 34- El sofá / فراش<br>الشتاء /firāṣu ʾaṣṣitāʿi/  | Tapis en francés  | /ettāppī/التَّابِي   | /ettābī/الطَّابِي  |
| 45-Mesa/الطاولة<br>ʾaṭṭāwilatu/  | Table en francés  | /ettābla/الطَّابِلَة   | /ettāblē/الطَّابِلَة   |
| 46-Taza de leche/إناء<br>الحليب/ʾināʿu elḥalīb/  | Tasse en francés  | /ettās/الطَّاس   | /ettās/الطَّاس   |
| 77-Pastel/حلويات<br>/ḥalawiyyāt/   | Gâteau en francés   | /elgātṭū/القَطَاو  | /elgātṭū/القَطَاو  |
| 97-Medios de<br>transporte :<br>-Coche o automóvil /<br>السيارة/ʾassayāratu/<br>-Moto/الدراجة<br>النارية/ʾaddarrāgatu<br>ʾnnāriyatu/ | -Auto en francés<br>-Automobile en<br>francés<br>-Moto:<br>Motocyclette | /ellūtū/الوَطو<br>/ettūmūbīl/الطُومُوبِيل<br>/elmūtū/المُوطو | /ellūtū/الوَطو<br>/ettūnūbīl/الطُونُوبِيل<br>/elmūtū/المُوطو |
| 167- Cachetón <sup>2</sup><br>/mumtaliʿ ʾalḥadayn/<br>ممتلىء الخدين  | Cachetón: Es un<br>préstamo de<br>origen español<br>empleado por la     | /qaṣṭūn/قَشْطُون   | /qaṣṭūn/قَشْطُون   |

<sup>2</sup>- Cachetón/a (aum. de cachete).

1 adj. Hispam. \*Carrilludo/a: adj. Aplicado a personas, de mejillas grandes. 1 Cachetón, cachetudo.

2 Chi., inf. Soberbio/a: adj. Aplicada a personas, dominada por la soberbia (orgullo).

3 Méx., inf. Descarado/a: adj. y n. Se aplica al que obra con atrevimiento irrespetuoso. María Moliner.

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | comunidad de Tiaret para indicar que una persona es astuta. |  |  |
|--|---|--|--|

**1.2.1.2.** Los dialectos árabes conocen el paso de {-atu} a {-ah} en pausa, esta /h/, que proviene de /t/ (morfema de femenino), ha desaparecido en los dialectos quedando la terminación del femenino singular en una vocal /-a/en el habla telí o /ē/ en el habla GB y BD, como en:

| ÁC                                | TL                | GB / BD          |
|-----------------------------------|-------------------|------------------|
| 13-Frente/الجبهة/ 'ağğabhatu/     | /eğğebha / الجبهة | /eğbhē / الجبهي  |
| 36-Almohada/المخدة/ 'almihaddatu/ | /lemhadda/ لمخدة  | /lemhadē/ لمخدة  |
| 38-Cesta/السلة/ 'assillatu/       | /essella/ السلة   | /essellē/ السلة  |
| 66-Plato nogal/القصة/ 'alqaṣ'atu/ | /elgaṣ'a / القصة  | /elgaṣ'ē / القصة |
| 70Mantequilla/الزبدة/ 'azzubdatu/ | /ezzebda/ الزبدة  | /ezzebdē/ الزبدة |
| 128- Abuela/الجدة/ 'alğadatu/     | /dğedda/ جدة      | /ğedē/ جدة       |

**1.2.1.3.** -En el habla de los TL la /t/ sonoriza<sup>3</sup> en /d/ o se asimila completamente si precede a una sonora, así:

| ÁC                              | TL                  | GB / BD           |
|---------------------------------|---------------------|-------------------|
| Se casa con يتزوج /yatazawwağ / | [yedzawwedğ ] يدزوج | [yetzawwağ] يتزوج |

Este fenómeno afecta a la realización de los verbos en la V y VI en ambas variedades, como en:

| ÁC                         | TL              | GB / BD         |
|----------------------------|-----------------|-----------------|
| Se vertió /تدفق/ tadaffaq/ | /eddafeg / ادفق | /eddafag / ادفق |

Delante de algunos fenómenos como /t/ o /d/ muestra una asimilación completa, como en:

| ÁC                            | TL              | GB / BD         |
|-------------------------------|-----------------|-----------------|
| Se divorció./تطلق/ taṭallaq / | /ettallag/ اطلق | /ettallag/ اطلق |

<sup>3</sup> **1tr., intr. y prnl.** Fon. Convertir (se) una consonante sorda en sonora; por ejemplo, la «p» del latín «cepulla» en la «b» de «cebolla».María Moliner.

|                                  |                 |                 |
|----------------------------------|-----------------|-----------------|
| Ella dobla la ropa /تطوي/taṭwī / | /eṭṭabbag /طبق  | /eṭṭabbag /طبق  |
| Ella cocina./تطهو/ taḥū/         | /eṭṭayyab /اطيب | /eṭṭayyab /اطيب |

Se asimila parcialmente con su pareja /d/, /z/ y /ğ/, así:

| ÁC                           | TL              | GB / BD       |
|------------------------------|-----------------|---------------|
| Se vertió./تدفق/ tadaffaq/   | /eddafeḡ /ادفق  | /eddaḡ /ادفق  |
| Se casó con./تزوج/tazawwaḡ / | /tzawwadḡ /تزوج | /tzawwaḡ/تزوج |
| Vendrás./ستأتي/sata'tī/      | /eṭṭāji/اتجي    | /eṭṭāji/اتجي  |

**1.2.2. El fonema /d/ (oclusivo sonoro):** Suele reflejar la /d/ del AC, de esta forma:

| ÁC                                | TL                | GB / BD          |
|-----------------------------------|-------------------|------------------|
| 21-Manos/اليدین / 'alyadayn/      | /elyeddīn/ اليدين | /līdayn/ اليدين  |
| 36-Almohada/المخدة/ 'almihaddatu/ | /lemḡadda/ لمخدة  | /lemḡadē/ لمخدة  |
| 70Mantequilla/الزبدة/ 'azzubdatu/ | /ezzebda/ الزبدة  | /ezzebde/ الزبدة |
| 128- Abuela/الجدة/ 'alḡaddatu/    | /dḡedda/ جدة      | /ḡedē/ جدة       |

**1.2.3.1. El fonema /t/ (oclusivo sordo velarizado):** Refleja el mismo fonema que en el AC, tanto para los telies como para los gueblies o los beduinos, porque es un fonema generalmente estable que es bien conservado en los dialectos árabes modernos, así:

| ÁC                               | TL                   | GB / BD              |
|----------------------------------|----------------------|----------------------|
| 75- Tomate/الطماطم/ 'aṭṭamāṭimu/ | /eṭṭumāṭiṣ/ الطماطيش | /eṭṭamāṭiṣ/ الطماطيش |
| 75- Patata/البطاطا/ 'albaṭāṭā/   | /elbaṭāṭā/ البطاطا   | /elbaṭāṭā/ البطاطا   |
| 108-Peine/المشط/ 'almiṣṭu/       | /elmaṣṭa/ المشطة     | /elmaṣṭē/ المشطة     |

**1.2.4.2. Pero hemos notado el cambio de la /t/ a /d/ en limitadas situaciones en habla de los gueblies y de los beduinos, como en:**

| ÁC                                | TL              | GB / BD         |
|-----------------------------------|-----------------|-----------------|
| 82-La ensalada/السلطة/ 'assalaṭa/ | /eslāṭa/ السلطة | /eslādē/ الشلضة |

**1.2.4.3. El cambio de la /t/ a /t/ en la situación siguiente:**

| ÁC                             | TL                        | GB / BD                    |
|--------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| -Niño(a)/(ة)يا طفل/ yā ṭifl(a) | / yā tel/ yā tla/(ة)يا تل | / yā tel/ yā tlē/ (ة)يا تل |

### 1.2.4.1. El fonema /n/ (nasal alveolar): Representa el mismo fonema de AC, así:

| AC                                 | TL                    | GB / BD               |
|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 03-Ojos /العَيْنَيْن/ 'al'aynayn / | /el'aynīn/العَيْنَيْن | /el'aynīn/العَيْنَيْن |
| 08-Nariz /الْأَنْف/ 'al'anfu/      | /ennīf/نيف            | /ennayf/انيف          |
| 21-Manos /الْيَدَيْن/ 'alyadayn /  | /elyeddīn/اليَدَيْن   | /eīdayn/اليَدَيْن     |

1.2.4.2. Pero el fonema /n/ final libre de cualquier vocal que se llama /nūn sākinah<sup>4</sup>/su pronunciación depende del fonema con que empieza la palabra siguiente porque determina cómo se pronuncia el fonema /n/, particularmente con la preposición /men/ “de, desde” o los adverbios interrogativos /wīn/ o /wayn/ para los gueblies “de dónde” o /mnīn/ o /mnayn/De donde, sufre de:

1.2.4.2. 1. El fonema /n/ se pronuncia clara y distintamente sin cambios con las letras de la garganta:

|    | El fonema | TL  | GB / BD                               |
|----|-----------|---|---------------------------------------|
| 01 | ء - / ' / | /men 'avril/ من أبريل -Desde abril.                     | /men avri/ل من أبريل                  |
| 02 | ح - / ḥ / | /wīn ḥāba trūḥī/؟ وين حابة تروحي؟<br>¿Dónde quieres ir? | /wayn ḥābē trūḥī /<br>وين حابة تروحي؟ |
| 03 | خ - / ḫ / | /mīn ḥredǧ/؟ -مين خرج؟<br>De dónde salió?               | /mnayn ḥreg/؟<br>منين خرج؟            |
| 04 | ع - / ' / | /wīn 'ēyeš/؟ وين عايش؟<br>Dónde vives?                  | /wayn 'ēyeš /؟<br>وين عايش؟           |
| 05 | غ - / ġ / | /wīn ġerqū/؟ وين غرقوا؟<br>Dónde ahogaron?              | /wayn ġerqū/؟<br>وين غرقوا؟           |
| 06 | ه - / h / | /wīn hmal/؟ وين همل؟<br>Dónde se perdió?                | /wayn hmal/؟<br>وين همل؟              |

1.2.4.2. 2. El fonema /n/ sufre asimilación a /r/, /l/ o /m/, así:

|    | Asimilación  | TL   | GB / BD  |
|----|--|--|--|
| 01 | /n / > / r/<br>Ante una palabra<br>que empieza por /r/ | /wīn rāḥ/؟ وين راح؟<br>[wīr rāḥ]؟<br>Dónde fue؟<br>وير راح؟  | /wayn rāḥ/؟ وين راح؟<br>[wayr rāḥ]؟<br>وير راح؟  |
| 02 | /n / > / l/<br>Ante una palabra<br>que empieza por /l/ | /men elmēkla/من الماكلة/ [mel<br>mēkla] مل مالكلة -De la comida.<br>/men elbīt/ من البيت [melbīt] ><br>De la carpa o de la tienda. | /men elmēklē/من الماكلة/ [mel<br>mēklē] مل مالكلة ><br>/men elbayt/ من البيت [melbayt] ><br>ملبييت |

<sup>4</sup>- Expresando que/ nūn/ tiene /sukūn/.

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
| 03 | /n/ > /m/:<br>Ante una palabra que empieza por /b/ | /men ba'd/من بعد > [mem ba'd]<br>ممبعد -Después.          | /men ba'd/من بعد/<br>>mem ba'd/ ممبعد  |
| 04 | /n/ > /ğ/ : Ante una palabra que empieza por /ğ/   | /men edğbel/من الجبل > [medğbel]<br>مجبل - De la montaña. | /men eğbal/من الجبل<br>> /meğbal/ مجبل |

**1.2.4.2.3.** El fonema /n/ tiene un alófono /ŋ/ o /'idğām/ إدغام<sup>5</sup> ante /g/ y /k/, cuando no va precedida por vocal larga, como en:

|    | Alófono      | TL                                  | GB / BD              |
|----|--------------|-------------------------------------|----------------------|
| 01 | /ŋ/ ante /g/ | [škūŋ gəl] شكون قال؟ - ¿Quién dijo? | [škūŋ gəl] شكون قال؟ |
| 02 | /ŋ/ ante /k/ | [wīŋ kēn] وين كان؟ - ¿Dónde fue?    | [wayŋ kēn] وين كان؟  |

**1.2.4.3.** Se dan casos de /l/ por /n/, como en:

| Asimilación | ÁC                             | TL            | GB / BD       |
|-------------|--------------------------------|---------------|---------------|
| /n/ > /l/   | 152-El ganado /الغنم/'alğanam/ | /leğnam/ لغنم | /leqlam/ لقلم |

**1.2.5. El fonema /r/** (vibrante alveolar o muraqqaqa<sup>6</sup> y /r/ vibrante alveolar enfática o mufahhama): Se puede hablar de dos fonemas distintos /r/ y /r/, la presencia de uno u otro en una misma palabra cambia su significado en muchos casos, tenemos como ejemplo:

| /r/ vibrante alveolar o muraqqaqa. | /r/ vibrante alveolar enfática o mufahhama. |
|------------------------------------|---|
| [dēr] : Hizo.                      | [dār] : Dio la vuelta / Casa.               |

<sup>5</sup>-/'idğām/ إدغام: Significa unir o juntar dos fonemas.

<sup>6</sup>- Para los gramáticos árabes antiguos existía una /rā'/ mufahhama y una /rā' /muraqqaqa, esta última es la /rā'/ "normal", mientras que la /rā'/ mufahhama se da en unos contextos que los gramáticos determinaron como la cercanía de las vocales /a/, /u/ o las consonantes /t/, /q/, /ğ/ ...seguidas éstas de /a/ o /u/. Se puede decir que en árabe clásico /r/ y /r/ son variantes combinatorias de un mismo fonema, por lo que esta distinción tiene solamente un valor fonético. V. CANTINEAU, Jean. Études de linguistique arabe. Mémoires de la Société de Linguistique, París, 1960, p. 48.

Sin embargo, la situación cambia cuando se trata de los dialectos árabes modernos donde la diferencia es fonológica, como hemos dicho. Mencionado por: Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, El consonantismo de los dialectos árabes, Consonantism in Arabic Dialects. Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid, 2008, p07, aouldmoh@filol.ucm.es.

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| [sērī]: Que viaja por la noche. | [sārī]: Un tejido indiano. |
| [rēyeh]: Descansado.            | [rāyeh]: Está yendo.       |

Pero en otros casos la diferencia es puramente fonética porque los TL pronuncian el fonema /r/ ligeramente si lo sigue el fonema /g/, y eso no pueden hacerlo los GB y los BD porque pronuncian el fonema /g/ como /q/ por eso pronuncian la /r/ con la parte de atrás de la lengua es decir se levanta la lengua dentro de la boca y esta elevación hace que se produzca el sonido fuerte de la /r/ vibrante alveolar enfática o mufahhama, como lo demuestran claramente el cuadrado siguiente :

| TL                                  | GB / BD                 |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 53- /elǧurbāl/الغربال Tamizad       | 53- /elqer̥bēl/القربال  |
| 60- / elmuǧruf/المغرب Cuchara       | 60- / elmuqruf/المقرف   |
| 63- / elǧarfyya/الغرفية Plato hondo | 63- / elqarfyyē/القرفية |
| 64- / elǧurrāf/الغراف Cucharón      | 64- / elqurrāf/القراف   |
| 90- /elbeǧrīr/البغير P.T            | 90- / elbeqrīr/البقير   |

### 1.3. Interdentales:

#### 1.3.1. El fonema / t̥ / (sordo):

1.3.1. 1. Es muy bien conservado en las tres variedades de la comarca como la / t̥ / del AC, así:

| AC   | TL                | GB / BD           |
|--|-------------------|-------------------|
| 106- PT  | /elbatr̥l/البثرول | /elbatr̥l/البثرول |
| 115-Zorro/الثعلب/’atta‘labu/   | /etta‘lab/الثعلب  | /etta‘lūb/الثعلوب |
| 154- Oveja que no pasa de un año/نعجة<br>عمرها سنة/na‘ǧa ‘umruhā sana/ | /etnyya/الثنية    | /etnyyē/الثنية    |

1.3.1. 2. Pero en situaciones muy limitadas los TL lo transforman en un /t/, como en:

| AC                   | TL           | GB / BD      |
|----------------------|--------------|--------------|
| Tres/ثلاثة/ṭalātatu/ | /tlāta/ثلاثة | /tlātē/ثلاثة |

1.3.2. El fonema /d/ (sonora): Represente /d/ del AC tanto en el habla telí como en el habla de los gueblíes o de los beduinos, como se puede observar en los casos siguientes:

| ÁC                                    | TL                       | GB / BD                       |
|---------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| 62-Cuchillo/السكين /'assikīn/         | /elħudmī/الخدمي          | /elħudmī/الخدمي               |
| 126-Mosca/الذبابة /'addubāba/         | /eddebbēna/الذبابة       | /eddebēnē/الذبابة             |
| 133- Niños/الذراري /'addirāryu/       | /edrērī/الذراري          | /edrērī/الذراري , /edder/الذر |
| 161-PT:Limpiar la lana                | ∅                        | /eṣṣūf enwadħūh/الصوف انوذحوه |
| 167- Meses y estaciones tradicionales | /sa'd eddēbeh/سعد الذابح | /sa'd eddēbeh/سعد الذابح      |

**1.3.3. El fonema /d/** (sonoro lateral velarizado<sup>7</sup>) y **/z/** (espirante interdental sordo velarizado): Son dos fonemas que se pronuncian casi de la misma manera en todos los dialectos modernos de la lengua árabe de una manera que hace casi imposible diferenciar entre ambas pronunciaci3nes pero hemos se1alado:

**1.3.3.1.** El fonema /d/ refleja el mismo fonema que en ÁC, tanto para los telés como para los gueblés o los beduinos, como en:

| ÁC   | TL                         | GB / BD                    |
|--|----------------------------|----------------------------|
| 05-Ojos pequeños/عينين ضيقتين /'aynayn ḍayiqatayn/ | /'aynīn ḍīqīn/عينين ضيقتين | /'aynīn ḍīqīn/عينين ضيقتين |
| 32-Colch3n de verano/الحصير /'alħaṣīr /            | ∅                          | /um edlū'ام الضلوع         |
| 95-P.T:Comida tradicional                          | /lemnaffad/لمنفض           | ∅                          |
| 112-Ocasiones familiares                           | ∅                          | /edwēgē/الضوافة            |
| 139-Asma/الربو /'arrabwu /                         | /eddīqa/الضيقة             | /eddīgē/الضيقة             |

**1.3.3.2.** En las tres variedades de Tiaret, el fonema /d/ se ha confundido con /z/ en algunos casos como:

<sup>7</sup>- Este fonema tenía una pronunciaci3n lateral descrita por los gramáticos árabes, que no parece haberse conservado en ningún dialecto moderno, siendo la única pronunciaci3n de este tipo descrito la que debió existir en andalusí, y de la que tenemos informaci3n a través de la transcripci3n de algunos arabismos, que permite pensar que en una primera etapa del andalusí, debió tener una realizaci3n lateral. Un ejemplo de ello es la palabra alcalde que proviene de /qādī/. Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, El consonantismo de los dialectos árabe, Consonantism in Arabic Dialects. Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid, 2008, p09, aouldmoh@filol.ucm.es.

| El cambio     | TL   | GB / BD   |
|---------------|--|---|
| / ḍ / > / z / | 109-Las trenzas /'aḍḍafā'ir/الضفائر<br>> [ezfāyer] الظفاير | 109- /'aḍḍafā'ir/الضفائر<br>> [ezfāyer] الظفاير |
|               | 30- Luz /'aḍḍaw' / الضوء > [ezzaw]الظو                     | 30- /'aḍaw' / الضوء > [ezzay]الظي               |

**1.3.3.3.** Hemos notado también el cambio de la/ ḍ / a /d/ en limitadas situaciones en el habla telí o de la/ṭ/ a /d/ en el habla de los gueblíes y de los beduinos, así:

| El cambio   | TL                                     | GB / BD                            |
|-------------|--|------------------------------------|
| / ḍ / > /d/ | 30- Luz /'aḍḍaw' / الضوء > [eddaw]الدو | 30- /'aḍḍaw' / الضوء > [ezzay]الظي |

**1.3.3.3.** /z/ Presenta una asimilación total delante de una sorda chicheante en la comunidad telí, como en:

| ÁC                                | TL              | GB / BD           |
|-----------------------------------|-----------------|-------------------|
| No memorizó./لم يحفظ/ lam yaḥfaz/ | /mā ḥfaš/ما حفش | /mā ḥfazš/ما حفزش |

#### 1.4. Sibilantes:

**1.4.1. 1.El fonema /s/ (predorsal sordo):** Representa en el mismo fonema clásico, así:

| ÁC                                 | TL                  | GB / BD             |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|
| 16-Azotea (de la cabeza)           | /eṭṭastāsa/الطسطاسة | /eṭṭastāsē/الطسطاسة |
| 17-Lengua/اللسان/ 'allisānu/       | /elsēn/السان        | /elsēn/السان        |
| 38-Cesta/السلة/ 'assillatu/        | /essella/السلة      | /essellē/السلة      |
| 65-Escurridor/الكسكاس/ 'alkaskāsu/ | /elkaskēs/الكسكاس   | /elkaskēs/الكسكاس   |

**1.4.1.2.** Se dan casos de sonorización de /s/ a /z/ o / ḍ/, así:

| La sonorización | ÁC  | TL                            | GB / BD   |
|-----------------|---|-------------------------------|---|
| /s/ > /z/       | 58-Pilón Artesanal/<br>المهراس/ 'almihrāsu/ | /mehrēz leḥṭab /<br>مهرازلحطب | /mehrāz leḥṭab/مهرازلحطب<br>/mehrās el'ūd/مهراس العود |
| /s/ > /ḍ/       | 82-La ensalada<br>السلطة/ 'assalaṭa/        | /eslāṭa/السلطة/               | /ešlāḍē/الشلاضة                                       |

**1.4.1.3.** /s/ se velariza en /š/, así:

| ÁC                 | TL           | GB / BD      |
|--------------------|--------------|--------------|
| Rompió/كسر/ kasar/ | كسر [kašsar] | كسر [kašsar] |

|                          |              |              |
|--------------------------|--------------|--------------|
| Cocinó يطهو /yathū/      | مسر [mašsar] | مسر [mašsar] |
| Corrumpió يفسد /yufsidu/ | خسر [ħašsar] | خسر [ħašsar] |

**1.4.2. El fonema /z/** (predorsal sonoro): Aparece en las variedades reflejando el fonema del AC /z/, mencionamos por ejemplo los casos siguientes:

| ÁC   | TL                      | GB / BD                   |
|--|-------------------------|---------------------------|
| 54-Proveeduría de harina/ مزود المزدود /mizwadu 'addaqīq / | /elmezwed/المزود        | /elmezwed/المزود          |
| 70-Mantequilla/ الزبدة /'azzubdatu/                        | /ezzebda/الزبدة         | /ezzebde/الزبدة           |
| 115-Ciervo/ الغزال /'algzālu/                              | /luǧzēl/لغزال           | /luqzēl/الغزال            |
| 141-Aceite de oliva/ زيت الزيتون /zaytu 'azzaytūn/         | /zītezzītūn/زيت الزيتون | /zaytezzaytūn/زيت الزيتون |

**1.4.3. 1.El fonema /ʃ/** (predorsal sordo velarizado): Refleja el mismo fonema clásico, así:

| ÁC   | TL                            | GB / BD                       |
|--|-------------------------------|-------------------------------|
| 05-Ojos pequeños / عينين ضيقتين /'aynayni dayiqatayni/ | /'aynīn šǧayrīn/ عينين صغيرين | /'aynīn šqayrīn/ عينين صغيرين |
| 32-Colchón de verano / الحصير /'alħašīr/               | /leħšīra/لحصير                | /leħšīre/لحصيرة               |
| 66-Plato nogal/ القصة /'alqas'atu/                     | /elgas'a/القصة                | /elgas'e/القصة                |
| 75-Cebolla/ البصل /'albašalu/                          | /lebšal/البصل                 | /elbšalē/البصلة               |

**1.4.3.2. /ʃ/** puede sustituir a /s/ o a la zeta española en los préstamos siguientes:

| ÁC                             | TL               | GB / BD          |
|--------------------------------|------------------|------------------|
| 26-Salón ( francés)            | /ešālā/الصالو    | /ešālū / الصالو  |
| 100-Zapato(español)            | /eššbāt/الصباط   | /elšbāt/الصباط   |
| 99-Sandalia plástica( francés) | /šāndāla/صاندالة | /šāndīlē/صاندالة |
| 102-Sandalia( francés)         | /eššābū/الصابو   | /eššābū/الصابو   |
| 108-Peine                      | /lebrūša/البروصة | /lebrūšē/البروصة |

**1.4.3.3. /ʒ/** se sonoriza en: /z/, así:

| ÁC                               | TL           | GB / BD      |
|----------------------------------|--------------|--------------|
| Se dirigió hacia... قاصد /qāšid/ | /gāzed /قازد | /gāzed /قازد |

## 1.5. Prepalatales:

**1.5.1.1. El fonema /š/ (chicheante sordo):** Representa en el HT el mismo fonema clásico, como en:

| ÁC   | TL                        | GB / BD                    |
|--|---------------------------|----------------------------|
| 104- Pañolón/الشان /'aššālu/                     | /eššāl/الشان              | /ešēl/الشان                |
| 108-Peine/المشط /'almištu/                       | /elmašta/المشطة           | /elmaštē/المشطة            |
| 145- Jeque de Zawya/شيخ الزاوية /šīḥu 'azzāwiya/ | /šīḥ ezzēwyya/شيخ الزاوية | /šayḥ ezzēwywē/شيخ الزاوية |

**1.5.1.2.** Este fonema /š/ puede ser disimilado en /s/ en palabras que tienen otra palatal, como en las palabras siguientes:

| ÁC                           | TL               | GB / BD         |
|------------------------------|------------------|-----------------|
| El árbol/الشجرة /'a ššağara/ | /essadğra/السجرة | /essağrē/السجرة |
| El sol/الشمس /'aššamsu/      | /essemš /الشمس   | /essemš /الشمس  |

**1.5.1.3.** /š/ sustituye a /s/ en el préstamo español fiesta, así:

| El préstamo   | TL               | GB / BD          |
|---------------|------------------|------------------|
| 113-La fiesta | /elfišta/الفيشطة | /elfištē/الفيشطة |

**1.5.2. El fonema /ğ/ (africado sonoro):** Refleja el mismo fonema clásico para los GB y los BD de una manera que es muy bien conservada por los GB y los BD, mientras que los TL lo pronuncian [dğ] <sup>8</sup>, como en:

| ÁC                              | TL                  | GB / BD            |
|---------------------------------|---------------------|--------------------|
| 13-Frente/الجبهة /'ağğabhatu/   | [edğebha] الجبهة    | /eğğebhē/الجبهة    |
| 69-Cacerola/القدر /'alqidru/    | [eṭṭandğra] الطنجرة | /eṭṭanğrē/الطنجرة  |
| 129-Abuelo/الجد /'alğaddu/      | [dğeddī] جدي        | /ğeddī/جدي         |
| 130-Vecinos/الجيران /'alğīrānu/ | [edğīrēn] الجيران   | /eğğīrēn/الجيران   |
| 131-Hombres/الرجال /'arrīğālu/  | [erdğēl] الرجال     | /erragğēlē/الرجالة |

<sup>8</sup>. Marçais afirmó que los rurales tienen la tendencia de pronunciar la /ğ/ en /dğ/. W. Marçais: *Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen*, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf. P15

**1.5.4.1. El fonema /y/ (semivocal o semiconsonante prepalatal) <sup>9</sup>:** Suele representar el mismo fonema del árabe antiguo, como en:

| ÁC  | TL                  | GB / BD             |
|---|---------------------|---------------------|
| 03-Ojos/العَيْنين/ 'al'aynayn/                                    | /el'aynīn/العَيْنين | /el'aynīn/العَيْنين |
| 110-Relatar/يقص/ yaquṣṣu/   | /eyḥēdgī/ايحاجي     | /eyḥēgī/ايحاجي      |
| 111-Divertirse/يتسلى/ yatasallà/                                  | /eyḥāref/ايخارف     | /eyḥāref/ايخارف     |
| 144- Zawya- monasterio religioso islámico/<br>الزاوية/ 'azzāwiya/ | /ezzēwyya/الزاوية   | /ezzēwywē/الزاوية   |

**1.5.4.2. En el habla de los TL, se puede cambiar a /ī/ sobre todo en las palabras duales, así:**

| ÁC   | TL                      | GB / BD                   |
|--|-------------------------|---------------------------|
| 03-Ojos/العَيْنين/ 'al'aynayn/                       | /el'aynīn/العَيْنين     | /el'aynīn/العَيْنين       |
| 18-Pies/الرجلين/ 'arriġlayn/                         | /erredġlīn/الرجلين      | /elkar'ayn/الكرعين        |
| 21-Manos/اليدين/ 'alyadayn/                          | /elyeddīn/اليدين        | /līdayn/اليدين            |
| 141-Aceite de oliva/ زيت<br>الزيتون/zaytu 'azzaytūn/ | /zītezzītūn/زيت الزيتون | /zaytezzaytūn/زيت الزيتون |

**1.5.4.3. Puede representar al fonema /' / clásico en algunas palabras, como en:**

| ÁC   | TL               | GB / BD          |
|--|------------------|------------------|
| 109-Ropa/العبائة/ 'al'abā'atu /                  | /le'bēya/لعباية  | /le'bēyē/لعباية  |
| 127-Familia /العائلة/ 'I'ā'ilatu/                | /el'ēyla/العائلة | /el'ēylē/العائلة |
| El estudio o la lectura/ القراءة<br>'alqirā'atu/ | /luqrāya/لقراءة  | /luqrāyē/لقراءة  |

**1.5.4.4. /y/ En final de palabra, y sobre todo, seguido por /ī/, tiende a perder su carácter consonántico, así:**

| ÁC                            | TL          | GB / BD     |
|-------------------------------|-------------|-------------|
| Difícilísimo./عصي/ 'aṣiyyun / | /'āṣī/عاصي  | /'āṣī/عاصي  |
| /Agotado./شقي/ 'šaqqiyyun     | /šāqī/شاقِي | /šāqī/شاقِي |

<sup>9</sup>- Es muy importante distinguir entre el fonema semivocal /y/ como consonante en la palabra *ياسر*/yāser/Mucho y la vocal larga /ī/ en la palabra *منديل*/mendīl/ Pañuelo, porque se escriben en árabe de la misma forma /ي/.

|                       |            |            |
|-----------------------|------------|------------|
| Lindo /بهي/ /bahiyun/ | /bāhī/باهي | /bāhī/باهي |
|-----------------------|------------|------------|

**1.5.4.5.** Se enfatiza en el habla de los TL en algunos contextos sobre todo con la aproximación de la vocal /ā/ o /a/ mientras que en el habla de los GB y los BD va siempre con la /'imāla/, así:

| ÁC                            | TL           | GB / BD      |
|-------------------------------|--------------|--------------|
| Difícilísima./عصية/ 'ašiyya / | /āšya/عاصية  | /āšyē/عاصية  |
| Agotada./شقية/ šaqiyya/       | /šāqya/شاقية | /šāqyē/شاقية |
| Linda./بهية/ bahiyya/         | /bāhya/باهية | /bāhyē/باهية |

**1.5.4.5.** /y/Aparece como prefijo de imperfectivo, como en:

| ÁC                      | TL           | GB / BD      |
|-------------------------|--------------|--------------|
| Bebe./يشرب/ yašrabu /   | /yušrub/يشرب | /yušrub/يشرب |
| Se viste./يلبس/yalbasu/ | /yelbes/يلبس | /yelbes/يلبس |

## 1.6. Laterales:

**1.6.1.1. El fonema /l/ (lateral):** Refleja el mismo fonema que en AC, así:

| ÁC                           | TL            | GB / BD         |
|------------------------------|---------------|-----------------|
| 38-Cesta/السلة/ 'assilatu/   | /essela/السلة | /esselē/السلة   |
| 75-Cebolla/البصل/ 'albašalu/ | /lebsal/البصل | /elbašlē/البصلة |
| 98-Mulo/البغل/ 'albağalu/    | /lebğal/لبغل  | /lebqal/لبقل    |

**1.6.1.2. El fonema /l/** sufre asimilación a /n/ en algunas palabras de origen árabe y algunos préstamos, como lo demuestran claramente las siguientes palabras:

| Asimilación | ÁC + Préstamos   | TL                  | GB / BD           |
|-------------|--|---------------------|-------------------|
| /n/ > /l/   | 67-Cazo/Cacerola/ en francés:<br>Casserole               | /elkasrūna/الكسرونة | ∅                 |
|             | 106- El collar /'silila/السلسلة                          | /essensla/السلسلة   | /essenslē/السلسلة |
|             | 107-Pañuelo/المنديل/ 'almindīlu/,<br>del francés: Fulard | /elfūnārā/الفونار   | /elfūnārā/الفونار |

### 1.6.1.3. La pérdida del fonema /l/ en la situación siguiente:

| ÁC                          | TL                | GB / BD         |
|-----------------------------|-------------------|-----------------|
| - ¡Hijo!/يا ولدي /yā waladī | يا ودي /yā weddī/ | يا ودي /yā wdī/ |

Además de eso, se produzca una metátesis entre /l/ y /n/ en:

| ÁC                                      | TL               | GB / BD        |
|---|------------------|----------------|
| /¡Que sea maldito!/يَلْعَنُه /yal'anuh/ | ينعلو /yanna'lū/ | ينعلو /yan'lū/ |

El fenómeno del/l/ del pronombre personal complemento indirecto sufijado se asimila con frecuencia en /n/, como en:

| ÁC                                       | TL                | GB / BD           |
|--|-------------------|-------------------|
| /كتبوا لنا/ katabū lanā/Nos escribieron. | كتبونا/ ketbūnnā/ | كتبونا/ ketbūnnē/ |

## 1.7. Postpalatales:

**1.7.1. El fonema /k/ (oclusivo sordo):** Este fonema suele reflejar en todas las variedades de la región el fonema clásico /k/, como en:

| ÁC                                  | TL                | GB / BD           |
|-------------------------------------|-------------------|-------------------|
| 19-Maléolo/الكعب /'alka'bu/         | /elka'ba/الكعبة   | /elka'bē/الكعبة   |
| 65-Escurreidor/الكسكاس /'alkaskāsu/ | /elkaskēs/الكسكاس | /elkaskēs/الكسكاس |
| 96-Madrugar/بكر /bakkara/           | /bakkar/بكر       | /bakkar/بكر       |
| 119-Perro/الكلب /'alkalbu/          | /elkalb/الكلب     | /elkalb/الكلب     |

### 1.7.2. El fonema /g/: (oclusivo sonoro)

**1.7.2.1.** Este fonema no forma parte del sistema del ÁC, y aparece en el habla de Tiaret correspondiendo a la pronunciación de /q/ clásico en la mayoría de las palabras, como en:

| ÁC                                | TL             | GB / BD        |
|-----------------------------------|----------------|----------------|
| 15-Nuca/القفا /'alqafā'u/         | /legfā/القفا   | /legfē/القفا   |
| 66-Plato nogal/القصة /'alqaṣ'atu/ | /elgaṣ'a/القصة | /elgaṣ'e/القصة |
| 68-Olla/القدر /'alqidru/          | /elgedra/القدر | /elgedrē/القدر |
| 71- Sopa/المرق /'almaraqu/        | /elmarga/المرق | /elmargē/المرق |

1.7.2.2. Generalmente, representa /g/ en los préstamos, que las hablas conservan, así:

| Préstamo                    | TL                | GB / BD           |
|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| 31-Gas: Gaz                 | /elgāz/ الغاز     | /elgāz/ الغاز     |
| 77-Tarta: Gâteau            | /elgāṭū/ الفايطو  | /elgāṭṭū/ الفايطو |
| 138-Tener una gripe: Grippé | /megrīpī/ مفريبي  | ∅                 |
| -Garaje: Garage             | /elgarādġ/ الفراج | /elgarāġ/ الفراج  |

1.7.3. 1.El fonema /q/ (oclusivo velar sordo): Refleja el mismo fonema clásico en algunas palabras, como en:

| ÁC  | TL               | GB / BD          |
|---|------------------|------------------|
| 78-Café/القهوة/ 'alqahwatu/                               | /elqahwa/ القهوة | /elqahwē/ القهوة |
| 97-Medios de transporte / وسائل النقل/ wasā' ilu 'annaql/ | /ennaql/ النقل   | /ennaql/ النقل   |
| El estudio o la lectura/ 'alqirā'tu/ القراءة              | /luqrāya/ لقراية | /luqrāyē/ لقراية |

1.7.3. 2.Como hemos mencionado anteriormente, en algunos casos el fonema clásico /q/ se realiza como /g/ en todas las variedades de la comarca, como en:

| ÁC  | TL               | GB / BD          |
|---|------------------|------------------|
| 140-Calvo/الأقرع/ 'al'aqra'/  | /lagra'/ لقرع    | /lagra'/ لقرع    |
| 144- Zawya- monasterio religioso islámico/ الزاوية<br>'azzāwiya/, 'alqubba/ القبة | /elgubba/ القبة  | /elgubbē/ القبة  |
| 153- Oveja con cuernos/القرناء/ 'alqarnā'   | /elgarna/ القرنة | /elgarnē/ القرنة |

1.7.3. 3. Pero es frecuente que el fonema /g/ aparece en el habla de los gueblíes y los beduinos representando /q/ del habla de los telíes<sup>10</sup>, así:

| ÁC   | TL                          | GB / BD                      |
|--|-----------------------------|------------------------------|
| 05-Ojos pequeños/عينين ضيقتين<br>'aynayni ḍayiqatayni/ | /'aynīn ḍīqīn/ عينين ضيقتين | /'aynīn ḍeygīn/ عينين ضيقتين |
| 29-Cubiertas/الأغطية/ 'al'agtyatu/                     | /elqaš/ القش                | /elgaš/ القش                 |

<sup>10</sup> . Este rasgo se presenta también en el habla de la comunidad de Bousaada que pronuncia la /q/ en /g/. Philippe Marçais, Contribución a el estudio del habla árabe de Bousaada, BIFAO, 1944, [http:// www. ifao. egnet.net/pdf](http://www.ifao.egnet.net/pdf), p 40.

|                           |                |                |
|---------------------------|----------------|----------------|
| 139-Asma/الربو/ 'arrabwu/ | /eddīqa/الضيقة | /eddīgē/الضيقة |
|---------------------------|----------------|----------------|

**1.7.3. 4.** Por otra parte es importante señalar que al cambiar el fonema /q/ por /g/ se cambia totalmente el sentido de la palabra, como por ejemplo:

| /q/                               | /g/  |
|-----------------------------------|--|
| Botella/qar'a/قرعة                | Calva/gar'a/قرعة                           |
| Siglo/qarn/قرن                    | Cuerno/garn/قرن                            |
| Picadura/qarša/قرصة               | Panecillo/gurša/قرصة                       |
| Historia/qeša/قصة                 | Flequillo /guša/قصة                        |
| Èl se desarrolla /yetqaddem/يتقدم | Èl avanza (en el espacio) /yetgeddem/يتقدم |
| Le dejó tranquilo/qāl/قال         | Èl dijo/gēl/قال                            |

**1.7.3. 5.** En situaciones muy limitadas el fonema /q/ se transforma en /k/, como en:

| ÁC               | TL        | GB / BD   |
|------------------|-----------|-----------|
| Matar/qatala/قتل | /ktel/كتل | /ktel/كتل |

## 1.8. Uvulares

**1.8.1.1. El fonema /ħ/** (espirante uvular sordo): El fonema clásico /ħ/ es muy bien conservado en todas las variedades de la zona, así:

| ÁC                                | TL              | GB / BD         |
|-----------------------------------|-----------------|-----------------|
| 10- Chata/أخنس/ 'ahnas/           | /ħnaš/خنش       | /ħnaš/خنش       |
| 12-Mejillas/الخدین/ 'alħadayn/    | /leħdūd/لخدود   | /leħdūd/الخدود  |
| 28-Armario/الخزانة/ 'alħizānātu/  | /luħzēna/لخزانة | /luħzēnē/لخزانة |
| 36-Almohada/المخدة/ 'almiħaddatu/ | /lemħadda/لمخدة | /lemħadē/لمخدة  |

**1.8.1.2. /ħ/** Se enfatiza en algunos casos sobre todo con la cercanía de /r/, como en:

|             |             |            |                   |              |
|-------------|-------------|------------|-------------------|--------------|
| /ħrūf/خروف/ | /ħrīf/خريف/ | /ħreġ/خرج/ | /Waħdāħur/وحدآخر/ | /ħerga/خرقة/ |
| Codero.     | Otoño.      | Salió.     | Otro.             | Vacío.       |

**1.8.2. El fonema /ġ/** (espirante uvular sonoro): Representa para los telíes el mismo fonema clásico /ġ/ pero para los gueblíes y los beduinos /ġ/ pasa a oclusiva velar sorda /q/ en la mayoría de las palabras<sup>11</sup>, como en:

<sup>11</sup> .Ibíd.

| ÁC   | TL  | GB / BD                                       |
|--|---|---|
| 16-Azotea (de la cabeza) أعلى الرأس / 'a'la'arra's/          | /elmełgīgā/المليغة                            | /elmełqīqē/الملقيقي                           |
| 53-Tamizad/الغربال /'alğirbālu/                              | /elğurbēl/الغربال                             | /elqerbēl/الغربال                             |
| 60-Cuchara/الملعقة /'Imil'aqatu/                             | /elmuğruf/المغرف                              | /elmuqruf/المقرف                              |
| 63-Plato hondo/الصحن /'aššahnu/                              | /elğarfyya/الغرفية                            | /elqarfyyē/القرفية                            |
| 64-Cucharón/المغرفة /'almiğrafatu /                          | /elğurrāf/الغراف<br>/muğruft le'sā/مغرفة لعشا | /elqurrāf/القراف<br>/muqruf le'sē/مقرفة العشا |
| 90-P.T   | /elbeğrīr/البغريير                            | /elbeqrīr/البقريير                            |
| 98Mulo/البعغل /'albağlu/                                     | /lebğal/لبغل                                  | /lebqal/لبقل                                  |
| 99-Sandalia plástica/الحذاء البلاستيكي /'alhidā'u'aplāstikī/ | /elbulğa/البلغة                               | /elbulqē/البلقة                               |
| 121- Cuervo/الغراب /'alğurābu/                               | /luğrāb/لغراب                                 | /luqrāb/لقراب                                 |
| 131-la gente/الناس /'annās/                                  | /elğāšī/الغاشي                                | /elqāšī/القاشي                                |
| 148-El polvo/الغبار /'alğubār/                               | /elğabbār/الغبار                              | /elqabbār/القبار                              |
| 151-Nubes/الغيوم /'alğuyūmu/                                 | /elğaym/الغيم                                 | /lqaym/القيم                                  |
| 152-Ganado/القطيع /'alqaṭī'u/                                | /leğnem/لغنم                                  | /leqlam/لقلم                                  |

## 1.9. Faringales:

**1.9.1. El fonema /ʕ/** (espirante sonoro): Representa el fonema clásico en el habla de Tiaret y es generalmente muy bien conservado, como en:

| ÁC                                | TL               | GB / BD          |
|-----------------------------------|------------------|------------------|
| 07-Tuerto/أعور /'a'war/           | /ʕwar/عور        | /ʕwar/عور        |
| 22-Dedos/الأصابع /'al'ašābi'/     | /lašbāʕ/لصبايع   | /lašbāʕ/لصبايع   |
| 122-Escorpión/العقرب /'al'aqrabu/ | /elʕagrab/العقرب | /elʕagrab/العقرب |
| 140-Calvo/الأصلع /'al'ašlaʕ/      | /lašlaʕ/لصلع     | /lašlaʕ/لصلع     |

**1.9.2. El fonema /ħ/** (espirante sordo): Refleja habitualmente el mismo fonema clásico en las tres variedades, así:

| ÁC  | TL          | GB / BD     |
|---|-------------|-------------|
| 59-Molino de mano(Las piedras molineras)/الرحى الحجرية /'arraħà | /erħā/الرحا | /erħē/الرحا |

|   |                        |                        |
|---|------------------------|------------------------|
| alḥağariyya/                                      |                        |                        |
| 76-Carne de cordero/لحم الخروف/<br>/Laḥmu alḥrūf/ | /lḥam leḥrūf/لحم لخروف | /lḥam leḥrūf/لحم لخروف |
| 98- Asno/الحمار/’alḥimāru/                        | /leḥmār/لحمار          | /leḥmār/لحمار          |

## 1.10. Glotales

### 1.10.1. El fonema /h/ (espirante sordo):

1.10.1.1. Este fonema refleja en el habla rural de Tiaret el mismo fonema clásico /h/, así:

| ÁC  | TL                       | GB / BD                  |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 02-Cara/الوجه/’alwağhu/                     | /elwedğh/الوجه           | /elweğh/الوجه            |
| 13-Frente/الجبهة/’ağğabhatu/                | /edğebha/الجبهة          | /eğğebhē/الجبهة          |
| 58-Pilón Artesanal/المهراس/<br>/’almihrāsu/ | /mehrēz leḥtab/مهاز لحطب | /mehrēz leḥtab/مهاز لحطب |

1.10.1.2. Puede caer en final de palabra convirtiéndose en /ū/, como es el caso del pronombre personal de 3ª persona singular masculino sufijo:

| ÁC                           | TL              | GB / BD        |
|------------------------------|-----------------|----------------|
| -Él tiene/عنده/’indahu/      | /’andū/عندو     | /’andū/عندو    |
| -Su nariz/أنفه/’nfuhu/       | /nīfū/نيفو      | /nayfū/نيفو    |
| -Lo peino/أمشطه/’umaššīṭuhu/ | /nammašṭū/نمشطو | /namašṭū/نمشطو |

1.10.1.3. La caída del fonema /h/ en algunas palabras convirtiéndose en la semivocal /y/ o la vocal larga/ā/o la /ē/ según su vocalización<sup>12</sup>, como en:

| ÁC                           | TL               | GB / BD          |
|------------------------------|------------------|------------------|
| - Por aquí/من هنا/Min hunā/  | /mennā/منّا      | /mennē/منّا      |
| -Frutas/الفاكهة/’alfākihātu/ | /elfēkya/الفاكية | /elfākyē/الفاكية |
| -Cueva/الكهف/’alkahfu/       | /elkēf/الكاف     | /elkēf/الكاف     |

<sup>12</sup>. Para más detalles sobre la desaparición de la /h/ véase: W. Marçais: *Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen*, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf, P19.

### 1.10.2. El fonema /ʔ/ (oclusivo glotal):

1.10.2.1. En las variedades de Tiaret el fonema, /ʔ/ ha casi desaparecido<sup>13</sup>, fenómeno llamado por los lingüistas árabes /ʔal watm/, quedando reducido a principio de las palabras y a una vocal /a/, /u/, /i/ o /e/, por eso es muy raro encontrar al fonema clásico /ʔ/ en el habla de la región. Por ejemplo:

| ÁC                                   | TL          | GB / BD     |
|--------------------------------------|-------------|-------------|
| - Llamar a la oración /أذن /ʔaddana/ | /ʔaddan/أذن | /ʔaddan/أذن |
| -Origen/أصل/ʔaʃl/                    | /ʔaʃl/أصل   | /ʔaʃl/أصل   |
| -Mil/ألف/ʔalfun/                     | /ʔalf/ألف   | /ʔalf/ألف   |

Se puede encontrarlo como performativo de la primera persona singular en el habla de los telíes o en el inicio de algunas palabras telíes. Por ejemplo:

| ÁC  | TL                      | GB / BD                |
|---|-------------------------|------------------------|
| -Yo/أنا/ʔanā/   | /ʔanā/أنا               | /anē/أنا               |
| 166-Habla típico /ʔallāh es vencedor/الله غالب/ʔallāhu gālibun/ | /ʔallāh gāleb/الله غالب | /allāh qāleb/الله قالب |

### 1.10.2.2. La caída del fonema/ʔ/ cuando está en posición inicial, como en:

| ÁC                        | TL        | GB / BD   |
|---------------------------|-----------|-----------|
| 06-Estrábico/أحول/ʔaḥwal/ | /ḥwal/حول | /ḥwal/حول |
| 07-Tuerto/أعور/ʔaʕwar/    | /ʕwar/عور | /ʕwar/عور |
| 08-Nariz/أنف/ʔanfun/      | /nīf/نيف  | /nayf/نيف |
| 10- Chata/أخنس/ʔaḥnas/    | /ḥnaʃ/خنش | /ḥnaʃ/خنش |
| 22-Dedo/إصبع/ʔiʃbaʕ/      | /ʃbuʕ/صبع | /ʃbuʕ/صبع |
| 140-Calvo/أصلع/ʔaʃlaʕ/    | /ʃlaʕ/صلع | /ʃlaʕ/صلع |
| أقرع/ʔaqraʕ/              | /graʕ/قرع | /graʕ/قرع |

1.10.2.3. La caída del fonema/ʔ/ cuando está en posición final, sobre todo si se trata del color feminizado, así:

| ÁC | TL | GB / BD |
|----|----|---------|
|----|----|---------|

<sup>13</sup>. /ʔal watm/: Desaparición de hamza y abreviación de 'alif en /ē/, como en: /badaʔat/ > /bdēt/ Ella empieza, /malaʔt/ > /mlēt/ Ella rellena.

|                                |              |              |
|--------------------------------|--------------|--------------|
| - Agua/الماء/’almā’/           | /elmā/الما   | /elmē/الما   |
| -Medicamentos/الدواء/’addawā’/ | /edwā/الدوا  | /edwē/الدوا  |
| -Aire/الهواء/’alhawā’.         | /lehwā/لهوا  | /lehwē/لهوا  |
| -Cielo/السماء/’assamā’/        | /esmā/السماء | /esmē/السماء |
| 30- Luz/الضوء/’aḏḏaw’/         | /ezzaw/الظو  | /ezzaw/الظو  |
| -Roja/حمرء/ḥamrā’/             | /ḥamra/حمرء  | /ḥamrē/حمرء  |

**1.10.2.4.** Este fonema puede sufrir un alargamiento que llega a la caída total, o pasa a / ā/, / ī/ o /y/ cuando está en posición interior de la palabra, mencionamos por ejemplo:

| ÁC   | TL               | GB / BD          |
|--|------------------|------------------|
| <b>/’/pasa a/ā/</b>                                |                  |                  |
| 01-Cabeza/الرأس/’arra’su/                          | /errās /الراس    | /errās /الراس    |
| -Hacha/الفاأس/’alfa’su/                            | /elfēs/الفاأس    | /elfēs/الفاأس    |
| 115Conejo/<br>الأرنب/’al’arnabu/                   | /lērnab/لارنب    | /lērnab/لارنب    |
| 118-Ratón/الفأر/’alfa’ru/                          | /elfār/الفار     | /elfār/الفار     |
| <b>/’/pasa a/ī/</b>                                |                  |                  |
| 52-Pozo/البئر/’albi’ru/                            | /elbīr/البير     | /elbīr/البير     |
| 115-Lobo/الذئب/’addī’bu/                           | /eddīb/الذيب     | /eddīb/الذيب     |
| <b>/’/pasa a/y/</b>                                |                  |                  |
| 109-Ropa/العبائة/’al’abā’atu /                     | /le‘bēya/لعباية  | /le‘bēyē/لعباية  |
| 127-Familia<br>العائلة/’al’ā’ilatu/                | /el‘āyla/العائلة | /el‘ēylē/العائلة |
| El estudio o la lectura /<br>القراءة /’alqirā’atu/ | /luqrāya/لقراية  | /luqrāyē/لقراية  |

Entonces, la /’/ media se convierte generalmente en /y/ formando un diptongo largo /āy/ o /ēy/ en contextos limitados, como es el caso de los participios activos de los verbos cóncavos, como en:

| ÁC                              | TL          | GB / BD     |
|---------------------------------|-------------|-------------|
| Liquido o mendigo /سائل/sā’il/. | /sēyel/سائل | /sēyel/سائل |
| Inclinado./مائل/mā’il/          | /mēyel/مايل | /mēyel/مايل |

|                          |             |             |
|--------------------------|-------------|-------------|
| Perdido./ضائع/ḍā'i'/     | /ḍāye'/ضايع | /ḍāye'/ضايع |
| Tiene miedo./خائف/hā'if/ | /hāyef/خائف | /hāyef/خائف |

**1.10.2.4.** En determinados casos los GB y los BD pronuncian la /' / como una /' / y lo contrario pasa para los TL sobre todo que viven en Souguer, como en:

| Pronunciación | TL                               | GB / BD       |
|---------------|----------------------------------|---------------|
| /' / > [']    | /ألف/'alf/Mil.                   | /ألف/'alf/    |
|               | /لأدب/le'dab/Las buenas maneras. | /لأدب/le'dab/ |
| /' / > [']    | /أمتي/'amtī/Mi tía.              | /عمتي/'amtī/  |
|               | /أله/'lēh/ ¿Por qué?             | /أله/'lēh/    |

#### 1.10.2.5. Elisión de la hamza:

La hamza como elemento de articulación inicial se elide en muchos casos por efecto de sufijación o juntura de palabras, su elisión depende del fonema que le precede, si es una consonante o una vocal. Si está precedida por una consonante se elide con frecuencia como en /ولد ابنو/weld ebnū/ Hijo de su hijo o nieto, /دراهم ابي/drāhem ebbay/Dinero de mi padre.<sup>14</sup>

Si está precedida de por una vocal, la elisión depende de varios factores: -Si esta vocal es la sustitución de otra hamza, la asimilación se realiza así:

| ÁC   | TL                 | GB / BD            |
|--|--------------------|--------------------|
| /دواء أمك/dawā'u 'ummuk/<br>La medicina de tu madre. | /دوا مك/dwā emmuk/ | /دوا مك/dwā emmuk/ |

Si son diferentes, se asimila la hamza que sea inicial o final, como en:

| ÁC                                     | TL                 | GB / BD           |
|--|--------------------|-------------------|
| /يد ابي/yadu 'abī/La mano de mi padre. | /يد ابي/yed ebbay/ | /يد ابي/īd ebbay/ |

**1.11. Enfatización de las consonantes,** /التفخيم/'attafhīm/, /الإطباق/'a'itbāq/, *velarización, énfasis o pronunciación posterior, es un fenómeno fonético que impide la /'imāla/<sup>15</sup>,*

<sup>14</sup> . Véase las reglas de la hamza presentadas por: David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna*, Traducción de María Condor, Cátedra Lingüística, Madrid 1998, <https://fr.scribd.com>, pdf, p23.

<sup>15</sup> .SegúnSoha Abboud: *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, España, Editorial El Legado andalusí, segunda edición.2010, p148.

propio a la comunidad telí que enfatizan o velarizan casi todas las consonantes, de una manera de que la vocal traslada su punto de articulación hacia atrás y modifica al mismo tiempo su grado de apertura y su timbre, este proceso no afecta solamente las consonantes velarizadas del ÁC: /s/, /t/, /d/, y /z/, sino que se observa una fuerte tendencia a formar un sistema de consonantes velarizadas, como: la /r/, /l/, /m/ y /b/, así como la velarización de las vocales largas y breves y las semivocales: /y/ y /w/, hasta llegando a la enfatización de toda la palabra, como en:

| ÁC                     | TL              | GB / BD         |
|------------------------|-----------------|-----------------|
| /طاولَة/ṭāwila/Mesa.   | طابِلة [ṭābɪla] | طابِلة [ṭāblē]  |
| /كِبَار/kibār/Grandes. | كِبَار [k̄bār]  | كِبَار [kbār]   |
| /فاطِمة/fāṭima/Fatima. | فاطِمة [faṭīma] | فاطِمة [faṭīmē] |

La sufijación de un pronombre personal también fomenta la velarización, hemos notado que los GB y los BD velarizan la/d/ en casos limitados mientras de que los TL lo velarizan, como en:

| ÁC                           | TL             | GB / BD       |
|------------------------------|----------------|---------------|
| /ضربك/ḍarabaka/Te ha pegado. | ضربك [ḍar̄baḵ] | ضربك [ḍarbak] |
| /ضحك/ḍaḥika/El río.          | ضحك [ḍhaḵ]     | ضحك [ḍhak]    |

**1.12. El /الترقيق/Tarqīq/:** Es el fenómeno contrario al anterior y va junto con la /'imāla/, es más propio a los GB y BD, como lo ilustra el cuadrado anterior.

**1.13. La asimilación de los grupos de consonantes:** Mencionamos por ejemplo:

| Asimilación        | TL  | GB /BD  |
|--------------------|---|---|
| /g̣ + ḥ/ > [h̄h̄] | /دماغ خاوي/dmēg̣ ḥāwī/>[Dmēh̄h̄āwī]<br>Cabeza vacía.                    | /دماغ خاوي/dmēg̣ ḥāwī/>[dmēh̄h̄āwī]                 |
| /s + z/ > [zz]     | /عرس زاجية/ers zēg̣ya/>[erzzēg̣ya]<br>La boda de Zēg̣ya <sup>16</sup> . | /عرس زاجية/ers zēg̣yē/>[erzzēg̣yē]                  |
| /h̄ + g̣/ > [ḡḡ] | /فخ غابي/fah̄ ḡābī/>[faḡḡābī]<br>Una trampa profunda.                | /فخ قابي/[fah̄ qābī]                                |
| š + z/ > [zz]      | /ماكاش زرودية/mēkkēš zrūdīyya/><br>/mēkkēzzrūdīyya/No hay zanahoria.    | /ماكاش زرودية/mēkkēš zrūdīyyē/><br>[mēkkēzzrūdīyyē] |

<sup>16</sup> Es el apellido de una mujer.

|                   |                                |                      |
|-------------------|--------------------------------|----------------------|
| /h + ġ/ ><br>[ġġ] | /فيه غمة/fih ġumma/>[fīġġumma] | /فيه قمة/[fih qummē] |
|                   | Es fastidiado.                 |                      |

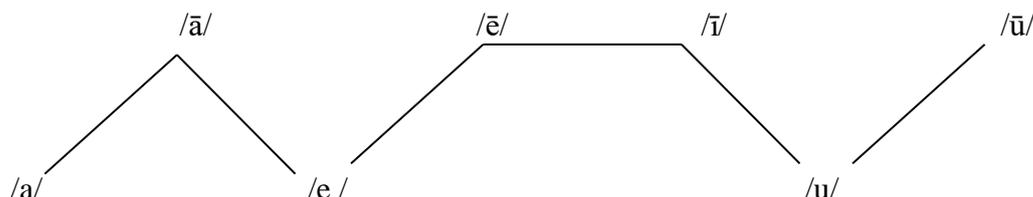
## 2. El vocalismo:

El sistema vocálico del AC es muy simple, se forma por tres vocales cortas: /a/, /i/ y /u/, tres vocales largas: /ā/, /ī/ y /ū/ y dos diptongos: /aw/ y /ay/, como lo demuestra claramente el cuadro siguiente:

| Nombre del                | Clasificación de las vocales árabes   |    |                                       | Su transliteración y correspondencia al español |                                     |         |
|---------------------------|---------------------------------------|----|---------------------------------------|---|-------------------------------------|---------|
|                           | vocales breves: signos y localización |    | vocales largas: signos y localización | Cortas  | Largas                              |         |
| <i>Fathah<sub>t</sub></i> | -                                     |    | أَ   إِ                               | a   | á                                   | ā       |
| <i>Kasrah<sub>t</sub></i> | -                                     |    | إِ   يِ                               | i   | ī                                   |         |
| <i>Ḍammah<sub>t</sub></i> | -                                     |    | أُ   وِ                               | u   | ū                                   |         |
| <i>Sukūn</i>              | -                                     |    | -                                     | -   | -                                   |         |
| <i>Tanwīn</i>             | ـَ                                    | ـِ | ـُ                                    | -   | an                                  | in   un |
| <i>Šaddah<sub>t</sub></i> | ـّ                                    | ـّ | ـّ                                    | -   | Se dobla el sonido de la consonante |         |

### Cuadro de las vocales, la duplicación (al-ššaddah) y al-ttanwīn<sup>17</sup>

Sin embargo el sistema vocálico del habla rural de Tiaret sufre muchas modificaciones, ya que presenta cuatro vocales largas: /ā/ y su alófono /ē/, /ī/ y /ū/ y tres breves: /a/ y su alófono /e/ y /u/, como lo ilustra este esquema:



<sup>17</sup>- <http://www.nebrija.com>

## 2.1. Vocales largas<sup>18</sup>:

Las vocales largas del AC /ā/, /ī/ y /ū/ se han conservado en todas las variedades del HT, realizándose de diferentes formas en función del contexto consonántico en el que se encuentran estos son sus alófonos o sonidos variantes:

### 2.1.1. /ā/ (larga, abierta y central):

2.1.1.1. /ā/ Posee la máxima apertura en contextos velares: /ħ/, /ǧ/ y /q/, glotal: /h/, uvular: /r/ y frangiles: /ħ/ y /‘/ como lo demuestran claramente los ejemplos:

| Fonemas   |     | ÁC   | TL                                   | GB / BD                              |
|-----------|-----|--|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Velares   | /ħ/ | 109-PT/<br>110-Relatar/ يقص /<br>/yaquṣṣu/ | /elħulħāl/الخلخال<br>/eyħāref/ايخارف | /elħulħāl/الخلخال<br>/eyħāref/ايخارف |
|           | /ǧ/ | 131-Hombres/<br>الرجال/’arrīǧālu/          | /elǧāšī/الغاشي                       | /elqāšī/القاشي                       |
| Velar     | /q/ | 103-Calcetes/<br>الجوارب/’alǧawāribu/      | /etqāšīr/التقاشير                    | /etqāšīr/التقاشير                    |
| Glotal    | /h/ | 112-Circuncisión الختان<br>/’alħitānu/     | /eṭhāra/الطهارة                      | /eṭhārē/الطهارة                      |
| Uvular    | /r/ | 84-PT                                      | /errāyeb/الرايب                      | /errāyeb/الرايب                      |
| Frangiles | /ħ/ | 52-Pozo/ البئر /’lbi’ru/                   | /elħāsi/الحاسي                       | /elħāsi/الحاسي                       |
|           | /‘/ | -Lleno/مملوء/’mamlū’/                      | /‘āmer/عامر                          | /‘āmer/عامر                          |

Añadiendo también a esta categoría todos los préstamos que contienen la vocal /a/, mencionamos por ejemplo:

| Préstamo   | TL                        | GB / BD          |
|--|---------------------------|------------------|
| 26-Salón/ غرفة الضيوف /ǧurfatu ’aḍḍuyūf /<br>En francés :Salon | /eṣṣālā/الصالا            | /eṣṣālū / الصالو |
| 31- Lámpara/ المصباح /’almiṣbāḥu/                              | /lāmbet elǧāz/لامبة الغاز | /elāmbē/الامبة   |

<sup>18</sup>-Son tres letras dependientes y al estar unidas con las consonantes: /mā/mī/mū/, se calculan en el tiempo con el movimiento de extender dos dedos, es decir que toman un tiempo más largo que las vocales breves por eso se llaman vocales largas, por eso se realizan como si pronunciáramos la misma vocal dos o tres veces seguidas. Ibíd.

|  |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|
| En francés: Lampe  |                   |                   |
| 34- Colchón de invierno<br>En francés: Tapie                       | /tāppī/ تاپي      | /tābbī/ طابي      |
| 40-Maleta/الحقيبة/ 'alḥaqibatu/<br>En francés : Cabas              | /elkābā/ الكابا   | /elkābā/ الكابا   |
| 45-Mesa/الطاولة/ 'a ṭṭāwilatu/<br>En francés: Table                | /eṭṭābla/ الطاولة | /eṭṭāblē/ الطاولة |
| 46-Taza de leche/إناء الحليب/ 'inā'u<br>alḥalībi/ En francés:Tasse | /eṭṭās/ الطاس     | /eṭṭās/ الطاس     |
| 77-Tarta. En francés: Gâteau                                       | /elgātū/ القاطو   | /elgātū/ القاطو   |
| -Garaje. En francés: Garage  | /elgarāġ/ القراج  | /elgarāġ/ القراج  |
| 106-El abrigo/المعطف/ 'almi'ṭafu/<br>En francés: Paletot           | /elbālṭū/ البالطو | /elbālṭū/ البالطو |
| 166-EL tiempo/الوقت/ 'alwaqtu/<br>En francés: Temps                | /elṭā/ الطا       | /elṭā/ الطا       |

**2.1.1.2.** Es frecuente que el fonema /ā/ tiene una pronunciación más posterior con los fonemas: /d/, /f/, /b/, /m/, /t/, /n/, /ʃ/, /z/ y /r/, como en:

| Fonemas | ÁC                            | TL                 | GB / BD            |
|---------|-------------------------------|--------------------|--------------------|
| /d/     | 25-Casa/البيت/ 'albaytu/      | /eddār/ الدار      | /eddār/ الدار      |
| /f/     | 118-Ratón/الفأر/ 'alfa'ru/    | /elfār/ الفار      | /elfār/ الفار      |
| /b/     | -PT: Estéril.                 | /bāyra/ بايرة      | /bāyrē/ بايرة      |
| /m/     | -PT: Bolso de tela.           | /le'māra/ لعمارة   | /le'mārē/ لعمارة   |
| /t/     | 75-Patata/البطاطا/ 'albaṭāṭā/ | /elbaṭāṭā/ البطاطا | /elbaṭāṭā/ البطاطا |
| /n/     | -Fuego/'annāru/ أنار          | /ennār/ النار      | /ennār/ النار      |
| /ʃ/     | -Jabón/الصابون/ 'aṣṣābūn/     | /eṣṣābūn/ الصابون  | /eṣṣābūn/ الصابون  |
| /z/     | -Huesos/العظام/ 'al'izāmu/    | /la'zām/ لعظام     | /la'zām/ لعظام     |
| /r/     | -La opinión /الرأي/ 'arra'y/  | /errāy/ الراي      | /errāy/ الراي      |

**2.1.1.3.1.** En el HT la vocal larga /ā/ sufre la palatalización o la inflexión, un fenómeno fonético llamado por los lingüistas árabes: /'imāla/ por el cual la vocal larga /ā/ o la /a/ poseen una realización más cerrada y interior.

Esta forma de /'imāla/ ha conducido a modificaciones del sistema fonético de la región GB. La /'imāla/ ha transformado el sistema de las vocales largas resultando que la pronunciación de /ā/ y /a/ en /ē/.

- La /a/ se desplaza en /ē/.
  - La /a/ se desplaza en /e/.
  - La /ā/ se desplaza en /ē/.
- } De la sílaba antecedente, siguiente o final.

Se diferencia entre dos particularidades de /'imāla/:

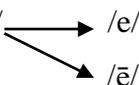
1. الإمامة الصغرى /'al'imāla aṣṣuġrà/La /'imāla/ pequeña: /a/ > /e/<sup>19</sup>.

2. الإمامة الكبرى /'al'imāla alkubrā/La gran /'imāla/: /a/ > /ē/ o /ā/ > /ē/.

Una modificación fonológica, bajo la influencia de /i/ o /ī/ de la sílaba antecedente o siguiente, la /ā/ se desplazó a una /ē/, así:

| ÁC                                   | TL               | GB / BD         |
|--------------------------------------|------------------|-----------------|
| /كلاب/kilāb/Perros                   | /كلاب/klēb/      | /كلاب/klēb/     |
| /لسان/lisān/Lengua                   | /لسان/lsēn/      | /لسان/lsēn/     |
| /جلابيب/ġalābīb/Vestido tradicional. | /جلابيب/dġlēbīb/ | /جلابيب/ġlēbīb/ |

La /'imāla/ automática de /a/ o /ā/ en /e/ o /ē/ es la causa principal en la producción de los alófonos de la vocal /a/:/a/



Se realiza la /'imāla/ sobre todo al asociarla con los fonemas: /t/, /b/, /k/, /l/, /n/, /d/, /r/, /m/, /f/, /g/ y /w/ en el habla de ambas variedades: y como lo demostrará claramente el cuadrado siguiente es mucho más notable en el habla de los gueblíes y los beduinos, como en:

| Fonemas | ÁC                                      | TL                  | GB / BD             |
|---------|---|---------------------|---------------------|
| /t/     | 126-Camaleón/الهرباء/<br>/'alħirbā'u/   | /ettētā/التاتا      | /ettētē/التاتا      |
| /b/     | 126-Mosca/<br>الذبابة/'adḍubābatu/      | /edḍebbēna/الذبانة  | /edḍebbēnē/الذبانة  |
| /k/     | 125- Araña venenosa/<br>العنكبوت السامة | /elbūlakēz/البولكاز | /elbūlakēz/البولكاز |

<sup>19</sup> . Véase también la 'imala de la /e/ en: W. Marçais: *Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen*, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr, pdf, p39>.

|     |   |                             |                              |
|-----|---|-----------------------------|------------------------------|
|     | /ʿalʿankabūtuʿassāmatu/                             |                             |                              |
| /l/ | 14-Angina/ اللوزتين<br>/ʿallawzatayn/               | /leḥlēqem/ لحلاقم           | /leḥlēqem/ الحلاقم           |
| /n/ | 167-Meses y estaciones: PT                          | /ennēyer/ الناير            | /saʿd ennēyer/ سعد الناير    |
| /m/ | 121-Paloma/ الحمامة<br>/ʿalḥamāmatu/                | /leḥmēma/ لحمامة            | /leḥmēmē/ لحمامة             |
| /f/ | 112-Ocasiones familiares:<br>PT/ النفاس /ʿannifāsu/ | /enfēs/ النفاس              | /enfēs/ النفاس               |
| /g/ | 84-PT (Comida tradicional)                          | /elberezgēn/ البرزقان       | /elberezgēn/ البرزقان        |
| /w/ | 106-PT  | /elmeswēk/ المسواك          | /eswēk/ السواك               |
| /r/ | 133- Niños/<br>الذري /ʿadīrāryu/                    | /edrerī/ الذراري            | /edrerī/ الذراري             |
| /d/ | 167- Meses y estaciones                             | /saʿd edēbeḥ/<br>سعد الذابح | /saʿd eddēbeḥ/<br>سعد الذابح |

**2.1.1.3.2.** La /ʿimāla/ es un rasgo diferenciador propio a las comunidades gueblíes y beduinas y se manifiesta claramente al pronunciar la vocal final de todas las palabras que acaban con la vocal final /ā/ o la vocal breve /a/, y que también sustituye la /t/ cerrada o /tāʿ marbūṭa/ : (ة)<sup>20</sup> en los vocablos femeninos, como en:

| Fonemas               | ÁC                                    | TL                 | GB / BD            |
|-----------------------|---------------------------------------|--------------------|--------------------|
| /ā/                   | 35-Cubierta/ البطانية /ʿalbatṭānuatu/ | /leksā/ لكسا       | /leksē/ لكسا       |
|                       | 106-PT/ الحناء /ʿalhinnāʿu/           | /elhennā/ الحنا    | /elhennē/ الحنا    |
|                       | 126-Camaleón/ الأرباء /ʿalḥirbāʿu/    | /ettētā/ التاتا    | /ettētē/ التاتا    |
| /t/ cerrada           | 126-Mosca/ الذبابة /ʿaddubābatu/      | /eddebēna/ الذبابة | /eddebēnē/ الذبابة |
| o /tāʿ marbūṭa/ : (ة) | 121-Paloma/ الحمامة /ʿalḥamāmatu/     | /leḥmēma/ لحمامة   | /leḥmēmē/ لحمامة   |
|                       | 152-Ganado/ القطيع /ʿalqaṭīʿu/        | /elmēšya/ الماشية  | /elmēšyē/ الماشية  |

<sup>20</sup>- La /t/ cerrada o /tāʿ marbūṭa/ : (ة) aparece siempre en árabe clásico al final de la palabra y designa el femenino de los nombres.

Así, el uso de la vocal larga/ā/ y de su alófono /ē/ depende del grado de la apertura cuando se sitúa en el centro de la palabra y de la comunidad hablante al estar al final de la palabra.

**2.1.2.1. /ī/ (Larga, cerrada y anterior):** Esta vocal no tiene alófonos en el habla de Tiaret, es decir que se realiza como una vocal larga, anterior y muy cerrada en todos los contextos, como en:

| ÁC  | TL                  | GB / BD             |
|---|---------------------|---------------------|
| 16-Azotea de la cabeza /أعلى الرأس /'a'la'arra's/ | /elmeḷġīga/الملغية  | /elmeḷqīqē/الملقية  |
| 26-Cocina/المطبخ /'almaṭbaḥu/                     | /elkūzīna/الكوزينة  | /elkūzīnē/الكوزينة  |
| 32-Colchón de verano/الحصير /'alḥaṣīr /           | /leḥṣīra/لحصيرة     | /leḥṣīrē/لحصيرة     |
| 51-Tanque de agua/الماء / برمیل / birmīlu almā'i/ | /bermīl/برمیل       | /bermīl/برمیل       |
| 62-Cuchillo/السكين /'asikīn                       | /elḥudmī/الخدمي     | /elḥudmī/الخدمي     |
| 75- Tomate/الطماطم /'aṭṭamāṭimu/                  | /eṭṭumāṭīš/الطماطيش | /eṭṭamāṭīš/الطماطيش |
| 90-P.T Plato tradicional.                         | /elbeḡrīr/البغیر    | /elbeqrīr/البقریر   |
| 107-Pañuelo/'almindīlu/المنديل                    | /elmendīl/المنديل   | /elmendīl/المنديل   |
| 111- Juegos :PT                                   | /essīg/السيف        | /essīg/السيف        |
| 133- Niños/الذراري /'addirāryu/                   | /edrērī/الذراري     | /edrērī/الذراري     |

**2.1.2.2.** Hemos notado que los gueblíes y los beduinos diptongan la vocal larga/ī/ en /ay/ en la mayoría de los casos, como en:

| ÁC   | TL                | GB / BD           |
|--|-------------------|-------------------|
| 08-Nariz/الأنف /'al'anfu/                                      | /ennīf/انيف       | /ennayf/انيف      |
| 43-Pozal de agua/دلو الماء /dalwu'almā'/                       | /elbīdūn/البيدون  | /elbaydūn/البيدون |
| 79-Nacimiento del Profeta/المولد النبوي<br>'almawlid annabawī/ | /elmīlūd/الميلود  | /elmaylūd/الميلود |
| 124-Araña/العنكبوت /'al'ankabūtu/                              | /erretīla/الرتيلة | /ertaylē/الرتيلة  |

**2.1.2.3.** Mientras que los TL cambian el diptongo/ay/ del AC en una /ī/ en algunos vocablos, así:

| ÁC                              | TL                      | GB / BD                   |
|---------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 21-Manos/اليدين /'alyadayn/     | /elyeddīn/اليدين        | /līdayn/اليدين            |
| 141-Aceite de oliva/زيت الزيتون | /zītezzītūn/زيت الزيتون | /zaytezzaytūn/زيت الزيتون |

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| /zaytu 'azzaytūn/ |  |  |
|-------------------|--|--|

**2.1.3.1. /ū/ (Larga, cerrada y posterior):** Aparece en toda el habla de la zona como una /ū/ muy cerrada, como en:

| ÁC                                 | TL                    | GB / BD               |
|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 12-Mejillas/الخدین /'alḥadayni/    | /leḥdūd/لخدود         | /leḥdūd/لخدود         |
| 86-P.T                             | /elka' būs/الكعبوش    | /elka' būs/الكعبوش    |
| 106-Ropa :PT                       | /elbarnūs/البرنوس     | /elbarnūs/البرنوس     |
| 136- Sarampión/الحصبة /'alḥaṣbatu/ | /elbūḥamrūn/البوحمرون | /elbūḥamrūs/البوحمروش |

**2.1.3.2. Pero es más abierta en los préstamos reflejando la [ō] española en:**

| El préstamo  | TL                                      | GB / BD                                 |
|--|---|---|
| 23-Estómago/المعدة /'alma'iddatu/<br>En francés: Estomac   | [līsṭūma ] ليسطوما                      | /lem'adē/ لمعدى                         |
| 26-Salón/غرفة الضيوف /ḡurfatu 'aḍḍuyūf /<br>En francés: Salon  | /eṣṣālā/ الصالا                         | [eṣṣālū] الصالو                         |
| 26-Patio/الفناء /'alfinā'u/<br>En francés: Salon   | /elḥawš/الحوش                           | [lākūr] لاکور                           |
| 35-Cubierta/البطانية /'albatānuatu/<br>En francés: Couverture  | [elkūferṭa ] الكوفرطة                   | [elkūfirtē ] الكوفرطة                   |
| 77-Tarta. En francés :Gâteau   | [elgātū] القاطو                         | [elgātū] القاطو                         |
| 97-Medios de transporte :<br>Coche o automóvil/السيارة /'assayāratu/<br>En francés :Automobile/ Auto | [eṭṭūnūbīl] الطونوبيل<br>[ellūṭū] الوطو | [eṭṭūnūbīl] الطونوبيل<br>[ellūṭū] الوطو |
| 97-Moto/الدراجة النارية /'addarrāḡatu<br>'annāriyatu. En francés: Motocyclette                       | [elmūṭū] الموطو                         | [elmūṭū] الموطو                         |
| 102-Sandalia. En francés: Sabot  | [eṣṣābū] الصابو                         | [eṣṣābū] الصابو                         |
| 106-El abrigo/المعطف /'almi'ṭafu/<br>En francés :Paletot   | [elbāltū] البالطو                       | [elbāltū] البالطو                       |
| 108-Peine/المشط /'almišṭu/<br>En francés : Brosse  | [lebrūṣa] لبروصة                        | [lebrūṣē] لبروصة                        |

|   |                |                |
|---|----------------|----------------|
| 167- Cachetón <sup>21</sup> /ممتلىء الخدين/<br>/mumtali'ʿalḥadayni: Cachetón: Un préstamo de origen español empleado por la comunidad de Tiaret para indicar que una persona es astuta. | [qaʃtūn] قشطون | [qaʃtūn] قشطون |
|---|----------------|----------------|

**2.1.3.3.** Los GB y los BD diptongan la vocal larga/ū/ en /aw/ en limitados casos, como en:

|                               |              |               |
|-------------------------------|--------------|---------------|
| ÁC                            | TL           | GB / BD       |
| 62-Cuchillo/السكين/ 'assikīn/ | /elmūs/الموس | /elmaws/الموس |

**2.1.3.3.** Es importante señalar que los telíes cambian el diptongo/aw/ del ÁC en una /ū/ en algunos vocablos, como en:

|   |              |               |
|---|--------------|---------------|
| ÁC  | TL           | GB / BD       |
| 112-Muerte/الموت/ 'almawtu/               | /elmūt/الموت | /elmawt/الموت |
| - Dos/اثنان/ 'itnāni / o Pareja/زوج/zawǧ/ | /zūdǧ/زوج    | /zawǧ/زوج     |

Cabe mencionar que en la transcripción que hemos usado en la interpretación de los datos del cuestionario hemos utilizado sólo: /ā/ y su alófono /ē/, /ī/ y /ū/.

**2.1.4. Mantenimiento de las vocales largas:** La conservación de las vocales largas y su abreviación vienen determinados por las reglas de acentuación. El HT mantiene las vocales largas en final de la palabra en sílaba cerrada {CVC}, como en: /leḥdūd/لخدود/Las mejillas, /bermīl/برميل/Tanque de agua o /elsēn/السان/ La lengua. Y en sílaba aislada, como: /rāḥ/راح/Se fue, /bāt/بات/Pasó la noche o /bāt/باط/Debajo del brazo y tiene también el significado de la negación en el habla de los GB y BD. Se mantiene también anterior, abierta y acentuada como en: /dǧēyeh/دجعيه/Tonto, /tāyeh/طايح/Caído o bajo o /rāyeb/رايب/Leche agriado.

**2.1.5.** La posición entre las parejas de vocales largas según su punto de articulación o por el grado de apertura: -/ā/ Median abierta.

-/ē/ y /ī/ Anteriores medianas.

-/ū/ Posterior cerrada.

<sup>21</sup>- Cachetón/a (aum. de cachete). 1 adj. Hispam. \*Carrilludo/a: adj. Aplicado a personas, de mejillas grandes. 1 Cachetón, cachetudo.

2 Chi., inf. Soberbio/a: adj. Aplicada a personas, dominados por la soberbia (orgullo).

3 Méx., inf. Descarado/a: adj. y n. Se aplica al que obra con atrevimiento irrespetuoso. María Moliner.

Da lugar a una diferencia semántica, así:

|                       |                                 |                             |
|-----------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| Entre /ā/ y /ē/       | /دار/dār/Casa.                  | /دار/dēr/ Hizo.             |
|                       | /راب/rāb/La leche se cortó.     | /راب/rēb/Bajó.              |
| Entre /ā/ y /ī/       | /مار/mār/Perdido.               | /مير/mīr/Jefe de comunal.   |
|                       | /راح/rāḥ/Se fue.                | /ريح/rīḥ/Viento.            |
| Entre /ā/ o /ē/ y /ū/ | /بات/bēt/Pasó la noche.         | /بوت/būt/Botas de cuero.    |
|                       | /باط/bāt/Debajo del brazo o no. | /بوط/būt/Botas de plástico. |
| Entre /ē/ y /ū/       | /فال/fēl/Presagio.              | /فول/fūl/Habas.             |
|                       | /جاب/dġēb/Trajo.                | /جيب/dġīb/Bolsillo.         |
| Entre /ī/ y /ū/       | /بئر/bīr/Pozo.                  | /بور/būr/Tierra estéril.    |
|                       | /شعير/š‘īr/Semillas.            | /شعور/š‘ūr/Cabellos.        |

## 2.2. Vocales breves:

El concepto de las vocales breves depende de la forma de los labios al pronunciar la consonante, como lo indica el cuadro siguiente:

| Vocales breves o en árabe<br>/Ḥarakāt <sup>22</sup> / (Diacrítico) | Árabe<br>clásico | Forma de<br>labios | Situaciones                    |
|--|------------------|--------------------|--------------------------------|
| /a/ breve / َ  | فتحة/fatḥa /     | Abertura           | /ba/ بَ / Abriendo los labios  |
| /u/ breve/ ُ   | ضممة/ḍamma/      | Adjunto            | /bu/ بُ /Ajuntando los labios  |
| /i/ breve/ ِ   | كسرة/kasra/      | Inclinación        | /bi/ بِ /Inclinando los labios |

En el habla de Tiaret se presenta un sistema de dos vocales breves: /a/ y su variante /e/ y /u/, mientras que las vocales /i/ y /o/ se han fundido para formar otros alófonos como lo vamos a explicar más adelante con mayor detalle:

<sup>22</sup>-Es decir movimientos de los labios al pronunciar las consonantes unidas con las vocales: /ma/mi/mu/, calculado en el tiempo con el movimiento de extender un dedo, es decir que toma un tiempo muy breve por eso se llama vocal breve o corta. Por eso, en el árabe es imposible pronunciar una vocal breve sin consonante porque la vocal en árabe es solamente un corriente de aire con los labios abiertos. Y no es fonéticamente dependiente como una letra. <http://www.nebrija.com>

**2.2.1.1. /a/** (breve, abierta y central): Su pronunciación es más abierta que /e/. Aparece asociada con todos los fonemas consonánticos: /z/, /d/, /k/, /h/, /b/, /d/, /s/, /g/, /ğ/, /q/, /t/, /m/, /ʔ/...

| Fonemas | ÁC  | TL                  | GB / BD             |
|---------|---|---------------------|---------------------|
| /z/     | 34- Colchón de invierno/ فراش الشتاء /firāšu'ššitā'i/                         | /ezzarbyya/الزربية  | /ezzarbyyē/الزربية  |
| /d/     | 126-Mosca/الذبابة/ 'addubābatu/   | /eddabēna/الذبانة   | /eddabēnē/الذبانة   |
| /k/     | 65-Escurreidor/الكسكاس/ 'alkaskāsu/   | /elkaskās/الكسكاس   | /elkaskās/الكسكاس   |
| /h/     | 36-Almohada/المخدة/ 'almihaddatu/   | /lemhadda/لمخدة     | /lemhaddē/لمخدة     |
| /b/     | 37-Cuero de oveja/النطعة/ 'a nnaṭ'atu/  | /elbadrūna/البدرونة | /elbadrūnē/البدرونة |
| /d/     | 46-Taza de leche/إناء الحليب/ 'inā'u alḥalīb/                                 | /legdah/لقدح        | /legdah/لقدح        |
| /s/     | 53-Tamizad/الغربال/ 'alğirbālu/   | /essayyār/السيار    | /essayyār/السيار    |
| /g/     | 56- Jarro de agua tradicional/إبريق الماء التقليدي/ 'ibrīqu almā'i attaqlīyu/ | /elgadhyya/القدحية  | /elgadhyyē/القدحية  |
| /ğ/-/q/ | 63-Plato hondo/الصحن/ 'aṣṣahnu/   | /elğarfya/الغرفية   | /elqarfye/القرفية   |
| /t/     | 69-Cacerola/القدر/ 'lqidru/   | /eṭṭandğra/الطنجرة  | /eṭṭanğrē/الطنجرة   |
| /m/     | 71- Sopa del cuscús/مرق الكسكس/ maraqu alkuskus/                              | /elmarga/المرفقة    | /elmargē/المرفقة    |
| /ʔ/     | 98-Caballo/الحصان/ 'alḥiṣānu/   | /el'awd/العود       | /el'awd/العود       |

**2.2.1.2.** El fonema /a/ sustituye la /t/ cerrada o /tā' marbūṭa/: (ة) en el habla de los telíes, así:

| ÁC                                | TL                | GB / BD           |
|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| 36-Almohada/المخدة/ 'almihaddatu/ | /lemhada/لمخدة    | /lemhadē/لمخدة    |
| 38-Cesta/السلة/ 'assillatu/       | /essela/السلة     | /esselē/السلة     |
| 126-Mosca/الذبابة/ 'addubābatu/   | /eddebēna/الذبانة | /eddebēnē/الذبانة |

**2.2.1.3.** El alófono /e/ aparece en lugar de la vocal /a/ del árabe clásico en algunas situaciones, como en:

| ÁC                             | TL                | GB / BD           |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| 13-Frente/الجبهة/ 'aǧǧabhatu/  | /edǧebha / الجبهة | /eǧǧebhē / الجبهة |
| 38-Cesta/السلة/ 'assallatu/    | /essela/السلة     | /Esselē/السلة     |
| 128- Abuela/الجدة/ 'aǧǧaddatu/ | /dǧedda/جدة       | /ǧeddē/جدة        |

**2.2.1.4.** /e/ sustituye también el artículo determinado /'al/أل/ bajo tres formas:

**2.2.1.4.1.** /e/seguida de las catorce consonantes solares: /t/, /t̄/, /d/, /r/, /z/, /š/, /s/, /d/, /s/, /t/, /n/, /l/, /d/, /z/ y la consonante lunar /ǧ/, duplica fonéticamente las consonantes seguidas por vocales:

| Fonemas | ÁC  | TL                | GB / BD           |
|---------|---|-------------------|-------------------|
| /r/     | 01-Cabeza/الرأس/ 'arra'su/                          | /errās / الرأس    | /errās / الرأس    |
| /l/     | 17-Lengua/اللسان/ 'allisānu/                        | /elsēn/اللسان     | /elsēn/اللسان     |
| /d/-/z/ | 30- Luz/الضوء/ 'aǧǧaw'u/                            | /ezzaw/الظو       | /ezzaw/الظو       |
| /s /    | 38-Cesta/السلة/ 'assallatu/                         | /essela/السلة     | /esselē/السلة     |
| /t/     | 45-Mesa/الطاولة/ 't̄t̄āwilatu/                      | /ettābla/الطابلة  | /ettāblē/الطابلة  |
| /z/     | 70-Mantequilla/الزبدة/ 'azzubdatu /                 | /ezzebda/الزبدة   | /ezzebdē/الزبدة   |
| /r/     | 133- Niños/الذري/ 'addirāryu/                       | /edrērī/الذري     | /edrērī/الذري     |
| /n/     | 132-Mujeres/النساء/ 'annisā'u/                      | /ensā/النسا       | /ensē/النسا       |
| /d/     | 157-Gallo/الديك/ 'addīku/                           | /eddīk/الديك      | /eddīk/الديك      |
| /t̄/    | 154- Oveja que no pasa de un año/الثنية/ 'attaniya/ | /etnyya/الثنية    | /etnyyē/الثنية    |
| /š/     | 150-P.T   | /eššhaylī/الشهيلي | /eššhaylī/الشهيلي |
| /t/     | 126-Camaleón/الحرباء/ 'alḥirbā'u/                   | /ettētā/التاتا    | /ettētē/التاتا    |
| /s/     | -Ayunantes/الصائمون/ 'aššā'imun/                    | /ešseyyēm/الصيام  | /ešseyyēm/الصيام  |
| /ǧ /    | 13-Frente/الجبهة/ 'aǧǧabhatu/                       | /edǧebha / الجبهة | /eǧǧebhē / الجبهة |

**2.2.1.4.2.** Transformar la sílaba /'a/ a la vocal /e/ convirtiendo el artículo determinado /'al/ a /el/ cuando está seguida por las consonantes lunares siguientes: /b, /ǧ/, /k/, /h/, /f/, /' y /q/, como en:

| Fonemas | ÁC                           | TL                | GB / BD           |
|---------|------------------------------|-------------------|-------------------|
| /'      | 03-Ojos/العينين/ 'al'aynayn/ | /el'aynīn/العينين | /el'aynīn/العينين |

|         |                                    |                   |                   |
|---------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| /f/     | 11- Boca/ الفم /'alfamu/           | /elfum/الفم       | /elfum/الفم       |
| /ħ/     | 12-Mejilla/الخد/ 'alħaddu/         | /elħad/الخد       | /elħad/الخد       |
| /b/     | 52-Pozo/البئر/ 'albi'ru/           | /elbīr/البير      | /elbīr/البير      |
| /ğ/-/q/ | 53-Tamizad/الغربال/ 'alğirbālu/    | /elğurbēl/الغربال | /elqerbēl/الغربال |
| /k/     | 65-Escurridor/الكسكاس/ 'alkaskāsu/ | /elkaskēs/الكسكاس | /elkaskēs/الكسكاس |

**2.2.1.4.3.** El artículo determinado fragmentado /el/ se transforma en /le/ con las palabras encabezadas por los fonemas: /ħ/, /m/ y /h/ o pierde la /e/ delante de las palabras que empiezan por: /'/, /y/ y /w/ convirtiéndose en las vocales /a/, /i/ o /u/, como en:

| Fonemas | ÁC                                     | TL              | GB / BD         |
|---------|--|-----------------|-----------------|
| /ħ/     | 32-Colchón de verano/الحصير/ 'alħaṣīr/ | /leħṣīra/لحصيرة | /leħṣīrē/لحصيرة |
| /m/     | 36-Almohada/المخدة/ 'almiħaddatu/      | /lemħadda/لمخدة | /lemħaddē/لمخدة |
| /h/     | -Aire /الهواء/ 'alhawā'u/              | /lehwā/لهوا     | /lehwē/لهوا     |
| /y/     | 121- Paloma/اليمامة/ 'alyamāmatu/      | /līmēma/ليمامة  | /līmēmē/ليمامة  |
| /'/     | 140-Calvo/الأصلع/ 'al'aṣla'/           | /laṣla'/لصلع    | /laṣla'/لصلع    |
| /w/     | 02-Cara/الوجه/ 'alwağhu/               | /lwedğh/لوجه    | /lweğh/لوجه     |

**2.2.1.4.4.** El fenómeno de la /'imāla/ se produce generalmente en el caso de rección<sup>23</sup> de las palabras terminadas en /a/ procedentes de las palabras femeninas del ÁC acabadas en /atu/, /āt/, /ā'/ o /ā/, la rección se forma generalmente en /et/, así:

| ÁC                                 | TL                    | GB / BD               |
|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| /ħinnā'unā/Nuestra alheña./حناؤنا/ | /ħennetnā /حننتنا/    | /ħennetnē /حننتنا/    |
| /zarqā'u al'aynayni/زرقاء العينين/ | /zarget/زرقت العينين/ | /zarget/زرقت العينين/ |
| La chica con ojos azules.          | el'aynīn/             | el'aynīn/             |

**2.2.1.4.5.** Se registra el fenómeno de /taltala/ que indica la tendencia de a pronunciar el performativo /ya/ en /ye/ en el imperfectivo, así:

| ÁC                    | TL            | GB / BD       |
|-----------------------|---------------|---------------|
| /yamšī /Anda./يمشي/   | /yemšī /يمشي/ | /yemšī /يمشي/ |
| /yaskun/Habita./يسكن/ | /yesken/يسكن/ | /yesken/يسكن/ |

Lo mismo ocurre en el pronombre personal aislado, así:

<sup>23</sup> . Rección (del lat. *rectiō*, *-ōnis*, deriv. de *regere*, regir) f. Gram. Circunstancia de regir una palabra otra.

| ÁC                            | TL              | GB / BD         |
|-------------------------------|-----------------|-----------------|
| /أنا/ 'anā /Yo.               | /انا/enā /      | /انا/enē /      |
| /أنت/ 'anta /Tú (masculina).  | /انت/enta /     | /انت/entē /     |
| /أنتي/ 'anti / Tú (femenina). | /انتي/entī /    | /انتي/entī /    |
| /أنتم/ 'antum /Vosotros(as).  | /انتوما/entūmā/ | /انتوما/entūmē/ |

**2.2.1.4.6.** En situaciones muy limitadas la 'imāla es considerada por los TL un rasgo prestigioso y la enfatización es considerada como un rasgo menos prestigios, así enfatizan lo que se 'imāla y 'imālan lo que se enfatiza y viceversa, como en:

| ÁC                            | TL                      | GB / BD                 |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| /يُكْمِل/yukmil /Terminar.    | /يُكْمِل/ eykemma /     | /يُكْمِل/ eykamma/      |
| /يَنْتَظِر/yantazir /Esperar. | /يَسْتَنَّا/ yestennā / | /يَسْتَنَّا/ yestannē / |

**2.2.2. /i/** (breve, cerrada y anterior): El habla rural de la zona carece de la vocal /i/ ya que la /i/ del árabe clásico sufre de:

**2.2.2.1.** La pérdida de la vocal /i/ en algunas situaciones, así:

| ÁC                                | TL               | GB / BD          |
|-----------------------------------|------------------|------------------|
| 17-Lengua/اللسان/ 'allisān/       | /elsēn/ السان    | /elsēn/ السان    |
| 28-Armario/الخزانة/ 'alḥizānātu/  | /luḥzēna/ لخزانة | /luḥzēnē/ لخزانة |
| 36-Almohada/المخدة/ 'almiḥaddatu/ | /lemḥada/ لمخدة  | /lemḥadē/ لمخدة  |
| 98-Mulo/الحمار/ 'alḥimāru/        | /leḥmār/ لحمار   | /leḥmār/ لحمار   |

**2.2.2.2.** La vocal breve /i/ se realiza fonéticamente en el HT como una: /u/, /e/, /ū/ o /a/, como en:

| Vocales   | ÁC  | TL                 | GB / BD            |
|-----------|---|--------------------|--------------------|
| /u/ - /ū/ | 53-Tamizad/الغربال/ 'alḡirbālu/                           | /elḡurbēl/ الغربال | /elqerbēl/ القربال |
|           | 79- Nacimiento del Profeta/ المولد/ 'a Imawlidu annabawī/ | /elmīlūd/ الميلود  | /elmaylūd/ الميلود |
| /e/       | 54-Proveeduría de harina/ المزود/ 'almizwadu/             | /elmezwed/ المزود  | /elmezwed/ المزود  |
|           | 58-Pilón Artesanal/المهراس/ 'almihrāsu/                   | /elmehrēz/ المهراس | /elmehrēz/ المهراس |
|           | 68-Olla/القدر/ 'alqīdru/                                  | /elgedra/ القدر    | /elgedra/ القدر    |

|     |                                  |                   |                   |
|-----|----------------------------------|-------------------|-------------------|
|     | 107-Pañuelo/المنديل /'almindīlu/ | /elmendīl/المنديل | /elmendīl/المنديل |
|     | 23-Estómago/المعدة /'lma'idatu   | /lem'ada/لمعدة    | /lem'adē/لمعدة    |
| /a/ | 108-Peine/المشط /'almištu/       | /elmašta/المشطة   | /elmaštē/المشطة   |

### 2.2.3. /u/ (breve, cerrada y posterior):

2.2.3.1. La vocal breve /u/ presenta en la mayoría de las situaciones el adjunto o la ضمة /damma/ del árabe clásico, como en:

| ÁC  | TL                 | GB / BD            |
|---|--------------------|--------------------|
| 55- Proveeduría de mantequilla/مزود السمن/mizwadu 'ssamn/, العكة /'al'ukka/ | /el'ukka/العكة     | /el'ukkē/العكة     |
| 74-Pan/الخبز /'alḥubz/  | /elḥubz/الخبز      | /elḥubz/الخبز      |
| 84- Néctar de dátíl o de tamaras/الرب /'arrub/                              | /errub/الرب        | /errub/الرب        |
| 106- Kohl/الكحل /'alkuḥl/   | /lekḥul/الكحل      | /lekḥul/الكحل      |
| 121-Cuervo /الغراب /'alḡurāb/   | /luḡrāb/لغراب      | /luqrāb/لغراب      |
| 144- Zawya- monasterio islámico/القبة /'al qubba/                           | /elgubba/القبة     | /elgubbē/القبة     |
| 162-PT : الخلال /'alḥilāl /   | /elḥullēla/الخلالة | /elḥullēlē/الخلالة |

2.2.3.2. Los tiaretianos transforman las vocales /i/ y /a/ a una /u/, como en:

| Vocales | ÁC                                 | TL                  | GB / BD             |
|---------|------------------------------------|---------------------|---------------------|
| /i/     | 28-Armario/الخزانة /'alḥizānātu/   | /luḥzēna/لخزانة     | /luḥzēnē/لخزانة     |
|         | 64-Cucharón/المغرفة /'almiḡrafatu/ | /elmuḡruf/المغرف    | /elmuḡruf/المغرف    |
| /a/     | 11- Boca/الفم /'alfam/             | /elfum/الفم         | /elfum/الفم         |
|         | 76-Tomate/الطماطم /'aṭṭamāṭim/     | /eṭṭumāṭīs/الطماطيش | /eṭṭamāṭīs/الطماطيش |
|         | 115-Ciervo/الغزال /'alḡazāl/       | /luḡzēl/لغزال       | /luqzēl/الغزال      |

2.2.3.3. En cuanto a la vocal /o/ de los préstamos se realiza como una /u/, así:

| ÁC   | El préstamo               | TL                | GB / BD           |
|--|---------------------------|-------------------|-------------------|
| 16-Azotea de la cabeza<br>أعلى الرأس /'a'là arra's | -/tagoṭāyet/en brebere    | /elguṭāya/القطاية | /elguṭāya/القطاية |
| 105-Monedero/حافضة النقود /ḥāfiḡdatu 'annuqūdi     | -Portefeuille en francés. | /elburtfi/البرتفي | /elburtfi/البرتفي |

**2.2.3.4.** La /u/ se convierte en /e/ en algunas situaciones, como en:

|           | ÁC                    | TL           | GB / BD      |
|-----------|-----------------------|--------------|--------------|
| /u/ > /e/ | /عرس/‘urs/Boda.       | /عرس/‘ers/   | /عرس/‘ers/   |
|           | /يُدس/yadus/Esconder. | /يُدس/eydes/ | /يُدس/eydes/ |

#### 2.2.4. Oposiciones entre las vocales breves:

Existe una serie de oposiciones entre las vocales breves en valor morfológico, como en:

|                 |                              |                                 |
|-----------------|------------------------------|---------------------------------|
| Entre /a/ y /e/ | /من/man/Enumerar beneficios. | /من/men/De.                     |
|                 | /مد/mad/Dio.                 | /مد/med/Dé.                     |
| Entre /e/ y /u/ | /رب/rab/Dios.                | /رب/rub/Concentrado de dátiles. |
|                 | /كحل/kħal/Negro.             | /كحل/kħul/Kohl.                 |

**2.2.5. El alargamiento** o /’al mad/ en la pronunciación de los GB yBD, la última letra hasta seis veces su sonido mientras en el habla TL se acorta el sonido y sólo se alarga hasta dos veces.<sup>24</sup>

### 2.3. Los diptongos:

**2.3.1. Diptongos breves:** Los diptongos breves del AC /aw/ y /ay/ sólo se conservan en el habla de los GB y los BD, mientras que los TL los monoptongan<sup>25</sup> en las vocales largas /ū/ o /ī/:

**2.3.1.1. El diptongo breve /aw/:** El diptongos breve /aw/ del AC se ha mantenido, por lo general, en las variedades GB y BD mientras que los TL lo han reducido a la vocal /ū/, como en:

| ÁC                                       | TL           | GB / BD       |
|--|--------------|---------------|
| 62-Cuchillo/المُوسَى/’almawsà/           | /elmūs/الموس | /elmaws/الموس |
| 112-Muerte/الموت/’almawtu/               | /elmūt/الموت | /elmawt/الموت |
| - Dos/إثنان/’iṭnāni / o Pareja/زوج/zawǧ/ | /zūdǧ/زوج    | /zawǧ/زوج     |

<sup>24</sup> Véase las reglas de Elmadd en: David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna*, Traducción de María Condor, Cátedra Lingüística, Madrid 1998, <https://fr.scribd.com>, pdf, p25.

<sup>25</sup>- **Monoptongar** (de *monoptongo*) **tr., intr. y prnl.** Fon. Reducir los dos fonemas vocálicos de un diptongo a uno solo. Por ejemplo, la palabra *cosa* deriva por monoptongación de la palabra latina *causa*. María Moliner.

Por eso es muy raro encontrar el diptongo /aw/ en el habla de los TL, como en:

| ÁC                            | TL            | GB / BD       |
|-------------------------------|---------------|---------------|
| 30- Luz/الضوء/ 'aḍḍaw'/       | /ezzaw/الظو   | /ezzaw/الظو   |
| 98-Caballo/الحصان/ 'alḥiṣānu/ | /el'awd/العود | /el'awd/العود |

### 2.3.1.2. El diptongo breve /ay/:

2.3.1.2.1. El diptongo breve /ay/ del árabe clásico se ha conservado muy bien por los GB y los BD, mientras que los TL lo han reducido a la vocal /ī/, como en:

| ÁC   | TL                        | GB / BD                          |
|--|---------------------------|----------------------------------|
| 21-Manos/اليدین / 'alyadayn                        | /elyeddīn/اليدین          | /līdayn/اليدین                   |
| 25-Casa/البيت/ 'albayt/                            | /elbīt/البيت (Habitación) | /elbayt/البيت (Tienda de los BD) |
| 141-Aceite de oliva/ زيت الزيتون/ zaytu 'azzaytūn/ | /zītezzītūn/زيت الزيتون   | /zaytezzaytūn/زيت الزيتون        |
| -De dónde?/من أين/ min 'ayn/                       | /mnīn/منين                | /Mnayn/منين                      |

2.3.1.2.2. Es muy raro encontrar el diptongo /ay/ en el habla de los TL, como en:

| ÁC                           | TL                | GB / BD           |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| 03-Ojos/العينين/ 'al'aynayn/ | /el'aynīn/العينين | /el'aynīn/العينين |
| 151-Nubes/الغيم/ 'alġaym/    | /elġaym/الغيم     | /elqaym/القيم     |

2.3.1.2.3. Y como hemos mencionado antes, el diptongo es un rasgo diferenciador a las comunidades GB y BD que diptongan la vocal larga /ī/ en /ay/, mientras que para los TL la reducción del diptongo es la regla general, como es muy bien detallado en el cuadro siguiente:

| ÁC   | TL                | GB / BD           |
|--|-------------------|-------------------|
| 08-Nariz/الأنف/ 'al'anfu/                                    | /ennīf/انيف       | /ennayf/انيف      |
| 43-Pozal de agua/دلو الماء/ dalwu almā'i/                    | /elbīdūn/البيدون  | /elbaydūn/البيدون |
| 79-Nacimiento del Profeta/المولد النبوي/ 'almawlid annabawī/ | /elmīlūd/الميلود  | /elmaylūd/الميلود |
| 124-Araña/العنكبوت/ 'al'ankabūtu/                            | /erretīla/الرتيلة | /ertaylē/الرتيلة  |

**2.3.1.2.4.** Otro ejemplo que demuestra que el diptongo /ay/ forma parte de los rasgos diferenciadores entre las variedades existentes es el uso diario del diminutivo por parte de los GB y BG:

| ÁC                            | TL             | GB / BD          |
|-------------------------------|----------------|------------------|
| -Mi querida /حببتي/ ḥabībatī/ | /ḥbībtī/ حببتي | /ḥbayebtī/ حببتي |
| 111-Juego típico              | /qarrad/ قرد   | /qurraydē/ قريدة |
| -Mi hija /إبنتي /'ibnatī/     | /bentī/ بنتي   | /bnaytī/ بنيتي   |
| -Mi hijo /ولدي /waladī/       | /weldī/ وليدي  | /wlaydī/ وليدي   |

### 2.3.2. Diptongos largos:

| ÁC  | TL                | GB / BD           |
|---|-------------------|-------------------|
| 45-Mesa/المائدة /'almā'idatu /              | ∅                 | /elmēydē/ المائدة |
| 106-Ropa tradicional /العباءة /'al'abā'atu/ | /le'bēya/ لعباية  | /le'bēyē/ لعباية  |
| 115-Animales del bosque/هوائش /hwā'is̄/     | /hwāyēs̄/ هوائش   | /hwāyēs̄/ هوائش   |
| 127-Familia/العائلة/'l'ā'ilatu/             | /el'āyla/ العائلة | /el'ēylē/ العائلة |
| 132- Familias/العوائل/'al'awā'il/           | ∅                 | /le'wāyel/ لعوائل |
| 152-Ganado/الزائلة/'azzā'ila/               | /ezzāyla/ الزائلة | /ezzāylē/ الزائلة |
| El estudio o la lectura/القرأة/'alqirā'tu/  | /luqrāya/ لقراية  | /luqrāyē/ لقراية  |
| -Siempre/دائما/dā'iman/                     | /dāymen/ دايمًا   | /dāymen/ دايمًا   |
| -Existe/كائن/kā'in/                         | /kāyn/ كائن       | /kēyn/ كائن       |

#### 2.3.2.1. El diptongo largo /āy/:

Hemos mencionado que el fonema /' / o hamza /ء/ puede sufrir un alargamiento que llega a la caída total, o pasa a una /y/ construyendo así el diptongo largo /āy/ o su alófono /ēy/ cuando está en posición interior de la palabra y el fonema /' / seguido de la vocal breve /i/ del AC, como en:

**2.3.2.1. El diptongo largo /āw/:** El diptongo largo /āw/ va asociado con los fonemas /' / o /' / seguidos de la vocal larga /ū/ del árabe clásico cuando está en posición interior de la palabra o forma parte de la construcción silábica de algunos vocablos propios al habla rural de la comarca, como en:

| ÁC                          | TL                 | GB / BD            |
|-----------------------------|--------------------|--------------------|
| -Vinieron/جاؤوا/ġĠā'ū/      | /dġāw/جاو          | /ġāw/جاو           |
| -Ayuda/المعونة/'alma'ūnatu/ | /lem'āwna/المعاونة | /lem'āwnē/المعاونة |

| ÁC  | TL                | GB / BD            |
|---|-------------------|--------------------|
| 133- Niños/الأطفال/'al'aṭfālu/  | /leġrāwīn/لغراوين | ∅                  |
| 144-Monasterio religioso/الزاوية/'azzāwiya/                                       | /ezzāwyya/الزاوية | /ezzāwyyyē/الزاوية |
| -Seguro/أكيد/'akīd  | /hāw/هاو          | /hāw/هاو           |
| -PT/Ayuda material dada por la familia a los recién casados en el día de la boda. | /etāwsa/التاوسة   | /etāwsē/التاوسة    |

Así, los diptongos en el HT se realizan dos sistemas:

1. Sistemas que conservan los diptongos, que se realizan en el habla de los GB y los BD.
2. Sistemas con vocal larga, que se manifiestan en el habla de los TL. Los /aw/ y /ay/ clásicos se han transformado en: /ū/ e /ī/ y sólo se han conservado en las combinaciones geminadas siguientes: /ayy/ y /aww/. O en el caso de los diptongos largos: /āw/ y /āy/, como en:

| ÁC                      | TL              | GB / BD         |
|-------------------------|-----------------|-----------------|
| /ا/ġā'ū/Vinieron.       | /ا/dġēw/        | /ا/ġēw/         |
| /متعب/mut'ab/Cansado.   | /اي/'āy/        | /اي/'āy/        |
| /يطهو/yathū/ Él cocina. | /يطيب/eyṭayyab/ | /يطيب/eyṭayyab/ |
| /يريد/yurīd/Quiere.     | /يحوس/eyḥawwas/ | /يحوس/eyḥawwas/ |

#### 2.4. Cantidad vocálica:

Es importante señalar que la cantidad vocálica es un rasgo distintivo en lo que se refiere al sentido de los vocablos sobre todo en la realización de las vocales /a/, /ā/ y su alófono /ē/, citamos estos modelos:

| /a/                | /ā/                       |
|--------------------|---------------------------|
| -Cereal/حب/ḥab/    | -Él ama o quiere/حاب/ḥāb/ |
| -Rojo/حمر/ḥmar/    | -Burro/حمار/ḥmār/         |
| -Cinco/خمسة/ḥamsa/ | -Quinta/خامسة/ḥāmsa/      |
| -Vinagre/خل/ḥal/   | -Tío maternal//خال/ḥāl/   |

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| /ā/                            | /ē/                       |
| -Dio la vuelta/Casa/ دار /dār/ | -Hizo/ دار /dēr/          |
| -Mi vecino/جاري /ġārī/         | -Que corre/جاري /ġērī/    |
| -Está yendo/رايح /rāyeh/       | -Descansado /رايح /rēyeh/ |

**2.5. Estabilidad e inestabilidad vocálica:**

**2.5.1.** Las vocales largas son estables y pueden aparecer en cualquier posición manteniéndose a pesar de que se les añadan desinencias o sufijos<sup>26</sup>..., como en:

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| -Libro/كتاب/ktāb/ | -Mi libro/كتابي /ktābī/ |
| -Como/ناكل/nēkl/  | -Comen/ياكلو/yēklū/     |
| -Vete /روح /rūh/  | -Idos/روحو /rūhū/       |
| -Haz/دير/dīr/     | -Hacen/ايديرو/eydīrū/   |

**2.5.2.** Mientras que las vocales breves son inestables y aparecen en sílaba cerrada: {CvC} o doblemente cerrada: {CvCC}, nunca se manifiestan en sílaba abierta: {C.v} <sup>27</sup> .Si la vocal breve queda en sílaba abierta, como consecuencia de haber introducido una desinencia o un sufijo en la estructura de la palabra, tiene que cambiar de posición gracias a:

**2.5.1.1. La metátesis<sup>28</sup>:** Se produce cuando la vocal breve va precedida de consonantes. Al producirse un cambio en la estructura de la palabra, la vocal se coloca entre las dos consonantes que le preceden, mencionamos por ejemplos:

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| {CCvC}                  | {CvCCv}                  |
| 76-Cebollas/بصل/bṣal/   | 76-Cebolla/بصلة/ baṣla/  |
| 98- Mulo/ بغل /bġal/    | 98- Mula/ بغلة /baġla/   |
| 140-Calvo / قرع /gra‘a/ | 140-Calva / قرعة /gar‘a/ |

**2.5.1.2. La elisión<sup>29</sup>:** Se realiza cuando la vocal breve queda en sílaba abierta, cuando ocurre esto desaparece simplemente, como en:

<sup>26</sup> . .Según Soha Abboud: *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, España, Editorial El Legado andalusí, segunda edición.2010, p216.

<sup>27</sup> .Ibíd.

<sup>28</sup>- Metátesis (del lat. *metathēsis*, del gr. *metáthesis*, trasposición)

f. Fon. Alteración del orden de las letras de una palabra; como *prejudicar* por *perjudicar* o *brevete* por *brevete*.María Moliner.

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| {CvCvC}                         | {CvCCv}                            |
| 138- Griposo, /مروح/ mrawwah/   | 138- Griposa, /مروحة/ mrawḥa/      |
| -Lleno/معمّر/ m‘ammar/          | -Llena/معمرة/ m‘amra/              |
| -Él hace degustar/ضوّف/ ḍawwag/ | -Ella hace degustar/ضوّفت/ ḍawget/ |

**2.5.1.3. El alargamiento** de la vocal breve se produce para evitar que ésta caiga o para que no permanezca en sílaba abierta.<sup>30</sup>

**2.5.1.3.1.** El primero de los casos sucede cuando se añade un sufijo que empieza por vocal a la tercera persona femenina del singular del perfectivo y eso lo realizan los TL y lo evitan los GB y los BD. Ejemplos:

| ÁC  | TL                              | GB / BD                        |
|---|---------------------------------|--------------------------------|
| 161-Etapas/<br>المراحل/’almarāḥil<br>(Limpiar y<br>preparar la lana.) | - Ella limpió /ġaslet/ غسّلت >  | -Ella limpió /qaslet/ قسّلت/ > |
|   | Ella lo limpió /ġaslētu/ غسلاتو | Ella lo limpió /qasltu/ قسّلتو |
|   | -Ella peinó/maštet/ مشطت >      | -Ella peinó/maštet/ مشطت >     |
|   | -Ella lo peinó/maštātu/ مشطاتو  | -Ella lo peinó/mašttu/ مشطتو   |
|   | -Ella hiló/ġazlet/ غزلت >       | -Ella hiló/qazlet/ قزلت >      |
|   | -Ella lo hiló/ġaslētu/ غزلتو    | -Ella lo hiló/qazltu/ قزلتو    |

**2.5.1.3.2.** Y el segundo cuando se añade un sufijo a una palabra que termina en vocal, realizado por todas las variedades. Ejemplos:

| ÁC  | TL                          | GB / BD                     |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| 161-Etapas/<br>المراحل/’almarāḥil<br>(Limpiar y<br>preparar la lana.) | -Limpiaron/ġaslu/ غسّلو >   | -Limpiaron/qaslu/ قسّلو >   |
|   | Lo limpiaron/ġaslūh/ غسّلوه | Lo limpiaron/qaslūh/ قسّلوه |
|   | - Peinaron/maštu/ مشطو >    | - Peinaron/maštu/ مشطو >    |
|   | Lo peinaron/maštūh/ مشطوه   | Lo peinaron/maštūh/ مشطوه   |
|   | - Hilaron/ġazlu/ غزلو >     | - Hilaron/qazlu/ قزلو >     |
|   | Lo hilaron/ġazlūh/ غزلوه    | Lo hilaron/qazlūh/ قزلوه    |

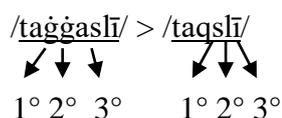
<sup>29</sup>- La elisión Gram. Suprimir en algunos casos una vocal en el final de una palabra, delante de la vocal inicial de la palabra siguiente; como *del por de el, al por a el, Vistalegre por Vista Alegre* o *nuestramo por nuestro amo*. María Moliner

<sup>30</sup> . .Según Soha Abboud: *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, España, Editorial El Legado andalusí, segunda edición.2010, p222.

Por esta razón, al describir los fonemas vocálicos del HT, se habla de vocales estables (o largas) e inestables (o breves). En posición final sólo hay vocales fonológicamente largas y estables que, sin embargo, suelen realizarse como breves.

### 2.5.1.3. Vocal anaptíctica o de disjunción<sup>31</sup>:

Evitando la formación abundante de un grupo de tres consonantes seguidas, que generalmente es el resultado de la sufijación y la juntura, los TL insertan una vocal de disjunción o vocal anaptíctica o eufónico entre la 2º y la 3º consonante, este vocal es generalmente /e/ o /a/<sup>32</sup>, como en el verbo /يغسل/Yaḡsal/Lavar:



Generalmente, la primera consonante en el imperfectivo de los verbos.

Sin embargo, emplean también /u/, así: /تشربي/tuššrbī/ > /tušrbī/ Bebes, o /تؤدربؤ/tuḏurbū/ > /tuḏrbū/Pegáis. Y con los pronombres se usa: /nā/ y /hā/ por armonización vocálica como en: /حيزها/hubbezhā/ > /hubzhē/Su pan, o /نقلنا/naqqelnā/ > /naqlnē/Nuestro transporte.

La vocal anaptética dependiendo de su posición dentro de la frase fonológica que se va formando, puede ser átona o tónica siguiendo las reglas de acentuación, como en: /بنت اختي/bent-u-ḥtī/ Mi sobrina. Aparece también en el caso de de la juntura de palabras formando frases fonológicas, como en:

| ÁC  | TL                    | GB / BD               |
|---|-----------------------|-----------------------|
| مد رجليه/madda riḡlahu/ Extendió su pie.  | مد كراعو/mad-e-krā'ū/ | مد كراعو/mad-e-krā'ū/ |
| حمل أمه/ḥamala 'ummahu/ Sostuvo su madre. | رقد امو/rfed-e-mmū/   | رقد امو/rfed-e-mmū/   |

<sup>31</sup> . Véase también: disyunción: Gram. *Separación de dos palabras que van ordinariamente juntas, por ejemplo el nombre y su adjetivo, por interposición de otras; como en «traigo una buena, por lo menos así lo creo, noticia». María Moliner.*

<sup>32</sup> .Según Soha Abboud: *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, España, Editorial El Legado andalusí, segunda edición.2010.p224.

### 2.5.1.4. La asimilación:

El fenómeno de la asimilación es mucho más frecuente en el HT, mencionamos por ejemplo el caso del artículo indefinido clásico: /ʾal/ que se asimila no sólo con las letras solares, sino con casi todas las consonantes, como: /k/ y /g/<sup>33</sup>, se forma así:

| ÁC  | TL                                  | GB / BD                            |
|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| /السوق الكبير/ʾssūq ʾalkabīr/<br>El gran mercado.     | /السوق الكبير/essūg lekbīr/         | /السوق الكبير/essūg lekbīr/        |
| /القبة الخضراء/ʾalqubba<br>ʾalhadrāʾ/La cúpula verde. | /القبة الخضراء/elqubba<br>elhadrāʾ/ | /القبة الخضراء/elgubbē<br>elhadrē/ |

Las palabras que terminan con vocal se asimilan con la siguiente, si empieza también con vocal o con el artículo definido /ʾal/ como en: /يأما/yāmmā/ ¡Oh madre! O /يالله/yāllah/ ¡Oh ʾallah! O Vámonos.

### 3. La acentuación y la estructura silábica:

La acentuación del HT depende de la estructura silábica de la palabra, que es automática y móvil dentro de la palabra ya que depende de la prefijación y de la sufijación no sólo al nivel de morfemas, sino también de la juntura de las palabras a la hora de hablar. Generalmente el acento<sup>34</sup> distingue categorías gramaticales marcando dobles de palabras, como en:

| ÁC   | TL                                 | GB / BD                            |
|--|------------------------------------|------------------------------------|
| /شربوه/>/شربوا/<br>/šarabū/>/šarabūh/<br>Bebieron>Lo bebieron. | /شربوه/>/شربو/<br>/šarbū/>/šarbūh/ | /شربوه/>/شربو/<br>/Šarbū/>/Šarbūh/ |
| /اشتروه/>/اشتروا/<br>/ʾištaraḥ/>/ʾištaraḥh/                    | /شراوه/>/شراو/<br>/šrēw/>/šrēweh/  | /شراوه/>/شراو/<br>/šrēw/>/šrēweh/  |

<sup>33</sup> .Ibíd.

<sup>34</sup> . El acento se utiliza este término por su concepto como conjunto de particularidades fónicas, rítmicas y melódicas que caracterizan el habla de un país o una región. Acento o pronunciación alude al modo en que un hablante pronuncia, por tanto, se refiere solamente a las diferencias de pronunciación. Chambers, Citado por Soha Abboud-Haggag, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, P40.

La regla general de la acentuación se formula según las siguientes normas:

**3.1.** Si la última sílaba de una palabra polisilábica es de vocal larga, que sea una sílaba cerrada o abierta<sup>35</sup>: -{CV}=/Cū/, como en: /ما/mā/No, /صالو/ṣālū/Salón.

-{CVC}=/CūC/, como en: /واه/wāh/Sí, o /كانون/kānūn/Horno.

Doblemente cerrado de vocal breve:-{CvCC}=/CuCC/=/كم/kumm/Manga, o /بطل/baṭṭal/ Detuvo.El acento recae siempre en esta sílaba.

**3.2.** Si ésta no es ni larga ni doblemente cerrada se acentúa la penúltima, como en: /لمطرح/lemṭāreḥ/ Colchones. Debemos señalar que la formación de la sílaba y la preservación de la cantidad vocal depende de cada grupo de hablantes, así, no existe una norma general o una regla fija, por eso es necesario estudiar cada caso en su contexto vocálico.

**3.3.** Generalmente distinguimos dos grupos de variedades:

**3.3.1.** Las estructuras silábicas del AC :{CvCvCv}> {CvCCv}, generalmente se acentúa la primera sílaba, como en: /بقرة/baqara/Vaca> بقرة/bagra/وقرة/naqra/Yo estudio, lo que en el HT conlleva la elisión de la vocal de la segunda sílaba por ser átona.

**3.3.2.** La tendencia de la elisión de la vocal de la primera sílaba, mientras el acento cae sobre la vocal de la segunda así: {CCVC...}, así: /بنادم/bnēdem/Ser humano, o/زوايل/zwēyel/ Animales.

**3.3.3.** Las variedades de tipo beduino acentúan la sílaba breve cerrada, aunque inicial, convirtiendo la en una larga:{CvC} > {CVC}, y este esquema de acentuación es el que mejor refleja las condiciones del AC, mientras que el retroceso del acento tónico es un fenómeno generalizado entre todos los dialectos modernos según Soha Abboud<sup>36</sup>.Mencionamos como ejemplos:

| AC                                   | TL              | GB / BD         |
|--------------------------------------|-----------------|-----------------|
| /مفاتيح/mafātīḥ/Llaves.              | /مفاتيح/mfēteh/ | /مفاتيح/mfētīḥ/ |
| /طواجن/ṭawāḡin/Platos tradicionales. | /طواجن/ṭwādḡen/ | /طواجين/ṭwāḡīn/ |

**3.4.** La pérdida de la declinación en el árabe dialectal motivo la aparición de un final de palabra consonante, al mismo tiempo el uso de la vocal de disjunción: /e/ que permite

<sup>35</sup> . Hay que hacer notar que las sílabas pueden ser abiertas o cerradas. La sílaba abierta es aquella que termina en vocal breve y la cerrada puede terminar en una o dos consonantes o en vocal larga.

<sup>36</sup> .Ibíd.

evitar la aparición de sílabas multiconsonánticas, triconsonánticas o de más de una consonante, que según Kayne: «*La aceptación de la sílaba multiconsonántica se debe probablemente al efecto de sustrato bereber.*<sup>37</sup>» y de esta manera se forma la frase fonológica.

En algunos casos, y para evitar la formación de esta sílaba policonsonante, se ocurre la degeminación, así:

| ÁC                             | TL            | GB / BD       |
|--------------------------------|---------------|---------------|
| /الشّاء/’aššitā’ /El invierno. | /الشّاء/eštā/ | /الشّاء/eštē/ |

Según Kayne, la caída de vocales es un fenómeno propio a los dialectos magrebíes, en los que aceptan las sílabas policonsonánticas<sup>38</sup>. En cuanto a la asimilación vocálica es muy frecuente en todas las variedades.

### 3.4.1. Juntura y vocal anaptíctica<sup>39</sup>:

Que sea la juntura de las palabras o la sufijación o la palabra fonológica que dan lugar a la formación a lo que llama Ph. Marçais: «*Un seul mot phonétique* » o una sola palabra fonológica<sup>40</sup> Como en:

| ÁC  | TL                       | GB / BD                  |
|---|--------------------------|--------------------------|
| لحم البقر/laḥmu-el-baqar /<br>Carne roja. | لحم لبقر /lḥam-el-begrī/ | لحم لبقر /laḥm-el-begrī/ |

### 3.4.2. Frase fonológica:

Un fenómeno fonético que explica el cambio de acentuación durante el acto lingüístico del habla. Una frase fonológica se puede componer o bien de la palabra núcleo, con los morfemas prefijados y sufijados que se pronuncia conjuntamente, o bien de cadena de dos o tres palabras, que se producen juntas simbolizada en /ε/.<sup>41</sup>

<sup>37</sup> . Citado por Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, p150.

<sup>38</sup> Ibid.

<sup>39</sup> . Anaptixis (del gr. anáptyxis) f. Gram. Transformación de una palabra por interposición de una vocal entre dos consonantes contiguas; como «corónica» por «crónica». 1 Epéntesis. 2 \*Figuras de dicción.

<sup>40</sup> .Ibid.

<sup>41</sup> .Véase también el acento en la frase: W. Marçais: Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr, pdf, p59>.

La formación de la frase fonológica causa la construcción de una palabra de tres consonantes seguidas, que a pesar de ser inaceptable al oído ya que se caracteriza por la elisión frecuente de las vocales, se interpone una vocal anaptéctica que se diferencia de una situación a la otra por el fenómeno empleado y por su localización para evitar esta juntura, como lo demuestra claramente el cuadrado siguiente:

| ÁC                                   | TL               | GB / BD        |
|--------------------------------------|------------------|----------------|
| /تشربي/tašrabī /Tú (femenina) bebas. | /تشربي/teššurbī/ | /تشربي/tušrbī/ |
| /يدفن/yudfan/Lo entierran.           | /يدفن/yendfen/   | /يدفن/yedfen/  |

Esta vocal puede ser átona o tónica, dependiendo de su posición en la frase fonológica. En la que cae. Esta posición que marca una isoglosa entre las variedades, así en el área de la Tel se posiciona entre la primera y la segunda consonante de la cadena de tres consonantes que se ha formado por la juntura, mientras que el Guebla, los hace entre la segunda y la tercera, como en:

| ÁC   | TL                             | GB / BD                        |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| /العسل الأصلي/ 'al'asal 'al'aslī /<br>La auténtica miel. | /لعسل الحر/<br>/le'sal-e-lḥur/ | /لعسل الحر/<br>/le'sal-e-lḥur/ |
| /لحم الدجاج/ laḥmu-e-ddağāğ/<br>La carne de pollo.       | /لحم ادجاج/<br>/lḥam-e-dğēğ/   | /لحم ادجاج/<br>/laḥm-e-ğğēğ/   |

### 3.5. Tipos silábicos.<sup>42</sup>

La construcción silábica del HT se basa según el valor cuantitativo y la estructura de la acentuación en cinco tipos silábicos, y son:

- {Cv}, sílaba abierta de vocal breve, como la última sílaba de: قهوة/qahwa/Café.
- {CV}, sílaba abierta de vocal larga, como la primera sílaba de: طايح/ṭāyeḥ/Caído.
- {CvC}, sílaba cerrada de vocal breve, como la segunda sílaba de: بلغ/balla'/Cerró.
- {CvCC}, sílaba doblemente cerrada de vocal breve, como la segunda sílaba de: بلعت/ balla't/Cerré.
- {CVC}, sílaba cerrada de vocal larga, como la última sílaba de: برمیل/bermil/Tanque de agua.

<sup>42</sup> .Clasificación silábica hecha según la de Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, p217.

-{Cē}, sílaba abierta con la vocal larga /ē/ Como el fin de todas las palabras femeninas acabadas en /a/, /ā/, como en: /الجبهة/eğğebhē/La frente. Es la sílaba más frecuente en el habla de los GB y los BD debido al fenómeno de /‘imāla/ sobre todo de la final de las palabras femeninas.

- Las sílabas de vocal larga que sean abierta {CV}, como en /حاسي/hāsī/Pozo o cerrada {CVC} en: /بیر/bīr/Pozo, reemplazan en muchos casos la sílaba de vocales breves del AC, como en:

| AC                            | TL                   | GB / BD              |
|-------------------------------|----------------------|----------------------|
| /الطماطم/’aṭṭmāṭim/El tomate. | /الطماطيش/etṭumāṭiṣ/ | /الطماطيش/etṭamāṭiṣ/ |
| /رجل/rağul /Hombre.           | /راجل/rāğel /        | /راجل/rāğel /        |
| /احمر/iḥmarra/Se enrojece.    | /حمار/hmār/          | /حمار/hmār/          |

- Debido también a unas terminadas tendencias que caracterizan el habla de los GB y BD: {Cē}

- Las sílabas de vocales breves cerradas son generalmente construidas con /e/ {CeC}, /a/ {CaC} o /u/ {CuC}. Mientras que la estructura: /i/ {CiC} es inexistente en el HT.

- La tendencia a la sílaba final doblemente cerrada: {CaCC}, como en: /غيم/ğaym/Nubes, /كلب/kalb/Perro o /قلب/galb/Corazón.

- Es frecuente también encontrar la estructura: {CCVC} como en: /بنادم/bnēdem/Ser humano o /سلطة/slāṭa/Ensalada. O {CCvC} como en: /برية/brayya/Carta o /ريح/rbeḥ/Ganó.

### 3.6. El acento tónico:

En el HT depende de la estructura silábica de cada variedad, o sea el orden de los tipos silábicos mencionados dentro de la palabra fonológica o de la frase fonológica.

#### Posición del acento<sup>43</sup>:

##### 3.6.1. Posición fija en la última sílaba:

##### 3.6.1.1. Es la última sílaba de todas las palabras que lleva la intensidad acentual:

| Palabras    | TL                           | GB / BD      |
|-------------|------------------------------|--------------|
| Monosílabas | /راس/rās/Cabeza.             | /راس/rās/    |
| Bisílabas   | /مشطة/maṣṭa/Maléolo o Peine. | /مشطة/maṣṭe/ |

<sup>43</sup> .Ibíd.

|               |                                  |                          |
|---------------|----------------------------------|--------------------------|
| Trisílabas    | /الطماطيش/ṭumāṭīš/Tomate.        | /الطماطيش/ṭamāṭīš/       |
| Cuadrosílabas | /لحم البقري/lḥamelbegri/Ternera. | /لحم البقري/laḥmelbegri/ |

**3.6.1.2.** Cuando está formada por una sílaba doblemente cerrada de vocal breve del tipo: {CvCC} como en: /شربت/šrebt/bebí, /طعم/ṭa'm/Fiesta tradicional o /طحت/ṭuḥt/Me caí.

**3.6.2.** Posición fija en la primera sílaba: Llevan la intensidad acentual en la primera sílaba todas las palabras compuestas por dos o tres sílabas en las que todas las sílabas son cerradas y todas son de vocal breve de tipo:{CvC}, como en las palabras bisilábicas: /كمل/kammal/Acabó, /غدوة/gudwa/Mañana, o /ضربت/darbet/Pegó. Las trisílabas de tipo: {CvCvCv} no existen en el HT.

### 3.6.3. Posición variable:

**3.6.3.1.** La palabra bisilábica en la que las sílabas son abiertas de vocales largas: {CVCV}, el acento recae en la penúltima sílaba que en este caso es la primera de: /تاتا/Tētā/Camaleón, /موتو/mūtū/Moto o /غاشي/gašī/Gente.

**3.6.3.2.** La palabra trisilábica en la que todas las sílabas abiertas son de vocales largas {CVCVCV} el acento recae en la penúltima sílaba, como en: /ماشينا/mēšīnā/Máquina, en las frases fonológicas o /لوطونا/lūtūnā/Nuestro coche, /طاجينا/ṭādgīnnā/Nuestra olla o /فاميلتو/fēmīltū/Su familia.

**3.6.3.3.** La palabra cuadrosílabas en la que todas las sílabas son de vocales largas {CVCVCVCV} son generalmente frases fonológicas compuestas con préstamos, el acento recae en la penúltima sílaba, como en: /غاراجاتنا/gārāgētnā/Nuestros garajes, /ماشيناتنا/mēšīnētnā/Nuestras máquinas o /لوطواتنا/lūtūwātnā/Nuestros coches.

Generalmente el acento cae en la sílaba de vocal larga que sea ésta abierta {CV} o cerrada: {CVC}, como en /مهبول/mahbūl/Loco, /حنا/hannā/Mi abuela o /جدي/geddī/ Mi abuelo. Sin tener una posición fija, como en:

| Posición acentual | TL  | GB / BD             |
|-------------------|---|---------------------|
| Inicial           | /كتابكم/ktēbkum/Vuestro libro.                | /كتابكم/ktēbkum/    |
|                   | /عوائل/‘wēyel/Familias.                       | /عوائل/‘wēyel/      |
| Central           | /بركوكس/berkūkes/PT                           | /مردود/mardūd/PT    |
|                   | /برنوسكم/Barnūskum/Vuestro traje tradicional. | /برنوسكم/barnūskum/ |

|       |                         |                |
|-------|-------------------------|----------------|
| Final | /دلاع/dellē‘/Sandillas. | دلاع/dellē‘/   |
|       | /شربتتي/šrabtī/Bebiste. | شربتتي/šrabtī/ |

**3.6.3.4.** Palabra bisilábica en la que las sílabas son cerradas con vocal breve {CvCvC}, se acentúa la penúltima sílaba que es aquí la primera sílaba, como en: {CCvCCvC} que es una estructura frecuente en el HT, así: /ضربتك/drabtek/Te pegó o /مسمن/msamman/PT.

Posición fija en penúltima sílaba: En las palabras compuestas por sílabas cerradas con vocales breves, si son trisilábicas que sean palabras o frases fonológicas llevan siempre el acento en la penúltima sílaba, como en: /بعثملك/be‘thumlak/Te los vendí o /جبتهملك/ġebthumlak/Te los traje.

#### 3.6. 4. Características generales del acento en el HT:

De lo anteriormente dicho, encontramos que la sílaba final del tipo:{CvCC} atrae siempre el acento de la palabra. Observamos la tendencia general del acento en el HT es colocarlo en la penúltima sílaba, y que el acento se puede situar en la antepenúltima o la última sílaba dependiendo de los casos.<sup>44</sup>

El acento en el HT es previsible y automático, ya que dos palabras de la misma estructura silábica, sean éstas verbos, sustantivos o participios, llevan el acento en la misma sílaba, así: /ناسي/nāsī/Está olvidando o /ناسي/nāsī/ Mi gente o mi familia.

El acento en el HT es móvil puesto que depende de la estructura silábica de cada frase fonológica  $\phi$  que se va formando con los sufijos, esta sufijación obliga a situar nuevamente, y en cada caso, el acento sobre la sílaba adecuada obedeciendo las reglas gramaticales. Así el mismo verbo, puede llevar el acento sobre la primera, la segunda o la tercera sílaba, como en el perfectivo del verbo: /غسل/ġsal/Lavó:

|               | TL                    | GB /BD  | TL                                 | GB / BD        |
|---------------|-----------------------|---------|------------------------------------|----------------|
| 3m.<br>sing.  | /ġsal/<br>Él lavó.    | /ġsal/  | /ġslethum/Ella los lavó.           | /qaslethum/    |
| 3 f.<br>sing. | /ġslet/<br>Ella lavó. | /ġslet/ | /ġslethumlek/<br>Ella te los lavó. | /qaslethumlek/ |

<sup>44</sup> . Para más detalles véase: El acento y las silabas: W. Marçais: *Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen*, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf, p45.

Si la última sílaba cerrada de vocal larga de tipo: {CVC} anula la intensidad acentual. Lo mismo se aplica cuando el morfema sufijado es de vocal larga como es el caso de los morfemas de dual y de plural masculino y femenino, como en: /بِرميل/bermīl/ Tanque de agua o /لِخدود/leḥdūd/Las mejillas.

### 3.6.5. Movilidad de las vocales por efecto de la acentuación<sup>45</sup>:

**3.6.5.1. Las vocales breves:** El mantenimiento de las vocales breves, una de las características del HT, es conservar las vocales breves en sílaba cerrada. En sílabas abiertas no finales, tiende a caer, sobre todo en el caso de las vocales átonas. La elisión o conservación de estas vocales vienen determinadas por las reglas de acentuación y sufijación

La movilidad del acento afecta también a la cantidad vocálica, muchas de las vocales breves en el AC y los préstamos se manifiestan largas en el HT.

La abreviación de muchas vocales breves que quedan átonas o se pierden totalmente, así:

| AC                 | TL        | GB / BD   |
|--------------------|-----------|-----------|
| /غناء/ġinā'/Canto. | /غنا/ġnā/ | /قنا/qnē/ |

Además de la naturaleza del sufijo, es decir, si es sola vocal como la /a/ del femenino, consonante como la /š/ de la negación o una sílaba interna como /hum/ del pronombre plural, afecta a la nueva posición del acento y por consiguiente al comportamiento o la manifestación de las vocales.

El HT se caracteriza por la marcada tendencia de eliminar o prolongar las vocales breves, en la sílaba cerrada y en la abierta. Sin embargo, en ciertas posiciones, las vocales breves /a/ y /e/ se eliden dentro de la palabra fonológica, así como en el caso de juntura, dependiendo de la estructura silábica y la acentuación de la frase fonológica después de la sufijación.

Para examinar el mantenimiento o la caída de las vocales breves es necesario considerar la vocal breve en sílaba abierta en el interior de la palabra y en juntura entre dos palabras.

<sup>45</sup> .Según Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, p223.

Dentro de la palabra se elide la vocal átona en el entorno tónico, es decir, en posición anterior o posterior a la sílaba cerrada tónica que proviene de la sufijación de un pronombre personal, por ejemplo: /ǧmal/ > /ǧamlī/ Mi camello o /sbuˈ/ > /subˈū/Su dedo, y cambia su posición en la primera sílaba donde la caída de la vocal breve átona /e/ en la última sílaba se debe a que el sufijo vocálico ha motivado la formación de un sílaba cerrada breve y otra abierta larga sobre la que ha caído el acento. Cuando esta vocal breve queda en posición tónica, se mantiene como en /weld/Hijo de >/weldī/Mi hijo. En la juntura entre dos palabras: Notamos que la fijación, tanto la prefijación como la sufijación, cambian la estructura silábica de la frase fonológica, directamente relacionado con la acentuación y la modificación vocálica, y por tanto la pronunciación.

El sufijo cambia el equilibrio silábico motivando una estructura silábica según la naturaleza de este clítico, es decir, si es una vocal, una consonante o una sílaba completa.

**3.6.5.2. Las vocales largas<sup>46</sup>:** El HT tolera la existencia de dos, tres o cuatro sílabas de vocales largas en la palabra fonológica o en la frase fonológica, esto da lugar a la eliminación de la acentuación de la primera y tercera sílaba y la conservación del acento de la segunda o la penúltima sílaba, como en: /ساشيات/sāšīyyēt/Bolsas plásticas, /بورابحات/būrēbhēt/Cubiertas tradicionales o /باطيمات/bāṭimēt/Edificios.

En el HT todas las vocales largas finales de origen clásico se conservan, esto se aplica, entre otros casos, a la /ī/ de los adjetivos de /nīsba/: /وهراني/wahrānī/Oranés, la del pronombre personal de la primera persona de singular: /عندي/ˈandī/Tengo, la del final de los verbos defectivos /مشا/mšā/Anduvo. Se aplica también a la /ū/ de la tercera persona del plural de los verbos perfectivos de ambos géneros y del dual también: /شربو/šarbū/Bebieron.

Igualmente se aplica a la terminación /ā/ o /ē/ de los pronombres personales de la primera persona de plural /nā/ o /nē/ y la tercera persona del femenino /hā/ o /hē/, de las terminadas con hamza final como: /سما/smā/Cielo o /دوا/dwā/Medicamento. Estas vocales largas se conservan en el caso de sufijación.

**3.6.5.3. Alargamiento de las vocales breves:** Se alargan las vocales breves al final de las palabras terminadas con hamza final, pertenecientes a la sílaba {CV’} cerrada con hamza se transforma en una sílaba abierta con una vocal larga, como en:

<sup>46</sup> .Ibíd.

| ÁC                       | TL        | GB / BD   |
|--------------------------|-----------|-----------|
| /غناء/ġinā'/Canto.       | /غنا/ġnā/ | /قنا/qnē/ |
| /هواء/hawā'/Aire.        | /هوا/hwā/ | /هوا/hwē/ |
| /دواء/dawā'/Medicamento. | /دوا/dwā/ | /دوا/dwē/ |

Y casi todas las vocales breves de los préstamos: /باسينا/bāsīnā/Cuenca de plástico o /جارىكا/ġērīkā/Tanque de agua.

Se mantiene acentuada la sílaba final cerrada con vocal larga acentuada aun transformada a una sílaba abierta penúltima, como en: /منديل/mendīl/Pañuelo > /منديلي/mendīlī/Mi pañuelo o /برميل/bermīl/Tanque de agua > /برميلي/bermīlī/Mi tanque de agua, que se forma en este caso el sufijo compuesto por una sola vocal larga /ī/, la cantidad vocálica se mantiene.

Si el sufijo es morfema de dual /āyn/ o /ēyn/ o de plural /āt/ o /ē/, el acento cae sobre la última sílaba en dual y sobre la primera sílaba en plural, como en: /برميلين/bermīlāyn/ Dos tanques de agua, /براميل/brāmīl/Tanques de agua, /باستناين/bāsīntāyn/Dos cuencas de agua, /باسينات/bāsīnāt/Cuencas de agua o /كساتاين/ksātāyn/Dos cubiertas tradicionales, /كساوات/ksāwēt/Dos cubiertas tradicionales.

Lo mismo se aplica a las vocales largas en el interior de palabras, pertenecientes a una sílaba abierta {CV} si le sufija un morfema de dual o de plural, la nueva sílaba que se forma con el morfema sufijado anula la intensidad del acento de la frase fonológica, manteniéndose la vocal larga, por estar al final de palabra, como en: /ساعة/sā'a/Hora, /ساعتين/sā'tāyn/Dos horas, /ساعات/sā'āt/Horas.

Es necesario destacar que la anulación de da la intensidad del acento está acompañada por una pérdida de la vocal /e/ o /a/ que queda átona, así: /bermīl/ > /brēmīl/.

#### 4. Rasgos fonéticos y fonológicos comunes:

Esta parte ofrece los rasgos fonéticos y fonológicos más destacados de las áreas dialectales de Tiaret.

##### 4.1. Vocalismo:

##### 4.1.1. Vocales breves:

. La tendencia al mantenimiento de las vocales breves en posición tónica y su pérdida en posición átona, así como el mantenimiento de de las vocales largas y su abreviación en

ciertas posiciones, se presentan como parte de la fonética combinatoria por ser el resultado de las reglas de la estructura silábica y la acentuación del HT.

- . La pérdida de la vocal breve /i/.
- . La pérdida de la vocal breve final.
- . Aunque los dialectos mantienen las vocales largas, han perdido muchos contrastes de las breves sobre todo en sílabas átonas en medio de la palabra.
- . La pérdida considerable del material vocálico y la tendencia hacia los tintes neutros del vocalismo breve: La vocal breve cae en la sílaba abierta y la articulación más importante tiende a ser aguda.
- . /Taltala/ de la /a/ o /e/.
- . La /'imāla/ o la palatalización de /a/ >/e/ o /ē/.
- . La inestabilidad del equilibrio silábico que impide el mantenimiento de la vocal breve.
- . Asimilación, metátesis, elisión vocálica final y las formas pausadas.
- . La intensificación de la intensidad acentual respecto al AC.

#### **4.1.2. Vocales largas:**

- . El HT forma un sistema vocálico con cuatro vocales largas: /ā/ y su alófono /ē/, /ī/ y /ū/, el timbre de la /ā/ es medial de /ē/ y /ī/ es anterior, mientras que /ū/ es posterior.
- . La abreviación de la vocal larga final.
- . La sílaba larga atrajo el acento de intensidad.
- . Tanto GB y BD como los TL no realizan la /'imāla/ al pronunciar la /ā/ de los préstamos.
- . Las vocales largas, que en origen pertenecían a la penúltima sílaba abierta, se abreviaron por efecto de la pérdida de la vocal siguiente.
- . La /'imāla/ o la palatalización de /ā/ en /ē/.
- . El uso de la vocal larga/ā/ y de su alófono /ē/ depende del grado de la apertura.

## 4.2. Consonantismo:

- . En las variedades de la comarca observamos una tendencia hacia la estabilidad del sistema consonántico, aunque en distintos grados, algunos fonemas del AC aparecen como fonemas complementarias sordos o sonoros de muy diversas procedencia, y como consecuencia a eso notamos la conservación de los doce fonemas clásicos: /b/, /f/, /m/, /d/, /t/, /t̪/, /d̪/, /z/, /k/, /h/, /ʕ/ y /ħ/.
- . Entre los cambios que afectan a las consonantes, se observa que los fonemas condicionados son doce y son: /t/, /n/, /r/, /s/, /s̪/, /š/, /ǧ/, /l/, /q/, /ǧ/, /h/ y /ʕ/.
- . Como en todos los dialectos árabes, los dos fonemas clásicos /d̪/ y /z/ se han confundido en uno, y dado que el dialecto es beduino, el fonema resultante es interdental.
- . Semiconsonantes: La bilabial /w/ y la palatal /y/ se han conservado generalmente. Sin embargo se articulan en la mayoría de los vocablos como: /u/, /ū/ o /ī/ al inicio de palabras antes de consonantes, en el interior de la palabra entre consonantes y al final de la palabra después de consonantes.
- . Elisión y asimilación consonántica, es frecuente en todas las variedades. La caída de la consonante final de la palabra, sobre todo en el caso de la /h/, /t/ o la pérdida de la oclusiva glotal /ʕ/ o /ʔ/ al watm/compensada por medio del alargamiento de la vocal interior, la contracción vocálica anterior y posterior o lo reemplazo por otro fonema como.

## 5. Las isoglosas más importantes:

Tras lo visto en la parte anterior, se pueden extraer las siguientes conclusiones, de carácter comparativo. Teniendo en cuenta que el presente estudio muestra la existencia de nueve isoglosas fonéticas y fonológicas diferenciadoras a ambas comunidades que nos permite trazar una línea separativa entre dos tipos de hablas regionales: telí y gueblí.

### 5.1. Vocalismo:

- . La /ʔimāla/ Fenómeno-según el cuestionario y las encuestas - es propio a los GB y los BD y actualmente está presente geográficamente en Ksar Echellala, Rechaiga Taguin y Sreguin La /a/o/ā/ experimentan en muchas ocasiones una /ʔimāla/ en [ē]. Pues se registra una megafonía o /ʔimāla/ muy fuerte y generalizada, que se actúa, todavía más, en el habla de los BD. De una manera que la /a/ se ha convertido en determinadas circunstancias en /e/ o

/ē/, en el que existe un subsistema para la sílaba abierta con fonemas /a/>/ē/, /ā/>/ē/ y otro para las sílabas cerradas con dos fonemas /a/ >/e/ o /ē/ y /ā/>/ē/.

. Mientras que el habla de los TL se caracteriza por la velarización o /tafhīm/ التفخيم o sea la pronunciación posterior de /a/ en un entorno velarizado y el mantenimiento de la pronunciación de una /ā/ tradicional que, incluso, tiende hacia la /a/ francesa.

. Los TL muestran fuerte tendencia hacia la enfatización: /التفعر/ 'attaqa'ur/, mientras que los GB y BD la eviten mostrando una fuerte tendencia al /الترقيق/tarqīq/ o la pronunciación clásica que va junto con la /'imāla/.

. La tendencia a conservar las vocales en sílaba cerrada y su velarización telí y /'imāla/ gueblí y beduina.

. Los diptongos breves /aw/ y /ay/ del AC se han mantenido en el habla de los GB y de los BD, mientras que los TL reducen los diptongos /aw/ en /ū/ y /ay/ en /ī/, por eso es muy raro encontrarlos en el habla telí ya que han evolucionado hacia /ū/ e /ī/.

. Uso de la vocal anaptíctica o de disjunción por parte de los TL para evitar la formación frecuente de tres consonantes seguidas, mientras que los GB y BD lo evitan en la mayoría de los casos.

. El alargamiento que sucede cuando se añade un sufijo que empieza por vocal a la tercera persona femenina del singular del perfectivo y eso lo realizan los TL y lo evitan los GB y los BD.

## 5. 2. Consonantismo:

. Una de las isoglosas fonológicas más diferenciadores del HT es la /ğ/ de los TL pronunciada por los GB y BD como /q/.

. La oclusiva uvular sorda /q/ es considerada también como otra isoglosa importante del HT, Se mantiene /q/ en el habla de los TL, mientras que se pronuncia /g/ por parte de los GB y los BD. El fonema /q/ se puede realizarse como /q/ o como /g/. Pero la realización de /q/ es más frecuente en el habla de los TL aunque podemos encontrar /g/ en algunas palabras.

. En comparación con el AC, observamos que el consonantismo de las variedades del HT, además de haber continuado a grandes rasgos el del AC, se vio incrementado, en algunas

de las variedades existentes, con tres fonemas prestados sobre todo del francés: /p/ (bilabial oclusivo sordo), /g/ (postpalatal sonoro oclusivo) y /v/ (labiodental sonoro espirante) muy bien conservadas por los TL y condicionadas por los GB y BD.

. La conservación de la de la africada palatoalveolar /ǧ/ del AC en la variedad GB y BD, pronunciada por los TL /dǧ/.

## 6. Cartografía de las áreas dialectales del HT según las variedades fonéticas y fonológicas:

Como complemento al presente estudio, delimitamos esquemáticamente las dos áreas dialectales: telí y gueblí, además de las áreas pobladas por los beduinos ya que la división fonética y fonológica sobre la cartografía toma en cuenta las variedades de las diversas tribus beduinas que pueblan el área, a pesar de la dificultad de localizar tal diversidad debido a la inestabilidad y migración del nomadismo que tiende cada vez más hacia el sedentarismo.

Sobre la cartografía se presentan dos elementos principales:

Primero, la presentación de las nueve isoglosas, con los siguientes símbolos:

| TL   | GB /  | BD  |
|--|---|---|
| La velarización o /tafḥīm/<br>التفخيم, como en: Agua<br>>/elmā/ الماء           | La realización palatalizada<br>o /'imāla/ de las vocales<br>/ā/y/a/ a /ē/y/e/, como en:<br>Agua >/elmē/ الماء        | La realización palatalizada<br>o /'imāla/ de las vocales<br>/ā/y/a/ a /ē/y/e/, , como en:<br>Agua >/elmē/ الماء      |
| La enfatización o /<br>'attaqa 'ur/التقعر, como en:<br>Mesa > طابلة [tābɪla]    | El /الترقيق/tarqīq/ o<br>pronunciación clásica que<br>va junto con la /'imāla/,<br>como en: Mesa > طابلة<br>[tāblē]  | El /الترقيق/tarqīq/ o<br>pronunciación clásica que<br>va junto con la /'imāla/,<br>como en: Mesa > طابلة<br>[tāblē]  |
| El alargamiento de las<br>vocales, como en: Ella lo<br>peinó >/mašṭātu/ مشطاطو  | El corte de los sonidos,<br>como en: Ella lo<br>peinó/mašṭtu/ مشططو   | El corte de los sonidos,<br>como en:, como en: Ella lo<br>peinó/mašṭtu/ مشططو                                        |
| Monoptongar los diptongos,<br>como en: ¿Dónde?/ wīn/وين                         | Conservar los diptongos<br>del AC, como en: <br>¿Dónde?/ wayn/وين   | Conservar los diptongos<br>del AC, como en: <br>¿Dónde?/ wayn/وين  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Uso de la vocal anaptótica o de disjunción, como en:<br>Lavas > /taǧǧaslī/ تغسلي                                     | La formación frecuente de tres consonantes seguidas, como en: Lavas > /taqslī/ /تقسلي/   | La formación frecuente de tres consonantes seguidas, como en: Lavas > /taqslī/ /تقسلي/    |
| La realización de la africada palatoalveolar /ǧ/ del AC como /dǧ/, como en: <br>Hombres > [erradǧēla] الرجالة        | La conservación de la /ǧ/, como en: Hombres > [erragǧēle] الرجالة    | La conservación de la /ǧ/, como en: Hombres > [erragǧēle] الرجالة   |
| La tendencia a la realización de la /q/, como en: Cubiertas > /elqaš/ القش   | La tendencia a la realización de la /q/ en /g/, como en: Cubiertas > /elgaš/ القش   | La tendencia a la realización de la /g/. como en: Cubiertas > /elgaš/ القش    |
| La conservación de la /ǧ/ clásica, como en: Cuchara > /elmuǧruf/ المغرب   | La /ǧ/ pasa a la oclusiva velar sorda /q/, como en: Cuchara > /elmuqruf/ المقرف   | La /ǧ/ pasa a la oclusiva velar sorda /q/, como en: Cuchara > /elmuqruf/ المقرف   |
| Conservación de los fonemas prestados /v/, /p/ y /t/, así: Colchón de invierno. En francés: Tapie > /tāppi/ تايبي  | Transformación de las interdentes en sus parejas labiodentales /v/ > /f/, /b/ > /p/ y /t/ > /t/ en los casos de préstamos, así Tapie > /tābbī/ طابي  | Transformación de las interdentes en sus parejas labiodentales /v/ > /f/, /b/ > /p/ > /t/ en los casos de préstamos, así: /tābbī/ طابي  |

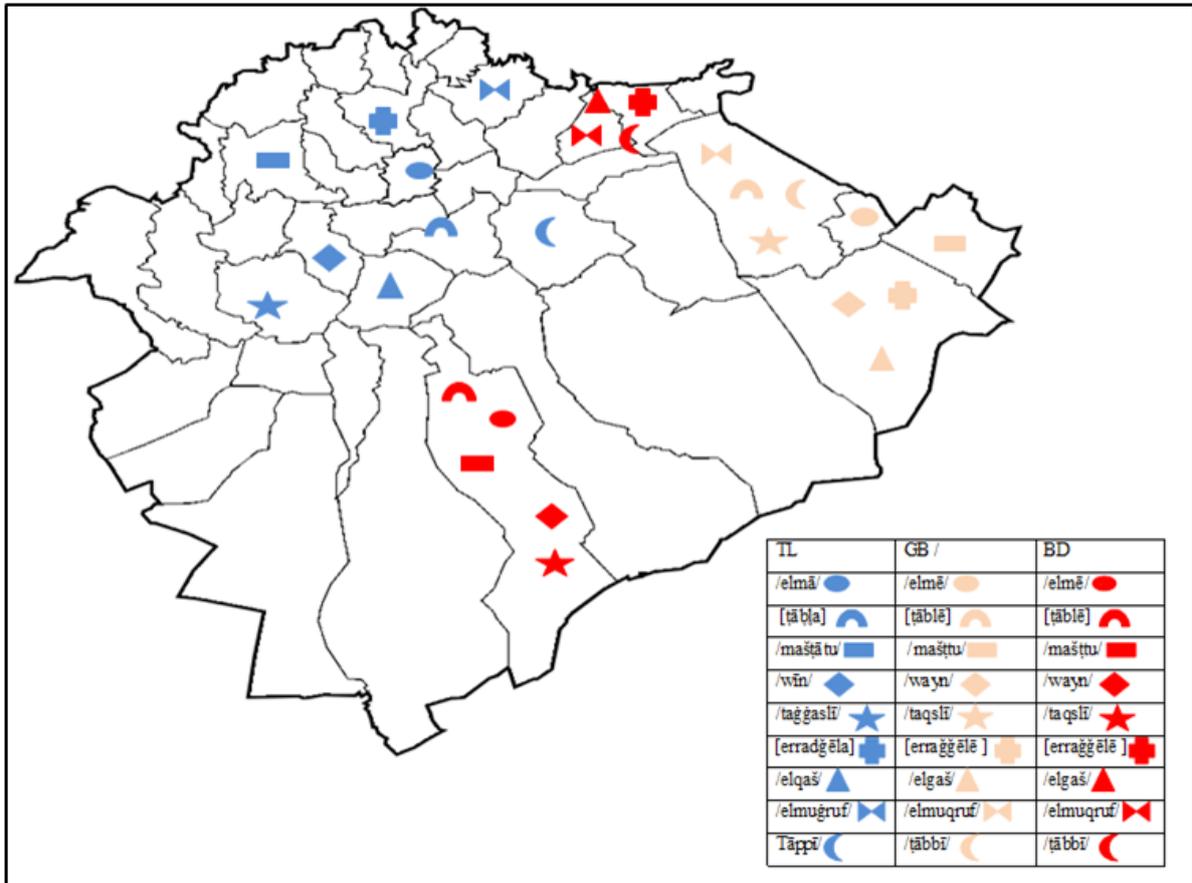
La comarca se divide en tres áreas:

- 1. El área telí**, con la comunidad de Tiaret como núcleo central y el resto de las 38 comunidades telíes: Aïn Bouchekif, Aïn Deheb, Aïn El Hadid, Aïn Kermes, Aïn Dzarit, Bougara, Chehaima, Dahmouni, Djebilet Rosfa, Djillali Ben Amar, Faidja, Frenda, Guertoufa, Hamadia, Madna, Mahdia, Mechraa Safa, Medrissa, Medroussa, Meghila, Mellakou, Nadorah, Naima, Oued Lilli, Rahouia, Sebaine, Sebt, Si Abdelghani, Sidi Abderahmane, Sidi Ali Mellal, Sidi Bakhti, Sidi Hosni, Sougueur, Tagdemt, Takhemaret, Tidda y Tousnina.
- 2. El área gueblí**, que comprende Ksar Chellala como núcleo central, Zmalet El Emir Abdelkader, Serghine y Rechaiga,

3. El **área beduino** que pertenece geográficamente a la comunidad telí, mientras que es considerada una variedad gueblí, y se divide en:

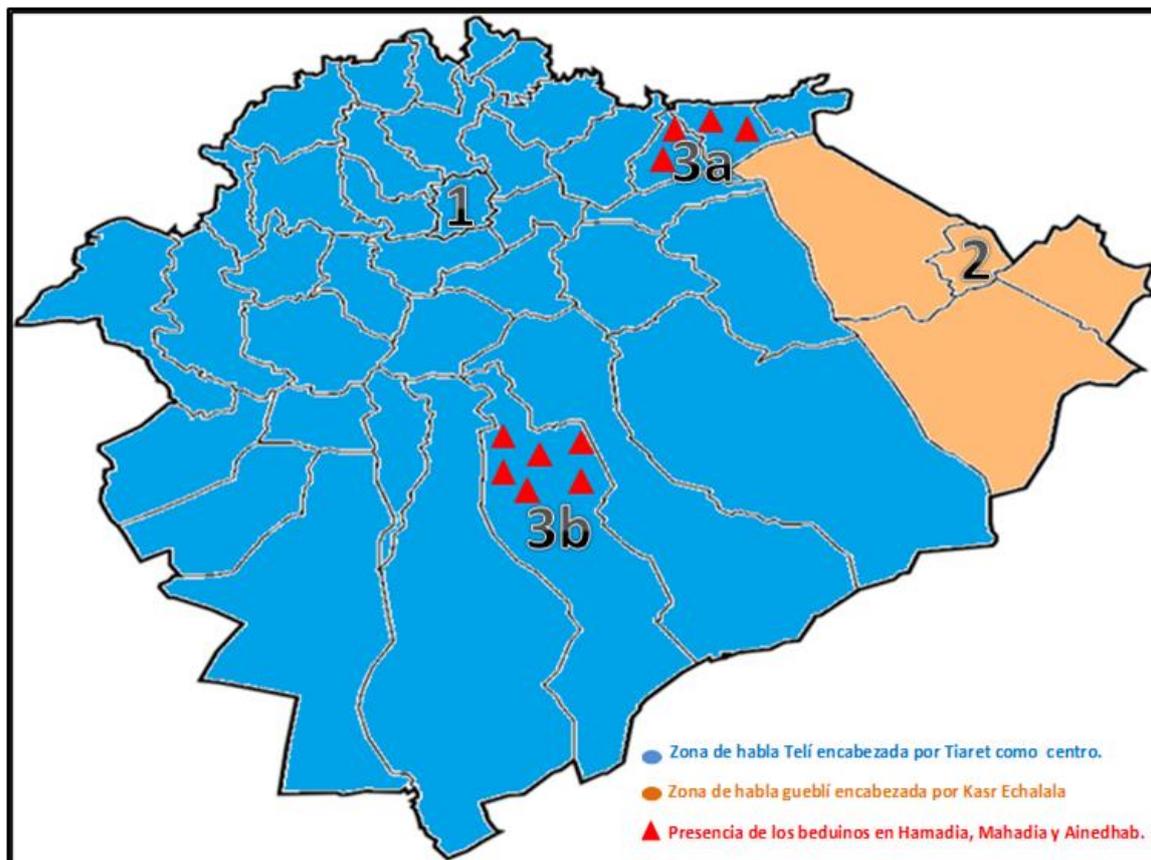
3a. De las fronteras de Djelfa emigran los beduinos a Hamadia y Mahdia.

3b. De las fronteras de Elbayed los beduinos emigran a Aïn Deheb.



Mapa n° 5: Presentación de las isoglosas fonéticas y fonológicas del HT.

Segundo, la delimitación fonética y fonológica de cada área.



**Mapa n° 6: Cartografía de las áreas dialectales según las isoglosas fonéticas y fonológicas del HT.**

Los rasgos anteriormente señalados nos permiten llegar a la conclusión de que nos encontramos ante un habla de tipo rural que manifiesta distintos rasgos del habla urbana que está cohabitándose con el habla de los nuevos sedentarios influenciados profundamente de las hablas beduinas de la región de Djelfa y Elbayed...

## B. Estudio morfosintáctico:

Desde el punto de vista estructural, la palabra árabe se compone de tres partes:

**1-Inicial**, constituida a veces por el artículo definido /'al l (أل), preposición con /bi/-/, otros artículos de énfasis u otros.

**2-Troncal**, que es la palabra sin el artículo definido, artículos de énfasis, preposiciones, prefijos, sufijos persona, de género y de número (dual o plural), signos de declinación, nunación y la /t/ del femenino. La parte troncal es la que no sufre ningún cambio formativo ni manipulación en el proceso de transliteración, salvo si es una /'aššadda/<sup>1</sup>الشدة

**3- Final**, constituida por sufijos de persona, de género y de número (dual o plural), etc., signos de declinación, /'attanwīn/التوين o la nunación y la /t/ del femenino o /'assukūn/<sup>2</sup>السكون final.

En esta parte intentamos poner en tela de juicio la situación de la palabra, que sea verbo o nombre, en el habla de las comunidades existentes en la comarca estudiada.

Una de las características de la lengua árabe es su organización en diversos esquemas y formas. Es decir que a partir de la raíz, que generalmente es trilitera, se realizan cambios según unos esquemas determinados, obtenemos las palabras. Esto se puede resumir en la siguiente operación:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{الجزر + الوزن = الكلمة} \\ \text{'alkalima = 'alwazn + 'alğidr} \\ \text{Palabra = Forma + Raíz} \end{array} \right.$$

<sup>1</sup>- El signo de 'aššadda significa repetición, doblamiento o geminación del fonema consonántico, el primero lleva el signo de 'assukūn, es decir, se articula sin vocal, y el segundo se articula con la vocal que corresponde al signo que acompaña a 'aššaddah, como indica la tabla anterior. El ejemplo ilustrativo será la doble /rr/ de la palabra perro, donde se articula la primera r como implosiva, mientras que la segunda /r/ se vocaliza con la vocal /o/. En árabe una consonante geminada no se escribe dos veces sino se indica por medio del signo/ّ/ escrito sobre la consonante que debe ser duplicada.

<sup>2</sup>-La forma del diacrítico -'assukūn o "el silencio" indica una consonante implosiva, en otras palabras, es la letra consonante que no tiene ninguno de los signos َ-ِ-ُ-ْ, es decir, no va seguida de vocal en la transliteración. Dicha consonante implosiva suele estar la última letra de las oraciones/enunciados y, a veces, la última de algunas formas verbales.

Es decir, la raíz + el esquema + la forma o el molde da por resultado = la palabra, que es la unidad funcional de la lengua. De lo antedicho podemos darnos cuenta de la importancia que tiene el conocimiento de las formas de las palabras que forman tanto la lengua, el dialecto y el habla.

## 1. Morfología verbal:

Según Fischer, el carácter sintético del AC se ha ido reduciendo en los verbos del Neoárabe, teniendo hacia la generalización de un sistema más analítico. La flexión de la voz pasiva del AC se ha extinguido, de modo que solo encontramos formas verbales que derivan de la voz activa. Las dos categorías flexivas o /marina/مرنة del perfectivo y del imperfectivo se han innovado con una serie de modificadores verbales para diferenciar las funciones básicas del perfecto y del imperfecto.<sup>3</sup>

### 1.1. Verbo:

Al no existir los infinitivos, en AC los verbos se enuncian en tercera persona masculina singular del pasado y del presente: / fa'ala/فَعَلَ/Hizo y /yaf'alu/يَفْعَلُ/, ya que son los dos tiempos fundamentales de la conjugación árabe.

Para clasificar los verbos árabes hay que considerar la cualidad, la forma, el tiempo, el número, la persona y el género, dicho de otro modo los verbos árabes se dividen por razón de su cualidad, de su origen, del número de sus letras y de su acción.

Por razón del número de las letras radicales que forman la raíz del verbo, los verbos se dividen en: verbos trílteros o triconsonántico, que tienen tres letras y verbos cuadriláteros, con cuatro letras. Y de estos verbos a su vez derivan otros para cambiar el significado, amplificarlo o expresar alguna diferencia entre el significado del verbo original y el verbo derivado.

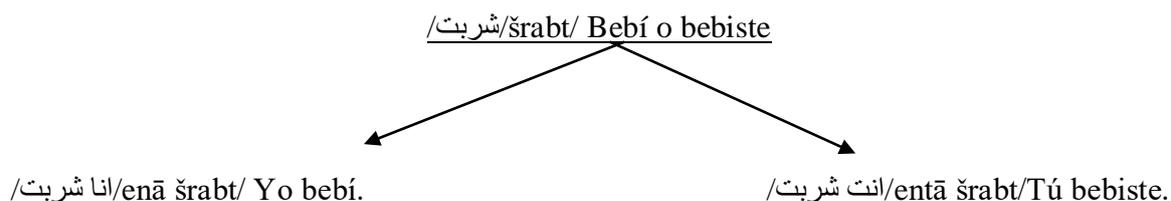
| Verbo | Verbo sano o regular                     |  |  |   |  |
|-------|--|--|--|---|--|
|       | Sano                                     | Sordo                                    | Hamzado                                  | Hamzado                                       | Hamzado                                    |
| AC    | عَرَفَ<br>/‘arafa/<br>{ 1a2a3a}<br>Saber | مَدَّ<br>/madda/<br>{ 1a22a}<br>Extender | أَكَلَ<br>/’akala/<br>{ ’a2a3a}<br>Comer | سَأَلَ<br>/sa’ala/<br>{ 1a’a 3a}<br>Preguntar | بَدَأَ<br>/bada’a/<br>{ 1a2a’a}<br>Empezar |
| TL    | عَرَفَ                                   | مَدَّ                                    | كَلَّ                                    | سَأَلَ  | بَدَأَ                                     |

<sup>3</sup>. Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010. P152

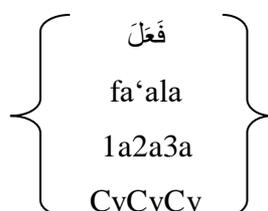
|           |                            |                                |                           |   |                          |
|-----------|----------------------------|--------------------------------|---------------------------|---|--------------------------|
|           | /‘raf/<br>{12a3}           | /mad/<br>{1a2}<br>Dar          | /klā/<br>{12ā}            | /sēl/<br>{1ē2}<br>Saludar                       | /bdā/<br>{12ā}           |
| GB/<br>BD | عَرَفَ<br>/‘raf/<br>{12a3} | مَدَّ<br>/mad/<br>{1a2}<br>Dar | كَلَّمَ<br>/klē/<br>{12ē} | سَأَلَ<br>/sēl/<br>{1ē2}<br>Saludar o preguntar | بَدَأَ<br>/bdē/<br>{12ē} |

| Verbo     | Verbo enfermo o irregular                |                                       |                                    |  |   |
|-----------|--|---------------------------------------|------------------------------------|--|---|
|           | Asimilado                                | Cóncavo                               | Defectivo                          | مفروق/mafrūq/                                | مقرون/maqrūn/                                   |
| ÁC        | وَصَلَ<br>/waʃala/<br>{1a2a3a}<br>Llegar | ضَاعَ<br>/ḍā‘a/<br>{1ā2a}<br>Perderse | مَشَى<br>/mašà/<br>{1a2à}<br>Andar | وَحَى<br>/waḥà/<br>{1a2à}<br>Revelar (Allah) | نَوَى<br>/nawà/<br>{1a2à}<br>Tener la intención |
| TL        | وَصَلَ<br>/wʃal/<br>{12a3}               | ضَاعَ<br>/ḍā‘/<br>{1ā2}               | مَشَى<br>/mšā/<br>{12ā}            | وَحَى<br>/wḥā/<br>{12ā}<br>Descubrir(Brujo)  | نَوَى<br>/nwā/<br>{12ā}                         |
| GB/<br>BD | وَصَلَ<br>/wʃal/<br>{12a3}               | ضَاعَ<br>/ḍā‘/<br>{1ā2}               | مَشَى<br>/mšē/<br>{12ē}            | وَحَى<br>/wḥē/<br>{12ē}<br>Descubrir(Brujo)  | نَوَى<br>/nwē/<br>{12ē}                         |

En el HT el verbo conserva el singular y el plural mientras pierde el dual. En el plural no se diferencia entre los géneros en 1°, 2° y 3° persona de plural. La pérdida de las vocales finales -o los llamados marcadores del género- en el imperfectivo, causa confusiones entre la primera y la segunda persona masculina del singular. Confusión que se puede aclarar por el hablante con el uso menos frecuente de los pronombres personales, como en:



**1.1.1. Verbo trilítero sano:** o verbo triconsonántico regular: Se llaman sanos todos los verbos trilíteros que no tienen ninguna letra enferma<sup>4</sup> /ا-و-ي/ ni hamza/ء/ ni geminación /ّ/. Utilizando como fórmula la palabra para verbo /فعل/fa‘ala/formado por tres consonantes vocalizadas /CvCvCv/ {1a2a3a}:



Esta última se llama la forma primitiva porque de ella se derivan otras formas.

Cabe aclarar que la forma primitiva del verbo árabe tiene tres posibilidades, asimilables a los tres grupos de conjugaciones del castellano (-ar, er, -ir), y éstas son: verbos cuya segunda radical se vocaliza con /a/ قَعَدَ/qa‘ada/{1a2a3a}Se sentó, con /u/<sup>5</sup> /kamula/كَمَلَ/ {1a2u3a}Se completó o con /i/ حَسِبَ/ḥasiba/{1a2i3a}Creyó. Pero a pesar de esta clasificación todas estas modificaciones se presentan en el HT vocalizadas con una /a/ o su alófono /e/. Por ejemplo:

| Vocalización | ÁC  | TL                         | GB / BD                    |
|--------------|---|----------------------------|----------------------------|
| /a/ > /a/    | قَعَدَ<br>/qa‘ada/<br>{1a2a3a}Se sentó    | قَعَدَ<br>/g‘ad/<br>{12a3} | قَعَدَ<br>/g‘ad/<br>{12a3} |
| /u/ > /e/    | كَمَلَ<br>/kamula/<br>{1a2u3a}Se completó | كَمَلَ<br>/kmel/<br>{12e3} | كَمَلَ<br>/kmel/<br>{12e3} |
|              | حَسِبَ                                    | حَسِبَ                     | حَسِبَ                     |

<sup>4</sup>- Las letras enfermas: /ل/, /و/ y /ي/ se permutan frecuentemente por su carácter de semi-vocales. Las reglas de su permutación son de grande utilidad para hallar la raíz de muchas palabras en cuya composición entran dichas letras, y para explicar las irregularidades de muchos nombres y verbos. Véase Don A. Almargo Cárdenas:« Gramática árabe», fascículo I. Tip. del defensor de Granada. Biblioteca nacional España, <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es.lza.pdf>. p52.

<sup>5</sup>- Los que tienen vocal /u/ sobre la segunda radical se refieren a cualidades, por ejemplo:/حَسُنَ/ḥasuna/que significa “ser bueno” o “ser elegante”, etc.

|           |                           |                  |                  |
|-----------|---------------------------|------------------|------------------|
| /i/ → /e/ | /ħasiba/<br>{1a2i3a}Creyó | /ħseb/<br>{12e3} | /ħseb/<br>{12e3} |
|-----------|---------------------------|------------------|------------------|

Al observar la reflexión verbal del HT, encontramos que la vocalización entre los verbos no mantiene una relación regular con la de los verbos en el AC y no obedece a ninguna regla fonológica ni morfológica, sólo depende del uso de los hablantes, así vemos en el siguiente cuadro comparativo:

| perfectivos en /a/      |             | imperfectivos en /u/     |                |
|-------------------------|-------------|--------------------------|----------------|
| AC                      | HT          | AC                       | HT             |
| /كتب/kataba/ Ecribió.   | /كتب/kteb/  | /يكتب/yaktubu/Escribe.   | /يكتب/yeteb/   |
| /دخل/dahala/Entró.      | /دخل/dħal/  | /يدخل/yadhulu/Entra.     | /يدخل/yedħul/  |
| perfectivos en /a/      |             | imperfectivos en /a/     |                |
| AC                      | HT          | AC                       | HT             |
| /فتح/fataħa/ Abrió.     | /فتح/ftaħ/  | /يفتح/ yaftaħu/Abre.     | /يفتح/yaftaħ/  |
| /ذبح/dabaħa/Mató.       | /ذبح/dbaħ   | /يذبح/yadbaħu/Mata.      | /يذبح/yadbaħ/  |
| perfectivos en /a/      |             | imperfectivos en /i/     |                |
| AC                      | HT          | AC                       | HT             |
| /خبز/ħabaza/Amasó.      | /خبز/ħbaz/  | /يخبز/yaħbizu/Amasa.     | /يخبز/yaħbaz   |
| /رجع/rRaġa'a/Volvió.    | /رجع/rġa' / | /يرجع/yarġi'u/Vuelve.    | /يرجع/yarġa' / |
| perfectivos en /i/      |             | imperfectivos en /a/     |                |
| AC                      | HT          | AC                       | HT             |
| /ركب/rakiba/Subió.      | /ركب/rkeb/  | /يركب/yarkabu/Sube.      | /يركب/yerkeb/  |
| /شرب/šariba/Bebió.      | /شرب/šrab/  | /يشرب/yašrabu/Bebe.      | /يشرب/yešrub/  |
| perfectivos en /u/      |             | imperfectivos en /u/     |                |
| AC                      | HT          | AC                       | HT             |
| /كبر/kabura/Se agrandó. | /كبر/kber/  | /يكبر/yakbur/Se agranda. | /يكبر/yekber/  |
| /كثر/kaṭura/Se aumentó. | /كثر/kṭer/  | /يكثر/yakṭur/Se aumenta. | /يكثر/yekṭer/  |

De lo anteriormente expuesto, se presenta la siguiente clasificación morfológica:

1. El perfecto se forma según dos paradigmas:

. Con /a:/:فعل/f'al/, como en: /دخل/dħal/Entró.

. Con /e:/:فعل/f'el/, como en: /خدم/ħdem/Trabajó.

2. El imperfectivo se forma según tres paradigmas:

- . Con /a/:/يفعل/yaf'al/, como en: /يفتح/yaftah/Abre.
- . Con /e/:/يفعل/yef'el/, como en: /يركب/yerkeb/Sube.
- . Con /e/:/يفعل/yef'ul/, como en: /يشرب/yešrub/Bebe.

3. El imperativo se forma según tres paradigmas:

- . Con /a/:/افعل/ef'al/, como en: /اطلع/eṭla'/Sube.
- . Con /e/:/افعل/ef'el/, como en: /اخدم/eḥdem/Trabaja.
- . Con /u/:/افعل/ef'ul/, como en: /ادخل/edḥul/Entra.

#### 1.1.1.1. Los tiempos verbales:

El AC posee un sistema de tiempos verbales muy simple pues sólo posee tres tiempos, a saber, ya que el árabe divide los hechos en acciones terminadas (perfectas) y en acciones no terminadas (imperfectas). A diferencia del español que posee un amplio repertorio de tiempos verbales que describen con mayor exactitud la situación de la acción, el árabe utiliza elementos del contexto lingüístico y situacional para suplir esa carencia.

De lo dicho anteriormente debe entenderse que un verbo conjugado en tiempo pasado en árabe puede corresponder con alguna de las muchas formas del pasado que tiene el español: él habló, él hablaba, él ha hablado o él había hablado, etc. Pero nosotros hemos escogido el pretérito indefinido como equivalente del pasado árabe, mismo ocurre con el presente pues el verbo puede hacer referencia a una acción en curso o a una acción habitual. En todos los casos es el contexto el que definirá el tiempo equivalente al español.

Para indicar el tiempo futuro el árabe suele utilizar el tiempo presente seguido de algún marcador de tiempo futuro como un adverbio (mañana por ejemplo) o, simplemente, el mismo contexto situacional de la acción o el evento descriptos. En otros casos se antepone a la conjugación del presente una marca en forma de palabra o prefijo que suele ser la palabra /سَوْفَ/ sawfa/ o bien el prefijo /سَ/ sa/.

Por esto nuestra descripción temporal se basa en tres tiempos:

1. El perfectivo o pasado.
2. El imperfectivo o presente.
3. El imperativo.

**1.1.1.1.1. El imperfectivo de los verbos trilitéros sanos:** Se toman como ejemplos los verbos: /يطلع/ /yatla'/Sube, /يخدم/ /yeḥdem/Trabaja y /يدخل/ /yedḥul/Entra.

|           | /yaf'al/ =/yaṭla'/' |           | /yef'el/ =/yeḥdem / |           | /yef'ul/ =/yedḥul/ |          |
|-----------|---------------------|-----------|---------------------|-----------|--------------------|----------|
|           | TL                  | GB / BD   | TL                  | GB / BD   | TL                 | GB / BD  |
| 3 m. sing | /yaṭla'/'           | /yaṭla'/' | /yeḥdem /           | /yeḥdem / | /yedḥul/           | /yedḥul/ |
| 3 f. sing | /taṭla'/'           | /taṭla'/' | /teḥdem /           | /teḥdem / | /tedḥul/           | /tedḥul/ |
| 2m. sing  | /taṭla'/'           | /taṭla'/' | /teḥdem /           | /teḥdem / | /tedḥul/           | /tedḥul/ |
| 2f. sing. | /taṭṭal'ī/          | /taṭl'ī/  | /teḥḥedmī /         | /teḥdmī / | /tedduḥlī/         | /tedḥlī/ |
| 1c. sing. | /naṭla'/'           | /naṭla'/' | /neḥdem /           | /neḥdem / | /nedḥul/           | /nedḥul/ |
| 3c.pl.    | /yaṭṭal'ū           | /yaṭl'ū/  | /yeḥḥedmū /         | /yeḥdmū / | /yedduḥlū/         | /yedḥlū/ |
| Dual      | /yaṭṭal'ū           | /yaṭl'ū/  | /yeḥḥedmū /         | /yeḥdmū / | /yedduḥlū/         | /yedḥlū/ |
| Dual      | /taṭṭal'ū/          | /taṭl'ū/  | /teḥḥedmū /         | /teḥdmū / | /tedduḥlū/         | /tedḥlū/ |
| 2c.pl.    | /taṭṭal'ū/          | /taṭl'ū/  | /teḥḥedmū /         | /teḥdmū / | /tedduḥlū/         | /tedḥlū/ |
| 1c.pl.    | /naṭṭal'ū           | /naṭl'ū/  | /neḥḥedmū /         | /neḥdmū / | /nedduḥlū/         | /nedḥlū/ |

De lo anteriormente expuesto notamos:

. Correspondencia con el sistema del AC en cuanto a los afijados pronominales, salvo en la 1c. sing. y en lo que se refiere a la fonología, ya que la vocal /a/ del afijado se registra en la mayoría de los tiempos con /imāla/ en /e/ como reflejo del fenómeno /taltala/ que ya existía entre los dialectos árabes antiguos<sup>6</sup>.

. Similitud entre la 2m. sing. y la 3 f. sing., así /taṭla'/'.

. En plural no se diferencia entre los géneros ni en la 2c.pl. ni en la 3c.pl. ya que las marcas del género que caracterizan el AC han desaparecido quedándose como único final plural para ambas personas, la vocal larga /ū/ del AC conserva su cantidad vocálica que proviene de su efecto de la sufijación, además del doblamiento de la R1 en la 2f. sing. y todas las personas plurales en el habla telí, como en:

| AC                        | TL                         | GB / BD               |
|---------------------------|----------------------------|-----------------------|
| /تعملوه / ► /تعملوا/      | /تخدموه / ► /تخدمو/        | /تخدموه / ► /تخدمو/   |
| /ta'malū/ ► /ta'malūh/    | /teḥḥedmū / ► /teḥḥedmūh / | /teḥdmū / ► /teḥmūh / |
| Trabajáis ► Lo trabajáis. |                            |                       |

<sup>6</sup>. Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, p229.

De este modo, el imperfectivo conserva su valor como expresión de una acción inacabada en el momento en el que se sitúa la misma y expresa un presente durativo. Sin embargo, aislado sin ninguna marca modificadora expresa, sobre todo, el modo subjuntivo, relacionado directamente con su uso en el ÁC, así el subjuntivo expresa una acción verbal no realizada, que implica orden en estilo indirecto, petición, sugerencia, deseo, objetivo, etcétera..., como en:

| Valor | ÁC  | TL                            | GB / BD                        |
|-------|---|-------------------------------|--------------------------------|
| Deseo | /ماذا تشربين؟/<br>/māḍā tašrabīn/ ¿Qué desearías tomar?   | /شا تشربي؟/<br>/šā teššurbī/  | /شا تشربي؟/<br>/štā tešrbī/    |
| Orden | /تذهبين هناك؟/<br>/taḍhabīn hunāk/ ¿Qué andes hasta allá! | /تروحي لهيك؟/<br>/trūḥī lhīk/ | /تروحي لهيه؟/<br>/trūḥī lhayh/ |

El subjuntivo puede estar acompañado por una gran variedad de partículas, entre ellos la enfática: /هايا/hāyyā/ con el sentido de: Vámonos, como en:

| ÁC                                       | TL                                 | GB / BD                             |
|--|------------------------------------|-------------------------------------|
| /فلنتغدى/falnataḡaddà /<br>Almorcémonos. | /هايا نتغداو /<br>/hāyyā netḡadēw/ | /هايا نتقداو /<br>/hēyyē netqadēw / |
| /فلتذهبي/faltaḍhabī/<br>Que te vayas.    | /هايا تروحي/<br>/hāyyā trūḥī/      | /هايا تروحي/<br>/hēyyē trūḥī/       |

Con la disyuntiva /يا/yā/ya, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD                                    |
|---|--|--|
| /فلنتغدى/falnataḡaddà /<br>Almorcémonos.  | /هايا نتغداو /<br>/hāyyā netḡadēw/           | /هايا نتقداو /<br>/hēyyē netqadēw /        |
| /إما تذهبي و إما تبقي/<br>/’immā taḍhabī wa’immā tabqay/<br>Ya te vas ya te quedas. | /يا تروحي يا تغدي/<br>/yā trūḥī yā tuggu’dī/ | /يا تروحي يا تغدي/<br>/yē trūḥī yē tug’dī/ |

El subjuntivo se utiliza también en las oraciones de buenos deseos: /دعوة الخير/ da‘wet elḥayr/ o de vituperio: /دعوة الشر/ da‘wet eššar/, como en:

| ÁC                          | TL           | GB / BD      |
|-----------------------------|--------------|--------------|
| /حفظك الله/hafīzaki Allāh / | /الله يحفظك/ | /الله يحفظك/ |

|   |  |  |
|---|--|--|
| ¡Qué Allāh te guarde!                         | /Allāh yaḥḥafzak/                            | /Allāh yaḥfzak/                              |
| /أطال الله عمرك /<br>'aṭāla Allāh 'umuraka /  | /الله يطول عمرك/<br>/Allāh eyṭawwal 'umrek / | /الله يطول عمرك/<br>/Allāh eyṭawwal 'umrek / |
| ¡Qué Allāh te dé larga vida!                  |  |  |
| /لā rabbaḥaka Allāh / لا ربك الله /           | /الله لا يتربك/<br>/Allāh lā yetrabḥak/      | /الله لا يتربك/<br>/Allāh lē yetrabḥak/      |
| ¡Qué Allāh te cause pérdida o te haga perder! |  |  |
| /أذلك الله / 'aḍallaka Allāh /                | /الله يذلك/<br>/Allāh eyḍellek /             | /الله يذلك/<br>/Allāh eyḍellek /             |
| ¡Qué Allāh te desprecie!                      |  |  |

Así como la prohibición y en los imperativos introducidos por partículas de orden.

El subjuntivo puede estar también acompañado por las conjugaciones que introducen oraciones adverbiales de las cuales mencionamos las siguientes:

| ÁC                                | TL  | GB / BD   |
|-----------------------------------|---|---|
| بعد ما/ba'da mā/ Después de que.  | /بعد اللي/ ba'd ellī/                               | /من جرة/ men ġurret/                                      |
| قبل ما/qabla mā/ Antes de que.    | /قبل ما/ qabl mā/                                   | /قبل ما/qbal mē/  |
| عند ما/'inda mā/ Cuando.          | /حنا/ki/ ḥattā/                                     | /حنا/ki/ ḥattē/   |
| بدل ما/badal mā/ En el lugar de.  | /في بلاصة اللي/ fī blāṣet<br>/خير مللي/ ḥayr mellī/ | /في بلاصة اللي/ fī blāṣet ellī/<br>/خير مللي/ ḥayr mellī/ |
| من غير ما/min ġayri mā/ Sin que.  | /بلا ما/blā mā/                                     | /بلا ما/blā mā/   |
| من أجل أن/min'aġli 'an/ Para que. | /باش/lā dġēl/ bēš/                                  | /باه/lē ġēl/ bēh/   |

Para especificar el tiempo y el modo del desarrollo de la acción, el imperfectivo depende de modificadores o de otras formas gramaticales que lo modifican. Éstas pueden ser verbos auxiliares que se concuerdan en género y en número con el sujeto, así:

| TL  | GB / BD  |
|---|--|
| /راه/r/Con el sentido de la perífrasis durativa: Estar+ gerundio.     | /راه/ rāh/ Con el sentido de la perífrasis durativa: Estar+ gerundio.  |
| /غادي/ġādī/Con el sentido de la perífrasis futura: ir a+ infinitivo.  | /قادي/qādī/ Con el sentido de la perífrasis futura: ir a+ infinitivo.  |
| /رايح/rāyeḥ/Con el sentido de la perífrasis futura: ir a+ infinitivo. | /رايح/ rāyeḥ/Con el sentido de la perífrasis futura: ir a+ infinitivo. |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| /باغي/bāgī/Querer o desear. | /شاتي/šētī/Querer o desear.<br>/حاب/bāqī/ |
|-----------------------------|---|

1. El verbo auxiliar /راه/rāh/, que es el participio activo del verbo /راه/ra'āh/Lo ha visto. Seguido del imperfectivo tiene como estructura verbal varios valores, mencionamos por ejemplo:

a. Expresa una acción en desarrollo, así:

| ÁC   | TL                              | GB / BD                        |
|--|---------------------------------|--------------------------------|
| /innahum qādimūn/ /إنهم قادمون/<br>Están viniendo (en este momento). | /راهم جاينين/<br>/rāhum dğēyīn/ | /راهم جاينين/<br>/rāhum ġēyīn/ |

b. Expresa un hábito, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD                                   |
|--|---|---|
| /innahu ya'malu /إنه يعمل دائما/<br>dā'iman /Él trabaja siempre. | /راه دايمًا يخدم/<br>/rāh dāymen yeħdem / | /راه دايمًا يخدم/<br>/rāh dāymen yeħdem / |

c. Con verbos de locución, que indican el traslado, expresa la costumbre, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD                                    |
|---|--|--|
| /innahu yaħhabu /إنه يذهب للمدرسة/<br>lilmadrasa /Él va al colegio. | /راه ابروح اليكول/<br>/rāh eyrūħ ellīcūl / | /راه ابروح اليكول/<br>/rāh eyrūħ ellīcūl / |

d. Con verbos inactivos conjugados en imperfectivo indica también el hábito, como en:

| ÁC  | TL                            | GB / BD                       |
|---|-------------------------------|-------------------------------|
| /i'tāda 'an yašħū bākiran /إعتاد أن يصحو باكرا/<br>/Suele madrugarse.         | /راه يبكر/<br>/rāh eybakkar / | /راه يبكر/<br>/rāh eybakkar / |
| /i'tāda 'an yakūna 'anīan/ /إعتاد أن يكون أنيقا/<br>Suele vestirse con gusto. | /راه يشيك/<br>/rāh yeššayyek/ | /راه يشيك/<br>/rāh yeššayyek/ |

e. Puede indicar el proceso de estar haciendo la acción, como en:

| ÁC   | TL                          | GB / BD                     |
|--|-----------------------------|-----------------------------|
| /innahu yartadī malābisahu /إنه يرتدي ملابساه/<br>Se está vistiendo ahora. | /راه يلبس/<br>/rāh yelbes / | /راه يلبس/<br>/rāh yelbes / |

f. Los verbos auxiliares de futuro + el imperfectivo: /غادي/ġādī/ y /رايح/rāyeh/, que son participios activos de los verbos: /غدا/ġadà/ y /راح/rāḥa/Con el sentido de: Ir, que seguidos del imperfectivo, forman la perífrasis de futuro: Ir + a + Infinitivo, así:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /سيأتون غدا/ <i>saya'tūn ġadan/</i><br>Van a venir mañana. | /غادي ايجو غدوة/<br>/ġādī eyġū ġudwa /<br>/رايحين ايجو غدوة/<br>/rāyḥīn eyġū ġudwa / | /قادي ايجو قدوة/<br>/qādī eyġū qudwē /<br>/رايحين ايجو قدوة/<br>/rāyḥīn eyġū qudwē / |

g. Los verbos auxiliares: /باغي/bāġī/, /حاب/ḥēb/ y /شاتي/šētī/<sup>7</sup>, que son participios activos de los verbos: /بغى/baġà/, /أحب/aḥabba/ y /أشتهى/ištahà/ con el sentido de: Querer, desear, apetecer y tener ganas, por eso expresan el deseo y la esperanza, pero es importante mencionar que los TL usan solamente el primer auxiliar, mientras que los GB y los BD usan todos los auxiliares, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /أريد الذهاب للعمرة/<br>/ʾuridu aḍḍahāba lilʾumra/<br>Quiero ir a los lugares sagrados. | /باغية انروح للعمرة/<br>/ bāġya enrūḥ lelʾumra /<br>∅<br>∅ | /باقية انروح للعمرة/<br>/ bāqyē enrūḥ lelʾumrē /<br>/حابة انروح للعمرة/<br>/ ḥēbē enrūḥ lelʾumrē /<br>/شاتية انروح للعمرة/<br>/ ḥētyē enrūḥ lelʾumrē / |

#### 1.1.1.1.2. El perfectivo de los verbos trilíteros sanos:

Se toman como ejemplos los verbos: /خدم/ḥdem /Trabajó y /دخل/dḥal/Entró.

|            | /fʿel/ =/ḥdem / |         | /fʿal/ =/dḥal/ |         |
|------------|-----------------|---------|----------------|---------|
|            | TL              | GB / BD | TL             | GB / BD |
| 3 m. sing. | /ḥdem /         | /ḥdem / | /dḥal/         | /dḥal/  |

<sup>7</sup>.Según Mortadh es un verbo de origen tunecino, así es frecuente en el habla de las ciudades del este argelino. Abdelmalek Mortadh, El dialecto argelino y su relación con el árabe clásico, La institución nacional de publicaciones, Argelia, 1981, p34.: عبد المالك مرتاض، العامية الجزائرية و صلتها بالفصحى، الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر، 1981.

|            |            |            |          |          |
|------------|------------|------------|----------|----------|
| 3 f. sing. | /ḥedmet /  | /ḥedmet /  | /daḥlet/ | /daḥlet/ |
| 2m. sing.  | /ḥdemt /   | /ḥdemt /   | /dḥalt/  | /dḥalt/  |
| 2f. sing.  | /ḥedmetī / | /ḥedmetī / | /dḥaltī/ | /dḥaltī/ |
| 1c. sing.  | /ḥdemt /   | /ḥdemt /   | /dḥalt/  | /dḥalt/  |
| 3c.pl.     | /ḥedmū /   | /ḥedmū /   | /daḥlū/  | /daḥlū/  |
| Dual       | /ḥedmū /   | /ḥedmū /   | /daḥlū/  | /daḥlū/  |
| Dual       | /ḥdemtū /  | /ḥdemtū /  | /dḥaltū/ | /dḥaltū/ |
| 2c.pl.     | /ḥdemtū /  | /ḥdemtū /  | /dḥaltū/ | /dḥaltū/ |
| 1c.pl.     | /ḥdemnā/   | /ḥdemnē/   | /dḥalnā/ | /dḥalnē/ |

De lo anteriormente expuesto notamos:

. Similitud entre la 1c. sing. y la 2m. sing. que son distinguidos con el uso infrecuente del pronombre personal y por el contexto.

. En ambas formas: /f<sup>o</sup>el/ o /f<sup>o</sup>al/, se elide la vocal de la R2 en femenino y en plural, como en: /ḥedmet /y /daḥlū/.

. Sólo se distinguen los géneros de la 2° sing. y 3° sing. , mientras que el plural es común.

. El final /ū/ de los plurales de la 2° y 3° personas conservan la /ū/ original en caso de sufijación, como en: /ḥdemtūh /Lo habéis trabajado y /dḥaltūh/Lo habéis entrado.

. La vocal/a/ de la sílaba final /nā/ distintiva de la 1c.pl. conserva también su cantidad vocálica original con la sufijación como en: /ḥdemnēh/Lo hemos trabajado y /dḥalnēh/Lo hemos entrado, pero con la /imāla/ de la vocal larga/ā/ en /ē/.

. El imperfectivo y como en el ÁC, expresa una acción desarrollada y terminada en el pasado, sin especificación temporal.

#### 1.1.1.1.3. El imperativo de los verbos triláteros sanos:

Se toman como ejemplos los verbos: /طلع /ṭla<sup>o</sup>/Subió, /خدم/ḥdem /Trabajó y /دخل/dḥal/Entró.

|           | /ef <sup>o</sup> al/ =/eṭla <sup>o</sup> / |                      | /ef <sup>o</sup> el/ =/Eḥdem / |          | /ef <sup>o</sup> ul/ =/edḥul/ |         |
|-----------|--|----------------------|--------------------------------|----------|-------------------------------|---------|
|           | TL   | GB / BD              | TL                             | GB / BD  | TL                            | GB / BD |
| 2m. sing. | /eṭla <sup>o</sup> /                       | /eṭla <sup>o</sup> / | /eḥdem /                       | /eḥdem / | /edḥul/                       | /edḥul/ |

|           |            |         |            |           |           |         |
|-----------|------------|---------|------------|-----------|-----------|---------|
| 2f. sing. | /eṭṭal'ī/  | /eṭl'ī/ | /eḥḥedmī / | /eḥdmī /  | /edduḥlī/ | /edḥlī/ |
| Dual      | /eaṭṭal'ū/ | /eṭl'ū/ | /eḥḥedmū / | /eḥdmū /  | /edduḥlū/ | /edḥlū/ |
| 2c.pl.    | /eaṭṭal'ū/ | /eṭl'ū/ | /eḥḥedmū / | /eeḥdmū / | /edduḥlū/ | /edḥlū/ |

De lo anteriormente expuesto notamos:

- . El imperativo se forma con la vocal inicial /e/ que sustituye la hamza del imperativo clásico, que se prefija a la forma del perfectivo del verbo, como en:

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Perfectivo                    | Imperativo                     |
| /هو طلع/huwwa ṭla'/'Él subió. | /انت اطلع/enta eṭla'/'Tú sube. |

- . La gemelación del imperfectivo y el imperativo de la R1 por parte de los TL, y se prefija a la forma del imperfectivo del verbo de la 2f. sing. y todas las plurales quitando los prefijos, como en:

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Imperfectivo                      | Imperativo                       |
| /تطلي/taṭṭal'ī/'Tú subes.         | /اطلي/eṭṭal'ī/'Tú sube.          |
| /تطلعوا/taṭṭal'ū/'Vosotros subís. | /اطلعوا/eṭṭal'ū/'Vosotros subid. |

- . Tanto en el AC como en el HT, el imperativo se usa sólo en la frase afirmativa. Mientras que en el imperativo negativo o la prohibición el verbo se usa en imperfectivo con las marcas de negación:/mā... š/, así:

|           |                        |                  |                           |                  |                         |                  |
|-----------|------------------------|------------------|---------------------------|------------------|-------------------------|------------------|
|           | /mā taṭla'š /No subas. |                  | /mā teḥdemš /No trabajes. |                  | /mā tedḥulš /No entres. |                  |
|           | TL                     | GB / BD          | TL                        | GB / BD          | GB / BD                 | GB / BD          |
| 2m. sing. | /mā<br>taṭla'š /       | /mē<br>taṭla'š / | /mā<br>teḥdemš /          | /mē<br>teḥdemš / | /mā<br>tedḥulš /        | /mē<br>tedḥulš / |
| 2f. sing. | /mā<br>taṭṭal'īš /     | /mē<br>taṭl'īš / | /mā<br>teḥḥedmīš /        | /mē<br>teḥdmīš / | /mā<br>tedduḥlīš/       | /mē<br>tedḥlīš/  |
| Dual      | /mā<br>taṭṭal'ūš /     | /mē<br>taṭl'ūš / | /mā<br>teḥḥedmūš /        | /mē<br>teḥdmūš / | /mā<br>tedduḥlūš/       | /mē<br>tedḥlūš/  |
| 2c.pl.    | /mā<br>taṭṭal'ūš /     | /mē<br>taṭl'ūš / | /mā<br>teḥḥedmūš/         | /mē<br>teḥdmūš / | /mā<br>tedduḥlūš/       | /mē<br>tedḥlūš/  |

El modo imperativo se expresa por medio de otras estructuras, como la partícula:/بالك/belēkc on el sentido de: Cuidado, a la que se le sufija los pronombres personales para indicar el género y el número, como en:

| ÁC  | TL                                 | GB / BD                            |
|---|------------------------------------|------------------------------------|
| /إحذر أن تأكلي/ 'iḥḍarī 'an ta'culī/<br>¡Cuidado, no comas!   | /بالاك تاكلي/ /<br>/ bēlēk tēklī/  | /بالاك تاكلي/ /<br>/ bēlēk tēklī/  |
| /إحذروا أن تقعوا/ 'iḥḍarū 'an taqa'ū/<br>¡Cuidado, no caíais! | /بالاك اطيحو/ /<br>/ bēlēk eṭṭihū/ | /بالاك اطيحو/ /<br>/ bēlēk eṭṭihū/ |

O Con la estructura verbal de imperativo negativo /رد بالك/rud bēlek/Ten cuidado de no + el imperfectivo...O estos verbos conjugados en imperativo, como en:

| TL                  | GB / BD                                |
|---------------------|--|
| /اخطيك/ehṭīk/Evita. | /اخطيك/ehṭīk/Evita y/قيلك/qīlek/Evita. |

O las estructuras:

| TL                              | GB / BD   |
|---------------------------------|---|
| /يا عيتك/yā 'aytak/Ten cuidado. | /يا عيتك/yē 'aytek/, /يا ويلك/yē waylek/ y/يانديك/yē endībek/ Todo con el sentido de: ¡Ten cuidado! |

O por medio de la interjección y enfática de orden /ها/hā/ y la expresión /ياالله/yāllah/ con el sentido de: ¡Venga!, como en:

| ÁC  | TL                            | GB / BD                       |
|---|-------------------------------|-------------------------------|
| /فانظروا/faltuṭṭirū/ ¡Desayunaos!             | /ها افطرو/hā effaṭrū/         | /ها افطرو/hā eṭṭrū/           |
| /فلتجلس/faltaḡlis/ !Siéntate!                 | /ها افعد/ hā eg'ud            | /ها افعد/ hē eg'ud            |
| /ها نذهب/hayyā naḍhab/<br>¡Vengamos, vámonos! | /ياالله انروحو/yāllah enrūḥū/ | /ياالله انروحو/yāllah enrūḥū/ |
| /ها ابدأ/hayyā 'ibda'/ ¡Venga,<br>empieza!    | /ياالله ابدأ/yāllah ebdā/     | /ياالله ابدأ/yāllah ebdē/     |

#### 1.1.1.1.4. El futuro de los verbos trilíteros sanos:

Es muy importante recordar que el futuro clásico se forma con el presente, sin cambiarlo; sólo hay que ponerle por delante una de las dos partículas: /س/sa/ o /سوف/sawfa/ con el sentido de la perífrasis de futuro: Ir a +infinitivo, lo mismo ocurre con el futuro del HT, pero, como lo hemos mencionado anteriormente, con la innovación de dos auxiliares /غادي/gādī/ y /رايح/rāyeḥ/, como en:

| ÁC                                | TL                         | GB / BD                   |
|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| /سوف يأتي/sawfa ya'tī/Va a venir. | /رايح ايجي/ rāyeḥ eydǧī/   | /رايح ايجي/ rāyeḥ eyǧī/   |
| /سنذهب/sanaḏhab/Iremos.           | /غادي انروحو/ ḡādī enrūḥū/ | /قادي انروحو/qādī enrūḥū/ |

### 1.1.1.1.5. Los participios de los verbos trilíteros sanos:

Los participios activos y pasivos son de uso muy frecuente y productivo en el HT, y actúan como sustantivo, adjetivo, complemento de estado o /حال/hāl/ y como verbo con valor temporal. Notamos una diferencia fonológica y fonética respecto al AC y una mejor especificación en el uso.

Los verbos trilíteros sanos y defectivos en la forma I siguen las reglas del AC en casos limitados, mencionamos como ejemplos:

| /fā'il/>/maf'ūl/        | /fē'el/ O /fā'el/ |          | /maf'ūl/ O /mfa''el/ |                  |
|-------------------------|-------------------|----------|----------------------|------------------|
| ÁC                      | TL                | GB /BD   | TL                   | GB / BD          |
| /كامل/kāmil/Completado. | /kēmel /          | /kēmel / | /mkammel/            | /mkammel/        |
| /طالع/ṭāli'/Aumentado.  | /ṭāle'/           | /ṭāle'/  | /mṭalla'/            | /mṭalla'/Maṭlū'/ |
| /قاعد/qā'id/Sentado.    | /gē'ed/           | /gē'ed/  | /mga''ed/            | /mga''ed/        |
| /شارب/šārib/Bebido.     | /šēreb/           | /šēreb/  | /mašrūb /            | /mašrūb /        |

Sin embargo, el participio activo de los verbos cóncavos pierde la hamza que se convierte en /ye/, así:

| ÁC                   | TL            | GB / BD       |
|----------------------|---------------|---------------|
| /صائم/šā'im/Ayunado. | /صاييم/šāyem/ | /صاييم/šāyem/ |
| /عائش/'ā'iš/Vivido.  | /عاييش/'āyeš/ | /عاييش/'āyeš/ |

El femenino de las formas trilíteras responde a la forma: /فاعلة/fā'la/, se elide la /e/ de la R2 y se pierde la gemelación, como en:

| /fā'ila/>/Maf'ūla/       | /fē'la/ O /fā'la/ |          | /maf'ūla/ O /mfa'la/ |           |
|--------------------------|-------------------|----------|----------------------|-----------|
| ÁC                       | TL                | GB / BD  | TL                   | GB / BD   |
| /كاملة/kāmila/Completada | /kēmla /          | /kēmlē / | /mkamla/             | /mkamlē/  |
| /طالعة/ṭāli'a/Aumentada. | /ṭāl'a/           | /ṭāl'ē/  | /mṭal'a/             | /mṭal'ē/  |
|                          |                   |          | /maṭlū'a/            | /maṭlū'ē/ |

|                        |          |         |            |            |
|------------------------|----------|---------|------------|------------|
| /قاعدة/qā'ida/Sentada. | /gē'da/  | /gē'dē/ | /mga'da/   | /mga'dē/   |
| /شاربة/šēriba/Bebida.  | /šēriba/ | /šērbē/ | /mašrūba / | /mašrūbē / |

El plural responde a la forma: /فاعلين/fā'līn/ para ambos géneros, así:

| /fā'ilīn/>/maf'ūlīn/        | /fē'līn/ O /fā'līn/ |           | /maf'ūlīn/ O /mfa'līn/ |             |
|-----------------------------|---------------------|-----------|------------------------|-------------|
| ÁC                          | TL                  | GB / BD   | TL                     | GB / BD     |
| /كاملين/kāmlīn/Completados. | /kēmlīn /           | /kēmlīn / | /mkamlīn/              | /mkamlīn/   |
| /طالعين/ṭālī'īn/Aumentados. | /ṭāl'īn/            | /ṭāl'īn/  | /mṭal'īn/              | /mṭal'īn/   |
|                             |                     |           | /maṭlū'īn/             | /maṭlū'īn/  |
| /قاعدين/qā'idīn/Sentados.   | /gē'dīn/            | /gē'dīn/  | /mga'dīn/              | /mga'dīn/   |
| /شاربين/šēribīn/Bebidos.    | /šērbīn/            | /šērbīn/  | /mašrūbīn /            | /mašrūbīn / |

De este modo, no todas las formas derivadas diferencian entre el participio activo y el participio pasivo. La mayoría forma un único participio por medio de la prefijación del morfema /m/ a la forma del verbo en presente. Así por ejemplo:

| Formas | TL  | GB / BD   |
|--------|---|---|
| F II   | /قاطع/gāṭe'/Agudo.<br>/مقطع/ mgaṭṭa'/Cortado.   | /قاطع/gāṭe'/Agudo.<br>/مقطع/ mgaṭṭa'/Cortado.   |
| F III  | /جاهد/dğēhed/Luchado.<br>/مجاهد/mdğēhed/Luchador.   | /جاهد/ğēhed/Luchado.<br>/مجاهد/mğēhed/Luchador.   |
| F VI   | /غاضب/ğāḍeb/Enfadado.<br>/مغضب/mğāḍḍab/ Enfadó a.   | /غاضب/qāḍeb/Enfadado.<br>/مغضب/mqāḍḍab/ Enfadó a.   |
| F V    | /قاطع/gāṭe'/Agudo.<br>/مقطوع/ magṭū' <sup>8</sup> /Cortado.                                   | /قاطع/gāṭe'/Agudo.<br>/مقطوع/ magṭū'/Cortado.   |
| F VI   | /فاهم/fēhem/ Comprensivo.<br>/متفهم/metefahem/Comprensivo.                                    | /فاهم/fēhem/ Comprensivo.<br>/متفهم/metefahem/Comprensivo.                                    |
| F VII  | /فاتح/fēteḥ/Estar abierto.<br>/متفتح/metfattaḥ/Ser abierto.                                   | /فاتح/fēteḥ/Estar abierto.<br>/متفتح/metfattaḥ/Ser abierto.                                   |
| F VIII | Pérdida del participio activo clásico<br>/باسم/bāsim/Sonreído.<br>/متبسم/metbessem/Sonriente. | Pérdida del participio activo clásico<br>/باسم/bāsim/Sonreído.<br>/متبسم/metbessam/Sonriente. |

<sup>8</sup> /قاطع مقطوع/ gāṭe' magṭū'/Es una expresión coloquial con el sentido de: Definitivamente.

|      |                                     |                                     |
|------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| F IX | /محمّر/mḥammar/Asado.               | /محمّر/mḥammar/Asado.               |
| F X  | /مستغفر/mestaġfar/Ha pedido perdón. | /مستغفر/mestaġfar/Ha pedido perdón. |

De lo anteriormente expuesto notamos:

- . Como los verbos, el participio ha perdido el dual.
- . Es sustantivado como el ÁC y acepta el artículo definido /el/ o /le/.
- . Acepta, además, la sufijación de los pronombres personales como complemento directo e indirecto, siendo el pronombre personal de la 1<sup>o</sup> persona del singular /nī /, tanto como los verbos.
- . En las oraciones nominales, el uso de los participios activos y pasivos es muy abundante.

Estos actúan como:

| Función                  | ÁC  | TL  | GB / BD  |
|--------------------------|---|---|--|
| Nombre                   | /الصائم يفطر/’aṣṣā’im<br>yuftir /Que el ayunado<br>rompa su ayuno.  | /الصائم يفطر/<br>/eṣṣāyem yaftar/   | /الصائم يفطر/<br>/eṣṣāyem yaftar/  |
| Adjetivo                 | /من هم الرجال الواقفون؟/<br>/man hum arriġēl<br>alwāqifūn/ ¿Quiénes<br>son los hombres que<br>están de pie? | /شكون الرجالة اللي راهم /<br>واقفين /škūn erradġāla<br>ellī rāhum wēġfīn/ | /شكون الرجالة اللي راهم /<br>واقفين /škūn erraġēlē<br>ellī rāhum wēġfīn/ |
| Complemento<br>de estado | /إستيقضت متعبا/ /<br>/’istayqaḍtu mut‘aban/<br>Me despertó cansado.   | /نضت عيان/<br>/nuḍt ‘ayyēn/   | /نضت عاي/<br>/nuḍt ‘ēy/  |

- . Asimismo, tienen un valor temporal de acción terminada, de presente, de futuro y de gerundio. Así con los verbos de locomoción significa una acción que tendrá lugar más tarde como en:

| ÁC  | TL                             | GB / BD                       |
|---|--------------------------------|-------------------------------|
| /الشيخ يستعد للخروج/<br>/’aššayḥ yasta‘id lilḥurūġ/ | /الشيخ خارج/<br>/eššīḥ ḥāredġ/ | /الشيخ خارج/<br>/eššīḥ ḥāreġ/ |

|   |   |   |
|---|---|---|
| /El viejo está preparado para salir.  |   |   |
| /سيأتون الأحد القادم/<br>/saya'tūn 'al'ḥad 'alqādīm/<br>Vendrán el domingo próximo. | /جايين الحد الجاي/<br>/dǧēyīn elḥad eldǧēy/<br> | /جايين الحد الجاي/<br>/ǧēyīn elḥad elǧēy/<br> |

. Con los verbos incoactivo, designan una acción que se está realizando en el presente, o un estado presente, como en:

| Función | ÁC   | TL   | GB / BD                                    |
|---------|--|--|--|
| Acción  | /إنه صائم/'innahu ṣā'im/<br>Está ayunando.                   | /راه صائم/<br>/rāh ṣāyem/<br>              | /راه صائم/<br>/rāh ṣāyem/<br>              |
| Estado  | /إنه يلبس سترة/'innahu yalbasu sutra.<br>Lleva una chaqueta. | /راه لابس فيستا/<br>/ rāh lābes vīstā/<br> | /راه لابس فيستا/<br>/ rāh lābes fistē/<br> |

. Con los verbos sin significación especial, el uso del participio da el sentido de un estado resultante de una acción pasada, así:

| ÁC   | TL                         | GB / BD                     |
|--|----------------------------|-----------------------------|
| /لقد أفطرت/laqad 'aḥḥart/Ya he desayunado. | /راني فاطر/rānī fāṭer/<br> | /راني فاطر/rānī fāṭer /<br> |

. En este sentido de pasado se realiza con el uso de las estructuras verbales, como en:  
/مازال/māzēl/Todavía o /هاذا وين/hādā wīn/ Acaba de, como en:

| ÁC  | TL                                   | GB / BD                               |
|---|--------------------------------------|---------------------------------------|
| /لا يزال نائمًا/ lā yazālu nā'imān/<br>Estaá todavía durmiendo. | /مازال راقد/<br>/māzēl rēged /<br>   | /مازال راقد/<br>/māzēl rēged /<br>    |
| /ما فتئ يستيقظ/ mā fati'a yastayqiz/<br>Acaba de despertarse.   | /هاذا وين ناض/<br>/hādā wīn nād/<br> | /هاذا وين ناض/<br>/hēdē wayn nād/<br> |

Según el contexto, el participio puede significar también el estado de una persona en una acción que se hará en el futuro, o el estado del presente relacionado con una acción que se va a desarrollar en el futuro como en:

| ÁC   | TL   | GB / BD   |
|--|--|---|
| /نحن ذاهبين للحج/naḥnu dāhibīn lilḥaǧ/<br>Nos iremos a los lugares sagrados. | /رانا رايعين للحج/<br>/ rānā rayḥīn lelḥedǧ/<br> | /رانا رايعين للحج/<br>/ rānē rayḥīn lelḥeǧ/<br> |
| /إنه مسافر بعد غد/'innahu musāfirun<br>                                      | /راه مسافر من غد/<br>                            | /راه مسافر من غد/<br>                           |

|                                    |                      |                      |
|------------------------------------|----------------------|----------------------|
| ba'da ġadin/Viajará pasado mañana. | /rāh msāfer men ġad/ | /rāh msāfer men qad/ |
|------------------------------------|----------------------|----------------------|

En algunos contextos conlleva un sentido de hábito tanto el participio activo como el pasivo, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /إنه دائما يتقاتل مع الجيران/innahu dā'iman yataqātal ma'a 'alġirān/<br>Siempre se pelea con los vecinos. | /دايما مدابز مع الجيران/<br>/dāymen meddēbez m'a edġwērīn/ | /دايما متشابك مع الجيران/<br>/dāymen metšābek 'mē eġrēn/ |
| /واڠدوه مقتولا/waġadūhu maqtūlan/<br>Lo han encontrado asesinado.   | /لقاوه مكتول/<br>/lgēweh maktūl/                           | /لقاوه مكتول/<br>/lgēweh maktūl/                         |

El participio muestra el estado resultante de una acción pasada y un estado presente relacionado con una acción en el futuro, así:

| ÁC   | TL                                     | GB / BD                                |
|--|--|--|
| /إنه مدعو غدا/innahu mad'ūn ġadan /<br>Está invitado mañana. | /راه معروض غدوة/<br>/rāh ma'rūḍ ġudwa/ | /راه معروض قنوة/<br>/rāh ma'rūḍ qudwē/ |

#### 1.1.1.1.6. Los pronombres de acción/مصدر/masdar/:

El nombre de acción se forma según las reglas del ÁC, sólo sufre algunas modificaciones de vocalización, como en el ÁC la formación de los nombres de acción en la FI no obedece a una regla fija, así:

| ÁC   | TL                              | GB / BD                        |
|--|---------------------------------|--------------------------------|
| /معرفة/ arafa/Saber>/عرف/<br>/ma'rifa/ El saber.           | /معرفة/raf/>/عرف/<br>Conexiones | /معرفة/raf/>/عرف/<br>/ma'rīfē/ |
| /أكل/akala/Comer>/أكل/akl/La comida.                       | /مأكلة/mēkla/>/كلا/klā/         | /مأكلة/mēklē/>/كلا/klē/        |
| /بدا/bada'a/Empezar>/بداية/bidāya/El empiece.              | /بدا/bdā/>/بداية/badyā/         | /بدا/bdē/>/بداية/badyē/        |
| /مسألة/sa'ala/Preguntar>/مسألة/<br>/mas'ala/Interrogación. | /مسألة/sēl/>/سال/sāl/           | /مسألة/sēl/>/سال/sāl/          |
| /داع/da'a/Perderse>/داع/                                   | /داع/dā/>/داع/dā/               | /داع/dā/>/داع/dā/              |

|  |                                     |                                     |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| / ضياع/dayā'/La pérdida.   |                                     |                                     |
| /مشى/mašā'/Andar >/مشي/mašy/<br>La andadura.   | /مشا/mšā'/>/مشي/mašy/               | /مشا/mšē'/>/مشي/mašy/               |
| /نوى/nawà'/Tener la intención<br>>/نية/nīyya'/La intención.                          | /نوا/nwā'/>/نية/nīyya/              | /نوا/nwē'/>/نية/nīyyē/              |
| /وصل/wašala'/Llegar >/وصول/wuṣūl'/La llegada.  | /وصل/wšal'/>/موصول/mawšal/.         | /وصل/wšal'/>/موصول/mawšal/.         |
| /وحي/whà'/Revelar<br>(Allah)Descubrir (Brujo)><br>>/وحي/waḥy'/Revelación.            | /وحي/whā'/>/وحي/waḥy/               | /وحي/whē'/>/وحي/waḥy/               |
| /قعد/qa'ada'/Sentarse><br>>/قعود/qu'ūd'/La sentada.                                  | /قعد/g'ad'/>/قعاد/g'ād/             | /قعد/g'ad'/>/قعاد/g'ād/             |
| /كامل/kamula'/Terminar>/كمال/kamāl'/La perfección/<br>La terminación.                | /كامل/kammel'/>/تكامل/tekmēl/       | /كامل/kammal'/>/تكامل/tekmēl/       |
| /حسب/ḥasiba'/Calcular o<br>creer>/حساب/ḥisāb'/El cálculo.                            | /حسب/ḥseb'/>/حساب/ḥsēb/             | /حسب/ḥseb'/>/حساب/ḥsēb/             |
| /قطع/qatā'a'/Cortar >/قطع/qat'/El<br>corte.  | /قطع/gatṭa'/>/تقطع/tegtā'/          | /قطع/gatṭa'/>/تقطع/tegtā'/          |
| /أغضب/ağḍaba'/Enojar a<br>>/غضب/ğaḍab'/El enojo.                                     | /غضب/ğadḍab'/>/غضب/ğḍab/            | /قضب/qadḍab'/>/قضب/qḍab/            |
| /منازع/nāza'a'/>/منازعة/munāza'a'/   | /منازع/nāze'/>/منازعة/mnēza'a/      | /منازع/nāze'/>/منازعة/mnēza'ē/      |
| /أقعَد/’aq'ada'/Sentar>/إقعاد/’iq'ād<br>'/La sentada                                 | /قعَد/ga'ad'/>/تقعاد/teg'ād/        | /قعَد/ga'ad'/>/تقعاد/teg'ēd/        |
| /تربع/tarabba'a'/Sentarse en el<br>suelo>/تربع/tarabbu'/'<br>La sentada en el suelo. | /تربع/trabba'a'/>/تربع/terbē'/'     | /تربع/trabba'a'/>/تربع/terbē'/'     |
| /تفاهم/tafāhama'/Ponerse de<br>acuerdo>/تفاهم/tafāhum/<br>El compromiso.             | /مفاهمة/’tfēhem'/>/مفاهمة/mufāhama/ | /مفاهمة/’tfēhem'/>/مفاهمة/mufāhamē/ |
| /تفتح/tafattaḥa'/Ser abierto>/تفتح/tafattuḥ'/La apertura.                            | /تفتح/’tfattaḥ'/>/تفتح/teftēḥ/      | /تفتح/’tfattaḥ'/>/تفتح/teftēḥ/      |

|  |                                       |                                       |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| /تبسم/tabassum/Sonreír>/تبسم/<br>/tabassum/La sonrisa.         | /تبسم/tbassam/>/تبسم/<br>/tebsēm/     | /تبسم/tbassam/>/تبسم/<br>/tebsēm/     |
| /إعور/’i‘warra/Volver tuerto ><br>/إعورار/’i‘wirār/ El tuerto. | /عوار/’wār/>/تعوار/te‘wār/            | /عوار/’wār/>/تعوار/te‘wār/            |
| /إخضر/’ihḏḏarra/Verdecer ><br>/إخضرار/’ihḏirār/La verdura.     | /خضار/hḏār/>/خضار/hḏār/               | /خضار/hḏār/>/خضار/hḏār/               |
| /إستغفر/’istaḡfara/ >/إستغفار/<br>’istiḡfār/ Pedir perdón.     | /استغفر/staḡfar/<br>>/ستغفار/steḡfār/ | /استغفر/staḡfar/<br>>/ستغفار/steḡfār/ |

Los más corrientes se construyen según la forma: /f‘al/, como en: /šrab/Beber/, /hrab/Huir o/ḏrab/Pegar, mientras que en el resto de las formas no respetan una regla fija, pero generalmente, forma su sustantivo con el prefijo /m/, como en: /mufāhamē/ Compromiso o /m‘ēwna/Ayuda.

### 1.1.2. Verbos auxiliares:

1.1.2.1. /كان/kēn/, /يكون/eykūn/o/كاین/kēyen/ con el sentido de ser o estar según el contexto, como en el AC, el perfectivo del verbo /كان/kēn/sitúa la acción o el predicado nominal en el pasado, así:

| AC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /الغرفة كانت نظيفة/<br>/’alḡurfa kānat nazīfa/<br>La habitación estaba limpia. | /الشامبرا كانت نقيه/<br>/ešombrā kēnet nqīyya/ | /الشامبرا كانت نقيه/<br>/ešambrā kēnet nqīyyē/ |
| /كان مريضاً/kān marīḏan/<br>Estaba enfermo.                                    | /كان مريض/<br>/ kēn mrīḏ/                      | /كان مريض/<br>/ kēn mrīḏ/                      |

/كان/kēn/actúa también como verbo impersonal invariable en la 3ª persona masculina singular, como en:

| AC  | TL                                    | GB / BD                               |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| /كان يجب أن أذهب/kāna yaḡib ‘an<br>’aḏhab/Tenía que irme. | /كان لازم انروح/<br>/kēn lēzem enrūḥ/ | /كان خصني انروح/<br>/kēn ḥašnī enrūḥ/ |

Para expresar el imperativo del verbo /kēn/ en su sentido de verbo de estado se emplea la forma: /ḥaṣ etkūn/Debes estar, así:

| ÁC  | TL  | GB / BD  |
|---|---|--|
| /ياغب أن تكون هناك قبل الفجر/<br>takūn hunāka qabla alfağr/Debes<br>estar allí antes de la madrugada. | /خص تكون ثم قبل الفجر/<br>/ħaṣ etkūn ṭan qbal<br>elfadğr/ | /خص تكون ثم قبل الفجر/<br>/ħaṣ etkūn ṭan qabl<br>elfağr/ |

El imperfectivo del verbo tiene sobre todo un sentido subjuntivo, como en:

| ÁC                                       | TL                                      | GB / BD                                 |
|--|---|---|
| /ربما يكون وصل/<br>Tal vez haya llegado. | /بالاك ايكون وصل/<br>/bēlēk eykūn wṣal/ | /بالاك ايكون وصل/<br>/bēlēk eykūn wṣal/ |

A parte de su uso como verbo aislado que modifica la oración nominal, el verbo /kēn/ actúa como verbo auxiliar que modifica el tiempo de la oración. Con el perfectivo o con el participio la oración adquiere el sentido de una acción acabada que otra en un pasado pluscuamperfecto, como en:

| ÁC   | TL                                      | GB / BD                                 |
|--|---|---|
| /كان قد ذهب عند وصولي/<br>wuṣūlī/Ya había ido cuando llegué. | /كان راح كي وصلت/<br>/kēn rāḥ kī wṣalt/ | /كان راح كي وصلت/<br>/kēn rāḥ kī wṣalt/ |

Con el imperfectivo la oración tiene el sentido de una acción acostumbrada que se desarrolla en el pasado, como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /اعتاد أن يأتي ليسأل عنك كل /<br>يوم/i'tāda 'an ya'tī liyas'ala<br>'anka kulla yawm/Solía venir<br>buscarte todos los días. | /كان ايجي ايسقسي عليك كل يوم/<br>/kēn eyğī eysaqṣī 'lik kul<br>yūm/ | /كان ايجي ايسقسي عليك كل يوم/<br>/kēn eyğī eysaqṣī 'lik kul<br>yūm/ |

Con el imperfectivo sin modificadores o los que significan deseo o capacidad, el auxiliar /Kēn/ indica lamento por una acción que debía haber tenido lugar, así:

| ÁC                                      | TL                         | GB / BD                     |
|---|----------------------------|-----------------------------|
| /ليته اشتري/<br>Debería haber comprado. | /كون غاشرا/<br>/kūn ġāšrā/ | /كون قيشرا/<br>/kūn qayšrē/ |

- El mismo sentido de lamento o reproche se produce con el verbo /kēn/ como el auxiliar de un imperfectivo, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /كان عليك أن تسكت و لا ترد /<br>kān<br>'alayka 'an taskut wa lā tarud/<br>Deberías callarte y no contestar. | /كنت تسكت ما تردش/<br>/kunt tuskut mā truddeš/ | /كنت تسكت ما تردش/<br>/kunt tuskut mā truddeš/ |

- Con el perfectivo o con el participio activo del verbo de la oración, el imperfectivo del verbo/Kēn/ o su futuro, da a la oración el sentido de una acción de futuro anterior, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /غدا سيكون قد أنهى /<br>/ġadan sayakūn qad 'anhà/<br>Mañana habría terminado. | /غدوا يكون كمل/<br>/ġudwā eykūn kammal/<br>/غدوا يكون مكمل/<br>/ġudwā eykūn mkammal/ | /قدوا يكون كمل/<br>/qudwē eykūn kammal/<br>/قدوا يكون مكمل/<br>/qudwē eykūn mkammal/ |

### 1.1.2.2. Otros verbos auxiliares:

#### 1.1.2.2.1. Auxiliares con valor temporal y estado

Los verbos auxiliares modifican el significado del imperfectivo y se diferencian del ÁC por el léxico empleado, así por la ampliación de las palabras utilizadas que son de varios tipos. De modo que se emplean en perfectivo e imperfectivo delante del verbo principal en imperfectivo y que determinan el tiempo de toda la oración, de entre éstos mencionamos:

| Auxiliar   | ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|--|
| -/باغي/bēġī/Querer<br>-/حاب/ħēb/Amar<br>-/شاتي/šēfī/Apetecer | /أحب أن أذهب للبحر /<br>'uħibbu 'an<br>'adhabu lilbaħr/<br>Quiero ir al mar. | /باغية انروح للبحر-/<br>/bēġya enrūħ<br>lelbħar/<br>Ø<br>Ø | /باقية انروح للبحر-/<br>/bēqyē enrūħ lelbħar/<br>/حابة انروح للبحر-/<br>/ħēbbē enrūħ lelbħar/<br>/شاتية انروح للبحر-/<br>/šētyē enrūħ lelbħar/ |
| -/عارف/āref/Saber<br>-/علايالي/lēbēlī/<br>Darse cuenta       | /أعرف متي يأتي /<br>'a'rifu latà ya'tī/<br>Sé cuando vendrá.                 | راني عارف ويكتا ايجي-<br>/rānī 'āref wiktā<br>eydġī/       | راني عارف ويكتا ايجي-<br>rānī 'āref wiktē eyġī/<br>علايالي ويكتا ايجي-/<br>/rānī 'āref wiktē eyġī/   |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   |  | /علاڤالي ويكتا ايجي-/<br>/‘lēbēlī wīktā<br>eydġī/  | /‘lēbēlī wīktā<br>eyġī/  |
| -/قادر/qāder/Poder<br>-/ايطيڠ/eytīg/<br>Soportar<br>-/اينجم/eynaġġam/<br>Soportar   | /يستطيع أن يأتي/<br>/Yastaṭī ‘an ya’tī/<br>Puede venir.                              | /يقدر ايجي-/<br>/qāder eydġī/<br>-/يطيڠ ايجي-/<br>/ eytīg eydġī/<br>Ø  | /يقدر ايجي-/<br>/qāder eyġī/<br>-/يطيڠ ايجي-/<br>/ eytīg eyġī/<br>-/اينجم ايجي-/<br>/ eynaġġam eyġī/   |
| -/بدا/bdā/ Empezar  | /بدأ يعمل /<br>/ bada’a ya‘mal /<br>Empieza a<br>trabajar.                           | /بدا يخدم -/<br>/bdā yeħdem/   | /بدا يخدم -/<br>/bdā yeħdem/   |
| -/كون ايصيب-/<br>/kūn eyṣīb/<br>;Qué+ Subjuntivo!<br>-/كون غي-/<br>;Qué+ Subjuntivo!<br>-/ماذا بيا/mēdā bīyā/<br>Me gustaría.<br>-/ان شا الله/en šā<br>ellāh/ ;Ojala! | /ليته يعبرني هاتفه/<br>/laytahu yu‘īrunī<br>hātifahu/<br>;Qué me preste su<br>móvil! | كون ايصيب ايسلفي -/<br>kūn eyṣīb<br>teyelleflī tīlīfūnū/<br>كون غي يسلفي -/<br>تيليفونو<br>/kūn ġī teyelleflī<br>tīlīfūnū/<br>-/ما ذا بيا ايسلفي -/<br>تيليفونو<br>/mēdā bīyā<br>teyelleflī tīlīfūnū/<br>-/ان شا الله ايسلفي -/<br>تيليفونو<br>/ en šā ellāh<br>teyelleflī tīlīfūnū/ | كون ايصيب ايسلفي -/<br>kūn eyṣīb<br>teyellaflī tīlīfūnū/<br>كون قي يسلفي -/<br>تيليفونو<br>/kūn qay<br>teyellaflī tīlīfūnū/<br>-/ما ذا بيا ايسلفي -/<br>تيليفونو<br>/mēdā bīyē<br>teyellaflī tīlīfūnū/<br>-/ان شا الله ايسلفي تليفونو-/<br>/ en šā ellāh teyellaflī<br>tīlīfūnū/ |
| -/عيا/‘yā/No dejar<br>de. Tiene también<br>el sentido de<br>cansarse e intentar.  | /لا طالما انتظرك/<br>/lā ṭālamā ’intaẓaraka<br>No dejó de<br>esperarte.              | /عيا يقار علك -/<br>/‘yā eyqāre‘lek/   | /عيا يستنا فيك -/<br>/‘yē yestannē fik /   |
| -/نسا/nsā/Olvidar.  | /نسي أن يقول له  | /نسا ايقولو -/   | /نسا ايقولو -/   |



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| -الفو/elfū/Derivado del francés:/Il faut/ Hay que.  |   | /الفو اريح-/<br>/elfū errayyeh /   | /الفو اريح-/<br>/ elfū enrayyah/  |
| -قارع/qāre‘/Esperar<br>-يستنا/yestennā/<br>Esperar  | /انه ينتظر/’innahu<br>yantaziruka/<br>Te está<br>esperando.   | /راه ايقار عللك-/<br>/rāh eyqāre‘lek/<br>/راه يستنا فيك-/<br>/ rāh yestennā fik/   | Ø<br><br>/راه يستنا فيك-/<br>yestannē fik/  |
| -واقيل/ wāqīlā/<br>Quizás<br>-بالاك/bēlēk/Tal vez, tiene también el sentido de Cuidado.   | /ربما نام /<br>/Rubbamā nām/<br>Tal vez durmiese.   | /واقيل رقد-/<br>/ wāqīlā rged/<br>/بالاك ارقد-/<br>/bēlēk rged/  | /واقيل رقد-/<br>/ wāqīlā rged/<br>/بالاك ارقد-/<br>/bēlēk rged/   |
| -نورمالمو/normalmū/<br>derivado del Francés:<br>Normalement.<br>-في شرع ربي/ fī šar‘<br>rabbī/<br>-هاكا/hākkā/Así.<br>-الناس اللي تفهم-/<br>/ennēs ellī tafham/La gente sabía, con el sentido de normalmente. | /من المفروض توفي /<br>الدين/mina<br>almafrūḍ tūfi<br>addayn/<br>Normalmente debes pagar tu deuda.             | /نورمالمو ترد الدين-/<br>/ normalmū trud eddayn/<br>/في شرع بي ترد الدين-/<br>/ fī šar‘ rabbī trud eddayn/<br>/هاكا رد الدين-/<br>/ hākkā rud eddayn/<br>/الناس اللي تفهم ترد /-<br>الدين/ennēs ellī tafham trud eddayn/ | Ø<br><br>/في شرع بي ترد الدين-/<br>/ fī šar‘ rabbī trud eddayn/<br>/هاكاك رد الدين-/<br>/ hēkkēk rud eddayn/<br>/الناس اللي تفهم ترد /-<br>الدين/ennēs ellī tafham trud eddayn/ |
| /تقول/tgūl/ Parecer   | /يبدو أن السنة خصبة/<br>/yabdū ’anna assana ḥiṣba/<br>Parece que la agricultura este año será más productiva. | /تقول العام مليح/<br>/tgūl el ‘ēm mlīḥ /   | /تقول العام مليح/<br>/tgūl el ‘ēm mlīḥ /  |

|                 |   |  |   |
|-----------------|---|--|---|
| /wāllā:/: /ولي/ | أصبح التأخر عندك<br>عادة<br>/’aşbaħa atta’ħur<br>‘indaka ‘āda /<br>Para ti, el retraso<br>se convirtió en un<br>hábito. | الروطار ولا عندك طبيعة<br>/ erruṭār wallā<br>‘andak eṭbī’a / | الروطار ولا عندك طبيعة<br>/erruṭār wallē ‘andak<br>eṭbī‘ē / |
|-----------------|---|--|---|

. Algunos participios son morfológicamente variables con que se concuerda el verbo principal en género y en número, entre éstos mencionamos:

|          | /bēgī/Querere /باغي/ |          | /ħēb/Amar /حاب/ |          | /ħaṣ/Necesitar /خص/ |          |
|----------|----------------------|----------|-----------------|----------|---------------------|----------|
|          | TL                   | GB / BD  | TL              | GB / BD  | TL                  | GB / BD  |
| m. sing. | /bēgī/               | /bēqī/   | /ħēb/           | /ħēb/    | /ħaṣṣū/             | /ħāṣṣū/  |
| f. sing. | /bēgyā/              | /bēqyē/  | /ħēbbā/         | /ħēbbē/  | /ħaṣhā/             | /ħāṣhē/  |
| Dual     | /bēgyīn/             | /bēqyīn/ | /ħēbbīn/        | /ħēbbīn/ | /ħaṣhum/            | /ħāṣhum/ |
| pl.      | /bēgyīn/             | /bēqyīn/ | /ħēbbīn/        | /ħēbbīn/ | /ħaṣhum/            | /ħāṣhum/ |

- Por otro lado la comunidad de Tiaret emplea verbos que sólo se utilizan con la 3ª persona de singular masculino, aparte de su forma de participio, y son por ejemplo: /wāqīlā /واقفلا / Quizás, /bēlēk/بالاك/Tal vez, /elfū/الفو/Hay que o /man ‘raf/من عرف/ ¿Quién sabe?

#### 1.1.2.2.2. Auxiliares de movimientos equivalentes al AC:

Su uso es muy frecuente en el HT, que consiste en un elemento semántico especificador que se divide en varios tipos, entre los cuales destacamos:

| AC   | TL  | GB / BD                                     |
|--|---|---|
| /gā’a/ : /جاء/ : “Venir”: Con el sentido de “Querer” como en: Quiere ir.               | /جات رايحة/: /جا/<br>/dǧā/: / dǧēt rāyħa /  | /جات رايحة/: /جا/<br>/Ĝē/: / Ĝēt rāyħē /    |
| /rāħa/ : /راح/ : “Ir”: Como en: Va a enfermar.   | /رايح يمرض/: /راح/<br>/rāħ/: /dāyeħ yumruḍ/ | /رايح يمرض/: /راح/<br>/rāħ/: /rāyeħ yumruḍ/ |
| /naħḍ/: /نهض/ : “Levantarse”: Con el sentido de “Ponerse a” como en: Se puso a hablar. | /ناض يهدر/: /ناض/<br>/nāḍ/: / nāḍ yahdar/   | /ناض يهدر/: /ناض/<br>/nāḍ/: / nāḍ yahdar/   |

- Es frecuente encontrar más de un verbo auxiliar de movimiento en la misma oración, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| / و أنتم أردتم الذهاب للشراء دو مال! /<br>/ wa 'antum 'aradtum 'aḏḏahāb<br>lišširā' dūn māl! /<br>¡Y vosotros fuisteis a comprar<br>sin dinero! | وانتوما نوضتو روحتو تشرو بلا<br>دراهم<br>/wentūmā nuḏtū ruḥtū<br>tešrū blā drāhem! / | وانتوما نوضتو روحتو تشرو بلا<br>دراهم<br>/wentūmē nuḏtū ruḥtū<br>tešrū blē drāhem! / |

### 1.1.3. Pseudoverbos o /شبه أفعال/šibh 'af'āl/:

Es la denominación designada a “*los sintagmas marginales que modifican el sentido de un verbo o de un sintagma nominal cualquiera*”<sup>9</sup>, dicho de otra manera; el uso del ÁC de algunas preposiciones con sentido verbal forma sintagmas muy productivos en el ÁD llamados pseudoverbos, su empleo varía por el léxico utilizado y su fonología. Como verbos, los llamados pseudoverbos llevan la marca del negativo y admiten la sufijación pronominal, citamos por ejemplo:

| Pseudoverbos                                  | ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|---|--|--|
| / في خاطري /-<br>/fī ḥāṭrī/<br>Tener ganas de | /أتمنى أن أشتري سيارة/<br>/'atamannā 'an<br>'aštarī sayyāra/<br>Tengo ganas de<br>comprar un coche. | /في خاطري نشري لوطو/<br>/ fī ḥāṭrī nešrī lōṭō/<br>/habbet 'līyā erwīna/<br>/habbet 'līyē erwīnē/ | /في خاطري نشري لوطو/<br>/ fī ḥāṭrī nešrī lōṭō/ |
| /hab'liyā/<br>Apetecer                        | /أشتهي أكل الروينة/<br>/'aštahī 'akl<br>arwīna/Apetezco<br>comer erwīna (PT)                        | /هبت عليا الروينة/<br>/habbet 'līyā erwīna/  | /هبت عليا الروينة/<br>/habbet 'līyē erwīnē/    |
| /غرض /-<br>/gārḏ/<br>Objetivo.                | /لم يكن قصدي/<br>/lam yakun qašḏī/<br>No era mi objetivo.   | /علاش، غرضي؟/<br>/'lēš, gārḏī/   | /لياه، قرضي؟/<br>/lāyyēh, qarḏī/               |
| /عمرى /-<br>/umrī/<br>Nunca.                  | /لم أذهب قط/<br>/lam 'aḏhab qat/<br>No he ido nunca.  | /عمرى ما رحت/<br>/'umrī mā ruḥt/   | /عمرى ما رحت/<br>/'umrī mē ruḥt/               |

<sup>9</sup>. Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, p165.

- Estos pseudoverbos pueden estar también formados por preposiciones. Sólo funcionan como verbos con sentido específico cuando están acompañados por un pronombre personal. En este caso admiten la negación como los verbos. Así para expresar posesión o existencia, se emplean en el HT las preposiciones: /عند/ 'and/Donde, /مع/ m'a/Con, /لـ/ le/Para y /في/ fī/ En o dentro...

Los pseudoverbos o llamados también formas nominales de naturaleza verbal con sentido específico, generalmente de duda, deseo o voluntad que se usan siempre con un pronominal, expresan:

### 1.1.3.1. Existencia o posesión con las preposiciones:

| Preposición | ÁC   | TL  | GB / BD                                    |
|-------------|--|---|--|
| /fī /       | /ليس فيها أي فائدة/:/في/<br>/fī/:/laysa fihā 'ay fā'ida/<br>No tiene ningún beneficio. | /مافيهاش فايده/<br>/māfihēš fēyda/        | /مافيهاش فايده/<br>/māfihēš fēyda/         |
| /'and/      | /ليس عنده شيء/:/عند/<br>/'inda/:/laysa 'indahū šay'un/<br>No posee o no tiene nada.    | /ما عندو والو/<br>/mā 'andū wēlū/         | /ما عندو والو/<br>/mē 'andū wēlū/          |
| /lī/        | /الرسالة ليست لك/<br>/'arrisāla laysat laka/<br>La carta no es para ti.                | /لبرية ماهيش ليك/<br>/lebrayya māhīš lik/ | /لبرية ماهيش ليك/<br>/lebrayyē māhīš layk/ |

**1.1.3.2. Necesidad u obligación:** Empleando varios y distintos términos, que son formas nominales de naturaleza verbal como:

| Términos | ÁC   | TL                            | GB / BD                       |
|----------|--|-------------------------------|-------------------------------|
| /ḥaṣ /   | /لابد أن ننهض باكرا/<br>/lābudda 'an nanhaḍa bākiran/<br>Tenemos que madrugar. | /خص انبکرو/<br>/ ḥaṣ enbokrū/ | /خص انبکرو/<br>/ ḥaṣ enbokrū/ |
| /lēzem / | /يجب أن تأتي/<br>/yağīb'an ta'tī/<br>Tienes que venir.                         | /لازم اتجي/<br>/lāzem etğī/   | /لازم اتجي/<br>/lāzem etğī/   |
| /īlfū /  | /عليك أن تعمل/<br>/'alayka 'an ta'mal /  | /الفو تخدم/<br>/īlfū teḥdem / | Ø                             |

|  |                   |  |  |
|--|-------------------|--|--|
|  | Hay que trabajar. |  |  |
|--|-------------------|--|--|

Notamos que uno de los términos es un préstamo de origen francés: /الفو/ /ālfū /Hay que, que es frecuentemente usado por la comunidad telí que goza de un número considerable de préstamos, mientras que no es común para las variedades de tipo beduino conocidas por su conservadurismo lingüístico.

**1.1.3.3. Deseo y voluntad:** Expresados mediante una serie de verbos propios a cada variedad mencionamos por ejemplo:

| Verbos   | ÁC   | TL                                     | GB / BD  |
|----------|--|--|--|
| /bǧa /   | /أحب أن أبقى هنا/<br>/ 'uħibbu 'an 'abqà hunā/<br>Me gustaría permanecer aquí. | /باغية نفعد هنا/<br>/bāǧya nug'ud hnā/ | /باقية نفعد هنا/<br>/bāqyē nug'ud hnē /                              |
| /štē /   | /أريد أن أروح/<br>/ 'urīdu 'an 'aħuǧǧa/Quería ir a los lugares sagrados .      | Ø                                      | /شائية تحج /<br>/ šētyē enħeǧǧ / O<br>/شاهية تحج /<br>/Šēhyē enħeǧǧ/ |
| /ħab /   | /يريد أن يأتي/<br>Yurīdu 'an ya'tī /Quería venir.                              | Ø                                      | /حاب ايجي/<br>/ħēb eyǧī /  |
| /dawwar/ | /أريد أن يشتري /<br>/ 'urīdu 'an 'aštarī/<br>/Quería comprar.                  | Ø                                      | /ندور نشري /<br>/ndawwar nešrī/                                      |

Los TL usan también la estructura preposicional/في خاطري/fi ħātrī/ Me gustaría, para expresar el deseo, así:

| Verbos     | ÁC   | TL   | GB / BD |
|------------|--|--|---------|
| /fī ħātrī/ | /أحب أن أبقى هنا/<br>/ 'uħibbu 'an 'abqà hunā/<br>Me gustaría permanecer aquí. | /في خاطري نفعد هنا/<br>/fī ħātrī nug'ud hnā/ | Ø       |

**1.1.3.4. El sentido de nunca:**

| Término  | ÁC  | TL                                    | GB / BD                                |
|----------|---|---------------------------------------|--|
| / 'umrī/ | /لم أنسه أبدا/ lam'ansahu<br>'abadan/Nunca lo olvidé. | /عمري ما نسينو/<br>/ 'umrī mā nsītū / | /عمري ما نسينو/<br>/ 'umrī mē nsaytū / |

### 1.1.4. Verbos irregulares:

Exponemos en distintos cuadros la conjugación de la forma I de cada uno de los verbos irregulares en el HT. Estos cuadros se recogen: El perfecto, el imperfecto, el imperativo y el masculino, femenino y plural del participio activo, salvo en los verbos hamzados, en los que los participios se especifican en el texto por razones de espacio.

#### 1.1.4.1. Los verbos geminados:

En los verbos geminados, la consonante geminada actúa, fonológicamente hablando, como dos consonantes independientes en caso de sufijación. Los tiempos se forman según las formas siguientes:

| Perfectivo    | Imperfectivo      | Imperativo    | Participios              |
|---------------|-------------------|---------------|--------------------------|
| /fe‘‘/-{1e22} | /eyfe‘‘/-{ey1e22} | /fe‘‘/-{1e22} | Activo:/fē‘‘/-{1ē22}     |
|               | /eyfu‘‘/-{ey1u22} | /fu‘‘/-{1u22} | Pasivo:/mafū‘‘/-{ma12ū2} |

Los ejemplos empleados son los verbos: /مد/medd/Dar y /بط/baṭṭ/Castigar.

| Perfectivo/fe‘‘/-{1e22} |            |                         |           |                         |         |
|-------------------------|------------|-------------------------|-----------|-------------------------|---------|
|                         |            | /fe‘‘/-{1e22}:/مد/madd/ |           | /fe‘‘/-{1e22}:/بط/baṭṭ/ |         |
|                         |            | TL                      | GB / BD   | TL                      | GB / BD |
| 3m.sing.                | /medd /    | /madd /                 | /baṭṭ/    | /baṭṭ/                  |         |
| 3 f. sing.              | /meddet/   | /maddet/                | /baṭṭet/  | /baṭṭet/                |         |
| 2m.sing.                | /meddīt/   | /maddayt/               | /baṭṭīt/  | /baṭṭayt/               |         |
| 2f. sing.               | /meddītī/  | /maddaytī/              | /baṭṭītī/ | /baṭṭaytī/              |         |
| 1c. sing.               | /meddīt /  | /maddayt /              | /baṭṭīt/  | /baṭṭayt/               |         |
| 3c.pl.                  | /meddū /   | /maddū /                | /baṭṭū/   | /baṭṭū/                 |         |
| Dual                    | /meddū /   | /maddū /                | /baṭṭū/   | /baṭṭū/                 |         |
| Dual                    | /meddītū / | /maddaytū /             | /baṭṭītū/ | /baṭṭaytū/              |         |
| 2c.pl.                  | /meddītū / | /maddaytū /             | /baṭṭītū/ | /baṭṭaytū/              |         |
| 1c.pl.                  | /meddīnā / | /maddaynē /             | /baṭṭīnā/ | /baṭṭaynē/              |         |

| Imperfectivo                   |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| /eyfe‘‘/-{ey1e22}/ايمد/eymedd/ | /eyfu‘‘/-{ey1u22}/ايبط/eybutṭ/ |

|            | TL         | GB / BD    | TL        | GB / BD   |
|------------|------------|------------|-----------|-----------|
| 3m.sing.   | /eymedd /  | /eymedd /  | /eybuṭṭ/  | /eybuṭṭ/  |
| 3 f. sing. | /etmedd/   | /etmedd/   | /etbuṭṭ/  | /etbuṭṭ/  |
| 2m.sing.   | /etmedd/   | /etmedd/   | /etbuṭṭ/  | /etbuṭṭ/  |
| 2f. sing.  | /etmeddī/  | /etmeddī/  | /etbuṭṭī/ | /etbuṭṭī/ |
| 1c. sing.  | /enmedd /  | /enmedd /  | /enbuṭṭ/  | /enbuṭṭ/  |
| 3c.pl.     | /eymeddū / | /eymeddū / | /eybuṭṭū/ | /eybuṭṭū/ |
| Dual       | /eymeddū / | /eymeddū / | /eybuṭṭū/ | /eybuṭṭū/ |
| Dual       | /etmeddū / | /etmeddū / | /etbuṭṭū/ | /etbuṭṭū/ |
| 2c.pl.     | /etmeddū / | /etmeddū / | /etbuṭṭū/ | /etbuṭṭū/ |
| 1c.pl.     | /enmeddū / | /enmeddū / | /enbuṭṭū/ | /enbuṭṭū/ |

| Imperativo |          |                      |         |                      |  |
|------------|----------|----------------------|---------|----------------------|--|
|            |          | /fe‘‘/-{1e22}م/medd/ |         | /fu‘‘/-{1u22}ط/buṭṭ/ |  |
|            | TL       | GB / BD              | TL      | GB / BD              |  |
| 2m.sing.   | /medd/   | /medd/               | /buṭṭ/  | /buṭṭ/               |  |
| 2f. sing.  | /meddī/  | /meddī/              | /buṭṭī/ | /buṭṭī/              |  |
| Dual       | /meddū / | /meddū /             | /buṭṭū/ | /buṭṭū/              |  |
| 2c.pl.     | /meddū / | /meddū /             | /buṭṭū/ | /buṭṭū/              |  |

| Participio activo |           |           |           |           |  |
|-------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|--|
| /fē‘‘/-{1ē22}     |           |           |           |           |  |
|                   | TL        | GB / BD   | TL        | GB / BD   |  |
| 2m.sing.          | /mēdd/    | /mēdd/    | /bāṭṭ/    | /bāṭṭ/    |  |
| 2f. sing.         | /mēdda/   | /mēddē/   | /bāṭṭa/   | /bāṭṭē/   |  |
| Dual              | /mēddīn / | /mēddīn / | /bāṭṭīn/  | /bāṭṭīn/  |  |
| 2c.pl.            | /mēddīn / | /mēddīn / | /bāṭṭīn/  | /bāṭṭīn/  |  |
| Participio pasivo |           |           |           |           |  |
| /maf‘ū‘/-{ma12ū2} |           |           |           |           |  |
|                   | TL        | GB / BD   | TL        | GB / BD   |  |
| 2m.sing.          | /mamdūd/  | /mamdūd/  | /mabṭūṭ/  | /mabṭūṭ/  |  |
| 2f. sing.         | /mamdūda/ | /mamdūda/ | /mabṭūṭa/ | /mabṭūṭē/ |  |

|        |             |             |            |            |
|--------|-------------|-------------|------------|------------|
| Dual   | /mamdūdīn / | /mamdūdīn / | /mabṭūṭīn/ | /mabṭūṭīn/ |
| 2c.pl. | /memdūdīn / | /memdūdīn / | /mabṭūṭīn/ | /mabṭūṭīn/ |

La conjugación de los verbos geminados se diferencia del ÁC. En lugar de /مددت/madadtu/ Doy se conjuga /مَدِدْتُ/meddīt/, como si se tratase de un verbo débil con R3 en /w/o /y/.

#### 1.1.4. 2. Verbos hamzados:

Siguen en su derivación las reglas del ÁC en pocas ocasiones porque la hamza tiende a desaparecer y es sustituida en los verbos hamzados en la R2 o R3 por /w/ o /y/ y la R1 se pierde o se cambió su sitio de la R1a la R3 como: /كَلَا/’kala/كَلَا/klā/, motivando una conjugación como verbos débiles. El siguiente cuadro recoge los verbos que se forman según las formas siguientes:

| Perfectivo                      | Imperfectivo                          | Imperativo                        | Participios  |
|---------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|--|
| /’a’ala/{’a2a3a}><br>/’lā/{23ā} | /ya’ulu/{ya’2u3u}><br>/yā’ul/{yā2u3}  | /’ul/{2u3}><br>/’ūl/{2ū3}         | Activo:<br>/mē’el/-{mē2e3}<br>/fēyel/-{1ēye3}<br>/fē’ī/-{1ē2ī} |
| /fa’ala/{1a’a3a}><br>/fāl/{1ā3} | /yaf’alu/{ya1’a3u}><br>/eyfāl/{ey1ā3} | /’if’al/{’il’a3}><br>/fāl/{1ā3}   | Pasivo:<br>/mey’ul/-{mey2ū3}                                   |
| /fa’a’a/{1a2a’a}><br>/f’ā/{12ā} | /yaf’a’/{ya12a’}><br>/yef’ā/{ye12ā}   | /’if’a’/{’il2a’}><br>/ef’ā/{E12ā} | /mfewwel/-{m1ewwe3}<br>/fē’ī/-{1ē2ī}                           |

Los ejemplos empleados son los verbos: /كَلَا/klā/Comer, /سَأَلَ/sāyel/ Preguntar por y /بَدَأ/bdā/ Empezar:

|            | Perfectivo            |          |                      |         |                       |          |
|------------|-----------------------|----------|----------------------|---------|-----------------------|----------|
|            | /’lā/{23ā}/كَلَا/klā/ |          | /fāl/{1ā3}/سَال/sāl/ |         | /f’ā/{12ā}/بَدَأ/bdā/ |          |
|            | TL                    | GB / BD  | TL                   | GB / BD | TL                    | GB / BD  |
| 3m.sing.   | /klā/                 | /klē/    | /sāl/                | /sēl/   | /bdā/                 | /bdē/    |
| 3 f. sing. | /klēt/                | /klēt/   | /sālet/              | /sēlet/ | /bdēt/                | /bdēt/   |
| 2m.sing.   | /klīt/                | /klayt/  | /selt/               | /selt/  | /bdīt/                | /bdayt/  |
| 2f. sing.  | /klītī/               | /klaytī/ | /seltī/              | /seltī/ | /bdītī/               | /bdaytī/ |
| 1c. sing.  | /klīt/                | /klayt/  | /selt/               | /selt/  | /bdīt/                | /bdayt/  |

|        |         |          |         |         |         |          |
|--------|---------|----------|---------|---------|---------|----------|
| 3c.pl. | /klēw/  | /klēw/   | /sālū/  | /sēlū/  | /bdēw/  | /bdēw/   |
| Dual   | /klēw/  | /klēw/   | /sālū/  | /sēlū/  | /bdēw/  | /bdēw/   |
| Dual   | /klītū/ | /klaytū/ | /seltū/ | /seltū/ | /bdītū/ | /bdaytū/ |
| 2c.pl. | /klītū/ | /klaytū/ | /seltū/ | /seltū/ | /bdītū/ | /bdaytū/ |
| 1c.pl. | /klīnā/ | /klaynē/ | /selnā/ | /selnē/ | /bdīnā/ | /bdaynē/ |

| Imperfectivo                  |         |                                 |          |                                |          |          |
|-------------------------------|---------|---------------------------------|----------|--------------------------------|----------|----------|
| /y'ul/{yā2u3}<br>/ياكل/yākul/ |         | /eyfāl/{ey1ā3}<br>/ايسال/eysāl/ |          | /yef'ā/{ye12ā}<br>/بيدا/yebdā/ |          |          |
| TL                            | GB / BD | TL                              | GB / BD  | TL                             | GB / BD  |          |
| 3m.sing.                      | /yākul/ | /yēkul/                         | /eysāl/  | /eysēl/                        | /yebdā/  | /yabdē/  |
| 3 f. sing.                    | /tākul/ | /tēkul/                         | /tsāl/   | /tsēl/                         | /tebdā/  | /tabdē/  |
| 2m.sing.                      | /tākul/ | /tēkul/                         | /tsāl/   | /tsēl/                         | /tebdā/  | /tabdē/  |
| 2f. sing.                     | /tāklī/ | /tēklī/                         | /tsālī/  | /tsēlī/                        | /tebdāy/ | /tabdēy/ |
| 1c. sing.                     | /nākul/ | /nēkul/                         | /nsāl/   | /nsēl/                         | /nebdā/  | /nabdē/  |
| 3c.pl.                        | /yāklū/ | /yēklū/                         | /eysālū/ | /eysēlū/                       | /yebdāw/ | /yabdēw/ |
| Dual                          | /yāklū/ | /yēklū/                         | /eysālū/ | /eysēlū/                       | /yebdāw/ | /yabdēw/ |
| Dual                          | /tāklū/ | /tēklū/                         | /tsālū/  | /tsēlū/                        | /tebdāw/ | /tabdēw/ |
| 2c.pl.                        | /tāklū/ | /tēklū/                         | /tsālū/  | /tsēlū/                        | /tebdāw/ | /tabdēw/ |
| 1c.pl.                        | /nāklū/ | /nēklū/                         | /nsālū/  | /nsēlū/                        | /nebdāw/ | /nabdēw/ |

| Imperativo          |         |                     |         |                         |         |         |
|---------------------|---------|---------------------|---------|-------------------------|---------|---------|
| /‘ul/{2ū3}/كول/kūl/ |         | /fāl/{1ā3}/سال/sāl/ |         | /ef'ā/{e12ā}/ابدا/ebdā/ |         |         |
| TL                  | GB / BD | TL                  | GB / BD | TL                      | GB / BD |         |
| 2m.sing.            | /kūl/   | /kūl/               | /sāl/   | /sēl/                   | /ebdā/  | /ebdē/  |
| 2f. sing.           | /kūlī/  | /kūlī/              | /sālī/  | /sēlī/                  | /ebdāy/ | /ebdēy/ |
| Dual                | /kūlū/  | /kūlū/              | /sālū/  | /sēlū/                  | /ebdāw/ | /ebdēw/ |
| 2c.pl.              | /kūlū/  | /kūlū/              | /sālū/  | /sēlū/                  | /ebdāw/ | /ebdēw/ |

| Participio activo               |         |                                 |         |                         |         |  |
|---------------------------------|---------|---------------------------------|---------|-------------------------|---------|--|
| /mē'el/{mē2e3}/<br>/ماكل/mēkel/ |         | /fēyel/{1ēye3}<br>/ساييل/sēyel/ |         | /fē'i/{1ē2ī}/بادي/bēdī/ |         |  |
| TL                              | GB / BD | TL                              | GB / BD | TL                      | GB / BD |  |
|                                 |         |                                 |         |                         |         |  |

|           |                          |            |                   |           |                     |          |
|-----------|--------------------------|------------|-------------------|-----------|---------------------|----------|
| 2m.sing.  | /mēkel/                  | /mēkel/    | /sēyel/           | /sēyel/   | /bēdī/              | /bēdī/   |
| 2f. sing. | /mēkla/                  | /mēklē/    | /sēyla/           | /sēylē/   | /bēdya/             | /bēdyē/  |
| Dual      | /mēklīn/                 | /mēklīn/   | /sēylīn/          | /sēylīn/  | /bēdyīn/            | /bēdyīn/ |
| 2c.pl.    | /mēklīn/                 | /mēklīn/   | /sēylīn/          | /sēylīn/  | /bēdyīn/            | /bēdyīn/ |
|           | <b>Participio pasivo</b> |            |                   |           |                     |          |
|           | /mey'ūl/-{mey2ū3}        |            | /mfwwel/-{m1wwe3} |           | /fē'ī/-{1ē2ī}       |          |
|           | /ميكول/maykūl/           |            | /مسول/msewwel/    |           | /بادي فيه/bēdī fih/ |          |
|           | TL                       | GB / BD    | TL                | GB / BD   | TL                  | GB/BD    |
| 2m.sing.  | /maykūl/                 | /maykūl/   | /msewwel          | /msewwel  | /bēdī/              | /bēdī/   |
| 2f. sing. | /maykūla/                | /maykūlē/  | /msewla/          | /msewlē/  | /bēdya/             | /bēdyē/  |
| Dual      | /maykūlīn/               | /maykūlīn/ | /msewlīn/         | /msewlīn/ | /bēdyīn/            | /bēdyīn/ |
| 2c.pl.    | /maykūlīn/               | /maykūlīn/ | /msewlīn/         | /msewlīn/ | /bēdyīn/            | /bēdyīn/ |

De lo anteriormente expuesto notamos:

- . Los verbos hamzados en R1 muestran una variación respecto a la norma, ya que pierden la /' / inicial R1 y se conjuga casi de la misma manera que los del R3, así: /klā/ y /bdā/.
- . En los verbos hamzados en R2 la hamza radical se convierte en /ē/ o /e/, como en: /sa'ala />/sēl/ o /sa'altu />/selt/.
- . En cuanto a los verbos hamzados en la R3, la hamza desaparece y se convierte en /ā/ o /ē/ y el verbo se conjuga como un verbo defectivo, así: /bdā/= /mšā/ Andar.
- . El imperfectivo de los tres verbos hamzados se forma según las reglas generales, salvo en los cambios fonológicos, con la hamza en R1 la /e/ de la prefijación se convierte en /ē/ así: /nēkul/.
- . El participio activo del verbo hamzado se forma con la desaparición de la hamza inicial para R1 sustituida por el morfema /mē/, la hamza del R2 sustituida por /y/ y la hamza final de R3 convertida en la vocal larga /ī/.
- . El participio pasivo es variable y no sigue la norma general. Si bien se admite la forma /maykul/ o /etkel/ que ambos sustituyen la voz pasiva.
- . Al formar su participio pasivo, los verbos hamzados de la R2 conviertan la hamza en /w/ gemilada sólo con la 2m.sing, así: /msewwel/, mientras que los verbos de la R3 forman su

participio pasiva igual al activo /bēdī/ añadiendo la preposición /fih/En, para distinguir entre ambos participios.

. En imperativo de las tres formas se pierde la hamza sustituida por vocales largas y diptongos según convenga.

### 1.1.4. 3. Verbos asimilados:

Son verbos trílteros, cuya primera radical es una semiconsonante: /w/ o /y/ en el perfectivo, pero en el presente imperativo, los verbos que comienzan por /w/ la pierden, y los verbos que comienzan por /y/ la mantienen con /sukūn/. Los tiempos se forman según las formas siguientes:

| Perfectivo      | Imperfectivo      | Imperativo     | Participios  |
|-----------------|-------------------|----------------|--|
| /ew 'al/{ew2a3} | /yaw 'al/{yaw2a3} | /aw'al/{aw2a3} | Activo:<br>-/wā'el/{wā2e3}<br>-/wē'el/{wē2e3}        |
| /ew'el/{ew2e3}  | /yew 'el/{yew2e3} | /ew'el/{ew2e3} | Pasivo:<br>-/mwa' 'al/{mwa22a3}<br>-/maw'ūl/{maw2ū3} |

Los ejemplos empleados son los verbos: /وصل/wṣal/Llegar y /وزن/ewzen/Pesar.

|            | Perfectivo               |          |                           |          |
|------------|--------------------------|----------|---------------------------|----------|
|            | /ew'al/{ew2a3}/وصل/wṣal/ |          | /ew'al/{ew2a3}/وزن/ewzen/ |          |
|            | TL                       | GB / BD  | TL                        | GB / BD  |
| 3m.sing.   | /ewṣal/                  | /ewṣal/  | /ewzen/                   | /ewzen/  |
| 3 f. sing. | /waṣlet/                 | /waṣlet/ | /weznet/                  | /weznet/ |
| 2m.sing.   | /wṣalt/                  | /wṣalt/  | /wzent/                   | /wzent/  |
| 2f. sing.  | /wṣaltī/                 | /wṣaltī/ | /wzentī/                  | /wzentī/ |
| 1c. sing.  | /wṣalt/                  | /wṣalt/  | /wzent/                   | /wzent/  |
| 3c.pl.     | /waṣalū/                 | /waṣalū/ | /weznū/                   | /weznū/  |
| Dual       | /waṣalū/                 | /waṣalū/ | /weznū/                   | /weznū/  |
| Dual       | /wṣaltū/                 | /wṣaltū/ | /wzentū/                  | /wzentū/ |
| 2c.pl.     | /wṣalūt/                 | /wṣalūt/ | /wzentū/                  | /wzentū/ |
| 1c.pl.     | /wṣalnā/                 | /wṣalnē/ | /wzennā/                  | /wzennē/ |

| Imperfectivo |  |                                 |          |                                 |          |
|--------------|--|---------------------------------|----------|---------------------------------|----------|
|              |  | /yaw ‘al/-{yaw2a3}/يوصل/yawṣal/ |          | /yew ‘el/-{yew2e3}/يوزن/yewzen/ |          |
|              |  | TL                              | GB / BD  | TL                              | GB / BD  |
| 3m.sing.     |  | /yawṣal/                        | /yawṣal/ | /yewzen/                        | /yewzen/ |
| 3 f. sing.   |  | /tawṣal/                        | /tawṣal/ | /tewzen/                        | /tewzen/ |
| 2m.sing.     |  | /tawṣal/                        | /tawṣal/ | /tewzen/                        | /tewzen/ |
| 2f. sing.    |  | /tawwaṣlī/                      | /tawṣlī/ | /tewweznī/                      | /tewznī/ |
| 1c. sing.    |  | /nawṣal/                        | /nawṣal/ | /newzen/                        | /newzen/ |
| 3c.pl.       |  | /yawwaṣlū/                      | /yawṣlū/ | /yewweznū/                      | /yewznū/ |
| Dual         |  | /yawwaṣlū/                      | /yawṣlū/ | /yewweznū/                      | /yewznū/ |
| Dual         |  | /tawwaṣlū/                      | /tawṣlū/ | /tewweznū/                      | /tewznū/ |
| 2c.pl.       |  | /tawwaṣlū/                      | /tawṣlū/ | /tewweznū/                      | /tewznū/ |
| 1c.pl.       |  | /nawwaṣlū/                      | /nawṣlū/ | /newweznū/                      | /newznū/ |

| Imperativo |  |                             |         |                             |         |
|------------|--|-----------------------------|---------|-----------------------------|---------|
|            |  | /aw‘al/-{aw2a3}/اوصل/awṣal/ |         | /ew‘el/-{ew2e3}/اوزن/ewzen/ |         |
|            |  | TL                          | GB / BD | TL                          | GB / BD |
| 2m.sing.   |  | /awṣal/                     | /awṣal/ | /ewzen/                     | /ewzen/ |
| 2f. sing.  |  | /awwaṣlī/                   | /awṣlī/ | /ewweznī/                   | /ewznī/ |
| Dual       |  | /awwaṣlū/                   | /awṣlū/ | /ewweznū/                   | /ewznū/ |
| 2c.pl.     |  | /awwaṣlū/                   | /awṣlū/ | /ewweznū/                   | /ewznū/ |

| Participio activo |  |                                       |          |                                    |          |
|-------------------|--|---------------------------------------|----------|------------------------------------|----------|
|                   |  | /wā‘el/-{wā2e3}/واصل/wāṣel/           |          | /wē‘el/-{wē2e3}/وازن/wēzen/        |          |
|                   |  | TL                                    | GB / BD  | TL                                 | GB / BD  |
| 2m.sing.          |  | /wāṣel/                               | /wāṣel/  | /wēzen/                            | /wēzen/  |
| 2f. sing.         |  | /wāṣla/                               | /wāṣlē/  | /wēznā/                            | /wēznē/  |
| Dual              |  | /wāṣlīn/                              | /wāṣlīn/ | /wēznīn/                           | /wēznīn/ |
| 2c.pl.            |  | /wāṣlīn/                              | /wāṣlīn/ | /wēznīn/                           | /wēznīn/ |
| Participio pasivo |  |                                       |          |                                    |          |
|                   |  | /mwa‘‘al/<br>{mwa22a3}/موصول/mwaṣṣal/ |          | /maw‘ūl/<br>{maw2ū3}/موزون/mawzūn/ |          |

|           | TL         | GB / BD    | TL         | GB / BD    |
|-----------|------------|------------|------------|------------|
| 2m.sing.  | /mwaṣṣal/  | /mwaṣṣal/  | /mawzūn/   | /mawzūn/   |
| 2f. sing. | /mwaṣṣla/  | /mwaṣṣlē/  | /mawzūna/  | /mawzūnē/  |
| Dual      | /mwaṣṣlīn/ | /mwaṣṣlīn/ | /mawzūnīn/ | /mawzūnīn/ |
| 2c.pl.    | /mwaṣṣlīn/ | /mwaṣṣlīn/ | /mawzūnīn/ | /mawzūnīn/ |

. Las conjugaciones siguen las reglas del AC, y no se cambia el radical, el único cambio es la caída de la vocal breve /a/ de la 3 f. sing. y la 3c.pl.: /waṣlet/ y /waṣlū/.

. La pérdida de la vocal breve /i/ sustituida por /a/ en el perfectivo y la conservación de la R1 asimilada en /w/ precedida por la vocal breve /e/ con la 3m.sing., debido a las reglas de fonología del dialecto que consiste en añadir la /e/ en el principio de los voces que empiezan con una sílaba biconsonántica<sup>10</sup>, así: /ewṣal/ y /ewzen/.

. Los participios pasivos: Unos siguen la derivación clásica, así: /mawzūn/, mientras que otros desarrollan una nueva forma, como en: /mwaṣṣal/

#### 1.1.4.4. Verbos cóncavos:

Es el verbo trilitero cuya segunda radical es la vocal larga /ā//. La tipología de los verbos cóncavos reside en:

- Los que conservan la /ā// en la conjugación del imperfectivo, como por ejemplo el verbo /خاف/ /ḥāf/ /Temer.
- Los que convierten la /ā// en /ī// en la conjugación del imperfectivo, como el verbo /باع/ /bā‘/ /Vender.
- Los que convierten la /ā// en /ū// en la conjugación del imperfectivo, como el verbo /قال/ /gāl/ /Decir.

A continuación conjugaremos un verbo de cada tipo para ver en su caso las modificaciones que sufre la raíz en el AC y sus interpretaciones en el HT. Los verbos cóncavos, que sea la radical débil /’alif/, /wāw/ o /yā’/ Se conjugan según las formas siguientes:

| Perfectivo | Imperfectivo   | Imperativo | Participios |
|------------|----------------|------------|-------------|
| /fāl/{1ā3} | /eyfāl/{ey1ā3} | /fāl/{1ā3} | Activo:     |

<sup>10</sup>. Empieza con dos consonantes sin ninguna vocal.

|             |                 |             |   |
|-------------|-----------------|-------------|---|
|             | /eyfēl/{ey1ē3 } | /fēl/{1ē3 } | /fāyel/-{1āye3}<br>/fēyel/-{1ēye3}                    |
| /fēl/{1ē3 } | /eyfūl/{ey1ū3 } | /fūl/{1ū3 } | Pasivo:<br>/mfawwal/-{m1awwa3}<br>/mfewwel/-{m1ewwe3} |
|             | /eyfīl/{ey1ī3 } | /fīl/{1ī3 } | /mefyūl/-{m1yū3}                                      |

Los ejemplos empleados son los verbos: /خاف/hāf/Temer, /بان/bēn/Aparecer, /قال/gēl/Decir y /باع/bē'/Vender:

|            |  | Perfectivo  |         |             |         |             |         |             |         |
|------------|--|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|
|            |  | /fāl/{1ā3 } |         | /fēl/{1ē3 } |         | /fēl/{1ē3 } |         | /fēl/{1ē3 } |         |
|            |  | /خاف/hāf/   |         | /بان/bēn/   |         | /قال/gēl/   |         | /باع/bē'/   |         |
|            |  | TL          | GB/BD   | TL          | GB/BD   | TL          | GB/BD   | TL          | GB/BD   |
| 3m.sing.   |  | /hāf/       | /hāf/   | /bēn/       | /bēn/   | /gēl/       | /gēl/   | /bē'/       | /bē'/   |
| 3 f. sing. |  | /hāfet/     | /hāfet/ | /bēnet/     | /bēnet/ | /gēlet/     | /gēlet/ | /bē'et      | /bē'et/ |
| 2m.sing.   |  | /hūft/      | /hūft/  | /bent/      | /bent/  | /gult/      | /gult/  | /be't/      | /be't/  |
| 2f. sing.  |  | /hūftī/     | /hūftī/ | /bentī/     | /bentī/ | /gultī/     | /gultī/ | /be'tī/     | /be'tī/ |
| 1c. sing.  |  | /hūft/      | /hūft/  | /bent/      | /bent/  | /gult/      | /gult/  | /be't/      | /be't/  |
| 3c.pl.     |  | /hāfū/      | /hāfū/  | /bēnū/      | /bēnū/  | /gēlū/      | /gēlū/  | /bē'ū/      | /bē'ū/  |
| Dual       |  | /hāfū/      | /hāfū/  | /bēnū/      | /bēnū/  | /gēlū/      | /gēlū/  | /bē'ū/      | /bē'ū/  |
| Dual       |  | /hūftū/     | /hūftū/ | /bentū/     | /bentū/ | /gultū/     | /gultū/ | /be'tū/     | /be'tū/ |
| 2c.pl.     |  | /hūftū/     | /hūftū/ | /bentū/     | /bentū/ | /gultū/     | /gultū/ | /be'tū/     | /be'tū/ |
| 1c.pl.     |  | /hūfnā/     | /hūfnē/ | /bennā/     | /bennē/ | /gulnā/     | /gulnē/ | be'nā       | /be'nē/ |

|           |  | Imperfectivo    |          |                 |          |                 |          |                 |         |
|-----------|--|-----------------|----------|-----------------|----------|-----------------|----------|-----------------|---------|
|           |  | /eyfāl/{ey1ā3 } |          | /eyfēl/{ey1ē3 } |          | /eyfūl/{ey1ū3 } |          | /eyfīl/{ey1ī3 } |         |
|           |  | /ايخاف/eyhāf/   |          | /ايبان/eybēn/   |          | /ايقول/eygūl/   |          | /ايبيع/eybī'/   |         |
|           |  | TL              | GB/BD    | TL              | GB/BD    | TL              | GB/BD    | TL              | GB/BD   |
| 3m.sing   |  | /eyhāf/         | /eyhāf/  | /eybēn/         | /eybēn/  | /eygūl/         | /eygūl/  | /eybī'/         | /eybī'  |
| 3 f. sing |  | /ethāf/         | /ethāf/  | /etbēn/         | /etbēn/  | /etgūl/         | /etgūl/  | /etbī'/         | /etbī'/ |
| 2m.sing   |  | /ethāf/         | /ethāf/  | /etbēn/         | /etbēn/  | /etgūl/         | /etgūl/  | /etbī'/         | /etbī'/ |
| 2f. sing  |  | /ehāfī/         | /ethāfī/ | /etbēnī/        | /etbēnī/ | /etgūlī/        | /etgūlī/ | /etbī'ī/        | /etbī'ī |
| 1c. sing  |  | /enḥāf/         | /enḥāf/  | /enbēn/         | /enbēn/  | /engūl/         | /engūl/  | /enbī'/         | /enbī'  |

|        |         |          |         |         |          |          |          |        |
|--------|---------|----------|---------|---------|----------|----------|----------|--------|
| 3c.pl. | eyhāfū  | eyhāfū   | eybēnū  | eybēnū  | /eygūlū  | /eygūlū  | eybī‘ū   | eybī‘ū |
| Dual   | eyhāfū  | /eyhāfū  | eybēnū  | eybēnū  | /eygūlū  | /eygūlū  | /eybī‘ū  | eybī‘ū |
| Dual   | /ethāfū | /ethāfū/ | /etbēnū | /etbēnū | /etgūlū/ | /etgūlū/ | /etbī‘ū/ | etbī‘ū |
| 2c.pl. | /ethāfū | /ethāfū/ | /etbēnū | /etbēnū | /etgūlū/ | /etgūlū/ | /etbī‘ū/ | etbī‘ū |
| 1c.pl. | enhāfū  | /enhāfū  | enbēnū  | enbēnū  | /engūlū  | /engūlū  | /enbī‘ū  | enbī‘ū |

| Imperativo |        |                      |        |            |        |            |        |        |
|------------|--------|----------------------|--------|------------|--------|------------|--------|--------|
| /fāl/{1ā3} |        | /fēl/{1ē3} /بان/bēn/ |        | /fūl/{1ū3} |        | /fīl/{1ī3} |        |        |
| /خاف/hāf/  |        |                      |        | /قول/gūl/  |        | /بيع/bī‘/  |        |        |
| TL         | GB/BD  | TL                   | GB/BD  | TL         | GB/BD  | TL         | GB/BD  |        |
| 2m.sing    | /hāf/  | /hāf/                | /bēn/  | /bēn/      | /gūl/  | /gūl/      | /bī‘/  | /bī‘/  |
| 2f. sing   | /hāfi/ | /hāfi/               | /bēnī/ | /bēnī/     | /gūlī/ | /gūlī/     | /bī‘ī/ | /bī‘ī/ |
| Dual       | /hāfū/ | /hāfū/               | /bēnū/ | /bēnū/     | /gūlū/ | /gūlū/     | /bī‘ū/ | /bī‘ū/ |
| 2c.pl.     | /hāfū/ | /hāfū/               | /bēnū/ | /bēnū/     | /gūlū/ | /gūlū/     | /bī‘ū/ | /bī‘ū/ |

| Participio activo |          |                |          |                |          |                |          |          |
|-------------------|----------|----------------|----------|----------------|----------|----------------|----------|----------|
| /fāyel/{1āye3}    |          | /fēyel/{1ēye3} |          | /fēyel/{1ēye3} |          | /fēyel/{1ēye3} |          |          |
| /خائف/hāyef/      |          | /باين/bēyen/   |          | /فائل/gēyel/   |          | /بايع/bēye‘/   |          |          |
| TL                | GB/BD    | TL             | GB/BD    | TL             | GB/BD    | TL             | GB/BD    |          |
| 2m.sing           | /hāyef/  | /hāyef/        | /bēyen/  | /bēyen/        | /gēyel/  | Gēyel          | /bēye‘/  | /bēye‘/  |
| 2f. sing          | /hāyfa/  | /hāyfē/        | /bēyna/  | /bēynē/        | /gēylā/  | Gēylē          | /bēy‘ā/  | /bēy‘ē/  |
| Dual              | /hāyfin/ | /hāyfin/       | /bēynīn/ | /bēynīn/       | /gēylīn/ | Gēylīn         | /bēy‘īn/ | /bēy‘īn/ |
| 2c.pl.            | /hāyfin/ | /hāyfin/       | /bēynīn/ | /bēynīn/       | /gēylīn/ | Gēylīn         | /bēy‘īn/ | /bēy‘īn/ |

| Participio pasivo               |            |                                  |           |           |
|---------------------------------|------------|----------------------------------|-----------|-----------|
| mfawwal{m1awwa3} /مخوف/mhawwaf/ |            | mfewwel/{m1ewwe3} /مبين/mbeyyen/ |           |           |
| TL                              | GB/BD      | TL                               | GB/BD     |           |
| 2m.sing                         | /mhawwaf/  | /mhawwaf/                        | /mbeyyen/ | /mbeyyen/ |
| 2f.sing.                        | /mhawwfa/  | /mhawwfē/                        | /mbeyna/  | /mbeynē/  |
| Dual                            | /mhawwfin/ | /mhawwfin/                       | /mbeynīn/ | /mbeynīn/ |
| 2c.pl.                          | /mhawwfin/ | /mhawwfin/                       | /mbeynīn/ | /mbeynīn/ |
| /mafūl/{ma1yū3} /مقبول/magyūl/  |            | /mefūl/{m1yū3} /مبيوع/mebyū‘/    |           |           |

|           | TL         | GB / BD    | TL         | GB / BD    |
|-----------|------------|------------|------------|------------|
| 2m.sing   | /magyūl/   | /magyūl/   | /mebyū‘/   | /mebyū‘/   |
| 2f. sing. | /magyūla/  | /magyūlē/  | /mebyū‘a/  | /mebyū‘a/  |
| Dual      | /magyūlīn/ | /magyūlīn/ | /mebyū‘īn/ | /mebyū‘īn/ |
| 2c.pl.    | /magyūlīn/ | /magyūlīn/ | /mebyū‘īn/ | /mebyū‘īn/ |

De lo anteriormente expuesto notamos:

- . Las conjugaciones siguen las normas del AC, sólo varía la fonología dialectal.
- . En los participios activos, la hamza del AC se convierte o se palatiza en /y/ seguida por /e/ formando un diptongo, como en: /خايف/hāyef/ en vez de: /خائف/hā‘if/<sup>11</sup>.
- . Los participios pasivos, de estos verbos se usan en las formas: V, VI, VII y I, así: /magyūl/ Fue dicho.

#### 1.1.4.5. Verbos defectivos:

Son aquellos verbos que acaban con una vocal enferma, y se conjugan según las formas siguientes:

| Perfectivo  | Imperfectivo    | Imperativo    | Participios           |
|-------------|-----------------|---------------|-----------------------|
| /f‘ā/-{12ā} | /yef‘ā/-{ye12ā} | /ef‘ā/-{e12ā} | Activo:/fē‘ī/-{1ē2ī}  |
|             | /yefī/-{ye12ī}  | /efī/-{e12ī}  | Pasivo:/mefī/-{me12ī} |

Los ejemplos empleados son los verbos: /نسا/nsā/Olvidar y /مشا/mšā/Andar.

| Perfectivo          |       |                     |       |         |
|---------------------|-------|---------------------|-------|---------|
| /f‘ā/{12ā}/نسا/nsā/ |       | /f‘ā/{12ā}/مشا/mšā/ |       |         |
|                     | TL    | GB / BD             | TL    | GB / BD |
| 3m.sing.            | /nsā/ | /nsē/               | /mšā/ | /mšē/   |

<sup>11</sup> . Otro verbo peculiar en esta conjugación es: /جاب/ġēb/Traer, innovación léxica dialectal formada por la combinación de: /جاء/ġā‘a/Venir con la preposición: /ب/bī/Con, una innovación típica del dialecto desde la época medieval que se conjuga como verbo un verbo cóncavo. Junto con: /شاييف/šāyef/Ver, otro verbo producto de la innovación lexical en el Neoárabe entra en esta categoría de verbos cóncavos y sigue la forma VII. Citado por Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, p242.

|            |         |          |         |          |
|------------|---------|----------|---------|----------|
| 3 f. sing. | /nsēt/  | /nsēt/   | /mšēt/  | /mšēt/   |
| 2m. sing.  | /nsīt/  | /nsayt/  | /mšīt/  | /mšayt/  |
| 2f. sing.  | /nsītī/ | /nsaytī/ | /mšītī/ | /mšaytī/ |
| 1c. sing.  | /nsīt/  | /nsayt/  | /mšīt/  | /mšayt/  |
| 3c. pl.    | /nsēw/  | /nsēw/   | /mšēw/  | /mšēw/   |
| Dual       | /nsēw/  | /nsēw/   | /mšēw/  | /mšēw/   |
| Dual       | /nsītū/ | /nsaytū/ | /mšītū/ | /mšaytū/ |
| 2c. pl.    | /nsītū/ | /nsaytū/ | /mšītū/ | /mšaytū/ |
| 1c. pl.    | /nsīnā/ | /nsaynē/ | /mšīnā/ | /mšaynā/ |

| Imperfectivo |          |                             |         |         |         |  |                             |  |  |
|--------------|----------|-----------------------------|---------|---------|---------|--|-----------------------------|--|--|
|              |          | /yef'ā/-{ye12ā}/ينسا/yensā/ |         |         |         |  | /yef'ī/-{ye12ī}/يمشي/yemšī/ |  |  |
|              |          | TL                          | GB / BD | TL      | GB / BD |  |                             |  |  |
| 3m. sing.    | /yensā/  | /yansē/                     | /yemšī/ | /yemšī/ |         |  |                             |  |  |
| 3 f. sing.   | /tensā/  | /tansē/                     | /temšī/ | /temšī/ |         |  |                             |  |  |
| 2m. sing.    | /tensā/  | /tansē/                     | /temšī/ | /temšī/ |         |  |                             |  |  |
| 2f. sing.    | /tensēy/ | /tansēy/                    | /temšī/ | /temšī/ |         |  |                             |  |  |
| 1c. sing.    | /nensā/  | /nansē/                     | /nemšī/ | /nemšī/ |         |  |                             |  |  |
| 3c. pl.      | /yensēw/ | /yansēw/                    | /yemšū/ | /yemšū/ |         |  |                             |  |  |
| Dual         | /yensēw/ | /yansēw/                    | /yemšū/ | /yemšū/ |         |  |                             |  |  |
| Dual         | /tensēw/ | /tansēw/                    | /temšū/ | /temšū/ |         |  |                             |  |  |
| 2c. pl.      | /tensēw/ | /tansēw/                    | /temšū/ | /temšū/ |         |  |                             |  |  |
| 1c. pl.      | /nensēw/ | /nansēw/                    | /nemšū/ | /nemšū/ |         |  |                             |  |  |

| Imperativo |         |                          |         |        |         |  |                          |  |  |
|------------|---------|--------------------------|---------|--------|---------|--|--------------------------|--|--|
|            |         | /ef'ā/-{e12ā}/انسا/ensā/ |         |        |         |  | /ef'ī/-{e12ī}/امشي/emšī/ |  |  |
|            |         | TL                       | GB / BD | TL     | GB / BD |  |                          |  |  |
| 2m. sing.  | /ensā/  | /ensē/                   | /emšī/  | /emšī/ |         |  |                          |  |  |
| 2f. sing.  | /ensēy/ | /ensēy/                  | /emšī/  | /emšī/ |         |  |                          |  |  |
| Dual       | /ensēw/ | /ensēw/                  | /emšū/  | /emšū/ |         |  |                          |  |  |
| 2c. pl.    | /ensēw/ | /ensēw/                  | /emšū/  | /emšū/ |         |  |                          |  |  |

| Participio activo |            |            |            |            |
|-------------------|------------|------------|------------|------------|
| /fē'ī/-{1ē2ī}     |            |            |            |            |
|                   | TL         | GB / BD    | TL         | GB / BD    |
| 2m.sing.          | /nēsī/     | /nēsī/     | /mēšī/     | /mēšī/     |
| 2f. sing.         | /nēsya/    | /nēsye/    | /mēšya/    | /mēšye/    |
| Dual              | /nēsyaīn/  | /nēsyeīn/  | /mēšyaīn/  | /mēšyeīn/  |
| 2c.pl.            | /nēsyaīn/  | /nēsyeīn/  | /mēšyaīn/  | /mēšyeīn/  |
| Participio pasivo |            |            |            |            |
| /mef'ī/-{me12ī}   |            |            |            |            |
|                   | TL         | GB / BD    | TL         | GB / BD    |
| 2m.sing.          | /mensī/    | /mensī/    | /memšī/    | /memšī/    |
| 2f. sing.         | /mensya/   | /mensye/   | /memšya/   | /memšye/   |
| Dual              | /mensyaīn/ | /mensyeīn/ | /memšyaīn/ | /memšyeīn/ |
| 2c.pl.            | /mensyaīn/ | /mensyeīn/ | /memšyaīn/ | /memšyeīn/ |

De lo anteriormente expuesto notamos:

- El imperfectivo singular de la R3 de este tipo de verbos es la /à/ que se alarga en /ā/ para los TL y en /ē/ para los GB o los BD, así/بئسى/yansà/> /ينسا/yensā/o/yansē/, mientras que en el perfectivo plural y el imperativo plural la /à/ se convierte en el diptongo largo/ēw/, como en: /ensēw/ y /mšēw/.
- Es muy raro encontrar un verbo defectivo que su R3 se convierta en /ū/ en el imperfectivo, en efecto después de buscar atentamente en el HT hemos encontrado un sólo caso que es el caso de: /حبا/ħbā/Gatear >/يحبو/yaħbū/.
- El diptongo /ay/ corresponde a la conjugación de los verbos defectivos en el AC: /mašaytu/ y /nasaytu/en la 2m.sing., 2f. sing., 1c. sing., 2c.pl. y 1c.pl. que lo monoptongan los TL en /ī/ , mientras que lo conserva muy bien los GB y los BD.
- El imperfectivo de la forma/yef'ī/ tiene como terminación la vocal larga/ī/ con todas persona singulares y /ū/ para todas las plurales.

. Los participios pasivos de los verbos defectivos no son homogéneos usando el participio de la forma I, como: /mensī/Olvidado, /memšī/Andado, /mermī/Tirado o /mešrī/ Comprado...<sup>12</sup>

### 1.1.5. Verbos con doble o triple irregularidad:

Los verbos que entran en esta categoría corresponden al AC y generalmente registran modificaciones fonológicas respecto a la variedad que ya se han visto en los ejemplos anteriores, como: />ġā'a/Venir>/>dġā/ o />ġē/, el siguiente cuadro expone los cambios fonológicos respecto al AC:

|            | Perfectivo             |          |          | Imperfectivo                 |          |         |           |
|------------|------------------------|----------|----------|------------------------------|----------|---------|-----------|
|            | />ġā'a/>/>dġā/ o />ġē/ |          |          | />yaġī'u/>/>eydġī/ o />eyġī/ |          |         |           |
|            | ÁC                     | TL       | GB/BD    | ÁC                           | TL       | GB/BD   | GB / BD   |
| 3m.sing.   | />ġā'a/                | />dġā/   | />ġē/    | />yaġī'u/                    | />eydġī/ | />eyġī/ | />eygūl/  |
| 3 f. sing. | />ġā'at/               | />dġēt/  | />ġēt/   | />taġī'u/                    | />etdġī/ | />etġī/ | />etgūl/  |
| 2m.sing.   | />ġi'ta/               | />dġīt/  | />ġeyt/  | />taġī'u/                    | />etdġī/ | />etġī/ | />etgūl/  |
| 2f. sing.  | />ġi'ti/               | />dġītī/ | />ġeytī/ | />taġī'u/                    | />etdġī/ | />etġī/ | />etgūlī/ |
| 1c. sing.  | />ġi'tu/               | />dġīt/  | />ġeyt/  | />'aġī'u/                    | />endġī/ | />enġī/ | />engūl/  |
| 3c.pl.     | />ġā'ū/                | />dġēw/  | />ġēw/   | />yaġī'ūn/                   | />eydġū/ | />eyġū/ | />eygūlū/ |
| Dual       | />ġā'ā/                | />dġēw/  | />ġēw/   | />yaġī'ān/                   | />eydġū/ | />eyġū/ | />eygūlū/ |
| Dual       | />ġi'tumā/             | />dġītū/ | />ġeytū/ | />taġī'ān/                   | />etdġū/ | />etġū/ | />etgūlū/ |
| 2c.pl.     | />ġi'tum/              | />dġītū/ | />ġeytū/ | />yaġī'ūn/                   | />etdġū/ | />etġū/ | />etgūlū/ |
| 1c.pl.     | />ġi'nā/               | />dġīnā/ | />ġeynē/ | />naġī'u/                    | />endġū/ | />enġū/ | />engūlū/ |

|           | Imperativo |                        |          |
|-----------|------------|------------------------|----------|
|           | ÁC         | TL                     | GB / BD  |
| 2m.sing.  | />ġi'/     | /arwāḥ <sup>13</sup> / | /arwāḥ/  |
| 2f. sing. | />ġi'ī/    | /arwāḥī/               | /arwāḥī/ |
| Dual      | />ġi'ā/    | /arwāḥū/               | /arwāḥū/ |
| 2c.pl.    | />ġi'ū/    | /arwāḥū/               | /arwāḥū/ |

<sup>12</sup> . Para más aclaraciones véase: Philippe Marçais, Contribución a el estudio del habla árabe de Bousaada, BIFAO, 1944, [http://www.ifao.egnet.net/pdf, p64](http://www.ifao.egnet.net/pdf/p64).

<sup>13</sup> .Innovación dialectal que sustituye la forma clásica.

|           | Participio activo |          | Participio pasivo |             |
|-----------|-------------------|----------|-------------------|-------------|
|           | TL                | GB / BD  | TL                | GB / BD     |
| 2m.sing.  | /dǧēy/            | /ǧēy/    | /dǧēybīnū/        | /ǧēybīnū/   |
| 2f. sing. | /dǧēyya/          | /ǧēyyē/  | /dǧēybīnhā/       | /ǧēybīnhē/  |
| Dual      | /dǧēyyīn/         | /ǧēyyīn/ | /dǧēybīnhum/      | /ǧēybīnhum/ |
| 2c.pl.    | /dǧēyyīn/         | /ǧēyyīn/ | /dǧēybīnhum/      | /ǧēybīnhum/ |

De lo anteriormente expuesto notamos:

- . La pérdida de la hamza final de la R3 y el verbo se conjuga como defectivo, en el que el diptongo /ay/manifestado como defectivo por los GB y BD es sustituido por el monoptongo /ī/ por los TL.
- . En el perfectivo, la hamza de la R3 se asimila en vocal larga /ē/, /ā/ o /ī/.
- . En imperfectivo, el verbo actúa como un verbo débil, recuperando la cantidad vocal al final del verbo y así la pierde en la primera vocal.
- . Desaparición del imperativo de este verbo sustituido por una innovación verbal: /أرواح/ /arwāḥ/Vente, una innovación debida a la dificultad de adaptarse fonética y fonológicamente con la forma clásica: /جىء/ǧi'a/.
- . Los participios pasivos se forman añadiendo la preposición: /ب/ bī/ Con y los pronombres personales, así: /ǧēybīnhā/.

#### 1.1.6. Los verbos cuadriláteros:

Se mantienen como en el AC, utilizando verbos de raíz cuadrilátera simple: {1234}, se forman con cuatro consonantes diferentes o por la repetición de una de las consonantes, así: /ففعف/fa'fa'/, como de: /daḥraǧ/: Hacer rodar, o se forman otros repitiendo algunas de las consonantes como en: /qarqaš/: Causar locura o molestia a alguien, o repitiendo la misma sílaba como en: /ṭabṭab/Llamar a la puerta, o /rašraš/: Regar.

Tomamos como ejemplos: /زلزل/zalzal/ Echó mentiras y /طبطب/ṭabṭab/Llamó a la puerta.

| Tiempos    | Forma          | TL            | GB / BD       |
|------------|----------------|---------------|---------------|
| Perfectivo | /ففعف/fa'fa'/' | /زلزل/zalzal/ | /زنزل/zanzal/ |
|            |                | /طبطب/ṭabṭab  | /طبطب/ṭabṭab  |

|              |  |                   |                   |
|--------------|--|-------------------|-------------------|
| Imperfectivo | /ايڤفعع/eya'fa'/'                                  | /ايزلزل/eyzalzal/ | /ايزنزل/eyzanzal/ |
|              |  | /ايطبطب/eytabtab  | /ايطبطب/eytabtab  |
| Imperativo   | /ففعع/fa'fa'/'                                     | /زلزل/zalzal/     | /زنزل/zanzal/     |
|              |  | /طبطب/tabtab      | /طبطب/tabtab      |
| Participios  | /مفعع/mfa'fa'/'<br>Mantiene el sentido del pasivo. | /مزلزل/mzalzal/   | /مزنزل/mzanzal/   |
|              |  | /مطبطب/mtabtab    | /مطبطب/mtabtab    |

Notamos que los GB y BD cambian la /l/ de /زلزل/zalzal/ por /n/ para facilitar su pronunciación. Sus formas derivadas solo se presentan en la forma C como /et:/:اتزلزل/etzalzal/ y su participio: /متزلزل/metzalzal/, cambiando así su sentido a terremoteado.

### 1.1.7. El verbo derivado:

Se llama verbo derivado al que deriva de otro verbo, añadiendo a la raíz original letras auxiliares llamadas letras serviles y son: /ا/س/و/ت/ن/, puede tener diferentes formas que se llaman /مُشْتَقَّاتَ/muštaqāt/ derivadas, porque nacen de la primera añadiendo a sus tres letras radicales {123} ciertas letras serviles al principio o en el medio o geminar la segunda o la tercera radical. Estas modificaciones alteran accidentalmente el significado que tiene el verbo en su forma primitiva y dan origen a verbos nuevos. Las formas derivadas del verbo tríltero son nueve (o no tener ninguna) el significado del verbo derivado siempre tiene relación con el significado del verbo raíz.<sup>14</sup> Veamos a continuación las posibles formas verbales que puede tener un verbo tríltero regular y sus presentaciones en el HT.

| Forma            | Raíz                        | Significado y usos <sup>15</sup> | ÁC                           | TL                       | GB /BD                   |
|------------------|-----------------------------|----------------------------------|------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| الوزن<br>'alwazn | الجزر<br>'ağğidr            |                                  |                              |                          |                          |
|                  | فعل<br>/fa'ala/<br>{1a2a3a} |                                  | قَعَدَ<br>qa'ada<br>Se sentó | قَعَدُ<br>g'ad<br>{12e3} | قَعَدُ<br>g'ad<br>{12e3} |
| I                | فعل<br>/fa'ula/             | Primitivo                        | كَمَلْ<br>kamula             | كَمَلْ<br>kmel           | كَمَلْ<br>kmel           |

<sup>14</sup> . Para más detalles véase: David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna*, Traducción de María Condor, Cátedra Lingüística, Madrid 1998, <https://fr.scribd.com>, pdf, p119.

<sup>15</sup> .Ibíd.

|     |   |   |   |                                   |                                   |
|-----|---|---|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
|     | {1a2u3a}                                |   | Se completó                                       | {12e3}                            | {12e3}                            |
|     | فَعِلَ<br>/fa‘ila/<br>{1a2i3a}          |   | حَسِبَ<br>ḥasiba<br>Creyó                         | حَسَبَ<br>ḥseb<br>{12e3}          | حَسَبَ<br>ḥseb<br>{12e3}          |
| II  | فَعَّلَ<br>/fa‘‘ala/<br>{1a22a3a}       | Causativo,<br>transitiva de FI,<br>intensificativo o<br>iterativo,<br>declarativo,<br>denominativo. | قَطَّعَ<br>qaṭṭa‘a<br>Cortó                       | قَطَّعَ<br>gaṭṭa‘<br>{1a22a3}     | قَطَّعَ<br>gaṭṭa‘<br>{1a22a3}     |
| III | فَاعَلَ<br>/fā‘ala/<br>{1ā2a3a}         | Esfuerzo de I,<br>acción dirigida<br>hacia o hecha<br>junto con alguien.                            | نَازَعَ<br>nāza‘a<br>Gimió                        | نَازَعَ<br>nēze‘<br>{1ē2e3}       | نَازَعَ<br>nēze‘<br>{1ē2e3}       |
| IV  | أَفْعَلَ<br>/’af‘ala/<br>{’a12a3a}      | Causativo,<br>declarativo de I,<br>denominativo.  | أَفْعَدَ<br>’aq‘ada<br>Detuvo                     | فَعَّدَ<br>ga‘‘ad<br>{1a22a3}     | فَعَّدَ<br>ga‘‘ad<br>{1a22a3}     |
|     |   |   | أَغْضَبَ<br>’agḍaba<br>Enojó                      | عَضَّبَ<br>gḍḍab<br>{1a22a3}      | قَضَّبَ<br>qaḍḍab<br>{1a22a3}     |
| V   | تَفَعَّلَ<br>/tafa‘‘ala/<br>{ta1a22a3a} | Reflexivo de II   | تَقَطَّعَ<br>taqaṭṭa‘a<br>Se cortó o se<br>rompió | تَقَطَّعَ<br>tgaṭṭa‘<br>{t1a22a3} | تَقَطَّعَ<br>tgaṭṭa‘<br>{t1a22a3} |
|     |   |   | تَرَبَّعَ<br>tarabba‘a<br>Se sentó en<br>el suelo | تَرَبَّعَ<br>trabba‘<br>{t1a22a3} | تَرَبَّعَ<br>trabba‘<br>{t1a22a3} |
| VI  | تَفَاعَلَ<br>/tafā‘ala/<br>{Ta1ā2a3a}   | Reflexivo o<br>recíproco de III,<br>cooperación,<br>pretensión,<br>secuencia                        | تَفَاهَمَ<br>tafāhama<br>Se puso de<br>acuerdo    | تَفَاهَمَ<br>tfēhem<br>{t1ē2e3}   | تَفَاهَمَ<br>tfēhem<br>{t1ē2e3}   |

|      |  |  |  |                                      |                                      |
|------|--|--|--|--------------------------------------|--------------------------------------|
|      |  | ininterrumpida.  |  |                                      |                                      |
| VII  | إِنْفَعَلَ<br>/'infa'ala/<br>{'in1a2a3a}     | Reflexivo-pasivo,<br>anticausativo de<br>I.  | إِنْفَتَحَ<br>'infataḥa<br>Se abrió                    | تَفْتَحَ<br>teftaḥ<br>{te12a3}       | تَفْتَحَ<br>teftaḥ<br>{te12a3}       |
| VIII | إِفْتَعَلَ<br>/'ifta'ala/<br>{'i1ta2a3a}     | Reflexivo-<br>intransitivo de I,<br>significado<br>pasivo, a veces el<br>mismo<br>significado que I. | إِبْتَسَمَ<br>'ibtasama<br>Sonrió                      | تَبَسَّمَ<br>tbessem<br>{t1e22e3}    | تَبَسَّمَ<br>tbassam<br>{t1a22a3}    |
| IX   | إِفْعَلَّ<br>/'if'alla/<br>{'i12a33a}        | Utilizada en<br>defectos o<br>colores.   | إِعْوَرَ<br>'i'warra<br>Volvió<br>tuerto               | عَوَارَ<br>'wār<br>{12ā3}            | عَوَارَ<br>'wār<br>{12ā3}            |
|      |  |  | إِحْضَرَ<br>'iḥḍarra<br>Verdeó o<br>volvió verde       | حَضَرَ<br>ḥḍār<br>{12ā3}             | حَضَرَ<br>ḥḍār<br>{12ā3}             |
| X    | إِسْتَفْعَلَ<br>/'istaḥ'ala/<br>{'ista12a3a} | Reflexiva de IV,<br>transitivo de I,<br>declarativo,<br>deseo.                                       | إِسْتَعْفَرَ<br>'istaḡfara<br>Pidió perdón<br>de Allāh | اسْتَعْفَرَ<br>estaḡfar<br>{sta12a3} | اسْتَعْفَرَ<br>estaḡfar<br>{sta12a3} |

### 1.1.7.1. El sistema derivacional o /niẓām 'al'ištiqāq/ نظام الاشتقاق:

El sistema derivacional es conservado en el HT, y los cambios se reducen en líneas generales, en variaciones fonológicas internas y en los performativos. Las más productivas son las formas I y II. La forma IV es menos usada. Este es el cuadro de la derivación dialectal de los verbos trilíteros sanos y su valor semántico:

| Forma   | Valor  | Ejemplos   |
|---|--|--|
| F.II:/<br>فَعَلَ/fa'ala/{1a22a3a}><br>/fa'ala/{1a22a3}. | Es transitivo y causativo de<br>forma I y conserva la<br>geminación de R2{1223}. | /kassara/>/kassar/: Romper.<br>/sakkana/>/sakkan/: Alojarse.<br>/'ammara/>/'ammār/: Rellenar |
| F.III:/'  | Se mantiene como el AC,  | /nāza'a/>/nēze': Gemir   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>فاعِل/fā‘ala/{1ā2a3a}&gt;<br/>/fē‘el/ {1ē2e3}.</p>  | <p>salvo en su aspecto fonológico, sobre todo el efecto de la imāla de las vocales /a/ y /ā/ en /e/ y /ē/.</p>   |  |
| <p>F.IV:/<br/>أَفْعَل/’af‘ala/{’a12a3a}&gt;<br/>/fa‘al/{1a22a3}.</p>   | <p>Pierde la hamza inicial y se gemina la segunda radical, y se vocaliza la R1, formando así, el patrón de la FII.</p>   | <p>/’aq‘ada/&gt;/ga‘‘ad/: Detener.<br/>/’ag‘ḍaba/&gt;/gaddab/o/qaddab/<br/>: Enojar<br/>/’at‘aba/&gt;/ta‘‘ab/:Cansar</p>         |
| <p>F.V:/تَفَعَّل/tafa‘‘ala<br/>{ta1a22a3a}&gt;<br/>/tfa‘‘al/ {t1a22a3} o<br/>/tfe‘‘el/ {t1e22e3}</p>                                     | <p>Mantiene y refuerza su carácter reflexivo de la forma II y carga con la expresión de la voz pasiva. La realización del imperfectivo /ta/ es /t/</p>                                     | <p>/taqatṭa‘a/&gt;/tgatṭa‘/:Cortarse<br/>/tabaddala/&gt;/tbeddel/:<br/>Cambiar<br/>/ta‘allama/&gt;/t‘allam/:<br/>Aprender</p>    |
| <p>F.VI:/تَفَاعَلَ/tafā‘ala/<br/>{ta1ā2a3a}&gt;/tfē‘el/<br/>{t1ē2ē3}</p>   | <p>Conserva también su carácter de reciprocidad y de reflexión de la forma III, de la cual carga con la expresión de la voz pasiva. El performativo /ta/ del imperfectivo es /t/.</p>      | <p>/tafāhama/&gt;/tfēhem/:Ponerse de acuerdo<br/>/takātaba/&gt;/tkēteb/:<br/>Contratar</p>                                       |
| <p>F.VII:/اِنْفَعَلَ/’infā‘ala/<br/>{’in1a2a3a}&gt;/tef‘al/<br/>{te12a3}</p>   | <p>Conserva también su carácter de reciprocidad en relación con la forma I carga con la expresión de la voz pasiva. El morfema performativo /’in/ se realiza en /te/</p>                   | <p>/’infataḥa/&gt;/teftaḥ/: Se abrió<br/>/’indafana/&gt;/tedfen/: Fue enterrado<br/>/’inḥabasa/&gt;/teḥbas/ :Fue encarcelado</p> |
| <p>F.VIII:/اِفْتَعَلَ/’ifta‘ala/<br/>{’i1ta2a3a}&gt;/tfa‘‘al/<br/>{t1a22a3} o &gt;/tfe‘‘el/<br/>{t1e22e3} o&gt;/fa‘‘al/<br/>{1a22a3}</p> | <p>Reduce sus variaciones a las fonológicas de asimilación y de elisión vocálica, sobre todo la pérdida a de la hamza inicial, la geminación de la R2 y la pérdida del performativo/t/</p> | <p>/’ibtasama/&gt;/tbessem/ :<br/>Sonreír<br/>/’iqtaraba/&gt;/garrab/:<br/>Acercarse<br/>/’ibta‘ada/&gt;/ba‘‘ad/ :Alejarse</p>   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| F.IX:/<br>أَفْعَلٌ/ʿifʿalla/{ʿi12a33a}><br>f ʿēl/{12ē3}               | Como en AC expresa defectos y colores, pero fonológicamente pierde la hamza inicial y la geminación y se alarga la segunda vocal con la imāla de la /a/ en /ē/. | /ʿiʿwarra/>/ʿwār/: Volver tuerto.<br>/ʿiḥḍarra/>/ḥḍār/: Verdear<br>/ʿiḥmarra/>/ḥmār/: Enrojecer.  |
| F.X:/اِسْتَفْعَلٌ/ʾistafʿala/<br>{ʾista12a3a}>/stafʿal/<br>{sta12a3}. | Es una forma productiva que muestra cambios fonológicos como la caída de la hamza inicial de una manera de que la /ʾi/ vuelva /e/.                              | /ʾistaḡfara/>/estaḡfar/: Pedir perdón de ʾallāh<br>/ʾistaṭqala/>/staṭgal/: Considerar pesado.<br>/ʾistaṭwala/>/staṭwal/: Considerar atrasado. |

### 1.1.7.2. La formas verbales:

El HT manifiesta diez formas verbales derivadas de las quince clásicas conocidas. Algunas son muy empleadas y otras menos, como: Las I, II y V son muy frecuentes en uso con un sentido causativo, transitivo y su formación es automática por parte del hablante. Las formas: IV, VI, VII y VIII son también muy frecuentes pero son menos automáticas en su formación.

A continuación presentaremos las diez formas verbales analizando su valor semántico, los paradigmas verbales del perfecto y del imperfecto del indicativo, del imperativo y de los participios activos y pasivos, y se recogen también las características más sobresalientes de los verbos irregulares si no coinciden con la norma general.

**1.1.7.2.1. Forma II:** /فَعَلَ/faʿʿala/, /يُفَعِّلُ/yufaʿʿilu/>/فَعَّلَ/faʿʿal/, /يُفَعِّلُ/eyfaʿʿal/, mantiene su carácter intensivo causativo y transitivo, se usa como verbo simple con sentido reiterativo.

#### 1.1.7.2.1.1. Verbos sanos:

| Perfectivo |                         |                 |
|------------|-------------------------|-----------------|
| Forma      | TL                      | GB /BD          |
| /faʿʿal/   | /قَطَعَ/gaṭṭaʿ/Cortó.   | /قَطَعَ/gaṭṭaʿ/ |
| /faʿʿel/   | /كَمَلَ/kammel/Terminó. | /كَمَلَ/kammal/ |

| Imperfectivo |                          |  |   |  |
|--------------|--------------------------|--|---|--|
| Forma        | TL                       | GB /BD   |   |  |
| /eyfa‘‘al/   | /ايفطع/eygaṭṭa‘/Corta.   | /ايفطع/eygaṭṭa‘/   |   |  |
| /eyfa‘‘el/   | /ايكمل/eykammel/Termina. | /ايكمل/eykammal/   |   |  |
| Imperativo   |                          |  |   |  |
| Forma        | TL                       | GB /BD   |   |  |
| /fa‘‘al/     | /فطع/gaṭṭa‘/Corta.       | /فطع/gaṭṭa‘/   |   |  |
| /fa‘‘el/     | /كمل/kammel/Termina.     | /كمل/kammal/   |   |  |
| Participios  |                          |  |   |  |
| Forma        | TL                       | GB /BD   |   |  |
| Activo       | /fā‘el/                  | /فاطع/Gāṭe‘/Agudo  | /فاطع/Gāṭe‘/                                |  |
|              | /fē‘el/                  | /كامل/Kēmel/Terminado.   | /كامل/Kēmel/                                |  |
| Pasivo       | /mfa‘‘al/                | /مقطع/mgaṭṭa‘/o /مقطوع/mgtū‘/Roto.                             | /مقطع/mgaṭṭa‘/o /مقطوع/mgtū‘/               |  |
|              | o /mafūl/                | /مكمل/mkammal/ o /مكمول/makmūl/ <sup>16</sup><br>Ha terminado. | /مكمل/mkammal/ o /مكمول/makmūl/<br>/makmūl/ |  |

**1.1.7.2.1.2. Verbos geminados:** Se conjugan según las formas siguientes:

| Tiempos      | Forma      | TL                       | GB /BD           |
|--------------|------------|--------------------------|------------------|
| Perfectivo   | /fa‘‘al/   | /سقم/saggam/Arregló.     | /سقم/saggam/     |
|              | /fa‘‘el/   | /متن/matten/Apretó.      | /متن/matten/     |
| Imperfectivo | /eyfa‘‘al/ | /ايسقم/eysgagam/Arregla. | /ايسقم/eysgagam/ |
|              | /eyfa‘‘el/ | /ايمتن/eymatten/Aprieta. | /ايمتن/eymatten/ |

**1.1.7.2.1.3. Verbos hamzados en la R1 y R2:** Sustituyen la hamza por la semivocal /w/:

| Tiempos      | Forma      | TL                        | GB /BD           |
|--------------|------------|---------------------------|------------------|
| Perfectivo   | /fa‘‘al/   | /وكل/wakkal/Nutrió        | /وكل/wakkal/     |
|              |            | /سول/sawwal/Preguntó.     | /سول/sawwal/     |
| Imperfectivo | /eyfa‘‘al/ | /ايوكل/eywakkal/Nutre.    | /ايوكل/eywakkal/ |
|              |            | /ايسول/eysawwal/Pregunta. | /ايسول/eysawwal/ |

<sup>16</sup>. /مكمول/makmūl/, un vocablo empleado con poca frecuencia, lo encontramos sólo en el patrimonio cultural con el sentido de perfecto, como en la canción que describe las cualidades del Profeta Muḥammad Paz y Bendiciones de Allah sobre Él: /الزین المكمول/ezzīn elmekmūl/La belleza perfecta.

**1.1.7.2.1.4. Verbos hamzados en la R3:** Se conjugan como un verbo débil en R3 según la forma, así:

| Tiempos      | Forma    | TL                | GB /BD    |
|--------------|----------|-------------------|-----------|
| Perfectivo   | /fa‘ā/   | /ا/قarrā/Enseño.  | /ا/قarrā/ |
|              |          | /ا/عarrā/Desnudó. | /ا/عarrā/ |
| Imperfectivo | /eyfa‘ī/ | /ا/يقrri/ Enseña. | /ا/يقrri/ |
|              |          | /ا/يعrri/Desnuda. | /ا/يعrri/ |

**1.1.7.2.1.5. Verbos defectivos:** los asimilados se conjugan como los sanos, como en:

| Tiempos      | Forma     | TL                          | GB /BD            |
|--------------|-----------|-----------------------------|-------------------|
| Perfectivo   | /fa‘al/   | /ا/وصل/waṣṣal/Transmitió.   | /ا/وصل/waṣṣal/    |
| Imperfectivo | /eyfa‘al/ | /ا/يوصل/eywaṣṣal/Transmite. | /ا/يوصل/eywaṣṣal/ |

**1.1.7.2.1.6. Los cóncavos:** Refuerzan la consonante débil geminándola y reciben el tratamiento de verbo sano: /ا/فعل/fa‘al/ y /ا/فعل/fa‘el/ pero conservan solamente las semivocales /y/ y /w/ y se pierde la /ā/ y la /ē/, como en:

| Tiempos      | Origen             | TL                     | GB / BD     |
|--------------|--------------------|------------------------|-------------|
| Perfectivo   | /ا/بbēn/ Apareció. | /ا/بbayen/Aclaró.      | /ا/بbayyan/ |
|              | /ا/خhāf/Temió.     | /ا/خhawwef/Aterrorizó. | /ا/خhawwaf/ |
|              | /ا/بbē‘/Vendió     | /ا/بbayya‘/Traicionó.  | /ا/بbayya‘/ |
| Imperfectivo | /ا/بbayn/ Aparece. | /ا/بbayyan/Aclara.     | /ا/بbayyan/ |
|              | /ا/خhawf/Teme.     | /ا/خhawwaf/Aterroriza  | /ا/خhawwaf  |
|              | /ا/بbay‘/Vende.    | /ا/بbayya‘/Traiciona.  | /ا/بbayya‘/ |

**1.1.7.2.1.7. Los defectivos:** Tienen una forma única con la forma siguiente:

| Tiempos      | Forma    | TL                       | GB / BD     |
|--------------|----------|--------------------------|-------------|
| Perfectivo   | /fa‘ā/   | /ا/مša/Hizo caminar.     | /ا/مša/     |
|              |          | /ا/نnassā/Hizo olvidar.  | /ا/نnassā/  |
| Imperfectivo | /eyfa‘ī/ | /ا/يمšši/Hace caminar.   | /ا/يمšši/   |
|              |          | /ا/ينnassī/Hace olvidar. | /ا/ينnassī/ |

**1.1.7.2.2. La forma III:** /ا/فاعل/fā‘ala/>/ا/فاعل/fē‘el/: La cantidad vocálica de la /ā/ en la R1 tiende a cambiar en /ē/ como en:

| Tiempos      | Forma           | TL                       | GB / BD         |
|--------------|-----------------|--------------------------|-----------------|
| Perfectivo   | /فاعل/fē'el/    | /سامح/sēmeh/Perdonó.     | /سامح/sēmeh/    |
|              |                 | /سافر/sēfer/Viajó.       | /سافر/sēfer/    |
| Imperfectivo | /يفاعل/eyfē'el/ | /يسامح/eysēmeh/ Perdona. | /يسامح/eysēmeh/ |
|              |                 | /يسافر/eysēfer/Viaja.    | /يسافر/eysēfer/ |

- Tiene un sentido de transitivo unilateral, dirigido hacia alguien y es de relativo poco uso.

#### 1.1.7.2.2.1. Verbos sanos:

| Perfectivo   |                                   |                                   |                     |
|--------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| Forma        | TL                                | GB / BD                           |                     |
| /fā'el/      | /قاشح/qāšeh/Discutió el precio.   | /قاشح/qāšeh/                      |                     |
| /fē'el/      | /شابك/šēbek/Peleó.                | /شابك/šēbek/                      |                     |
| Imperfectivo |                                   |                                   |                     |
| Forma        | TL                                | GB / BD                           |                     |
| /eyfā'el/    | /يقاشح/eyqāšeh/Discute el precio. | /يقاشح/eyqāšeh/                   |                     |
| /eyfē'el/    | /يشابك/eyšēbek/Pelea.             | /يشابك/eyšēbek/                   |                     |
| Imperativo   |                                   |                                   |                     |
| Forma        | TL                                | GB / BD                           |                     |
| /fā'el/      | /قاشح/qāšeh/Discute el precio.    | /قاشح/qāšeh/                      |                     |
| /fē'el/      | /شابك/šēbek/Pelea.                | /شابك/šēbek/                      |                     |
| Participios  |                                   |                                   |                     |
| Forma        | TL                                | GB / BD                           |                     |
| Activo       | /mfā'el/                          | /مقاشح/mqāšeh/Fue discutido.      | /مقاشح/mqāšeh/      |
|              | /mfē'el/                          | /مشابك/mšēbek/Fue peleado.        | /مشابك/mšēbek/      |
| Pasivo       | /mfā'līnū/                        | /مقاشحينو/mqāšhīnū/Fue discutido. | /مقاشحينو/mqāšhīnū/ |
|              | /mfē'līnū/                        | /مشابكينو/mšēbkīnū/Fue peleado.   | /مشابكينو/mšēbkīnū/ |

1.1.7.2.2.2. Verbos geminados y hamzados y cóncavos siguen la forma: /fā'el/: /قارع/qāre'/Esperó: o /fē'el/: /نارغ/ nēze'/Gimió, los verbos defectivos se forman según el modelo: /fē'ā/eyfē'ī/: /داوا/dēwā/, /ايداي/eydēwī/.

**1.1.7.2.3. Forma IV:** /أفعل/'af'ala/ يفعل /yuf'ilu/ Es una realización completa y típica de la forma II, así sigue los modelos y los patrones de la segunda forma, además es una derivación de uso poco frecuente, así:

| Tiempos      | Forma            | TL                          | GB / BD           |
|--------------|------------------|-----------------------------|-------------------|
| Perfectivo   | /fa'ʿal/         | /غضب/ǧaḍḍab/Enojó.          | /قضب/qaðḍab/      |
| Imperfectivo | /eyfa'ʿal/       | /ايغضب/eyǧaḍḍab/Enoja.      | /ايقضب/eyqaḍḍab/  |
| Imperativo   | /fa'ʿal/         | /غضب/ǧaḍḍab/Enoja.          | /قضب/qaðḍab/      |
| Participios  | Activo:/mfa'ʿal/ | /مغضب/mǧaḍḍab/Ha enojado a. | /مقضب/mqaḍḍab/    |
|              | Pasivo: /maf'ūl/ | /مغضوب/maǧḍḍūb/Fue enojado. | /ماقضوب/maqaḍḍūb/ |

**Los verbos geminados, hamzados y débiles siguen la forma II.**

**1.1.7.2.4. Forma V:** /تفعل'/tafa'ʿala/>/تفعل'/tfa'ʿal/: Como en el AC, es el reflexivo de la forma II y expresa su voz pasiva. Como todas las palabras que empiezan con dos consonantes, la forma comienza por /e/, esta vocal fonética reducida se conserva aún en la afijación o la junta de palabra, y la consonante /t/ se asimila con la consonante que le sigue, y esta asimilación se manifiesta en todas las variedades de la misma estructura salvo la /tǧ/>/tq/ que es un rasgo diferenciador de los GB y BD como lo hemos ya mencionados en el estudio fonético y fonológico, como en:

| Asimilación | Origen  | TL                | GB / BD          |
|-------------|---|-------------------|------------------|
| /td/>/dd/   | /تدمر'/etdammar/Destruirse.                       | /ادمر/eddamar/    | /ادمر/eddamar/   |
| /td/>/dd/   | /اتضرب'/etḍarrab/Golpearse.                       | /اضرب/eḍḍarrab/   | /اضرب/eḍḍarrab/  |
| /tt/>/tt/   | /اتطلع'/ettalla' /<br>Preparar pan o hacer subir. | /اطلع/ettalla' /  | /اطلع/ettalla' / |
| /tǧ/>/tq/   | /اتغرب'/etǧarrab/<br>Ir al extranjero o emigrar.  | /اتغرب'/etǧarrab/ | /طقرب/ etqarrab/ |

No todos los verbos mantienen en uso su derivación según esta forma, muchos la sustituyen por las formas I o II.

#### 1.1.7.2.4.1. Los verbos sanos:

Los ejemplos empleados son los verbos: /تربع'/trabba' /Sentarse por el suelo y /تبدل'/tbaddel/Cambiarse.

| Tiempos      | Forma               | TL                  | GB / BD             |
|--------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Perfectivo   | / tfa‘‘al/          | /تربع/trabba‘/      | /تربع/trabba‘/      |
|              | / tfa‘‘el/          | /تبدل/tbaddel/      | /تبدل/tbaddal/      |
| Imperfectivo | /yetfa‘‘al/         | /يتربع/yetrtrabba‘/ | /يتربع/yetrtrabba‘/ |
|              | /yetfa‘‘el/         | /يتبدل/yetbaddel/   | /يتبدل/yetbaddal/   |
| Imperativo   | /etfa‘‘al/          | /اتربع/erabba‘/     | /اتربع/erabba‘/     |
|              |                     | /اتبدل/etbaddal/    | /اتبدل/etbaddal/    |
| Participios  | Activo:/mfa‘‘al/    | /مربع/mrabba‘/      | /مربع/mrabba‘/      |
|              |                     | /مبدل/mbaddal/      | /مبدل/mbaddal/      |
|              | Pasivo: /metfa‘‘al/ | /متربع/metrabba‘/   | /متربع/metrabba‘/   |
|              |                     | /متبدل/metbaddal/   | /متبدل/metbaddal/   |

. Notamos que la segunda forma del perfectivo / tfa‘‘el/ y del imperfectivo /yetfa‘‘el/ es propia a los TL, mientras que los GB y BD mantienen una sola forma que es la primera.

**1.1.7.2.4.2. Los verbos geminados, hamzados y defectivos:** Siguen la derivación general.

#### 1.1.7.2.5. Forma VI:

Como en el AC, la VI conserva su carácter de reciprocidad y reflexibilidad de la forma III y expresa su voz pasiva. La realización del afijo verbal /t/ es igual al que recibe en la V. Los ejemplos empleados son los verbos: /تصاحب/tṣāḥeb/Hacerse amigos y /تفاهم/ tfāhem/ Ponerse de acuerdo.

| Tiempos      | Forma                               | TL                                | GB / BD                           |
|--------------|-------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Perfectivo   | /تفاعل/tfā‘el/                      | /تصاحب/tṣāḥeb/                    | /تصاحب/tṣāḥeb/                    |
|              | /تفاهم/ tfē‘el/                     | /تفاهم/ tfēhem/                   | /تفاهم/ tfēhem/                   |
| Imperfectivo | /يتفاعل/yetfā‘el/                   | /يتصاحب/yetṣāḥeb/                 | /يتصاحب/yetṣāḥeb/                 |
|              | /يتفاهم/yetfē‘el/                   | /يتفاهم/yetfēhem/                 | /يتفاهم/yetfēhem/                 |
| Imperativo   | /اتفاعل/etfā‘el/                    | /اتصاحب/etṣāḥeb/                  | /اتصاحب/etṣāḥeb/                  |
|              | /اتفاهم/etfē‘el/                    | /اتفاهم/etfēhem/                  | /اتفاهم/etfēhem/                  |
| Participios  | /متفاعل/metfā‘el/                   | /متصاحب/metṣāḥeb/                 | /متصاحب/metṣāḥeb/                 |
|              | /متفاهم/metfē‘el/                   | /متفاهم/metfēhem/                 | /متفاهم/metfēhem/                 |
|              | /مفاعلينو/mfā‘elīnū/                | /مصادحينو/mṣāḥbīnū/               | /مصادحينو/mṣāḥbīnū/               |
|              | /متفاعلين عليه/<br>/metfē‘līn ‘līh/ | متفاهمين عليه<br>/metfēhmīn ‘līh/ | متفاهمين عليه<br>/metfēhmīn ‘līh/ |

**1.1.7.2.5. 1. Verbos sanos:**

Tomamos como ejemplos los verbos: /اتقاتل/etqātel/Se peleó y /اتفاهم/etfēhem/Se puso de acuerdo con.

| Tiempos      | Forma             | TL                | GB / BD           |
|--------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Perfectivo   | /اتفاعل/etfā‘el/  | /اتقاتل/etqātel/  | /اتقاتل/etqātel/  |
|              | /اتفاهم/etfē‘el/  | /اتفاهم/etfēhem/  | /اتفاهم/etfēhem/  |
| Imperfectivo | /يتفاعل/yetfā‘el/ | /يتقاتل/yetqātel/ | /يتقاتل/yetqātel/ |
|              | /يتفاهم/yetfē‘el/ | /يتفاهم/yetfēhem/ | /يتفاهم/yetfēhem/ |
| Imperativo   | /اتفاعل/etfā‘el/  | /اتقاتل/etqātel/  | /اتقاتل/etqātel/  |
|              | /اتفاهم/etfē‘el/  | /اتفاهم/etfēhem/  | /اتفاهم/etfēhem/  |
| Participios  | /متفاعل/metfā‘el/ | /متقاتل/metqātel/ | /متقاتل/metqātel/ |
|              | /متفاهم/metfē‘el/ | /متفاهم/metfēhem/ | /متفاهم/metfēhem/ |
|              | /متفاعلين معاه/   | متقاتلين معاه     | متقاتلين معاه     |
|              | /metfē‘līn m‘ēh / | /metqātlīn m‘ēh/  | /metqātlīn ‘mēh/  |
|              | /متفاعلين عليه/   | متفاهمين عليه     | متفاهمين عليه     |
|              | /metfē‘līn ‘līh/  | /metfēhmīn ‘līh/  | /metfēhmīn ‘līh/  |

**1.1.7.2.5. 2. Verbos hamzados y débiles:**

Los hamzados en R1 eliminan la hamza y la sustituyen por /e/ como el resto de los hamzados R2 y R3 ,los geminados y los defectivos siguen la regla general , de entre estos ,los débiles en la R3 terminan en /ā/ y /ē/ como en :/ادابز/eddēbez/, /yeddēbez/ Se peleó y /اداو/eddēwā/, /yeddēwā/Fue tratado.

**1.1.7.2.6. Forma VII:**

/انفعل/’infa‘ala/ > /تفعل/tef‘al/ o /انفعل/enef‘al en casos telés my limitados. También sigue el AC en la conservación de reciprocidad en relación con la forma I y expresa su voz pasiva.

**1.1.7.2.6.1. Verbos sano:**

Los verbos empleados como ejemplos son: /تفتح/teftaḥ/Se abrió y /تكسر/teksar/Se rompió.

| Tiempos    | Forma         | TL            | GB / BD       |
|------------|---------------|---------------|---------------|
| Perfectivo | /تفعل/tef‘al/ | /تفتح/teftaḥ/ | /تفتح/teftaḥ/ |

|              |                   |                   |                   |
|--------------|-------------------|-------------------|-------------------|
|              |                   | /تكسر/teksar/     | /تكسر/teksar/     |
| Imperfectivo | /يتفعل/yettef‘al/ | /اتفتح/yetteftah/ | /اتفتح/yetftah/   |
|              |                   | /اتكسر/yetteksar/ | /اتكسر/yetksar/   |
| Participios  | /متفعل/metfa‘‘al/ | /متفتح/metfettah/ | /متفتح/metfettah/ |
|              |                   | /متكسر/metkassar/ | /متكسر/metkassar/ |
|              | /مفعول/mef‘ul /   | /مفتوح/meftūh/    | /مفتوح/meftūh/    |
|              |                   | /مكسور/maksūr/    | /مكسور/maksūr/    |

. No es frecuente encontrar el imperativo de esta forma.

**1.1.7.2.6.2. Los verbos geminados y débiles** no registran cambios respecto a la norma general así: /تفع/tfa‘‘/, como en: /تهد/thadd/ Se demuele, o /تشدد/tšadd/Se detuvo.

**1.1.7.2.6.3. Los verbos hamzados:** En los verbos con hamza en la R1 no se conserva generalmente la hamza sino es sustituida por una /ā/ o /ē/ como en: /اتكل/etkel/Se comió.

#### 1.1.7.2.7. Forma VII:

/إفتعل/ifta‘ala/ > /تفعل/tfa‘‘al o tfa‘‘el/ como en AC, mantiene el sentido reflexivo personal de la forma I. y se realiza como la forma V.

##### 1.1.7.2.7. 1. Verbos sanos:

Tomamos como ejemplos los verbos: /تبسم/tbassam/Sonrió y /تفرج/tfarraġ/Mirar la tele.

| Tiempos      | Forma                           | TL                | GB / BD           |
|--------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Perfectivo   | /تفعل/tfa‘‘al                   | /تفرج/tfarraġ/    | /تفرج/tfarraġ/    |
|              | /تفعل/tfa‘‘el                   | /تبسم/tbassem/    | /تبسم/tbassam/    |
| Imperfectivo | /يتفعل/yetfa‘‘al                | /يتفرج/yetfarraġ/ | /يتفرج/yetfarraġ/ |
|              | /يتفعل/yetfa‘‘al                | /يتبسم/yetbassem/ | /يتبسم/yetbassam/ |
| Imperativo   | /اتفعل/etfa‘‘al                 | /اتفرج/etfarraġ/  | /اتفرج/etfarraġ/  |
|              | /اتفعل/etfa‘‘el                 | /اتبسم/etbassem/  | /اتبسم/etbassam/  |
| Participios  | /متفعل/metfa‘‘al/               | /متفرج/metfarraġ/ | /متفرج/metfarraġ/ |
|              | /متفعل/metfa‘‘al/               | /متبسم/metbassem/ | /متبسم/metbassam/ |
|              | /متفعلين عليه/                  | /متفرجين عليه/    | /متفرجين عليه/    |
|              | /metfa‘‘līn ‘līh /              | /metfarrġīn ‘līh/ | /metfarrġīn ‘līh/ |
|              | Mantiene el sentido del pasivo. | /متبسم/metbassem/ | /متبسم/metbassam/ |

. Notamos que la segunda forma con /e/: /تفعل/ tfa‘el/ es propia a la comunidad telí.

**1.1.7.2.7.2. Los verbos geminados** siguen la noma general.

**1.1.7.2.7.3. Los defectivos** registran las mismas modificaciones del ÁC, así, en los asimilados con la consonante débil en R1, el morfema /t/ característica de esta conjugación, se asimila con la consonante defectiva que desaparece, formando una geminación de la /t/, así: /اتاكل/ ettēkel/ Fue comido, /اتملا/ ettemlā/ Fue llenado y /اتقرا/ etteqrā/ Fue leído.

**1.1.7.2.7.4. Los cóncavos** convierten la raíz débil en /y/ o /w/ geminados, como en: /اطير/ eṭṭayyar/ Hizo volar, y /ادور/ eddawwar/ Quieres o buscas, los débiles siguen la norma general y se forman según el modelo: /تفعا/ tef‘ā/: /تبلا/ teblā/ Caerle un desastre /اتنسا/ ettensā/ Fue olvidado.

**1.1.7.2.8. Forma IX:** /إفعل/ if‘alla/ > /فعال/ f‘āl/ o /ف‘ēl/. Como el ÁC, su uso se relaciona con el color y las cualidades físicas y morales permanentes. Tomamos como ejemplos los verbos: /عوار/ wār/ Volvió tuerto y /قباح/ qbēḥ/ Volvió antipático.

| Tiempos      | Forma                           | TL              | GB / BD         |
|--------------|---------------------------------|-----------------|-----------------|
| Perfectivo   | /فعال/ f‘āl/                    | /عوار/ wār/     | /عوار/ wār/     |
|              | /فعال/ f‘ēl/                    | /قباح/ qbēḥ/    | /قباح/ qbēḥ/    |
| Imperfectivo | /يفعل/ yaf‘āl/                  | /يعوار/ ya‘wār/ | /يعوار/ ya‘wār/ |
|              | /يفعل/ yaf‘ēl/                  | /يقباح/ yaqbēḥ/ | /يقباح/ yaqbēḥ/ |
| Imperativo   | /افعل/ af‘āl/                   | /اعوار/ a‘wār/  | /اعوار/ a‘wār/  |
|              | /افعل/ af‘ēl/                   | /اقباح/ aqbēḥ/  | /اقباح/ aqbēḥ/  |
| Participios  | /فعل/ f‘al/                     | /عور/ war/      | /عور/ war/      |
|              | /فعيل/ f‘īl/                    | /قبيح/ qbīḥ/    | /قبيح/ qbīḥ/    |
|              | /مفعل/ mfa‘al /                 | /معور/ m‘awwar/ | /معور/ m‘awwar/ |
|              | Mantiene el sentido del pasivo. | /قبيح/ qbīḥ/    | /قبيح/ qbīḥ/    |

**1.1.7.2.9. Forma X:** /استفعل/ istaf‘ala/ > /ستفعل/ staf‘al/: Muy poco usado, tiene los mismo valores semánticos que el ÁC. La vocal del afijo se registra con /imāla/ en /e/.

**1.1.7.2.9.1. Verbos sanos:** Tomamos como ejemplo el verbo: /ستغفر/ staḡfar/ Pidió perdón de Dios.

| Tiempos      | Forma                            | TL                 | GB / BD            |
|--------------|----------------------------------|--------------------|--------------------|
| Perfectivo   | /ستفعل/ staf <sup>ˁ</sup> al/    | /استغفر/staġfar/   | /استقفر/staqfar/   |
| Imperfectivo | /يستفعل/ yestaf <sup>ˁ</sup> al/ | /يستغفر/yestaġfar/ | /يستقفر/yestaqfar/ |
| Imperativo   | /استفعل/ estaf <sup>ˁ</sup> al/  | /استغفر/estaġfar/  | /استقفر/estaqfar/  |
| Participios  | /مستفعل/ mestaf <sup>ˁ</sup> al/ | /مستغفر/mestaġfar/ | /مستقفر/mestaqfar/ |
|              | Mantiene el sentido del pasivo.  | /مستغفر/mestaġfar/ | /مستقفر/mestaqfar/ |

**1.1.7.2.9.2. Los verbos geminados, asimilados y cóncavos** no registran cambios respecto a la noma general.

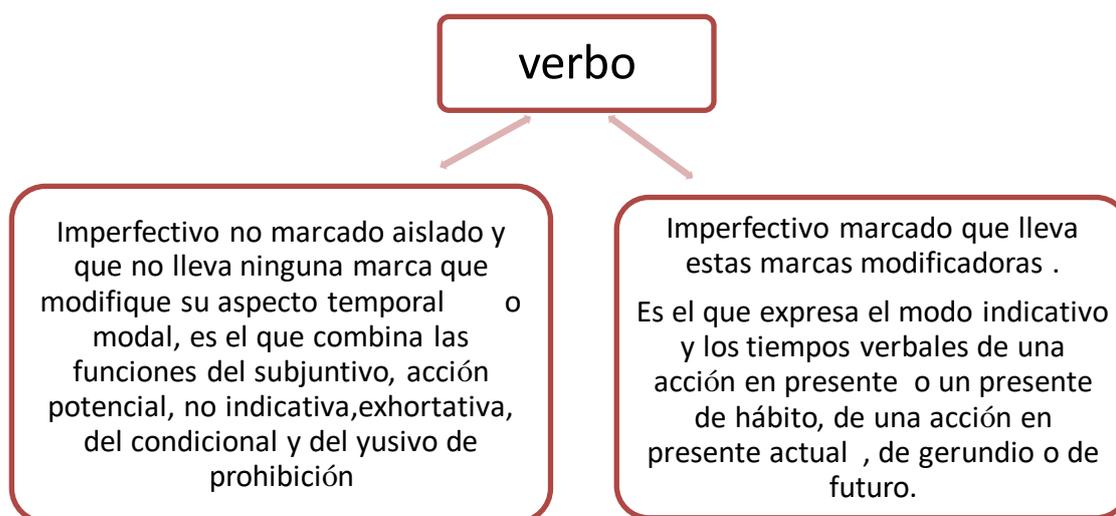
**1.1.7.2.9.3. Los verbos defectivos** en imperfectivo registran la forma: /ستفعا/staf<sup>ˁ</sup>ā/, como en: /ستنا/stannā /Esperó.

**1.1.7.2.9.4. Los verbos hamzados** en R1 pierden generalmente el valor glotal y lo sustituyen por /ē/ como en: /يستاهل/yestēhel/Mereció.

## 1.2. Modos y tiempos:

Los modos verbales relacionados con el imperfectivo, el indicativo, el subjuntivo y el yusivo no se manifiestan en las variedades del HT, ya que el imperfectivo ha perdido su terminación que caracteriza cada modo.

Los modos verbales se reflejan en el imperfectivo dentro de la oración, por el contexto, es decir por la intención del hablante y por las partículas que utiliza para marcar esta intención<sup>17</sup>:



<sup>17</sup>. Para más detalles véase: David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna*, Traducción de María Condor, Cátedra Lingüística, Madrid 1998, <https://fr.scribd.com>, pdf, p131.

En el modo imperativo se manifiestan las reglas generales de flexión del ÁC donde se expresa de la misma manera la prohibición con el imperfectivo no marcado y una partícula de negación, éstas corresponden en las variedades a la partícula /mā/o /mē/, así:

| ÁC                                      | TL            | GB / BD      |
|---|---------------|--------------|
| /لا تتحدثي/ /lā tataḥaddaṭī/ No hables. | /mā tahadrīš/ | /mē tahdrīš/ |

Los tiempos verbales son dos categorías formales como en el ÁC, conservando el valor del auxiliar /kēn/Fue, como marcador temporal:

### 1.2.1. El perfecto, perfectivo o el pasado:

- Expresa acciones concluidas.
- Es el tiempo pasado perfecto que se presenta en todas las variedades del HT con el uso del verbo /kēn/: Fue, como verbo auxiliar a un verbo perfecto.
- Se expresa también por medio de los participios activos y pasivos.
- En algunos casos el uso del perfectivo se presenta en oraciones negativas de juramento que una acción que tal vez no se realice, así:

|         |  |
|---------|--|
| ÁC      | /لَيْتَهُ لَا يَأْتِي/ /laytahu lā ya'tī/ ¡Qué no venga! |
| TL      | /kūn ḡī mā eyḡīš/  |
| GB / BD | /kūn qā mē eyḡīš/  |

- El mismo sentido de acción condicional irrealizable en el futuro se expresa con el imperfectivo y el verbo /kēn/ así:

|         |   |
|---------|---|
| ÁC      | /كُنَّا سَنَّاوَهُ/ /kunnā sanatūh/ Hubiéramos perdido el camino. |
| TL      | /kūnnā ḡādī nahhamlū /  |
| GB / BD | /kūn hmalnē /   |

- En cuanto al uso del verbo /kēn/ con valor pasado es como en:

|         |   |
|---------|---|
| ÁC      | /كَانَ نَائِمًا/ /kāna nā'man/ Estaba dormido |
| TL      | /kēn rēged /                                  |
| GB / BD | / kēn rēged /                                 |

- Y con el valor del pluscuamperfecto es como en:

|         |   |
|---------|---|
| ÁC      | /كان سيتوه/ kāna sayatūh/ Se había perdido el camino. |
| TL      | / kūn hmal /  |
| GB / BD | / kūn hmal/   |

- El pasado progresivo se expresa en:

|         |   |
|---------|---|
| ÁC      | /كان يعمل/ kāna ya‘malu/ Estaba trabajando. |
| TL      | / kēn yeḥdem/                               |
| GB / BD | / kēn yeḥdem/                               |

- En cuanto al futuro en relación con el pasado se forma así:

|         |  |
|---------|--|
| ÁC      | /كان سيموت/ kāna sayamūt/:Habría ido a morir |
| TL      | / kēn ḡādī eymūt/ o /kēn rāyeḥ eymūt/        |
| GB / BD | / kēn mēt/ o /lawkēn mēt/                    |

### 1.2.2. El imperfecto, imperfectivo o el presente:

- Expresa acciones todavía no concluidas.
- Es el tiempo para el presente y el futuro.
- Expresa una acción que está desarrollando o que se va a desarrollar en el futuro o probablemente que se desarrolle.
- Puede ser marcado o no marcado:

#### 1.2.2.1. Imperfectivo marcado:

- Denota acción indicativa actual, costumbre o acción futura.
- Este sistema de marcadores verbales lo han desarrollado las variedades usando diferentes partículas unidas al verbo y en diferente frecuencia de uso:
- Expresan costumbre o acción, las partículas que se usan por parte por todas las variedades del HT:

| ÁC          | TL       | GB / BD  |
|-------------|----------|----------|
| /لكي/       | /bēš/    | /bēh/    |
| /likay/Para | /'lēḡēl/ | /'lēḡēl/ |

|         |   |
|---------|---|
| ÁC      | /ذهب مع أبيه ليعينه/ dahaba ma'a 'abīhi liyu'īnahu /<br>Fue con su padre para ayudarlo. |
| TL      | /راح مع ابيو باش ايعاونو/ rāḥ m'a ebayū bēš ey'ēwnū/                                    |
| GB / BD | /راح مع -عم- ابيو باه ايعاونو/ rāḥ m'ē- 'mē - ebayū bēh ey'ēwnū/                        |

También expresa costumbre y acción en desarrollo los siguientes verbos que aparecen en forma de auxiliares o en su alteración morfo-fonémica:

|         |   |
|---------|---|
| ÁC      | <sup>18</sup> /راه، رآها، رآك، رآك، رآني، رآهم، رآكم، رآنا /<br>/ra'āhu, ra'āhā, ra'āka, ra'āki, ra'ānī, ra'āhum, ra'ākum, ra'ānā/<br>El verbo mirar del AC en el perfectivo y sufijado con los pronombres personales representa una partícula que tiene el significado del auxiliar estar conjugado en imperfectivo más el gerundio. |
| TL      | /راه، رآها، رآك، رآك، رآني، رآهم، رآكم، رآنا /<br>/rāh, rāhā, rāk, rākī, rānī, rāhum, rākum, rānā/  |
| GB / BD | /راه، رآها، رآك، رآك، رآني، رآهم، رآكم، رآنا /<br>rāh, rāhē, rāk, rākī, rānī, rāhum, rākum, rānē/   |

| Partículas                          | ÁC   | TL  | GB / BD  |
|-------------------------------------|--|---|--|
| /راه/ rāh/ y su alófono /آه/ āh/    | /أنا قادمة/ 'anā qādima/<br>Estoy viniendo.                              | /اني جاية / o /راني جاية /<br>/rānī dǧēya/ o/ ānī | /اني جاية / o /راني جاية /<br>/rānī ḡēyē/ o/ ānī |
| Con el sentido de Estar             | /ها قد أتيت/ hā qad<br>'atayt/ : Ya estoy aquí                           | dǧēya/<br>/ānī dǧīt/                              | ḡēyē/<br>/ānī ḡayt/                              |
| /راه/ rāh/ Con el sentido de seguir | /إنه دائما يذهب/ 'innahu<br>dā'iman yaḡhabu/ :<br>Sigue viniendo siempre | /راه دائما ايجي /<br>/rāh dēymen eydǧī/           | /راه دائما ايجي /<br>/rāh dēymen eyǧī/           |
| /قاعد/ ḡē'ed/                       | /لا يزال شابا /  | /قاعد صغير /                                      | /قاعد صغير /                                     |

<sup>18</sup>. Existen muchas teorías en lo que se refiere al origen de esta partícula, que es de origen árabe como lo afirma Abdelmalek Mortadh en su libro el dialecto argelino y su relación con el árabe clásico, La institución nacional de publicaciones, Argelia, 1981. P28: عبد المالك مرتاض، العامية الجزائرية و صلتها بالفصحى، الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر، 1981.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Sentarse con el sentido de seguir                           | /lā yazālu šābban/<br>Sigue siendo un joven   | /gē'ed ṣḡīr/<br>كايين الخبز؟-واه كايين /<br>-kēyen elḥubz?<br>-wāh Kēyen/<br>كايين منها؟ ما كاش منها /<br>O/<br>kēyen menhā?<br>mēkkēš menhā. | /gē'ed ṣqīr/<br>كايينة الكسرة؟-ايه /<br>كايينة /<br>-kēyenē elkesrē?<br>-eyh Kēynē/<br>كايين منها؟ ما كاش منها<br>kēyen menhē?<br>mēkkēš menhē.<br>O/ صار؟ ما صراتش /<br>/ṣār ? Mē ṣrāteš/ |
| con el sentido De haber o existir                           | /kēyen/<br>كايين /<br>-هل يوجد خبز؟- نعم يوجد. /<br>-hal yūḡad ḥubz?<br>-na'em yūḡad/:<br>-¿Hay pan?-Sí, Hay. | كايين الخبز؟-واه كايين /<br>-kēyen elḥubz?<br>-wāh Kēyen/<br>كايين منها؟ ما كاش منها /<br>O/<br>kēyen menhā?<br>mēkkēš menhā.                 | كايينة الكسرة؟-ايه /<br>كايينة /<br>-kēyenē elkesrē?<br>-eyh Kēynē/<br>كايين منها؟ ما كاش منها<br>kēyen menhē?<br>mēkkēš menhē.<br>O/ صار؟ ما صراتش /<br>/ṣār ? Mē ṣrāteš/                 |
| O con la negativa/š/ para expresar el sentido de puede ser. | O/ لا يمكن أن يحدث ذلك /<br>/lā yumkinu 'an<br>yaḥduṭa ḍalik/: No<br>pude ser.                                | O/ لا يمكن أن يحدث ذلك /<br>/lā yumkinu 'an<br>yaḥduṭa ḍalik/: No<br>pude ser.  | O/ لا يمكن أن يحدث ذلك /<br>/lā yumkinu 'an<br>yaḥduṭa ḍalik/: No<br>pude ser.   |

Para más aclaraciones presentamos una serie de ejemplos:

-Expresan el futuro o acción incoativa los siguientes verbos, que pueden también aparecer en forma de auxiliar como participio o en su alteración morfo-fonémica como en:

| ÁC   | TL   | GB / BD                                   |
|--|--|---|
| /saykūnu yadrus / سيكون يدرس غدا /<br>ḡadan/ Mañana va a estar estudiando. | /ايكون يقرأ غدوا /<br>/ eykūn yaqrā ḡudwā/ | /ايكون يقرأ قدوا /<br>/eykūn yaqrā qudwē/ |

- También para expresar el futuro progresivo el verbo / kēn/ eykūn/en oraciones como en:

- Y el futuro anterior como en:

| ÁC   | TL                             | GB / BD                        |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| /سيكون قد وصل /<br>/saykūnu qad waṣal/ Habrá llegado | /ايكون وصل /<br>/eykūn ewṣal / | /ايكون وصل /<br>/eykūn ewṣal / |

- Puede expresar una acción futura real o irreal con una oración interrogativa, así:

| ÁC  | TL                                   | GB / BD                            |
|---|--------------------------------------|------------------------------------|
| /هل تشربين قهوة /<br>/hal tašrabīna qahwa/:<br>¿Te gustaría tomar café? | /تشربي قهوة؟ /<br>/teššurbī qahwa? / | /تشربي قهوة؟ /<br>/tešrbī qahwē? / |

## 1.2.2.2. Imperfectivo no marcado:

-Denota una acción generalmente potencial subjuntiva

| ÁC   | TL                                      | GB / BD   |
|--|---|---|
| /هلا تذهبين معي/<br>/hallā tḏhabīna ma‘ī:<br>¿Quieres venir conmigo? | /تروحي معايا؟/<br>/trūḥī qahwa m‘ēyā? / | /تروحي معايا/<br>/trūḥī qahwa m‘ēyē? / O<br>/تروحي عمايا؟/<br>/trūḥī qahwa ‘mēyā? / |

- En cuanto a las oraciones subordinadas asindéticas que se expresan sin partículas son:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /نذهب لنرى ماذا جرى/<br>/naḏhab linarā māḏā ġarā /<br>Vamos para ver lo que ha pasado. | /نروحو نشوفو وشا صرا/<br>/enrūḥū enšūfū wšā šrā/ | /نروحو نشوفو وشا صرا/<br>/enrūḥū enšūfū wšē<br>šrā/                  |
| /أريد أن يشتري حذاء/<br>ḥiḏā’ / Quiso comprar un zapato.                               | /بغا يشري صباط/<br>/bġā yešrī šabbāt /           | /بقا يشري صباط/<br>/bqē yešrī šabbāt /                               |
| /أريد أن أذهب/<br>Quiero marcharme.  | /نحوس انروح/<br>/nḥawwas enrūḥ /                 | /نحوس انروح/<br>/nḥawwas enrūḥ /<br>/ندور انروح/<br>/ndawwar enrūḥ / |

- Las exhortativas se usan con el imperfectivo no marcado como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD  |
|--|---|--|
| /لا يظلمن أحدكم اليتيم/<br>lā yaḏlimanna<br>’aḥadakum ’alyatīm/<br>Que nadie maltrate el huérfano. | /حتا واحد ما يحقر ليتيم/<br>/hattā wēḥed mā<br>yaḥgar leytīm/ | /حتا واحد ما يحقر ليتيم/<br>/hattā wēḥed mē yaḥgar<br>leytīm/      |
| /دعني أذهب معك/<br>ma‘aka/<br>Déjame ir contigo.   | /خليني انروح معاك/<br>/ ḥallīnī enrūḥ m‘āk/                   | /خليني انروح معاك /O/ عماك /<br>/ ḥallīnī enrūḥ m‘ēk/<br>O / ‘mēk/ |

### 1.3. La voz activa y la voz pasiva:

La voz pasiva no agentiva cambia su expresión, en lugar de la vocalización interna del ÁC, todas las variedades del HT la expresan por medio de los verbos derivados de las formas V, VI y VII de la voz activa y de sus participios activos y pasivos, como hemos detallado en el cuadro anterior, como en:

| ÁC                           |                                  | TL                      | GB / BD                |
|------------------------------|----------------------------------|-------------------------|------------------------|
| /قتل/ qutila/<br>Fue matado. | /يقتل/ yuqtalu/<br>Es matado     | /tēktel/, /yettēktel/   | /tēktel/, /yettēktel/  |
| /خنق/ḥuniqa/<br>Fue ahorcado | /يخنق/ yaḥtaniq /<br>Es ahorcado | /teḥneq /, / yetteḥneq/ | /teḥnag/, / yetteḥnag/ |
| /سقى/suqiya/<br>Fue irrigado | /يسقى/yusqà/<br>Es irrigado      | /tesqā/, / yesqā/       | /tezgē/, /yezgē/       |
| /خدع/ḥudi‘a/<br>Fue engañado | /يخدع/ yuḥda‘u/<br>Es engañado   | /teḥda‘/, / yetteḥda‘/  | /teḥda‘/, / yetteḥda‘/ |
| /سرق/suriqa/<br>Fue robado   | /يسرق/yusraqu/<br>Es robado      | /tesraq/, /yettesraq/   | /tesreq/, /yettesraq/  |

## 2. Morfología nominal:

### 2.1. Nombre:

El nombre en el HT, en sus formas o sus estructuras derivacionales, obedece a las normas que rigen el ÁC, aunque el uso de los hablantes es el que determina las formas que más se emplean y el que se somete la fonética y la fonología de distintas formas que a variaciones en la vocalización interna, en la cantidad vocálica y la acentuación siguiendo reglas ya expuestas en el estudio fonético y fonológico.

Como el ÁC, el sustantivo cumple las funciones de sujeto, complemento o predicado, puede estar determinado por el artículo, por su posición en la frase como nombre propio puede ser indeterminado. Por lo general el sustantivo en el HT sigue las reglas del ÁC en género, en número, de estructura simple o compleja y asociado con afijos.

**2.1.1. El género:****2.1.1.1. Masculino:**

**2.1.1.1.1.** Todo sustantivo sin identificación morfológica es considerado generalmente un sustantivo masculino, como en:

|        |                 |                  |                 |
|--------|-----------------|------------------|-----------------|
| ÁC     | /جار/ġār/Vecino | /سوق/sūq/Mercado | /ديك/dīk /Gallo |
| TL     | /جار/dġār/      | /سوق/sūg/        | /ديك/ dīk /     |
| GB /BD | /جار/ġār/       | /سوق/sūg/        | ديك/dīk /       |

**2.1.1.1.2.** Generalmente, son de género masculino todas las palabras que no acaban en /a/ o /ā/. Por ejemplo:

| Árabe C                         | TL                | GB / BD           |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| 02-Cara/الوجه/ 'alwaġh/         | /lweġh/ الوجه     | /lweġh/ الوجه     |
| 53-Tamizad/الغربال/ 'alġirbālu/ | /elġurbēl/الغربال | /elqerbēl/الغربال |
| 81- Cuscús/الكسكس/ 'alkuskus/   | /eṭ'ām/الطعام     | /eṭ'ām/الطعام     |
| 118-Ratón/الفأر/ 'alfa'ru/      | /elfār/ الفار     | /elfār/ الفار     |
| 151-Nubes/الغيم/ 'alġaym/       | /elġaym/الغيم     | /elqaym/القيم     |

**2.1.1.1.3.** Pero también hay algunos vocablos que acaban en /a/ o /ā/son de género masculino entre ellas las nombres de acción, de las raíces defectivas y de los préstamos acabados con /a/. Por ejemplo:

| ÁC   | TL            | GB / BD                      |
|--|---------------|------------------------------|
| 81-Asado/الشيء/ 'aššayu/                             | /eššwā/الشوا  | /eššay/الشيء -elmešwī/المشوي |
| 111-Canto/الغناء/ 'alġinā'/                          | /leġnā/لغنا   | /leqnē/لقنى                  |
| -Tapa/الغطاء/ 'alġitā'/                              | /luġtā/لغطا   | /luqtā/لقطا                  |
| -Agua/الماء/ 'almā'/                                 | /elmā/الما    | /elmē/الما                   |
| Préstamos  |               |                              |
| ÁC   | TL            | GB / BD                      |
| 33-Sábanas de cama/ملاءات السرير/ mala'ātu 'assarīr/ | /edrā/الدرآ   | /edrā/الدرآ                  |
| 166-Habla típico : Tiempo/الوقت/ 'alwaqtu/           | /elwaqt/الوقت | /elṭā/الطا                   |

**2.1.1.1.4.** También son masculinas las palabras que designan ambos géneros animados, como en:

| ÁC                                | TL                 | GB / BD            |
|-----------------------------------|--------------------|--------------------|
| 115 -Ciervo/الغزال /'algazāl/     | /luǧzāl/ لغزال     | /luqzāl/ القزال    |
| 116-Tortuga/السحفاة /'alsulḥufāt/ | /elfakrūn/ الفكرون | /elfakrūn/ الفكرون |
| 121- Cuervo/الغراب /'alǧurāb/     | /luǧrāb/ لغراب     | /luqrāb/ لغراب     |

**2.1.1.1.5.** Los nombres colectivos son tratados generalmente como masculinos aunque la unida fuera femenina como: /بيض/bayḍ/Huevos > /بيضة/bayḍa/Huevo o en /دلاع/ dellē' / Sandías > /دلاعة/dellē'a/Sandía.

### 2.1.1.2. Femenino:

**2.1.1.2.1.** En cuanto a las palabras femeninas, la regla general es que todos los vocablos que acaban /ta' / /ē/ marbūṭa / en ÁC son femeninos y se presentan en: /a/ o /ā/ en el habla de los TL y /ā/ o /ē/ en el habla de los GB y los BD. Por ejemplo:

| ÁC  | TL                  | GB / BD              |
|---|---------------------|----------------------|
| /a/   |                     | /ē/                  |
| 16-Azotea / أعلى الرأس / 'a'la'era's/                             | /eṭastāsa/ الطسطاسة | /eṭṭastāsē/ الطسطاسة |
| 36-Almohada/المخدة/ 'almiḥadatu/                                  | /lemḥada/ لمخدة     | /lemḥadē/ لمخدة      |
| 92-P.T  | /erwīna/ الروينة    | /erwīnē/ الروينة     |
| 108-Peine/المشط/ 'almištu/  | /elmašṭa/ المشطة    | /elmašṭē/ المشطة     |
| /ā/   |                     | /ā/                  |
| 76-Patatas/البطاطا/ 'albatātā/                                    | /elbatātā/ البطاطا  | /elbatātā/ البطاطا   |
| 104- Pañolón/الशल/ 'aššālu/                                       | /elbāyṭa/ البايطا   | /elbalīṭā/ البليطا   |
| /ā/   |                     | /ē/                  |
| 132-Mujeres/النساء/ 'annisā'u/                                    | /ensā/ النساء       | /ensē/ النساء        |
| 163-Tejidos tradicionales/<br>منسوجات تقليدية/ mansuǧāt taqlīdyā/ | /leksā/ الكسا       | /leksē/ الكسا        |

\* Generalmente los seres animados masculinos suelen tener su femenino acabado con /a/ en el habla de los TL o /ē/ en el habla de los GB y los BD. Por ejemplo:

| ÁC                             | TL                                | GB / BD                           |
|--------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Chico/الطفل/ 'aṭṭiflu/         | /eṭful/ الطفل /> /Eṭṭufla/ الطفلة | /eṭful/ الطفل /> /eṭṭuflē/ الطفلة |
| 115-Lobo/<br>الذئب /'a ddi'bu/ | /edīb/ الذئب /> /edība/ الذئبة    | /edīb/ الذئب /> /edībē/ الذئبة    |

|                                   |                                  |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 119-Perro/<br>الكلب/’alkalbu/     | /elkalb/الكلب/ > /elkalba/الكلبة | /elkalb/الكلب/ > /elkalbē/الكلبة |
| 129-Abuelo/<br>الجد/’alğadu/      | /elğed/الجد/> /elğeda/الجدة      | /elğed/الجد/> /elğedē/الجدة      |
| 145-Servidor/<br>الخادم/’alhādīm/ | /lehđīm/لخديم/ > /lehđīma/لخدیمة | /lehđīm/لخديم/ > /lehđīmē/لخدیمة |

\* **Estado constructo o frase fonológica:** Al estar introducido en una frase fonológica o en un estado constructo, el sustantivo femenino en ambas variedades lleva la forma completa del femenino clásico que es: /at/ o /et/, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /qirbatu elbadwi /<br>قربة لبدو/<br>Odre de los beduinos.   | /qirbatu elbadwi /<br>قربة لبدو/<br>/gerbet legbēla/                                   | /qirbatu elbadwi /<br>قربة لبدو/<br>/gerbet legbēlē/                                   |
| /baqaratu ġārūnā /<br>بقرة جارنا/<br>La vaca de nuestro vecino.   | /baqaratu ġārūnā /<br>بقرة جارنا/<br>/bagret ġārūnā /                                  | /baqaratu ġārūnā /<br>بقرة جارنا/<br>/bagret ġārūnē /                                  |
| /al’asqāmu<br>’aduwwat šāhibihā /<br>الاسقام عدوة صاحبها/<br>La enfermedad<br>es la enemiga del ser humano. | /al’asqāmu<br>’aduwwat šāhibihā /<br>الصحة عدوة مولاها/<br>/eṣṣahḥa ‘duwwet<br>mūlēhā/ | /al’asqāmu<br>’aduwwat šāhibihā /<br>الصحة عدوة مولاها/<br>/eṣṣahḥē ‘duwwet<br>mūlēhē/ |

**2.1.1.2.2.** Los sustantivos de los verbos débiles en R3<sup>19</sup> radical que forman su femenino en /āt/ en ÁC, forman su femenino con /āt/ o /ēt/ o solamente en /ā/, así:

|        |  |  |
|--------|--|--|
| ÁC     | /aṣṣalāt/ الصلاة: /صلى/<br>/ṣallā:/’aṣṣalāt/<br>Orar: La oración.  | /azzakāt/ الزكاة: /زكى/<br>/zakkà:/’azzakāt/<br>Pagar el azaque: El azaque.                              |
| TL     | /eṣṣalāt/ الصلاة: /صلا/<br>/ṣallā:/eṣṣalāt/o/eṣṣalā/<br>/eṣṣalāt/ الصلاة: /صلا/<br>/ṣallā:/eṣṣalāt/o/eṣṣalā/ | /ezakāt/ الزكاة: /زكا/<br>/zakkā:/ezakāt/o/ezakā/o<br>/ezakāt/ الزكاة: /زكا/<br>/zakkā:/ezakāt/o/ezakā/o |
| GB /BD | /eṣṣalāt/ الصلاة: /صلا/<br>/ṣallā:/eṣṣalāt/o/eṣṣalā/   | /ezakāt/ الزكاة: /زكا/<br>/zakkā:/ezakāt/o/ezakā/  |

**2.1.1.2.3.** Son femeninas una serie de palabras que designan ambos géneros sobre todo en mundo de los animales. Por ejemplo:

<sup>19</sup>.La tercera radical.

| ÁC                                 | TL               | GB / BD          |
|------------------------------------|------------------|------------------|
| 115-Conejo/الأرنب/ 'al'arnab/      | /lugnīna/لقنينة  | /lugnaynē/لقنينة |
| 118-Ratón/الفأر/ 'alfa'ru/         | /eṭṭūmba/الطومبة | /eṭṭūmbē/الطومبة |
| 121-Paloma/الحمامة/ 'alḥamāma/     | /leḥmēma/لحمامة  | /leḥmēmē/لحمامة  |
| 122-Escorpión/العقرب/ 'al'aqrab/   | /el'aqrab/العقرب | /el'aqrab/العقرب |
| 126- Camaleón/الحرباء/ 'alḥirbā'u/ | /ettētā/التاتا   | /ettētē/التاتا   |

**2.1.1.2.4.** También son femeninas una serie de palabras que no se terminan en /a/ ni en /ā/.

Por ejemplo:

| ÁC                        | TL            | GB / BD       |
|---------------------------|---------------|---------------|
| 03-Ojo/العين/ 'al'ayn/    | /el'ayn/العين | /el'ayn/العين |
| 21-Mano/اليد/ 'alyad/     | /lyed/اليد    | /līd/اليد     |
| 24-Ventre/البطن/ 'albatn/ | /elkarš/الكرش | /elkarš/الكرش |
| 25-Casa/البيت/ 'albayt/   | /eddār/الدار  | /eddār/الدار  |
| 161-Lana/الصوف/ 'aṣṣūf/   | /eṣṣūf/الصوف  | /eṣṣūf/الصوف  |

### 2.1.2. El número:

Como el AC, el sustantivo en el HT conserva los tres números: Singular, dual y plural.

#### 2.1.2.1. El singular:

El habla estudiada utiliza varias marcas morfémicas para distinguir de los otros dos números, como es el caso de /a/ en final de palabra femenina, como en: /tamra/تمرّة/Dátil, que se diferencia del plural /tamrāt/تمرّات/Dátiles o del dual: /tamertayn/تمرّتين/Dos dátiles, y el uso de /ī/ en los adjetivos de /nisba/, como en /tālyēnī/طالياني/Italiano, o /īyya/ para el femenino: /tālyēnīyya/طاليانية/Italiana, que se diferencia del plural: /tālyēn/طاليان/, /tālyēnīyyāt/طاليانية/Italianas, /tālyēnyyīn/طاليانيين/Italianos y /tālyēnīyyēt/طاليانيات/Italianas.

#### 2.1.2.2. El dual:

En el habla de los G y B se forma a partir del dual del AC en su forma acusativa y genitiva: /ayn/, y se sufixa al sustantivo, siguiendo las reglas de sufixación, pero eso se aplica solamente en casos limitados y a los sustantivos solamente y no ocurre en las categorías gramaticales como la conjugación de los verbos, como en:

|         |  |  |  |  |
|---------|--|--|--|--|
| ÁC      | /حبتين /<br>/ħabbatayn /<br>Dos granos | /نعجتين/<br>/na‘ġatayn /<br>Dos ovejas | /جمعتين/<br>/ġumu‘atayn /<br>Dos semanas | /خبزتين/<br>/ħubzatayn/<br>Dos piezas de pan |
| GB / BD | /حبتين /<br>/ħabtayn /                 | /نعجتين/<br>/na‘ġtayn /                | /جمعتين/<br>/ġem ‘tayn /                 | /خبزتين/<br>/ħubztayn/                       |

Mientras que los TL y debido a la dificultad de pronunciación de la sufijación de terminación de la dual a ciertas palabras, sólo aparece el dual en los sustantivos temporales monoptongando la /ayn/ dual en /īn, así:

|    |                                  |                               |                               |                             |
|----|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| ÁC | /ساعتين /sā‘atayn /<br>Dos horas | /يومين /yawmayn /<br>Dos días | /شهرين /šahrayn/<br>Dos meses | /عامين /‘āmayn/<br>Dos años |
| TL | /ساعتين /sā‘tīn /                | /يومين /yumīn /               | /شهرين /šahrīn/               | /عامين /‘āmīn/              |

O algunas partes corporales dobles, como en:

|    |                          |                              |                         |                          |
|----|--------------------------|------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| ÁC | /عينين /‘aynayn/<br>Ojos | /أذنين /‘uḏunayn /<br>Orejas | /يدين /yadayn/<br>Manos | /رجلين /riġlayn/<br>Pies |
| TL | /عينين /‘aynīn/          | /أذنين /wednīn /             | /يدين /yeddīn/          | /رجلين /redġlīn/         |

Y eso indica que el habla telí tiene muchos rasgos del habla urbana caracterizada por la pérdida del dual considerada por W. Marçais como un rasgo del habla rural: *La dual ha sido muy bien conservada en los dialectos rurales del oranesado.*<sup>20</sup>

Por esto se forma la perífrasis dual o dual analítico que se construye con el sustantivo en plural procedido por el número /زوج/zūḏġ/ Dos, usado por todas las variedades, y a pesar de que los G y B forman fácilmente el dual usan también la perífrasis /ثنين/tnayn/Dos, precedido por el sustantivo en dual, esta estructura puede llevar el sentido de la determinación, como en:

|    |  |  |  |  |
|----|--|--|--|--|
| ÁC | /حبتين /<br>/ħabbatayn /<br>Dos granos | /نعجتين/<br>/na‘ġatayn /<br>Dos ovejas | /جمعتين/<br>/ġumu‘atayn /<br>Dos semanas | /خبزتين/<br>/ħubzatayn/<br>Dos piezas de pan |
|----|--|--|--|--|

<sup>20</sup> . Version traducida, traducción nuestra : *Le duel s’est bien conservé dans les dialectes ruraux de l’Oranie.* W. Marçais: *El dialecto árabe hablado en Tlemcen: Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen*, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr, pdf. P100>.

|       |                                     |                                       |  |  |
|-------|-------------------------------------|---------------------------------------|--|--|
| TL    | /زوج حبات/<br>/zūdǧ ḥabbēt/         | /زوج نعجات/<br>/zūdǧ na‘ǧēt/          | /زوج جمعات/<br>/zūdǧ ġem‘ēt/             | /زوج خبزات/<br>/zūdǧ ḥubzēt/             |
| GB/BD | /حبتين ثنتين/<br>/ḥabtayn ṭentayn / | /نعجتين ثنتين/<br>/na‘ǧtayn ṭentayn / | /جمعتين ثنتين/<br>/ġem‘tayn<br>ṭentayn / | /خبزتين ثنتين/<br>/ḥubztayn<br>ṭentayn / |

Las perífrasis de dual: "Sustantivo+ La preposición /fi/ +/zūdǧ/ o /zawǧ/" o "/zūdǧ/ o /zawǧ/+ Sustantivo" se usan también como enfático en oraciones como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD                                      |
|--|---|--|
| /جاءت خالتي الاثنتين/<br>/ǧā‘at ḥālatayya ‘al’iṭnatayn /<br>Mis dos tías han venido. | /جاو خالاتي في زوج/<br>/ǧēw ḥālātī fi Zūǧ / | /جاو خالاتي في زوج/<br>/ǧēw ḥālātī fi Zawǧ / |
| /إشتريت حمامتين/<br>/iṣṭaraytu<br>ḥamāmarayn/ Compré dos palomas.                    | /شريت زوج حمامات/<br>/šrīt zūǧ ḥmēmāt/      | /شريت زوج حمامات/<br>/šrayt zawǧ ḥmēmēt/     |

Hay que distinguir entre el verdadero dual y el pseudodual que se formación la terminación del dual pero se refiere al plural de algunos sustantivos, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /العينين ثمينتين/<br>/al‘aynayni ṭamīnatayni /<br>Los ojos son muy preciosos.                             | /العينين صعاب/<br>/el‘aynīn ṣ‘āb /                       | /العينين صعاب/<br>/el‘aynīn ṣ‘āb /                       |
| /الأرجل تتمزق من التعب/<br>/al‘arǧul<br>tatamazzaq mina ‘atta‘ab/<br>Los pies se rompieron del cansancio. | /الرجلين يتقطعو متعب/<br>/erredǧlīn yetgaṭ‘ū<br>metta‘b/ | /الكرعين يتقطعو متعب/<br>/elkar‘ayn yetgaṭ‘ū<br>metta‘b/ |

Que sea el dual o el pseudodual, en caso de la sufijación de un pronombre personal, pierden la consonante final /n/, y se sufijan directamente a la vocal del morfema, así:

| ÁC  | TL                                   | GB / BD                           |
|---|--------------------------------------|-----------------------------------|
| /افتح عينيك/<br>/iftaḥ ‘aynayka/<br>Abre los ojos.        | /حل عينيك/<br>/ḥel‘aynīk /           | /حل عينيك/<br>/ḥel‘aynīk /        |
| /اغسلوا أيديكم/<br>/iǧsilū ‘aydīkum /<br>Lavad las manos. | /اغسلو يديكم/<br>/aǧǧaslū yeddīkum / | /اقسلو يديكم/<br>/aǧslū ydeykum / |

El sustantivo femenino y los terminados con /a/ que se produce en el habla en las palabras que terminan etimológicamente con /tā' marbūṭa/ forma su dual con /tīn/ para los TL y /tayn/ para los GB y BD, como en:

| ÁC                                | TL               | GB / BD           |
|-----------------------------------|------------------|-------------------|
| /ساعتين/sā'atayn/Dos oras.        | /ساعتين/sē'tīn/  | /ساعتين/sē'tayn/  |
| /نافذتين/nāfiḍatayn/Dos ventanas. | /نافذتين/tēqtīn/ | /نافذتين/tēqtayn/ |

Fonológicamente, la marca dual, que sea /īn/ o /ayn/ al formar una vocal larga al final de palabra tras su sufijación, anula la intensidad acentual de la palabra fonológica y motiva una resilabificación de la frase fonológica, así:

| ÁC                                     | TL                | GB / BD            |
|--|-------------------|--------------------|
| /بابين/ > /باب/                        | /بابين/ > /باب/   | /بابين/ > /باب/    |
| /bāb/Puerta > /bābayn/Dos puertas.     | /bēb/ > /bēbīn/   | /bēb/ > /bēbayn/   |
| /غرابين/ > /غراب/                      | /غرابين/ > /غراب/ | /غرابين/ > /غراب/  |
| /ḡurāb/Cuervo > /ḡurābayn/Dos cuervos. | /ḡrāb/ > /ḡrābīn/ | /qrāb/ > /qrābayn/ |

La sufijación de un pronombre personal a un sustantivo en dual se realiza por medio de la analítica de la posesión como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /كتابتكم/kitābaykum/<br>Vuestros dos libros. | /لكتابين انتاوعكم/ > y no /كتابتكم/ /<br>/lektābīn entēwwe'kum/ y no<br>/ktēbīnkum/ | /لكتابين انتاوعكم/ > y no /كتابتكم/ /<br>/lektābayn entēw'kum/ y no<br>/ktēbaynkum/ |

### 2.1.2.3. El plural:

En el AC el plural sano se forma a partir del radical de la palabra singular +/ūn/ si es un normativo, o radical de la palabra singular +/īn/ si es un acusativo o genitivo, mientras que en el HT, como todos los dialectos del Árabe argelino, el plural sano se forma a partir del radical de la palabra singular +/īn/en todos los casos, tanto en los sustantivos como en los adjetivos y los participios<sup>21</sup>, como en:

<sup>21</sup> . Para más detalles véase: Norbert Tapiéro, *Manual de árabe argelino moderno*. Segunda edición, Klincksieck, <http://al3arabiya.org>, pdf, p63.

| Posición en la frase | ÁC  | TL   | GB / BD  |
|----------------------|---|--|--|
| Normativo            | /جاء الفلاحون/ /gā'a 'alfallāhūn/<br>Los campesinos vinieron.                                 | /جاو الفلاحين/<br>/ dǧēw elfallēhīn /            | /جاو الفلاحين/<br>/ ḡēw elfallēhīn /                 |
| Acusativo            | بلغت الفلاحين/ ballǧtu 'alfallāhīn<br>/Informé a los campesinos.                              | /خبرت الفلاحين/<br>/ ḥabbart elfallēhīn /        | /خبرت الفلاحين/<br>/ ḥabbart elfallēhīn/             |
| Genitivo             | /كنت مع الفلاحين/ kuntu m'a<br>'alfallāhīn/Estuve con los<br>campesinos.                      | /كنت مع الفلاحين/<br>/kunt m'a elfallēhīn/       | /كنت مع الفلاحين/<br>/kunt m'ē o 'mē<br>elfallēhīn/  |
| Adjetivo             | /جاء الناجحون/ /gā'a 'annāḡihūn/<br>Los exitosos vinieron.                                    | /جاو الراجحين/<br>/ dǧēw errēbhīn/               | /جاو الراجحين/<br>/ ḡēw errēbhīn/                    |
| Participio           | تركت الأطفال وهم نائمون / taraktu<br>'al'aṭfāla wa hum nā'imūn/<br>Dejé a los niños dormidos. | /خليت الذراري راڤدين/<br>/ ḥallīt eḍrērī rēgdīn/ | /خليت الذراري راڤدين/<br>/ ḥallayt eḍrērī<br>rēgdīn/ |

### 2.1.2.3.1. El plural sano:

#### 2.1.2.3.1. 1. El plural sano masculino:

Se forma el plural sano con el morfema /īn/ en los siguientes casos:

. Los adjetivos de tipo: /فعال/ fa' 'ēl/ > /فعالين/ fa' 'ēlīn/ > /فعالة/ fa' 'ēla/. A este tipo de adjetivos se aplica el plural femenino con /a/ como colectividad, como ejemplos mencionamos:

| Singular                  | Plural             | Plural femenino  |
|---------------------------|--------------------|------------------|
| /دفان/ daffēn/Enterrador. | /دفانين/ daffēnīn/ | /دفانة/ daffēna/ |
| /سواق/ sawēg/Mercador.    | /سواقين/ sawēgīn/  | /سواقفة/ sawēga/ |
| /زبال/ zabbēl/Barrendero. | /زبالين/ zabbēlīn/ | /زبالة/ zabbēla/ |

. Los participios activos de tipo: /فاعل/ fē'el/ > /فاعلين/ fē' līn/ y los participios pasivos de tipo: /مفعول/ maf'ūl/ > /مفعولين/ mef'ūlīn/ o /مفعلة/ mfa'la/, como en:

| Singular                | Plural           | Plural femenino |
|-------------------------|------------------|-----------------|
| Participios activos     |                  |                 |
| /ساكن/ sēken/Habitante. | /ساكنين/ sēknīn/ | ∅               |

|                         |                    |                |
|-------------------------|--------------------|----------------|
| /راحل/rāḥel/Desplazado. | /راحلين/rāḥlīn /   | /رأهة/rāḥḥēla/ |
| Participios pasivos     |                    |                |
| /مسكون/maskūn/Habitado. | /مسكونين/maskunīn/ | /مسكنة/msakna/ |
| /مضروب/maḍrūb/Pegado.   | /مضروبين/maḍrūbīn/ | /مضربة/mḍarba/ |

. Los adjetivos de tipo: /فعل/fa‘el/ > /فاعلين/fa‘līn/, o de tipo: /فاعل/fē‘el/ > /فاعلين/fē‘līn/o /فعال/fe‘ēl/, como en:

| Singular                              | Plural                          |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| /طيب/ṭayyeb/Amable                    | /طيبين/ṭaybī/                   |
| /شايب/šēyeb/Viejo o con cabello gris. | /شايبين/šēybīn/ o /شباب/šeyyēb/ |
| /طايب/ṭāyeb/Cocido.                   | /طايبين/ṭāybīn/                 |
| /عايب/‘ēyeb/Discapitado.              | /عايبين/‘ēybīn/ o /عياب/‘eyyēb/ |
| /سائل/sēyel/Preguntón.                | /سائلين/sēylīn/                 |
| /رايب/rāyeb/Leche cortada.            | /رايبين/rāybīn/                 |

Del Guebla se manifiesta el fenómeno de diminutivo muy frecuente del tipo: /فَعِيل/f‘ayyel/ que tiene como origen /فَعِيل/f‘īl/ como en:

| Singular                                       | Plural                         |
|--|--------------------------------|
| /صقير/ṣqīr/Pequeño > /صقير/ ṣqayyer/Pequeñito. | /صقار/ṣqār/ > /صقيرين/ṣqayrīn/ |
| /حبيب/ḥbīb/Cariñoso > /حبيب/ḥbayb/Cariñito.    | /حباب/ḥbēb/ > /حبيبات/ḥbaybēt/ |

Los patronímicos que terminan en /ī/ tiene diferentes tipos, mencionamos por ejemplo: /فعل/f‘al/, /فاعولة/f‘ēwla/ o f‘āwla/ y /فاعول/fa‘yūl/, como en:

| Singular                   | Plural           |
|----------------------------|------------------|
| /فاوري/gēwrī/Extranjero.   | /فور/gwer/       |
| /تونسي/tunsi/Tunecino.     | /توانسة/twēnsa/  |
| /مصري/maṣrī/Egipcio.       | /مصاروة/mṣārwa/  |
| /طالياني/ṭālyēnī/Italiano. | /طلاينة/ṭlāyna/  |
| /سبنيولي/sbanyūlī/Español. | /سبنيول/sbanyūl/ |

En gran número de sustantivos masculinos que reciben la terminación femenina por analogía, como /ابي/ebbay/ Padre > /ايبات/ebbayēt/ o por ser préstamo, como en:

/پورطابلات/pūrṭāblēt/Móviles, o /مطوات/mūṭūwēt/Motos, o por ser nombre colectivo: /حمص/ḥummuṣ/ > /حمصات/ḥummuṣāt/Garbanzos.

Al contrario que en el AC, las variedades del HT no pierden la terminación /n/del plural sano en el estado constructo, como en:

| AC  | TL                                   | GB / BD                              |
|---|--------------------------------------|--------------------------------------|
| /خبازي البلدة/ ḥabbāzī ‘albalda/<br>Panaderos de la ciudad. | /خبازين لبلاد/<br>/ ḥabbāzīn leblēd/ | /خبازين لبلاد/<br>/ ḥabbāzīn leblēd/ |

### 2.1.2.3.1.2. El plural sano femenino:

Se forman añadiendo el sufijo /āt/ o /ēt/ con la /‘imāla/ a los sustantivos que son claramente femeninos, así:

| AC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /لقمة/ > /لقمات/<br>/luqma / > /luqmāt/<br>Trocito de comida | /خروفة/ > /خروفات/<br>/ḥarūfa / > /ḥarūfāt/<br>Ovejita | /جميلة/ > /جميلات/<br>/ḡamīla/ > /ḡamīlāt/<br>Hermosa. |
| /لقمة/ > /لقمات/<br>/lugma / > /lugmēt/                      | /خروفة/ > /خروفات/<br>/ḥrūfa / > /ḥrūfēt/              | /شابة/ > /شابات/<br>/šābba/ > /šābbāt/                 |
| /لقمة/ > /لقمات/<br>/lugmē / > /lugmēt/                      | /خروفة/ > /خروفات/<br>/ḥrūfē / > /ḥrūfēt/              | /زينة/ > /زينات/<br>/zaynē / > /zaynēt/                |

Con los morfemas /yyāt/ o /yyēt/ se forma el plural femenino de casi todos los tipos ya mencionados, así: /قاوريات/gēweryyēt/...

Los sustantivos femeninos que terminan con /a/ procedente de /ā/, /ā’/ y /tā’ marbūṭa/ como /تونسييات/tunsīyyēt/...

Los sustantivos femeninos sin terminación femenina, como en: /خت/ḥut/Hermana > /خواتات/ ḥwētēt/

Con el morfema /īyya/ se aplica a los sustantivos terminados en /ī/, como en: /شفندي/ /šefēndī/ > /شفنديية/šefēndīyya/Bandidas.

Se aplica también a los sustantivos masculinos que forman su plural en femenino tales como los préstamos y algunos nombres de parentesco, como en:

|            |   |  |  |
|------------|---|--|--|
| ÁC         | /الداي / > /الدايات /<br>/’addāy / > /’addāyāt/<br>Título nobiliario turco. | /شاحنة/ > /شاحنات /<br>/šāḥina / > / šāḥināt/<br>Camión.   | /أبء / > /أب /<br>/’ab / > /’ābā’/<br>Padre. |
| TL         | /باشاغا / > /باشاعات /<br>/bāšāga / > / bāšāgāt /                           | /كاميو / > / كاميوات /<br>/kēmyū / > /kēmyuwēt /   | /بيات / > /بي /<br>/bay/ > /bayāt/           |
| GB /<br>BD | /باشاقا / > /باشاقات /<br>/bāšāqē / > /bāšāqēt /                            | /كاميو / > / كاميوات /<br>/kēmyū / > /kēmyawēt /<br>/كمايو / > / كماين /<br>/kēmyū / > /kmēyen / | /بيات / > /بي /<br>/bay/ > /bayēt/           |

Añadiendo /ā/ o /ē/ a algunos colectivos y nombres de profesión, como en:

|            |  |   |  |
|------------|--|---|--|
| ÁC         | /عامل / > /عمال /<br>/’āmil / > / ‘ummāl/<br>Trabajador. | /لحامين / > /لحام /<br>/laḥḥām/ > / laḥḥāmīn/<br>Carnicero. | /باعا / > /بائع /<br>/bā’i’ / > / bā’ā /<br>Padre. |
| TL         | /خدا / > /خدا /<br>/ḥaddēm / > /ḥaddēmā/                 | /لحاما / > /لحام /<br>/laḥḥām/ > / laḥḥāmā /                | /سوافا / > /سواق /<br>/sawwāg/ > / sawwāgā /       |
| GB /<br>BD | /خدا / > /خدا /<br>/ḥaddēm / > /ḥaddēmē/                 | /لحاما / > /لحام /<br>/laḥḥām/ > / laḥḥāmē /                | /سوافا / > /سواق /<br>/sawwēg/ > / sawwāgē /       |

Esta /ā/ o /ē/ se va acompañada en algunos plurales de toda una sílaba: /īyyā/ para los TL y /īyyē/ para los GB y los BD, que se sufija principalmente a las palabras que se terminan en /ī/ y a los préstamos, así:

|            |  |   |  |
|------------|--|---|--|
| ÁC         | /متفهيق / > /متفهيقين /<br>/mutafayhiq/ ><br>mutafayhiqīn / Molestoso. | /شرطيين / > / شرطي /<br>/šurtī/ > /šurtīyīn /<br>Policía. | /جناننية / > /جنانني /<br>/ġanā’ inī / > ġanā’ inīyya/<br>Jardinero. |
| TL         | /فهايمة / > /فهايمي /<br>/fhāymī/ > /fhaymīyā/                         | /بوليسيا / > / بوليسي /<br>/būlīsī / > / būlīsīyyā /      | /جاردينية / > / جار ديني /<br>/ġārdīnī / > ġārdīnīyyā/               |
| GB /<br>BD | /فهايمة / > /فهايمي /<br>/fhāymī/ > /fhaymīyē/                         | /بوليسيا / > / بوليسي /<br>/būlīsī / > / būlīsīyyē /      | /جاردينية / > / جار ديني /<br>/ġārdīnī / > /ġārdīnīyyē /             |

Y a los nombres de profesión o algunos adjetivos que por influencia del turco se terminan en /ġī/, como en:

|            |  |  |  |
|------------|--|--|--|
| ÁC         | /ساعاتية/ > /ساعاتي/ /sā'ātīya/ > /sā'ātī/   | /قهوجية/ > /قهوجي/ /qahwağīya/ > /qahwağī/     | /عرايبيد/ > /عرايبيد/ /'arābīd/ > /'irbīd/       |
|            | Relojero.                                    | Cafetero.                                      | Borrachín.                                       |
| TL         | /ساعاجية/ > /ساعاجي/ /sā'ādğīya/ > /sā'ādğī/ | /قهواجية/ > /قهواجي/ /qahwēdğīya/ > /qahwēdğī/ | /سوكارجية/ > /سوكارجي/ /sūkērdğīya/ > /sūkērdğī/ |
| GB /<br>BD | /ساعاجية/ > /ساعاجي/ /sā'āğīya/ > /sā'āğī/   | /قهواجية/ > /قهواجي/ /qahwēğīya/ > /qahwēğī/   | /سوكارجية/ > /سوكارجي/ /sūkērgīya/ > /sūkērgī/   |

### 2.1.2.3.2. El plural fracto:

Es muy productivo ya que depende de las formas clásicas del AC, por eso los paradigmas de este plural son muy variados y los hablantes realizan una u otra forma, pero cabe mencionar que uno de los rasgos diferenciadores entre las variedades estudiadas es la realización del plural telí /mfē'el/ y el gueblí y beduino /mfē'īl/<sup>22</sup>. Estos son las formas más frecuentes del HT:

| Formas              | TL                                    | GB / BD         |
|---------------------|---------------------------------------|-----------------|
| /f'ā'/              | /ذواو/ḏwāw/Luces.                     | /ذواو/ḏwāw/     |
| /f'ūl/              | /يهود/yhūd/Judios.                    | /يهود/yhūd/     |
| /f'el/              | /قرب/greb/Odres de agua.              | /قرب/greb/      |
| /f'ul/              | /عكك/'kuk/Proveeduría de mantequilla. | /عكك/'kuk/      |
| /f'ēl/              | /ملاح/mlēḥ/Buenos.                    | /ملاح/mlēḥ/     |
| /fu'āl/             | /تجار/tuğār/Comerciantes.             | /تجار/tuğār/    |
| /fu'ēl/             | /صناع/ṣunnē'/Artesanos.               | /صناع/ṣunnē'/   |
| /fu'ālā/            | /أمار/'umārā/Principes.               | /أمار/'umārē/   |
| /fwē'el/            | /خواتم/ḥwētem/Anillos.                | /خواتم/ḥwētem/  |
| /fī'ān/             | /كيران/kīrān/Autobuses.               | /كيران/kīrān/   |
| /fī'ēn/             | /فيران/fīrēn/Ratones.                 | /فيران/fīrēn/   |
| /mfē'el/ > /mfē'īl/ | /مكاحل/mkēḥel/Pistolas.               | /مكاحيل/mkēḥīl/ |
| /mfā'el/            | /مناقص/mnāqeṣ/Molestias.              | /مناقص/mnāqeṣ/  |
| /mfē'el/            | /مناقش/mnāqeṣ/Pendientes.             | /مناقش/mnāqeṣ/  |
| /f'ēwī/             | /شكاوي/škēwī/Odres de leche.          | /شكاوي/škēwī/   |

<sup>22</sup> . Un rasgo identificador del habla urbano, mencionado por Marçais. W. Marçais: Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf. P8.

Sin embargo existen sustantivos que admiten más de una forma plural, como:

| Sustantivo                | ÁC  | TL  | GB / BD                                     |
|---------------------------|---|---|---|
| /dam'a/دمعة<br>Lagrima.   | /دموع/ → /دمعات/<br>/dumū' / → / dam'āt/  | /دموع/ → /دمعات/<br>/dmū' / → / dam'āt/     | /دموع/ → /دمعات/<br>/dmū' / → / dam'ēt/     |
| /šam'a/شمعة<br>Candelilla | /شموع/ → /شمعات/<br>/šumū' / → /šam'āt/   | /شموع/ → /شمعات/<br>/šmū' / → /šam'āt/      | /شموع/ → /شمعات/<br>/šmū' / → /šam'ēt/      |
| /brayya/<br>/برية/Carta   | ∅   | /بريات/ → /براوات/<br>/brayyēt / → /brāwēt/ | /بريات/ → /براوات/<br>/brayyēt / → /brāwēt/ |
| /ḥammām/<br>/حمام/Baño.   | /حمامات/ḥammāmāt/                         | /حماميم/ → /حمامات/<br>ḥmmēmīm/ → ḥmmāmāt   | /حماميم/ → /حمامات/<br>ḥmmēmīm → ḥmmāmāt    |
| /ḥufra/<br>/Hoyo. حفرة/   | /حفرات/ → /حفر/<br>/ḥufar / → /ḥufrāt /   | /حفرات/ → /حفر/<br>/ḥfur / → /ḥufrāt /      | /حفرات/ → /حفر/<br>/ḥfur / → /ḥufrāt /      |
| /lugma/<br>/لقمة/         | لقمات / Trocitos de<br>comida /luqmāt /   | /لقامي/ → /لقمات/<br>/lugmāt/ → /Lgēmī/     | /لقامي/ → /لقمات/<br>/lugmēt/ → /Lgēmī/     |
| /na'ḡa/<br>/Oveja. نعجة/  | /نعجات/ → /نعاج/<br>/ni'āḡ' / → /na'ḡāt / | /نعجات/ → /نعاج/<br>/n'ādḡ' / → /na'dḡāt /  | /نعجات/ → /نعاج/<br>/n'eḡ' / → /na'ḡēt /    |
| /am/عم/Tío.               | /أعمام/ 'a'mām/                           | /عمومية/ → /عمام/<br>/'mām / → /'mūmīyya /  | /عمومية/ → /عمام/<br>/'mēm / → /'mūmīyyē/   |

## 2.2. El artículo<sup>23</sup>:

El AD sigue las reglas del AC en lo que se refiere a la determinación e indeterminación del sustantivo con el artículo, el pronombre personal, el pronombre demostrativo y el estado constructo.

<sup>23</sup>- En árabe sólo existe un artículo determinado /'al/أل/, sirve para todos los géneros y números (El/La/Los/Las) siempre va unido al nombre o el adjetivo formando una sola palabra: /'alwalad/الولد/ El hijo. Tiene dos situaciones :

a. Asociado con las consonantes lunares/'alqamariya': /'/, /b/, /ḡ/, /ḥ/, /ḡ/, /k/, /w/, /ḥ/, /f/, /'/, /q/, /y/, /m/ y /h/, como en: /'alfam/الفم/La boca.

b. Asociado con las consonantes solares/'aššamsiya': /t/, /ṭ/, /ḏ/, /r/, /z/, /š/, /ṣ/, /d/, /s/, /ṭ/, /n/, /l/, /ḏ/ y /z/:

Pierde su sonido y se duplica fonéticamente con la siguiente letra, así: /'aṭṭabīb/الطبيب/El médico. Véase : David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna*, Traducción de María Condor, Cátedra Lingüística, Madrid 1998, <https://fr.scribd.com>, pdf, p29

### 2.2.1. La determinación:<sup>24</sup>

Como en el AC, la determinación se realiza de diferentes formas:

. El artículo definido/’al/ se manifiesta generalmente en /el/, /le/ o /e/. La asimilación se efectúa en el HT como en el AC y engloba las consonantes /šamsiyya/ y otras consonantes como/ġ/, como en:

|         |                                   |                              |   |
|---------|-----------------------------------|------------------------------|---|
| AC      | /الجمال/ ’aġġamal/<br>El camello. | /القمر/’alqamar/<br>La luna. | /البيت الكبير/’albajt alkabīr/<br>La casa grande. |
| TL      | /الجمال/ edġmal/                  | /القمر/legmar/               | /البيت الكبيرة/elbīt Lełkbīra/                    |
| GB / BD | /الجمال/ eġmal/                   | /القمر/legmar/               | /البيت الكبيرة/elbajt Lełkbīrē/                   |

Es frecuente también encontrar las formas /la/ y /lu/, como en:

|         |                            |                                 |
|---------|----------------------------|---------------------------------|
| AC      | /الأرض/’al’ard/ La tierra. | /القراءة/ ’alqirā’a/La lectura. |
| TL      | /لارض/larḍ/                | /لقراءة/ luqrāya/ El estudio.   |
| GB / BD | /لارض/larḍ/                | /لقراءة/ luqrāyē/               |

. Existen casos en que se necesita una vocal disjuntiva o disyuntiva/e/ o /a/, para evitar la formación de un grupo triconsonántico, y no se asimila el artículo con la primera consonante del sustantivo sino antepone la consonante: /le/, así:

|         |                             |  |                               |
|---------|-----------------------------|--|-------------------------------|
| AC      | /العقب/’al’aqibu/<br>Talón. | /الحصير/’alḥaṣīr /<br>Colchón de verano. | /الحمار/’alḥimār/<br>El asno. |
| TL      | /القدم / legdem/            | /لحصيرة /leḥṣīra/                        | /لحمار/ leḥmār/               |
| GB / BD | /القدم / legdem/            | /لحصيرة /leḥṣīra/                        | /لحمار/ leḥmār/               |

. Mientras que se asimila geminando la primera consonante en:

|         |                              |                             |   |
|---------|------------------------------|-----------------------------|---|
| AC      | /الأنف/’al’anf/<br>La nariz. | /الدار /’addār/<br>La casa. | /الزاوية/’azzāwiya/<br>Monasterio religioso islámico. |
| TL      | /انيف/ennīf/                 | /الدار / eddār/             | /الزاوية/ezzāwya/                                     |
| GB / BD | /انيف/ennayf/                | /الدار / eddār/             | /الزاوية/ezzēwyē/                                     |

<sup>24</sup> . Tapiero ha hecho una clasificación de las situaciones de la determinación en el dialecto argelino que merece ser consultada. Norbert Tapiéro, *Manual de árabe argelino moderno*. Segunda edición, Klincksieck, <http://al3arabiya.org>, pdf, p7.

. Con el vocativo /yā/ o /yē/, como /يا كبير النيف/ yā kbīr ennayf/ ;Oh narizota! Y /يا جايع/ yē ġēyeh/ ;Oh tonto!

. Por la rección o estado constructo: /مولات البيت/ mūlēt elbayt/La ama de casa.

. Con los pronombres demostrativos como: /هذا قبر اما/ hēdā qabr emmā/Ésta es la tumba de mi madre.

### 2.2.2. La indeterminación:

Como en el AC, el HT expresa la indeterminación de varios modos, como la ausencia del artículo determinado, de la rección, de un pronombre demostrativo o de un vocativo, pero la expresa también por medio de un un sistema innovado que adquieren un sentido de indeterminación.

2.2.2.1. /واحد/ wēhed/Uno masculino singular, /وحدة/ waḥda/Una femenino singular, que pueden ser sujeto o complemento directo o indirecto de la oración, así:

| Función               | AC   | TL  | GB / BD                                       |
|-----------------------|--|---|---|
| Sujeto                | /أحدهم جاء البارحة/<br>/'ahaduhum ġā'a albāriḥa/<br>Una persona vino ayer. | /واحد جا البارح/<br>/wēhed dġā elbēreḥ/<br> | /واحد جا البارح/<br>/wēhed ġē<br>elbēreḥ/<br> |
| Complemento Indirecto | /تكلت مع إحداهن/<br>takallamat<br>ma'a 'iḥdāhunna/<br>Habló con una mujer. | /هدرت مع وحدة/<br>/hadret m'a waḥda/<br>    | /هدرت مع وحدة/<br>/hadret 'mē<br>waḥdē/<br>   |
| Complemento Directo   | /إشترت مجموعة/<br>ištarat<br>madġmū'a/Compró unos.                         | /شرات وحدين/<br>/šrēt waḥdīn/<br>           | /شرات ايحود/<br>/šrēt eyḥūd/<br>              |

- Adquiere un sentido generalizador cuando va determinado con el artículo /el/, como en:

| AC  | TL                                  | GB / BD                             |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| /مل المرأ/<br>malla almar'u/<br>Uno está harto. | /الواحد كره/<br>/el wēhed krah/<br> | /الواحد كره/<br>/el wēhed krah/<br> |

- Para referirse a una persona indeterminada: /حد/ ḥad/Nadie, que es mucho más frecuente en la zona de los GB, como en:

| ÁC                                    | TL                                       | GB / BD                   |
|---------------------------------------|--|---------------------------|
| /lam ya'tī 'aḥad/<br>Nadie ha venido. | /حتا واحد ما جا/<br>/ḥattā wēḥed mā dǧā/ | /حد ما جا/<br>/ḥad mā ḡē/ |

- El artículo indeterminado: /waḥed/+ nombres con un artículo definido, como en:

| ÁC   | TL                                     | GB / BD                                |
|--|--|--|
| /anta 'ayyuhā 'almuḥtāl/<br>¡Oh, tú eres un bandido! | /يا واحد لباندي/<br>/yā wēḥed lebāndī/ | /يا واحد لباندي/<br>/yā wēḥed lebāndī/ |

**2.2.2.2.** El artículo indeterminado: /šī/شي/ va seguido de un nombre indeterminado masculino o femenino, singular o plural. Significa: Algún. Por ejemplo:

شي ناس ما يحشموش..

/šī nās mā yehḥešmūš.../

Algunas personas sinvergüenzas...

-Cuando /šī/شي/ es seguido de un número tiene el mismo uso que /wēḥed/ que significa: Alrededor de o aproximadamente. Por ejemplo:

شي ربعين راجل.

/šī rab'ín rāǧel/

واحد الربعين راجل

/wēḥed errab'ín rāǧel/

Alrededor de cuarenta hombre.

**2.2.2.3.** /ḥēdǧa/حاجة/ Cosa para referirse a objetos o necesidades, como en:

| Función   | ÁC   | TL                                       | GB / BD                                 |
|-----------|--|--|---|
| Necesidad | /إذا احتجت شيئا هاتفيني/<br>/'idā 'iḥtaǧti šay'an hātifinī/<br>Me llamarías si necesitaras algo. | /كاش حاجة عيطيلي/<br>/kēš ḥēdǧa 'ayṭilī/ | /كاش حاجة عيطيلي/<br>/kēš ḥēǧē 'ayṭilī/ |
| Cosa      | /أحتاجين شيئا؟/<br>/'ataḥtāǧīna šay'an/<br>¿Necesitas cosa?                                      | /تسحقي حاجة؟/<br>/tesḥaqqī ḥēdǧa/        | /تسحقي حاجة؟/<br>/tesḥaqqī ḥēǧē/        |

2.2.2.4. /صالحة/ṣālḥa/Negocio: Para hablar de asuntos, negocios o cosas, así:

| Función  | ÁC  | TL  | GB / BD   |
|----------|---|---|---|
| Negocios | /عندي التزامات/<br>/‘indī ʔiltizāmēt/<br>Tengo negocios.  | /عندي صوالح/<br>/‘andī ṣwāleḥ/  | /عندي صوالح/<br>/‘andī ṣwāleḥ/  |
| Algo     | /سأشتري شيئاً/<br>/sa’aštārī šay’an/<br>Voy a comprar algo.   | /رايحة نشري في صالحة/<br>/rāyḥa nešrī fi ṣālḥa/                           | /رايحة نشري في صالحة/<br>/rāyḥa nešrī fi ṣālḥa/                           |
| Asuntos  | /لا تتدخل في أمور الناس/<br>lā tatadaḥḥal fi ‘umūrannās/<br>No te interfiera en los asuntos de los demás. | /ما ادخلش روك في /<br>صوالح الناس/<br>mā eddaḥḥalš rūḥek fi ṣwāleḥ ennēs/ | /ما ادخلش روك في /<br>صوالح الناس/<br>mē eddaḥḥalš rūḥek fi ṣwāleḥ ennēs/ |

2.2.2.5. /اللي جا/ellī dǧā/Cualquier, para expresar la indeterminación de cantidad, como en:

| ÁC   | TL                                | GB / BD                          |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| /أحضر معك أي شيء/<br>’ahḍir ma’aka ‘ay šay’/<br>Trae cualquier cosa. | /جيب اللي جات/<br>/dǧīb ellī ġēt/ | /جيب اللي جات/<br>/ǧīb ellī ġēt/ |

2.2.2.6. /غي/ǧī/Sólo o solamente, como en:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /لم آكل إلا برتقالة/<br>/lam ‘ākul ‘illa burtuqāla/<br>Comí solamente una manzana. | /كليت غي حبة تشينة/<br>/klīt ġī ḥabba tšīna/ | /كليت في حبة تشينة/<br>/klayt qay ḥabbē tšīnē/ |

2.2.2.7. /شوية/šwīyya/Poco y /قرصة/qarṣē/Poco, para expresar pequeña cantidad, como en:

| ÁC  | TL                           | GB / BD   |
|---|------------------------------|---|
| /إشتري قليلاً/<br>/ištārī qalīlan/Compra un poco. | /اشري شوية/ešrī šwīyya/<br>Ø | /اشري شوية/ešrī šwayyē/<br>/اشري قرصة/ešrī qarṣē/ |

2.2.2.8. /شحال/šḥāl/Unos cuantos, para expresar una determinación de cantidad como en:

| ÁC                               | TL  | GB / BD   |
|----------------------------------|---|---|
| /مكنت أيامهاك/<br>/mكنت أيامهاك/ | /قعدت شحال من نهار ثم/<br>/qēdet šḥāl min nahar ṯm/ | /قعدت شحال من نهار ثم/<br>/qēdet šḥāl min nahar ṯm/ |

|   |                               |                              |
|---|-------------------------------|------------------------------|
| / makattu 'ayyāman hunāka /<br>He pasado unos cuantos días ahí. | /g'adt šhēl men nhār tam/<br> | /g'adt šhēl men nhār<br>tam/ |
|---|-------------------------------|------------------------------|

**2.2.2.9.** /فاع/gē'/Todos, para expresar una indeterminada generalizada, es invariable ya que no se concuerda en género ni en número y puede expresar el sentido de complemento en otros contextos, como en:

| ÁC   | TL                          | GB / BD                     |
|--|-----------------------------|-----------------------------|
| /تم كسره كلياً/tamma kasruhu kullyan /<br>Se rompió completamente. | /تكسر فاع/<br>/tkassar gē'/ | /تكسر فاع/<br>/tkassar gē'/ |
| /ذهبوا جميعاً/<br>/dahabū ġamī'an/Fueron todos.                    | /راحو فاع/<br>/rāhū gē'/    | /راحو فاع/<br>/rāhū gē'/    |

**2.2.2.10.** /فلان/flēn/Fulano, expresa indeterminación de identidad, como en:

| ÁC   | TL                       | GB / BD                   |
|--|--------------------------|---------------------------|
| /رايت فلان/ra'aytu fulān /<br>Vi a fulano. | /شفت فلان/<br>/šet flēn/ | /شفت فلان/<br>/šeft flēn/ |

**2.2.2.11. Signo de /التنوين/'attanwīn/ La nunación<sup>25</sup> :**

La nunación como marca de indeterminación, ha desaparecido prácticamente del HT, mientras queda en forma conservada en el uso del adverbio acusativo:

| ÁC                        | TL              | GB / BD         |
|---------------------------|-----------------|-----------------|
| /دائماً/dā'imān /Siempre. | /دائماً/dēymen/ | /دائماً/dēymen/ |

<sup>25</sup>- El signo de 'attanwīn (la nunación) gráficamente es el doblamiento del diacrítico (no del sonido) que suele llevar la última consonante del nombre. Dicha letra es la que siempre se altera por el estado de declinación. A nivel fonético, se añade una /n/ /ن/ al final del nombre, como →/an/, →/in/ y →/un/, formando un sufijo. Hay que tener en cuenta que la /n/ añadida lleva siempre el signo del sukūn, es decir, no puede ser seguida por vocales. A nivel denotativo, 'attanwīn marca el carácter indefinido de los nombres según sean nominativo, genitivo, dativo, vocativo, ablativo o acusativo. Véase: David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna, Traducción de María Condor, Cátedra Lingüística, Madrid 1998, <https://fr.scribd.com>, pdf, p23.*

### 2.3. El estado constructo:

El estado constructo /الاضافة/'al'idāfa/ del HT se forma siguiendo las reglas del AC que sea esta relación establecida entre dos sustantivos o por la sufijación de un pronombre o un sustantivo. El uso de una forma u otra se efectúan según las razones funcionales, estilísticos o analíticos que permite tener fácil acceso al sustantivo en cuanto a determinación, énfasis, al uso de un adjetivo o de un pronombre personal lo que motiva la flexibilidad de la estructura de la frase y su distribución<sup>26</sup>.

La estructura rectora mantiene el sistema de /إضافة/'idāfa/ de un sustantivo indeterminado que, como en el AC, se emplea en el HT para determinar la posesión, el sentido partitivo, especificativo y de materia.

Tanto la flexión del sintagma rector en su forma sintética como la sintaxis obedecen a las reglas gramaticales, con variación a nivel fonético y fonológico vertical<sup>27</sup> u horizontal<sup>28</sup> como la mayoría de las variedades árabes existentes.

Las variedades del HT han desarrollado una partícula analítica para expresar el posesivo, que lleva a una distinción funcional entre el estado constructo y las frases con la partícula de genitivo de posesión.

#### 2.3.1. Flexión del sintagma de rección por /إضافة/'idāfa/:

El estado constructo por /إضافة/'idāfa/, es decir, de modo sintético se realiza en el HT de la siguiente forma:

- Con los sustantivos que terminan con /a/ al ser femenino el genitivo se forma intercalando una /t/ entre ambas partes de la rección, con un clítico que suele ser /at/ o /et/ siendo la consonante /t/ una recuperación de la original /تاء مربوطة/'tā' marbūṭa/ que desapareció del dialecto por efecto de la elisión de la vocal final, así:

| AC                          | TL           | GB / BD      |
|-----------------------------|--------------|--------------|
| /ساعة الرجل/sā'atu arraḡul/ | /ساعة الرجل/ | /ساعة الرجل/ |

<sup>26</sup> .Para más detalles sobre las realizaciones del estado constructo en árabe argelino véase: W. Marçais: Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf, p147.

<sup>27</sup> .En la misma variedad.

<sup>28</sup> .En comparación con otras variedades existentes.

|                            |                  |                 |
|----------------------------|------------------|-----------------|
| El reloj del hombre.       | /sā‘at errādǧel/ | /sā‘at errāǧel/ |
| /سلة البيض/sillatu albayḍ/ | /سلة البيض/      | /سلة البيض/     |
| La cesta de los huevos.    | /sellet elbayḍ/  | /sellet elbayḍ/ |

- Mientras que con los masculinos y los sustantivos que no terminan con /a/, se añade la /e/ de desjunción, como en:

| ÁC                            | TL               | GB / BD         |
|-------------------------------|------------------|-----------------|
| /مسجد القرية/masǧidu alqarya/ | /جامع الدوار/    | /جامع الدوار/   |
| La mezquita del pueblo.       | /dǧēme‘ edduwār/ | /ǧēme‘ edduwār/ |
| /بيت الجيران/baytu alǧirān/   | /دار الجوارين/   | /دار الجيران/   |
| La casa de los vecinos.       | /dār edǧwērīn/   | /dār eǧīrēn /   |

- En los sustantivos en dual y en los pseudoduales terminados en /īn/ o /āyn/ y en los plurales terminados en /īn/ o /āyn/ el sintagma rectivo mantiene el clítico con su vocal y consonante por reglas gramaticales, así:

| ÁC                            | TL                                  | GB / BD                               |
|-------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| /كبشي الجيران/kabšay alǧirān/ | ∅                                   | /كبشين الجيران/<br>/kabšāyn-e-ǧīrēn / |
| /والدي الطفل/wāliday aṭṭifl/  | /والدين الطفل/<br>/wēldāyn-e-ṭful/  | /والدين الطفل/<br>/wēldāyn-e-ṭful/    |
| /سائقي الإبل/sā‘iqī ‘al’ibil/ | /سواقين الإبل/<br>/sawwāgīn-e-lbel/ | /سواقين الإبل/<br>/sawwāgīn-e-lbel/   |

- Como hemos explicado antes, el estado constructo expresa en el HT la posesión, el sentido partitivo, especificativo y de materia. En su forma sintética de la /إضافة/’idāfa/, el HT expresa la posesión, como en:

| ÁC                          | TL              | GB / BD         |
|-----------------------------|-----------------|-----------------|
| /بيت العائلة/bayt al‘ā’ila/ | /دار العائلة/   | /دار العائلة/   |
| La casa de la familia.      | /dār-e-el’ēyla/ | /dār-e-el’ēylē/ |

- El HT usa la rección para determinar el genitivo de materia y el partitivo, como en:

| ÁC                           | TL         | GB / BD    |
|------------------------------|------------|------------|
| /باب حديدي/bābun ḥadīdiyyun/ | /باب حديد/ | /باب حديد/ |

|                                 |                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|
| Una puerta de metal o metálica. | /bāb-e-ḥdīd/    | /bāb-e-ḥdīd/    |
| /ملعقة عسل/mil‘aqtu ‘asal/      | /مغرف عسل/      | /مقرف عسل/      |
| Una cuchara de miel.            | /muḡruf-e-‘sal/ | /muqruf-e-‘sal/ |

- Con el sustantivo indeterminado o con el sustantivo determinado, como en:

| ÁC                                      | TL                  | GB / BD            |
|---|---------------------|--------------------|
| /القليل من العسل/                       | /شوية من العسل/     | /قرصة من العسل/    |
| /‘alqalīl mina al‘asal/Un poco de miel. | /šwayya men le‘sal/ | /qarṣa men le‘sal/ |

-También se forma especificativo con dos sustantivos indeterminados dando el sentido de un objeto indeterminado como en:

| ÁC  | TL            | GB / BD      |
|---|---------------|--------------|
| /حذاء من الجلد/                               | /صباط جلد/    | /صباط جلد/   |
| /ḥidā’ mina alḡild/Cualquier zapato de cuero. | / šbāt dḡeld/ | / šbāt ḡeld/ |

-O bien un indeterminado y otro determinado, dando el sentido de un objeto específico, así:

| ÁC                                     | TL             | GB / BD        |
|--|----------------|----------------|
| /الحذاء الجلدي/                        | /صباط الجلد/   | /صباط الجلد/   |
| /‘alḥidā’u alḡildī/El zapato de cuero. | / šbāt edḡeld/ | / šbāt eḡḡeld/ |

### 2.3.2. La posesión por estado constructo:

El HT ha desarrollado unas partículas analíticas para expresar el posesivo, que llevó a una distinción final entre el estado constructo y las frases con la partícula de genitivo de posesión. Se realiza de la siguiente forma:

**a. Los cinco pronombres**/الأسماء الخمسة/ ‘al’asmā’ ‘alḥamsa/, y son:

| ÁC                         | TL                                       | GB / BD              |
|----------------------------|--|----------------------|
| /أب/’ab/Padre.             | /ابي/ebbay/Mi padre.                     | /ابي/ebbay/          |
| /أخ/’ah/Hermano.           | /خو فلانة/ ḥū flēna/Hermano de fulana.   | /خو فلانة/ ḥū flēnē/ |
| /حم/ḥam/Suegro. > Ø        | /نسيبو/nsībū/ Su suegro.                 | /نسيبو/nsībū/        |
| /فو/fū/Boca. > Ø           | /فمها/fumhā/ Su boca.                    | /فمها/fumhē/         |
| /ذو/ dū/ Él que tiene. > Ø | /بو معزة/būme’za/ Él que tiene una cabra | /بو معزة/būme’zē/    |

- Se hace la rección con la vocal del normativo /ū/ o /ay/, así:

| Pronombre     | ÁC                     | TL             | GB / BD        |
|---------------|------------------------|----------------|----------------|
| /خو/ ḥū/      | /أخو عمر/ 'aḥū 'umar / | /خو عمر/       | /خو عمر/       |
| Hermano de... | El hermano de 'umar.   | / ḥū 'mar /    | / ḥū 'mar /    |
| /ابي/ ebbay/  | /أبو عمر/ 'abū 'umar / | /ابي عمر/      | /ابي عمر/      |
| Padre de...   | El padre de 'umar.     | / ebbay 'mar / | / ebbay 'mar / |

- Cabe mencionar que en casos determinados se hace la rección de los apellidos femeninos y los nombres de algunas enfermedades... con /ام/um/ Madre<sup>29</sup>, como en:

| Español                               | TL                    | GB / BD               |
|---------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Nombre de una mujer de origen beduino | /ام الرياح/umerrīyēḥ/ | /ام الرياح/umerrīyēḥ/ |
| Nombre de una mujer telí              | /ام النون/umennūn/    | /ام النون/umennūn/    |
| Una enfermedad dermatológica.         | /ام الجلود/umedḡlūd/  | /ام الجلود/umeḡlūd/   |
| La fiebre de los recién nacidos.      | /م الصبيان/umeṣṣbyēn/ | /م الصبيان/umeṣṣbyēn/ |

**b. Los sustantivos femeninos** terminados en /a/ o su variante/ē/, el genitivo se forma en /et/ o /at/, como en:

| ÁC                                    | TL                  | GB / BD             |
|---------------------------------------|---------------------|---------------------|
| /خزانة الملابس/ ḥizānat 'almaalābis / | /خزانة لحوالة/      | /خزانة لحوالة/      |
| Armario de la ropa.                   | / ḥizānet leḥwēla / | / ḥizānet leḥwēlē / |
| /فرس خالي/farasu hālī/                | /عودة خالي/         | /عودة خالي/         |
| Caballo de mi tío.                    | /'awdet hālī/       | /'awdet hālī/       |

- Las palabras que terminan con /ā/ o /ē/ se añaden /yā/ o /yē/ para formar el posesivo de la 1ª persona, así:

| ÁC                                | TL               | GB / BD          |
|-----------------------------------|------------------|------------------|
| /دواء/ → /دوائي/                  | /دوا/ → /دوايا/  | /دوا/ → /دوايا/  |
| /dawā' / → /dawā'ī / Medicamento. | /dwā / → /dwāyā/ | /dwē / → /dwēyē/ |
| /كساء/ → /كسائي/                  | /كسا/ → /كسايا/  | /كسا/ → /كسايا/  |
| /kisā' / → /kisā'ī / Cubierta.    | /ksā / → /ksāyā/ | /ksē / → /ksēyē/ |

<sup>29</sup> .Véase más ejemplos en: Beaussier, M. 1887. Dictionnaire pratique arabe-français. Alger: La Maison des Livres. <https://gallica.bnf.fr>.p13.

- La acentuación de la frase fonológica así formada depende de la fonología de cada variedad, como en:

| ÁC                            | TL               | GB / BD          |
|-------------------------------|------------------|------------------|
| /خالنا / ḥālunā/ Nuestro tío. | /خالنا / ḥālunā/ | /خالنا / ḥālunē/ |

- Lo mismo se aplica a las palabras terminadas en/a/ o /at/, como en:

| ÁC                                   | TL                   | GB / BD              |
|--------------------------------------|----------------------|----------------------|
| /طاولتنا / ṭāwilatunā/ Nuestra mesa. | /طابلتنا / ṭābletnā/ | /طابلتنا / ṭābletnē/ |

- En las variedades del HT, las reglas que se apliquen a las palabras terminadas en /a/ presentan varios tratamientos a estos casos:

| ÁC                 | TL                                | GB / BD                           |
|--------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| حطب/ḥaṭab/Madera   | /حطب/ ḥṭab/ حطبة/ ḥaṭba/          | /حطب/ ḥṭab/ حطبة/ ḥaṭbē/          |
| /حطبي/ ḥaṭabī/     | /حطبي/ ḥaṭbī/ حطبتني/ ḥaṭtabtī/   | /حطبي/ ḥaṭbī/ حطبتني/ ḥaṭbtī/     |
| /حطبهم/ ḥaṭabuhum/ | حطبهم/ ḥṭabhum/ حطبتهم/ ḥaṭbethum | حطبهم/ ḥṭabhum/ حطبتهم/ ḥaṭbethum |
| /حطبنا/ ḥaṭabunā/  | /حطبنا/ ḥṭabnā/ حطبتنا/ ḥaṭbetnā/ | /حطبنا/ ḥṭabnā/ حطبتنا/ ḥaṭbetnē/ |

### 2.3.3. Las partículas de genitivo de posesión:

**a. La partícula /انتاع/entā‘/ Pertenece a...:** Esta partícula establece concordancia en género y en número con lo poseído, mientras que el plural presenta ambos géneros:

#### Masculino:

| Sing | TL                | GB / BD           | Pl  | TL                  | GB /BD              |
|------|-------------------|-------------------|-----|---------------------|---------------------|
| 3 m. | /انتاعو/entā‘ū/   | /انتاعو/entē‘ū/   | 3c. | /انتاعهم/ entā‘hum/ | /انتاعهم/ entē‘hum/ |
| 3 f. | /انتاعها/entā‘hā/ | /انتاعها/entē‘hē/ |     |                     |                     |
| 2m.  | /انتاعك/entā‘ek/  | /انتاعك/entē‘ek/  | 2c. | /انتاعكم/entā‘kum/  | /انتاعكم/entē‘kum/  |
| 2f.  | /انتاعك/entā‘ek/  | /انتاعك/entē‘ek/  |     |                     |                     |
| 1c.  | /انتاعي/entā‘ī/   | /انتاعي/entē‘ī/   | 1c. | /انتاعنا/ entā‘nā/  | /انتاعنا/ entē‘nē/  |

#### Femenino:

| Sing | TL                | GB / BD           | pl  | TL        | GB /BD    |
|------|-------------------|-------------------|-----|-----------|-----------|
| 3 m. | /انتاعنو/entā‘tū/ | /انتاعنو/entē‘tū/ | 3c. | /انتاعهم/ | /انتاعهم/ |

|      |                   |                     |     |                     |                     |
|------|-------------------|---------------------|-----|---------------------|---------------------|
| 3 f. | انتاعتها/entā‘thā | /انتاعتها/entē‘thē/ |     | /entā‘ethum/        | /entē‘ethum/        |
| 2m.  | انتاعتك/entā‘tek  | /انتاعتك/entē‘tek/  | 2c. | انتاعتكم/entā‘etkm  | انتاعتكم/entē‘etkum |
| 2f.  | انتاعتك/entā‘tek  | /انتاعتك/entē‘tek/  |     |                     |                     |
| 1c.  | انتاعتي/entā‘tī/  | /انتاعتي/entē‘tī/   | 1c. | انتاعتنا/entā‘etnā/ | انتاعتنا/entē‘etnē/ |

El uso de la forma analítica y sintética es diferente a lo menos de la estructura estructural de la oración. El término antecedente al poseedor definido con /el/, /e/ o /le/ según la regla y ambos se añaden al poseído que debe ir determinado también, como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /محفظة الطفل/<br>/miḥfazatu aṭṭifl/<br>El cartapacio del chico. | /كرطاب الطفل/<br>/kartāb-e-ṭful/<br>/الكرطاب انتاع الطفل/<br>/elkartāb entē‘ eṭful/ | /كرطاب الطفل/<br>/kartāb-e-ṭful/<br>/الكرطاب انتاع الطفل/<br>/elkartāb entē‘ eṭful/ |

**a. La partícula /لي/li/Para:** No diferencia entre los géneros y se concuerda en número solamente, así:

| Sing | TL          | GB / BD      | Pl  | TL            | GB /BD         |
|------|-------------|--------------|-----|---------------|----------------|
| 3 m. | /ليه/lih/   | /ليه/layh/   | 3c. | /ليهم/ lihum/ | /ليهم/ layhum/ |
| 3 f. | /ليها/lihā/ | /ليها/layhē/ |     |               |                |
| 2m.  | /ليك/lik/   | /ليك/layk/   | 2c. | /ليكم/liikum/ | /ليكم/laykum/  |
| 2f.  | /ليك/lik/   | /ليك/layk/   |     |               |                |
| 1c.  | /ليا/liā/   | /ليا/layē/   | 1c. | /لينا/linā/   | /لينا/laynē/   |

- La partícula /انتاع/entā‘/ puede sustituir el adjetivo o el pronombre posesivo, mientras que la partícula /لي/li/ solo se manifiesta como un pronombre posesivo, como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD  |
|---|---|--|
| /حقيبة جدتي/ḥaqībatu ḡaddatī/<br>El bolso de mi abuela.                               | /الساك انتاع جدة/<br>/essāk entā‘ ḡedda/          | /الساك انتاع حنا/<br>/essāk entē‘ ḥannē /        |
| /هذه الحقيبة لجدتي /<br>/ḥaḍihi ‘alḥaqībatu liḡaddatī/<br>Este bolso es de mi abuela. | /هذا الساك انتاع جدة/<br>/ḥadā essāk entā‘ ḡedda/ | /هذا الساك انتاع حنا/<br>/ḥadā essāk entā‘ ḥannē |
| /هذه الحقيبة لها/ ḥaḍihi ‘alḥaqībatu<br>lahā/ Este bolso es el suyo.                  | /الساك انتاعها/<br>/essāk entā‘ hā/               | /الساك انتاعها/<br>/essāk entē‘ hē/              |

|                                |              |               |
|--------------------------------|--------------|---------------|
| /هذه حقبتها/hadihi ḥaḳībatuhā/ | /الساك ليها/ | /الساك ليها/  |
| Este bolso es el suyo.         | /essāk līhā/ | /essāk layhē/ |

- Estas partículas, aparte de actuar como adjetivos o pronombres posesivos cuando acompañan el sustantivo, actúan como predicado absoluto, como en:

| ÁC                            | TL                 | GB / BD            |
|-------------------------------|--------------------|--------------------|
| /الكهربائيون/alkahrabā'iyūn / | /انتوع التريسياتي/ | /انتوع التريسينتي/ |
| Los electricistas.            | / entū' etrīsītī/  | / entū' etrīsīntī/ |

#### 2.4. El adjetivo:

La formación del adjetivo sigue las reglas gramaticales clásicas, salvo en lo que refiere a las modificación de orden fonológico y fonético, siguen las formas clásica con la particularidad de que en general, sólo se utiliza una de las formas posibles en la variedad normalizada, como el caso del adjetivo: /صغير/ṣḡayyer/Pequeño, que es casi utilizado sólo en su forma diminutiva. Así, el HT mantiene la forma /فعليل/f'īl/ del adjetivo:

|         |          |         |          |        |        |
|---------|----------|---------|----------|--------|--------|
| /كبير/  | /صغير/   | /بعيد/  | /قريب/   | /مليح/ | /متين/ |
| /kbīr/  | /ṣḡīr/   | /b'īd/  | /grīb/   | /mlīḥ/ | /mtīn/ |
| Grande. | Pequeño. | Lejano. | Cercano. | Bueno. | Duro.  |

- La forma /فعلان/fa'lān/ o /fa'lēn/ propia de los verbos que denotan reacción, sentimiento o cambio de estado, como en:

|           |           |           |           |             |          |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|----------|
| /فرحان/   | /زعفان/   | /عطشان/   | /سكران/   | /حيران/     | /تعبان/  |
| /farḥān / | /za'fēn/  | /'atšēn / | /sagrēn/  | /ḥayrān/    | /ta'bēn/ |
| Alegre.   | Enfadado. | Sediento. | Borracho. | Preocupado. | Cansado. |

- Así como las formas intensivas del participio activo /فعال/fa'āl/ o /fa'ēl/, que se reservan generalmente a los nombres de oficio, como en:

|           |           |             |           |           |           |
|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|-----------|
| /خباز/    | /طباخ/    | /زبال/      | /خوان/    | /حمال/    | /رقاص/    |
| / ḥabbēz/ | /ṭabbāḥ/  | /zabbēl/    | / ḥawwēn/ | /ḥammēl/  | /raggāṣ/  |
| Panadero  | Cocinero. | Barrendero. | Ladrón.   | Llevador. | Bailarín. |

-En cuanto a los adjetivos de cualidad que se construyen según el prototipo: /فعل/f'al/, así:

|        |         |        |        |         |             |
|--------|---------|--------|--------|---------|-------------|
| /طرش/  | /عرج/   | /عوج/  | /صلع/  | /عور/   | /حول/       |
| /traš/ | /‘rağ / | /‘wağ/ | /šla‘/ | /‘war/  | /ḥwal/      |
| Sordo. | Cojo.   | Curvo. | Calvo. | Tuerto. | Estrabismo. |

- Como los sustantivos, los adjetivos forman su femenino añadiendo /a/ que corresponde a las terminaciones en /ā/, /ā’/ y /tā’ marbūta/, de los adjetivos de cualidad se pierde la forma clásica /فعلاء/ fa‘lā’/ ya que pierde la hamza final, así:

|          |         |           |           |         |         |           |           |
|----------|---------|-----------|-----------|---------|---------|-----------|-----------|
| /قريبة/  | /مليحة/ | /طباخة/   | /خوانة/   | /عوجة/  | /صلعة/  | /زعفانة/  | /تعبانة/  |
| /grība/  | /mlīḥa/ | /ṭabbāḥa/ | /ḥawwēna/ | /‘wağa/ | /šla‘a/ | /za‘fēna/ | /ta‘bēna/ |
| Cercana. | Buena.  | Cocinera  | Ladrona.  | Curva   | Calva.  | Enfadada  | Cansada.  |

Otros ejemplos:

| Femenino de     | ÁC   | TL  | GB / BD                                   |
|-----------------|--|---|---|
| Los adjetivos   | /جيد/ ► /جيدة/ Bueno(a).<br>/ğayyid/ ► /ğayyida/     | /مليحة/ ► /مليح/ /<br>/mlīḥ / ► / mlīḥa / | /مليحة/ ► /مليح/ /<br>/mlīḥ / ► / mlīḥē / |
|                 | /سيء/ ► /سيئة/ Malo(a).<br>/sayyi’ / ► /sayyi’a/     | /شينة/ ► /شيين/ /<br>/šīn / ► /šīna /     | /شينة/ ► /شيين/ /<br>/šayn / ► /šaynē /   |
| Los participios | /واقف/ ► /واقفة/ Levantado(a).<br>/wāqif/ ► /wāqifa/ | /واقفة/ ► /واقف/ /<br>/wēgef / ► /wēgfa / | /واقفة/ ► /واقف/ /<br>/wēgef / ► /wēgfē / |
|                 | /نائمة/ ► /نائمة/ Dormido(a).<br>/nā’im/ ► /nā’ima/  | /راقدة/ ► /راقد/ /<br>/rēged / ► /rēgda / | /راقدة/ ► /راقد/ /<br>/rēged / ► /rēgdē / |

- En los casos que no se distinguen entre los géneros en plural, en verbos y pronombres, tampoco se hace esta distinción en el adjetivo o en el participio se forma en /īn/ para masculino o femenino, pero existen irregularidades. El adjetivo en el HT no lleva la marca del dual /īn/ o /ayn/ y concuerda con el dual en plural, como en:

|          |        |            |            |        |         |            |
|----------|--------|------------|------------|--------|---------|------------|
| /قرب/    | /ملاح/ | /طباخين/   | /خوانين/   | /عوج/  | /صلع/   | /زعفانين/  |
| /grāb/   | /mlēḥ/ | /ṭabbāḥīn/ | /ḥawwēnīn/ | /‘ūğ/  | /šul‘/  | /za‘fēnīn/ |
| Cercanos | Buenos | Cocineros  | Ladrones.  | Curvos | Calvos. | Enfadados. |

Otros ejemplos:

| Femenino de | ÁC                 | TL                 | GB / BD           |
|-------------|--------------------|--------------------|-------------------|
|             | /جميل/ ► /جميلى/ / | /شابين/ ► /شباب/ / | /زينين/ ► /زين/ / |

|                 |   |   |   |
|-----------------|---|---|---|
| Los adjetivos   | Hermoso(a).<br>/ḡamīl/ ▶ /ḡamilīn/                          | /šbēb / ▶ / šēbbīn /                        | /zayn / ▶ / zaynīn /                        |
|                 | /سيء/ ▶ /سيئ / Malo(a).<br>/sayyi' / ▶ /sayyi'īn/           | /شيين / ▶ /شيين /<br>/šīn / ▶ /šīnīn/       | /شيين / ▶ /شيين /<br>/šayn / ▶ /šaynīn /    |
| Los participios | /واقفين / ▶ /واقف /<br>Levantado(a).<br>/wāqif/ ▶ /wāqifīn/ | /واقفين / ▶ /واقف /<br>/wēgef/ ▶ /wēgfīn /  | /واقفين / ▶ /واقف /<br>/wēgef / ▶ /wēgfīn/  |
|                 | /نائم / ▶ /نائمين / Dormido(a).<br>/nā'im/ ▶ /nā'imīn/      | /راقدين / ▶ /راقد /<br>/rēged / ▶ /rēgdīn / | /راقدين / ▶ /راقد /<br>/rēged / ▶ /rēgdīn / |

- Los tipos de adjetivos basados sobre las formas del AC: Sólo varía la fonología que tiene efecto semántico morfológico, donde la vocal que queda en posición átona cae con frecuencia dando lugar a formación como:

| AC                                  | TL                        | GB / BD                    |
|-------------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| /fa'īl/ ▶ /fu'āl/ o /fi'āl/         | /f'īl/ ▶ /f'āl/ o /f'ēl/  | /f'īl/ ▶ /f'āl/ o /f'ēl/   |
| /طويل/ṭawīl/ ▶ /طوال/ṭiwāl/ Alto    | /طويل/ṭwīl/ ▶ /طوال/ṭwāl/ | /طويل/ṭwīl/ ▶ /طوال/ ṭwāl/ |
| /مليح/maliḥ/ ▶ /ملاح/milāḥ / Bueno  | /مليح/mlīḥ/ ▶ /ملاح/mlēḥ/ | /مليح/mlīḥ/ ▶ /ملاح/mlēḥ/  |
| /صغير/Ṣaḡīr/ ▶ /صغار/ṣiḡār/ Pequeño | /صغير/ṣḡīr/ ▶ /صغار/ṣḡār/ | /صغير/ṣqīr/ ▶ /صغار/ṣqār/  |

- Los adjetivos de color o de particularidades físicas se forman como el AC pero con pérdida de la hamza en ambos géneros y con cambios fonológicos característicos de cada variedad presentados en la última vocal que sufre del fenómeno de la /imāla / en el habla de los GB y los BD.

| AC                                   | TL                         | GB / BD                    |
|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| /af'al/ ▶ /fa'lā'/                   | /f'al/ ▶ /fa'lā/           | /f'al/ ▶ /fa'lē/           |
| Colores <sup>30</sup>                |                            |                            |
| /أبيض/abyad/ ▶ /بيضاء/bayḏā'/ blanco | /بيض/byaḏ/ ▶ /بيضا/bayḏā/  | /بيض/byaḏ/ ▶ /بيضا/bayḏē/  |
| /أزرق/zraq/ ▶ /زرقاء/zarqā'/ azul    | /زرقي/zraq/ ▶ /زرقا/zargā/ | /زرقي/zraq/ ▶ /زرقا/zargē/ |

<sup>30</sup> . Para más detalles sobre los nombres de los colores véase las observaciones de: Philippe Marçais, en su obra: *Contribución a el estudio del habla árabe de Bousaada*, BIFAO, 1944, <http://www.ifao.egnet.net.pdf>, p80.

|                                  |                           |                           |
|----------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| أحمر/'aḥmar ▶ حمراء/ḥamrā'/ Rojo | حمر/ḥmar/ ▶ حمرا/ḥamrā/   | حمر/ḥmar/ ▶ حمرا/ḥamrē/   |
| Particularidades físicas         |                           |                           |
| طرشاء/'aṭraš / ▶ طرشاء/          | طرش/traš / ▶ طرشا/ṭaršā/  | طرش/traš / ▶ طرشا/ṭaršē/  |
| /ṭaršā'/ Sordo                   |                           |                           |
| أحول/'aḥwal / ▶ حولاء/           | حول/ḥwal / ▶ حولاء/ḥawlā/ | حول/ḥwal / ▶ حولاء/ḥawlē/ |
| /ḥawlā'/ Bizco                   |                           |                           |
| أسمر/'asmar ▶ سمراء/             | سمر/smar / ▶ سمرا/samrā/  | سمر/smar / ▶ سمرا/samrē/  |
| /samrā'/ Moreno                  |                           |                           |

- Mientras que en los participios de los verbos defectivos en la segunda radical se forman convirtiendo la hamza central en /y/ así:

| ÁC  | TL   | GB / BD   |
|---|--|---|
| /fā'il/ ▶ /fā'ila/ ▶ /fā'ilīn/                                | /fā'el/ ▶ /fā'la/ ▶ /fā'līn/                       | /fā'el/ ▶ /fā'lē/ ▶ /fā'līn/                      |
| بائع/bā'i' / ▶ بائعة/ bā'i'a / ▶<br>بائعين/ bā'i'īn/ Vendedor | بائع/bāye' / ▶ بائعة/ bāy'a / ▶<br>بائعين/ bāy'īn/ | بائع/bāye' / ▶ بائعة/ bāy'ē/ ▶<br>بائعين/ bāy'īn/ |
| صائم/ṣā'im/ ▶ صائمة/ṣā'ima/<br>صائمين/ṣā'imīn/ Ayunante       | صائم/ṣāyem/ ▶ صائمة/<br>صائمين/ṣāymīn/             | صائم/ṣāyem/ ▶ صائمة/<br>صائمين/ṣāymīn/            |
| سائل/sā'il/ ▶ سائلة/sā'ila / ▶<br>سائلين/sā'ilīn/ Mendigo     | سائل/sāyel/ / سائلة/sāyla / ▶<br>سائلين/sāylīn/    | سائل/sāyel/ / سائلة/sāylē / ▶<br>سائلين/sāylīn/   |

En cuanto a los adjetivos de /nisba/ lo forman con el sufijo/ānī/para el masculino y /ānnīyya/ para el femenino, como en:

| ÁC                    | TL   | GB / BD   |
|-----------------------|--|---|
| Ø: Bajo, inferior     | تحت/taḥt/ ▶ تحتاني/taḥtānī /<br>تحتانية/taḥtānīyya / | تحت/taḥt/ ▶ تحتاني/taḥtānī/<br>تحتانية/taḥtānīyyē / |
| Ø: Alto, superior     | فوق/fūg/ ▶ فوقاني/fūgānī/ ▶<br>فوقانية/fūgānīyya/    | فوق/fūg/ ▶ فوقاني/fūgānī/ ▶<br>فوقانية/fūgānīyyē/   |
| La ciudad de Teremsan | تلمسان/tlemsān/ ▶ تلمساني/<br>تلمسانية/              | تلمسان/tlemsān/ ▶ تلمساني/<br>تلمسانية/             |
|                       | /tlemsānī/ ▶<br>/tlemsānīyya/                        | /tlemsānī/ ▶<br>/tlemsānīyyē/                       |

\* **La concordancia del sustantivo y el atributo o /الصفة/ 'aṣṣifa/:**

La concordancia en género del atributo con el sustantivo no muestra reacción respecto al AC. Sin embargo, en su concordancia en número registra diferencias en lo que se refiere a la pérdida de la marca de la dual, así cuando el nombre está en dual, el adjetivo concuerda con él en plural, tanto en masculino como en femenino, como en:

| AC   | TL                              | GB / BD                         |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| /كباشين كبيرين/kabšayni kabīrayn/<br>Dos carneros grandes.   | /كباشين كبار/<br>/kabšayn kbār/ | /كباشين كبار/<br>/kabšayn kbār/ |
| /نعجتين كبيرتين/na'ğatayn kabīratayn/<br>Dos ovejas grandes. | /نعجتين كبار/<br>/na'ğtīn kbār/ | /نعجتين كبار/<br>/na'ğtīn kbār/ |

- Cuando el sustantivo femenino plural es de seres racionales, el adjetivo con él va en plural o en femenino singular, así:

| AC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /نساء كريمات/nisā'un karīmāt/<br>Mujeres generosas. | /نساء كريمات/nsā krīmēt/<br>/نساء كريمة/nsā krīma / | /نساء كريمات/nsē krīmēt/<br>/نساء كريمة/nsē krīmē / |

- Cuando el femenino plural es de seres irracionales, el adjetivo concuerda con él en femenino singular, como en:

| AC  | TL                          | GB / BD                     |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| /قطيع غنم كبير/qaṭī'ğanam kabīr/<br>Un gran ganado. | /غنم كبيرة/<br>/ğnam kbīra/ | /قلم كبيرة/<br>/qlam kbīrē/ |

- En número, el atributo se concuerda con el sustantivo plural, masculino o femenino en plural. Cuando el sustantivo es femenino, el atributo se concuerda con él en la misma forma que el masculino, y lo puede hacer con el atributo en femenino plural, como en:

|    | Masculino  | Femenino   |
|----|--|--|
| AC | /رجال جيدين/ ► /رجل جيد/<br>/rağul ġayyid / ► /riğāl ġayyidīn/<br>Un buen hombre. ► Unos buenos hombres. | /نساء جيدات/ ► /إمرأة جيدة/<br>/'imra'a ġayyida / ► /nisā' ġayidāt/<br>Una buena mujer. ► Unas buenas mujeres. |
| TL | /رجال ملاح/ ► /راجل مليح/<br>/rāğel mlīḥ/ ► / radğāla mlēḥ /   | /نساء ملاح/ O /نساء ملاحات/ ► /مرا مليحة/<br>/mrā mlīḥa/ ► /nsā mlēḥēt/O/nsā mlēḥ/                             |

|      |                                  |   |
|------|----------------------------------|---|
| GB / | /راجلة زينين/ ▶ /راجل زين/       | /نسا زينين/ O /نسا زينات/ ▶ /مرا زينة/  |
| BD   | /rāḡel zayn/ ▶ /raḡḡelē zaynīn / | /mrā zaynē/ ▶ /nsē zaynēt/O/nsē zaynīn/ |

- En algunos casos, la concordancia del atributo con el sujeto irracional se hace generalmente con el sujeto plural en femenino singular, como en:

| ÁC   | TL                               | GB / BD                         |
|--|----------------------------------|---------------------------------|
| /شوارع صغيرة/šawāri‘<br>ṣaḡīra/Avenidas estrechas/ | /شوارع صغيرة/<br>/šwēre‘ ṣḡīra/  | /شوارع صغيرة/<br>/šwēre‘ ṣqīrē/ |
| /مشاكل كبيرة/mašākil kabīra/<br>Grandes problemas. | /مشاكل كبيرة/<br>/mašākel kbīra/ | /مشاكل كبيرة/<br>/mšēkel kbīrē/ |

- Señalamos que el uso de una u otra forma obedece a razones estilísticas del hablante. En el caso del sustantivo dual masculino o femenino el adjetivo se forma en plural, así:

| ÁC   | TL                                       | GB / BD                                   |
|--|--|---|
| /بطانيتين جديدتين/batṭāniyyatayn<br>ḡadīdatayn/Dos cubiertas nuevas. | /زوج كوفارات جدد/<br>/zūḡ kūvērtāt ḡded/ | /زوج كوفارات جدد/<br>/zawḡ kūfertāt ḡded/ |

Pero esta forma no es fija en el HT debido a la tendencia de personalizar las cosas, así:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /السروال و القميص الجديدين/<br>'assirwāl wa elqamīš elḡadīdayn/<br>El pantalón y la camisa nuevos. | /السروال و القمجة الجدد/<br>/esserwēl wel qmedḡa edḡded/ | /أحضر ملابسه المتسخة و الممزقة/<br>malābisahu elmuttasiḡa wa<br>el mumazzaqa/Trajo su ropa sucia y rota. |
|  |  | /جاب حوالاه لمسخين ولمقطين/<br>/ḡēb ḡwēlēh lemashīn wel mḡat‘īn/   |
|  |  | /جاب حوالاه لمسخين ولمقطين/<br>/ḡēb ḡwēlēh lumashīn wel mḡat‘īn/   |

- En determinación, el adjetivo también sigue el sustantivo. Así, si el nombre está determinado por el artículo o por el estado constructo, el adjetivo lleva el artículo determinado, como en:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /دار العائلة الكبيرة/dāru al‘ā‘īla alkabīra/<br>La casa de la gran familia. O la gran<br>casa de la familia. | /دار العائلة الكبيرة/<br>/dār el‘āyla lekbīra/ | /دار العائلة الكبيرة/<br>/dār el‘ēylē lekbīrē/ |

- Si el sustantivo está determinado por el vocativo /yā/ el adjetivo lo está también, así:

| ÁC   | TL                                       | GB / BD                                  |
|--|--|--|
| /يا أيتها الفتاة السمراء/ yā 'yyatuhā alfatātu<br>assamrā' / ¡Oh chica morena! | /يا طفلة يا سمرا/<br>/yā tufla yā samrā/ | /يا طفلة يا سمرا/<br>/yē tuflē yē samrē/ |

- La aplicación de lo dicho se ve en el siguiente ejemplo con el adjetivo ejemplo con el adjetivo /مليح/mlīḥ/ o /زين/zayn/Bueno:

| Forma                          | ÁC  | TL  | GB / BD   |
|--------------------------------|---|---|---|
| Indeter-<br>minada<br>Singular | /طفل مليح/ /ṭifl malīḥ/ ><br>/طفلة مليحة/ /ṭifla malīḥa/<br>Buen(a) muchacho(a).                        | /ذري مليح/ /derrī mlīḥ/ ><br>/ذرية مليحة/ /derrīyya mlīḥa/<br>-/ذري زين/ /derrī zīn/ ><br>/ذرية زينة/ /derrīyya zīna/                                     | /ذري زين/ /derrī zayn/ ><br>/ذرية زينة/ /derrīyyē<br>zaynē/                         |
| Determi-<br>nada<br>singular   | /الطفل المليح/ /aṭṭiflu<br>almalīḥ/ > /الطفلة<br>المليحة/ /aṭṭifla almalīḥa/<br>El buen(a) muchacho(a). | /الذري لمليح/ /edderrī<br>lemlīḥ/ > /لمليحة الذرية/<br>/edderrīyya lemlīḥa/<br>-/الذري الزين/ /edderrī ezzīn/<br>> /الذرية الزينة/ /edderrīyya<br>ezzīna/ | ∅<br>/الذري الزين/ /edderrī<br>ezzayn/ > /الذرية<br>الزينة/ /edderrīyyē<br>ezzaynē/ |

- En el caso del adjetivo de seres irracionales, sirva el siguiente ejemplo:

| Forma                | ÁC  | TL                           | GB / BD                         |
|----------------------|---|------------------------------|---------------------------------|
| Femenino<br>singular | /طريق واسعة/ /ṭarīq wāsi'a/<br>Una gran calle.                | /طريف كبيرة/<br>/ṭrīg kbīra/ | /طريف كبيرة/<br>/ṭrīg kbīrē/    |
| Dual plural          | /طريقين واسعين/ /ṭarīqayn wāsi'ayn/<br>Dos<br>calles grandes. | ∅                            | /طريقين كبار/<br>/ṭrīgayn kbār/ |
| Masculino<br>plural  | /طرقات واسعة/ /ṭuruqāt wāsi'a/<br>Grandes<br>calles.          | /طرف كبار/<br>/ṭrug kbār/    | /طرفان كبار/<br>/ṭurgēn kbār/   |

- Como modificadores del adjetivo se utiliza una serie de términos aumentativos positivos o negativos, como:

| TL                                    | GB / BD                 |
|---------------------------------------|-------------------------|
| /بزازف/ /bezzāf/ <sup>31</sup> Mucho. | /بزازف/ /bezzāf/ Mucho. |

<sup>31</sup> Derivado de la expresión clásica: /ببزازف/ /biḡuzāf/ Mucho. Esta palabra aunque ha tenido una amplia evolución en su significante, se ha permanecido, desde su origen, igual. "Del árabe dialectal (mucho, en

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| /فاع/gē'/Todo.                 | /فاع/gē'/Todo.                 |
| /فوق الحد/fūg elḥad/Ilimitado. | /فوق الحد/fūg elḥad/Ilimitado. |
| ∅                              | /نزهة/nezhē/Mucho.             |

## 2.5. La comparación:

### 2.5.1. El comparativo:

2.5.1.1. Para expresar la igualdad, el HT emplea dos partículas: /كما/kīmā/ Como, proveniente de la clásica /كما/kamā/Tanto como, abreviada en muchas ocasiones en /كي/kī/<sup>32</sup>, como en:

| ÁC                       | TL                   | GB / BD              |
|--------------------------|----------------------|----------------------|
| /إنها كما القمر/         | /دايرة كيما القمر/   | /دايرة كيما القمر/   |
| /'innahā kama alqamar/   | /dāyra kīmā elgamra/ | /dāyrē kīmē elgamrē/ |
| Es hermosa tanto como la | /دايرة كي القمر/     | /دايرة كي القمر/     |
| luna.                    | /dāyra kī elgamra/   | /dāyrē kī elgamrē/   |

2.5.1.2. Para expresar el comparativo de superioridad o de inferioridad se emplea se emplea el adjetivo en la forma /فعل/f'al/ seguida de la partícula /من/men/, como en:

| ÁC                            | TL                   | GB / BD              |
|-------------------------------|----------------------|----------------------|
| /أمي أصغر من خالي/            | /اما صغر من خالي/    | /اما صقر من خالي/    |
| /'ummī 'aṣḡar min ḥālī/       | /emmā ṣḡar men ḥālī/ | /emmē ṣqar men ḥālī/ |
| Mi madre es menor que mi tío. |                      |                      |

cantidad suficiente), por alteración del árabe clásico /ب/bi/Con, y de/جزاف/guzāf/Mucho, tomado prestado, según el TLF, del persa. Expresión de la jerga de Argelia, señalada desde 1961, y puesta de relieve en el Diccionario de la lengua verde de Alfred Delvau (1883), en el argot de los arrabaleros que sirvieron en África y que reportaron algunas palabras. La palabra fue atestiguada en 1892 y adoptada por los soldados de África... Adriana Amador Ospina: *El contacto entre lenguas: Variación semántica en los préstamos léxicos pasados del árabe al francés*, Trabajo de grado, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de comunicación y lenguaje, Bogotá, 2009, P 82, 83. <https://repository.javeriana.edu.com>, pdf. Mencionado también por W. Marçais: *Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen*, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf, p186.

<sup>32</sup> . Véase las observaciones de Norbert Tapiéro sobre los usos de la partícula /kī/ en: Norbert Tapiéro, *Manual de árabe argelino moderno*. Segunda edición, Klincksieck, <http://al3arabiya.org>, pdf, p72.

**2.5.1.3.** Se suelen utilizar adverbios modificadores del grado de comparación, introducidos por la partícula /ب/eb/Con, así:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /أُمِّي أَصْغَرُ مِنْ خَالِي بِخَمْسِ سِنَوَاتِ/<br>/’ummī ’ašgar min ḥālī<br>biḥamsi sanawāt /<br>Mi madre es menor que mi<br>tío con cinco años. | /أَمَّا صَغُرَ مِنْ خَالِي بِخَمْسِ سِنِينَ/<br>/emmā šgar men ḥālī<br>ebḥams snīn / | /أَمَّا صَغُرَ مِنْ خَالِي بِخَمْسِ سِنِينَ/<br>/emmē šqar men ḥālī<br>ebḥams snīn / |

**2.5.1.4.** Como lo hemos expuesto anteriormente, /’af’al min/ del AC se convierte en: /f’al men/ en el primer caso y mediante la partícula /gē’/ en el segundo caso siguiendo esta estructura: /’al’af’al/ se transforma en: /gē’/+ Adjetivo, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

| Formas    | /’af’al min/ ► /f’al men/   | /’al’af’al/ ► /gē’/+ Adjetivo   |
|-----------|---|---|
| ÁC        | أَسْتَطِيعُ التَّحْمَلَ أَكْثَرَ مِنْكَ<br>/’astaṭī’ ’attaḥammul<br>’kṭar mink /Puedo<br>aguantar más que ti. | /شَعْرُهَا أَطْوَلُ مِنْ شَعْرِكَ/<br>/ša’ruhā ’aṭwal min<br>ša’rikī/ Su pelo es<br>más largo que el<br>tuyo. |
| TL        | /خَاطِرِي كَبِيرٌ مِنْ خَاطِرِكَ/<br>/ḥāṭrī kbar men<br>ḥāṭrek/   | /شَعْرُهَا أَطْوَلُ مِنْ شَعْرِكَ/<br>/š’arhā ṭwal men<br>ša’rak/   |
| GB<br>/BD | /خَاطِرِي كَبِيرٌ مِنْ خَاطِرِكَ/<br>/ḥāṭrī kbar men<br>ḥāṭrek/   | /أَنَا الْأَكْثَرُ تَحْمَلًا/<br>/’nā ’al’akṭar<br>taḥammulan/<br>Puedo<br>aguantar más.                      |
|           |   | /شَعْرُهَا الْأَطْوَلُ<br>/ša’ruhā<br>’la’ aṭwal/<br>Su pelo es el<br>más largo                               |
|           |   | /خَاطِرِي قَاعٌ<br>/ḥāṭrī gē’<br>lekbīr/<br>شَعْرُهَا قَاعٌ<br>/ḥ’arhā<br>gē’ eṭṭwīl/                         |
|           |   | /خَاطِرِي قَاعٌ<br>/ḥāṭrī gē’<br>lekbīr/<br>شَعْرُهَا قَاعٌ<br>/š’arhē<br>gē’ eṭṭwīl/                         |

### 2.5.2. El elativo:

Como en el AC, para expresar el superlativo, se emplea el paradigma elativo: /المفعول/emfa’al/ que se concuerda en género y en número, y para expresar el superlativo relativo con sentido comparativo se introduce la estructura: /فَعْلٌ مِنْهُمْ قَاعٌ/f’al menhum gē’/, es decir /f’al/, puede ser seguida por la partícula /men/ seguida por un pronombre personal sufijado más la partícula /g ē’/, que es invariable. Ambos elativos pueden ser precedidos

por un sustantivo, no importa si es determinado o no, singular o plural, femenino o masculino, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /محمد أحسنهم/<br>/muḥammad 'aḥsanuhum/<br>Muḥammad es el mejor. | /محمد هو لمخير/<br>/muḥammad huwwa<br>lemḥayyar/<br>/محمد خير منهم قاع/<br>/muḥammad ḥayr<br>menhum gē'/ | /محمد هو لمخير/<br>/muḥammad huwwē<br>lemḥayyar/<br>/محمد خير منهم قاع/<br>/muḥammad ḥayr<br>menhum gē'/ |

Para expresar el mismo sentido se usa también:

**2.5.2.1.** El préstamo /مريقل/mraygal/Arreglado, derivado de la palabra francesa /Régulé/.

**2.5.2.2.** /سيدي/sīdī/Dueño, sigue siendo empleado hasta hoy día sobre todo por los GB y BD, /سيدهم/sīdhum/El mejor, /سيادكم/syēdkum/Los mejores, que es un elativo puramente masculino.

**2.5.2.3.** /لالا/lēllā/Dueña, de uso muy limitado en nuestros días, /لالاهم/lēllēhum/La mejor. /لالاياتكم/lēllēyētkum/ Las mejores, que es un elativo puramente femenino, como en:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /محمد أحسن الرجال/<br>Muḥammad 'aḥsanu arriḡāl /muḥammad es el mejor hombre. | /محمد سيد الرجال/<br>/muḥammad sīd<br>erradḡēla/ | /محمد سيد الرجال/<br>/muḥammad sīd<br>erraḡḡēlē/ |
| /اقتدين بخياركن/<br>biḥiyārikunna/Seguid la paz de las mejores mujeres.      | /ديرو كيما لالاياتكم/<br>/dīrū kīmā lēllēyētkum/ | /ديرو كيما لالاياتكم/<br>/dīrū kīmē lēllēyētkum/ |

Todos los elativos mencionados pueden ser determinados para indicar el sentido de un superlativo absoluto, como en:

/أنت أحسنهم/'anta 'aḥsanuhum/Eres el mejor

- /أنت سيدهم/entā sīdhum/
- /أنت لمخير/entā lemḥayyar/
- /أنت خير منهم قاع/entā ḥayr menhum gē'/
- /أنت لمريقل/entā lemraygal/

### 2.5.2.4. Otros derivados verbales de tipo elativo, como:

| ÁC                                  | TL                         | GB / BD  |
|-------------------------------------|----------------------------|--|
| /الأحسن/<br>/'al'aḥsan/<br>Lo mejor | /لمخير/lemḥeyer/<br>Ø<br>Ø | /لمخيار/lemḥayar/<br>/لمقرطس/lemqarṭas/<br>/لمرفرق/leragraḡ/ |

## 2.6. Los pronombres:

### 2.6.1. Los pronombres personales:

Todos los pronombres derivan del ÁC y su uso obedece a las normas generales clásicas. Lo que varía principalmente es la fonología de estos pronombres sobre todo los sufijados:

#### 2.6.1.1. Los pronombres personales aislados:

El pronombre aislado pierde la marca del dual, se mantiene la diferenciación de género entre la 2° y La 3° persona del singular, mientras que ni la 2° ni la 3° persona del dual diferencian entre los géneros. Todos los pronombres aislados salvo la 2° persona femenina del singular tienen una variante fonética en la /'imāla/ de la última vocal en /ē/ por parte de los GB y los BD.

| ÁC (sing.)                  | TL         | GB / BD    | ÁC (pl)                          | TL                       | GB / BD            |
|-----------------------------|------------|------------|----------------------------------|--------------------------|--------------------|
| Él/<br>هو/huwwa             | هو/huwwa   | هو/huwwē   | Ellos/هم/hum                     | هوما/hūmā/<br>هوما/hūmē/ | هوما/hūmē/         |
| Ella/<br>هي/hīyya           | هي/hīyya/  | هي/hīyyē/  | Pronombre<br>dual/هما/humā       | Ø                        | Ø                  |
|                             |            |            | Ellas/هنّ/<br>/hunna/            | Ø                        | Ø                  |
| Tú/أنت/'anta<br>(masculino) | انتا/entā/ | انتا/entē/ | Vosotros/<br>أنتم/'antum         | انتوما<br>/entūmā/       | انتوما<br>/entūmē/ |
| Tú/أنت/'anti<br>(femenino)  | انتي/entī/ | انتي/entī/ | Pronombre dual<br>/أنتما/'antumā | Ø                        | Ø                  |
|                             |            |            | Vosotras/أنتنّ/<br>'antunna      | Ø                        | Ø                  |
| Yo/أنا/'anā                 | انا/anā/   | انا/enē/   | Nosotros(as)/<br>نحن/naḥnu/      | احنا/eḥnā/               | احنا/eḥnē/         |

Se caractericen por tener una forma enfática:

|                | Forma normal |         | Forma enfática |         |
|----------------|--------------|---------|----------------|---------|
|                | TL           | GB / BD | TL             | GB / BD |
| Yo             | anā          | Enē     | anāya          | enēyē   |
| Tú (masculino) | entā         | Entē    | entāya         | entēyē  |
| Tú (femenino)  | entī         | Entī    | entīyya        | entīyyē |
| Èl             | huwā         | Huwē    | ∅              | ∅       |
| Ella           | hīyya        | Hīyyē   | ∅              | ∅       |
| Nosotros(as)   | ḥnā          | ḥnē     | ḥnēya          | ḥnēyē   |
| Vosotros(as)   | entūmā       | Entūmē  | ∅              | ∅       |
| Ellos(as)      | humā         | Humē    | ∅              | ∅       |

Los pronombres personales aislados admiten la negación, así con la prefijación de /mē/ y la sufijación de /š/ y con la pérdida de vocales y consonantes según el pronombre, con el sentido de: No + ser o no + estar, la negación de los pronombres se realiza así:

| Sing | TL            | GB / BD       | Pl    | TL             | GB / BD        |
|------|---------------|---------------|-------|----------------|----------------|
| 3 m. | /ماهوش/mēhūš/ | /ماهوش/mēhūš/ | 3c. + | /ماهمش/mēhumš/ | /ماهمش/mēhumš/ |
| 3 f. | /ماهيش/mēhīš/ | /ماهيش/mēhīš/ | Dual  |                |                |
| 2m.  | /ماکش/mēkeš/  | /ماکش/mēkeš/  | 2c. + | /ماکش/mēkumš/  | /ماکش/mēkumš/  |
| 2f.  | /ماکيش/mēkīš/ | /ماکيش/mēkīš/ | Dual  |                |                |
| 1c.  | /مانيش/mēnīš/ | /مانيش/mēnīš/ | 1c.   | /ماناش/mēnēš/  | /ماناش/mēnēš/  |

-De lo expuesto anteriormente notamos las siguientes modificaciones:

|      |                                   |       |                                   |
|------|-----------------------------------|-------|-----------------------------------|
| 3 m. | Conservación de la /h/ solamente. | 3c. + | Pérdida de todas las vocales.     |
| 3 f. | Conservación de la /h/ solamente. | Dual  |                                   |
| 2m.  | Irregularidad completa.           | 2c. + | Conservación de la /m/ solamente. |
| 2f.  | Irregularidad completa.           | Dual  |                                   |
| 1c.  | Pérdida de todas las vocales.     | 1c.   | Conservación de la /n/ solamente. |

- El empleo de los pronombres personales aislados obedece a las reglas clásicas, sin variación. Sin embargo, su uso es más frecuente para compensar la falta de relación semántica entre los componentes de la frase y para evitar confundirse.

### 2.6.1.2. Los pronombres personales sufijados:

Como en el AC, los pronombres personales sufijados se sufijan a los verbos, los participios, los sustantivos y las preposiciones.

| Sing | ÁC  | TL  | GB / BD | Pl   | ÁC     | TL   | GB / BD |
|------|-----|-----|---------|------|--------|------|---------|
| 3 m. | _hū | _ū  | _ū      | 3c.  | _hum   | _hum | _hum    |
| 3 f. | _hā | _hā | _hē     |      | _hunna |      |         |
| /    | /   | /   | /       | Dual | _humā  | _hum | _hum    |
|      |     |     |         |      | _kumā  | _kum | _kum    |
| 2m.  | _ka | _ek | _ek     | 2c.  | _kun   | _kum | _kum    |
| 2f.  | _kī | _ek | _ek     |      | _kum   |      |         |
| 1c.  | _ī  | _ī  | _ī      | 1c.  | _nā    | _nā  | _nē     |

Como en: دار/dār/ Vivienda.

| Sing | ÁC     | TL    | GB / BD | Pl   | ÁC        | TL     | GB / BD |
|------|--------|-------|---------|------|-----------|--------|---------|
| 3 m. | Dāruhū | Dārū  | dārū    | 3c.  | dāruhum   | dārhum | dārhum  |
| 3 f. | Dāruhā | Dārḥā | dārḥē   |      | dāruhunna |        |         |
| /    | /      | /     | /       | Dual | dāruhumā  | dārhum | dārhum  |
|      |        |       |         |      | dārukumā  | dārhum | dārhum  |
| 2m.  | Dāruka | Dārek | dārek   | 2c.  | dārukum   | dārhum | dārhum  |
| 2f.  | Dārūkī | Dārek | dārek   |      | dārukunna |        |         |
| 1c.  | Dārī   | Dārī  | dārī    | 1c.  | dārunā    | dārhum | dārhum  |

Los cambios que distinguen el HT del AC son distintos mencionamos por ejemplo en 2°p.sing. no se manifiesta el femenino: / dārek/ por los dos géneros en vez de/ dārūkī/. Además de la pérdida de la consonante /h/ en la 3° p.m.sing: / dārū/ en vez de: /dāruhū/, se nota también la pérdida generalizada de la vocal breve /u/ que une entre el sustantivo y el sufijo: /dārhum/en vez de /dāruhum/. Los pronombres personales sufijados de la 1°p.sing. y 1°p.pl.son respectivamente /ī/ y /nā/.

En los siguientes cuadros comparativos ponemos en tela de juicio el sujeto cuando va sufijado a una consonante en primer lugar, y a una vocal en segundo lugar, y esto es lo que determina la formación del sufijo.

## 2.6.1.2.1. Sufijado a una consonante, como en: /قط/qiṭ/ Gato:

| Sing | ÁC              | TL             | GB / BD        | Pl   | ÁC                 | TL              | GB / BD         |
|------|-----------------|----------------|----------------|------|--------------------|-----------------|-----------------|
| 3 m. | qiṭṭu <b>hū</b> | gaṭṭū          | gaṭṭū          | 3c.  | qiṭṭu <b>hum</b>   | gaṭṭ <b>hum</b> | gaṭṭ <b>hum</b> |
| 3 f. | qiṭṭu <b>hā</b> | gaṭṭ <b>hā</b> | gaṭṭ <b>hē</b> |      | qiṭṭu <b>hunna</b> |                 |                 |
| /    | /               | /              | /              | Dual | qiṭṭu <b>humā</b>  | gaṭṭ <b>hum</b> | gaṭṭ <b>hum</b> |
|      |                 |                |                |      | qiṭṭu <b>kumā</b>  | gaṭṭ <b>kum</b> | gaṭṭ <b>kum</b> |
| 2m.  | qiṭṭu <b>ka</b> | gaṭṭ <b>ek</b> | gaṭṭ <b>ek</b> | 2c.  | qiṭṭu <b>kum</b>   | gaṭṭ <b>kum</b> | gaṭṭ <b>kum</b> |
| 2f.  | qiṭṭu <b>kī</b> | gaṭṭ <b>ek</b> | gaṭṭ <b>ek</b> |      | qiṭṭu <b>kunna</b> |                 |                 |
| 1c.  | qiṭṭ <b>ī</b>   | gaṭṭ <b>ī</b>  | gaṭṭ <b>ī</b>  | 1c.  | qiṭṭu <b>nā</b>    | gaṭṭ <b>nā</b>  | gaṭṭ <b>nē</b>  |

## 2.6.1.2.2. Sufijado a una vocal, como en: /حلى/ḥalwà/ Pastel &gt; /فاطو/gāṭṭū/:

| Sing | ÁC                | TL              | GB/BD           | Pl   | ÁC                   | TL               | GB / BD          |
|------|-------------------|-----------------|-----------------|------|----------------------|------------------|------------------|
| 3 m. | ḥalwatu <b>hū</b> | gāṭṭū <b>h</b>  | gāṭṭū <b>h</b>  | 3c.  | ḥalwatu <b>hum</b>   | gāṭṭū <b>hum</b> | gāṭṭū <b>hum</b> |
| 3 f. | ḥalwatu <b>hā</b> | gāṭṭū <b>hā</b> | gāṭṭū <b>hē</b> |      | ḥalwatu <b>hunna</b> |                  |                  |
| /    | /                 | /               | /               | Dual | ḥalwatu <b>humā</b>  | gāṭṭū <b>hum</b> | gāṭṭū <b>hum</b> |
|      |                   |                 |                 |      | ḥalwatu <b>kumā</b>  | gāṭṭū <b>kum</b> | gāṭṭū <b>kum</b> |
| 2m.  | ḥalwatu <b>ka</b> | gāṭṭū <b>k</b>  | gāṭṭū <b>k</b>  | 2c.  | ḥalwatu <b>kum</b>   | gāṭṭū <b>kum</b> | gāṭṭū <b>kum</b> |
| 2f.  | ḥalwatu <b>kī</b> | gāṭṭū <b>k</b>  | gāṭṭū <b>k</b>  |      | ḥalwatu <b>kunna</b> |                  |                  |
| 1c.  | ḥalwatu <b>ī</b>  | gāṭṭū <b>yā</b> | gāṭṭū <b>yē</b> | 1c.  | ḥalwatu <b>nā</b>    | gāṭṭū <b>nā</b>  | gāṭṭū <b>nē</b>  |

- Los sustantivos que se acaban con consonante, la vocal breve /a/ y la vocal larga /ē/ se sufijan con:

| Sing | ÁC  | TL  | GB / BD | Pl   | ÁC     | TL   | GB / BD |
|------|-----|-----|---------|------|--------|------|---------|
| 3 m. | _hū | _ū  | _ū      | 3c.  | _hum   | _hum | _hum    |
| 3 f. | _hā | _hā | _hē     |      | _hunna |      |         |
| /    | /   | /   | /       | Dual | _humā  | _hum | _hum    |
|      |     |     |         |      | _kumā  | _kum | _kum    |
| 2m.  | _ka | _ek | _ek     | 2c.  | _kun   | _kum | _kum    |
| 2f.  | _kī | _ek | _ek     |      | _kum   |      |         |
| 1c.  | _ī  | _ī  | _ī      | 1c.  | _nā    | _nā  | _nē     |

- Los sustantivos que terminan en vocal larga y las palabras típicamente duales como en: /يدين/ yeddīn/Manos,/عينين/‘aynīn/Ojos..., se sufijan con:

| Sing | ÁC  | TL           | GB / BD     | Pl   | ÁC     | TL   | GB / BD |
|------|-----|--------------|-------------|------|--------|------|---------|
| 3 m. | _hū | _h/yeddīh    | _h/eydayh   | 3c.  | _hum   | _hum | _hum    |
| 3 f. | _hā | _hā/yeddīhā  | _hē/eydayhē |      | _hunna |      |         |
| /    | /   | /            | /           | Dual | _humā  | _hum | _hum    |
|      |     |              |             |      | _kumā  | _kum | _kum    |
| 2m.  | _ka | _k/ yeddīk   | _k/ eydayk  | 2c.  | _kun   | _kum | _kum    |
| 2f.  | _kī | _k/ yeddīk   | _k/ eydayk  |      | _kum   |      |         |
| 1c.  | _ī  | _yā/ yeddīyā | _yē/ eydayē | 1c.  | _nā    | _nā  | _nē     |

### 2.6.1.2.3. Los pronombres personales sufijados como complemento directo:

Los ejemplos son: -Un verbo terminado con consonante: /درب/ḍrab/Pegar.

-Un verbo terminado con dos consonantes: /شد/šadd/Mantener.

-Un verbo terminado con vocal: /نسا/nsā/Olvidar.

|            | Perfectivo       |         |                    |         |                   |         |
|------------|------------------|---------|--------------------|---------|-------------------|---------|
|            | /درب/ḍrab/Pegar. |         | /شد/šadd/Mantener. |         | /نسا/nsā/Olvidar. |         |
|            | TL               | GB / BD | TL                 | GB / BD | TL                | GB / BD |
| 3m.sing.   | ḍarbū            | ḍarbū   | šaddū              | šaddū   | nsēh              | nsēh    |
| 3 f. sing. | ḍrabhā           | ḍrabhē  | šadhā              | šadhē   | nsēhā             | nsēhē   |
| 2m.sing.   | ḍrabek           | ḍrabak  | šaddek             | šaddak  | nsēk              | nsēk    |
| 2f. sing.  | ḍrabek           | ḍrabak  | šaddek             | šaddak  | nsēk              | nsēk    |
| 1c. sing.  | ḍrabnī           | ḍrabnī  | šadnī              | šadnī   | nsēnī             | nsēnī   |
| 3c.pl.     | ḍrabhum          | ḍrabhum | šadhum             | šadhum  | nsēhum            | nsēhum  |
| Dual       | ḍrabhum          | ḍrabhum | šadhum             | šadhum  | nsēhum            | nsēhum  |
| Dual       | ḍrabkum          | ḍrabkum | šadkum             | šadkum  | nsēkum            | nsēkum  |
| 2c.pl.     | ḍrabkum          | ḍrabkum | šadkum             | šadkum  | nsēkum            | nsēkum  |
| 1c.pl.     | ḍrabnā           | ḍrabnē  | šadnā              | šadnē   | nsēnā             | nsēnē   |

Notamos la pérdida de la geminación final de la segunda forma para evitar el fenómeno de sílabas triconsonánticas, así: /šadnī/ en vez de /šaddnī/, y eso ocurre con la 3

f. sing., la 1c. sing. y todas las personas plurales. Además de la /'imāla/ de la última vocal de la tercera forma de todas las personas, como en /nsēhum/.

#### 2.6.1.2.4. Pronombres sufijados como complemento indirecto:

Es la sufijación a la posición /لي/Para mí, que a su vez, se sufija al verbo transitivo e intransitivo de la forma siguiente:

|            | TL   | GB / BD |        | TL    | GB / BD |
|------------|------|---------|--------|-------|---------|
| 3m.sing.   | _lū  | _lū     | 3c.pl. | _lhum | _lhum   |
| 3 f. sing. | _lhā | _lhē    | Dual   | _lhum | _lhum   |
| 2m.sing.   | _lek | _lek    | Dual   | _lkum | _lkum   |
| 2f. sing.  | _lek | _lek    | 2c.pl. | _lkum | _lkum   |
| 1c. sing.  | _lī  | _lī     | 1c.pl. | _lnā  | _lnē    |

- Dependiendo de la estructura silábica del verbo y la variedad, el verbo puede sufrir una geminación o pérdida de algunas vocales átonas.

- Como proposición de dirección, /lī/ recibe el tratamiento de una partícula terminada con vocal y por tanto forma:

|            | TL    | GB / BD |        | TL    | GB / BD |
|------------|-------|---------|--------|-------|---------|
| 3m.sing.   | Līh   | layh    | 3c.pl. | līhum | Layhum  |
| 3 f. sing. | Līhā  | layhē   | Dual   | līhum | Layhum  |
| 2m.sing.   | Līk   | layk    | Dual   | līkum | Laykum  |
| 2f. sing.  | Līk   | layk    | 2c.pl. | līkum | Laykum  |
| 1c. sing.  | līyyā | layyē   | 1c.pl. | līnā  | Laynē   |

Los verbos del ejemplo son:

-Un verbo terminado con consonante: /ضرب/ḍrab/ Llamar por teléfono.

-Un verbo terminado con dos consonantes: /مد/madd/Dar.

-Un verbo terminado con vocal: /شرا/šrā/Comprar.

| Perfectivo                     |         |               |         |                  |         |
|--------------------------------|---------|---------------|---------|------------------|---------|
| /ضرب/ḍrab/Llamar por teléfono. |         | /مد/madd/Dar. |         | /شرا/šrā/Comprar |         |
| TL                             | GB / BD | TL            | GB / BD | TL               | GB / BD |

|          |            |          |           |           |         |         |
|----------|------------|----------|-----------|-----------|---------|---------|
| 3m.sing  | ḍrablū     | ḍrablū   | madlū     | madlū     | šrēlū   | Šrēlū   |
| 3 f.sing | ḍrabbelhā  | ḍrablhē  | maddelhā  | maddelhē  | šrēlhā  | Šrēlhē  |
| 2m.sing  | ḍrablek    | ḍrablek  | madlek    | madlek    | šrēlek  | Šrēlek  |
| 2f. sing | ḍrablek    | ḍrablek  | madlek    | madlek    | šrēlek  | Šrēlek  |
| 1c. sing | ḍrablī     | ḍrablī   | madlī     | madlī     | šrēlī   | Šrēlī   |
| 3c.pl.   | ḍrabbelhum | ḍrablhum | maddelhum | maddelhum | šrēlhum | Šrēlhum |
| Dual     | ḍrabbelhum | ḍrablhum | maddelhum | maddelhum | šrēlhum | Šrēlhum |
| Dual     | ḍrabbelkum | ḍrablkum | maddelkum | maddelkum | šrēlkum | Šrēlkum |
| 2c.pl.   | ḍrabbelkum | ḍrablkum | maddelkum | maddelkum | šrēlkum | Šrēlkum |
| 1c.pl.   | ḍrabbelnā  | ḍrablnā  | maddelnā  | maddelnē  | šrēlnā  | Šrēlnē  |

### 2.6.1.2.5. Sufijación de de dos pronombres:

Es frecuente en el HT encontrar frases fonológicas formadas por un verbo al que le está sufijado un pronombre personal de complemento directo. Seguido por el complemento indirecto con /lī/ como en:

| شراهاهم/ šrēhēlhum <sup>33</sup> /Se la compró. |             |              |        |             |              |
|---|-------------|--------------|--------|-------------|--------------|
|   | TL          | GB / BD      | /      | TL          | GB / BD      |
| 3m.sing.  | šrēhēlhum   | šrēhēlhum    | 3c.pl. | šrēwhēlhum  | Šrēwhēlhum   |
| 3 f. sing.                                      | šrēthēlhum  | šrēthēlhum   | Dual   | šrēwhēlhum  | Šrēwhēlhum   |
| 2m.sing.  | šrīthēlhum  | šraythēlhum  | Dual   | šrītūhēlhum | Šraytūhēlhum |
| 2f. sing.                                       | šrītīhēlhum | šraytīhēlhum | 2c.pl. | šrītūhēlhum | Šraytūhēlhum |
| 1c. sing.                                       | šrīthēlhum  | šraythēlhum  | 1c.pl. | šrīnahēlhum | Šraynahēlhum |

En estos casos, el pronombre de la 3° persona de singular del complemento directo modifica su pronunciación con una metátesis en /hē/. La frase fonológica así formada constituye una cadena independiente que recibe el tratamiento de una palabra que en el caso de la oración negativa, le puede anteceder o envolver las partículas /mē...š/ como en: /ما شراواهاهمش/ mē šrēwhēlhumš/ No Se la compraron.

<sup>33</sup>. Tiene como sentido figurado: Provocar una pelea.

## 2.6.2 Los pronombres demostrativos:

Son derivados del AC, y en la mayoría de los casos, del demostrativo: /هاذا/hādā/Este, sólo cambia su fonología. Se realizan como atributos del sustantivo determinándolo, o sigue al sustantivo determinado en contextos limitados, como en:

| Posición  | AC  | TL                                | GB / BD                           |
|-----------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Atributo  | /هذا الدكان/<br>/hadā addukān/Esa tienda.   | /هاذا الحانوت/<br>/hēdā elhānūt/  | /هاذا الحانوت/<br>/hēdē elhēnūt/  |
| Posterior | /الدكان هذا/<br>/’addukān hadā /Esa tienda. | /الханوت هذا/<br>/ elhānūt hēdā / | /الханوت هذا/<br>/ elhēnūt hēdē / |

Los demostrativos de deíxis se dividen en:- Deíxis de cercanía o de proximidad.

- Deíxis de lejanía.

- Deíxis entre los dos extremos.

|            | Deixis de proximidad:<br>/ذا/ dā/Este. |         | Deixis de intermedia:<br>/ذاك/ dēk/Ese. |         | Deixis de lejanía:<br>/هاذاك/hēdēk/Aquel. |         |
|------------|--|---------|---|---------|---|---------|
|            | TL                                     | GB / BD | TL                                      | GB / BD | TL  | GB / BD |
| 3m.sing.   | dā                                     | dē      | dēk                                     | dēk     | hēdēk                                     | hēdēk   |
| 3 f. sing. | dī                                     | dī      | dīk                                     | dīk     | hēdīk                                     | hēdīk   |
| 3c.pl.     | dūk                                    | dūk     | dūk                                     | dūk     | hēdūk                                     | hēdūk   |
| Dual       | dūk                                    | dūk     | dūk                                     | dūk     | hēdūk                                     | hēdūk   |

**2.6.2.1. Deíxis de cercanía o de proximidad:** El pronombre /ذا/dā/Este, que es muy poco usado en el AC, se concuerda en género y en número con el sustantivo, así:

|  | AC  | TL   | GB / BD  |
|--|---|--|--|
| Masc./ذا/ dā/Este                            | /ذا الدكان/<br>addukān/Esa tienda.  | /ذا الحانوت/<br>/dā elhānūt/                                 | /ذا الحانوت/<br>/dē elhēnūt/                                 |
| Fem./ذِي/dī/Esta                             | /ذِي الطفلة/<br>/dī etṭifla/Esta chica/   | /ذِي الطفلة/<br>/dī etṭifla/                                 | /ذِي الطفلة/<br>/dī etṭifla/                                 |
| Plu./ذا/ dū/Estos<br>(Para ambos<br>géneros) | /ذو الرجال/dū erriḡāl/<br>Estos hombres.<br>/ذِي الفتيات/dī elfatayāt/<br>Estas chicas. | /ذو الرجال/<br>/dū erraḡēla/<br>/ذو الشيرات/<br>/dū eššīrēt/ | /ذو الرجال/<br>/dū erraḡēlē/<br>/ذو الشيرات/<br>/dū eššīrēt/ |

- Existe también otra forma que es:

|            | TL    | GB / BD |
|------------|-------|---------|
| 3m.sing.   | Hēhū  | hēhū    |
| 3 f. sing. | Hēhī  | hēhī    |
| 3c.pl.     | hēhūm | hēhūm   |
| Dual       | hēhūm | hēhūm   |

**2.6.2.2. Deixis entre los dos extremos:** El pronombre /هذا/haḏā/Ese, que se concuerda también con el sustantivo en género y en número, así:

|  | ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|--|---|---|
| Masc. /هذا/haḏā/Ese                              | /هذا الدكان/haḏā<br>addukān/ Esa tienda.   | /هاذاك الحانوت/<br>/hēḏā elḥānūt/                                     | /هاذا الحانوت/<br>/hēḏē elḥēnūt/                                      |
| Fem. /هاذي/haḏī/ Esa                             | /هذه الطفلة/haḏihi<br>eṭṭifla/ Esa chica/  | /هاذي الطفلة/<br>/ hēḏī eṭṭufla/                                      | /هاذي الطفلة/<br>/ hēḏī eṭṭufla/                                      |
| Plu. /هاذو/haḏū/ Esos<br>(Para ambos<br>géneros) | /هؤلاء الرجال/<br>/ha'ulā'i erriḡāl/<br>Esos hombres.<br>/هذه الفتيات/ haḏihi<br>elfatayāt/ Esas chicas. | /هاذو الرجالة/<br>/hēḏū erraḡēla/<br>/هاذو الشيرات/<br>/hēḏū eššīrēt/ | /هاذو الرجالة/<br>/hēḏū erraḡēlē/<br>/هاذو الشيرات/<br>/hēḏū eššīrēt/ |

**2.6.2.3. Deixis de lejanía:** Se forma sobre la base de los pronombres anteriores, a los que se añade el sufijo /k/, así se forma el pronombre: /هاذاك/hēḏāk/o/ذاك/ḏēk/Aquel, como en:

|   | ÁC   | TL  | GB / BD   |
|---|--|---|---|
| Masc. /ذاك/ḏāk/<br>Aquel                              | /ذاك الدكان/ Aquel almacén.<br>/ḏāk addukān/   | /ذاك الحانوت/<br>/ḏāk elḥānūt/                                    | /ذاك الحانوت/<br>/ḏēk elḥēnūt/                                    |
| Fem.<br>/ذيك/ḏīk/ Aquella                             | /تلك الطفلة/tilka<br>eṭṭifla/ Aquella chica/   | /ذيك الطفلة/<br>/ ḏīk eṭṭufla/                                    | /ذيك الطفلة/<br>/ ḏīk eṭṭufla/                                    |
| Plu. /ذوك/ḏūk/<br>Aquellos<br>(Para ambos<br>géneros) | /أولائك الرجال/'ulā'ika<br>erriḡāl/ Aquellos hombres.<br>/تلك الفتيات/tilka elfatayāt/<br>Aquellas chicas. | /ذوك الرجالة/<br>/ḏūk erraḡēla/<br>/ذوك الشيرات/<br>/ḏūk eššīrēt/ | /ذوك الرجالة/<br>/ḏūk erraḡēlē/<br>/ذوك الشيرات/<br>/ḏūk eššīrēt/ |

### 2.6.2.4. Posición dentro de la oración:

El pronombre demostrativo acompaña a su nombre y se coloca o detrás o delante de él, con un matiz semántico diferenciador de determinación, según el hablante y el contexto, como en:

| Posición | ÁC   | TL  | GB / BD  |
|----------|--|---|--|
| Detrás   | /السنة هذه/’assana haḍihi/<br>Este año.  | /العام ذا /<br>/el’ēm dā/   | /العام ذا /<br>/el’ēm dē/  |
|          | /ذالك البيت/ dāka albayt/<br>Aquella casa.   | /الدار هاذيك /<br>/eddār hēḍīk /  | /الدار هاذيك /<br>/eddār hēḍīk /   |
| Delante  | هذا البيت الذي يقام فيه /<br>العرس/ haḍā albayt<br>alladī yuqāmu fihi<br>al’urs/Ésa es la casa<br>donde hay la boda. | /ذيك الدار اللي فيها العرس/<br>/ḍīk eddār ellī fihā el’ers/<br><br>/هاهي الدار اللي فيها العرس/<br>/hēhī eddār ellī fihā<br>el’ers/ | /ذيك الدار اللي فيها العرس/<br>/ḍīk eddār ellī fihē<br>el’ers/<br><br>/هاهي الدار اللي فيها العرس/<br>/hēhī eddār ellī fihē<br>el’ers/ |

- Cuando el pronombre demostrativo precede al sustantivo al que se refiere el sustantivo, es indeterminado o determinado, con una clara diferencia semántica, así:

| ÁC   | TL                            | GB / BD                       |
|--|-------------------------------|-------------------------------|
| /ذالك المقهى/ dāka maqhà/<br>Ésa es una cafetería. | /ذيك قهوة/<br>/ḍīk qahwa/     | /ذيك قهوة/<br>/ḍīk qahwē/     |
| /ذالك المقهى/ dāka maqhà/<br>Ésa es la cafetería.  | /ذيك القهوة/<br>/ḍīk elqahwa/ | /ذيك القهوة/<br>/ḍīk elqahwē/ |

- El pronombre /هاهو/hēhū/ sólo se emplea precediendo al nombre como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /هذا هو البيت الذي يقام فيه العرس/<br>haḍā huwwa albayt alladī<br>yuqāmu fihi al’urs/Ésa es la<br>casa donde hay la boda. | /هاهي الدار اللي فيها العرس/<br>/hēhī eddār ellī fihā el’ers/ | /هاهي الدار اللي فيها العرس/<br>/hēhī eddār ellī fihē el’ers/ |

### 2.6.3. Los deícticos:

Como en el AC funcionan como los pronombres demostrativos y se basan en: /هنا/hunā/Aquí, a pesar de la pérdida de la /u/, así se forman en el HT:

| Deícticos de proximidad |          |          | Deícticos de lejanía |                            |             |
|-------------------------|----------|----------|----------------------|----------------------------|-------------|
| AC                      | TL       | GB / BD  | AC                   | TL                         | GB / BD     |
| هنا/hunā/Aquí           | هنا/hnā/ | هنا/hnē/ | هناك/hunāka/Allá.    | لهيك/lhīk/ o<br>لهيه/lhīh/ | لهيه/lhayh/ |

- Funcionan semánticamente como los demostrativos y representan los adverbios de lugar:

#### 2.6.3. 1. EL deíctico de cercanía: Que es igual que el AC:

| AC              | TL        | GB / BD   |
|-----------------|-----------|-----------|
| /هنا/hunā/Aquí, | /هنا/hnā/ | /هنا/hnē/ |

**2.6.3.2. Los deícticos de lejanía:** El sentido de lejanía se expresa de distintos vocablos y diversas innovaciones por parte de las variedades del HT, así:

| AC                  | TL                        | GB / BD      |
|---------------------|---------------------------|--------------|
| /هناك/hunāka/Allá   | /لهيه/lhīh/               | /لهيه/lhayh/ |
| /هناك/hunālika/Allá | /لهيك/lhīk/               | ∅            |
|                     | /هاك/hākka/ <sup>34</sup> | /هاك/hēk/    |
|                     | /تم/tamma/                | /تم/tam/     |
|                     | /ثمتينا/tammatinā/        | ∅            |
|                     | /غاد/gād/                 | /قاد/qād/    |
|                     | /غادي/gādī/               | ∅            |
|                     | /غاديكينا/gādīkīnā/       | ∅            |

- También tenemos el sentido de: Ya está/هاهو/hāhū/, así:

| Sing | AC       | TL   | GB / BD | Pl   | AC       | TL    | GB / BD |
|------|----------|------|---------|------|----------|-------|---------|
| 3 m. | hā huwwa | hāhū | hāhū    | 3c.  | hā hum   | hāhum | hāhum   |
| 3 f. | hā hiyya | hāhī | hāhī    |      | hā hunna |       |         |
| /    | /        | /    | /       | Dual | hā humā  | hāhum | hāhum   |

<sup>34</sup>-Expresa también la manera: así, /نفعله هكذا/ naf'alu hu hakaḍa/Lo hacemos así o de esta manera.

|     |          |      |      |     |           |       |       |
|-----|----------|------|------|-----|-----------|-------|-------|
|     |          |      |      |     | hā'antumā | hākum | hākum |
| 2m. | hā 'anta | hāk  | hāk  | 2c. | hā'antum  | hāhum | hāhum |
| 2f. | hā 'anti | hākī | hākī |     | hā'antunn |       |       |
| 1c. | hā 'anā  | hānī | hānī | 1c. | hā naḥnu  | hānā  | hānē  |

| ÁC  | TL                                     | GB / BD                                |
|---|--|--|
| /ها قد أتى الضيوف/<br>/hā qad 'atā 'aḍuyūf/Ya los<br>invitados han llegado. | /هاهم جاو الضياف/<br>/hāhum ḡēw eḍyēf/ | /هاهم جاو الضياف/<br>/hāhum ḡēw eḍyēf/ |

- Con el valor de adverbio de modo, se forma así: /هاكا/hākkā/Así, o procedida por la comparativa /كيميا/kīmā/Como, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /لما تتصرفين هكذا؟/<br>/limā tataṣarrafina hakaḍā /<br>¿Por qué actúas así ? | /علاش راكي اديري هاكا/<br>/'lēš rākī eddīrī hākā/<br>/علاش راكي اديري كيميا هاكا/<br>/'lēš rākī eddīrī kīmā hākā/ | /علا ه راكي اديري هاك/<br>/'lēh rākī eddīrī hēk/<br>/علا ه راكي اديري كيميا هاك/<br>/'lēh rākī eddīrī kīmē hēk/ |

**2.6.3.3. Concordancia:** Todos los pronombres demostrativos concuerdan con el nombre en género y en número, como ya lo hemos presentado claramente en los ejemplos antecedentes. Los pronombres demostrativos se asimilan con los pronombres personales que les siguen, así se forman expresiones como:

|            | TL   | GB / BD |        | TL    | GB / BD |
|------------|------|---------|--------|-------|---------|
| 3m.sing.   | Hāhū | hēhū    | 3c.pl. | hāhum | hēhum   |
| 3 f. sing. | Hāhā | hēhē    | Dual   | hāhum | hēhum   |
| 2m.sing.   | Hāk  | hēk     | Dual   | hākum | hēkum   |
| 2f. sing.  | Hākī | hēkī    | 2c.pl. | hākum | hēkum   |
| 1c. sing.  | Hānī | hēnī    | 1c.pl. | hānā  | hēnē    |

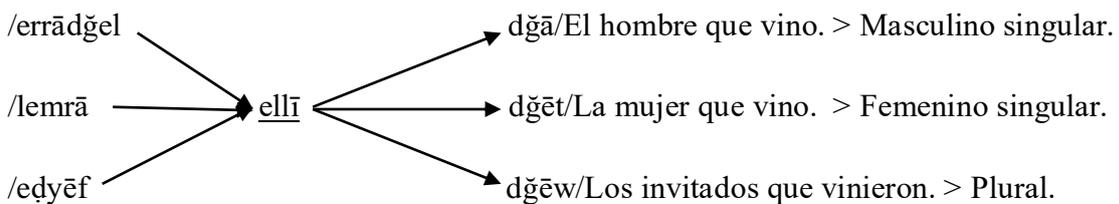
#### 2.6.4. El pronombre relativo:

Se reducen a una variante morfofonémica del ÁC /الذي/'allaḍī/Quien o que para personas o cosas, que sufre una asimilación en: /اللي/ellī/ y otra forma más reducida: /لي/lī/. Es invariable y no marca ni género ni número del sustantivo con el que se relaciona, la

función sintáctica atributiva del relativo en el AC sigue las mismas en el HT. Así la oración del relativo es atributo de un sustantivo determinado y con un pronombre personal que refiere al sustantivo, como en:

| AC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /خالتي التي تسكن في فرنسا/<br>hālatī<br>'allatī taskunu fī firansā/<br>Mi tía que vive en Francia. | /خالتي اللي ساكنة في فرنسا/<br>/ hāltī ellī sēkna fī frānsā/<br>/خالتي اللي ساكنة في فرنسا/<br>hālatī<br>'allatī manziluhā fī firansā/<br>Mi tía cuya casa está en Francia. | /خالتي اللي ساكنة في فرنسا/<br>/hāltī ellī sēknē fī frānsā/<br>/خالتي اللي دارها في فرنسا/<br>/hāltī ellī dārhā fī frānsā/<br>/خالتي اللي دارها في فرنسا/<br>hālatī<br>'allatī manziluhā fī firansā/<br>Mi tía cuya casa está en Francia. |

**2.6.4.1.** El pronombre relativo universal/اللي/ellī/Que, es invariable y no acepta la sufijación, así:



- El pronombre relativo determina al sustantivo y lo sustituye, puede ser el sujeto, su complemento directo o indirecto y puede ser atributo de la oración nominal, como en:

| AC  | TL  | GB / BD                                      |
|---|---|--|
| /الرجل الذي دعوته/<br>'arraǧul allaḍī da'awtuḥu/<br>El hombre que invité. | /الرجل اللي عرضتو/<br>'errādǧel ellī 'raḍtū / | /الرجل اللي عرضتو/<br>'errāǧel ellī 'raḍtū / |

- Puede introducir una oración adverbial:

| AC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /ذهب ليشتري من السوق الذي مقره في فدول/<br>ḍahaba liyaštārī mina assūq allaḍī<br>maqarruhu fī Fdūl/Fue a comprar<br>del mercado que está en Fdūl <sup>35</sup> . | /راح يشري من السوق اللي /<br>/rah yešrī men<br>essūg ellī fī Fdūl / | /راح يشري من السوق اللي /<br>/rah yešrī men<br>essūg ellī fī Fdūl / |

<sup>35</sup> .Es un mercado muy conocido por tener mercancías baratas, su sede se encuentra en la Dayra de Fdoul, que forma parte de la Wilaya de Djelfa.

- Y un participio activo, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /الرجل الذاهب لعدول/<br>/’arraḡul addāhibu Lifdūl/<br>El hombre que fue a Fdūl. | /الراجل اللي رايع لعدول/<br>/errādḡel ellī rāyeḡ lefdūl/ | /الراجل اللي رايع لعدول/<br>/errādḡel ellī rāyeḡ lefdūl/ |

-Puede ser el atributo de un sustantivo en estado constructo como:

| ÁC   | TL  | GB / BD                                      |
|--|---|--|
| /البيت الذي اشتريته/<br>/’albayt ’alladī ’ištaraytuhu /<br>La casa que compré. | /الدار اللي شريتها/<br>/eddār ellī šrīthā / | /الدار اللي شريتها/<br>/eddār ellī šraythē / |

- Sin embargo, se observa el uso de la oración de relativo con un sustantivo no determinado morfológicamente, pero sí semánticamente, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD  |
|--|---|--|
| /أحتاج هاتف يكون رخيص/<br>/’aḡtāḡ ḡātif yakūn raḡīs/<br>Necesito un teléfono que sea barato. | /خصني تليفون اللي ايكون رخيص/<br>/ḡaṣnī tīlīfūn ellī eykūn rḡīs/<br>/ḡaṣnī tīlīfūn ellī eykūn rḡīs/ | /خصني تليفون اللي ايكون رخيص/<br>/ḡaṣnī tīlīfūn ellī eykūn rḡīs/ |

- Se observa también el uso pronominal de equivalente a las invariables: /من/man/ Quien/o/ما/mā/Que o cual, así:

| ÁC  | TL  | GB / BD  |
|---|---|--|
| من يعرف القراءة و الكتابة فليكتب لنا/<br>man ya’rif ’alqirā’a wa elkitāba falyaktub lanā/<br>Quien sepa leer y escribir, que nos escriba. | /اللي قاري يكتبنا/<br>/ellī qārī yektebbennā/               | /اللي قاري يكتبنا/<br>/ellī qārī yektebelnē/           |
| من يسافر يرى الكثير/<br>/man yusāfir yarà elkaṭīr/<br>Quien viaja descubrirá muchas cosas.  | /اللي يحوس عندو ما ايشوف/<br>/ellī eyḡawwas ‘andū mā eyšūf/ | /اللي يحوس عندو ما /<br>/ellī eyḡawwas ‘andū mē eyšūf/ |

**2.6.4.2.** Existe un relativo adjetivo, con el mismo significado que el pronombre relativo, en las palabras: /بو/bū/ u /أم/ām/, que expresa una característica especial, como en:

| ÁC  | TL                     | GB / BD                |
|---|------------------------|------------------------|
| /كباش بقرنين كبيرتين/<br>/kabš biqarnayn kabīratayn/Carnero de los cuernos. | /بو قرون/<br>/bū grūn/ | /بو قرون/<br>/bū grūn/ |
| /امرأة ذات كفاءة عالية/<br>/’imra’a dāt kafā’a ‘āliya/Una mujer competente. | /ام ذراع/<br>/um dṛā’/ | /ام ذراع/<br>/um dṛā’/ |

### 2.6.5. Los interrogativos:

Tanto el HT como los dialectos magrebíes han desarrollado unas particularidades interrogativas que funcionan semánticamente como los pronombres interrogativos.

De los interrogativos mencionamos:

| Interrogativo  | ÁC                        | TL   | GB / BD  |
|----------------|---------------------------|--|--|
| ¿Quién?        | /من/man/                  | /شكون/škūn/Derivado de la expresión del AC:<br>/أي شيء يكون/’ay šay’ yakūn/<br>Cualquiera cosa sea. Es invariable.                                       | /ويناه/waynēh/ Derivado de la expresión del AC: /و أين هو /wa ’ayna hwa/ ¿Y dónde está? Es variable  |
| ¿Qué?          | /ما/mā/ o<br>/ماذا/māḍā / | -/شتا-/Štā/o و شتا /wšā/ que se concuerda en género:<br>-Mas. /شتاهو/štāhū/<br>- Fem. /شاهي/štāhī/<br>Derivado de la expresión del AC: /أي شيء/’ay šay’/ | /واش/wēš / que se concuerda en género:<br>-Mas. /شتاهو/štāhū/<br>- Fem. /شاهي/štāhī/<br>Derivado de la expresión del AC: /أي شيء/’ay šay’/ |
| ¿Dónde?        | /أين/’ayn/                | /وين/wīn/  | /وين/wayn/   |
| ¿De dónde?     | /من أين/min’ayn           | /مين/mīn/  | /منين/mnayn/   |
| ¿Cuándo?       | /متى/matà/                | /ويكتا/wīktā/ Derivado de la expresión del AC: /أي وقت/’ay waqtin/¿Qué tiempo?   | /وينتا/wayntē/ Derivado de la expresión del AC: /أي وقت/’ay waqtin/¿Qué tiempo?  |
| ¿Hasta cuándo? | /إلى متى/<br>/’ilà matà/  | /ليمتا/līmtā/  | /ليمتا/laymtē/   |
| ¿Desde cuándo? | /منذ متى/<br>munḍu matà/  | /مليمتا/melīmtā/   | /مليمتا/melaymtē/  |

|                           |                      |  |   |
|---------------------------|----------------------|--|---|
| ¿Cuánto?                  | /كم/kam/             | -/قداش/gedāš/ Derivado de la expresión del AC: / قدر أي / قدر أي شيء/qadru 'ayyi šay' / ¿Qué talla?<br>-/شحال/šhāl/ Derivado de la expresión del AC: / أي شيء / حال/ay šay'hāl <sup>36</sup> / ¿Qué cosa se interpone? | /قداه/gedāh/ Derivado de la expresión del AC: / أي قد /'ay qiddin/ ¿Qué talla?<br>-/شحال/šhāl/ Derivado de la expresión del AC: / أي شيء / حال/ay šay'hāl / ¿Qué cosa se interpone? |
| ¿Cómo?<br>¿Qué?           | /كيف/kayfa/          | /كيفاش/kīfāš/ Derivado de la expresión del AC: / كيف أي شيء / kayfa 'ay šay' / Cómo cualquier cosa.  | /كيفاه/kīfāh/ Derivado de la expresión del AC: / كيف هو / kayfa hwa / ¿Cómo está él?  |
| ¿Por qué?                 | /لماذا/limādā/       | /علاش/'lāš/ Se encuentra también bajo estas formas : /علاه/'lēh/ Derivado de la expresión del AC: / على أي شيء / 'alā 'ay šay' / Cómo cualquier cosa.  | /لياه/layēh/ Se encuentra también bajo estas formas : /علاه/'lēh/ Derivado de la expresión del AC: / لماذا هو / limādā huwwa / ¿Por qué él?   |
| ¿Cuál?                    | /أي/'ay/             | /وش من/weš men/ Derivado de la expresión del AC: / أي شيء من / 'ay šay' mina/ Cualquier cosa de. /وينو فيهم/wīnū fihum/  | /وش من/weš men/ Derivado de la expresión del AC: / أي شيء من / 'ay šay' mina/ Cualquier cosa de. /ويناه فيهم/waynēh fihum/  |
| ¿A quién?<br>¿Para quién? | /لمن/liman/          | /لمن/lemmen/   | /لمن/lemmen/  |
| ¿Con quién?               | مع من/ma'a man       | /مع من/ m'ā men/   | /مع من/ m'ā men/  |
| ¿De quién?                | /من من/<br>/min man/ | /ممن/memmen/   | /ممن/memmen/  |
| ¿Con qué?                 | /بماذا/bimādā/       | /باش/bēš/  | /باه/bēh/   |

<sup>36</sup> . W. Marçais: Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf, p 186.

- Los interrogativos en el HT, se forman también por la entonación enfática del hablante en oraciones que pueden ser afirmativas, como en:

| ÁC                             | TL  | GB / BD                |
|--------------------------------|---|------------------------|
| /؟/أتيتي/ataytī?/ ¿Has venido? | /؟/جيتي/dġītī?/<br>/؟/جيتي و/دġītī wā?/<br>/؟/جيتي و/دġītī ew?/ | /؟/جيتي آآ/ġaytī ēēē?/ |
| /؟/حقا/ħaqqan?/ ¿Verdad?       | /؟/بصح/beṣṣaḥ?/   | /؟/آآ/ēēē?/            |

- O negativas:

| ÁC  | TL                           | GB / BD                           |
|---|------------------------------|-----------------------------------|
| /؟/آلم تأتي/alam ta'tī?/<br>¿No has venido? | /؟/ما جيتيش/<br>/mē dġītīš?/ | /؟/ما جيتيش آ/<br>/mē ġaytīš ē ?/ |

- Por el uso de algunas expresiones típicamente interrogativas, entre éstas destacamos:

- /؟/صح ولا لا/saḥ wallā lā/ ¿No es así?

- La partícula de negación /š/ precedida por /kē/ expresa la interrogación, como en: /؟/كاش /kāš / ¿No hay dinero? O la misma estructura + /mā/ formando la partícula interrogativa /؟/كاشما/kāšmā/ ¿No hay...? Como en: /؟/كاشما دراهم/kāšmā drāhem/ ¿No hay dinero?

#### \* Usos y valores de las oraciones interrogativas:

- **La enfatización:** Una interrogación enfática propia a una comunidad como /؟/ēēē/ beṣṣaḥ/ ¿Verdad?, /؟/gūl wallah/ ¿Jura? , /؟/saḥ/ ¿Verdad?, /؟/ellā/ ¿No?...

- **Dichos aislados da un sentido más enfático:** /؟/lēh/ ¿Por qué? O /؟/lēh, 'lēh/ ¿Por qué?

El emplazamiento de la partícula interrogativa dentro de la frase conlleva en ciertos casos, matices gramaticales. Así, el pronombre /škūn/ puede referir al sujeto o al complemento directo, dependiendo de su posición en la frase, como en:

| ÁC  | TL                               | GB / BD                          |
|---|----------------------------------|----------------------------------|
| /؟/من قتل/man qatal?/<br>¿Quién mató?       | /؟/شكون كتل/<br>/škūn ktel?/     | /؟/شكون كتل/<br>/škūn ktel?/     |
| /؟/من قتل/man qutil?/<br>¿Quién fue matado? | /؟/شكون كتلوه/<br>/škūn ketlūh?/ | /؟/شكون كتلوه/<br>/škūn ketlūh?/ |

- Con este pronombre interrogativo es frecuente el uso del relativo /ellī/ como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD                                   |
|--|---|---|
| /من قتل؟/man qatal?/<br>¿Quién mató?       | /شكون اللي كتل؟/<br>/škūn ellī ktel?/     | /شكون اللي كتل؟/<br>/škūn ellī ktel?/     |
| /من قتل؟/man qutil?/<br>¿Quién fue matado? | /شكون اللي كتلوه؟/<br>/škūn ellī ketlūh?/ | /شكون اللي كتلوه؟/<br>/škūn ellī ketlūh?/ |

- Los GB y BD usa /وين/wayn/ + Sufijado de pronombres personales para expresar el sentido interrogativo de ¿Quién?, es una variación propia a la comunidad GB y BD: /ويناه/waynēh/masc.Sing., /ويناه/waynēhē/fem.sing. y /ويناهم/waynēhum/plur.

## 2.7. Los numerales:

Son muy similares a los del AC sólo varían en la fonética y en la fonología:

### 2.7.1. Los cardinales:

El HT simplifica la numeración con respecto a las reglas clásicas, además de los cambios fonológicos.

| Números | ÁC               | TL  | GB / BD   |
|---------|------------------|---|---|
| Cero    | /صفر/šifr/       | Sing: /زيرو/zīro/<br>Plur: /زيروات/zīruwēt/   | Sing: /زيرو/zīrrū/<br>Plur: /زيروات/zīrruwēt/   |
| Uno     | /واحد/wāḥid/     | Mas.Sing: /واحد/wēḥed/<br>Fem.Sing: /وحدة/waḥda/<br>Mas.Plur: /وحدین/waḥdīn/<br>Fem.Plur: /وحدات/waḥdēt | Mas.Sing: /واحد/wēḥed/<br>Fem.Sing: /وحدة/waḥdē/<br>Mas.Plur: /ايحود/eyḥūd/<br>Fem.Plur: /وحدات/waḥdēt/ |
| Dos     | /إثنين/ṭnayn/    | /زوج/zūġ/   | /ثنين/ṭnayn/<br>/زوج/zawġ/o/  |
| Tres    | /ثلاثة/talāta/   | /ثلاثة/tlāta/   | /ثلاثة/tlātē/   |
| Cuatro  | /أربعة/‘arba‘a/  | /ربعة/rab‘a/  | /ربعة/rab‘ē/  |
| Cinco   | /خمسة/ḥamsa/     | /خمسة/ḥamsa/  | /خمسة/ḥamsē/  |
| Seis    | /ستة/sitta/      | /ستة/setta/   | /ستة/settē/   |
| Siete   | /سبعة/sab‘a/     | /سبعة/sab‘a/  | /سبعة/sab‘ē/  |
| Ocho    | /ثمانية/ṭmāniya/ | /ثمانية/ṭmenya/   | /ثمانية/ṭmenyē/   |
| Nueve   | /تسعة/tis‘a/     | /تسعة/tes‘a/  | /تسعة/tes‘ē/  |
| Diez    | /عشرة/‘ašara/    | /عشرة/‘ašra/  | /عشرة/‘ašrē/  |

|                 |  |                                    |                                    |
|-----------------|--|------------------------------------|------------------------------------|
| Once            | /إحد عشرة/<br>/’iḥda ‘ašara/           | /حداش/<br>/ḥdē‘eš/                 | /حداش/<br>/ḥdē‘eš/                 |
| Doce            | /إثنتي عشرة/<br>/’itnatay ‘ašara/      | /ثناش/<br>/ṭnā‘eš/                 | /ثناش/<br>/ṭnā‘eš/                 |
| Trece           | /ثلاثة عشرة/<br>/ ṭalāṭata ‘ašara/     | /تلتاش/<br>/tlettā‘eš/             | /تلتاش/<br>/tlettā‘eš/             |
| Catorce         | /أربعة عشرة/<br>/’arba‘ata ‘ašara/     | /ربعاش/<br>/rba‘ṭā‘eš/             | /ربعاش/<br>/rba‘ṭā‘eš/             |
| Quince          | /خمسة عشرة/<br>/ ḥamsata ‘ašara/       | /خمسطاش/<br>/ḥmestā‘eš/            | /خمسطاش/<br>/ḥmestā‘eš/            |
| Dieciseis       | /ستة عشرة/<br>/ sittata ‘ašara/        | /ستطاش/<br>/ settā‘eš/             | /ستطاش/<br>/ settā‘eš/             |
| Diecisiete      | /سبعة عشرة/<br>/ sab‘ata ‘ašara/       | /سبعطاش/<br>/ sba‘ṭā‘eš/           | /سبعطاش/<br>/ sba‘ṭā‘eš/           |
| Dieciocho       | /ثمانية عشرة/<br>ṭamāniyata<br>‘ašara/ | /ثمنطاش/<br>/ṭmuntā‘eš/            | /ثمنطاش/<br>/ṭmuntā‘eš/            |
| Diecinueve      | /تسعة عشرة/<br>/ tis‘ata ‘ašara/       | /تسعطاش/<br>/ tsa‘ṭā‘eš/           | /تسعطاش/<br>/ tsa‘ṭā‘eš/           |
| Veinte          | /عشرون/<br>/’iṣrūn/                    | /عشرين/<br>/’ešrīn/                | /عشرين/<br>/’ešrīn/                |
| Veintiuno       | /واحد وعشرون/<br>/waḥid wa ‘iṣrūn/     | /واحد وعشرين/<br>/wēḥed ew ‘ešrīn/ | /واحد وعشرين/<br>/wēḥed ew ‘ešrīn/ |
| Treinta         | /ثلاثون/<br>/ṭalāṭūn/                  | /ثلاثين/<br>/tlāṭīn/               | /ثلاثين/<br>/tlāṭīn/               |
| Cien            | /مئة/<br>/mi‘a/                        | /مئة/<br>/mya/                     | /مئة/<br>/myē/                     |
| Dos<br>cientos  | /مائتان/<br>/mi‘atān/                  | /ميتين/<br>/mītīn/                 | /ميتين/<br>/mītīn/                 |
| Tres<br>cientos | /ثلاث مئة/<br>/ṭalāṭu mi‘a/            | /ثلاثمئة/<br>/ṭaltmya/             | /ثلاثمئة/<br>/ṭaltmyē/             |
| Mil             | /ألف/<br>/’alf /                       | /ألف/<br>/’alf /                   | /ألف/<br>/’alf /                   |
| Dos mil         | /ألفين/<br>/’alfayn /                  | /ألفين/<br>/’alfīn /               | /ألفين/<br>/’alfayn /              |
| Tres mil        | /ثلاثة آلاف/<br>/ṭalāṭu ‘alāf /        | /ثلاث الاف/<br>/ṭalt alēf /        | /ثلاث علاف/<br>/ṭalt e‘lēf /       |

Los cardinales simples quedaron fijados en dos tipos:

|  |  |
|--|--|
| Tipo masculino   | Tipo femenino  |
| No lleva terminación   | Termina con /a/  |
| Se emplea al ir acompañado por el sustantivo contado como en:<br>/سبع خاوا/ sba‘ hāwā/ Siete hermanos. | Se usa cuando se enuncia el número, así:<br>/هو ما سبعة/ hūmā sab‘a/Son siete. |

El sustantivo contado sigue las reglas del AC, así con los cardinales simples de 1 a 10 el sustantivo va en plural y en el resto de los números este último va en singular, como en:

| AC                                   | TL                     | GB / BD                |
|--------------------------------------|------------------------|------------------------|
| خمس أشهر/hamsatu ‘ašhur/Cinco meses. | خمس شهر/hams šhur/     | خمس شهر/hams šhur/     |
| عشرون شهر/‘iśrūn šahr/Veinte meses.  | عشرين شهر/‘iśrīn šahr/ | عشرين شهر/‘iśrīn šahr/ |

### Características generales de los números cardinales:

**2.7.1.1. El número cero:** Es sustituido por el préstamo francés: /Zéro/ que se concuerda solamente en número con el sustantivo.

**2.7.1.2. El número uno:** El número cardinal /واحد/wəḥed/Uno: Se realiza bajo las siguientes formas:

| Número/Género | AC               | TL                               | GB / BD         |
|---------------|------------------|----------------------------------|-----------------|
| Masc.sing.    | /واحد/wāḥid/Uno  | /واحد/wəḥed/                     | /واحد/wəḥed/    |
| Fem.Sing.     | /واحدة/wāḥid/Uno | /واحدة/waḥda/                    | /واحدة/waḥdē/   |
| Masc pl.      | /أحد/‘āḥād/Unos  | /واحدين/waḥdīn/<br>/ايحود/eyḥūd/ | /ايحود/eyḥūd/   |
| Fem.Pl        | Ø/Unas           | /واحدات/waḥdēt/                  | /واحدات/waḥdēt/ |

Su femenino se forma con la pérdida de la vocal corta, como adjetivo, sigue el sustantivo y concuerda con él en género y en número.

**2.7.1.2. 1.** Al acompañar el sustantivo, adquiere un significado indefinido de “alguien”, así:

| AC   | TL  | GB / BD                                     |
|--|---|---|
| /أحدهم كان يدق الباب/<br>/‘aḥaduhum kāna yaduqqu ‘albāb/<br>Alguien llamó a la puerta. | /واحد كان ايطبّطب /<br>/wəḥed kān eyṭabṭab/ | /واحد كان ايقرّيع /<br>/wəḥed kān eygarba‘/ |

**2.7.1.2.2.** /wēhed/ significa también: Alrededor de o aproximadamente en limitados contextos, así:

| ÁC   | TL  | GB / BD  |
|--|---|--|
| /حوالي أربعين رجلاً/<br>/ḥawālī 'arba'in rağul/<br>Alrededor de cuarenta hombre. | /واحد الأربعين رجلاً /<br>/ wēhed errab'in rādğel / | /واحد الأربعين رجلاً /<br>/ wēhed errab'in rāğel / |

**2.7.1.2.3.** Como artículo indeterminado: /wēhed/+ nombres con artículo definido desempeña el papel de un identificador, como en:

| ÁC   | TL                                      | GB / BD                                 |
|--|---|---|
| /أنت أيها المحتال / 'anta 'ayyuhā 'almuḥtāl/<br>¡Oh, tú eres un bandido! | /يا واحد لباندي /<br>/yā wēhed lebāndī/ | /يا واحد لباندي /<br>/yē wēhed lebāndī/ |

**2.7.1.2.4.** Sirve como término de identificación, como en:

| ÁC   | TL                              | GB / BD                         |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| /مرة من المرات/marra mina almarrāt/ Una vez. | /وحد الخطرة /<br>/waḥd elḥaṭra/ | /وحد الخطرة /<br>/waḥd elḥaṭrē/ |

**2.7.1.3. El número dos:** Es sustituido por la partícula: /زوج/zūğ/Pareja, seguido generalmente por el plural para indicar el valor del dual.

| ÁC                              | TL         | GB / BD                  |
|---------------------------------|------------|--------------------------|
| ∅                               | /زوج/zūdğ/ | /زوج/zawğğ/              |
| /إثنان/'iṭnān/Dos. Sing. Masc   | ∅          | /ثنين/ṭnayn/Sing. Masc   |
| /إثنتان/'iṭnatān/Dos. Sing. Fem | ∅          | /ثنتين/ṭentayn/Sing. Fem |

**2.7.1.3.1.** En las variedades GB y BD encontramos ambas formas: la clásica /ثنين/ṭnayn /Dos y la partícula /زوج/zawğğ/. Pero /ثنين/ṭnayn/se sitúa detrás del sustantivo al que acompaña para indicar el dual y se concuerda en género, mientras que la partícula /زوج/zawğğ/antepone el sustantivo plural sin ninguna concordancia indicando también el dual, como en:

| Género | ÁC       | TL          | GB / BD                 |
|--------|----------|-------------|-------------------------|
| Masc   | /حصانين/ | /زوج عواد / | /زوج عواد/zawğğ 'wēd/ o |

|     |                          |               |                                 |
|-----|--------------------------|---------------|---------------------------------|
|     | /ḥiṣānayn /Dos caballos. | / zūğ ‘wēd /  | /‘awdayn ṭnayn/ عودين ثنين      |
| Fem | /عنزتين/                 | /زوج معزات/   | /zawğ me‘zēt/ o زوج معزات       |
|     | /‘anzatayn/Dos cabras.   | / zūğ me‘zēt/ | /me‘ztayn ṭentayn/ معزتين ثنتين |

**2.7.1.3.2.** Es invariable y generalmente acompaña al nombre ya que el dual es muy poco frecuente y es propio a la comunidad GB y BD que conserva muy bien la forma clásica masculina y femenina, como en:

| ÁC                               | TL           | GB / BD                      |
|----------------------------------|--------------|------------------------------|
| /والدين إثنين/waladayn ‘iṭnayn / | /زوج ذراري/  | /زوج ذراري/zawğ ḍrērī/ o     |
| Dos chicos.                      | /zūdğ ḍrērī/ | /ذريين ثنين/ ḍerryen eṭnayn/ |

**2.7.1.4.** Los números simples de tres a diez experimentan cambios fonológicos como la primera /t/ de /ṭalāṭa /Tres, que se convierte en el habla telí en /t/, Además de la pérdida de la hamza inicial de /‘arba‘a/Cuatro, también notamos la pérdida de las vocales /a/ y /i/ en/sitta/Seis, /ṭamāniya/Ocho, /tis‘a/Nueve y /‘ašara/Diez.

Lo más importante es que son todos femeninos porque terminan con la vocal/a/ o /ē/ y esto ocurre cuando se enuncian solamente el número, mientras que son masculinos terminados con consonante al anteponer el nombre contado que va siempre en plural, así:

| ÁC                            | TL              | GB / BD       |
|-------------------------------|-----------------|---------------|
| /ثلاث بقرات/                  | /ثلاث بقرات/    | /ثلاث بقرات/  |
| /ṭalāṭ baqarāt/Tres vacas.    | / tlāṭ bagrāt / | /ṭlēt bagrāt/ |
| /أربعة حمير/                  | /ربع حمير/      | /ربع حمير/    |
| /‘arba‘tu ḥamīr/Cuatro asnos. | /rba‘ ḥmīr/     | /rab‘ ḥmīr/   |

Así, las reglas del AC que rigen los numerales, dicho de otra manera la concordancia de géneros con los contados, no se apliquen en el HT ya que hemos visto que la forma masculina acompaña siempre el nombre contado que sea en masculino o en femenino.

#### 2.7.1.5. Los números compuestos:

**2.7.1.5.1.** Los números compuestos de once a diecinueve varían mucho respecto al AC, tanto en la fonología como en fonética con el sustantivo, como en la conservación de la consonante /‘/ de /‘ašara/ y pierden la última sílaba /ara/, además de enfatizar la pronunciación de la /t/del primer número en/ṭ/ con reducción vocálica generalizada de la

/a/ como en la mayoría de los casos. En algunos casos a la/ara/ final se pronuncia /n/ al anteponer un sustantivo, por ejemplo:

| ÁC  | TL   | GB / BD   |
|---|--|---|
| /سبع عشرة ملعقة /<br>/sab‘a ‘ašarata mil‘aqa /<br>Dieciséis cucharas. | /سبعطاعشن مغرف /<br>/ sba‘ṭā‘ešen muḡruf / | /سبعطاعشن مقرف /<br>/sba‘ṭā‘ešen muqruf /<br>/سبعطاعشن سلقومة /<br>/sba‘ṭā‘ešen salgūma / |

**2.7.1.5.2.** La concordancia de ambas componentes del número con el sustantivo no se manifiesta en el HT, mientras que el sustantivo que va con el número tiene que ser en singular, así:

| ÁC   | TL                                | GB / BD                           |
|--|-----------------------------------|-----------------------------------|
| /إحدى عشرة طفلا /<br>/‘iḥdā ‘ašarata ṭiflan /Once niños. | /حداعشن طفل /<br>/ḥdē‘ešen ṭful / | /حداعشن طفل /<br>/ḥdē‘ešen ṭful / |

**2.7.1.5.3.** Los números cardinales se componen del número cardina simple en su forma femenina al que la coordina con /ew/ la decena. Ésta lleva la terminación plural /īn/. Así se forma: /تسع وعشرين/tes‘a ew ‘ešrīn/Veintinueve o /خمس و تسعين/ ḥamsa ew tes‘īn/Noventa y cinco.

**2.7.1.5.4.** Todas las decenas se forman en /īn/ en ambas variedades y no se concuerdan en género, mientras centenas se forman con: /ميا/mya/Cien en la primera centena y en dual: /ميتين/mītīn/Dos cientos, el nombre que acompaña al número se forma en singular. Notamos también que la /t/ del femenino del número clásico /mi‘atun/Ciento, se pronuncia cuando el número está delante del sustantivo, así:

| ÁC   | TL                                 | GB / BD                            |
|--|------------------------------------|------------------------------------|
| /خمس مئة ألف /<br>/ ḥamsu m‘at ‘alf /Quinientos mil. | /خمسمية الف /<br>/ ḥamsemyat alf / | /خمسمية الف /<br>/ ḥamsemyat alf / |

**2.7.1.5.5.** En cuanto a los miles se forman con/‘alf/ para los TL mientras que los GB y BD pronuncian la hamza inicial /‘/, y en dual /الفيين/‘alfīn/ para los TL y /الفاين/‘alfayn/ para los GB y BD. Para el tercer millar hasta el noveno, se forma el número con una rección que causa la pérdida de hamza inicial de la palabra clásica plural: /آلاف/‘ālāf/Miles añadiendo la

vocal larga/ē/, sin ninguna concordancia de género o de número con el sustantivo que debe ser singular, que se realiza en el HT como: /لوفات/ lēlūfēt/Miles. Formando así el número: /تثلاث/ taṭṭalēf/Tres mil...Y se añade la consonante /n/ a los números más de diez millares, como en: /حدا عشلف/ ḥdē‘ešennelf/Once mil.

### 2.7.2. Los ordinales:

| Números | ÁC                | TL                | GB / BD           |
|---------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Primero | /الأول/’al’awwal/ | /لول/ lawwal/     | /لول/ lawwal/     |
| Segundo | /الثاني/’attānī/  | /الزوج/ ezzēweğ/  | /الزوج/ ezzēweğ/  |
| Tercero | /الثالث/’attālit/ | /الثالث/ ettēlet/ | /الثالث/ ettēlet/ |
| Cuarto  | /الرابع/’arrābi‘/ | /الرابع/ errābe‘/ | /الرابع/ errābe‘/ |
| Quinto  | /الخامس/’alḥāmis/ | /الخامس/ elḥāmes/ | /الخامس/ elḥāmes/ |
| Sesto   | /السادس/’assādis/ | /السادس/ essēdes/ | /السادس/ essēdes/ |
| Séptimo | /السابع/’assābi‘/ | /السابع/ essēbe‘/ | /السابع/ essēbe‘/ |
| Octavo  | /الثامن/’attāmin/ | /الثامن/ ettēmen/ | /الثامن/ ettēmen/ |
| Noveno  | /التاسع/’attāsi‘/ | /التاسع/ ettēse‘/ | /التاسع/ ettēse‘/ |
| Décimo  | /العاشر/’al‘āšir/ | /العاشر/ el‘āšer/ | /العاشر/ el‘āšer/ |

- Todos los números ordinales se forman a partir del participio activo del ÁC: /fā‘il/> /فاعل/ fē‘el/ > /فاعلة/ fē‘la/. pero con la /’imāla/ de la vocal larga /ā/ en /ē/ y la /i/ en /e/ formando así /fē‘el/, salvo /لول/ lawwal/ Primero > /لولة/ lawla/La primera > /لولين/ lawlīn/ Los primeros, que pierde la hamza central y /الزوج/ ezzēweğ/Segundo que sigue la misma forma pero difiere semánticamente ya que /الزوج/ ezzēwedğ/El segundo > /الزوجة/ ezzēwdğa/ La segunda > /الزوجين/ ezzēwdğīn/Los segundos, es una innovación dialectal derivada del número cardinal /زوج/ zūdğ/.

- Notamos también que todos los ordinales vienen definidos y siguen generalmente el sustantivo concordando en género y en número, como en:

| ÁC   | TL                  | GB / BD             |
|--|---------------------|---------------------|
| /الطفل الرابع/                                       | /الطفل الرابع/      | /الطفل الرابع/      |
| /’atṭiflu ’arrābi‘/El chico cuarto.                  | /eṭful errābe‘/     | /eṭful errābe‘/     |
| /الأسبوع الخامس/’al’usbū‘’alḥāmis/ La quinta semana. | /السيمانية الخامسة/ | /السمانة الخامسة/   |
|  | /essīmēna elḥāmsa/  | /esstemēnē elḥāmsē/ |

|   |                                       |                                      |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|
| /تحصلوا على الرتبة التاسعة/<br>/taḥaṣṣalū ‘alà arrutba ’attāsi‘a/<br>Se clasificaron los novenos. | /جاو التاسعين/<br>/dǧēw ettēs‘īn/<br> | /جاو التاسعين/<br>/ǧēw ettēs‘īn/<br> |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|

- Puede anteponer el sustantivo con la ayuda de la partícula /men/, así:

| ÁC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /هاذي السابعة مالمرة/<br>/hadīhi sābe‘ marra/<br>Es la séptima vez. | /هاذي السابعة مالمرات/<br>/ hēdi essēb‘a melmarrāt/<br> | /هاذي السابعة مالمرات/<br>/ hēdi essēb‘ē melmarrāt/<br> |

**2.11.3.** Las fracciones corresponden al AC, con los cambios fonológicos característicos así:

| ÁC                                      | TL                          | GB / BD                     |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| /رابع/rubu‘/Cuarto.<br>/نصف/niṣf/Mitad. | /رابع/rbu‘/<br>/نص/nuṣ/<br> | /رابع/rbu‘/<br>/نص/nuṣ/<br> |

## 2.8. Las preposiciones:

A pesar de que las preposiciones en el HT corresponden generalmente a las de AC, se observa que los hablantes aplican estos mecanismos:

**2.8.1. La simplificación:** Para evitar la sinonimia entre las preposiciones, encontramos que los hablantes usan unas preposiciones del AC con algunas modificaciones fonológicas y dejan de usar otras de la misma función, como:

|              | ÁC                  | TL          | GB / BD     |
|--------------|---------------------|-------------|-------------|
| Usada        | /وراء/warā’/Detrás. | /وراء/wrā / | /وراء/wrā / |
| Desaparecida | /خلف/ḥalfa/Detrás.  | ∅           | ∅           |

Por eso han desaparecido muchas preposiciones mencionamos por ejemplo:

| ÁC                                      | TL                      | GB / BD                 |
|---|-------------------------|-------------------------|
| /لدى / - /عند/<br>/‘inda/ - /ladà/ Con. | /عند/ - ∅<br>/‘and/<br> | /عند/ - ∅<br>/‘and/<br> |
| /بدون / - /بلا/<br>/bilā/ - /bidūn/ Sin | /بلا/ - ∅<br>/blā/<br>  | /بلا/ - ∅<br>/blē/<br>  |
| /منذ / - /من/<br>/min/ - /munḍu/ De.    | /منذ / - ∅<br>/men/<br> | /منذ / - ∅<br>/men/<br> |

|                          |               |               |
|--------------------------|---------------|---------------|
| / نحو / - /إلى / - /لـ / | /لـ / - Ø - Ø | /لـ / - Ø - Ø |
| /li/ - /'ilà/- /naḥwa/A  | /le/          | /le/          |
| /ضمن / - /في /           | /في / - Ø     | /في / - Ø     |
| /fī/ - /ḍimna/ En.       | /fī/          | /fī/          |
| /أمام /'amām/ Delante    | Ø             | Ø             |

**2.8.2. La innovación:** La aparición de nuevas preposiciones foráneas al AC, que forman parte de las innovaciones léxicas debidas a distintos factores que sean los préstamos o el desarrollo semántico del léxico a lo largo del tiempo. Algunas preposiciones son recogidas de adverbios de lugar, como en:

| AC                               | TL             | GB / BD        |
|----------------------------------|----------------|----------------|
| /في الخارج /fī elḥāriġ/ Fuera de | /بر /barrā/    | /بر /barrā/    |
| /بجانب /biġānib/ Al lado de.     | /مسامي /msēmī/ | /حذا /ḥdē/     |
| /أمام /'amām/ Delante.           | /قدام /guddēm/ | /قدام /guddēm/ |
| /منذ /mundu /Desde.              | /ملي /mellī/   | /ملي /mellī/   |

**2.8.3. Cambio semántico:** La realización de un cambio semántico respecto al AC, como es el caso en el uso de:

| Preposición       | AC  | TL              | GB / BD         |
|-------------------|---|-----------------|-----------------|
| /لـ / ► /إلى /    | / ذهبوا للعرس / ► / ذهبوا إلى العرس /                         | / راحوا للعرس / | / راحوا للعرس / |
| / 'ilà / ► /li/ A | / ḍahabū 'ilà 'al'urs / ► / ḍahabū lil'urs/ Fueron a la boda. | /rāḥū lel'ers/  | /rāḥū lel'ers/  |

**2.8.4.** Hemos notado que algunas preposiciones cambian de significado completamente respecto al AC.

**Las partículas preposicionales:**

| Preposición       | AC                              | TL                     | GB / BD                |
|-------------------|---------------------------------|------------------------|------------------------|
| /لـ / > /إلى /    | / 'anā ḍāhib /'أنا ذاهب للسوق / | /راني رايح للسوق /     | /راني رايح /           |
| / 'ilà / > /li/ A | lissūq/Voy al mercado.          | /rānī rāyeḥ<br>lessūg/ | /rānī rāyeḥ<br>lessūg/ |
| /على / 'alà/Sobre | / 'alà 'al'arḍ /'على الأرض /    | /على الارض /           | /على الارض /           |
|                   | Sobre el suelo.                 | / 'alā larḍ /          | / 'alē larḍ /          |
| /عند / 'inda/Ante | /لديه الحق /ladayhi             | /عندو الحق /           | /عندو الحق /           |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | elḥaq/Tiene razón.  | /‘andū elḥaq/   | /‘andū elḥaq/   |
| /من/min/De, desde,<br>origen > /من/men/  | /خارج من البيت/ḥaraġa mina<br>elbayt/Salió de la casa.  | /خرج من الدار/<br>/ ḥreġ meddār/  | /خرج من الدار/<br>/ ḥreġ meddār/  |
| /قدام/quddām/<br>Delante de  | /المدرسة قدام/quddām<br>’almadrassa/ Delante de la<br>escuela.  | /قدام ليكول/<br>/guddēm līkūl/  | /قدام ليكول/<br>/guddēm līkūl/  |
| /بين/bayna/Entre   | /بيني و بينك/baynī wa<br>baynaka/Entre nosotros   | /بيني و بينك/bīnī<br>ew bīnek/  | /بيني و بينك/baynī<br>ew baynak/  |
| /جهت />/نحو/<br>naḥwa/>/ġīhet/Hacia  | /السوق نحو/naḥwa ’assūq/<br>Hacia el mercado.   | /جهت المرشي/<br>/dġīhet elmaršī/  | /جهت السوق/<br>/ġīhet essūg/  |
| /تحت/taḥta/<br>Debajo  | /إنها تحت الطاولة/’innaha<br>taḥta aṭṭāwila/Está debajo<br>la mesa.   | /راها تحت الطاولة/<br>/rāhā taḥt aṭṭābla /                                | /راها تحت الطاولة/<br>/rāhē taḥt aṭṭāblē /                                |
| /مع/ma‘a/Con, o de<br>compañía > /مع/m‘a/<br>para los TL y<br>/مع/m‘ē/, عما/ /mē/ o<br>/رفعة/ rufget/para los<br>GB y BD <sup>37</sup> . | /سافر مع أخيه/sāfara ma‘a<br>’aḥīh/ Viajó con su<br>hermano.  | /خطر مع خوه/<br>/ ḥṭar m‘a ḥūh/   | /خطر مع خوه/<br>/ ḥṭar m‘ē ḥūh/<br>/خطر عم خوه/<br>/ ḥṭar ‘mē ḥūh/        |
| /حتى/ḥattà/Hasta   | /حتى يأتي/ ḥattà ya’tī/<br>Hasta que venga.   | /حتا ايجي/<br>/ ḥattā eyġī /  | /حتان ايجي/<br>/ ḥattēn eyġī /  |
| /ل/li/ Para  | /جيدة لك/ġayyida laka/<br>Es buena para ti.   | /مليحة لك/<br>/mlīḥat lek/  | /زينة ليك/<br>/zaynē layk/  |
| /ب/bi/ Con o por   | /قهوة بالحليب/<br>/qahwa bilḥalīb/<br>Café con leche.<br>/سافروا بالطائرة/sāfarū<br>biṭṭā’ira/ Viajaron por<br>avión. | /قهوة بالحليب/<br>/qahwa belḥlīb/<br>/راحو بالطيارة/<br>/rāḥū betṭayyāra/ | /قهوة بالحليب/<br>/qahwē belḥlīb/<br>/راحو بالطيارة/<br>/rāḥū betṭayyārē/ |
| /حسب/ ḥasba/   | /حسب رأي الطبيب/ḥasba   | /علا حساب الطبيب/   | /علا حساب الطبيب/   |

<sup>37</sup> . Metátesis semejante a la existente en Bousaada. Philippe Marçais, *Contribución a el estudio del habla árabe de Bousaada*, BIFAO, 1944, <http://www.ifao.egnet.net.pdf>, p83.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Según   | ra'y aṭṭabīb/ Según el médico.  | /‘lā ḥsāb eṭṭīb/  | /‘lē ḥsēb eṭṭīb/   |
| Contra  | /ددا/ḍidda/<br>/innahu/إنه ضدي/<br>ḍiddī/Está contra mí.  | /خارجلي كونطرا/<br>/ ḥāreġlī kontrā/  | /خارجلي ضد/<br>/ ḥāreġlī ḍad/  |
| Sin   | /بلا/bilā/ Sin motivo.  | /بلا سبة/blā sebbā/   | /بلا سبة/blē sebbē/  |
| Desde   | /ملي/ > /منذ/<br>/mundu/ > /mellī/<br>Desde   | /عندي عام ملي/<br>/andī ‘ām/<br>/جيت/<br>mellī dġīt/                                  | /عندي عام ملي/<br>/andī ‘ām/<br>/جيت/<br>mellī ġayt/                                 |
| lammā/ ,<br>/indamā/‘/Cuando<br>> /Kī/ o con el<br>sentido hasta que.   | /لما/، /atnā’ a/<br>أثناء مكوته خارج الوطن/<br>/’atnā’ a mukūṭihi ḥāriġ<br>elwaṭan/‘/Cuando fue en el<br>extranjero.<br>/انتظر حتى يأتي/<br>/intazir ḥattà ya’ tī/<br>Espera hasta que venga. | /كي كان في الخارج/<br>/kī kēn fī el<br>ḥāreġ /<br>/اصبر حتى ايجي/<br>/eṣbur kī eydġī/ | /كي كان في الخارج/<br>/kī kēn fī el<br>ḥāreġ /<br>/اصبر حتى ايجي/<br>/eṣbur kī eyġī/ |
| Detrás de   | /وراء/warā’ a/<br>/unzur/أنظر وراءك/<br>warā’ aka/<br>Mira detrás de ti.  | /شوف موراك/<br>/šūf mūrāk/  | /شوف وراك/<br>/šūf ewrāk/  |
| En o dentro   | /في/fī/<br>/fī ġaybī/<br>En mi bolsillo.  | /في جيبی/<br>/fī dġībī/   | /في جيبی/<br>/fī ġaybī/  |
| /بجانبا/ > /مسامي/<br>/biġānib/ > /msāmī/ḥdē/<br>Al lado de   | /بجانبا/<br>/biġānibinā/<br>A nuestro lado.   | /مسامینا/<br>/msāmīnā/  | /بجانبا/<br>/ḥdēnē/  |
| /باه باش/ > /لكي/<br>/likay/ > /bāš/<br>/bēh/ Para  | /لكي يشتري/<br>/likay yaštārī/<br>Para que compre.  | /باش يشتري/<br>/ bāš yešrī /  | /باه يشتري/<br>/ bāh yešrī /   |
| /عن/‘an/De > /علا/‘lā<br>/an/‘/Tiene el<br>sentido de /على/‘lā/ y<br>es propia a la variedad<br>GB y BD <sup>38</sup> . | /ابتعد عني/<br>/’ibta’id<br>‘annī/Deja de<br>molestarme.  | /بعد علیا/<br>/ba‘‘ad ‘līyyā/   | /بعد عني/<br>/ba‘‘ad ‘annī/  |

38. Ibíd.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| /فوق/fawqa/ Sobre   | /فوق الطاولة/<br>/fawqa aṭṭāwila/  | /فوف الطاولة/<br>/fūg eṭṭābla/                        | /فوف المائدة/<br>/fawg elmēydē/                     |
| /من و من/ > /حول/<br>/ḥawla /> /Men ew<br>men/من جوايه/Men<br>ḡwēyeh/ Alrededor | /من يقيمون حولنا/<br>man<br>yuqīmūa ḥawlana/Los<br>pueblos de afueras o de<br>(alrededor.) | /اللي يسكنو من ومن /<br>/ellī yesseknū<br>men ew men/ | /اللي يسكنو من ومن /<br>/ellī yesknū men<br>ew men/ |
| /في وسط/ > /عبر/<br>/‘abra/ > /fī west/<br>A través de                          | /مروا عبر النهر/<br>/marrū ‘abra annahr/<br>Pasaron a través del río.                      | /فاتو في وسط الواد/<br>/fētū fī west<br>elwēd/        | /فاتو في وسط الواد/<br>/fētū fī west<br>elwēd/      |
| /مثل/mitla/, /ك/ka, y<br>/كما/ kamā/Como ><br>/كي/kī/, /كي/kī/                  | /إنها مثل هذه/<br>/’innahā miṭla haḏihi/   | /دايرة كيما هادي/<br>/dayra kīmā<br>hāḏī/             | /دايرة كيما هادي/<br>/deyrē kīmē<br>hēḏī/           |
| /قبل/qabla/<br>Antes de   | /قبل أن أبدأ/<br>/qabla ‘an ‘abda’/<br>Antes de empezarme.                                 | /قبل ما نبدا/<br>/qbal mā nabdā/                      | /قبل ما نبدا/<br>/gbal mē nabdē/                    |
| /من جرة/►/بعد/►/بعد/<br>/ba‘da/►/ba‘d/►men<br>ḡurret / Después de               | /بعدك/<br>/ba‘daka/<br>Después de ti.  | /ممبعدك/<br>/membra‘dak/                              | /من جرتك/<br>/mengurtek/                            |
| /بصح/►/لكن/<br>/lakinna/ ►<br>/beṣṣaḥ/Pero.                                     | /لكن لا أملك/<br>/lakin lā ‘amliku/  | /بصح ما عنديش/<br>/beṣṣaḥ mā<br>‘andīš/               | /بصح ما عنديش/<br>/beṣṣaḥ mē<br>‘andīš/             |
| /في هذاك/►/خلال/<br>/ḥilāl/►/fī haḏāk/<br>Durante                               | /خلال كل تلك السنوات/<br>ḥilāl kul tilka assanawāt/<br>Duante todos estos años.            | /في قاع هذوك لعوام/<br>/fī gē‘ hāḏūk<br>la‘wēm/       | /في قاع ذوك سنيات/<br>/fī gē‘ ḏūk<br>esnyēt/        |
| /حتا و/►/حتى و إن/<br>/ḥattā wa ‘in/►/ḥattā<br>ew/A pesar de que                | /حتى و إن درس/<br>/ḥattā wa ‘in darasa/<br>A pesar de que estudia<br>micho.                | /حتا و يقرأ/<br>/ḥattā ew yaqrā/                      | /حتا و يقرأ/<br>/ḥattā ew<br>yaqrā/                 |
| /ما عدا/ mā ‘adā/<br>Salvo  | /ما عدا إثنين/<br>mā ‘adā<br>’iṭnayn/ Salvo dos.   | /ما عادا زوج/<br>/mā ‘adā zūdḡ/                       | /ما عادا زوج/<br>/mā ‘adē zawḡ/                     |
| /قرب/qurba/<br>Cerca de   | /قرب المسجد/<br>qurba<br>almasḡid/ Cerca de la<br>mezquita.                                | /قريب للجامع/<br>/grīb ledḡēme‘/                      | /قريب للجامع/<br>/grīb leḡḡēme‘/                    |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| /مقابل/muqābil/<br>Enfrente                         | /مقابل المستشفى/<br>/muqābil elmistašfā/<br>Enfrente del hospital.                  | /مقابل السبطار/<br>/ mgēbel esbīṭār/<br>                   | /مقابل السبطار/<br>/mgēbel esbayṭār/<br>                   |
| /و/wa/Y >/و/we/,<br>/او/ew/de juramento.            | /والله/wallāhi/Jurar con el<br>nombre de 'allāh.                                    | /والله/wallāh/<br>   | /والله/wallāh/<br>   |
| /وسط/wasat/o / في<br>النص/fi ennuṣ/ En<br>medio de. | /يقف في وسط الطريق/<br>/yaqifu fi wasat<br>aṭṭarīq/Está en el medio<br>de la calle. | /راه واقف في وسط<br>الطريق/rāh wēgef<br>fi west etrīg/<br> | /راه واقف في وسط<br>الطريق/rāh wēgef<br>fi west etrīg/<br> |

### 2.8.5. Las preposiciones de rección:

El significado de cada partícula depende del contexto y la traducción al español no es más que orientativa y una tentación de aclarar el sentido.

. /ب/be/o /ب/eb/Con, manifiesta una asimilación muy fácil ya que empieza o termina con vocal, hasta llegar a producir un nuevo verbo al unirse a él: /جاب/ġēb/Trajo, o formando una nueva preposición uniéndose con la negativa /لا/lā/No > /بلا/blā/Sin.

. /في/fi/ o /ف/fe/ Dentro de, en o de, de fácil asimilación por terminación vocal como en: /لوطو/ - /ف/fe-l-lūṭū/En el coche. Abreviada por el dialecto /fe/, /ef/ y /f/ pero recupera de cantidad vocálica en caso de sufijación, así: /فيه/fih/ > /فيها/fihā/ > /فيهم/fihum/Dentro de...

. /ل/le/, /ال/el/, /لي/lī/ o /لي/lay/Para, ya se ha apuntado a su uso como introductora del complemento indirecto, sustituye a la preposición clásica /إلى'ilà/Hacia, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD                                      |
|---|--|--|
| /ذهبوا من السوق إلى المدرسة/<br>/dahabū mina assūq 'ilā almadrassa/<br>Fueron del mercado al instituto. | /راحو مسوڠ ليكول/<br>/rāhū messūg līkūl/<br> | /راحو مسوڠ ليكول/<br>/rāhū messūg līkūl/<br> |

. /عل/ 'lā/, /عل/el/ o /ع/e/Sobre, También de fácil asimilación por terminar con vocal larga /ā/ o /ē/ se elide con frecuencia, delante del artículo definido /el/ o algunas consonantes, como en:

| ÁC  | TL                              | GB / BD                        |
|---|---------------------------------|--------------------------------|
| /جاء على الساعة التاسعة/<br>assā'a 'attāsi'/Vino a las nueve. | /جا عتسة/<br>/dġā 'ettes'a/<br> | /جا عتسة/<br>/ġē 'ettes'ē/<br> |

- Asimilando así: /علوحة/ 'elwaḥda/A la una o /عطابلة/ 'eṭābla/Sobre la mesa.

Las siguientes preposiciones son de origen árabe y no presentan particularidades, salvo fonéticas propias al contexto.

## 2.8.5. Preposiciones que actúan como pseudoverbos:

### 2.8.5.1. Posesión y existencia:

/عند/ 'and/Tiene, /مع/ m'a/Está con y /لي/ lī/Tiene, son tres pseudoverbos con sentido de posesión cuando están sufijados a un pronombre personal, en cuyo caso admiten la negación como los verbos.

/عند/ 'and/Tiene, expresa posesión en general utilizada sin pronombre personal, significa existencia, así:

| ÁC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /إن المال عند المختار/<br>'inna almāla 'inda almuḥtār /<br>El dinero está con Almuḥtār. | /الدرهم را هم عند المختار/<br>/edrāhem rāhum 'and<br>elmuḥtār / | /الدرهم را هم عند المختار/<br>/edrāhem rāhum 'and<br>elmuḥtār / |

Sólo muestra presencia o existencia la negación de la preposición, cuando funciona con este sentido, se hace con la partícula de negación en su forma compacta, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /إن المال ليس عند المختار/<br>'inna almāla laysa 'inda almuḥtār<br>/El dinero no está con Almuḥtār. | /الدرهم مش عند المختار/<br>/edrāhem meš 'and<br>elmuḥtār / | /الدرهم مش عند المختار/<br>/edrāhem muš 'and<br>elmuḥtār / |

O con está en su estado variable, según el contexto, así:

| ÁC  | TL   | GB / BD   |
|---|--|---|
| /إن المال ليس عند المختار/<br>'inna almāla laysa 'inda almuḥtār /El<br>dinero no está con Almuḥtār. | /الدرهم ما را همش عند المختار/<br>/edrāhem mārāhumš 'and<br>elmuḥtār / | /الدرهم ما همش عند المختار/<br>/edrāhem māhumš 'and<br>elmuḥtār / |

Sin embargo, empleada con un pronombre personal significa así:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /المختار عنده المال/<br>/المختار عنده المال/ | /المختار عندو الدرهم/<br>/المختار عندو الدرهم/ | /المختار عندو الدرهم/<br>/المختار عندو الدرهم/ |

|   |                              |                              |
|---|------------------------------|------------------------------|
| /almuḥtār ‘indahū almāla/<br>Almuḥtār tiene dinero. | /elmuḥtār ‘andū edrāhem/<br> | /elmuḥtār ‘andū edrāhem/<br> |
|---|------------------------------|------------------------------|

Y su negación en este sentido se hace en forma separada /mā...š/ como si se tratase de un verbo, negando de esta manera la posesión:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /المختار ليس عنده مال /<br>/almuḥtār laysa ‘indahū<br>māl/ Almuḥtār no tiene<br>dinero. | /المختار ما عندوش الدراهم/<br>/elmuḥtār mā‘anduš<br>edrāhem/ | /المختار ما عندوش الدراهم/<br>/elmuḥtār mē‘anduš<br>edrāhem/ |

. /li/ Tiene, acompañada por un sufijo, actúa como pseudoverbo de posesión, significa posesión o pertenencia, como en:

| ÁC  | TL                            | GB / BD                       |
|---|-------------------------------|-------------------------------|
| /الأرض لعمي /<br>/’al’arḍu li‘ammī/El campo es para mi tío. | /لارض لعمي/<br>/larḍ l’ammī / | /لارض لعمي/<br>/larḍ l’ammī / |

**2.8.5.2.** /m’a/ Está con, expresa presencia o compañía, que sea aislada sin sufijación o con sufijación, como en:

| ÁC  | TL                            | GB / BD  |
|---|-------------------------------|--|
| /ذهب مع أخيه / dahaba ma‘a ’ahīh/Fue<br>con su hermano. | /راح مع خوه/<br>/rāḥ m’a hūh/ | /راح مع خوه/rāḥ m’ē hūh/<br>/راح عم خوه/rāḥ ‘mē hūh/ |
| /ذهب معه /<br>/dahaba ma‘ahu/Fue con él.                | /راح معاه/<br>/rāḥ m’ēh/      | /راح معاه/rāḥ m’ēh/<br>/راح عماه/rāḥ ‘mēh/           |

**2.12.5.3.** /fi/ En o dentro, sufijado al pronombre personal, de la tercera persona:

| Sing | TL           | GB /BD       | Pl  | TL           | GB / BD      |
|------|--------------|--------------|-----|--------------|--------------|
| 3 m. | /فيه/fih/    | /فيه/fih/    | 3c. | /فيهم/fihum/ | /فيهم/fihum/ |
| 3 f. | /فيها/fihā/  | /فيها/fihē/  |     |              |              |
| 2m.  | /فيك/fik/    | /فيك/fik/    | 2c. | /فيكم/fikum/ | /فيكم/fikum/ |
| 2f.  | /فيك/fik/    | /فيك/fik/    |     |              |              |
| 1c.  | /فيها/fiyyā/ | /فيها/fiyyē/ | 1c. | /فيها/finā/  | /فيها/finē/  |

- Introduce oraciones nominales como sustantivo indeterminado que adquiere el significado de existir o haber algo o alguien en algún sitio, que se usa tanto en interrogativo como en afirmativo o exclamativo, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /هل يوجد ماء في الإناء؟/<br>/hal yūğad mā' fī 'al'inā'/<br>¿Hay agua en el tazón? | /الباسينة فيها الماء/<br>/elbāsīna fihā elmā'/                 | /الليان فيه الماء/<br>/elyēn fih elmē'/                        |
| /هل هناك أحد في البيت؟/<br>/hal hunāka 'aḥad fī<br>albayt/¿Hay alguien la casa?   | /كاشما كاين واحد في الدار؟/<br>/kēšmā kēyen wēḥed fī<br>eddār/ | /كاشما كاين واحد في الدار؟/<br>/kēšmā kēyen wēḥed fī<br>eddār/ |

- En este mismo sentido de existir o haber, con un sentido de existencia indeterminado o generalizado. La preposición /في/fi/o /ف/fe/ admite la negación de esta forma:

| Sing | TL               | GB /BD           | Pl  | TL                | GB / BD           |
|------|------------------|------------------|-----|-------------------|-------------------|
| 3 m. | /مافيهش/mēfīheš/ | /مافيهش/mēfīheš/ | 3c. | /مافيهمش/mēfīhumš | /مافيهمش/mēfīhumš |
| 3 f. | /مافيهش/mēfīhēš  | /مافيهش/mēfīhēš  |     |                   |                   |
| 2m.  | /مافيكش/mēfīkeš  | /مافيكش/mēfīkeš  | 2c. | /مافيكمش/mēfīkumš | /مافيكمش/mēfīkumš |
| 2f.  | /مافيكش/mēfīkeš  | /مافيكش/mēfīkeš  |     |                   |                   |
| 1c.  | /مافياش/mēfīyyēš | /مافياش/mēfīyyēš | 1c. | /مافيناش/mēfīnēš  | /مافيناش/mēfīnēš  |

Con el sentido de: No hay nada, que indica la ausencia de algo o alguien.

### Cuadro de formación de los pseudoverbos de posesión:

**En afirmativo:**

|             | /عند/‘and/Tiene. |         | /مع/m‘a/Está con |              | /لي/lī/Tiene |       | /عن/‘an/De |       |
|-------------|------------------|---------|------------------|--------------|--------------|-------|------------|-------|
|             | TL               | GB / BD | TL               | GB / BD      | TL           | GB/BD | TL         | GB/BD |
| 3m.<br>Sing | ‘andū            | ‘andū   | m‘ēh             | m‘ēh<br>‘mēh | līh          | layh  | ∅          | ‘annū |
| 3 f.        | ‘andhā           | ‘andhē  | m‘ēhā            | m‘ēhē        | līhā         | layhē | ∅          | ‘anhē |

|              |         |         |        |                  |       |        |   |        |
|--------------|---------|---------|--------|------------------|-------|--------|---|--------|
| sing         |         |         |        | ‘mēhē            |       |        |   |        |
| 2m<br>.sing. | ‘andek  | ‘andek  | m‘ēk   | m‘ēk<br>‘mēk     | līk   | layk   | Ø | ‘annek |
| 2f.<br>sing. | ‘andek  | ‘andek  | m‘ēk   | m‘ēk<br>‘mēk     | līk   | layk   | Ø | ‘annek |
| 1c.<br>sing. | ‘andī   | ‘andī   | m‘ēyā  | m‘ēyē<br>‘mēyē   | līyyā | layyē  | Ø | ‘annī  |
| 3c.pl.       | ‘andhum | ‘andhum | m‘ēhum | m‘ēhum<br>‘mēhum | līhum | layhum | Ø | ‘anhum |
| Dual         | ‘andhum | ‘andhum | m‘ēhum | m‘ēhum<br>‘mēhum | līhum | layhum | Ø | ‘anhum |
| Dual         | ‘andkum | ‘andkum | m‘ēkum | m‘ēkum<br>‘mēkum | līkum | laykum | Ø | ‘ankum |
| 2c.pl.       | ‘andkum | ‘andkum | m‘ēkum | m‘ēkum<br>‘mēkum | līkum | laykum | Ø | ‘ankum |
| 1c.pl.       | ‘andnā  | ‘andnē  | m‘ēnā  | m‘ēnē<br>‘mēnē   | līnā  | laynē  | Ø | ‘annē  |

**En negativo:**

|            | /عند/‘and/Tiene. |            | /مع/m‘a/Está con |                       |
|------------|------------------|------------|------------------|-----------------------|
|            | TL               | GB / BD    | TL               | GB / BD               |
| 3m.sing.   | mē‘andūs         | mē‘andūs   | mēm‘ēheš         | mēm‘ēheš/ mē‘mēheš    |
| 3 f. sing. | mē‘andhēš        | mē‘andhēš  | mēm‘ēhēš         | mēm‘ēhēš / mē‘mēhēš   |
| 2m.sing.   | mē‘andেকেš       | mē‘andেকš  | mēm‘ēkeš         | mēm‘ēkeš / mē‘mēkeš   |
| 2f. sing.  | mē‘andেকেš       | mē‘andেকš  | mēm‘ēkeš         | mēm‘ēkeš/ mē‘mēkeš    |
| 1c. sing.  | mē‘andīš         | mē‘andīš   | mēm‘ēyēš         | mēm‘ēyēš/ mē‘mēyēš    |
| 3c.pl.     | mē‘andhumš       | mē‘andhumš | mēm‘ēhumš        | mēm‘ēhumš/ mē‘mēhumš  |
| Dual       | mē‘andhumš       | mē‘andhumš | mēm‘ēhumš        | mēm‘ēhumš/ mē‘mēhumš  |
| Dual       | mē‘andkumš       | mē‘andkumš | mēm‘ēkumš        | mēm‘ēkumš/ mē‘mēkumš  |
| 2c.pl.     | mē‘andkumš       | mē‘andkumš | mēm‘ēkumš        | mēm‘ēkumš / mē‘mēkumš |
| 1c.pl.     | mē‘andnēš        | mē‘andnēš  | mēm‘ēnēš         | mēm‘ēnēš/ mē‘mēnēš    |

|            | /لي/li/Tiene |           | /عن/'an/De |           |
|------------|--------------|-----------|------------|-----------|
|            | TL           | GB / BD   | TL         | GB / BD   |
| 3m.sing.   | mēlīheš      | mēlayheš  | ∅          | mē'annūš  |
| 3 f. sing. | mēlīhēš      | mēlayhēš  | ∅          | mē'anhēš  |
| 2m.sing.   | mēlīkeš      | mēlaykeš  | ∅          | mē'annekš |
| 2f. sing.  | mēlīkeš      | mēlaykeš  | ∅          | mē'annekš |
| 1c. sing.  | mēlīyyēš     | mēlayyēš  | ∅          | mē'annīš  |
| 3c.pl.     | mēlīhumš     | mēlayhumš | ∅          | mē'anhumš |
| Dual       | mēlīhumš     | mēlayhumš | ∅          | mē'anhumš |
| Dual       | mēlīkumš     | mēlaykumš | ∅          | mē'ankumš |
| 2c.pl.     | mēlīkumš     | mēlaykumš | ∅          | mē'ankumš |
| 1c.pl.     | mēlīnēš      | mēlaynēš  | ∅          | mē'annēš  |

- Fonéticamente hablando /'and/ actúa como toda preposición terminada en consonante, /m'a/ actúa como todas las terminadas en vocal, y tiene un régimen de sufijación especial.

## 2.9. La obligación:

2.9.1. Son pseudoverbos con sentido de obligación formados con las preposiciones:

/عليك/'līk/Tienes la obligación, como en:

| ÁC  | TL                                      | GB / BD                                 |
|---|---|---|
| /أنت الملام /<br>/’anta mulām/Tú tienes la culpa. | /انت عليك اللوم /<br>/enta ‘līk ellawm/ | /انت عليك اللوم /<br>/entē ‘līk ellawm/ |

2.9.2. El pseudoverbo /خص/ ḥaṣ/Es necesario, significa también la obligación, así:

| ÁC  | TL                          | GB / BD                     |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| /يجب أن أعمل /<br>/yağīb ’an ’a’mal/Tengo que trabajar. | /خص نخدم /<br>/ḥaṣ nehḍem / | /خص نخدم /<br>/ḥaṣ nehḍem / |

-Cuadro de formación de los pseudoverbos de obligación en afirmativo y en negativo:

|            | Afirmativo |               | Negativo  |                     |
|------------|------------|---------------|-----------|---------------------|
|            | TL         | GB / BD       | TL        | GB / BD             |
| 3m.sing.   | ḥaṣū       | ḥaṣū/ḥuṣū     | mēḥaṣūš   | mēḥaṣūš/mēḥuṣūš     |
| 3 f. sing. | ḥaṣhā      | ḥaṣhē/ḥuṣhē   | mēḥaṣhēš  | mēḥaṣhēš/mēḥuṣhēš   |
| 2m.sing.   | ḥaṣek      | ḥaṣak/ḥuṣak   | mēḥaṣekš  | mēḥaṣakš/mēḥuṣakš   |
| 2f. sing.  | ḥaṣek      | ḥaṣak/ḥuṣak   | mēḥaṣekš  | mēḥaṣakš/mēḥuṣakš   |
| 1c. sing.  | ḥaṣnī      | ḥaṣnī/ḥuṣnī   | mēḥaṣnīš  | mēḥaṣnīš/mēḥuṣnīš   |
| 3c.pl.     | ḥaṣhum     | ḥaṣhum/ḥuṣhum | mēḥaṣhumš | mēḥaṣhumš/mēḥuṣhumš |
| Dual       | ḥaṣhum     | ḥaṣhum/ḥuṣhum | mēḥaṣhumš | mēḥaṣhumš/mēḥuṣhumš |
| Dual       | ḥaṣkum     | ḥaṣkum/ḥuṣkum | mēḥaṣkumš | mēḥaṣkumš/mēḥuṣkumš |
| 2c.pl.     | ḥaṣkum     | ḥaṣkum/ḥuṣkum | mēḥaṣkumš | mēḥaṣkumš/mēḥuṣkumš |
| 1c.pl.     | ḥaṣnā      | ḥaṣnē/ḥuṣnē   | mēḥaṣnēš  | mēḥaṣnēš/mēḥuṣnēš   |

## 2.10. Las partículas adverbiales:

Pueden ser de naturaleza verbal participial, nombre de acción o adjetivo fijo, que sólo el uso distingue si son preposiciones o conjunciones. Son de modo de cantidad, de lugar y de tiempo e introducen oraciones causales y den tiempo.

**2.10.1. Adverbios de modo:** De entre los adverbios de modo destacamos los siguientes:

| Adverbio  | ÁC                                     | TL                                     | GB / BD   |
|---|--|--|---|
| /ملیح/mlīḥ/<br>Adjetivo o participio.   | /جيد/ġayyid/Bueno<br>o en buen estado. | /ملیح/mlīḥ/                            | /ملیح/mlīḥ/                                       |
| /زين/zīn/-/شباب/šbēb/<br>Adjetivos o participios.   | /جميل/ġamīl/Hermoso o<br>lindo.        | /زين/zīn/<br>/شباب/šbēb/               | /زين/zayn/<br>Ø                                   |
| /شوية/šwīyya/-<br>/شوة/šawwa/ que son el<br>diminutivo de<br>/شيء/šayʾ/ Algo<br>/زطة/zuṭṭa/<br>/قرصة/qarṣa/ | /قليل/qalīl/Poco o<br>poquito.         | /شوية/šwīyya/<br>Ø<br>/زطة/zuṭṭa/<br>Ø | /شوية/šwayyē/<br>/شوة/šawwē/<br>Ø<br>/قرصة/qarṣē/ |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| /بشوية/bešwīyya/  | /بيبط/bibuṭ'/Lentamente.<br>بريقة/biriqqa/<br>Suavemente.      | /بشوية/bešwīyya/   | /بشوية/bešwayyē/  |
| /والو/wēlū/   | /لا شيء/lāšay'/Nada / o<br>/مستحيل/mustaḥīl/<br>Imposible      | /والو/wēlū/  | /والو/wēlū/   |
| /بالاك/bēlēk/   | ربما/rubbamā/Probable.   | /بالاك/bēlēk/  | /بالاك/bēlēk/   |
| las partículas:<br>/فريب او/grīb ew/<br>/غيشوية او/ġī šwīyya ew/  | /كاد أن/kāda 'an/Casi.   | /فريب او/grīb ew/<br>/غيشوية او/ġī<br>šwīyya ew/         | /فريب او/grīb ew/<br>/قيشوية او/qay<br>šwayyē ew/                   |
| /زيد/zīd/   | /زد/zid/Más o añade.   | /زيد/zīd/  | /زيد/zīd/   |
| /دايمن/dēymen/ o el<br>préstamo francés<br>/طوجور/tūġūr/  | /دائما/dā'imān/Siempre.  | /دايمن/dēymen/<br>/طوجور/tūġūr/                          | /دايمون/dēymūn/<br>/طوجور/tūġūr/                                    |
| /هاو/hāw/   | أكيد/'akīd/Por su puesto.                                      | /هاو/hāw/  | /هاو/hāw/   |
| /حبس/ħabbas/ -<br>/انها/enhē/o el préstamo<br>francés /سايي/sāyī/   | /توقف/tawaqqaf/Basta.  | /حبس/ħabbas/<br>Ø<br>/سايي/sāyī/                         | /حبس/ħabbas/<br>/انها/enhē/<br>Ø                                    |
| /بزاف/bezzēf/-<br>/بركة/barkā/<br>o/بار اكات/bārākēt/-<br>/نزهة/nezhē/<br>Inicialmente nombres<br>de acción y de<br>cantidad. | /كثير/kaṭīran/Mucho o<br>es suficiente.                        | /بزاف/bezzēf/<br>/بركة/bakrā/<br>/بار اكات/bārākēt/<br>Ø | /بزاف/bezzēf/<br>/بركة/barkē/<br>/بار اكات/bārākēt/<br>/نزهة/nezhē/ |
| /بسييف/bessayf/ <sup>39</sup>   | /بالقوة/bilquwwa/Con la<br>fuerza.                             | /بسييف/bessīf/   | /بسييف/bessayf/   |
| /باطل/bāṭel/  | /مجانا/maġānan/Gratis<br>o /هبااء/habā'an/A<br>cambio de nada. | /باطل/bāṭel/   | /باطل/bāṭel/  |
| /هاكا/hākkā/  | /هكذا/hakaḍā/Así.  | /هاكا/hākkā/   | /هاكاك/hēkkēk/  |

<sup>39</sup> /بسييف/bessayf/, es la abreviación de la expresión clásica /بِقُوَّة السيف/biquwwati 'assayf/Con la fuerza de la espada.

Formados por palabras del AC, son generalmente una partícula con un sustantivo clásico, como en: /هاكا/hākkā/, /بسیف/bessayf/, o como el adverbio de interrogación: /كيفاش/kīfēš/Cómo, derivado de la expresión clásica /كيف يكون الشيء؟/kayfa yakūn 'ššay'/ ¿Cómo deben ser las cosas? De entre los adverbios de cantidad destacamos: /بإف/bezzēf/Mucho, un préstamo francés/Bézetf/.

### 2.10.2. Los adverbios de lugar:

La mayoría de los cuales corresponden a los adverbios del AC, /غريب/grīb/Cercano, /بعيد/b'ī/Lejano, provenientes de de adjetivos clásicos. Algunos de estos adverbios forman adjetivos sufijándoles la terminación /ānī/ o /ēnī/, como en:

-/الوسطاني/elwestānī/ Algo o persona que está en el medio.

-/الوقفاني/elfawgēnī/ Algo que está en lo alto.

-/التحتاني/ettahtēnī/ Algo que está debajo.

-/الدخلاني/eddaḥlēnī/ Algo que está metido en para dentro.

-/البراني/elbarrānī/ Algo que está metido para fuera, o para referirse a una persona extranjera.

**2.10.3. Los adverbios de tiempo:** De entre los adverbios de tiempo presentamos los siguientes:

**2.10.3.1.** Con sentido de inmediatez y fijado en una forma invariable tenemos:

| AC                               | TL          | GB / BD       |
|----------------------------------|-------------|---------------|
| /الآن/al'ān/Ahora o ahora mismo. | /ضرك/ḍurk / | /ضالك/dallak/ |

**2.13.3.2.** Otros tienen el sentido de partición del tiempo, como en:

| AC   | TL                      | GB / BD                           |
|--|-------------------------|-----------------------------------|
| /اليوم/alyawm/Hoy                                    | /اليوم/elyūm/           | /اليوم/elyūm/                     |
| /غدا/ḡadan/Mañana.                                   | /غدوا/ḡudwā/            | /قدوا/qudwē/                      |
| /بعد غدا/ba'da ḡadin/Pasado mañana.                  | /منغد/mengad/           | /منقد/menqad/<br>/باقدقد/baqdaqd/ |
| /البارحة/albāriḥa/Ayer                               | /البارح/elbēreḥ/        | /البارح/elbēreḥ/                  |
| Ø Anteayer   | /لولتبارح/lūletelbēreḥ/ | /لولبارح/lūlbēreḥ/                |
| /باكر/bākiran/Madrugada, hace tiempo o en el pasado. | /بكري/bekrī/            | /بكري/bekrī/                      |
| /لم يزل/lam yazal/Todavía o aún.                     | /مازال/mēzēl/           | /مازال/mēzēl/                     |

### 3. Notas sintácticas:

#### 3.1. La oración simple:

El orden de la oración simple es generalmente así:

حمد شرا الخبز.

/ħmed šrā elħubz/

Hmed compró el pan.

1- Sujeto + verbo + complemento.

شرا حمد الخبز.

/šrā Ĥmed elħubz/

Compró Hmed el pan.

2- Verbo + sujeto + complemento.

(Frase en orden tradicional donde el verbo es antepuesto)

الخبز شراه حمد.

/elħubz šrēh Ĥmed/

El pan fue Comprado por Hmed.

3- Complemento+ verbo + sujeto.

A diferencia del AC, en que tradicionalmente, el orden interno de la frase es:

Forma 1-Verbo + Sujeto + Complemento.

El HT acepta también la forma: 2- Sujeto + Verbo + Complemento. O puede estar constituido de la forma: 3- Sujeto generalmente sobre entendido + Verbo intransitivo + Complemento, o simplemente: 4- Verbo de la forma afijado de /t/, como en:

| Oraciones | AC   | TL  | GB / BD   |
|-----------|--|---|---|
| -1        | /šariba شرب الرجل القهوة/<br>arraġulu alqahwta/<br>Bebió el hombre café. | /شرب الرجل القهوة/<br>/šrab arrādġel elqahwa/ | /شرب الرجل القهوة/<br>/šrab arrāġel<br>elqahwē/ |
| -2        | arraġulu ’الرجل شرب القهوة<br>šariba alqahwta/<br>El hombre bebió café.  | /الرجل شرب القهوة/<br>/errādġel šrab elqahwa/ | /الرجل شرب القهوة/<br>/errāġel šrab<br>elqahwē/ |
| -3        | /لقد شرب القهوة /<br>/laqad šariba alqahwta/<br>Bebió café.              | /شرب القهوة/<br>/šrab elqahwa/                | /شرب القهوة/<br>/šrab elqahwē/                  |
| -4        | Ø  | /استقهوة/estqahwa/                            | /تقهوة/etqahwē/                                 |

- En las cuatro oraciones la concordancia del verbo es completa en género y en número con el sujeto:

- a- En género: Cuando el sustantivo es un ser racional en femenino plural el verbo puede concordar con él en singular como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD                     |
|--|---|-----------------------------|
| /جاءت النساء/ /ǧāʿat ʿannisāʿ /<br>Las mujeres han venido. | /جات الخالات/ /dǧēt elḥālēt <sup>40</sup> / | /جات الخالات/ /ēǧt elḥālēt/ |

- O en plural como en:

| ÁC   | TL                           | GB / BD                     |
|--|------------------------------|-----------------------------|
| /جاءت النساء/ /ǧāʿat ʿannisāʿ /<br>Las mujeres han venido. | /جاو الخالات/ /dǧēw elḥālēt/ | /جاو الخالات/ /ǧēw elḥālēt/ |

- Lo mismo en los colectivos racionales:

| ÁC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /الناس لم تعد تحتل أكثر/ /ʿannās lam taʿud<br>taḥtamil ʿakṭar /La gente no puede más. | /الناس ما طاقتش/ /ennēs mā ṭāgetš /<br>/ennēs mā ṭāgetš / | /الناس ما طاقتش/ /ennēs mē ṭāgetš /<br>/ennēs mē ṭāgetš / |
| /الناس لم تعد تحتل أكثر/ /ʿannās lam taʿud<br>taḥtamil ʿakṭar /La gente no puede más. | /الناس ما طاغوش/ /ennēs mā ṭāgūš /<br>/ennēs mā ṭāgūš /   | /الناس ما طاغوش/ /ennēs mē ṭāgūš /<br>/ennēs mē ṭāgūš /   |

- Cuando el sustantivo es un ser racional u objeto en plural, el verbo puede también concordar con él en femenino singular o en masculino plural como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /الأيام تمر بسرعة/ /ʿalʿayāmu tamurru bisurʿa /<br>Los días pasan rápidamente. | /لايام راها تفارص/ /lāyyēm rāhā etfāreš /<br>/lāyyēm rāhā etfāreš /       | /لايام راها تفارص/ /lāyyēm rāhā etfāreš /<br>/lāyyēm rāhā etfāreš /       |
| /الأيام تمر بسرعة/ /ʿalʿayāmu tamurru bisurʿa /<br>Los días pasan rápidamente. | /لايام راهم ايفارصو/ /lāyyēm rāhum eyfārešū /<br>/lāyyēm rāhum eyfārešū / | /لايام راهم ايفارصو/ /lāyyēm rāhum eyfārešū /<br>/lāyyēm rāhum eyfārešū / |

<sup>40</sup>.En árabe /الخالات/ elḥālēt/ son las tías maternas, pero en el contexto dialectal puede también sustituir a las mujeres: /النساء/ ensāʿ/.

- En el caso del sustantivo dual, en ambos géneros, el verbo solo concuerda con él en plural como en:

| ÁC  | TL                                    | GB / BD                               |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| /جاءت بنتان/ /ġā'at bintān /Dos chicas han venido o vinieron. | /زوج ايشيرات جاو/ /zūġ eyšīrēt dġēw / | /زوج ايشيرات جاو/ /zawġ eyšīrēt ġēw / |

**\* La oración pluriverbal:**

La multiplicación del uso de los verbos auxiliares resulta la formación de oraciones biverbales o triverbales que se estructura sin unión por medio de conjunciones ni coordinación. Estas oraciones pluriverbales se pueden aumentar hasta llegar a formar frase de cuatro verbos o más, como en:

| Oraciones    | ÁC  | TL   | GB / BD  |
|--------------|---|--|--|
| Verbal       | /يعمل/<br>/ya'mal/ Trabaja.   | /يخدم/<br>/yeħdem/   | /يخدم/<br>/yeħdem/   |
| Biverbal     | /أراد أن يعمل/ 'arāda 'an<br>ya'mal/Quiso trabajar.   | /بغا يخدم/<br>/bġā yeħdem/   | /شتا يخدم/<br>/štē yeħdem/   |
| Triverbal    | /أراد البدء في العمل/<br>/'arāda albad'a fī al'amal/<br>Quiso empezar a trabajar.   | /بغا يبدأ يخدم/<br>/bġā yabdā yeħdem/  | /شتا يبدأ يخدم/<br>/štē yabdē yeħdem/                                  |
| Cuadriverbal | /أحسب أنه أراد البدء في العمل/<br>/'aħsabu 'annhu 'arāda<br>albad'a fī al'amal/<br>Pensaba que quería<br>empezar a trabajar.  | /حسبت بغا يبدأ يخدم /<br>/ħsebt bġā yabdā<br>yeħdem/   | /ظنيت شتا يبدأ يخدم/<br>/zannayt štē yabdē<br>yeħdem/                  |
| Más verbos   | /كان يستطيع أن يأتي ليبدأ في تعلم /<br>/kāna yastaḡī' 'an ya'tī<br>liyabda' fī ta'llum<br>albinā'/Tal vez pueda venir<br>para empezar a aprender a<br>construir casa. | /كان يقدر ايجي يبدأ يتعلم /<br>/kēn yeqder eyġī<br>yabdā yet'allam<br>yebnī/<br>(Siendo /يبنى/ /yebnī/<br>Construir, el verbo<br>principal.) | /كان ايطيف ايجي يبدأ /<br>/kēn eyṭīġ<br>eyġī yabdē<br>yet'allam yebnī/ |

- No existen conexiones entre ellos salvo el orden interno de la frase que armoniza el sentido semántico de la oración.
- Sin embargo, el primer verbo puede estar en el perfecto, mientras que los dos siguientes están en el imperfectivo, o pueden simplemente estar todos en el imperfectivo, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /يحب أن يذهب في نزهة/<br>/yuḥubbu 'an yadhaba fi nuzha/<br>Quiere ir de viajes. | /ايحب ايروح ايحوس/<br>/eyḥeb eyrūḥ eyḥawwas/<br> | /يشتي ايروح ايحوس/<br>/yeštī eyrūḥ eyḥawwas/<br> |

### 31.1. Concordancia del verbo con el sujeto:

- El verbo concuerda con el sujeto en plural que lo preceda o lo siga, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD  |
|---|--|--|
| /النساء ذهبن / > /ذهبت النساء /<br>/ ḍahabati innisā'u / > /'annisā'u<br>ḍahabna/ Las mujeres fueron. | /راحوالنسا / > /النسا راحو /<br>/ensā rāḥū / > /rāḥū ensā/<br> | /راحوالنسا / > /النسا راحو /<br>/ensē rāḥū / > /rāḥū ensē/<br> |

- Con el sustantivo en dual el verbo concuerda en plural, y lo mismo se aplica al sustantivo femenino en dual, como en:

| ÁC   | TL                                  | GB / BD                              |
|--|-------------------------------------|--------------------------------------|
| /حصانين أسودين / ḥiṣānayn 'aswadayn/<br>Dos cabellos negros. | /عودين كحل /<br>/'awdayn kuḥl/<br>  | /عودين كحل /<br>/'awdayn kuḥl/<br>   |
| /ساعتين طويلتين / sā'atayn ṭawīlatayn/<br>Dos horas largas.  | /ساعتين طوال /<br>/sā'tīn ṭwāl/<br> | /ساعتين طوال /<br>/sā'tayn ṭwāl/<br> |

- En el caso del sujeto femenino plural la concordancia se hace o bien en plural como en:

| ÁC   | TL                                | GB / BD                          |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| /الفتيات أتين / alfatayāt 'atayna/<br>Las chicas vinieron. | /الشيرات جاو /<br>/eššīrēt dǧēw / | /الشيرات جاو /<br>/eššīrēt ġēw / |

- O en singular femenino como en:

| ÁC   | TL                                | GB / BD                          |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| /أنت الفتيات / 'atat alfatayāt /<br>Las chicas vinieron. | /الشيرات جات /<br>/eššīrēt dǧēt / | /الشيرات جات /<br>/eššīrēt ġēt / |

- Lo mismo ocurre con el participio en la oración nominal, así

| ÁC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /النساء الجميلات/ 'annisā'u<br>alġamīlāt/Las mujeres<br>guapas. | /النساء الشابات/ > /النساء الشابين/ ><br>/ensā eššābbēt/ > /ensā<br>eššābbīn/ | /النساء الزينات/ > /النساء الزينين/ ><br>/ensē ezzaynēt/ > /ensē<br>ezzaynīn/ |

- Cuando el sujeto es plural de seres no racionales o es plural de objeto, el verbo concuerdo en singular femenino como:

| ÁC   | TL  | GB / BD                                  |
|--|---|--|
| /الايام تمر مسرعة/ <br> /'al'yyāmu tamurru musri'atan /<br>Los días pasan rápidamente. | /ليام راها تجري/ <br> /līyēm rāhā tedġrī/ | /ليام راها تجري/ <br> /layēm rāhē teġrī/ |

- Los verbos impersonales se conjugan generalmente en femenino, así:

| ÁC   | TL                                 | GB / BD                         |
|--|------------------------------------|---------------------------------|
| /إنها تمطر/ 'innah tumtīr /<br>Está lloviendo.     | /راهي تصب / rāhī tṣub /            | /راها تصب / rāhā tṣub /         |
| /السماء غائمة/ 'assamā'u ġā'ima/<br>Está nublando. | /السماء مغميئة/ <br> /esmā mġayma/ | /السماء راحل/ <br> /esmē rēḥel/ |

### 3.1.2. La afirmación y las oraciones afirmativas:

El HT utiliza dos partículas con las que afirma:

| ÁC            | TL       | GB / BD   |
|---------------|----------|-----------|
| /نا/na'am/Sí. | /وا/wāh/ | /ايه/eīh/ |

- También se emplea el participio /باين/bēyen/ o /باينة/bēyna/Claro o por supuesto, precedida por la partícula /ها/hā/, como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD   |
|---|--|---|
| /من الواضح أنه سيأتي غدا/ mina<br>alwāḍiḥ 'annahu saya'tī ġadan/<br>Por supuesto que vendrá mañana. | /ها باينة غدوة ايجي/ <br> /hā bēyna ġudwa eydġī/ | /ها باينة غدوة ايجي/ <br> /hē bēynē qudwē eyġī/ |

### 3.1.3. La negación y las oraciones negativas:

La negación en las variedades del HT se forma principalmente con las partículas negativas del AC /lā/ y /mā/.

#### 3.1.3.1. El HT utiliza también dos partículas de negación que son:

| AC        | TL  | GB / BD   |
|-----------|---|---|
| /لا/lā/No | /لا/ellā/ En la mayoría de los casos<br>/لا/ellā/ En casos muy limitados.<br><br>/والو/wēlū/En casos muy limitados<br><br>Ø | /لا/ellē/ En casos muy limitados.<br>/لا/ellē/En la mayoría de las situaciones.<br><br>/والو/wālū/Es muy frecuente.<br><br>/باط/bāt/Es usada sobre todo por los BD. |

Éstos son las formas negativas aisladas, una forma enfática de negar es la repetición de esta partícula /lē lē lē/ o su unión con un juramento: /والله والله/wallah wēlū/No por 'allāh. Con las partículas /meš/, /mīš/, /mēšī/, /mēhūš/, /mēhūšī/ u /m...š/, y son derivadas del AC. La primera partícula va gemilada: /لا/ella/No, o repetida: /لا/ellā/No, como en:

| AC  | TL  | GB / BD   |
|---|---|---|
| /هل أنهيت لا ليس بعد.<br>/hal 'anhayt ? lā laysa ba'd/<br>¿Has terminado? No. | /كملت؟ -لا -لا/لا/<br>/kammelt?-ellā -lēlā/<br> | /كملت؟ -لا -لا/لا/<br>/kammelt?-ellē -lēlē/<br> |

**3.1.3.2.** La negativa /mē/ + /la alteración morfofonémica /šay'/Algo: /mēšī/No hay cosa: La partícula /mā/ va siempre con /š/ que es, como hemos mencionado anteriormente, una variación morfofonémica de/šay'/Cosa, dando la estructura /mā + š/ y las partículas compuestas: /مش/meš/, /ماشي/mēšī/, /مشي/meššī/, la negación niega los sustantivos, los verbos, los adjetivos, los participios, los predicados nominales, preposiciones y los pronombres personales, como en:

|            | AC  | TL   | GB / BD                                  |
|------------|---|--|--|
| Sustantivo | /هذه ليست دارنا/hađihi laysat<br>dārunā/ Ésta no es nuestra casa. | /هاذي ماشي دارنا/<br>/hāđī mēšī dārnā/<br> | /هاذي ميش دارنا/<br>/hāđī mīš dārnē/<br> |
|            | /ليس الطبيب/laysa aṭabīb/<br>No es el médico.                     | /مشي الطبيب/<br>/mešī eṭbīb/<br>           | /مشي الطبيب/<br>/meššī eṭbīb/<br>        |

|                     |  |  |   |
|---------------------|--|--|---|
| Adjetivo            | /ولدي مش طويل/ /weldī meš ʔwīl/  | /ولدي مش طويل/ /weldī meš ʔwīl/                    | /ولدي مش طويل/ /weldī meš ʔwīl/         |
|                     | /إبني ليس طويل/ /ibnī laysa ʔawīl/ Mi hijo no es alto.                             | /ماشي طويلة/ /māšī ʔwīla/                          | /ماشي طويلة/ /māšī ʔwīlē/               |
| Demostrativo        | /ليس هذا/ /laysa haḏā/ No es esto.   | /مشي ذا/ /mešī dā/                                 | /مش ذا/ /meš dē/                        |
| Relativo            | /ليس الذي ذهب/ /laysa allaḏī ḏahab/ No es él que fue.                              | /ماشي اللي راح/ /mēšī ellī rāḥ/                    | /مش اللي راح/ /meš ellī rāḥ/            |
| Adverbio            | /خيرة ليست هنا/ /ḥayra laysta hunā/ Hayra <sup>41</sup> no está aquí.              | /خيرة ماشي هنا/ /ḥayra mēšī hnā/                   | /خيرة مش هنا/ /ḥayrē meš hnē/           |
| Grupo preposicional | /البيت ليس لنا/ /albayt laysa lanā/ La casa no es nuestra.                         | /الدار ماهيش لينا/ /eddār mēhīš līnā/              | /الدار ماهيش لينا/ /eddār mēhīš laynē/  |
| Pronombre personal  | /هو لن يأتي/ /huwwa lan yaʔtī/ Él no vendrá.                                       | /ماهوش جاي/ /māhūš ḡēy/                            | /ماهوش جاي/ /mēhūš ḡēy/                 |
|                     | /لسنا جائعين/ /lasnā ḡēʔiʔīn/ No tenemos hambre.                                   | /ماناش جيعانين/ /mēnēš ḡīʔēnīn/                    | /ماناش خاويين/ /mēnēš ḥāwyīn/           |
| Preposición         | /ليس عندي وقت/ /laysa ʔindī waqt/ No tengo tiempo.                                 | /ما عنديش وقت/ /mē ʔandīš waqt/                    | /ما عنديش وقت/ /mē ʔandīš waqt/         |
|                     | /لا تقلها لي/ /lā taqulhā lī/ No me digas a mí eso.                                | /هاذي ما تقولها ليش/ /hāḏī mā ḡūlhālīš/            | /هاذي ما تقولها ليش/ /hāḏī mē ḡūlhālīš/ |
| Verbo               | /لم يبقى/ /lam yabqā/ No se quedó.   | /ما فعدش/ /mē ḡʔadš/                               | /ما فعدش/ /mē ḡʔadš/                    |
|                     | /لن أشرب/ /lan ʔašrab/ No beberé.  | /ما نشربش/ /mā nešrubš/                            | /ما نشربش/ /mē nešrubš/                 |
| Participio          | /ليست طاعنة في السن كثيرا/ /laysat ʔāʔina fī assin kaṭīran/ No es demasiado vieja. | /ماشي شارفة بزاف/ /māšī šārfa <sup>42</sup> bezēf/ | /ماهيش شارفة باسر/ /mēhīš šērfē yēser/  |
| Predicado           | /ليس هو السارق/  | /ماهوش هو الخاين/                                  | /ماهوش هو الخاين/                       |

<sup>41</sup>. Un nombre femenino muy frecuente en Tiaret.

<sup>42</sup>. /šārfa/: Este participio se usa para indicar la edad de un animal y en algunos contextos para burlarse de la edad avanzada de una persona.

|         |  |                           |                           |
|---------|--|---------------------------|---------------------------|
| nominal | /laysa huwwa assāriq/<br>Él no es el ladrón. | /māhūš huwwa el<br>ḥāyen/ | /māhūš huwwa el<br>ḥāyen/ |
|---------|--|---------------------------|---------------------------|

- Formando así varias estructuras negativas, como: /mā /+ Verbo+/š/, así:

| ÁC                                   | TL                          | GB / BD   |
|--------------------------------------|-----------------------------|---|
| /لا أستطيع /lā'astaṭī'/<br>No puedo. | /ما نقدرش/<br>/mā neqderš / | /ما انجمش / o /ما نطيقش/<br>/mē ntīgeš/o/mē ennaḡemš/ |

- La partícula de negación final /š/ se coloca detrás del pronombre personal como en:

/ما تكملوهش/mē tkamlūheš/No se lo terminéis.

- Se utiliza también la forma separada de la negación con el verbo /كان/kēn/Ser o estar, combinando con una preposición, un pronombre personal, un verbo como auxiliar o un participio, como en:

| ÁC   | TL                                      | GB / BD                                 |
|--|---|---|
| /ليس فيه الماء /laysa fihi 'almā'/<br>No había agua dentro.                    | /ما كاش فيه الماء/<br>/mākkēš fiḥ elmā/ | /ما كاش فيه الماء/<br>/mēkkēš fiḥ elmē/ |
| /ليس لنا أي قرابة معه/<br>ma'ahu/Él no tiene ninguna relación con<br>nosotros. | /ما ايكونلناش/<br>/mē eykūnelnēš/       | /ما ايكونلناش/<br>/mē eykūnelnēš/       |

- El efecto fonológico de la negación /mē...š/ cambia el equilibrio acentual de la frase fonológica, como en:

-/ما تكملوش/mē tkamlūš/ No terminéis.

-/ما تكملوهش/mē tkamlūheš/ No lo terminéis.

-/ما تكملوهلوش/mē tkamlūhlūš/ No se lo terminéis.

\* Contener varios morfemas con el verbo /كمل/kammal/Terminar, como núcleo.

- Como el AC, la partícula negativa actúa con el verbo conjugado concordando en género y en número, como en: no + el verbo poder:

| Sing | TL         | GB / BD    | Pl  | TL           | GB / BD    |
|------|------------|------------|-----|--------------|------------|
| 3 m. | mā yeqderš | mē eyṭigeš | 3c. | mā yeqqedrūš | mē eyṭigūš |
| 3 f. | mā teqderš | mē etṭigeš |     |              |            |

|     |              |            |      |              |            |
|-----|--------------|------------|------|--------------|------------|
| /   | /            | /          | Dual | mā yeqqedrūš | mē eyṭīgūš |
|     |              |            |      | mā teqqedrūš | mē eṭṭīgūš |
| 2m. | mā teqdersš  | mē eṭṭīgeš | 2c.  | mā teqqedrūš | mē eṭṭīgūš |
| 2f. | mā teqqedrīš | mē eṭṭīgīš |      |              |            |
| 1c. | mā neqdersš  | mē eṭṭīgeš | 1c.  | mā neqqedrūš | mē eṭṭīgūš |

**3.1.3.3.** La negación aparece también como pseudoverbos derivados de expresiones clásicas árabes, así:

| ÁC  | TL                 | GB / BD             |
|---|--------------------|---------------------|
| /ما عليه شيء/ mā ‘alayhi šay’/<br>No hay ningún problema. | /ما عيش/ mā ‘līš / | /ما عيش/ mā ‘līheš/ |
| /ما كان شيء/ mā kān šay’/<br>No hay nada.                 | /ما كاش/ mā kāš/   | /ما كانش/ mē kānš/  |
| /من يعرف/ man ya‘rif/<br>¡Quien supiera!                  | /من عرف/ man ‘raf/ | /من عرف/ man ‘raf/  |

- El pseudoverbo/ما عيش/ mā ‘līš / se concuerda en género y en número con el sujeto, así:

| Sing | TL        | GB / BD   | Pl   | TL         | GB / BD    |
|------|-----------|-----------|------|------------|------------|
| 3 m. | mā ‘līheš | mā ‘līheš | 3c.  | mā ‘līhumš | mā ‘līhumš |
| 3 f. | mā ‘līhēš | mā ‘līhēš |      |            |            |
| /    | /         | /         | Dual | mā ‘līhumš | mā ‘līhumš |
|      |           |           |      | mā ‘līkumš | mā ‘līkumš |
| 2m.  | mā ‘līkeš | mā ‘līkeš | 2c.  | mā ‘līkumš | mā ‘līkumš |
| 2f.  | mā ‘līkeš | mā ‘līkeš |      |            |            |
| 1c.  | mā ‘lyēš  | mā ‘lyēš  | 1c.  | mā ‘līnēš  | mā ‘līnēš  |

- La negación de los pronombres personales concuerda en género y en número, así:

| Sing | TL    | GB / BD      | Pl   | TL     | GB / BD |
|------|-------|--------------|------|--------|---------|
| 3 m. | Māhūš | mēhūš / mēhū | 3c.  | māhumš | mēhumš  |
| 3 f. | Māhīš | Mēhīš        |      |        |         |
| /    | /     | /            | Dual | māhumš | mēhumš  |
|      |       |              |      | mākumš | mēkumš  |
| 2m.  | Mākeš | Mēkeš        | 2c.  | mākumš | mēkumš  |

|     |       |       |     |       |       |
|-----|-------|-------|-----|-------|-------|
| 2f. | Mākīš | Mēkīš |     |       |       |
| 1c. | Mānīš | Mēnīš | 1c. | mānēš | mēnēš |

- En algunos contextos encontramos también esta forma de negar los pronombres personales con añadir la sílaba/rā/ después de la negativa/mā/, así:/mārāhūš/ con el sentido de no: Él no está.

### 3.1.3.4. La frase fonológica negativa:

Se compone de la palabra fonológica: verbo, sustantivo, participio o preposición, con los morfemas prefijados y sufijados que se pronuncian conjuntamente, como en: /ماكاش/ mākāš/ No hay, o bien de una cadena de palabras. En lo que Ph. Marçais (1977, 20) describe como: Una sola palabra fonética<sup>43</sup> o llamado en la lingüística árabe: /مقطع صوتي/ maqṭa‘ ṣawṭī/ Segmento acústico, como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD             |
|---|---|---------------------|
| /لا داعي لذلك/<br>/lā dā‘ī liḍālik/<br>No vale la pena. | /ماكانلاه/mākānlēh/ Derivada de la expresión clásica:/ما كان له/mā kāna lahu/No lo tenía. | /ماكانلاه/mēkēnlēh/ |

### 3.1.3.5. Otros tipos de negación:

La negación se puede expresar con otras partículas compuestas con la /mē/ de negación, formando la partícula variable: /عمر...ما/ ‘umr...mē/, como en:

| ÁC  | TL                             | GB / BD                        |
|---|--------------------------------|--------------------------------|
| /لم يمرض أبدا/<br>/Lam yamraḍ ‘abadan/<br>Nunca se enfermó. | /عمر وما مرض/<br>/‘mrūmē mruḍ/ | /عمر وما مرض/<br>/‘mrūmē mruḍ/ |

- Las partículas /اخطيك/ eḥṭīk/ Deja de, y /قيلك/ qīlek/ del mismo sentido, que son pseudoverbos en el imperativo expresando la prohibición, como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD                                   |
|---|---|---|
| /دعك من المشاكل/<br>/da‘ka mina almašākil/<br>Deja de causar problemas. | /اخطيك من الشوفات/<br>/eḥṭīk me eššawfēt/ | /اخطيك من الشوفات/<br>/eḥṭīk me eššawfēt/ |
|   | /قيلك من الشوفات/<br>/qīlek me eššawfēt/  | /قيلك من الشوفات/<br>/qīlak me eššawfēt/  |

<sup>43</sup> . Un seul mot phonétique. Traducción nuestra.

|   |  |  |
|---|--|--|
| /دعكم من الذهاب/da'kum mina<br>addahāb/No vayáis. | /اخطيكم من المروح/<br>/eḥṭīkum mel marwaḥ/ | /اخطيكم من المروح/<br>/eḥṭīkum mel marwaḥ/ |
|---|--|--|

- Que puede ser expresada también con las partículas /بالاك/bālāk/Cuidado, o la estructura verbal compuesta por devolver (en el sentido figurado) en el imperativo + /bēlek/> /رد بالك/rud bēlek/Ten cuidado, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /احذر من السراق/<br>/ʾiḥḍar mina assurrāq/<br>Ten cuidado de los ladrones. | /رد بالك من الخيان/<br>/rud bēlek men elḥīyyēn/ | /رد بالك من الخيان/<br>/rud bēlek men elḥīyyēn/ |

### 3.1.4. Las oraciones exclamativas:

Estas son variadas y variables, están introducidas por exclamaciones que más o menos inspiran del AC. Las más comunes son:

**3.1.4.1.** /يا/yā/ o /yē/, es la partícula del vocativo más común, puede preceder al adjetivo que es generalmente de algunos nombres sublimes de /ʾallāh/, mencionamos: /يا حفیظ/yā ḥafīz/ ;Oh, sutil! Y /يا لطيف/yā lāṭīf/ ;Oh, Preservador!

**3.1.4.2.** O de algunos sustantivos particulares, mencionamos por ejemplo:

| ÁC  | TL                            | GB /BD                             |
|---|-------------------------------|------------------------------------|
| /يا أمي/yā 'ummī/ ;Oh, madre!                       | /ياما/yāmmā/                  | /ياما/yāmmā/                       |
| /يا لالفراحة/yā lalfarḥa/ ;Qué alegría!             | /كي غاية/kī ḡāya/             | Ø                                  |
| /يا لسعادة/yā lassa'āda/ ;Qué alegría!              | Ø                             | /يا سعدي/yē sa'dī/                 |
| Ø/ ;Oh, padre!                                      | /يا ببي/yābay/                | /يا ببي/Yābay/                     |
| /يا طفلة/yā ṭifl! yā ṭifla/ ;Oh, chico! ;Oh, chica! | /ياتل/ياتلة/yētel!<br>yēṭla!/ | /ياتل/ياتلة/yētel! Yēṭlē!/         |
| /يا حي/yā ḥay/ ;Dios mío! <sup>44</sup>             | /ياحي/yāḥḥay/                 | /ياحي/yāḥḥay/Poco frecuente        |
| Ø/ ;Qué calamidad!                                  | /يا عيني/yā 'aytī/            | /يا عيني/yā 'aytī/Poco frecuente   |
| /يا ويلى/yā waylī/ <sup>45</sup> ;Qué calamidad!    | Ø                             | /يا ويلى/yē waylī/                 |
| Ø/ ;Socorro, mis hombres!                           | Ø                             | /يار جالي/ <sup>46</sup> yē rḡelī/ |

<sup>44</sup> . /يا حي/yā ḥay/, es uno de los nombres sublimes de Dios.

<sup>45</sup> .Según los hombres de la religión, /الويل/'alwayl/, es el nombre de un río en el infierno, los GB y BD usan esta expresión para indicar un problema muy grave o una catástrofe.

|   |                             |                    |
|---|-----------------------------|--------------------|
| /يا سلام!/yā salām/!Qué bien! O<br>! Enhorabuena! | /مزية/mzīyya/ <sup>47</sup> | /مزية/mzīyyē/      |
| Ø/ ¡Qué calamidad!                                | Ø                           | /يانديبي/yē ndībī/ |

3.1.4.3. Algunas interjecciones se relacionan con el modo, como en:

| ÁC                                | TL                   | GB / BD              |
|-----------------------------------|----------------------|----------------------|
| /ها هنا/hayyā binā/ ¡Venga venga! | /ياالله/yāllah/      | /ياالله/yāllah/      |
| /رويدا/ruwaydan/ ¡Espacio!        | /بشوية/bešwayya /    | /بشوية/bešwayyē /    |
| /مهلا/mahlan/¡Sin prisa !         | /في غرضك/fī ġarḍak / | /في قرصك/fī qarḍak / |

3.1.4.4. De buenos deseos tenemos:

| ÁC  | TL                                | GB / BD                           |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| /إن شاء الله!/inšā'a allah/ ¡Ojalá!   | /ان شاءالله/enšāllah /            | /ان شاءالله/enšāllah /            |
| /لما لا/limā lā/¡Por qué no!  | /لابغا/lābġā/<br>Poco frecuente   | /لابقا/lābqā/<br>Poco frecuente   |
| /صحة!/siḥḥa/¡Salud!   | /بصحتك/bṣaḥḥtak /                 | /بصحتك/bṣaḥḥtak /                 |
| /شكر!/šukran/ Gracia.   | /ايسلمك/eyselmak/                 | /ايسلمك/eysalmak/                 |
| /حفظك الله/ ḥaḥfẓaka allah/ ¡Qué Dios te proteja!   | /الله يحفظك/<br>/Allā yaḥḥaḥfzak/ | /الله يحفظك/<br>/Allā yaḥḥaḥfzak/ |
| /رحم الله والديك/ raḥīma allahu wālīdayk /¡Qué Dios bendiga tus padres! Con el sentido de muchísimas gracias. | /يرحم والديك/<br>/yarḥam wēldīk / | /يرحم الديك/<br>/yarḥam wēldīk /  |

<sup>46</sup> /يارجالى/yē rġēlī/, Oh mis hombres, los GB y BD usan esta expresión para indicar un problema muy grave o una catástrofe.

<sup>47</sup> /مزية/mzīyyē/, existen muchas historias en el patrimonio oral de la comarca que cuentan la historia de este concepto, una de éstas es que en tiempos remotos existía una mujer judía que se llamaba /مزية/mzīyya/ y vivía en una tribu beduina sahariana que era en guerra con otra tribu, y en una de las combates todos los hombres escapaban para evitar la muerte con las manos de sus enemigos. Y en aquella situación la valiosa /مزية/mzīyya/ luchaba con las otras mujeres y vencían los enemigos, y a partir de esta batalla los hombres escapados sintiendo vergonzosos empezaban a cubrir sus caras hasta hoy día. Y muchas mujeres beduinas y gueblíes llevan el nombre /مزية/mzīyya/ hasta hoy día. Sin embargo, Según Marçais /mzīyya/ es un vocablo frecuente en las zonas del oeste argelino y viene del adjetivo femenino /مزهية/mezhīyya/Linda. W. Marçais: Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf, p 178.

## 3.1.4.5. Otros son de vituperio, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD  |
|--|---|--|
| /اللعنة!/'alla' na/<br>¡Maldita sea!                 | /!تسي/tsī / Uso femenino<br>/تفو/ tfū/ O /تفو بيك/ tfū bīk/<br>Ø<br>Ø | Ø<br>/تفو/ tfū/ O /تفو بيك/ tfū bīk/<br>/يا تفوه!/ yē tfū /<br>/لي/lay! O!/لين/layn! |
| /!أف/'uf/; Oh! Para expresar sensación de cansancio. | /!اف/Uf /   | /!اف/uf /  |

## 3.1.5. La función adverbial:

Los adverbios se colocan del verbo a la que modifican, como en:

| ÁC   | TL   | GB / BD   |
|--|--|---|
| /العامل جاء مسرعاً /<br>/'al'āmilu ḡā'a musri'an/<br>El trabajador vino rápidamente. | /الخدام جا فيسع/<br>/elḥaddēm dḡā fīsa' /<br>/ فيسع جا الخدام /<br>/ fīsa'dḡā elḥaddēm / | /الخدام جا فيسع/<br>/elḥaddēm ḡē fīsa' /<br>/ فيسع جا الخدام /<br>/ fīsa' ḡē elḥaddēm / |

- O detrás de otros adverbios como en:

| ÁC  | TL   | GB / BD                                    |
|---|--|--|
| /تعال غدا بسرعة/ ta'āla ḡadan bisur'a/<br>Vente rápidamente mañana. | / ارواح فيسع غدوة /<br>/arwāḥ fīsa' ḡudwa/ | / ارواح فيسع غدوة /<br>/arwāḥ fīsa' ḡudwa/ |

- Los adverbios no sólo modifican al verbo sino a toda la oración mediante el uso frecuente de partículas como: /fī/, /bī/, /men/, /'and/, /kī o kīmā/, /'lā/ y /entē'...que no tienen una función independiente en la frase sino que deben ir acompañados por un sustantivo o por un pronombre personal sufijado, formando entonces la extensión sintáctica del sintagma nominal como en:

| ÁC   | TL                                 | GB / BD                            |
|--|------------------------------------|------------------------------------|
| /السيارة في البيت /<br>/'assayyāra fī albayt/<br>El coche está en la casa. | /اللوطو فدار /<br>/ellūṭū feddār / | /اللوطو فدار /<br>/ellūṭū feddār / |

- Otros adverbios como: /fūg/, /taḥt/, /dēḥel/, /wrā/, y /barrā/, pueden aparecer aislamientos en el caso de introducirla en una pregunta, así:

| ÁC   | TL   | GB / BD  |
|--|--|--|
| /أين السيارة؟/ayna assayyāra/<br>¿Dónde está el coche?                         | /وين راهي اللوطو؟/<br>/wīn rāhī ellūṭū/                | /وين راها اللوطو؟/<br>/wayn rāhā ellūṭū/               |
| /إنها خلف البيت/<br>albayt/Está detrás de la casa.<br>O sencillamente: Detrás. | /راها مورا الدار/<br>/rāhā mūrā eddār /<br>/مورا/mūrā/ | /راها ورا الدار/<br>/rāhā wrā eddār /<br>/ورها/ewrāhē/ |

- Como adverbio aislado, puede llegar a ser el predicado de la oración nominal como:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /أمي في الداخل/<br>/’ummī fī addāḥīl/ Mi madre está dentro. O<br>/أمي هنا /<br>/’ummī hunā/Mi madre está aquí. | /اما ادخل /<br>/emmā eddēḥel/<br>/اما هنا /<br>/emmā hnā/ | /اما ادخل /<br>/emmē eddēḥel/<br>/اما هنا /<br>/emmē hnē/ |

### 3.2. La oración compuesta:

Las oraciones subordinadas adverbiales son introducidas por adverbios entre los que mencionamos:

**3.2.1. Los temporales:** /كـي/kī/Cuando, que sustituye el uso de la clásica /عندما/  
/’indamā/Cuando...Se forman otras conjunciones temporales al añadir /mā/ a algunos adverbios de tiempos, como en: -/بعـدما/ba’dmā/ Después de que.

-/قـبـلـمـا/qablmā/Antes de que.

-/واقتـمـا/waqtmā/Desde que.

- Otros adverbios temporales pueden tener carácter final como: /حـتـا/hattā/Hasta que.

**3.2.2. Los de lugar** que introducen subordinadas locales como: /وينـمـا كـاين/wīnmā kēyen/ En el lugar donde.

**3.2.3. Los de modo** como en: -/بـلـمـا/blāmā/Sin que.

-/فـي طـوع الـلي/fī ṭū‘ ellī/ o /fī blāset ellī/En lugar de.

-/مـادـام/mēdēm/Mientras que.

-/وينـمـا/wīnmā/Cada vez que.

**3.2.4. Las conjunciones:** Todas corresponden al AC y desempeñan el mismo papel en la introducción de las oraciones.

**3.2.4.1. La conjunción de coordinación:** Las más frecuentes son:

**3.2.4.1.1. La copulativa:** /ew/, /wa/ y /wā/:

-Se pronuncia /ew/ en la mayoría de los casos.

- Se pronuncia /wa/ ante de un juramento /والله/wallah/

- Se pronuncia /wā/ después de una pregunta: /جيتي واء/dġītī wā/ ¿Has venido?

**3.2.4.1.2. La disyuntiva:** /ولا/wellē/O:

**3.2.4.1.3. Las explicativas de origen verbal:** /ز عما/za‘mā/O sea o /يتسما/yetsammā/Es decir, como en:

| AC   | TL   | GB / BD   |
|--|--|---|
| بيتهم في مهديّة، أي أنهم لا يسكنون هنا/baytuhum fī Mahdīa, ‘ay ‘annahum lā yaskunūna hunā/Su casa está en Mahdia, o sea que no viven aquí. | دارهم في مهديّة، تسما ما يسكنوش هنا/dārhum fī Mahdia, tsemmā mā yesseknūš hnā/ | دارهم في مهديّة، تسما ما /يسكنوش هنا/dārhum fī Mahdia, yessammē mē yesknūš hnē/ |

**3.2.4.1.4. La distributiva:** /يا/yā/o/yē/:

| AC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| ’immā /إما تأتي معي أو تذهب معه/ta’tī ma’tī ‘aw taḏhaba ma’ahu/ Ven conmigo o va con él. | /يا تجي معايا يا تروح معاه/ /yā dġī m‘āyā yā trūḥ m‘ēh/ | /يا تجي معايا يا تروح معاه/ /yā tġī ‘mēyē yā trūḥ ‘mēh/ |

**3.2.4.1.5. La adversativa:** /بصح/beṣṣaḥ/Pero.

**3.2.4.2. Las estructuras de subordinación condicional:** En el HT hay:

**3.2.4.2.1. /ايلا/eylā/Si:** Se utiliza con frecuencia en todas las variedades seguido de un verbo en perfectivo, así:

| AC  | TL                                     | GB / BD                               |
|---|--|---------------------------------------|
| /إذا أذن لي سأتي/’iḏā ‘aḏīna lī sa’ātī/ Si me deja venir, vendré. | /ايلا خلاني انجي/ /eylā ḥallēnī endġī/ | /ايلا خلاني انجي/ /eylē ḥallēnī enġī/ |

**3.2.4.2.1.2.** Con la misma frecuencia y de la misma forma se usan los pseudoverbos /لوكان/lūkēn/ derivado de la expresión del ÁC /لوكان/law kāna/ y /كن/kun/derivados del auxiliar clásico /كان/kān/Ser o estar seguido de un verbo en el imperfectivo, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /لو يآذن لي سآتي/<br>/law ya'aḏina lī sa'ātī/<br>Si me deja venir, vendré. | /لوكان ايخليني انجي/<br>/lūkēn eyhallīnī endġī/<br>/كن ايخليني انجي/<br>/kun eyhallīnī endġī/ | /لوكان ايخليني انجي/<br>/lawkēn eyhallīnī enġī/<br>/كون ايخليني انجي/<br>/kūn eyhallīnī enġī/ |

- Los GB y DB conservan siempre el diptongo de /لوكان/law kāna/, mientras que los TL lo monoptongan. Ambos pseudoverbos pueden ir seguidos de una negación + sustantivo expresando el mismo sentido condicional, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD |
|--|---|---------|
| /لولا علي ما أتيت/<br>/lawlā 'alī mā 'atayt/<br>Si no fuera por Ali, no habría venido. | /كن ماشي علي مانجيش/<br>/kun mēšī 'lī mēndġiš/<br>/كون مش علي مانجيش/<br>/kūn meš 'lī mēnġiš/ |         |

- Repitiéndoles dos veces en la oración, expresan una acción posible o probable en el pasado, el presente o en el futuro, así:

| Tiempo   | ÁC   | TL  | GB / BD  |
|----------|--|---|--|
| Pasado   | /لو كان عندي المال لاشرريت/<br>/law kā 'īndī almāl<br>laštarayt/Si tuviera<br>dinero, habría comprado. | /كن كان عندي الدراهم كن /<br>شريت/kun kēn 'andī<br>edrāhem kun šrīt / | /كون كان عندي الدراهم كون /<br>شريت/kūn kēn 'andī<br>edrāhem kūn šrayt / |
| Presente | /لو عندي المال لاشرريت/ law<br>'īndī almāl laštarayt/Si<br>tengo dinero, compro.                       | /كن عندي الدراهم نشري/<br>/kun 'andī edrāhem<br>nešrī /               | /كون عندي الدراهم نشري/<br>/kūn 'andī edrāhem<br>nešrī/                  |
| Futuro   | /لو يكون عندي المال أشتري/<br>/law yakūn 'īndī almāl<br>'aštārī/Si tengo dinero,<br>compraré.          | /كن يولي عندي الدراهم /<br>نشري/kun eywallī<br>'andī edrāhem nešrī /  | /كون يولي عندي الدراهم /<br>نشري/kūn eywallī<br>'andī edrāhem nešrī/     |

- El presente y el futuro son introducidos con el imperfectivo, cualquier de los tres tiempos puede ser introducido por con el auxiliar /كن/kun/.

- Se puede introducir la acción negativa, así:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /إذا كنت لا أملك المال لن أشتري/ 'idā<br>kuntu lā 'amlīku almāla lan<br>'āštarī /Si no tengo dinero, no<br>compraré. | /إيلا ما عنديش ما نشريش/<br>/eylā mē'andīš mē nešrīš/ | /إيلا ما عنديش ما نشريش/<br>/eylā mē'andīš mē nešrīš/ |

### 3.2.4.3. Las conjunciones de subordinación de finalidad y de causa:

|           | ÁC   | TL                               | GB / BD                |
|-----------|--|----------------------------------|------------------------|
| Causa     | /علاجال/ 'lēdgēl/<br>A causa de.   | /من أجل/min 'aǧl/<br>            | /علاجال/ 'lēdgēl/<br>  |
|           | /علاخاطر/ 'lēhāṭer/<br>A causa de.   | /من أجل خاطر/min<br>'aǧli ḥāṭir/ | /علاخاطر/ 'lēhāṭer<br> |
|           | /بسببة/bsebbet/<br>A causa de.   | /بسبب/bisabab/                   | /بسببة/bsebbet/<br>    |
| Finalidad | /بأش/bēš/ derivada<br>de la expresión<br>clásica /بأي شيء/<br>'bi' ayyī šay' | /لكي/likay/Para.                 | /بأش/bēš/<br>          |

3.2.4.3.1. Que introducen por excelencia una subordinada en perfecto y en imperfectivo, y puede introducir también una oración nominal con valor causal, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /لم يشتري بسبب الغلاء/lam yaštarī<br>bisabab alǧalā'/Debido a los<br>precios altos, no compró. | /ما شراش على جال لغلا/<br>/mē šrēš 'lēdgēl leǧlā/ | /ما شراش على جال لقللا/<br>/mē šrēšā 'lēdgēl leqlē/ |

- Y acepta la sufijación pronominal como:

| ÁC   | TL                                     | GB / BD                                |
|--|--|--|
| /جنت من أجلك/ <i>gi'tu min'ağlik/</i><br>Vino por ti.                    | /جيت علاجك/ <i>dğit 'lēdğēlek/</i>     | /جيت علاجك/ <i>ğayt 'lēdğēlek/</i>     |
| /جنت من أجل خاطرك/ <i>gi'tu min'ağli</i><br><i>hātirik/</i> Vino por ti. | /جيت علاخاطرك/ <i>dğit 'lēhātrek /</i> | /جيت علاخاطرك/ <i>ğayt 'lēhātrek /</i> |

**3.2.4.3.2.** Las marcas de subordinación consecutiva, son: /آيا/āyyā/ que tiene como equivalente clásica /ف/fa/, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /وجدت الأسعار رخيصة فاشتريت/ <i>wağadtu 'al'as'āra raḥīṣa</i><br><i>faštarayt/</i> Encontré que los precios<br>fueron bajos entonces compré. | /لقيت الرخس آيا شريت/ <i>lqīt erruḥs āyyā šrīt/</i> | /لقيت الرخس آيا شريت/ <i>lgayt erruḥs ēyyē šrayt/</i> |

**3.2.4.3.3.** /مادام/mēdēm/ viene con el sentido de: Ya que o puesto que, como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD  |
|---|---|--|
| /مادامت الأسعار رخيصة، إشتري/ <i>mādāmati al'as'āru raḥīṣa</i><br><i>'ištārī/</i> Compra ya que<br>encontraste los precios bajos. | /مادام لقيت الرخس، اشري/ <i>mēdēm lqīt erruḥs ešrī/</i> | /مادام لقيت الرخس، اشري/ <i>mēdēm lgayt erruḥs ešrī/</i> |

**3.2.4.4. Las marcas de subordinación concesiva son:**

**3.2.4.4.1.** /حنا او/ḥattā ew/A pesar de que, derivada de la expresión concesiva clásica /حتى و / *ḥattā wa law*, con el mismo sentido viene /فَاع او/ *gē'ew/* o el préstamo francés /مالقري/ *malgrī/*, como en:

| ÁC   | TL  | GB / BD   |
|--|---|---|
| /إشتري حتى مع غلاء الأسعار/ <i>'ištārā ḥattā ma'a ḡalā' al'as'ār /</i><br>A pesar de que encontró los<br>precios altos compró. | /حنا او لقا لغلا شرا/ <i>ḥattā ew lqā leḡlā ešrā/</i> | /حنا او لقا لغلا شرا/ <i>ḥattē ew lgē leqlē ešrē/</i> |

3.2.4.4.2./La marca de excepción es: /غي/ġi/Salvo para los TL y /قي/qay/Salvo para los GB y BD, como en:

| ÁC  | TL  | GB / BD                                     |
|---|---|---|
| /كلهن تزوجن لم تبقى إلا هي/<br>/kulluhunna tazawwaġna lam<br>tabqà 'illā hiyya/<br>Todas se casaron salvo ella. | /تزوجو قاع غي هي/<br>/tzawdġū gē' ġī hīyya/ | /تزوجو قاع قي هي/<br>/tzawġū gē' qay hīyya/ |

#### 4. Rasgos morfosintácticos comunes:

A pesar de que las reglas morfosintácticas del HT corresponden generalmente a las del AC, se observa que los hablantes aplican estos mecanismos:

**4.1. La simplificación:** Para evitar la sinonimia, encontramos que los hablantes usan unas partículas del AC con algunas modificaciones fonológicas y dejan de usar otras de la misma función.

**4.2. La innovación:** La aparición de nuevas partículas foráneas al AC, que forman parte de las innovaciones léxicas debidas a distintos factores que sean los préstamos o el desarrollo semántico del léxico a lo largo del tiempo.

**4.3. Cambio semántico:** La realización de un cambio semántico respecto al AC.

**4.4. Cambio fonético y fonológico:** Que es un rasgo diferenciador entre las comunidades estudiadas.

#### 5. Las isoglosas morfosintácticas más importantes:

| Rasgo                    | ÁC                | TL   | GB  | BD  |
|--------------------------|-------------------|--|---|---|
| <b>Morfología verbal</b> |                   |  |   |   |
| Imperfec-<br>tivo        | دخل/dħal/Entrar   | تدخلي/tedduħlī/<br>تدخلو/tedduħlū/<br>يدخلو/yedduħlū/<br>ندخلو/nedduħlū/ | تدخلي/tedħlī/<br>تخلو/tedħlū/<br>يدخلو/yedħlū/<br>ندخلو/nedħlū/ | تدخلي/tedħlī/<br>تخلو/tedħlū/<br>يدخلو/yedħlū/<br>ندخلو/nedħlū/ |
| Imperativo               |                   | ادخلي/edduħlī/<br>ادخلو/edduħlū/   | ادخلي/edħlī/<br>ادخلو/edħlū/                                    | ادخلي/edħlī/<br>ادخلو/edħlū/                                    |
| Imperativo               | /دعك من ذلك/da'ka | Ø  | /قبلك/qīlek/  | /قبلك/qīlek/  |

|                           |                                    |                        |                   |                  |
|---------------------------|------------------------------------|------------------------|-------------------|------------------|
| negativo                  | min ḍalik/ ;Ten                    | ∅                      | ياويك/yē waylek   | ياويك/yē waylek  |
|                           | cuidado! Deja de...                | ∅                      | ياانديك/yē        | ياانديك/yē       |
|                           | O evita                            |                        | endībek/          | endībek/         |
| Verbos auxiliares         | /أريد/ 'uridu /<br>Quiero          | ∅                      | /حابة/hēbē /      | /حابة/hēbē /     |
|                           |                                    | ∅                      | /شاتيّة/šetyē /   | /شاتيّة/šetyē /  |
|                           |                                    | ∅                      | ندور/ndawwar/     | ندور/ndawwar/    |
|                           |                                    | /في خاطري/ /fi ḥātrī / | ∅                 | ∅                |
| Variedades verbales       | أحسب/’aḥsabu/Pienso                | /حسبت/hsebt/           | /ظنيت/zannayt/    | /ظنيت/zannayt/   |
|                           | /يقدر/yaqdir/Poder                 | ∅                      | /اينجم/eynağğam   | /اينجم/eynağğam  |
|                           |                                    | /يقدر/yeqder /         | /ايطيف/eytīg/     | /ايطيف/eytīg/    |
| Esperar                   | /ينتظر/yantazīru/ /ايقارع/eyqāre’/ | ∅                      | ∅                 |                  |
| Verbos defectivos         | مشيت/mašaytu/Ando.                 | مشيت/mšīt/             | مشيت/mšayt/       | مشيت/mšayt/      |
| Verbos cuadriláteros      | /يدق/yaduqqu/                      | /ايطبب/eytabṭab/       | /ايغرب/eygarba’   | /ايغرب/eygarba’  |
|                           | Llamar a la puerta.                |                        |                   |                  |
|                           | /يزلزل/yuzalil/ Mentir             | /ايزلزل/eyzalzal       | /ايزنزل/eyzanzal/ | /ايزنزل/eyzanzal |
| <b>Morfología nominal</b> |                                    |                        |                   |                  |
| Participio                | /متعب/mut’aban/                    | /عيان/’ayyēn/          | /عاي/’ēy/         | /عاي/’ēy/        |
| Dual                      | /نعجتين/na’ğatayn /                | ∅                      | /نعجتين/na’ğtayn  | /نعجتين/na’ğtayn |
| Plural                    | ∅ Pistolas                         | /مكاحل/mkēḥel/         | /مكاحيل/mkēḥīl/   | /مكاحيل/mkēḥīl/  |
|                           | ∅ Unos                             | /واحدين/waḥdīn/        | /ايحود/eyhūd/     | /ايحود/eyhūd/    |
|                           | طرقات/ṭuruqāt Calles               | /طرف/ṭrug /            | /طرفان/ṭurgēn/    | /طرفان/ṭurgēn/   |
|                           | /شاحنات/šāḥināt/                   | /كاميوات/ /kēmyuwēt /  | /كماين/kmēyen /   | /كماين/kmēyen /  |
| Números                   | /إثنين/’itnayn/Dos                 | /زوج/zūdğ/             | /زوج/zawğ/        | /زوج/zawğ/       |
|                           |                                    | ∅                      | /ثنين/ṭnayn/      | /ثنين/ṭnayn/     |
|                           | /إثنتان/’itnatān/Dos. Fem          | ∅                      | /ثنتين/ṭentayn/   | /ثنتين/ṭentayn/  |
|                           | /ثلاثة/ṭalāṭa/Tres                 | /ثلاثة/ṭlāṭa/          | /ثلاثة/ṭlāṭē/     | /ثلاثة/ṭlāṭē/    |
|                           | /ثلاثون/ṭalātūn/Treinta            | /ثلاثين/ṭlātīn/        | /ثلاثين/ṭlātīn/   | /ثلاثين/ṭlātīn/  |

|                           |   |                            |                             |                             |
|---------------------------|---|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
|                           | /ألف/ 'alf / Mil                        | /ألف/ 'alf /               | /علف/ 'alf /                | /علف/ 'alf /                |
|                           | /ألفين/ 'alayn / Dos mil                | /ألفين/ 'alfīn /           | /علفين/ 'alfay /            | /علفين/ 'alfyn /            |
|                           | /ثلاثة آلاف/ talātu 'alāf /<br>Tres mil | /ثالث الاف/ talṭ<br>alēf / | /ثالث علاف/ talṭ<br>e'lēf / | /ثالث علاف/ talṭ<br>e'lēf / |
| Interroga-<br>tivos       | /من/ man/ ¿Quién?                       | /شكون/ škūn/               | /ويناه/ waynēh/             | /ويناه/ waynēh/             |
|                           | /ما/ mā/ ¿Qué?                          | /شتا/ štā/                 | /واش/ wēš /                 | /واش/ wēš /                 |
|                           | /أين/ 'ayn/ ¿Dónde?                     | /وين/ wīn/                 | /وين/ wayn/                 | /وين/ wayn/                 |
|                           | /من أين/ min 'ayn/ ¿De<br>dónde?        | /مين/ mīn/                 | /منين/ mnayn/               | /منين/ mnayn/               |
|                           | /متى/ matà/ ¿Cuándo                     | /ويكتا/ wīktā/             | /وينتا/ wayntē/             | /وينتا/ wayntē/             |
|                           | /إلى متى/ 'ilà matà/<br>¿Hasta cuándo?  | /ليمتا/ līmtā/             | /لايمنتا/ laymtē/           | /لايمنتا/ laymtē/           |
|                           | /منذ متى/ mundu<br>matà/ Desde cuándo   | /مليمتا/ melīmtā/          | /ملايمنتا/ melaymtē/        | /ملايمنتا/ melaymtē/        |
|                           | /كم/ kam/ ¿Cuánto?                      | /قداش/ gedāš/              | /قداه/ gedāh/               | /قداه/ gedāh/               |
|                           | /كيف/ kayfa/ ¿Cómo?                     | /كيفاش/ kīfāš/             | /كيفاه/ kīfāh/              | /كيفاه/ kīfāh/              |
|                           | /لماذا/ limādā/ ¿Por qué?               | /علاش/ 'lāš/               | /لايه/ layēh/               | /لايه/ layēh/               |
| /بماذا/ bimādā/ ¿Con qué? | /باش/ bēš/                              | /باه/ bēh/                 | /باه/ bēh/                  |                             |
| Preposi-<br>ciones        | /مع/ ma'a/                              | / مع / m'a /               | / مع / m'ē /                | / عم / mē /                 |
|                           | /حتى/ ḥattā/ Hasta                      | / حتا / ḥattā /            | / حتان / ḥattēn /           | / حتان / ḥattēn/            |
|                           | /ل/ li/ Para                            | /لك/ lek/ o<br>/ليك/ līk/  | / ليك / layk/               | / ليك / layk/               |
|                           | /ضد/ ḍidda/ Contra                      | /كونطرا/ konṭrā            | / ضد / ḍad/                 | / ضد / ḍad/                 |
|                           | /بجانب/ biḡānib/ Cerca                  | /مسامي/ msāmī/             | /حذا/ ḥḍē/                  | /حذا/ ḥḍē/                  |
|                           | /لكي/ līkay/ Para                       | /باش/ bēš/                 | /باه/ bēh/                  | /باه/ bēh/                  |
|                           | /عن/ 'an/ De                            | /عليا/ 'līyyā/             | /عني/ 'annī/                | /عني/ 'annī/                |
|                           | /بعد/ ba'da/ Después                    | /مبعد/ memba'd             | /من جرة/<br>menḡuret        | /من جرة/<br>/menḡuret/      |
|                           | Ø / Mucho                               | Ø                          | /نزهة/ nezhē/               | /نزهة/ nezhē/               |
|                           | /خلف/ ḥalfa/ Detrás                     | /مورا/ mūrā /              | /ورا/ wrā /                 | /ورا/ wrā /                 |
|                           | /الآن/ 'al'ān/ Ahora o ahora<br>mismo.  | /ضرك/ ḍurk                 | /ضلك/ ḍallak/               | /ضلك/ ḍallak/               |
|                           | /بعد غد/ ba'da ḡadin/                   | /منغد/ menḡad/             | /منقذ/ menqad/              | /منقذ/ menqad/              |

|  |  |   |                                  |                                  |
|--|--|---|----------------------------------|----------------------------------|
| Adverbios                                      | Pasado mañana.   |   | /بقدقد/baqdaqd/                  | /بقدقد/baqdaqd/                  |
|  | Ø Anteyar  | /لولتلبارح/lūletelb<br>ēreh/                | /لولبارح/lūlbēreh/               | /لولبارح/lūlbēreh/               |
|  | /هناك/hunāka/ Allā                                       | /لهيك/lhīk/                                 | /لهيه/lhayh/                     | /لهيه/lhayh/                     |
|  |  | /ثم/tamma/                                  | /ثم/tam/                         | /ثم/tam/                         |
|  |  | /ثمتينا/tammatinā                           | Ø                                | Ø                                |
|  |  | /غاد/ġād/                                   | /قاد/qād/                        | /قاد/qād/                        |
|  |  | /غادي/ġādī/                                 | Ø                                | Ø                                |
|  |  | /غاديكينا/ġādīkīnā                          | Ø                                | Ø                                |
|  | /قليل/qalīl/Poco o<br>poquito.                           | Ø<br>/زطة/zutṭa/<br>Ø                       | /شوة/šawwē/<br>Ø<br>/قرصة/qarṣē/ | /شوة/šawwē/<br>Ø<br>/قرصة/qarṣē/ |
|  | /دائم/dā'imān/Siempre.                                   | /دايمن/dēymen/                              | /دايمون/dēymūn/                  | /دايمون/dēymūn/                  |
|  | /توقف/tawaqqaf/Basta.                                    | Ø   | /انها/enhē/                      | /انها/enhē/                      |
|  |  | /سايي/sāyī/                                 | Ø                                | Ø                                |
|  | /كثير/kaṭīran/Mucho o<br>es suficiente.                  | Ø   | /نزهة/nezhē/                     | /نزهة/nezhē/                     |
| /هكذا/hakaḏā/Así.                              | /هاكا/hākkā/   | /هاكاك/hēkkēk/                              | /هاكاك/hēkkēk/                   |                                  |
| /من المفروض/<br>/mina almafrūḏ/<br>Normalmente | /نورمالمو/<br>/normalmū/                                 | Ø   | Ø                                |                                  |
| Elativos                                       | /الأحسن/al'aḥsan/<br>Lo mejor                            | Ø   | /لمقرطس/lemqarṭas                | /لمقرطس/lemqarṭas                |
|  |  | Ø   | /لمرقرق/<br>/lemragrag/          | /لمرقرق/<br>/lemragrag/          |
| Adje-<br>Tivos                                 | /جميل/ġamīl/Hermoso                                      | /شباب/šbēb/                                 | /زين/zayn/                       | /زين/zayn/                       |
| <b>Sintaxis</b>                                |  |   |                                  |                                  |
|  | /لم يأتي أحد/<br>lam ya'tī<br>'aḥad/<br>Nadie ha venido. | /حتا واحد ما جا/<br>/ḥattā wēhed<br>mā dġā/ | /حد ما جا/<br>/ḥad mē ġē/        | /حد ما جا/<br>/ḥad mē ġē/        |
|  | /كنا سننوه/<br>kunnā<br>sanatūh/ Hubiéramos              | /kunnā ġādī<br>nahhamlū /                   | /kūn hmalnē /                    | /kūn hmalnē /                    |

|                               |   |                          |                     |                     |
|-------------------------------|---|--------------------------|---------------------|---------------------|
|                               | perdido el camino.                                    |                          |                     |                     |
| Nega-<br>ción                 | /لا/lā/No   | ∅                        | /باط/bāt/           | /باط/bāt/           |
|                               | /ما كان شيء/ mā kān šay'/No hay nada.                 | /ماكانش/ mākkāš/         | /ماكانش/mēkkēš/     | /ماكانش/mēkkēš/     |
|                               | /ما عليه شيء/ mā 'alayhi šay'/No hay ningún problema. | /ماعليش/ mā'liš /        | /ماعليش/mē'līheš/   | /ماعليش/mē'līheš    |
| Afirma-<br>ción               | /نعم/na'am/Sí   | /واه/wāh/                | /ايه/eīh/           | /ايه/eīh/           |
| Exclama-<br>ción<br>y énfasis | /يا للفرحة/ yā lalfarḥa/; Qué alegría!                | /كي غاية/ kī gāya/       | ∅                   | ∅                   |
|                               | /يا لسعادة/ yā lassa'āda/; Qué alegría!               | ∅                        | /يا سعدي/ yē sa'dī/ | /يا سعدي/ yē sa'dī/ |
|                               | /يا ويلي/ yā waylī/; Qué calamidad!                   | ∅                        | /يا ويلي/ yē waylī/ | /يا ويلي/ yē waylī/ |
|                               | ∅/ ; Socorro, mis hombres!                            | ∅                        | /يارجالي/ yē rǧālī/ | /يارجالي/ yē rǧālī/ |
|                               | ∅/ ; Qué calamidad!                                   | ∅                        | /يانديبي/ yē ndībī/ | /يانديبي/ yē ndībī/ |
|                               | /اللعة/ 'alla' na/ ; Maldita sea!                     | /تسي/ tsī / Uso femenino | ∅                   | ∅                   |
|                               |   | ∅                        | /يا تفوه/ yē tfū /  | /يا تفوه/ yē tfū /  |
| Interroga-<br>ción y énfasis  | /أتيتي؟/ ataytī?/ ¿Has venido?                        | /جيتي؟/ dǧītī?/          | /جيتي آآ ؟ /        | /جيتي آآ ؟ /        |
|                               |   | /جيتي وا؟/ dǧītī wā?/    | /ġaytī ēēē?/        | /ġaytī ēēē?/        |
|                               | /جيتي و؟/ dǧītī ew?/                                  |                          |                     |                     |
|                               | /حقا؟/ ḥaqqan?/ ¿Verdad?                              | /بصح؟/ beṣṣah?/          | /آآ ؟/ ēēē?/        | /آآ ؟/ ēēē?/        |
|                               |   | ∅                        | /بالحق/ belḥaġ?/    | /بالحق/ belḥaġ?/    |
| Obliga-<br>ción               | /عليك أن/ 'alayka 'an/ Hay que.                       | /الفو/ ĩlfū /            | ∅                   | ∅                   |

Tras la descripción morfosintáctica detallada del HT, destacamos las seis isoglosas separativas de carácter comparativo más importantes.

### 5.1. Los TL:

- El uso frecuente de los préstamos en la construcción de los adverbios y las partículas.
- Pérdida de la dual de los sustantivos que es sustituida por la perífrasis dual o dual analítico: Sustantivo en plural procedido por el número Dos.
- La gemelación del imperfectivo y el imperativo de la R1 de los verbos sanos.
- Pérdida de los diptongos en la conjugación de los verbos defectivos.
- Pérdida de la sinonimia.
- La tendencia a la simplificación de las oraciones sin el uso frecuente del énfasis, sobre todo en la construcción de las oraciones interrogativas y exclamativas.

### 5.2. Los GB y BD:

Tanto los rasgos, fonéticos, fonológicos, anteriormente expuestos, como los morfosintácticos comunes entre el habla de los GB y BD, nos permiten clasificar las dos variedades en una sola categoría de habla gueblí, que se caracteriza por:

- La tendencia a conservar las partículas clásicas
- Conservación de la dual de los sustantivos del AC en su forma acusativa y genitiva: /ayn/, siguiendo las reglas de sufijación.
- Diversidad y ampliación de los adverbios y las partículas de varios tipos en comparación con los TL.
- Conservación de los diptongos en la conjugación de los verbos defectivos.
- La conservación de la R1 del imperfectivo y el imperativo de los verbos sanos.
- La tendencia hacia la enfatización del habla sobre todo en lo que se refiere a las oraciones interrogativas y exclamativas.

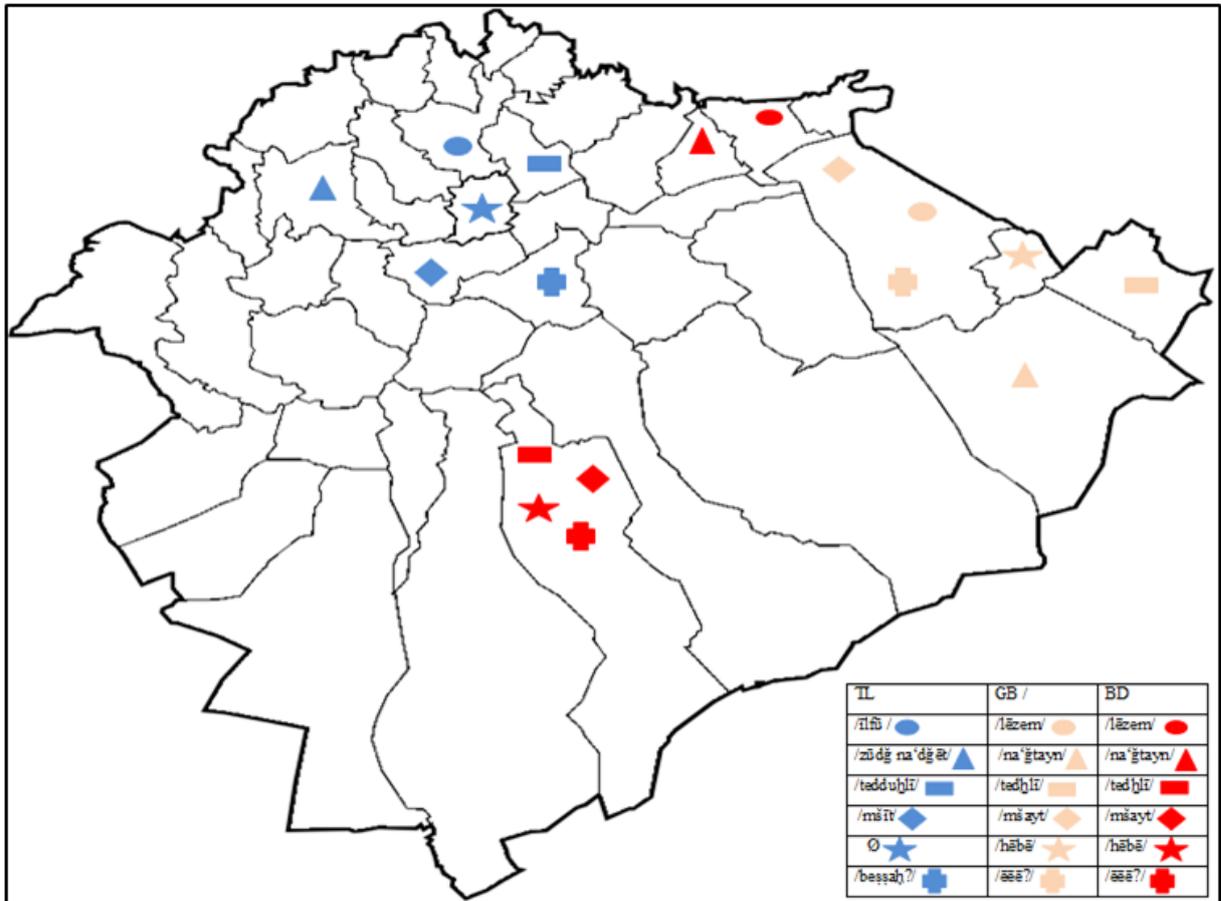
## 6. Cartografía de las áreas dialectales del HT según las variedades morfosintácticas:

Presentamos a continuación dos elementos principales sobre el mapa lingüístico:

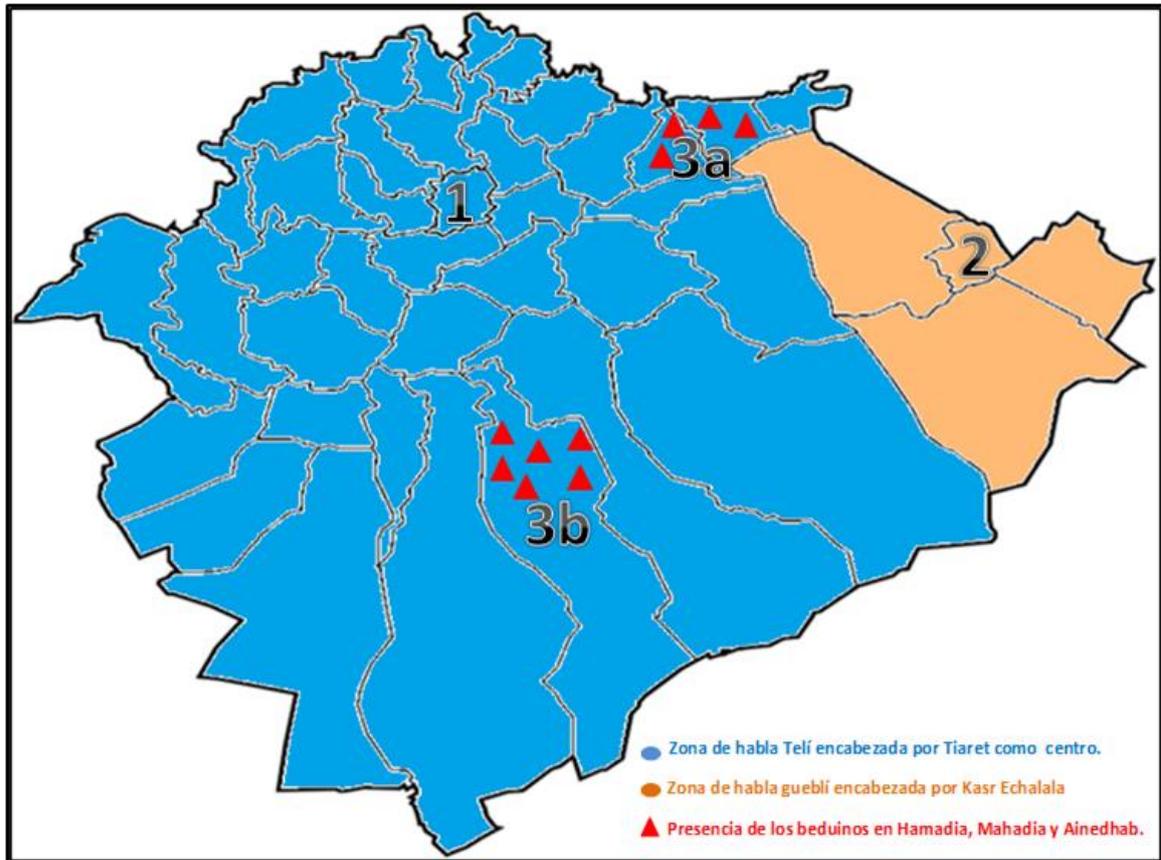
6.1. Primero, la presentación de las seis isoglosas morfosintácticas, con los siguientes símbolos:

| TL   | GB /  | BD   |
|--|---|--|
| Uso de los préstamos, como en: Hay que > /ɪlfū / الفو   | Conservación de las partículas clásicas, como en: Hay que > /lēzem/ لازم                                    | Conservación de las partículas clásicas, como en: Hay que > /lēzem/ لازم    |
| Pérdida de la dual, como en: Dos ovejas > /zūdǧ naʿdǧēt/ زوج نعجات    | Conservación de la dual, como en: Dos ovejas > /naʿǧtayn/ نعجتين   | Conservación de la dual, como en: Dos ovejas > /naʿǧtayn/ نعجتين    |
| Gemelación de la R1 del imperfectivo y el imperativo de los verbos sanos, como en: Entrás > /tedduḥlī/ تدخلي  | Conservación de la R1 clásica del imperfectivo y el imperativo de los verbos sanos, como en: Entrás > /tedḥlī/ تدخلي  | Conservación de la R1 clásica del imperfectivo y el imperativo de los verbos sanos, como en: Entrás > /tedḥlī/ تدخلي  |
| Pérdida de los diptongos en la conjugación de los verbos defectivos, como en: Anduve > /mšīt/ مشيت            | Conservación de los diptongos en la conjugación de los verbos defectivos, como en: Anduve > /mšayt/ مشيت  | Conservación de los diptongos en la conjugación de los verbos defectivos, como en: Anduve > /mšayt/ مشيت            |
| Pérdida de la sinonimia, como la ausencia de tres auxiliares de deseo: Quisiera > /ḥēbē / حابة > Ø            | Ampliación de los adverbios y partículas, como en: Quisiera > /ḥēbē / حابة                                 | Ampliación de los adverbios y partículas, como en: Quisiera > /ḥēbē / حابة    |
| Ausencia del énfasis, como en: ¿Verdad? > /beṣṣaḥ?/ بصح؟    | Tendencia a la enfatización, como en: ¿Verdad? > /ēēē?/ آآ آ    | Tendencia a la enfatización, como en: ¿Verdad? > /ēēē?/ آآ آ    |

Mapa n° 7: Presentación de las isoglosas morfosintácticas del HT:



6.2. Segundo, la delimitación morfosintáctica de cada área.



**Mapa n° 8: Cartografía de las áreas dialectales según las isoglosas morfosintácticas del HT.**

De lo anteriormente expuesto notamos que la presentación cartográfica de las isoglosas morfosintácticas es idéntica a la de la delimitación fonética y fonológica, dicho de otra manera, el análisis de los datos al nivel morfosintáctico divide la comarca de Tiaret en tres áreas:

**1. El área telí,** con la comunidad de Tiaret como núcleo central y el resto de las 38 comunidades telés: Aïn Bouchekif, Aïn Deheb, Aïn El Hadid, Aïn Kermes, Aïn Dzarit, Bougara, Chehaima, Dahmouni, Djebilet Rosfa, Djillali Ben Amar, Faidja, Frenda, Guertoufa, Hamadia, Madna, Mahdia, Mechraa Safa, Medrissa, Medroussa, Meghila, Mellakou, Nadorah, Naima, Oued Lilli, Rahouia, Sebaine, Sebt, Si Abdelghani, Sidi Abderahmane, Sidi Ali Mellal, Sidi Bakhti, Sidi Hosni, Sougueur, Tagdemt, Takhemaret, Tidda y Tousnina.

**2. El área gueblí**, que comprende Ksar Chellala como núcleo central, Zmalet El Emir Abdelkader, Serghine y Rechaiga,

**3. El área beduino** que pertenece geográficamente a la comunidad telí, mientras que es considerada una variedad gueblí, y se divide en:

**3a.** De las fronteras de Djelfa emigran los beduinos a Hamadia y Mahdia.

**3b.** De las fronteras de Elbayed los beduinos emigran a Aïn Deheb.

Eso nos permite dividir el HT en dos zonas: Una telí que engloba la mayoría de la comunidad hablante y otra gueblí de origen beduino centralizada al sur de Tiaret.

### C. Estudio léxico:

Según los datos recogidos, las diferencias entre las variedades dialectales se registran en el plano fonético, fonológico, morfológico y sintáctico. Sin embargo donde más se nota la diferencia entre las variedades del habla de Tiaret, es en el aspecto léxico debido a distintos factores que son el tema expuesto en esta parte.

#### 1. La sinonimia:

Es en el léxico donde más se notan las diferencias entre zonas de Tiaret, una misma palabra puede decirse de variadas maneras según la comunidad hablante, por ejemplo que le digan a nuestra casa:

| TL    | GB     | BD     |
|-------|--------|--------|
| Dārnā | Baytnē | Baytnē |

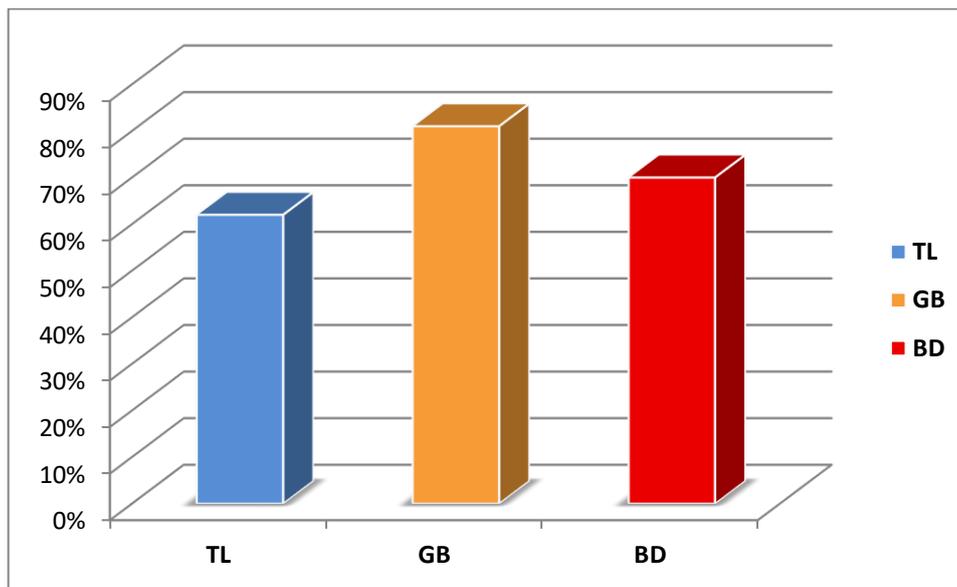
A continuación presentamos los datos que se han obtenido de la cuantificación de nuestra encuesta a través del cuadro siguiente que incluye:

- Número de preguntas en cada campo semántico.
- Presentación cuantitativa del léxico de las tres variedades.
- Totalidad de las respuestas presentadas en cada campo semántico.
- Número de similitudes entre los TL, GB y BD.
- Número de divergencias entre las variantes estudiadas.

| Preguntas                              | Respuestas |     |     |       |             |              |
|--|------------|-----|-----|-------|-------------|--------------|
|  | TL         | GB  | BD  | Total | Similitudes | Divergencias |
| <b>1. Cuerpo humano</b>                |            |     |     |       |             |              |
| 24                                     | 40         | 50  | 47  | 63    | 24          | 39           |
| <b>2. Vivienda</b>                     |            |     |     |       |             |              |
| 45                                     | 101        | 126 | 109 | 166   | 46          | 120          |
| <b>3. Alimentación</b>                 |            |     |     |       |             |              |
| 26                                     | 63         | 76  | 77  | 88    | 34          | 54           |
| <b>4. Transporte y viajes</b>          |            |     |     |       |             |              |
| 03                                     | 15         | 18  | 08  | 21    | 05          | 16           |
| <b>5. Vestido</b>                      |            |     |     |       |             |              |
| 11                                     | 65         | 79  | 62  | 97    | 21          | 76           |
| <b>6. Festividades y distracciones</b> |            |     |     |       |             |              |
| 05                                     | 27         | 46  | 32  | 57    | 16          | 41           |
| <b>7. Animales</b>                     |            |     |     |       |             |              |
| 07                                     | 29         | 42  | 34  | 57    | 19          | 38           |
| <b>8. Insectos</b>                     |            |     |     |       |             |              |
| 05                                     | 22         | 23  | 20  | 35    | 12          | 23           |
| <b>9. Familia</b>                      |            |     |     |       |             |              |
| 07                                     | 16         | 24  | 19  | 30    | 10          | 20           |
| <b>10. Salud</b>                       |            |     |     |       |             |              |
| 07                                     | 17         | 16  | 15  | 22    | 09          | 13           |
| <b>11. Medicamentos</b>                |            |     |     |       |             |              |
| 03                                     | 06         | 12  | 11  | 15    | 04          | 11           |
| <b>12. Vida religiosa</b>              |            |     |     |       |             |              |
| 04                                     | 14         | 26  | 22  | 48    | 06          | 42           |
| <b>13. Tiempo</b>                      |            |     |     |       |             |              |
| 04                                     | 06         | 08  | 08  | 10    | 05          | 05           |
| <b>14. Ganadería</b>                   |            |     |     |       |             |              |
| 07                                     | 13         | 16  | 15  | 18    | 10          | 08           |
| <b>15. Tejeduría</b>                   |            |     |     |       |             |              |
| 06                                     | 22         | 38  | 37  | 49    | 16          | 33           |
| <b>16. Meteorología</b>                |            |     |     |       |             |              |

|                        |            |            |            |             |            |            |
|------------------------|------------|------------|------------|-------------|------------|------------|
| 01                     | 11         | 07         | 16         | 19          | 05         | 14         |
| <b>17.Habla típica</b> |            |            |            |             |            |            |
| 01                     | 16         | 26         | 16         | 46          | 02         | 44         |
| <b>Total</b>           |            |            |            |             |            |            |
| 166                    | 483        | 633        | 548        | 778         | 244        | 534        |
| Porcentaje             | <b>62%</b> | <b>81%</b> | <b>70%</b> | <b>100%</b> | <b>31%</b> | <b>86%</b> |

Los datos de este cuadro se reflejan con mayor claridad en el siguiente gráfico:



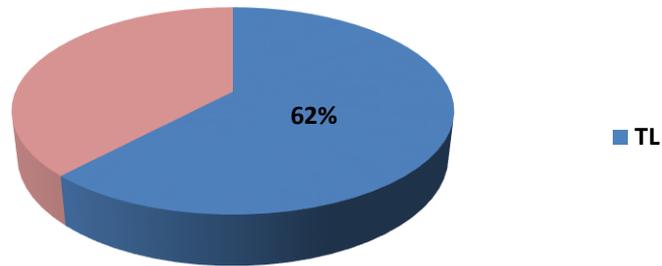
#### Porcentaje cuantitativo de las respuestas de cada variedad.

Como podemos observar, las tres comunidades presentan diferentes grados de sinonimia léxica, encabezados por la variedad GB de 633 lexema con 81% del léxico estudiado, seguida por los BD con 548 respuestas, presentadas por 70%, y con el mínimo porcentaje vienen los TL con 483, es decir 62%. Una de las interpretaciones más concretas, tenemos la respuesta siguiente:

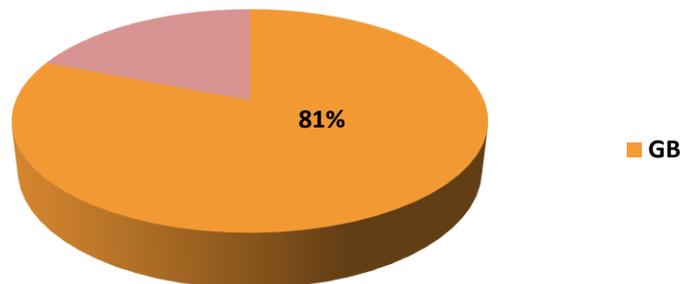
| Español         | ÁC                   | TL                | GB   | BD  |
|-----------------|----------------------|-------------------|--|---|
| 132-<br>Mujeres | النساء/<br>'annisā'u | النساء/ensā 10/10 | النساء/ensē 5/10<br>النسوان/eneswēn 1/10<br>لعوايل/le'wēyel 7/10<br>الخلات/elḥalēt 2/10<br>صافّة نسا/ṣāḡe nsē 4/10 | النساء/ensē 10/10<br>ميعاد/mī'ēd 2/10<br>لعوايل/le'wēyel 5/10 |

Recurrimos nuevamente a unos gráficos que reflejan claramente los grados de sinonimia de cada variedad estudiada:

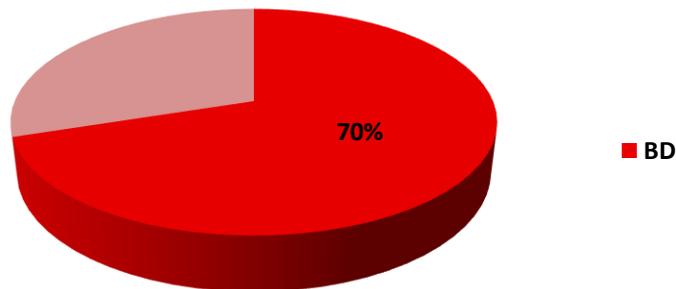
### Grado de sinonimia de los TL



### Grados de sinonimia de los GB



### Grado de sinonimia de los BD



De lo anteriormente expuesto notamos:

-El habla gueblí está más evolucionada que el telí, y en él las influencias de ambas variedades-telíes y beduinas- son mayores, porque los dialectos hablados en ambas zonas son muy distintos. Los BD resultan un poco incomprensibles para el resto de la comarca.

- El gueblí evolucionó mucho más independientemente con claras influencias beduinas, resultando un habla beduino pero sedentario.

- La variación estilística se efectúa por medio de nivelación en el sentido de reemplazar el hablante alguno de los rasgos dialectales propios de su entorno por otro perteneciente a un dialecto más prestigioso<sup>48</sup>.

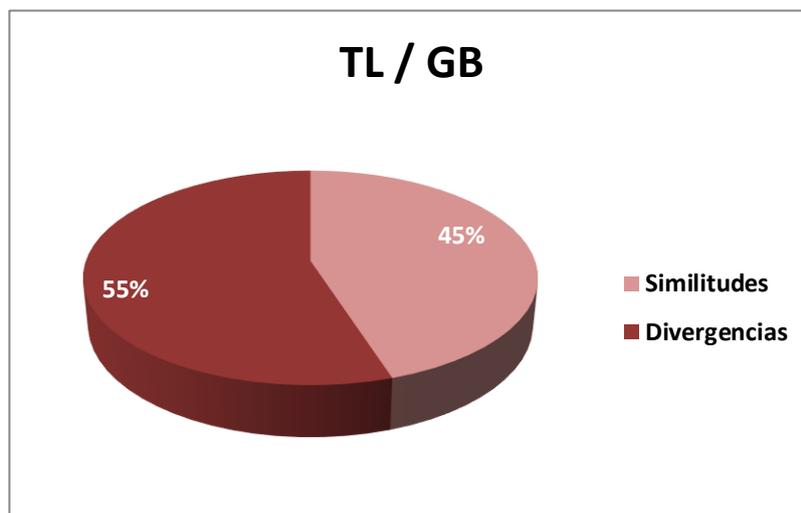
Hemos hecho un análisis comparativo entre el grado de sinonimia entre los TL y los GB, como las dos variedades de mayor importancia para nuestro estudio, presentado en el cuadro siguiente:

| TL                                     | GB  | Total | Similitudes | Divergencias |
|--|-----|-------|-------------|--------------|
| <b>1. Cuerpo humano</b>                |     |       |             |              |
| 40                                     | 50  | 58    | 31          | 27           |
| <b>2. Vivienda</b>                     |     |       |             |              |
| 101                                    | 126 | 155   | 72          | 83           |
| <b>3. Alimentación</b>                 |     |       |             |              |
| 63                                     | 76  | 85    | 43          | 42           |
| <b>4. Transporte y viajes</b>          |     |       |             |              |
| 15                                     | 18  | 19    | 14          | 05           |
| <b>5. Vestido</b>                      |     |       |             |              |
| 65                                     | 79  | 90    | 29          | 61           |
| <b>6. Festividades y distracciones</b> |     |       |             |              |
| 27                                     | 46  | 51    | 20          | 31           |
| <b>7. Animales</b>                     |     |       |             |              |
| 29                                     | 42  | 48    | 22          | 26           |
| <b>8. Insectos</b>                     |     |       |             |              |
| 22                                     | 23  | 29    | 15          | 14           |
| <b>9. Familia</b>                      |     |       |             |              |
| 16                                     | 24  | 27    | 13          | 14           |
| <b>10. Salud</b>                       |     |       |             |              |
| 17                                     | 16  | 19    | 12          | 07           |

<sup>48</sup> . Para más aclaraciones sobre la variedad de prestigio, véase: Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010. La versión inglesa P 193, Blanc 1964,

| <b>11. Medicamentos</b>   |            |            |            |            |
|---------------------------|------------|------------|------------|------------|
| 06                        | 12         | 14         | 04         | 10         |
| <b>12. Vida religiosa</b> |            |            |            |            |
| 14                        | 26         | 38         | 09         | 29         |
| <b>13. Tiempo</b>         |            |            |            |            |
| 06                        | 08         | 09         | 05         | 04         |
| <b>14. Ganadería</b>      |            |            |            |            |
| 13                        | 16         | 16         | 13         | 03         |
| <b>15. Tejeduría</b>      |            |            |            |            |
| 22                        | 38         | 40         | 18         | 22         |
| <b>16. Meteorología</b>   |            |            |            |            |
| 11                        | 07         | 13         | 05         | 08         |
| <b>17. Habla típica</b>   |            |            |            |            |
| 16                        | 26         | 37         | 05         | 32         |
| <b>Total</b>              |            |            |            |            |
| 483                       | 633        | 748        | 330        | 418        |
| <b>64%</b>                | <b>84%</b> | <b>96%</b> | <b>44%</b> | <b>55%</b> |

Del cuadro anteriormente expuesto, hemos podido comprobar que el léxico de los GB es, estadísticamente hablando, tan diferente de los TL, ya que las divergencias son más de 55%, mientras que las palabras comunes son: 44%, como bien lo indica el gráfico siguiente:



Para confirmar la homogeneidad léxica entre los BD, como origen de la variedad lingüística entrante en la comarca de Tiaret a lo largo del tiempo gracias al movimiento migratorio de los beduinos que signen su vida nómada lejos de las ciudades y su influencia lingüística, su vida aislada y su conservadurismo les garantizo el mantenimiento de variedades dialectales puras, hasta llegar a formar una nueva comunidad conservadora en todos los aspectos de la vida, y los GB como derivación sedentaria moderna del nomadismo en la zona, hemos hecho este estudio comparativo, del grado de la sinonimia y el grado de la similitud en todos los campos léxicos, en el cuadrado siguiente:

| BD                                     | GB  | Total | Similitudes | Divergencias |
|--|-----|-------|-------------|--------------|
| <b>1. Cuerpo humano</b>                |     |       |             |              |
| 47                                     | 50  | 57    | 46          | 11           |
| <b>2. Vivienda</b>                     |     |       |             |              |
| 109                                    | 126 | 145   | 80          | 65           |
| <b>3. Alimentación</b>                 |     |       |             |              |
| 77                                     | 76  | 86    | 42          | 44           |
| <b>4. Transporte y viajes</b>          |     |       |             |              |
| 08                                     | 18  | 19    | 06          | 13           |
| <b>5. Vestido</b>                      |     |       |             |              |
| 62                                     | 79  | 88    | 44          | 44           |
| <b>6. Festividades y distracciones</b> |     |       |             |              |
| 32                                     | 46  | 50    | 27          | 23           |
| <b>7. Animales</b>                     |     |       |             |              |
| 34                                     | 42  | 54    | 23          | 31           |
| <b>8. Insectos</b>                     |     |       |             |              |
| 20                                     | 23  | 28    | 13          | 15           |
| <b>9. Familia</b>                      |     |       |             |              |
| 19                                     | 24  | 27    | 14          | 13           |
| <b>10. Salud</b>                       |     |       |             |              |
| 15                                     | 16  | 20    | 11          | 09           |
| <b>11. Medicamentos</b>                |     |       |             |              |
| 11                                     | 12  | 14    | 09          | 05           |
| <b>12. Vida religiosa</b>              |     |       |             |              |

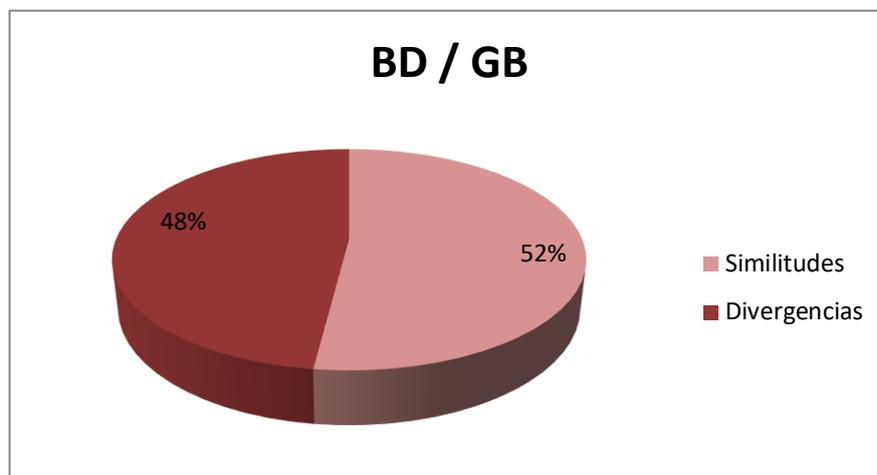
|                         |            |            |            |            |
|-------------------------|------------|------------|------------|------------|
| 22                      | 26         | 38         | 11         | 27         |
| <b>13. Tiempo</b>       |            |            |            |            |
| 08                      | 08         | 09         | 07         | 02         |
| <b>14. Ganadería</b>    |            |            |            |            |
| 15                      | 16         | 18         | 13         | 05         |
| <b>15. Tejeduría</b>    |            |            |            |            |
| 37                      | 38         | 44         | 30         | 14         |
| <b>16. Meteorología</b> |            |            |            |            |
| 16                      | 07         | 17         | 06         | 11         |
| <b>17. Habla típica</b> |            |            |            |            |
| 16                      | 26         | 36         | 07         | 29         |
| <b>Total</b>            |            |            |            |            |
| 548                     | 633        | 750        | 389        | 361        |
| <b>73%</b>              | <b>84%</b> | <b>96%</b> | <b>52%</b> | <b>48%</b> |

Como resultado a este estudio comparativo entre los GB y los BD, hemos notado que el grado de la sinonimia de los GB es superior con 633 palabra, es decir 84% de la totalidad léxica, mientras que los BD presentan 548 con un porcentaje de 73%, y esto debido a que los GB han evolucionado lingüísticamente a través del contacto con la comunidad telí que sea por necesidad comercial, educativa, económica, sanitaria y hasta cultural, siendo la variedad prestigiosa.

Sin embargo, el grado de la frecuencia y similitud es muy alto calculado de 389, es decir: 52%, mientras que la divergencia se centraliza en los campos semánticos que presentan una diferenciación en el modo de vida emigratoria de los BD que son la vivienda y el transporte y viajes, donde se interfiere el aspecto antropológico de nuestro cuestionario como en:

| GB                           |       | BD                              |       |
|------------------------------|-------|---------------------------------|-------|
| Partes interiores de la casa |       | Partes interiores de la tienda. |       |
| ešnāber/اشنابر/Habitaciones  | 10/10 | elḥālfē/الخالفة                 | 10/10 |
| edyār/الديار                 | 10/10 | elhāyel/الحايل                  | 2/10  |
| eṣṣālū /الصالو /Salón        | 10/10 | lehyēl/الحيال                   | 8/10  |
| elkūzīnē/الكوزينة/Cocina     | 10/10 | elmalkmē/الملكمة                | 10/10 |
| lākūr/لاكور/Patio            | 2/10  | estēr/الستار                    | 10/10 |
| lemrāḥ/لمراح                 | 10/10 | erwēg/الرواف                    | 10/10 |

Para más aclaraciones presentamos el grado de similitud y frecuencia en el siguiente grafico:



## 2. Grado de correspondencia y frecuencia léxica en el HT:

Hemos notado que el número de cada campo léxico, varía, por eso se ha hecho la comparación cuantitativa de frecuencia, en cada uno de los diecisiete campos léxicos y se puede observar claramente que el campo con más respuestas es el de la vivienda, seguido por el del vestido y de la alimentación, mientras que el campo con menos respuestas es el del tiempo. Las palabras diferentes que presentan morfema cero en cada comunidad son muy claras y determinadas, mientras que las similitudes necesitan más aclaraciones. Para realizar el análisis de la correspondencia léxica entre las variedades estudiadas, hemos comparado la coincidencia y la frecuencia más altas de uso que existe entre los TL, los GB en las respuestas obtenidas, hemos notado que a pesar de las respuestas son las mismas, el porcentaje es diferente, como en la palabra armario:

| TL                      | GB                       | BD                       |
|-------------------------|--------------------------|--------------------------|
| /luḥzāna/ لخرانة : 1/10 | /luḥzēnē/ لخرانة : 10/10 | /luḥzēnē/ لخرانة : 10/10 |

Por eso decidimos clasificar las respuestas en tres categorías:

- 1 - Palabra común o muy frecuente: De 8/10 a 10/10 (o de 4/5 a 5/5 para el léxico especializado)
- 2 - Palabra bastante frecuente: - De 5/10 a 7/10 (o de 2/5 a 3/5)
- 3 - Palabra con poca frecuencia:- De 1/10 a 4/10 (o 1/5)

En el cuadro siguiente, hemos calculado la frecuencia relativa entre el habla de los TL y la de los GB, siendo las dos variedades más significativas en nuestro estudio:

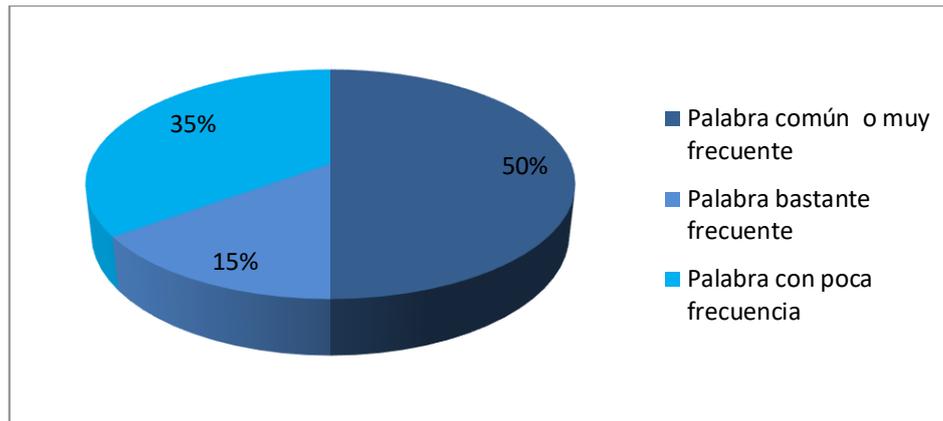
| Totalidad de similitudes TL / GB       | Palabra común o muy frecuente: De 8/10 a 10/10 (o de 4/5 a 5/5) | Palabra bastante frecuente: De 5/10 a 7/10 (o de 2/5 a 3/5) | Palabra con poca frecuencia: De 1/10 a 4/10 (o 1/5) |
|--|---|---|---|
| <b>1. Cuerpo humano</b>                |   |   |   |
| 31                                     | 14  | 05  | 12  |
| <b>2. Vivienda</b>                     |   |   |   |
| 72                                     | 46  | 04  | 22  |
| <b>3. Alimentación</b>                 |   |   |   |
| 43                                     | 25  | 05  | 13  |
| <b>4. Transporte y viajes</b>          |   |   |   |
| 14                                     | 05  | 03  | 06  |
| <b>5. Vestido</b>                      |   |   |   |
| 29                                     | 13  | 06  | 10  |
| <b>6. Festividades y distracciones</b> |   |   |   |
| 20                                     | 06  | 04  | 10  |
| <b>7. Animales</b>                     |   |   |   |
| 22                                     | 14  | 04  | 04  |
| <b>8. Insectos</b>                     |   |   |   |
| 15                                     | 12  | 02  | 01  |
| <b>9. Familia</b>                      |   |   |   |
| 13                                     | 01  | 07  | 05  |
| <b>10. Salud</b>                       |   |   |   |
| 12                                     | 01  | 02  | 09  |
| <b>11. Medicamentos</b>                |   |   |   |
| 04                                     | 03  | 00  | 01  |
| <b>12. Vida religiosa</b>              |   |   |   |
| 09                                     | 01  | 02  | 06  |
| <b>13. Tiempo</b>                      |   |   |   |
| 05                                     | 05  | 00  | 00  |
| <b>14. Ganadería</b>                   |   |   |   |

|                         |            |            |            |
|-------------------------|------------|------------|------------|
| 13                      | 03         | 01         | 09         |
| <b>15. Tejeduría</b>    |            |            |            |
| 18                      | 13         | 00         | 05         |
| <b>16. Meteorología</b> |            |            |            |
| 05                      | 03         | 00         | 02         |
| <b>17. Habla típica</b> |            |            |            |
| 05                      | 01         | 02         | 02         |
| <b>Total</b>            |            |            |            |
| 330                     | 166        | 47         | 117        |
| <b>Porcentaje</b>       | <b>50%</b> | <b>15%</b> | <b>35%</b> |

Notamos que además de tener un alto grado de divergencia entre las respuestas dadas por ambas comunidades, sólo el 50% de las palabras de rasgo común, son palabras comunes o muy frecuentes que manifiestan una frecuencia de 8/10 a 10/10 (o de 4/5 a 5/5), mientras que el 15% es palabra bastante frecuente: de 5/10 a 7/10 (o de 2/5 a 3/5) y el 35% es palabra con poca frecuencia: de 1/10 a 4/10 (o 1/5), como en:

| Español | TL                                    | GB                                      |
|---------|---------------------------------------|---|
| 22-     | laṣbā' / لصباغ 10/10                  | laṣbā' / لصباغ 10/10                    |
| Dedos   | ṣaggē'elgamla / صقاع القملة / 3/10    | ṣaggē'elgamlē / صقاع القملة 8/10        |
| -Pulgar | eddabūz / الدبوز 8/10                 | eddabūz / الدبوز 5/10                   |
| -Índice | eššēhed 'abdalā / الشاهد أبداللا 3/10 | eššēhed 'abdalāh / الشاهد عبدالله 10/10 |
|         | lahḥēs elgaṣ'a / لحاس القصة 7/10      | lahḥēs elgaṣ'ē / لحاس القصة 7/10        |
| -Medio  | ṭwīl blā ḥaṣla / طويل بلا خصلة 10/10  | eṭwīl blā ḥaṣlē / اطويل بلا خصلة 10/10  |
| -Anular | ḥab etebrellū / حب التبرلور 2/10      | ḥab etebrūr / حب التبرور 4/10           |
| Meñique | ṭbbās' elḥātem / طباع الخاتم 6/10     | ḥayū kabrallū / خيو كبرلو 6/10          |
|         | ṣḡayer ṣaḡrellū / صغير صغرلو 2/10     | ṣḡayer ṣaqrūr / صغير صقرور 10/10        |
|         | ṣḡayer meskīn / صغير مسكين 8/10       |   |

Y al presentar estas cifras gráficamente encontramos:



De este modo, observamos que de las 778 palabras, formantes del material léxico, sólo el 166 de las respuestas son idénticas o comunes, es decir, el 21% de la totalidad léxica recogida, debida a distintos factores, mencionamos por ejemplo:

### 3. Los préstamos:

El léxico en el HT, como es el caso del árabe argelino, es de procedencia multilingüe, beréber, árabe y otra prestada de otras lenguas, encabezadas por el francés del que el hablante emplea sin darse cuenta de este origen o de esta diversidad. Como en todos los dialectos, el proceso de la formación del léxico está constantemente activo en el HT debido a los contactos entre diversas comunidades, a la globalización universal, al proceso de avance tecnológico y sus efectos, todo esto genera préstamos que van formando parte del habla cotidiana por necesidad o por gusto.

#### 3.1. Préstamos de origen francés:

Sea cual sea el grado de dominio que tenga el hablante tiaretiano del francés, no olvidemos que históricamente estuvo en contacto con los colonizadores franceses, y así mezcló en ciertos grados entre el elemento de su propia lengua con la de los franceses, esta mezcla que se produce en primer momento a nivel de habla solamente, puede llegar a generar interferencias de tipo fonético, fonológico, morfológico, sintáctico o léxico para luego integrarse completamente en el habla coloquial, llegando hasta perder su identificación como lengua extranjera. Debido al colonialismo, la atracción de la lengua extranjera como lengua de prestigio ha dejado sus huellas lingüísticas, que se ven claramente en muchas ocasiones.

Por consiguiente, la lengua francesa sigue siendo la lengua con más influencia en Argelia, sobre todo en lo que se refiere a las nuevas tecnologías que constituyen la fuente principal de la innovación lingüística, presentando así el 08% del léxico recogido en nuestro trabajo, aquí ilustramos con ejemplos concretos:

| TL   | GB                                     | BD                                     |
|--|--|--|
| /līstūmā/ لیسطوما/Estómago                           | ∅                                      | ∅                                      |
| /ešnāber/ اشنابر/Habitación                          | /ešnāber/ اشنابر                       | ∅                                      |
| /elkūzīna/ الكوزينة/ Cocina                          | /elkūzīna/ الكوزينة                    | ∅                                      |
| /eṣṣālā/ الصالا/Salón                                | /eṣṣālū / الصالو                       | ∅                                      |
| ∅  | /lākūr/ لاكور/Patio                    | ∅                                      |
| /elvēyūza/ الپایوزة/Lámpara                          | /elfēyūzē/ الفایوزة                    | ∅                                      |
| /lāmbet elgāz/ لامبة الغاز /<br>/lámpara de gas.     | /lāmbet elgēz/ لامبة الغاز /           | /lāmbet elgēz/ لامبة الغاز /           |
| /līdrā/ لیدرا/ Sábanas de cama                       | /edrawēt/ الدروات                      | /edrawēt/ الدروات                      |
| /elkūverta/ الكوپرطة/<br>/eLkuwēt/ الكوات / Cubierta | /elkūfirṭē/ الكوفرطة                   | /elkūfirṭē/ الكوفرطة                   |
| /elkābā/ الكابا/<br>/elvalīza/ الپلیزة/Maleta        | /elkābā/ الكابا/<br>/elfalīzē/ الفلیزة | /elkābā/ الكابا/<br>/elfalīzē/ الفلیزة |

### 3.2. Otros préstamos:

Son los préstamos adaptados en el HT a lo largo del tiempo, unos préstamos que fueron utilizados por los hablantes que adoptaron su fonética y fonología, convirtiéndose en préstamos léxicos naturalizados y aceptados por todas las comunidades existentes, hasta llegar a considerarlos una parte de la variedad dialectal, mezclándose completamente con el resto del vocabulario original, como los préstamos de origen bereber, persa, turco, y español.

El siguiente cuadro es una selección de estos extranjerismos naturalizados:

|                      | TL                         | GB                | BD |
|----------------------|----------------------------|-------------------|----|
| Berber <sup>49</sup> | /elguṭāya/ القطاية/ Azotea | elguṭāyē/ القطاية | ∅  |

<sup>49</sup> . Para más aclaraciones sobre estos préstamos véase: Cherbonneau M., *Nouvelles observation sur le dialecte arabe de l'Algérie. Journal asiatique*. 1861. <http://hohsaas.com>

|                                |                                     |                           |                           |
|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|---------------------------|
|                                | (de la cabeza)                      |                           |                           |
|                                | /fakrūn/فكرون/ Tortuga              | /fakrūn/فكرون/<br>Tortuga | /fakrūn/فكرون/<br>Tortuga |
|                                | /zerda/زردة/<br>Fiesta tradicional. | /zerdē/زردة/              | /zerdē/زردة/              |
| Español <sup>50</sup>          | /elmēryū/الماريو/ Armario           | ∅                         | ∅                         |
|                                | /eṣṣabbāt/الصباط/Zapato             | /eṣṣabbāt/الصباط          | /eṣṣabbāt/الصباط          |
|                                | /eṣṣālā/الصالا/ Salón               | /eṣṣālū / الصالو          | ∅                         |
|                                | ∅                                   | /qaštūn<br>قشطون/Cachetón | ∅                         |
|                                | /fiṣṭa/فيشطة/ Fiesta                | /fiṣṭē/فيشطة/             | /fiṣṭē/فيشطة/             |
| Turco y<br>Persa <sup>51</sup> | /bēlēk/بالاك / Cuidado              | /bēlēk/بالاك/             | /bēlēk/بالاك /            |
|                                | ∅                                   | /elbest/البيست/Botas      | ∅                         |
|                                | /eṭṭezdām/الطرزدام /<br>Monadero    | /eṭṭezdīm/الطرزديم        | /eṭṭezdīm/الطرزديم        |
|                                | ettētā/التاتا / Camaleón            | /ettētē/التاتا            | /ettētē/التاتا            |

Es importante señalar que los telés por sus contactos comerciales y el consecuente progreso económico y público como variedad de prestigio, aceptaran en su léxico mayor número de préstamos. De aquí viene la necesidad de hablar de los niveles de la variación:

Desde el punto de vista sociolingüístico o según un criterio sociolingüístico los niveles estilísticos de las variedades del HT son: el francés, el AC, el habla de los TL, el habla de los GB y por último el habla de los BD. El más alto es el francés ya que es el representante de la lengua de la modernidad, el AC lengua del Corán, de la religión y del saber seguida por el habla de los TL el más prestigioso y moderno, habla de la gente de la capital de la comarca, la gente más civilizada, rica, culta y abierta, luego los nuevos sedentarios los gueblés que han aprobado el progreso de la ciudad que han tenido la experiencia suficien en la adaptación con innovación, y por último, los nómadas beduinos

<sup>50</sup> . Para este punto véase: Moussaoui –Meftah Meriem: *El hispanismo en el oeste de Argelia; El caso de tres comunidades discursivas: La minera, la agrícola y la pesquera*, tesis doctoral, 2006.

<sup>51</sup> . Para más aclaraciones sobre estos préstamos, véase: Ben Cheneb Mohammed, *Mots turks et persans conservés dans la parler algérien*, 1922. <http://bu.univ-alger.dz.pdf>.

como minoría, y como llamamiento histórico de las orígenes de una gran parte de la comunidad tiaretiana.

Mientras que el sustrato beréber es presente en la construcción vertical de todas las comunidades que sea al nivel lingüístico o antropológico, tomamos por ejemplo el vocablo beréber /ترغو/tergu/<sup>52</sup> que lingüísticamente hablando es un adjetivo peyorativo con el sentido de fea, horrible o sucia, como en: /دايرة كي ترغو/Dēyra kī targu/ Pareces como tergu..., al mismo tiempo /tergu/ es la historia imaginaria de una mujer diabólica que aparece por la noche corriendo por las calles buscando la sangre de los niños...una historia que usan las madres para que sus hijos eviten salir por la noche.

#### 4. Características generales y rasgos lexicales comunes:

Como hemos apuntado, uno de los objetivos de nuestro trabajo es estudiar la realidad lingüística de Tiaret haciendo una descripción detallada de la variedad regionales con el objetivo de afirmar la comprensión de esta realidad, por ello, es pertinente centrar nuestra atención tanto en las similitudes como en las diferencias.

Entre las distintas variedades dialectales hay suficiente número de isoglosas que une a los hablantes de Tiaret, Es decir que estas áreas dialectales tienen internamente, mucho más rasgos comunes que diferenciadores.

Desde un punto de vista comparativo las variedades del HT usan generalmente un mismo léxico que sólo se diferencia en su fonología y fonética y es conocido por su forma estandarizada común que permite el mutuo entendimiento entre sus comunidades.

A parte del léxico aislado, modismos y refranes son similares, como en:

اللي ما عندو خير في قديمو ما عندو خير في جديديو

-/ ellī mā ‘andū ḥayr fī gđīmū mā ‘andū ḥayr fī dğđīdū /

Él que no valoraba lo viejo no valorará lo nuevo.

كب القدرة على فمها تخرج الطفلة لمها

-/kub elgedra ‘lā fumhā tuḥredğ eṭufla lemhā /

Pon la olla sobre su boca o invertida, así la chica saldrá como su madre.

<sup>52</sup>.Según Marçais /tergu/ es la historia de un demonio beréber, que es frecuente en el oeste de Argelia. W. Marçais: Le dialecte Arabe parlé a Tlemcen, Burdin, Paris 1902, <https://books.google.fr>, pdf, p254.

**5. Las isoglosas léxicas más importantes:** Entre muchos rasgos diferenciadores, hemos podido destacar los tres factores más importantes:

**5.1.** Cuanto más común es el objeto, más difiere la palabra entre un sitio y otro, y la selección que hace cada comunidad de su vocabulario basado en la sinonimia existente, que es más notable en el habla de los GB y BD que gracias a su rica sinonimia pueden escoger el término ideal en cada contexto. Sin embargo, se observa que la marcada sinonimia del AC ha desaparecido en el habla de los TL, debido a la tendencia a la polisemia<sup>53</sup> y ahorro de vocabulario o al uso constante de los préstamos.

**5.2.** El uso de un léxico totalmente diferente para referirse al mismo significado, estas diferencias son más notadas en los contextos domésticos, donde se nota las innovaciones léxicas de cada variedad, formando un habla típico que corresponde al modo de vida de cada comunidad, su origen, etnia o localidad geográfica.

**5.3.** El efecto de los préstamos de otras lenguas, ya sean por sustrato o por contacto, produciendo cierta divergencia entre las variedades, como es el caso de la influencia bereber, y los préstamos persas y turcos que han integrado totalmente a lo largo de la historia hasta llegar a perder su carácter de préstamo o los ojos de los hablantes. Mientras que muchos préstamos del idioma francés quedan claros, así como los préstamos españoles, sobre todo en el habla de los TL que tienden a usar los préstamos, en cambio los GB y BD tienden a la conservación de las palabras del árabe antiguo desusado.

## **6. Cartografía de las áreas dialectales del HT según las variedades léxicas:**

El léxico constituye una de las isoglosas más ricas entre las variedades del HT. Presentamos a continuación dos elementos principales sobre el mapa lingüístico:

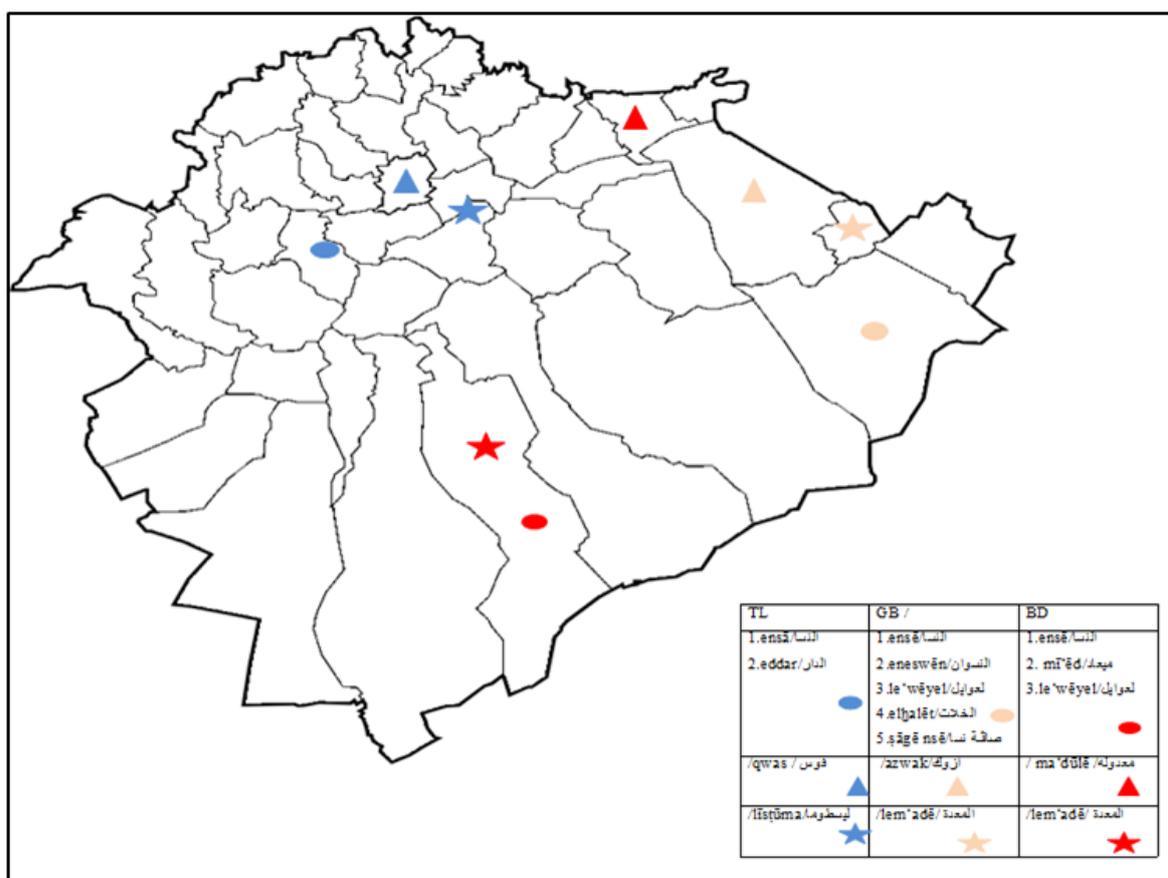
**7.1.** Primero, la presentación de las tres isoglosas léxicas más significativas, con los siguientes símbolos:

---

<sup>53</sup> . polisemia (del fr. *polysémie*, del gr. *polýs*, numeroso o mucho, y *sêma*, significado)

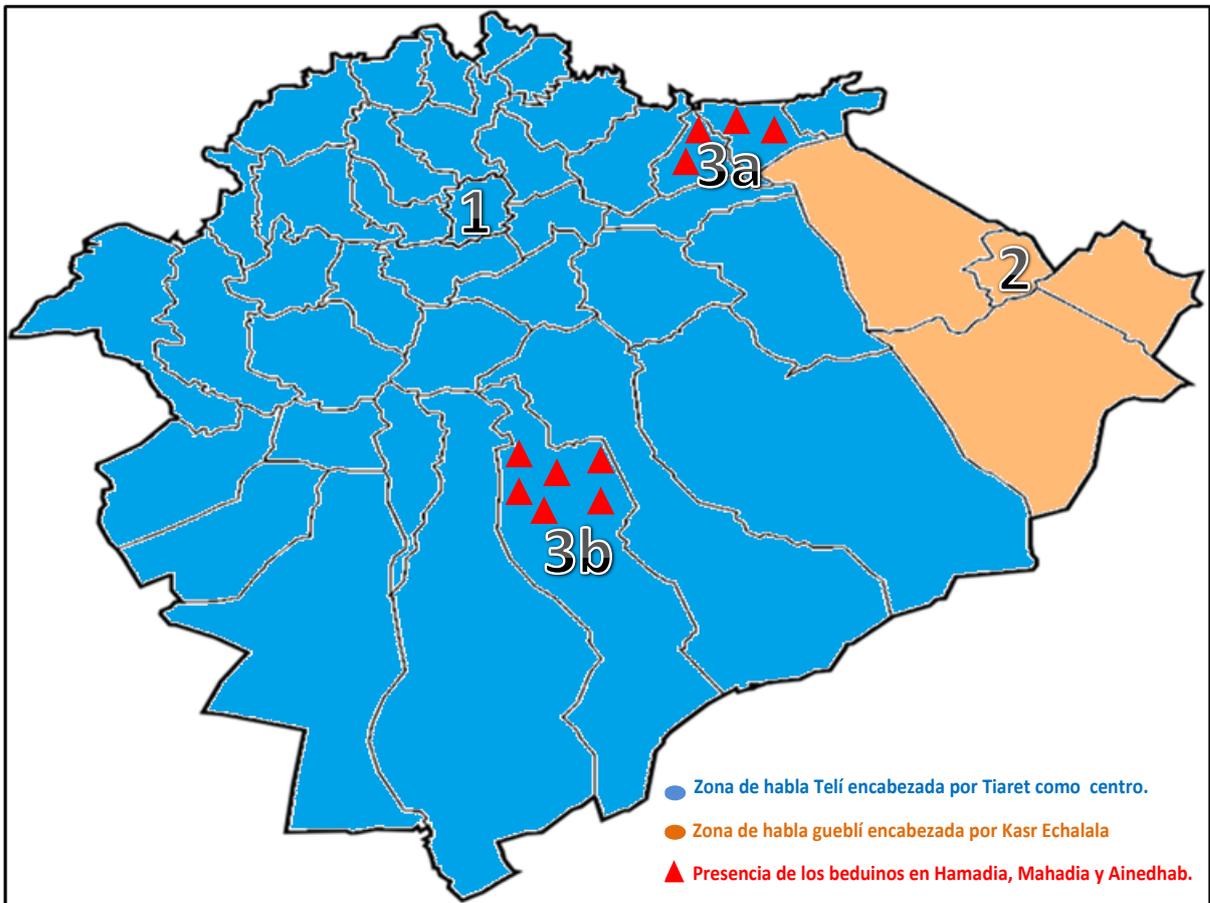
f. Ling. Multiplicidad de significados de una palabra. 2 Disemia, sinonimia.

| TL  | GB /   | BD  |
|---|--|---|
| <p>Polisemia : Mujeres o las mujeres de la familia &gt;</p> <p>1.ensā/النساء</p> <p>2.eddar/الدار</p> | <p>Sinonimia: Mujeres o las mujeres de la familia &gt;</p> <p>1.ensē/النساء</p> <p>2.eneswēn/النسوان</p> <p>3.le'wēyel/لعوايل</p> <p>4.elḥalēt/الخلات</p> <p>5.ṣāgē nsē/صاغة نسا</p> | <p>Sinonimia : Mujeres o las mujeres de la familia &gt;</p> <p>1.ensē/النساء</p> <p>2. mī'ēd/ميعاد</p> <p>3.le'wēyel/لعوايل</p> |
| <p>Léxico telí típico :</p> <p>Estrábico &gt; /qwas/قوس</p>   | <p>Léxico gueblí típico:</p> <p>Estrábico&gt; /azwak/ازوك</p>  | <p>Léxico beduino típico:</p> <p>Estrábico&gt;/ma'dülē/معدولة</p>   |
| <p>Tendencia al uso de los préstamos: /līsṭūma/ليسطوما</p> <p>Estómago.</p>                           | <p>Tendencia al uso del árabe clásico: /lem'adē/المعدة</p>   | <p>Tendencia al uso del árabe clásico: /lem'adē/المعدة</p>  |



Mapa n° 9: Presentación de las isoglosas léxicas del HT

7.2. Segundo, la delimitación léxica de cada área:



**Mapa n° 10: Cartografía de las áreas dialectales según las isoglosas léxicas del HT.**

La diferenciación léxica entre ambas comunidades es notable, debido a las áreas de influencia externas: las lenguas no árabes: francés, español o turco, o internas sobre todo las provenientes de sustratos autóctonos por convivencia o contacto con otras culturas que sean bereberes o beduinos.

### 7. Resistencia a las ondas:

Si aplicamos la teoría de las ondas<sup>54</sup>, encontramos que a pesar del carácter prestigioso del habla telí portadora de la modernidad impuesta por el modo de vida del siglo XXI... los GB y BD manifiestan un alto grado de resistencia tanto lingüística como cultural, sobre todo por parte de los mayores orgullosos de su identidad y su filiación étnica, las mujeres y los individuos que no tienen la necesidad de tener contacto con la capital que sea

<sup>54</sup>. Véase la página 12.

para estudiar, trabajar, comprar o consultar médicos,...y esto lo afirman los datos recogidos en los diferentes campos semánticos que sea en la medicina, como en:

| Español   | TL   | GB  | BD   |
|---|--|---|--|
| 142-Sustancia tradicional que se alimenta al recién nacido  | dwā eṣḡīr/دوا الصغير 10/10   | leqrūr/لقرور 10/10  | leqrūr/لقرور 9/10<br>erreq/الرق 1/10<br>le'ḡūr/لأجور 1/10  |
| 143- Aceite de oliva.<br>-Mantequilla natural.<br>-Kohl<br>-Comino.<br>-Otros medicamentos tradicionales de uso frecuente | ettēyda/التايدة 10/10<br>dhēn la'rab/دهان لعرب 10/10<br>lekḥul/الكحل 10/10<br>elkarwyya/الكروية 2/10 | zeytezzaytūn/زيت الزيتون 10/10<br>elkamūn/الكمون 10/10<br>elkarwyyē/الكروية 10/10<br>elḥelbē/الحلبة 10/10<br>elḥentīt/الحنثيت 10/10<br>ettēydē/التايدة 10/10<br>lekḥul/الكحل 10/10<br>eššīh/الشيح 8/10<br>sem ertaylē/سم الرتيلاء 1/10<br>ezzunḡār/الزنجار 1/10 | zeytezzaytūn/زيت الزيتون 10/10<br>elkamūn/الكمون 10/10<br>elkarwyyē/الكروية 10/10<br>elḥelbē/الحلبة 10/10<br>ettēydē/التايدة 10/10<br>lekḥul/الكحل 10/10<br>elḥentīt/الحنثيت 10/10 |

O en el dominio de la tejeduría tradicional, como en:

| Español                                   | TL   | GB   | BD  |
|---|--|--|---|
| 164- Dibujos tradicionales de la alfombra | Ellagṭa/القطة 1/5<br>Lekwēnēt/لكوانات 2/5<br>Ezzīgṣāg/الزيغراف 1/5 | erragmē/الرقمة 5/5<br>elwāstē/الواسطة 5/5<br>ezzīgṣāg/الزيغراف 5/5<br>elmaḡdūl/المجدول 1/5<br>lekwēnēt/لكوانات 5/5<br>elbūkyāt/البوكيات 3/5<br>būzanzal/بوزنزل 4/5<br>esemmēšēt/السماشات 1/5<br>eddāmmā/الداما 1/5 | ethawšī/التحوشي 2/4<br>ettewzēq/التوزاق 1/4<br>ragmet Laqwāt/رقمة لقواط 2/4<br>elwāstē/الواسطة 3/4<br>ezzīgṣāg/الزيغراف 4/4<br>elmaḡdul/المجدول 2/4<br>lekwēnēt/لكوانات 3/4<br>elbūkyēt/البوكيات 3/4<br>būzanzal/بوزنزل 4/4 |

O en el habla cotidiana, como en:

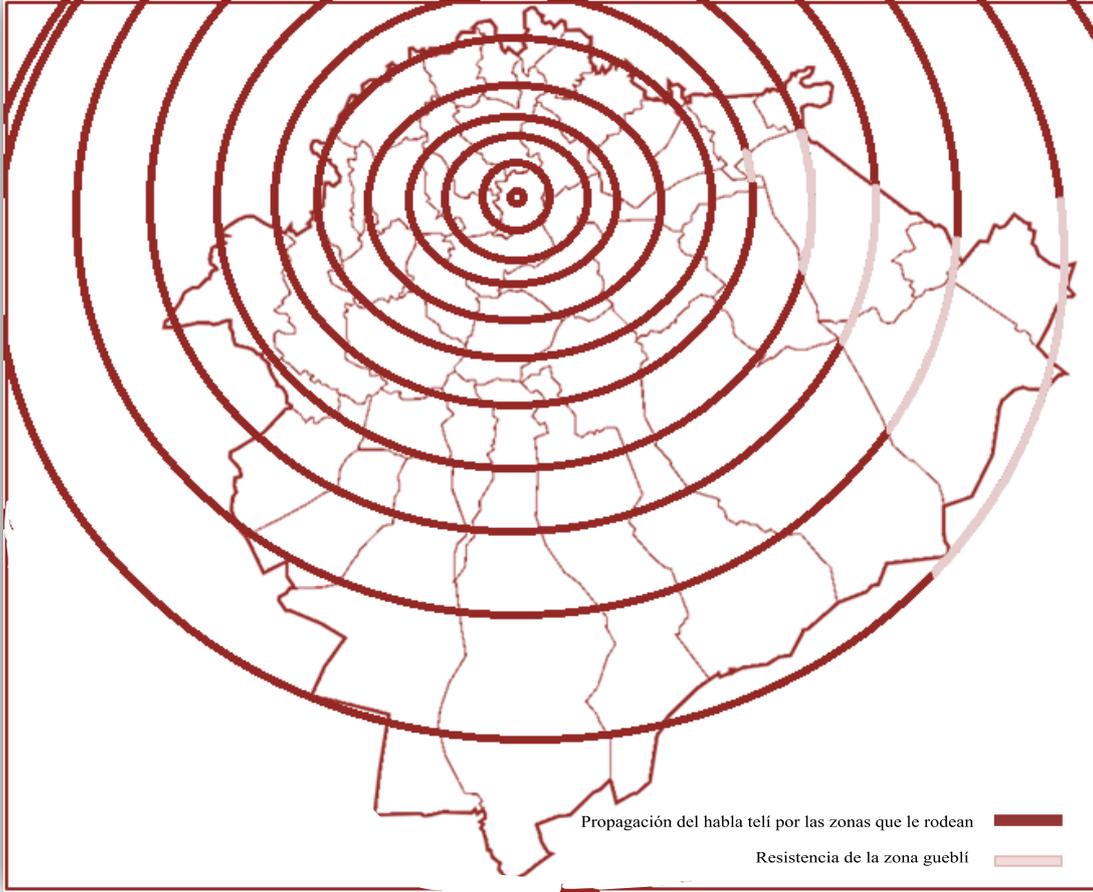
| Español   | TL                   | GB                                 | BD  |
|-----------|----------------------|------------------------------------|---|
| 166-Ropa  | leḥwēla/لحوالة 10/10 | leḥwēlē/لحوالة 10/10               | etwēzīr/التوايز 6/10<br>ešlēlīg/الشلايف 7/10<br>etbādīl/التباديل 3/10 |
| -¡Verdad! | beṣṣah/بصح 8/10      | belḡagē/بالحقى 4/10                | belḡagē/بالحقى 7/10   |
| -Mucho    | bezzēf/بزاف 10/10    | yāser/ياسر 8/10<br>nezhē/نزهة 5/10 | haddē/هدة 2/10  |
| -¿Quién?  | škūn/شكون 10/10      | waynēh/ويناه 10/10                 | waynēh/ويناه 10/10  |

|                        |   |  |   |
|------------------------|---|--|---|
| -Estáis burlando       | tza‘qū/ تز عفو 9/10<br>twaqatū/ توقنو 6/10  | taqǧmū/ تفجمو 4/10<br>tgasrū/ تفسرو 3/10   | taqǧmū/ تفجمو 4/10<br>tgasrū/ تفسرو 3/10                            |
| -Tiempo                |   | teṣṣagar / تصفر 7/10   |   |
| -Arrancáis             | elwaqt/ الوقت 10/10   | eltā/ الطا 1/10  |   |
| - Cristal              | tqal‘ū/ تقلعو 7/10<br>ezdēdǧ/ الزداج 6/10   | tfezzū/ تفزو 6/10<br>ezǧēǧ/ الزجاج 6/10  | tfezzū/ تفزو 6/10   |
| -No                    | ellā/ لا 10/10  | ellē/ لا 10/10   | bāt/ باط 6/10   |
| -Afueras               | le‘rab/ لعرب 8/10<br>blēd barrā/ بلاد برا 5/10<br>lemrīra/ لمريرة 10/10<br>‘agba/ عغبة 3/10 | leḥmēdē/ لحمادة 8/10<br>lefyēfi/ لفيافي 3/10<br>lemrīrē/ لمريرة 6/10<br>ezǧēǧ/ الزفاف 7/10 | leḥmēdē/ لحمادة 7/10<br>lefyēfi/ لفيافي 5/10<br>esǧīfē/ السقية 5/10 |
| -Desgracia-<br>damente | ’allāh ḡāleb/ الله غالب 9/10  | esǧīfē/ السقية 5/10<br>Allāh qāleb/ الله قالب 6/10   | Allāh qāleb/ الله قالب 10/10  |

Hasta la música, los TL prefieren el Rai como todos los argelinos, mientras que los GB y BD no se divierten si no escuchan/النايلي/ ennēylī/, esta etnia presentada por el cuarto de los encuestados, y que se ha convertido en el nombre de una música, una danza y un modo de vestirse, como en:

| Español                 | TL | GB                  | BD                  |
|-------------------------|----|---------------------|---------------------|
| 106- Ropa de matrimonio | NC | ennēylī/النايلي 5/5 | ennēylī/النايلي 4/4 |

El siguiente mapa presenta las aplicaciones de la teoría de las ondas en la zona de Tiaret:



Mapa n°11: Resistencia de la variedad gueblí en el HT

## 8. Muestra léxica:

### Una anécdota presentada por GM8:

مخارفة :

طفلة ايتيمة عندها سبع نسا خاوة والخت قُع ما عندهاش، السابعة منهم الكبيرة ادزعت منها، جات دارتلها البيضة انتاع لحنشة في الكعبوش، كورتها هاك وقالتلها قيسيها في فمك وما تمضقيهاش، كي كلاتها كبرت كرشها مسكينة، قالولهم اختكم راها بالكرش وهي طفلة صغيرة مسكينة، قالهم خواها انا ما انديرلها والو، بنالها بيت كبيرة مسكينة و دارلها حساب عام العيش انتاعها وخلالها البيت، خلالها الماء، خلالها كلش، وحطو عليها الستار من ظهرة و من قفلة و راحو و خلاوها.

وفات العام ولات الكرش انتاعها كي الفريجيدان ولات قنتننخ، و بقدره رب العالمين جاوها سبع حنوشة في كرشها من هاذيك حبة البيض، سبع حنوشة ترياو في كرشها بصح ما دارولها والو. حتى جا مخلوق عاقب كان يصيد في لقال جا فوق الخيل ورافد المكحلة ويتبع فيه لاسلاف، عادو ينششوو و ينبحو هاي هاي هاي... عمل كيما هاكا لقى الطارفة انتع البيت اللي كان مقطيها الثلج، صنع عليها هاك ، مين دخل قبالو لمرأ راها هاك كرشها تنازع تنازع تنازع، حتان قالها يا ولية راكي من اهل الدنيا ولا اهل لآخرة، قاتلو من اهل الدنيا، هاو مالكي، قاتلوا شوف وها

شوف قصتي، حكاتلو قصتها، قالها استناني، راح جابلها جنب القزال و شرحو شرحو ودار لحطب و كثرلها الملح و عاد ايوكل فيها، كولي كولي وهي تقولوا الله ميهة، الله الله ميهة، ايقولها قتلك كولي، وهي تقولوا الله الله ميهة، ايقولها قتلك كولي حتان كلات الجنب هذاك انتع لقزال، ولاويخرجو لحنوشة من فمها ، سبع حنوشة ،اللي يخرج ايطيرولو الراس وايحطو ، اللي يخرج ايطيرولو الراس وايحطو، اللي يخرج ايطيرولو الراس وايحطو، سبعة حطهم هاك عرام، و مبعد قاتلو اعطيني ميهة ضرك، كي تفشت كرشها، عطاها ميهة شربت و ولات تنشف مسكينة في لعرف وبايتة هاكاك، بايت تنازع بيها الخلعة انتاع لحنوشة ذوكة، و هذاك عنقدهم قاع حزمهم في ذيك السجرة وعلقهم و خلاهم.

وقالها ضرك تزوجي بيا قاتلو معليش ضرك نزوج بيك، ازوج بيها، جابت طفل، خلاها في ذيك البيت و راح ايحوس، و ذاك النهار خوها لكبير قال والله انا انطل على اختي نشوفها لا ولات حية ولا ماتت ولا شا صرلها، هاو يحسيوها زيدت و ماتت، حتان يسمع فيها عادت تقولو: "حجاب رمان(بنها سماتو رمان) حجاب رمان اخوالك سبعة وسلاقمهم سبعة ونساهم سبعة " وعادت توري لذاك الطفل و اخوها فايث يسمع في اللقية انتاع اختو" حجاب رمان اخوالك سبعة وسلاقمهم سبعة ونساهم سبعة، مكاحلهم سبعة و خيلهم سبعة" جا داخل عليها، راكي لابس عليك قاتلو راني لابس عليا، شربو قهوة و، مبعد وش قصتك واش صرالك؟ قاتلو كيفاش صرالي ؟! أنا مانهدرش قاع معاك، ضرك ايجي مول البيت ايوريك ويهدر معاك، كي جا ولا ايوريو، واحد، زوج، ثلاثة، ربعة، خمسة، ستة، سبعة، سبع احنوشة، قالو هادو وين كانو؟ قالو في كرش اختك، كيفاه كلاتهم؟ ولات تحكيلو قاتلو مرتك هي اللي عطاتني الكعبوشة وقاتلي قيسيها هاكاذك ( السحر راه من بكري) راح ذاك طول لمرتو ضربها بالسيف قطعها راسها، كتلها، كتلها، وهاذوك ستة قاع طلقو نساهم وجاوها لسبعة ببيوتهم بولادهم بقاليمهم قع رجعو ليها، رجعو قع لختهم، السحر راه من بكري، ما ايخافوش من ربي؟ ايديرولها بيضت لحنش ااا! هادي مخارفة.

### Mhārfē:

Ṭuflē eytīmē ‘andhē sab’ nsē ḥawē ew eluḥut gē’ mē ‘andhēs, essēb’ē menhum lekbīrē dez’ēt menhē, ḡēt dērtlhē elbayḍ entē‘leḥenešē fī elka‘būš, kawrethē hēk ew gēltelhē qīshē fī fūmmak ew mē tamḍqīhēs, kī klathē kebret karšhē, meskīnē, gēlūlhūm eḥḥutkūm rahē belkārš ew hīyyē qāṭūflē sqīrē meskīnē, gēlhūm ḥūhē anē mē endīrlhē wēlū ,bnēlhē bayt ekbīrē, meskīnē, ew dērlhē ḥsēb ‘ēm el‘ayš entē‘hē ew ḥallēlhē elbayt, ḥallēlhē elmē, ḥallēlhē kūlleš ew ḥattū ‘līhē estēr men zahrē ew men geblē ew rāḥū ew ḥallawhē.

Ew fēt el‘ēm wallēt elkarš entē‘hē kī elfrīḡīdēn wallat qatetnaffah ew bqūdret rab el‘ēlamīn ḡawhē sab‘e ehnūšē fī karšhē men hēḍīk ḥabbet elbayḍ sabe‘ ḥnūšē etrabēw fī karšhē beṣṣah mē dērūlhē wēlū. ḥattē ḡē maḥlūq ‘ēgeb kēn eyṣayyad fī elqzēl ḡē fūg elḥayl ew rēfed elmūkhlē ew eytabba‘ fīh laslēg ‘ēdū eynašnū ew yanbhū hāy hāy hāy ‘mel kīmē hēkkē elgē eṭṭārfē entē‘ elbayt ellī kēn mqaṭīhē eṭṭalḡ ṣna‘ ‘līhē hēk, mīn dḥal gbēlū lmrā rahē hēk karšhē tnēze‘ tnēze‘ tnēze‘ ḥattēn gēlhē yē ewlīyē rakī men ahl eddenyē wallē ahl

lēhrē ? gētlū men ahl eddenyē, hāw mālkī ? gētlū hē šūf ew hē shūf qeštī, ḥkētlū qeṣṣethē, gēlhē astnay, rāḥ ḡēblhē ḡanb luqzēl ew šarḥū šarḥū ew dēr leḥṭāb ew kattarlhē elmelh ew ‘ēd eywakkal fihē , kūlī kūlī ew hīyyē tgūlū allah allah emayhē allah allah emayhē aygūlhē gūtlak kūlī, ew hīyyē tgūlū allah allah emayhē aygūlhē gūtlek kūlī, ḥattēn klēt aḡḡanb hēdēk entē‘ luqzēl wallēw yūḥruḡū leḥnūšē men fūmhē, sba‘ ḥnūšē, ellī yuḥruḡ eyṭayyarlū errās we eyḥuṭū, sab‘ē ḥaṭḥūm hēk ‘ūrrām, ew emba‘d gēletlū a‘ṭīnī emayhē zūr, kī tfaššet karšhē, e‘ṭāhē emayhē šarbet ew wallēt tnašsaf meskīnē fi l‘erag ew bēytē hēkkēk, bēytē tnēze‘ bīhē elḥal‘ē entē‘ leḥnūshē dūkē, ew hēdēk ‘angadhūm gē‘ ḥzemhum fi dīk elsaḡrē ew ‘allaghūm ew ḥallēhūm.

ew gēlhē dūr, tzawḡī bīyē gatlū mē‘līš dūr, nezzawwaḡ bīk, ezzawwaḡ bīhē, ḡēbet ṭful, ḥallēhē fi dīk elbayt ew rāḥ eyḥwas, ew dēk enhār ḥūhē lekbīr gēl: wallah anē enṭul ‘lē uḥṭī enšūfhē lē wallēt ḥayyē wallē mētēt wallē šē šrālhē, hāw yeḥsebhē zaydet ew mētēt, ḥattēn yesma‘ fihē ‘ēdet tgūllū : « ḥabḥēb rummēn, bnhē samatū rummēn, ḥabḥēb rummēn ḥwēlek sab‘ē we slēghūm sab‘ē we ensēhum sab‘ē. » ew ‘ādet twarrī el dēk eṭful ew ḥūhē fēyet yesma‘ fi ellaqyē entē‘ uḥṭū: « ḥabḥēb rummēn ḥwēlek sab‘ē we slēghūm sab‘ē we ensēhum sab‘ē, mkēḥelhum sab‘ē ew ḥaylhum sab‘ē ḡē dēḥel ‘līhē: rākī lēbēs ‘līk gētlū rānī lēbēs ‘līyē, šarbū elqahwē, ew emba‘d wēš qestek wēš šrālek? gētlū ew kīfēš šralī? anē manahdarš gē‘ m‘ēk, dūr eyḡī mūl elbayt eywarrīlak ew yahdar m‘ēk, kī ḡē wallē eywarrīlū, wēḥed ew zawḡ we tlētē rab‘ē ḥamsē settē sab‘ē, sba‘ ḥnūšē, gēllū hēdū wayn kēnū? gēllū fi karš ḥtak, kīfēh klēthūm? wallet teḥkīlū gēttlū martak hīyyē ellī e‘ṭātnī elka‘būšē ew gētlī qīsīhē hēkdēk, esseḥr rāḥ men bekrī, rāḥ dēk ṭul elmartū drahbē bessayf ḡa‘lhē rashē ktelhē ktelhē ew ḥadūk settē gē‘ ṭalgū nsēhūm ew ḡēwhē lessab‘ē bebyūthūm bewlēdhūm bqālīmhum ga‘ raḡ‘ū layhē raḡ‘ū gē‘ leḥḥūthūm, esseḥr rāḥ men bekrī, mē eyḥāfūš men rabbī? eydīrūlhē baydet leḥneš ēēē...? hēdī mḥārfe.

### Traducción de la anécdota:

Una chica huérfana que tuvo siete nueras, y nunca tuvo una hermana, la nuera mayor, la séptima, tuvo celos de ella, así decidió ponerla un huevo de serpiente envuelta en elka‘būš<sup>55</sup>, pidiéndola comerla sin masticarla, al comerla, y por consecuencia, la pobrecita, su vientre se engordecio y las nueras anunciaron: “¡Vuestra hermana está embarazada!” Pero ella fue sólo una inocente jovencita la pobrecita, su hermano mayor dijo que no tuvo

<sup>55</sup> . Comida tradicional hecha con: sémola, dátiles y mantequilla.

ningún comentario y decidió construirla una gran tienda equipada con la proveeduría que necesita durante un año: agua, alimentación,... y la dejaron sola tras cerrar las dos partes de la tienda.

Y pasó el año, y con el poder del Señor de los mundos (Allah), su vientre siguió hinchando hasta que volviera grande como una nevera, debido a las siete serpientes procedidas del huevo de la serpiente que comió, estos últimos crecieron en su vientre sin lastimarla.

Un día, pasó un cazador de gacelas sobre su caballo, acompañado de su pistola y de sus galgos que pudieron oler el olfato de la muchacha y empezaron a ladrar: ¡Hao, hao, hao Y al buscar en la nieve, el hombre encontró la cuerda de la tienda que fue cubierta completa-mente de la nieve, cuando abrió la tienda y entró, encontró la mujer que gimió, gimió y gimió... con su gran vientre. Le preguntó: “¿Mujer, estás viva o muerta?”, le contestó: “¡Estoy viva!”, le preguntó sobre su historia y le contó todo. El cazador asó, las chuletas de la gacela sobre la leña, añadiendo mucha sal, y le pidió de comer sin parar: “¡Coma! ¡Coma! ¡Coma!” y ella pidiendo agua: “¡Agua, por el amor de Dios, agua, agua...!” y él le pidió: “¡Coma! ¡Te dije que come! ¡Coma!”... Hasta acabar con toda la carne asada y muy salada. Y entonces las serpientes empezaron a salir de la boca de la jovencita, la una tras la otra, siete serpientes buscando agua, y él cortó, con rapidez, la cabeza de cada serpiente que salió, agrupándolas en un montón de cabezas, hasta que su vientre se deshinchó completamente. A continuación le pidió que le diera agua, el cazador le dio agua; la pobrecita muchacha bebió y secó el sudor de su frente, pasó la noche gimiendo debido al choque de la escena horrorosa de estas serpientes. Mientras que el hombre colocó estas serpientes muertas en un árbol una al lado de la otra.

El cazador le propuso matrimonio a la joven mujer que aceptó con gratitud, se casaron así y tuvieron un hijo que llamaron Habhab Rumman /ḥabḥēb rummēn/. Un día cuando su marido no estuvo en casa, pasó su hermano mayor para averiguar cómo estuvo viviendo durante todo este tiempo y poner en claro su situación; si estuviera muerta o viva, si tuviera su hijo y muriera o qué le sucedió...Al acercarse a la tienda escuchó la voz de su hermana que estuvo cantando a su hijo:

Habhab Rumman, tus tíos son siete,

Sus galgos son siete, sus esposas son siete,

Sus pistolas son siete y sus caballos son siete...

Entró la tienda y le preguntó por su salud y le pido que le conto qué le pasó durante todo este tiempo, le dijo: “Espera que mi marido venga y te contaría todo.” Cuando vino el marido le demostró las siete serpientes. El hermano preguntó sobre estas serpientes: “¿Dónde estuvieron?” El marido responde: “Estuvieron en el vientre de tu hermana.” El hermano sorprendido: “¿Cómo ocurrió esto?” Y aquí la hermana empezó a contar: “Tu esposa puso un huevo de serpiente envuelta en elka‘būš, y me pidió comerla sin masticarla...” (¡Oh, la magia es un arte remoto!), Entonces el hermano mayor fue inmediatamente a su mujer la cortó la cabeza con la espada, y los seis hermanos divorciaron de sus mujeres y trajeron sus tiendas, sus hijos y sus ganados y se unieron con su hermana. (¡Oh, la magia es un arte remoto!) ¿No temen de Allah? ¿La dieron el huevo de la serpiente?... Es una anécdota o una historieta.

#### **D. Trazar las isoglosas finales:**

Es muy difícil precisar las fronteras entre las hablas humanas, sin embargo, encontramos que una gran distinción lingüística se manifiesta entre los GB y los TL.

Y antes de trazar las isoglosas separativas, tenemos algunas aclaraciones:

- Como ya hemos mencionado anteriormente, a pesar de que Tiaret impone su variedad dialectal como variedad de prestigio por su importancia económica y cultural. La comunidad gueblí sigue resistiendo para proteger su identidad tanto cultural como lingüística.

-La movilidad constante de los beduinos, lo que hace que nuestras indicaciones sobre el mapa sean de muy poca presión e incluso algunas estarán equivocadas. Así lo afirma Rabin cuando dice: « No tenemos una verdadera geografía lingüística de las tribus.<sup>56</sup> »

- La división geográfica de las aéreas dialectales no respeta la división política ni administrativa

-No obstante el debilitamiento del subdialecto de esta zona y el prestigio dominante del dialecto de Tiaret, por parte de las nuevas generaciones, están dando como resultado una regresión del subdialecto beduino hacia las zonas rurales.

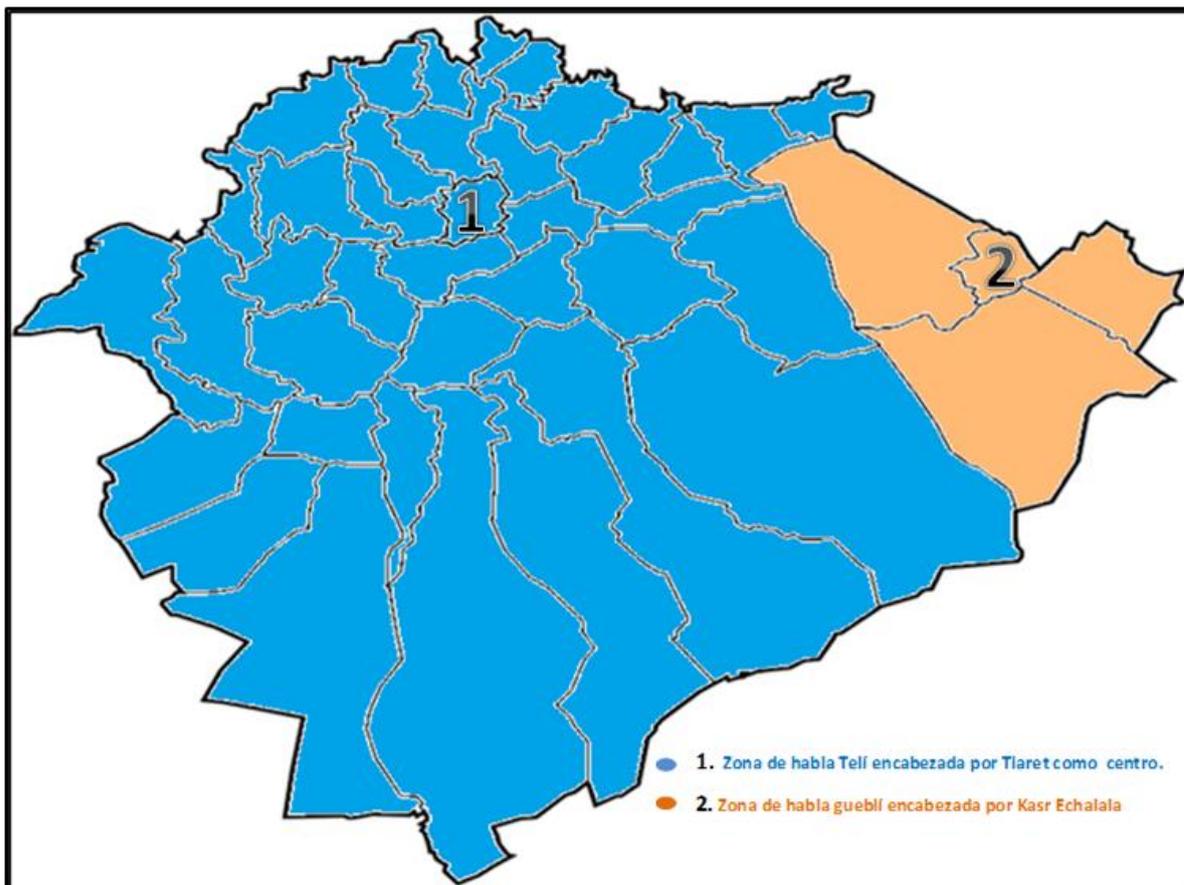
---

<sup>56</sup> . Citado por Soha Abboud-Haggar, Introducción a la dialectología de la lengua árabe, El legado andalusí, 2010, P 68.

-Como hemos visto anteriormente, las diferencias se producen fundamentalmente en el nivel fonético y fonológico, seguido del morfosintáctico, y el léxico, por eso los mapas representativos de las isoglosas son idénticas en cada capítulo.

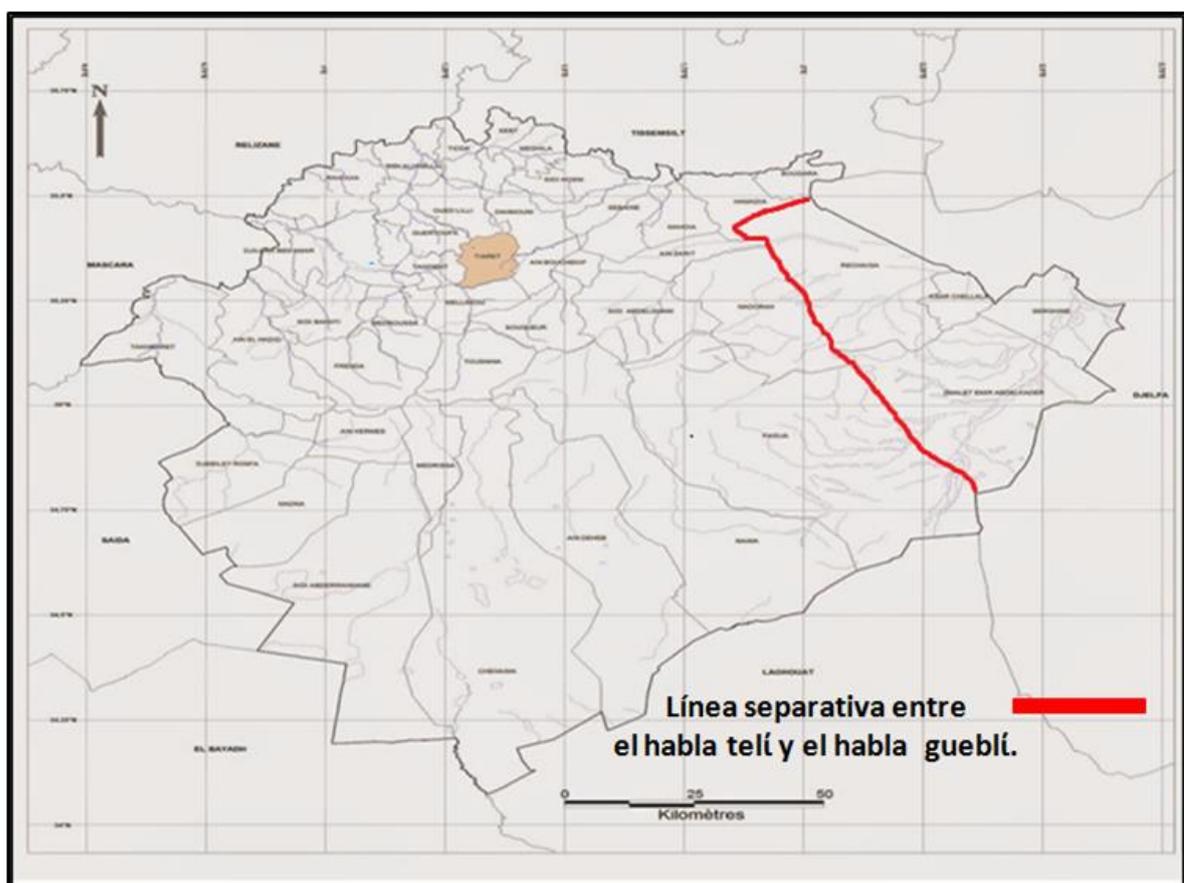
Presentamos a continuación dos elementos principales sobre el mapa lingüístico final:

**1. Las áreas dialectales de Tiaret:** Primero, presentamos la cartográfica de las áreas dialectales de Tiaret:



Mapa n°11: Las áreas dialectales de Tiaret.

**2. La línea separativa entre las hablas de Tiaret:** Segundo, trazamos la línea separativa entre las hablas de dos comunidades pertenecientes a la misma comarca.



**Mapa n°12: La línea separativa entre las hablas de Tiaret.**

### **3. Interpretación del mapa final:**

Nuestro trabajo ha dividido la comarca de Tiaret en dos áreas subdialectales con sus sistemas de isoglosas comparativamente bien definidos, por un lado la zona telí que comprende el centro y todo el norte de Tiaret: Souguer, Frenda...hasta Hamadia, como centros rurales más importantes. Cuyas variedades ocupan la mayor parte de la comarca y

corresponden al habla de la región del oranesado como portador de la innovación y la modernidad.

Por otro lado la zona del Guebla en el sur que corresponde a las variedades beduinas o nómades procedentes de Djelfa y El Bayadh, y comprende: Ksar Challala, Rechiga, Taguin y Sreguin caracterizada por una fuerte tendencia a la conservación lingüística proveniente de lo que es cultural y que es tan fuerte hasta llegar a influir en las variedades que entraron en contacto con ellos de una manera que hoy día constituyen un elemento fundamental en el panorama dialectal de la zona.

En este trabajo hemos hecho la recogida de los datos por los métodos de encuesta dialectológica tradicional de los hablantes de Tiaret, hemos fijado las áreas dialectales, hemos dibujado los primeros mapas lingüísticos, hemos comparado sus sistemas de isoglosas y hemos establecido sus isoglosas buscando sus rasgos étnicos, sociales, históricos, geográficos y económicos que han causado cierta diversidad en un entorno tan unido como la comarca de Tiaret, con el objetivo del mejor entendimiento de su funcionamiento interno como sistema de habla regional no estudiado.

El estudio del dialecto árabe rural hablado en Tiaret muestra la existencia de tres tipos de comunidades que han determinado la aparición de una serie de rasgos dialectales entre sus habitantes:

1- Donde el contacto favorece la mezcla y la infiltración en sus variedades dialectales de rasgos innovadores encontramos a la ciudad de Tiaret y sus vecinas Souguer, Frenda, Rahouia y Mahdia acompañadas de sus afueras.

2- Las zonas del Guebla, rebeldes a todo lo que es moderno gracias a su espíritu conservador, con su habla mestizado debido por una parte a la inevitable contaminación de la variedad dialectal de la ciudad que es para algunos una necesidad y para otros una manera de aproximarse a esta variedad de prestigio con el deseo social de pertenecer a un grupo identificador, y por otra parte al contacto y convivencia con los nómades a lo largo de la historia y hasta nuestros días.

3- Aunque los límites geográficos de las variedades de comunidades beduinas migratorias son muy difíciles de trazar por su separación natural, sin embargo sus isoglosas son tan típicas que resultan muy fáciles de detectar en cualquier variedad sedentaria, si existieron.

Las variedades dialectales de Tiaret, así enmarcadas en su entorno rural y nomadismo, se presentan claramente en dos grupos de variedades bien diferenciados: variedades de tipo sedentario semi-urbano llamadas en este trabajo telíes versus a variedades de tipo sedentario rural de origen beduino llamadas gueblíes, que coexisten en todo el territorio de la comarca.

En una sola palabra, lo que caracteriza las variedades rurales de esta región es que muestran claras isoglosas de tipo beduino debido a su origen como nómades por una parte y al contacto y convivencia con estos últimos a lo largo de la historia y hasta nuestros días por otra parte.

### **E. Causas de la diversidad en el HT:**

A hora bien, varios factores muy importantes que han influido la homogeneidad del HT, de entre cuales destacamos:

#### **1. Razones históricas:**

El establecimiento de Reibell al pueblo de colonización francés en 1870 tras los acontecimientos de la Zmala y seguido por la sedentarización de los beduinos migrantes de Djelfa, El Bayadh, Laghouat y Medea..., y que habitaron en las regiones desérticas, en la región de Ksar Challala que se convertía en la ciudad principal de una comunidad mixta entre la población francesa y los beduinos recientemente sedentarizados.<sup>57</sup>

Y debido a un lento proceso de migración llegaron a ocupar un espacio geográfico, puramente beduino, en el Guebla dividido en cuatro comunidades llamadas: Rechaiga, Ksar El Challala, Thaguin y Sreguin.

#### **2. Situación geográfica:**

La ubicación de Tiaret en la zona separativa entre el oranesado y las regiones semidesérticas como Djelfa, El Bayadh y Laghouat, que permitió la transmisión tanto lingüística como cultural.

#### **3. Modo de vida diferente:**

Un análisis más profundo de las respuestas, nos permite ver que algunas refieren a realidades diferentes que siguen siendo existentes en el Guebla mientras que han caído en desuso para los TL debido al modo de vida diferente de ambas comunidades que sea el

---

<sup>57</sup> .Ibíd.

trabajo, el transporte o la vida cotidiana, y esto se manifiesta claramente en el campo semántico de vivienda, vestido y vida religiosa, como en:

| Español     | TL                       | GB   |                          |       |
|-------------|--------------------------|------|--------------------------|-------|
| 31- Lámpara | elvĕyūza/الفايوزة        | 7/10 | elfĕyūzē/الفايوزة        | 10/10 |
|             | elfĕyūza/الفايوزة        | 2/10 | qar‘et elgĕz/قرعة الغاز  | 2/10  |
|             | lāmbet elgāz/لامبة الغاز | 8/10 | elḥaskē/الحسكة           | 8/10  |
|             |                          |      | elkĕnkī/الكانكي          | 7/10  |
|             |                          |      | lāmbet elgĕz/لامبة الغاز | 10/10 |
|             |                          |      | elkerbīl/الكربيل         | 7/10  |
|             |                          |      | eṭrayē/الثرية            | 2/10  |

Desde el punto de vista léxico, se observa que, como es lógico la presencia de un vocabulario casi especializado en la vida nómada.

#### 4. Origen diferente:

El origen de todos los informantes telies es de las regiones montañosas y las zonas rurales de Tiaret, mientras que todos los informantes gueblies son del mismo origen que los beduinos, como lo indica el cuadrado siguiente:

| TL          |            | GB     |            | BD         |
|-------------|------------|--------|------------|------------|
| Origen      | Porcentaje | Origen | Porcentaje | Porcentaje |
| Tiaret      | 80%        | Djelfa | 70%        | 40%        |
| Tissemssilt | 10%        | Bayadh | 10%        | 60%        |
| Relizane    | 10%        | Msila  | 10%        | /          |
| /           | /          | Media  | 10%        | /          |

#### 5. Etnias distintas:

La misma clasificación se aplica a lo que se refiere al aspecto étnico de los informantes, como lo notamos claramente en la siguiente clasificación:

| TL                      |            | GB         |            | BD         |
|-------------------------|------------|------------|------------|------------|
| Etnia                   | Porcentaje | Origen     | Porcentaje | Porcentaje |
| Lekrāyeš                | 30%        | rahmēn     | 40%        | /          |
| šḥamà                   | 10%        | wlĕd nĕyel | 30%        | 40%        |
| ḥlāwà<br>wlād sīdī ḥmad | 10%        | znāḥrē     | 10%        | /          |
| wlād šrīf               | 10%        | Hazeršī    | 10%        | /          |

|             |     |                 |     |     |
|-------------|-----|-----------------|-----|-----|
| wlād būgadū | 10% | wlēd sīdī zayān | 10% | /   |
| bnī lent    | 10% | wlēd mūmen      | /   | 60% |
| lem‘āṣam    | 10% | /               | /   | /   |
| Meknāsa     | 10% | /               | /   | /   |

## 6. Influencia de las comarcas vecinas:

Como todas las zonas fronteras el aspecto lingüístico de la comunidad vecina influye profundamente en el habla de la población que ocupe estas comarcas y esto aparece claramente en el habla de las comunidades tiaretianas que forman parte del oranesado y tienen límites con otras wilayas como: Relizene, Saida y Mascara. Si hablamos de la influencia léxica telí tenemos el caso de Frenda que está influida por el habla de Saida y Mascara.

Mientras que toda la comunidad gueblí era nómada de rasgo beduino, en lo que se refiere a la identidad, a la cultura o al habla, procedente de Djelfa y El Bayadh.

## 7. Tendencia a la conservación del léxico clásico:

Como en todos los dialectos árabes, el léxico clásico aparece en el HT con una adaptación fonológica y fonética propia a cada comunidad estudiada, este léxico sufre una selección espontánea y automática por parte de los hablantes, cuyo significado cambia según el contexto, un léxico frecuente y otro desusado de una manera que existen vocablos que sólo la generación vieja los entiende o los usa, como en:

| ÁC                                      | TL                  | GB /BD               |
|---|---------------------|----------------------|
| 32-Colchón de verano<br>'alḥaṣīr/الحصير | leḥṣīra/لحصيرة 8/10 | leḥṣīrē/لحصيرة 10/10 |

Los BD y los GB como una variedad beduina tienden más a conservar los lexemas clásicos en comparación con los TL, como en:

| ÁC                                 | TL                    | GB   | BD                    |
|------------------------------------|-----------------------|--|-----------------------|
| 23-estómago/ المعدة<br>'alma'idatu | līṣṭūmā/ليسطوما 10/10 | lem'adē/لمعدة 10/10                          | lem'adē/لمعدة 10/10   |
| 45-Mesa/<br>'attāwilatu/الطولة     | eṭṭābla/الطابلة 10/10 | eṭṭāblē/الطابلة 2/10<br>elmēydē/المائدة 8/10 | eṭṭāblē/الطابلة 10/10 |

En el habla de los beduinos se emplean muchas palabras del árabe antiguo lingüísticamente correctas que no se utilizan en el habla de los telíes, hasta el punto que hay algunos aun siendo árabes, no las entiende. Donde se emplean correctamente algunos términos de la lengua árabe que no son usados en el árabe moderno y cuando los habitantes los escuchan no los comprenden. Hemos querido advertir sobre esta cuestión, porque puede ocurrir que cuando alguien escucha una palabra, le parezca que es extraña al árabe, pero, si acude al diccionario de la lengua árabe, descubre que existe y que es auténtica, como en:

| ÁC                             | TL            | GB            | BD           |
|--------------------------------|---------------|---------------|--------------|
| 166- No: bāt/باط <sup>58</sup> | ellā/لا 10/10 | ellē/لا 10/10 | bāt/باط 6/10 |

### 8. Innovaciones típicas:

Seguro que cada grupo abandonó algunas palabras clásicas y las sustituyó por voces propios, este es el caso del HT, como en:

| ÁC                                | TL                           | GB   | BD   |
|-----------------------------------|------------------------------|--|--|
| 24-Sano materno/ الرحم/’arra ħimu | elkarš ešgīra/ الكرش الصغيرة | elkarš ešqīrē/ الكرش الصغيرة<br>elwāldē/ الوالدة<br>‘eš eḏnāyē/ عش الضناية | elkarš ešqīrē/ الكرش الصغيرة<br>elwāldē/ الوالدة |

En último lugar y después de diversas vicisitudes, hemos llegado a la conclusión, que hemos inspirado, en primer lugar, de Pierre Bourdieu; *cada grupo busca y constituye su identidad en la diferencia, pero si este análisis ha de reconocer esas diferencias es para ir más allá y descubrir la identidad que esconden o intentan esconder*<sup>59</sup>, motivando así a las futuras generaciones para buscar en la memoria paternal el esplendor del pasado que dibuja la verdadera identidad del presente que se está perdiéndose en el mundo globalizante.

<sup>58</sup>. Árabe antiguo: دال بعد عز و افتقر بعد غنى / dalla ba‘da ‘iz wa ‘iftaqara ba‘da ġinā/ Empobrecerse y perderse respeto. Diccionario Arraid, Segunda edición Bayrut, Libanon2005, p188.

معجم الرائد ، دار العلم للملايين، بيروت لبنان، الطبعة الثالثة، جويلية 2005، ص 188.

<sup>59</sup>. Pierre Bourdieu: *Antropología de Argelia*, Editorial Ramón Arces, España, 2010, P53.

#### 4.4. Datos personales de los informantes:

##### 4.4.1. Los informantes de la zoba telí:

| Informantes | Nombre                               | Sexo   | Edad    | Etnia                   | Origen                        | Cónyuge       | Localidad                   | Observaciones         |
|-------------|--------------------------------------|--------|---------|-------------------------|-------------------------------|---------------|-----------------------------|-----------------------|
| TM1         | ben sa‘īd ġanya<br>بن سعيد غنية      | Mujer  | 76 años | šhāmà                   | mġīla                         | Tiaret        | Tiaret                      | No tiene hijos        |
| TM2         | ben yāmīna fāṭma<br>بن يمينة فاطمة   | Mujer  | 87 años | hlāwà<br>wlād sīdī ḥmad | Tiaret/<br>pueblo             | Tiaret pueblo | Tiaret<br>/Ciudad<br>Volānī | Su marido era cazador |
| TM3         | hlīma drīs/<br>حلّيمة دريس           | Mujer  | 70 años | wlād šrīf               | ṭrayš/<br>/pueblo             | Tiaret        | Tiaret<br>/Ciudad<br>būhenī |                       |
| TH4         | elḥāġ eṭayeb<br>الحاج الطيب          | Hombre | 92 años | lekrāyeš                | mġīla                         | Tiaret        | Tiaret                      |                       |
| TH5         | melyānī elmelyānī<br>ملياني الملياني | Hombre | 94 años | wlād būġadū             | ṭrayš/<br>/pueblo             | Bouhekif      | Tiaret<br>/Ciudad<br>būhenī |                       |
| TH6         | mūḥamed mersīt<br>محمد مرسيط         | Hombre | 96 años | bnī lent                | esab‘īn/<br>Tiaret<br>/pueblo | Tiaret        | Tiaret<br>/Ciudad<br>būhenī | No tiene hijos        |
| TM7         | kaḥḥāl ‘ayša                         | Mujer  | 78 años | lem‘āšam                | Tissemsilt                    | Tiaret        | Tiaret                      | Prepara las           |

|      |                                  |        |         |          |                      |                             |                             |                        |
|------|----------------------------------|--------|---------|----------|----------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------|
|      | كحال عيسى                        |        |         |          |                      | تيارت                       | /Ciudad<br>būhenī           | novias para la<br>boda |
| TM8  | ben ‘ābad zaynab<br>بن عابد زينب | Mujer  | 80 años | lekrāyeš | Tiaret/<br>pueblo    | Tiaret<br>تيارت             | Tiaret<br>/Ciudad<br>būhenī |                        |
| TH9  | ‘abd qāder<br>عابد قادر          | Hombre | 80 años | lekrāyeš | Tiaret               | La Kadāt<br>Tiaret<br>تيارت | lekrāyeš                    |                        |
| TH10 | benḥamed mūḥamed<br>بن حمد محمد  | Hombre | 75 años | meknāsa  | wād rhīw<br>Relizane | Tiaret<br>تيارت             | La Kadāt<br>Tiaret<br>تيارت |                        |

#### 4.4.2. Los informantes de la zona gueblí:

| Informantes | Nombre                                | Sexo   | Edad    | Etnia      | Origen               | Cónyuge                    | Localidad                       | Observaciones                          |
|-------------|---------------------------------------|--------|---------|------------|----------------------|----------------------------|---------------------------------|--|
| GM1         | ṭhaysī errebh<br>تخيسي الريح          | Mujer  | 90 años | znāhrē     | elbayaḍ<br>Beduino   | le‘mūr<br>لعمور<br>Beduino | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Medicina<br>tradicional<br>Era beduina |
| GH2         | ben sālem ezīrāwī<br>بن سالم الزيراوي | Hombre | 86 años | wlād nāyel | ḥawš en‘āğ<br>Djalfa | wlād nāyel                 | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduino                            |

|     |                                     |        |         |            |                               |            |                                 |  |
|-----|-------------------------------------|--------|---------|------------|-------------------------------|------------|---------------------------------|--|
| GM3 | ša‘bān turkyē<br>شعبان تركية        | Mujer  | 69años  | wlād nāyel | dār ešyūḥ<br>Djalfa           | wlād nāyel | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduina<br>Poeta                   |
| GH4 | gīṭa mūḥamed<br>قيطا محمد           | Hombre | 82años  | hazeršī    | Ksar El<br>Boukhari<br>Saneg  | kawāšya    | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduino                            |
| GM5 | maḥḡūbē bneddīn<br>محبوبة بن الدين  | Mujer  | 74años  | raḥmān     | Tiaret<br>Wasāra<br>Djalfa    | raḥmān     | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduina<br>Medicina<br>tradicional |
| GH6 | merbāḥ nāyeb<br>مرباح النايب        | Hombre | 66 años | raḥmān     | elgernīnī<br>wasāra<br>Djalfa | raḥmān     | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduino<br>Hijo de mártir          |
| GM7 | fāṭna nāyeb<br>فاطنة النايب         | Mujer  | 71años  | raḥmān     | elgernīnī<br>Wasāra<br>Djalfa | raḥmān     | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduina<br>Hija de mártir          |
| GM8 | ḥayra rīqī<br>خيرة ريقى             | Mujer  | 61 años | raḥmān     | elbīrīn<br>Djalfa             | raḥmān     | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduina                            |
| GH9 | būhella benzaynab<br>بوهالة بن زينب | Hombre | 72años  | wlād nāyel | Djalfa                        | wlād Nāyel | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduino                            |

|      |                                 |        |         |                    |                         |                    |                                 |             |
|------|---------------------------------|--------|---------|--------------------|-------------------------|--------------------|---------------------------------|-------------|
| GH10 | belakḥal mūḥamed<br>بن لكل محمد | Hombre | 73 años | wlād sīdī<br>zayān | ‘ayn elmāleḥ<br>lemsila | wlād sīdī<br>zayān | Ksar<br>Chellala<br>قصر الشلالة | Era beduino |
|------|---------------------------------|--------|---------|--------------------|-------------------------|--------------------|---------------------------------|-------------|

#### 4.4.3. Los informantes beduinos:

| Informantes | Nombre                           | Sexo   | Edad    | Etnia                   | Origen               | Cónyuge              | Localidad | Observaciones             |
|-------------|----------------------------------|--------|---------|-------------------------|----------------------|----------------------|-----------|---------------------------|
| BM1         | um hānī<br>ام هاني               | Mujer  | 70 años | wlād nāyel              | ‘ayn elbel<br>Djalfa | ‘ayn elbel<br>Djalfa | Hamadia   |                           |
| BM2         | wardyē<br>وردية                  | Mujer  | 60 años | wlād nāyel              | ‘ayn elbel<br>Djalfa | ‘ayn elbel<br>Djalfa | Hamadia   |                           |
| BM3         | raḥmānī/رحماني                   | Mujer  | 50 años | wlād mūmen              | Elbayaḍ              | Elbayaḍ              | Ain Edhab |                           |
| BM4         | tāhrī zohra<br>طاهري زهرة        | Mujer  | 60 años | wlād mūmen              | Elbayaḍ              | Elbayaḍ              | Ain Edhab | Hija de un mártir         |
| BH5         | raḥmānī elbāšīr<br>رحماني البشير | Hombre | 68 años | wlād mūmen              | elqasūl<br>Elbayaḍ   | elqasūl<br>Elbayaḍ   | Ain Edhab | Trabajó como taxista      |
| BH6         | māzūzī muḥamed<br>مازوز محمد     | Hombre | 72 años | wlād mūmen              | Elbayaḍ              | Elbayaḍ              | Ain Edhab |                           |
| BH7         | /                                | Hombre | 60 años | wlād mūmen              | Elbayaḍ              | Elbayaḍ              | Ain Edhab |                           |
| BH8         | mostafē ṭawāl<br>مصطفى طوال      | Hombre | 68 años | wlād nāyel<br>wlād ‘mur | ‘ayn Elbel<br>Djalfa | ‘ayn elbel<br>Djalfa | Mahdia    | Su padre era poeta /gawāl |

|      |                  |        |         |            |                      |                      |           |  |
|------|------------------|--------|---------|------------|----------------------|----------------------|-----------|--|
| BH9  | fertēē<br>فرتالة | Hombre | 52 años | wlād nāyel | ‘ayn elbel<br>Djalfa | ‘ayn elbel<br>Djalfa | Hamadia   |  |
| BH10 | /                | Hombre | 40 años | wlād mūmen | Elbayaḍ              | Elbayaḍ              | Ain Edhab |  |

### Conclusión general

Dicen que aunque existen muchas formas de comunicación entre los seres vivos en este mundo, el lenguaje humano es la única herramienta que ha manifestado altos niveles de perfección comunicativa, hasta llegar a ser uno de los grandes logros de la humanidad.

De allí, desaparece esta tendencia a rechazar su habla auténtica para abrazar otra más prestigiosa. Y de allí viene la necesidad de investigar más este milagro humano.

Así nuestro breve estudio no pretende ser una profunda descripción basada en un corpus abundante sino, más bien, la presentación de un método y una invitación a los investigadores para que se preocupen de este fenómeno extraordinario de ver a un pueblo separado de cientos kilómetros, dividido en diversas tribus hablando el mismo dialecto con las mismas reglas gramaticales y otro cohabitando con su vecino, separados por unas diez kilómetros pero hablan dos diferentes dialectos.

Nuestro trabajo bajo título: “*Contribución al estudio del habla rural de Tiaret*” se inserta en el marco teórico de la Dialectología. Una disciplina que se focaliza en el estudio del habla asociada con una zona geográfica determinada y perteneciente a una lengua histórica común o que sea en el estudio de las variedades lingüísticas propias a las zonas rurales.

En este trabajo partimos de la base de que las palabras forman parte de la identidad de las personas y de los grupos humanos en que éstas se desenvuelven.

Sugerimos que, si la identidad está formada por los afectos y las acciones, entonces las actitudes son posturas que muestran los individuos hacia las personas de su propio grupo y de otros grupos.

Las actitudes lingüísticas se refieren a los dialectos y generalmente se dice que los hablantes tienen preferencia hacia los dialectos de prestigio; éstos, a su vez, están ligados normalmente, a los grupos de poder, sea éste político, o socioeconómico.

Tenemos que aceptar nuestra habla sinceramente, sin rehusarla ni menospreciarla, adaptando una actitud positiva, respetuosa y responsable ante ella, y reconociendo que las particularidades de nuestra habla son tan legítimas como las de cualquier otra región. Por lo mismo, debemos esforzarnos en usarlas prestigiándolas, hasta que los demás las asuman como tal variedad diferenciadora dentro de la casa común del idioma árabe.

Hace falta llamar la atención que a pesar de la dificultad de tipo práctico en el momento de las encuestas con los beduinos conservadores que rehúsan todo tipo de contacto, o la falta de documentación sobre la situación lingüística de Tiaret, hemos podido:

- Aplicar la metodología de la geografía lingüística en la limitación de las zonas investigadas, en los criterios de la elección de los informantes o en la recogida del material por medio del cuestionario.

- Llenar el vacío con un estudio que dé una visión global del habla rural de Tiaret.

- Ofrecer información sobre un área que nunca ha sido estudiado.

- Estudiar la realidad lingüística de Tiaret presentando una descripción detallada de la variedad regionales con el objetivo de afirmar la comprensión de esta realidad.

- Señalar diferencias e igualdades en el habla regional y proponer explicaciones a los distintos fenómenos dialectales en esta comarca.

- Recoger la mayoría de los fenómenos del HT y describir de una manera detallada la estructura de las variedades existentes en sus diferentes niveles: fonético y fonológico, morfológico, sintáctico y léxico.

- Y finalmente, utilizar los datos con el fin de trazar posibles zonas dialectales, nuevas áreas subdialectales e isoglosas de la comarca a través de mapas geolingüísticos.

A través de analizar el corpus y los términos recogidos, nos damos cuenta de que:

- Se dan diferencias regionales muy significativas en el léxico porque las palabras proceden de diferentes lenguas.

- Se mantienen vivas ciertas palabras que han muerto ya en otros lugares.

- Se han adoptado diversas composiciones morfológicas

- Darse cuenta de la naturaleza de distintos préstamos.

- Salvo de veintena larga de términos autóctonos de uso común en todo el territorio, el resto de centenares hasta miles de vocablos han muerto ya hace décadas y que sólo aparecen en las referencias del pasado o viven en la memoria de los despedidos viejos, unas particularidades que se están debilitando progresivamente

porque hacen referencia a instrumentos, técnicas, prácticas, vestidos y valores,...etc que siguen siendo amenazado por el proceso feroz de la modernidad.

Hemos confirmado que a pesar de que los nuevos objetos de la civilización y las ideas culturales del siglo XXI han fragmentado todo lo que es auténtico en lo que se refiere a la lengua como a la identidad propia a cada comunidad humana, a pesar de que la globalización lingüística especialmente léxica ha limitado las diferencias entre las zonas rurales, Tiaret sigue conservando este fenómeno de diversidad humana y lingüística.

Tratar del habla rural de Tiaret no consiste únicamente en exponer las características de una o varias de las numerosas variedades dialectales de la comarca, sino en examinar el resultado de la aplicación de la disciplina de la dialectología, porque no se puede hablar del estudio lingüístico de cualquier idioma, sin considerar el alcance de la dialectología y sus metodologías que resultan muchos elementos de enriquecimientos en lo que se refiere a la literatura popular como refranes, dichos, chistes, poesía, canciones e historias..., entre otras manifestaciones, se trata también de abordar la realidad dialectológica de esta diversidad, su clasificación, sus áreas dialectales y los rasgos que les son comunes y los que las diferencian.

Varias son las conclusiones que se puede destacar de tal estudio:

Primero, no exageramos si decimos que el HT es el punto de encuentro entre dos dialectos que constituyen una parte fundamental en el panorama del árabe argelino porque esta isoglosa no separa sólo entre dos hablas de dos comunidades vecinas sino entre dos dialectos; del Tel, del oranesado o de la región noroeste y del sahariano del sureste, una isoglosa que identifica dos culturas y dos modos de vida.

Segundo, es la primera vez que el HT fue estudiado siguiendo los pasos de la disciplina universal de la dialectología, tratando cada una de sus variedades como sistema lingüístico con sus elementos, fonéticos, fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos, analizando así sus datos desde cualquier ángulo lingüístico con especial énfasis al AC.

Tercero, al buscar la terminología de pocas palabras hemos descubierto que el AC, sigue conservando su importancia, no sólo como una lengua oficial, sino como el verdadero componente de la mayoría de la fonética, fonología, morfosintaxis y léxico del árabe argelino el verdadero exponente de la lengua hablada por la mayoría de las diferentes comunidades argelinas, un árabe tan antiguo que los cultos no saben que forma parte de la

lengua de la literatura preislámica, un árabe muy bien conservado por los nómades desconocidos del desierto.

Pero esta rica diversidad del árabe argelino quedaría incompleta, si no se reforzara con el exhaustivo estudio sincrónico y diacrónico, para introducir el árabe argelino en el marco universal de las teorías del lenguaje por una parte y contribuir en adquirir una visión completa, global y detallada de las sociedades argelinas, cuya lengua e identidad se manifiestan claramente a través de sus variedades que sean cultas o dialectales por otra parte.

Cuarto, la amplitud geográfica que goza Tiaret y la diversidad social de sus hablantes telíes semi-urbanos, gueblíes nuevos sedentarios y los beduinos semi-sedentarios o emigrantes, hace del habla del HT un campo abierto a todo tipo de estudio e investigación.

Quinto, al contactar los beduinos por la primera vez, hemos aprendido que en el mundo de la investigación, el buen explorador no menosprecia el polvo, la pobreza, la ignorancia, el aislamiento, el desorden, ...y muchos factores peyorativos para nosotros los modernos, a pesar de que forman parte de la naturaleza sana de las cosas, ya que son falsos apariencias, que a pesar de ser resultados de circunstancias históricas, sociales, económicas o humanas... opuestas no escogidas, son el verdadero índice de la pureza lingüística, la originalidad patrimonial, cultural y humana de los nómadas moradores del desierto y sus descendientes los nuevos sedentarios de Tiaret, que han conservado su identidad auténtica, portadora de todo lo que no es modernidad, mundialización o tecnología...

Por todas estas razones, y como recomendación final es importante estudiar el árabe y centrarse en un solo dialecto, e intentar captar los principios y características específicas del resto de dialectos y lo que diferencia a unos de otros para la mejor comprensión de la lengua hablada, ya que el nacimiento de una nueva lengua no es accidental o coincidente, sino tiene profundas raíces en otras lenguas anteriores que evolucionan, se mezclan, viajan, envejecen y mueren...ayudándola a regenerarse, establecerse, y dependerse.

Finalmente, nuestro estudio no pretende responder a todas las preguntas sino es una tentativa de abrir una puerta para futuros trabajos más detallados, más profundos y más profesionales.

## Bibliografía

### 1. Bibliografía citada

#### 1.1. Obras

ABBOUD-HAGGAR, S. (2010): *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, España, Editorial El Legado andalusí, segunda edición.

ALVAR, M. (2006): *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona Ariel (Lingüística).

BELKHODJA, A. (2012): *Tiaret Memoria- Espejo*, Edición El Kalima, Argel. *Tiaret Mémoire-Miroir*, El Kalima Editions, Alger, 2012.

BOURDIEU, P. (2010): *Antropología de Argelia*, Editorial Ramón Arces, España.

BOU ZAYYAN, A. (2006): *Tiaret bajo El Islam*, Casa de Alhuda, Ain Mila, Argelia.  
أحمد بوزيان: تيارت في ظل الاسلام ، دار الهدى ، عين ميلة الجزائر 2006 ،

COZZI, A. (1977): *Viaje a través del Sahara libre*, Italia, Ediciones Landoni.

DE SAUSSURE, F. (1945): *Curso de lingüística general*, Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso, Vigésimocuarta edición, Editorial Losada Libera los Libros

MONTES GIRALDO, J. J. (1997): *Dialectología y sociolingüística*, Instituto Cano y Cuervo.

MORALES, H. L. (1983): *Introducción a la lingüística actual*, Editorial Playor, Segunda edición, Madrid.

MORTADH, A. (1981): *El dialecto argelino y su relación con el árabe clásico*, La institución nacional de publicaciones, Argelia. عبد المالك مرتاض، العامية الجزائرية و صلتها بالفصحى، الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر، 1981.

## 1.2. Artículos de revistas

ALVAR, M. (1961): *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*, Alicante , Nueva Revista de Filología Hispánica, Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes .

*Monografía turística de la provincia de Tiaret*, Dirección de Turismo de Tiaret. Correo electrónico: [www.tiaret-tourisme.dz](http://www.tiaret-tourisme.dz). Monographie touristique de la Wilaya de Tiaret, Direction du tourisme de la Wilaya de Tiaret. [www.tiaret-tourisme.dz](http://www.tiaret-tourisme.dz).

*Revista africana, Periódico de los trabajos de la sociedad histórica argelina.*

REVUE AFRICAINE JOURNAL DES TRAVAUX DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE ALGÉRIENNE, <https://tribusalgeriennes.wordpress.com>

## 1.3. Referencias electrónicas

ALIGHIERI, D. (2012): *De Volgari eloquentia*, traducido por: Laura rodríguez, <https://docs.google.com>.

ALMARGO, C. A.: *Gramática árabe*, fascículo I. Tip. Del defensor de Granada. Biblioteca nacional, España, <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es.lza.pdf>.

<http://www.alpi.ca> .

ALVAR, M.: *Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español*, Editorial Del Cardo 2010, Biblioteca Virtual Universal Miguel De Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com>, pdf.

—————*Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón* , <http://ifc.dpz.es/alvar.pdf>

BADIA, A. M. I M. (1987): *De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística*, Universitat de Barcelona, <http://www.academiadelalingua.com>.

BEAUSSIER, M. (1887). *Dictionnaire pratique arabe-français*. Alger: La Maison des Livres. Versión electrónica; <https://gallica.bnf.fr>, pdf.

<http://www.cervantesvirtual.com>

CHAMBERS Y TRUDGILL. (1994): *La dialectología*, Barcelona, Visor Libros, <http://test-red.pucp.edu.pe.pdf>

CHAMOREAU, C. (2005): *Dialectología y dinámica: reflexiones a partir del purépecha*, Author manuscript, published in "Trace47 CELIA-CNRS, CEMCA [claudine@vjf.cnrs.fr](mailto:claudine@vjf.cnrs.fr).

CHERBONNEAU, M. (1861): *Nouvelles observation sur le dialecte arabe de l'Algérie*. *Journal asiatique*. <http://hohsaas.com>

CORTES, Á. A. (2002): *Lingüística*, segunda Edición, Cátedra Lingüística, <http://eprints.ucm.es>.

CORVALÁN, S. (2001): *Variación y cambio*, <http://dspace.uah.es>

<https://www.ecured.cu/Beduino>.

FLÒREZ, L. (1958): *De geografía lingüística*, Centro virtual de Cervantes, <http://cvc.cervantes.es>, pdf.

FERNÁNDEZ MARTÍN, Ana: *Bilingüismo y diglosia*, *Lenguas en contacto*, La normalización lingüística. <http://olasdeplatayazulblog.wordpress.com>.

FERRER, J. (2012): *Los beduinos*, <http://josueferrer.com>.

HANS-DIETER, P.: *La noción de dialecto y las diferentes corrientes, dialectológicas en el mundo hispánico*, <http://www.revistas.ucm.es>, pdf.

HENAO, J. G. A. (2011): *Geography, Linguistics, and Geolinguistics: A Proposal for the Understanding of Dialect Contact*, Colombia, Instituto Caro y Cuervo. [www.redalyc.org](http://www.redalyc.org).

<http://www.librería-mundoarabe.com>.

LIES M., (1987): *A bibliography of algerian arabic linguistics*, <https://www.jstor.org>, pdf.

Los niveles de estudio de la lengua. -<http://www.auladeletras.net.PDF>

MARCAIS, P. (1944): *Contribución al estudio del habla árabe de Bousaada*, BIFAO, <http://www.ifao.egnet.net.pdf>.

MARCAIS, W. (1902): *El dialecto árabe hablado en Tlemcen: Le dialecte arabe parlé a Tlemcen*, Burdin, Paris, <https://books.google.fr>, pdf.

MENÉNDEZ, F. G. (1990): *Dialectología y sociolingüística española*, Universidad de Alicante. Edición electrónica: Espagrafic

MOUNTON, P. G.: *El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Hombres y mujeres, Campo y ciudad*, Instituto de Filología, CSIC, IKER 7, <http://www.euskaltzaindia.net>.

NAVARRO CARRASCO, A. I. (1993): *Geografía lingüística y diccionarios, E.L.U.A.*, <http://tas.orangeads.fr>

<http://www.nebrija.com>

RABANALES, A. (2004): *La encuesta como técnica dialectológica*, Universidad de Chile, [amrabanales@yahoo.com](mailto:amrabanales@yahoo.com)

REIBELL, M.onsite, <http://www.oran.memoire.fr>, pdf.

<https://www.researchgate.net>.

ROJO, G. (1986): *El lenguaje, las lenguas y la Lingüística*, Universidad de Santiago de Compostela, <http://gramatica.usc.es>.

SORIANO, J. G. (1980): *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, Edición facsímil. <http://www.oei.es>.

OSPINA, A. A. (2009): *El contacto entre lenguas: Variación semántica en los préstamos léxicos pasados del árabe al francés*, Trabajo de grado, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de comunicación y lenguaje, Bogotá, <https://repository.javeriana.edu.com>, pdf.

TAPIÉRO, N.: *Manual de árabe argelino moderno*. Segunda edición, Klincksieck, <http://al3arabiya.org>, pdf.

NAVARRO, T. (1962): *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, <http://westernlinguistics.ca/alpi>.

OULD MOHAMED BABA, A. S. (2008): *El consonantismo de los dialectos árabes, Consonantism in Arabic Dialects*. Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid, [aouldmoh@filol.ucm.es](mailto:aouldmoh@filol.ucm.es), pdf.

UTGÅRD, K. (2006): *Fonética del español de Guatemala: Análisis geolingüístico pluridimensional*, Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos Universidad de Bergen. <http://bora.uib.no>, pdf.

VALLS, J. T. (2003): *Introducción al lenguaje*, Aragón Editorial UOC [www.editorialuoc.com](http://www.editorialuoc.com).

<https://www.vitamedz.com.fr>

## 2. Consultados

ALVAR, A. (2000): *Introducción a la lingüística española*, Barcelona, Editorial Ariel, S. A.

—————. (2000): *Manual de dialectología hispánica, El español de América*, Barcelona, Editorial Ariel, S. A.

BAROJA, J. C. (1955): *Estudios saharianos*, España, Instituto de estudios africanos.

BELARADJ, B. (2008): *الدارجة الجزائرية و صلتها بالعربية الفصحى دراسة لسانية لهجة بني فتح جبجل*, El dialecto argelino y su relación con el árabe clásico, Estudio lingüístico del dialecto de Bani Fath Jijel, Primera edición, Universidad de Constantina, Argelia.

BEN CHENEB, M. (1922) : *Mots turks et persans conservés dans la parler algérien*, Edition d'origine, Alger.

BERNALES, M. (1979): *Árbol genealógico, teoría de las ondas y la dialectología, de Rafael Lapesa*, Documentos Lingüísticos y Literarios 4, [www.humanidades.uach.cl/pdf](http://www.humanidades.uach.cl/pdf).

BOU ZAYYAN, A. (2006): *Tiaret, la capital del estado durante el reinado de los Rustumíes*, Casa de Alhuda, Ain Mila, Argelia. أحمد بوزيان: تيارت عاصمة الدولة في عهد الرستميين، دار الهدى، عين ميله الجزائر 2006

CHAKER, S. (1989): *Arabisation, Encyclopédie berbère VI*, <https://www.Centrederechercheberbere.fr>, pdf.

COROMINAS, J. (1983): *Tópica Hespérica, Estudios sobre los dialectos antiguos, El substrato y la toponimia romance*, Madrid, Editorial Gredos.

COWAN, D. (1998): *Gramática de la lengua árabe moderna*, Traducción de María Condor, Cátedra Lingüística, Madrid, <https://kupdf.net>, pdf.

GUETTICHE, G. (2014) : *Etude du schéma directeur d'aménagement touristique de la Wilaya de Tiaret*.

KEBRIT, Ali, (2007): “موسوعة التراث الشعبي لتيارت وتيسمسيلت” / *Mausū'at 'atturāt 'ašša'bī lityāret wa tīsemsīlet* / La enciclopedia del patrimonio popular de Tiaret y Tissemsilt. الجزء الأول، دار الحكمة، الجزائر.

MOUSSAOUI, M. M. (2006): *El hispanismo en el oeste de Argelia; El caso de tres comunidades discursivas: La minera, la agrícola y la pesquera*, tesis doctoral.

SÁNCHEZ, P: Bibliografía sobre dialectos árabes, 2008, <http://digital.csic.es.pdf>.

WATT. W. Montgoumery. (1981): *Los nómadas*, Traducido al árabe por Ibrahim Khorachid, Abdelhamid Younes y Hassan Outhman, Casa Del Libro Libanes, Bayrut. Primera edición. مونكو مري وات، البدو، ترجمه للعربية: إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس، حسن عثمان، دار الكتاب اللبناني، بيروت الطبعة الأولى، 1981.

ZAMORA, A. V. (1996): *Dialectología española*, Madrid, Segunda edición, Editorial Gredos.

### 3. Diccionarios

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.

MOLINER, M. (1996): *Diccionario de uso del español*, edición electrónica; 30, Entity XML-Editorial, S.L.c/ Aragó , 410; 08013, Barcelona.

Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L

Diccionario Enciclopédico Vox 1. © 2009 Larousse Editorial, S.L

Diccionario Arraid, Segunda edición Bayrut, Libanon 2005.

معجم الرائد ، دار العلم للملايين، بيروت لبنان، الطبعة الثالثة، جويلية 2005.

## 1. Glosario

Este glosario contiene los conceptos lingüísticos, gramaticales y dialectológicos... claves que nos apoyan en nuestro trabajo, es el resultado de unas lecturas de obras, enciclopedias y diccionarios en lingüística, gramática, dialectología y antropología.

### [-A-]

**Adstrato:** Lengua que, compartiendo con otra una determinada área geográfica, influye sobre ella; y también la que, en un momento dado, ejerce su influencia sobre otra, aunque no exista entre ambas contigüidad territorial. Por ejemplo, el español y el gallego.

**/’al wadm/:** Desaparición de hamza y abreviación de ’alif en /ē/, como en: /bada’at/ > /bdēt/ Ella empieza, /mala’t/ > /mlēt/ Ella rellena.

**Alófono:** Variantes de un mismo fonema, es decir diferentes realizaciones que dependen del entorno consonántico en el que se encuentran, por ejemplo /ē/ es el alófono de la vocal larga/ā/.

**Alternancia de código:** Tener un alto conocimiento y dominancia de dos lenguas que permite pasar de una lengua a otra por parte del hablante según la necesidad comunicativa. Los sintagmas permanecen intactos cuando la mezcla de códigos implica una mezcla al interior de los mismos sintagmas.

**Analogía:** Parte la gramática que estudia las palabras aisladas. Modernamente se sustituye este nombre por el de morfología que estudia la influencia en la formación de las palabras de otras semejantes ya existentes, independientemente de las reglas mecánicas de la etimología y, a veces, en contradicción con ellas. Es un procedimiento lingüístico mediante el cual se crean palabras o expresiones nuevas, o se transforman otras que ya existen, con el fin de acomodarlas a un determinado modelo, en especial morfológico. Como en: El niño dijo 'he rompido' por analogía con el modelo regular de participios de la segunda conjugación.

**Anaptixis:** Transformación de una palabra por interposición de una vocal entre dos consonantes contiguas; como «corónica» por «crónica».

**Antropología:** Ciencia que estudia los aspectos físicos y las manifestaciones sociales y culturales de las comunidades humanas. Es también el conjunto de rasgos que caracterizan a una comunidad humana, desde el punto de vista de esta ciencia.

**Apócope:** es la abreviatura de una palabra como consecuencia de la caída del fonema al final, ejemplo: /lūṭū/ para decir /lūṭūnūbīl/ El automóvil.

**Argot:** Mientras que el término argot se refiere a una jerga inferior usada en los grupos marginados que necesitan unos códigos desconocidos socialmente en ciertas circunstancias como el argot del mundo de la droga.

**Asimilación:** Proceso de transformación de un elemento lingüístico en otro que está próximo en la cadena hablada o que el hablante relaciona mentalmente con él y por el cual un sonido se transforma para igualarse con otro contiguo, como en el caso de la asimilación de /š/ en /z/ que va a ser [zz], así /mēkkēš zrūdīyya/ va a ser [mēkkēzzrūdīyya] No hay zanahoria.

**Asíndeton:** Figura de construcción que consiste en suprimir en una oración los elementos de enlace o conjunciones que pueden sobreentenderse; la ausencia de la conjunción es especialmente frecuente cuando a una serie de nombres sigue una palabra que los condensa: “Grandes, pequeños, viejos, todos se divierten”. Se opone al polisíndeton y contribuye a dar rapidez al texto.

**Atlas lingüístico:** Atlas que recoge mapas donde se representan las variaciones fonéticas, morfológicas, léxicas, etc., del habla de una extensión geográfica determinada.

[-B-]

**Bilingüismo:** Uso habitual de dos lenguas por parte de un individuo o un grupo de individuos en una comunidad de hablantes sin ninguna discriminación hacia una u otra. Se habla de bilingüismo cuando se produce la Convivencia de dos comunidades de hablantes que usan dos lenguas distintas en un mismo lugar o territorio. Y es el caso en muchos países en el mundo, como por ejemplo Irlanda que habla dos lenguas: el inglés y el irlandés.

[-C-]

**Código:** es un sistema de símbolos y reglas que permite componer y descifrar un mensaje destinado a representar y transmitir el informante entre el inicio de las señales y el punto de destinación.

**Comunidad:** Se llama comunidad lingüística o comunidad de habla a un grupo social que comparte la misma lengua o el mismo dialecto en la misma época y en el mismo territorio geográfico, realizando cierta homogeneidad lingüística.

**Contacto de lenguas:** Se presenta cuando un individuo o una comunidad utilizan más de una lengua por razones políticas, históricas o económicas... dando lugar a diversos fenómenos lingüísticos, de entre los cuales se pueden señalar como más importantes los siguientes: el bilingüismo, la diglosia, las interferencias lingüísticas, la aparición de lenguas francas, de pidgins y de lenguas criollas, etc.

**Continuum dialectal:** es un conjunto de dialectos hablados a través de un área geográfica extensa, con diferencias ligeras en las zonas contiguas y con inteligibilidad mutua decreciente a medida que aumenta la distancia, llegando incluso a desaparecer. A menudo se cita como ejemplo lo forman los muchos dialectos que componen el alemán, el holandés y el Afrikaans. Forman un único continuo dialectal con tres estándares literarios reconocidos. Aunque el holandés y el alemán no son mutuamente inteligibles, hay numerosos dialectos de transición que sí lo son. El continuum dialectal fue definido por Bloomfield como la gama de dialectos que se hablan en algunas zonas geográficas que difieren ligeramente entre las zonas geográficas.

**Corpus:** Conjunto cerrado de datos, textos, etc., que forman una unidad que sirve de base de documentación en una investigación.

**Cultura:** Conjunto de valores, conocimientos e ideas, formas, modelos o patrones, explícitos e implícitos, compartidos por un grupo social que son favorables al hecho que se expresa, adquiridos gracias al desarrollo de las facultades intelectuales, mediante la lectura, el estudio, el trabajo, las costumbres, prácticas, códigos, normas y reglas de la manera de ser, vestimenta, religión, rituales, normas de comportamiento y sistemas de creencias.

**Criollo:** Es una lengua basada sobre el desarrollo de una lengua pidgin, que a lo largo del tiempo se convierte en una lengua materna estable de una comunidad determinada, con su propio vocabulario y nuevas normas. Y citamos como ejemplo el caso

del criollo español hablado en Filipinas y criollo francés de Luisiana.

## [-D-]

**Deíxis:** Función desempeñada por ciertos elementos lingüísticos que consiste en señalar o designar algo presente entre los hablantes o en el enunciado; como la que ejercen los demostrativos (esto, eso, aquello), algunos adverbios (aquí, allí), consiste en utilizar signos deícticos que hacen referencia a factores situacionales, como el emisor, el destinatario, el espacio y el tiempo de la comunicación. Estos signos son los pronombres, los posesivos, los demostrativos, los adverbios, las desinencias verbales, etc. Se aplica también a los elementos como esto, eso, allí etc., que señalan o designan algo presente en el enunciado o en la memoria de los hablantes.

**Desinencia:** Es una terminación, o sea, letra o conjunto de letras que se añaden a una raíz o tema para formar las distintas palabras que tienen en común el significado de esa raíz. En sentido restringido, terminación que, a diferencia del sufijo, no tiene función significativa sino función gramatical: mientras que *-ción* es un sufijo con el que se forman nombres de acción, *-aste* es una desinencia de segunda persona de pretérito indefinido.

**Dialecto:** Variedad regional de una lengua estándar común o un conjunto de idiolectos hablados por una comunidad homogénea en un determinado territorio, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común y que no alcanza la categoría social de lengua.

**Diglosia:** Este fenómeno consiste en la coexistencia de dos lenguas o dos variedades diferentes en un país o una región con intenciones diferentes o en situaciones sociales diversas, en especial, cuando una es prestigiosa, culta y formal y la otra es inferior e informal. Un ejemplo de diglosia en sentido estricto, es el que se da en Argelia y todos los países árabes, donde se utiliza el árabe clásico (*al-fūṣḥa*) para usos religiosos (recitación de Corán, Oración diaria...) y oficiales (discursos políticos, cartas administrativas...), mientras que las diferentes variedades del árabe coloquial (*al-āmiya*) se utilizan en la comunicación familiar y cotidiana.

**Disjunción:** o disyunción es la Separación de dos palabras que van ordinariamente juntas, por ejemplo el nombre y su adjetivo, por interposición de otras; como en «traigo

una buena, por lo menos así lo creo, noticia».

**Doblete:** Par o Pareja de palabras que derivan de la misma y que tienen la misma etimología, pero que han evolucionado de distinta manera, la una por camino popular y la otra por camino culto, adquiriendo frecuentemente distinto significado, como las palabras ‘delicado’ y ‘delgado’ son un doblote, porque las dos proceden del término latino ‘delicatus’.

## [-E-]

**Elisión:** Suprimir en algunos casos una vocal en el final de una palabra, delante de la vocal inicial de la palabra siguiente; como *Vistalegre* por *Vista Alegre* o *nuestramo* por *nuestro amo*.

**Encuesta:** Una encuesta es un estudio basado sobre la observación destinada para recoger el material necesario para la investigación a partir de una serie de preguntas organizadas en un cuestionario, se caracteriza por ser directa y unitaria de todos los aspectos de la investigación.

**Énfasis:** Fuerza en la articulación o en la entonación con la que se quiere destacar un aspecto de lo que se dice. Se aplica especialmente a las partículas y expresiones que se intercalan en el lenguaje sólo para acentuar la expresión; como *conque, pues, sí; pues sí, pues sí que, sí que, ¿eh?, ¿no?, ¿verdad?*

**Etimología:** Es una disciplina filológica que estudia el origen de las palabras y la evolución de su forma y significado, algunos diccionarios muestran, además del significado de las palabras, su etimología, la etimología popular por ejemplo es un fenómeno que consiste en atribuir erróneamente determinado origen a una palabra, lo cual puede llegar a producir cambios en su forma o su significado.

**Etnia:** Es una comunidad o colectividad integrada por seres humanos caracterizada por afinidades culturales, raciales, lingüísticas, entre otros. Etnia es la agrupación de personas o individuos que se relacionan gracias a sus rasgos de índole idiomático, cultural, religioso o por su parte a que comparten ciertas celebraciones, festividades, música, nexos históricos, territorio, vestimenta, etc.

## [-F-]

**Filología:** Ciencia que estudia los textos escritos y, en ellos, la estructura y la evolución de una lengua y su desarrollo histórico y literario, así como la literatura y la cultura del pueblo o grupo de pueblos que los han producido. Cabe mencionar que la delimitación del campo entre la filología y la lingüística no es clara. Desde luego, no es aplicable el término filología al estudio general del lenguaje articulado, que es objeto específico de la lingüística, y menos al aprendizaje de idiomas, que puede ser también designado con este último nombre. En cuanto al estudio de las lenguas y los textos, proponen algunos tratadistas reservar filología para el estudio de un idioma en los textos; y lingüística para el estudio del idioma con independencia de los textos, aunque éstos se utilicen como medios.

**Fonética:** Parte de la lingüística que estudia los sonidos de las lenguas habladas, la fonética puede ser articulatoria, acústica o perceptiva. También es el conjunto de sonidos de una lengua o dialecto y de las particularidades de su pronunciación.

**Fonología:** Parte de la lingüística que estudia los fonemas o descripciones teóricas de los sonidos vocálicos y consonánticos que forman una lengua atendiendo a su valor funcional dentro del sistema.

**Frase fonológica:** Un fenómeno fonético que explica el cambio de acentuación durante el acto lingüístico del habla. Una frase fonológica se puede componer o bien de la palabra núcleo, con los morfemas prefijados y sufijados que se pronuncia conjuntamente, o bien de cadena de dos o tres palabras, que se producen juntas, como en /martebnī/ en vez de /mart ebnī/ Mi nuera.

## [-G-]

**Geolecto:** En toda lengua se presenta el geolecto considerado como una variedad dialectal hablada en una zona específica. Usualmente se considera que las declinaciones topolecto y regiolecto interesen respectivamente un espacio limitado (pueblo, valle).

**Globalización:** El término “globalización” se utiliza para describir una variedad de cambios económicos, culturales, sociales y políticos que han dado forma al mundo en los últimos 50 años, desde la muy celebrada revolución de la tecnología de la información a la disminución de las fronteras nacionales y geo-políticas en la cada vez mayor circulación transnacional de bienes, servicios y capitales. La creciente homogeneización de los gustos de los consumidores, la consolidación y expansión del poder corporativo, el fuerte aumento de la riqueza y la pobreza, la “McDonaldisation” de los alimentos y la cultura, y la creciente ubicuidad de las ideas democráticas liberales, de una u otra manera, se atribuyen a la globalización

## [-H-]

**Habla:** es la realización concreta de la lengua, es un acto particular e individual que cada persona hace del sistema lingüístico, es la modalidad dialectal de una lengua. Hablamos de un habla regional cuando los individuos de una región manifiestan unas particularidades expresivas orales y empobrecidas que no pueden llegar a ser dialectos porque carezcan de la coherencia que tiene el dialecto. Mientras que el habla local es una manifestación lingüística de rasgos poco diferenciados, relacionada con zonas minúsculas, como es el caso del Patois francés.

## [-I-]

**Identidad:** Serie de rasgos, atributos o características propias de una persona, sujeto o inclusive de un grupo de ellos que logran diferenciarlos de los demás. Por su parte, identidad también alude a aquella apreciación o percepción que cada individuo se tiene sobre sí mismo en comparación con otros, que puede incluir además la percepción de toda una colectividad; y es la identidad la que se encarga de forjar y dirigir a una comunidad definiendo así sus necesidades, acciones, gustos, prioridades o rasgos que los identifica y los distingue. Cabe destacar que muchas de esas características que erigen la identidad del ser humano suelen ser hereditarios o innatos de la persona, sin embargo ciertas particularidades de cada individuo emanan de la influencia ejercida por el entorno que lo rodea como consecuencia de las experiencias vividas a través de los años.

**Idiolecto:** Modalidad de una lengua usada por cada hablante y que caracterizan la lengua de un individuo de un momento dado de su propio estilo.

**/ʾal mad/:** El alargamiento en la pronunciación del sonido la última letra hasta seis veces. que es un rasgo

**/ʾimāla/:** La palatalización o la inflexión de /ā/ en /ē/ y /a/ en /e/, es un fenómeno fonético llamado por los lingüistas árabes: /ʾimāla/ por el cual la vocal larga /ā/ o la /a/ poseen una realización más cerrada y interior. Se diferencia entre dos particularidades de /ʾimāla/ de la sílaba antecedente, siguiente o final:

1. الإمالة الصغرى /ʾaʾimāla aṣṣuġrà/La /ʾimāla/ pequeña: /a/ > /e/.

2. الإمالة الكبرى /ʾaʾimāla alkubrā/La gran /ʾimāla/: /a/ > /ē/ o /ā/ > /ē/.

Una modificación fonológica, bajo la influencia de /i/ o /ī/ de la sílaba antecedente o siguiente, la /ā/ se desplazó a una /ē/, así: /lisān/ > /lsēn/ Lengua.

**Isoglosa:** Es un término fundamental en los estudios de la geografía lingüística y los atlas lingüísticos, es una línea imaginaria que en un atlas lingüístico pasa por los puntos en que se manifiesta un mismo fenómeno lingüístico.

**/ʾidġām/ إدغام:** Significa unir o juntar dos fonemas relacionado con la recitación del Corán. Hay 6 letras de ʾidġām, estas letras forman la palabra /yarmalūn/ /يرملون/ ي ر م ل و : ن. Hay dos tipos de ʾidġām: ʾidġām sin ġunnah e ʾidġām con ġunnah

1. ʾidġām sin ġunnah: Es completo cuando hay presencia de nūn sākinah o los tanwīn les sigan solo las letras /lām ل/ y /rā ر/ con šaddah se leerán con unión completa sin ġunnah. Ejemplos: /men errabʾa/ > /merrabʾa/ A partir de las cuatro.

2. ʾidġām con ġunnah: Es incompleto, y sus 4 letras están en la palabra /yamūn/ /ي م و ن/.

Cuando hay presencia de nūn sākinah o los tanwīn y cualquiera de estas 4 letras les siga habrá unión incompleta con ġunnah, 2 cuentas, esto significa que algo del sonido se escuchará como incompleta unión o asimilación. Ejemplos: /men wrā/ > /mūrā/ Detrás.

La regla de ʾidġām se aplicará si es la última letra de la palabra. Si aparece en el medio de una palabra, entonces no habrá ʾidġām.

[-J-]

**Jerga:** Los miembros de ciertos grupos profesionales usan un lenguaje especial

para comunicarse entre ellos, se caracteriza por ser muy peculiar, diferenciado y difícil de entender por los demás, como es el caso de la jerga profesional de los médicos, de los abogados.

### [-L-]

**Lengua:** lengua o idioma es todas las formas de expresión oral y escrita que emplea para hablar cada nación. Sirve de vehículo de comunicación a una comunidad, por oposición a habla, que es la realización concreta de ese sistema que a diferencia del dialecto posee: Un alto grado formal -Una tradición literaria-Un sistemas lingüísticos originales - Manifestar un grado de prestigio- Ser un factor unificador a una nación de diversos dialectos y hablas -Ser normativa...

### [-M-]

**Mapas lingüísticos:** Los mapas geolingüísticos son mapas relativos al lenguaje hablado en una determinada comarca dialectal, representan isoglosas relativas a una característica concreta del dialecto según cada zona del territorio, de una manera que para cada rasgo diferenciador se elabora un mapa diferente.

**Metafonía:** La metafonía (en alemán *umlaut*) es la modificación fonética del timbre de una vocal tónica por influjo de otra vocal cercana, debido a la asimilación, con consecuencias fonológicas que consiste en la elevación o cierre de una vocal por influjo de una /i/, /ī/, /j/, /u/, /ū/, /w/ situadas en una sílaba siguiente de la palabra. Este cambio se estudió primero en alemán y otras lenguas germánicas. Puede considerarse un caso particular de la armonía vocálica.

**Metátesis:** Alteración del orden de uno o más sonidos dentro de la misma palabra como en /yetšēbkū/ > /yetkēbšū/ con el significado de se pelean.

**Modismo:** Expresión característica de una lengua, formada por un conjunto de palabras con una estructura fija y con un significado que no se puede deducir del significado de las palabras que lo forman. *La expresión “en un abrir y cerrar de ojos” es un modismo del castellano, su equivalente árabe es /fī ramšet ‘ayn/ con el sentido de*

rápidamente.

**Monografía:** es un documento escrito que tiene la función de informar de forma argumentativa sobre una temática en particular. En general se trata de textos extensos, en los que se ofrece mucha investigación que seguramente aportará algo nuevo al exponer su conclusión.

**Monoptongo:** Reducir los dos fonemas vocálicos de un diptongo a uno solo. Este fenómeno se produjo, por ejemplo, en la evolución del latín hacia las lenguas romances: /au/, en latín, pasó a ser /o/, en castellano, así la palabra cosa deriva por monoptongación de la palabra latina causa.

**Morfología:** Parte de la lingüística que estudia las reglas que rigen la flexión, la composición, la derivación de las palabras y trata las clases de palabras y de sus accidentes.

[-N-]

**Niveles de lengua:** Son los registros utilizados para hablar o escribir, para adecuarse a las circunstancias o al emisor. Los niveles van de literario hasta vulgar pasando por familiar o popular... Pueden ser verticales en el mismo idioma o horizontales entre distintos sustratos.

**Nomadismo:** Forma de vida característica de algunos pueblos, en especial de los pueblos primitivos, que consiste en ir de un lugar a otro sin establecerse en un sitio de forma permanente; el nomadismo se caracteriza por desplazamientos más o menos frecuentes del grupo humano en busca de nuevos pastos o de nuevas tierras de cultivo, como es el caso de los beduinos del sur argelino.

[-O-]

**Ondas lingüísticas:** O la teoría ondulatoria es un cambio lingüístico en el que las nuevas características de un lenguaje se extienden desde un centro que difunde una novedad en círculos concéntricos cada vez más débiles, similares a las ondas que se crean cuando una piedra se riega en agua, esto puede conducir a la convergencia de diferentes idiomas, o que se evolucionan formando fenómenos que divergen y convergen

entrecruzándose.

## [-P-]

**Partícula:** Parte invariable de la oración que aparece aislada y actúa como elemento de enlace, como las preposiciones y las conjunciones; a veces se considera también partículas a los adverbios y los afijos, como la partícula: /beṣṣaḥ/ Verdad, o la partícula de dual /زوج/zūdǧ/ Dos.

**Préstamo:** Elemento léxico que una lengua toma de otra, especialmente una palabra. La palabra 'azúcar' es un préstamo del árabe.

**Pidgin:** A causa de un alto grado de intercambios comerciales, de esclavismo o de colonialismo aparece un código lingüístico que unifica dos o más grupos de hablantes que poseen sus propias lenguas maternas, y con la necesidad de comunicarse adoptan una nueva forma lingüística caracterizada por sus estructuras morfológicas y sintácticas muy simples que sirven solamente para comunicarse en las situaciones concretas. Este fenómeno se manifiesta sobre todo en Nueva Guinea Nigeria: Sobre la base del inglés y en Camerún: sobre la base del francés.

**Polisemia:** Fenómeno del lenguaje que consiste en que una misma palabra tiene varios significados. Por ejemplo en las palabras 'ojo' y 'banco' hay polisemia, porque pueden significar varias cosas.

**Prosodia:** Parte de la gramática tradicional que enseña la pronunciación y acentuación correctas. Forma parte también de la fonología que estudia los rasgos sonoros que afectan a las unidades mayores que el fonema o no segmentales, es decir estudia el acento, el tono y la cantidad. Además de ser el conjunto de las características sonoras que afectan a la métrica de un poema, en especial en la versificación clásica y sus medios rítmicos; la prosodia trata los acentos y el número de sílabas de los versos.

## [-R-]

**Registro:** Modalidad de lengua que puede adoptar un hablante según la situación o el contexto comunicativo en que se encuentre: como el registro coloquial; el registro culto o el formal...

**Retorrománico:** o retorromano, es el conjunto de dialectos románicos hablados en el norte de Italia y Suiza, que presentan gran semejanza con el italiano y el francés. Entre tales dialectos destaca el romanche, el engadino, el ladino y el friuliano.

**Ruralismo:** Organización social que presenta características del sector primario agrícola en economía y todo lo que tiene relación con las comunidades que habitan en el campo y en las afueras.

## [-S-]

**Sedentarismo:** Forma social de vida de una población o raza, humana o animal, que permanece estable en el país donde ha nacido; que no es emigrante o trashumante.

**Sintagma:** Es una palabra o un grupo de palabras conectadas entre sí que constituyen una unión orgánica de elementos lingüísticos dotada de sentido y desempeña la misma función sintáctica en la oración. Los sintagmas pueden ser de diferentes tipos y relacionarse de modo diverso en la oración, como en:

- “Capaz de leer el libro” es un sintagma adjetivo.

-“Aquel día lluvioso volvimos a casa”, ‘aquel día lluvioso’ es un sintagma nominal.

-“Salimos de casa a las once” es un sintagma verbal.

**Semántica:** Parte de la lingüística que estudia el significado de las expresiones lingüísticas, sus formas gramaticales y sus cambios y evolución en el tiempo.

**Sincronía:** Estudio o análisis lingüístico que trata una lengua o un fenómeno lingüístico en el estado en que está en un momento determinado, sin tener en cuenta su historia o su evolución en el tiempo. La sincronía se opone a la diacronía, que considera la lengua desde el punto de vista histórico y evolutivo.

**Sinonimia:** Relación de igualdad que hay entre el significado de dos o más palabras o enunciados. Por ejemplo las definiciones del diccionario buscan la sinonimia con las

palabras definidas.

**Sociolecto:** Manera de hablar propia de las personas que pertenecen a un mismo grupo sociocultural.

**Sustrato:** Lengua que, hablada en un territorio sobre el cual se ha implantado otra lengua, pero ha legado algunos rasgos a esta última. Dicho de otra manera es la influencia que tiene una lengua perdida sobre otra posterior, que la sustituyó. Como el sustrato beréber en Argelia.

**Superestrato:** Lengua que se extiende sobre el dominio de otra y que, finalmente, es abandonada por los hablantes. Es un fenómeno que consiste en la influencia o el dominio ejercido en una lengua por otra que se ha introducido temporalmente en su dominio lingüístico o mejor dicho es la influencia surgida del contacto entre una lengua conquistadora sobre otra conquistada. Por ejemplo, el superestrato de la lengua árabe sobre el castellano o la influencia de la lengua germánica de los visigodos o del árabe fueron fenómenos de superestrato en aquellos territorios en que convivieron con el romance que se estaba formando.

## [-T-]

**Tafhīm:** (Pronunciar las letras Fuertes تفخيم): La manera de pronunciar las letras fuertes, es levantar una parte de la lengua (la mayor parte trasera) se eleva hasta el paladar de arriba, haciendo que la letra suene fuerte. Hay grados de fuerza de estas letras, hay dos opiniones sobre los grados de fuerza, ambas son aceptadas, la primera dice que hay tres grados de fuerza y la otra cinco. Aquí mencionaré la primera. Las letras fuertes son las siguientes: ضَعْفُ قَطْ. El grado más fuerte de fuerza es cuando una de estas siete letras tenga a la vocal fathah: شَطَطًا. El segundo grado de fuerza es cuando la letra tenga una damma: يَفُومُ. El tercer grado de fuerza es cuando estas letras tengan kasra: قَدَدًا. Si estas letras tienen sukūn, la vocal de la letra anterior tendrá el grado de fuerza, dependiendo de la vocal que la letra anterior leve si es fathā tendrá el grado más fuerte de tafhīm o si es dammah el segundo o si es kasrah el tercer.

**Tarqīq:** (Pronunciación ligera ترقيق): Para pronunciar las letras ligeras se baja la lengua, la forma normal de la lengua cuando la boca está cerrada. Las letras ligeras son el resto de las letras, es decir todas las letras excepto el grupo de las letras fuertes. El tarqīq

de la letra /rā ر/ por ejemplo, para producir el sonido de la letra rā con tarqīq (ligeramente), la parte de atrás de la lengua se baja de modo que quede plana. Hay cuatro casos cuando rā se produce ligeramente:

Si la rā tiene kasrah: رِيحًا

Si la rā tiene sukūn, y la letra anterior tiene kasrah: فِرْعَوْنَ

Si la rā tiene sukūn y la letra anterior también tiene sukūn, y la tercera letra tiene kasrah; esto ocurre cuando terminamos en la palabra: حَجْرٍ

Si la letra rā tiene sukūn (por terminar con la recitación allí) y la letra yā con sukūn le precede: خَيْرٌ عَسِيرٌ ضَيْرٌ

### [-U-]

**Urbanismo:** Conjunto de conocimientos y actividades, hablas, planificaciones o diseños de una población, reformas, ampliaciones..., y todo lo que es relacionado con el modo de vida de las ciudades. Por ejemplo el urbanismo oranés.

### [-V-]

**Variante:** Es la forma con que se presenta una palabra. Las formas 'carné' y 'carnet' son variantes en español de una misma palabra; decimos también variante estilística.

**Variación:** Son estas diferencias tan minúsculas que se notan en la práctica corriente de una lengua determinada, de época a época, de zona a otra y de una comunidad lingüística. La variación es un fenómeno motivado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico...

**Variedad:** Se usa el término variedad lingüística para hablar de las formas de comunicación verbal homogénea de una comunidad lingüística. Son las mismas particularidades lingüísticas que comparten los individuos que viven en pequeñas áreas geográficas con respecto al habla de localidades vecinas situadas a una cierta distancia. Esta heterogeneidad lingüística que se manifiesta entre las comunidades lingüísticas homogéneas se llama variedades diatópicas geográficas, un geolecto o bien una variedad geolingüística.

**Vernáculo:** Una lengua vernácula es el idioma propio y local hablado por una

comunidad determinada. Este término a menudo se usa en oposición a los términos del lenguaje vehicular o clásico.

**Vituperio:** Censura o desaprobación que una persona hace con mucha dureza contra algo o alguien. Como en: El público lanzaba vituperios contra el árbitro por su falta de imparcialidad. En la comunidad argelina es conocido bajo nombre de /da‘wet ešar/.

[-Y-]

**Yusivo:** Se aplica al modo subjuntivo cuando se utiliza para expresar mandato, orden o petición; por ejemplo, en «que venga enseguida».

2. Cuestionario:

Contribución al estudio del habla rural de Tiaret  
Cuestionario

Nº .....

Localidad:.....

Comunidad:.....

Tiaret

2013

## CUESTIONARIO

## PRELIMINARES

Localidad:.....

Provincia:.....

Fecha de la investigación:.....

Investigador:.....

## LOCALIDAD

Nombre del lugar:.....

Nombre dialectal de los habitantes:.....

Nombre del habla local:.....

Patronos y titulares de la parroquia (días de su fiesta):.....

Informes sobre el pueblo:.....

Puentes de trabajo:.....

Comunicaciones:.....

Emigración (adónde y cuantía):.....

Inmigración (de dónde y cuantía):.....

Matrimonios con gentes de otras localidades:.....

Lugares en los que se proveen de productos comerciales (alimentos,  
muebles, etc.):.....

En la localidad, ¿hay ferias de ganado? ¿Cuándo? ¿De qué clase?.....

Ferias de ganado más frecuentadas:.....

¿Hay mercados? ¿Cuándo? Productos principales:.....

**C U E S T I O N A R I O**  
**I N F O R M A D O R ( E S )**

Nombre y apellidos:.....

Naturaleza:.....

Edad. Profesión:.....

Instrucción. ¿Hizo el servicio militar?:.....

Naturaleza de otro cónyuge:.....

Naturaleza del padre:.....

Naturaleza de la madre:.....

Viajes:.....

Observaciones sobre el informador:.....

Lingüísticas:.....

Síquicas:.....

Notas a la encuesta:.....

.....

.....

.....

## Léxico general

## Cuerpo humano:

1- هذا شتا تقولولو؟

/hadā štā tgūlūlū/ –

¿Cómo llamáis a esta parte del cuerpo? \_



.....-

2- هذا شتا تقولولو؟

-/hadā štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a esta parte del cuerpo?



.....-

3- لبنادم يشوف بـ:

-/lebnēdem eyšūf eb/

- El ser humano mira con sus:

.....-

4- الي عينيه كبار شتا تقولولو؟

-/ellī ‘aynīh kbār štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a la persona que tiene ojos grandes?

.....-

5- الي عينيه صغار شتا تقولولو؟

-/ellī ‘aynīh ṣḡār štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a la persona que tiene los ojos pequeños?

.....-

6-الي عنيه دايرين شتا تقولولو؟

-ellī ‘aynīh dayrīn štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a la persona que tiene defecto de la vista por el cual cada ojo mira en distinta dirección?

.....

7-الي عندو غير عين وحدة شتا تقولولو؟

-ellī ‘andū ḡīr ‘ayn waḥda štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a la persona a quien falta un ojo?

.....-

8-البنادم يشم بـ ؟

- /lebnēdem eyšem be/

- El ser humano huele con su:

.....-

9-الي نيفو كبير شتا تقولولو؟

-/ellī nayfū kbīr štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a la persona que tiene la nariz grande?

.....-

10-الي نيفو صغير شتا تقولولو؟

-/ellī nayfū ṣḡīr štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a la persona que tiene la nariz recta y fina?

.....-

11-البنادم يهدر بـ :

-/lebnēdem yahdar be/

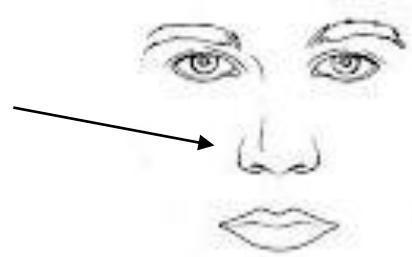
- El ser humano habla con su:

.....-

12-هاذو شتا تقولولهم؟

-/hēḏū štā tgūlūlhūm/

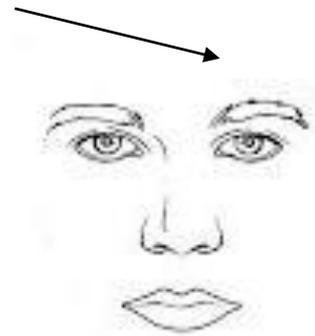
\_ ¿Cómo llamáis a éstas?



13- هذي شتا تقولولها؟

-/hēdī štā tgūlūlhā/

\_ ¿Cómo llamáis a ésta?



14- الواحد كي يشرب الما بارد بزاف شتا يضره؟

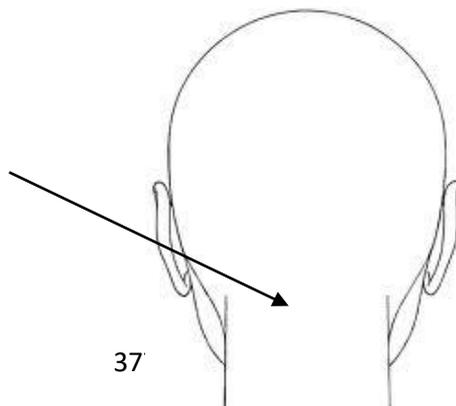
-/elwāhed kī yešrub elmā bēred bezzāf štā eyḍurū/

- Cuando una persona beba agua muy fría ¿Qué le dolerá?

15- هادي شتا تقولولها؟

-/hēdī štā tgūlūlhā/

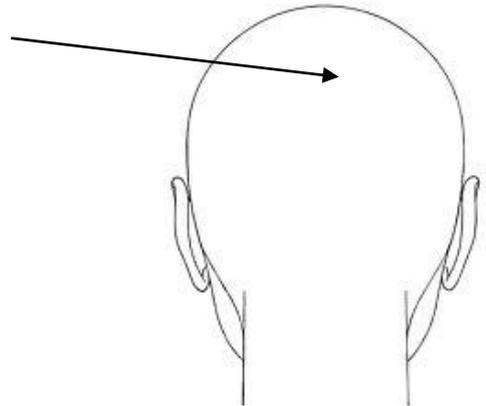
\_ ¿Cómo llamáis a ésta?



16- هادي شتا تؤولولها؟

-/hēdī štā tgūlūlhā/

\_ ¿Cómo llamáis a ésta?



17- لبنادم يضوف ب:

-/ lebnēdem eydūg be/

- El ser humano gusta con su:

18- البنادم يمشي على :

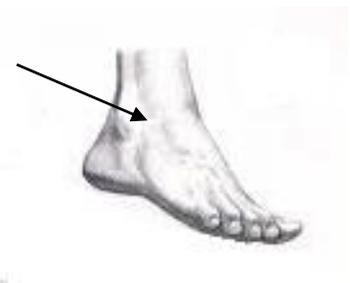
- /lebnēdem yemšī 'là/

- El ser humano anda con sus:

19- هذا شتا تؤولولو؟

-/hēdā štā tgūlūlū/

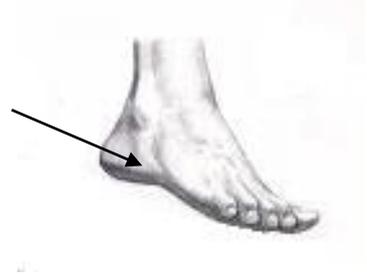
¿Cómo llamáis a éste?



20- هذا شئنا تقولولو؟

-/hēdā štā tgūlūlū/

-¿Cómo llamáis a éste?



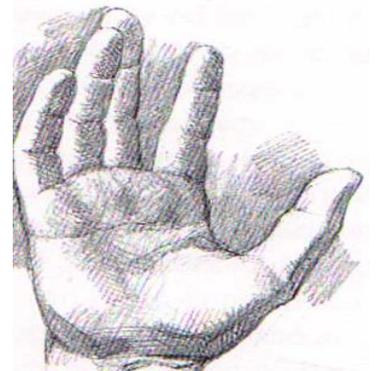
.....-

21- البنادم يخدم بـ :

-/lebnēdem yeḥdem eb/

-El ser humano trabaja con sus:

.....-



22- كي يسمو صباع ليد؟

-/kī eysammū šbā‘ elyed/

-¿Cómo llamáis a los dedos de la mano?

..... 1

..... 2

..... 3

..... 4

..... 5

23- كي ياكل الواحد بزاف تضرو:

-/kī yēkul lwēḥed bezzāf ṭḍurrū/

-Cuando uno come mucho le duele:

.....  
 24-الي ترفد فيها لمرا الذراري:

-/ellī terfed fihā lmrā eḍrērī/

-La parte donde se aloja el niño antes de nacer:

.....:

### Vivienda:

25 فاش تسكنو؟

-/fēš tesseknū/

-¿En dónde vivís?

.....-

26-شناهي الشنابر الي كابنين في الدار؟

/štēhī ešnāber ellī kēynīn fī eddār/

- ¿Cómo se llaman las habitaciones de la casa?

- .....

.....-

.....-

.....-

.....-

27-شانبرا فيها ربع حيطان و باب و تاقة و بلافو و كارلاج و ربع...

-/šānbrā fihā rab‘ hītān ew bēb ew tēqa ew plāfū ew kārlāğ ew rab‘.../

- En la habitación hay cuatro paredes, una puerta, una ventana, un techo, los azulejos y cuatro...

.....:

28-فاش اديرو حوالاكم؟

- /fēš eddīrū ḥwēlēkum/

-¿En dónde ponéis vuestra ropa?

.....-

29- شتا تسمو القش كي يولي فوق بعضو بعضو؟

- /štā tsmū elqaš kī eywallī fūğ ba‘dū ba‘d/

¿Cómo llamáis a las cubiertas, las colchas y las prendas cuando unos están sobre otros?

.....-

30-كي تظلام شتا تشعلو؟

-/kī taḍlām štā tašša‘lū/

- Cuando se anochece ¿qué encendéis?

.....-

31-باش ما يخافش الصابي كي بنوض في الليل واش تشعلولو؟

-/bēš mā eyhāfeš eṣṣābī kī eynūd fi ellayl wēš teṣša‘lūlū/

-Cuando el niño se despierta por la noche y para evitar que tenga miedo ¿qué encendéis?

.....-

32-فوقش ترفدو في الصيف؟

-/fūgeš terrugdū fi eṣṣayf/

¿Sobre qué os acostáis por el verano?

..... 1

..... 2

..... 3

..... 4

..... 5

33- باش تتغطاو في الصيف؟

-/bēš tetgattāw fi eṣṣayf/

- ¿De qué servís para cubrirse por el verano?

..... 1

..... 2

34-فوقش ترفدو في الشتا؟

-/fūgeš terrugdū fi eštā/

¿Sobre qué os acostáis por el invierno?

..... 1

..... 2

..... 3

..... 4

..... 5

35- باش تتغطاو في الشتا؟

/bēš tetgattāw fi eštā/

- ¿De qué servís para cubrirse por el invierno?

..... 1

..... 2

..... 3

..... 4

- .....5
- 36- شتا اديرو تحت راسكم كي تبغو ترقڊو؟  
/štā eddīrū taḥt rāskūm kī tebgū terrugdū/  
¿Al dormir, qué empleáis en la cama para apoyar la cabeza?  
.....-
- 37- شتا تسمو الفراش المصنوع من جلد و صوف النعجة ولا المعزة؟  
-/štā tsammū lefrēš lmeṣnū‘ men ġeld ew ṣūf enna‘ġa walā elme‘za/  
-¿Cómo llamáis a la tela hecha con la piel y la lana de la oveja o de la cabra?  
.....-
- 38- فاش اديرو الماعين؟  
- /fēš eddīrū lemā‘īn/  
-¿En qué guardáis los platos?  
.....-
- 39- فاش اديرو الحوالة كي تغسلوهم؟  
- /fēš eddīrū leḥwēla kī taġġaslūhum/  
-¿En qué ponéis la ropa después de lavarla?  
.....-
- 40- كي تسافرو فاش اديرو حوالاكم؟  
- /kī tsēfrū fēš eddīrū ḥwēlākum/  
-Al viajar ¿en qué transportáis la ropa?  
.....-
- 41- كي تسافرو فاش اديرو حوالاكم كي ما تلقاوا فاليزا لا كابا لا ساشية لا سعفة؟  
- /kī tsēfrū fēš eddīrū ḥwēlākum kī mā talgāw lā vālīzā lā kābā lā sāšya lā sa‘fa/  
-Al viajar ¿en qué transportáis la ropa cuando no encontráis ni valija, ni maleta, ni bolsa de plástico o de lana?  
.....-
- 42- فاش اتبردو الماء؟  
- /fēš etberdū elmā/  
-¿En qué enfriáis el agua?  
.....-
- 43- كيفاش اتبردو الماء كي تروح تريسنتي؟  
- / kīfēš etberdū elmā kī trūḥ etrīsīntī/  
-Cuando no hay electricidad ¿cómo enfriáis el agua?  
.....-

44- فوفش اطييو الماكلة ؟

-/fūgeš eṭṭaybū elmēkla/

- ¿De qué servís para cocer comida?

.....-

45 - تاكلو فوف:

- /tēklū fūg/

-Coméis sobre:

.....-

46- فاش اديرو الحليب؟

- /fēš eddīrū leḥlīb/

¿En qué guardéis la leche?

.....-

47- فاش تغسلو الماعين؟

- /fēš taḡḡaslū lemā'n /

-¿En qué laváis los platos?

.....-

48- فاش تغسلو الحوالة ؟

- /fāš taḡḡaslū leḥwēla/

-¿En qué laváis la ropa?

.....-

49- مين يسييل الماء؟

- /mīn eysīl elmā/

-¿De dónde sale el agua?

.....-

50- فاش اديرو الماء ؟

- /fēš eddīrū elmā/

-¿En qué ponéis el agua?

.....-

51- فاش تحجرو الماء ؟

-¿En qué guardáis el agua?

- /fēš ṭḥaḡrū elmā/

.....-

52- مين تجبدو الماء ؟

- /mīn tedḡebdū elmā/

-¿De dónde sacáis el agua?

.....-

53- فاش تصفو الفمّح كي يتّرح؟

- /fěš tʃafū elgamḥ kī yetterḥa/

-¿Con qué tamizáis el trigo después de molerlo?

.....1

.....2

.....3

.....4

.....5

54- فاش ادسو السميد؟

- /fěš eddessū esmīd /

-¿En qué guardáis la sémola?

.....-

55- فاش ادسو الدهان؟

- /fěš eddessū edhēn/

-¿En qué guardáis la mantequilla?

.....-

56- فاش تبغو تشربو الما في الصيف؟

- /fěš tebgū teššurbū elmā fī eṣṣayf/

-Durante el verano ¿en qué preferís beber agua?

.....-

57- فاش تحلبو الحليب؟

- /fěš tehḥelbū lehlib/

- ¿En qué ordeñáis leche?

.....-

58- فاش ادقو القهوة؟

- /fěš eddudgū elqahwa/

-¿En qué majáis o machacáis café?

.....-

59- فاش ترحو المرمز؟

- /fěš terḥū elmermez/

-¿En qué moléis la cebada verde?

.....-

60-باش تاكلو الشربة؟

-/bēš tēklū eššurba/

-¿Con qué tomáis la sopa de fideo?

.....-

61-باش تاكلو السلطة؟

-/bēš tēklū eslāṭa/

-¿Con qué tomáis la ensalada?

.....-

62-باش اتقو الخضرا؟

-/bēš etnaggū elḥudrā/

-¿Con qué peláis las verduras?

.....-

63-فاش اديرو الطعام؟

-/fēš eddīrū eṭ‘ām/

-¿En qué ponéis el cuscús?

.....-

64-باش تغرفو المرقة؟

-/bēš taḡḡarfū elmarga/

-¿Con qué servís la sopa del cuscús?

.....-

65-فاش تفورو الطعام؟

-/fēš tfawrū eṭ‘ām/

-¿En qué cocináis cuscús al vapor?

.....-

66-فاش تعاودو الطعام؟

-/fēš t‘āwdū eṭ‘ām/

-¿En qué preparáis el cuscús?

.....-

67-فاش تطبخو الحليب؟

-/fēš tetṭabhū leḥlīb/

-¿En qué hervís la leche?

.....-

68-فاش اطييو المرقة؟

-/fēš eṭṭaybū elmarga/

-¿En qué cocéis la sopa del cuscús?

.....-

69- فاش اطيبو الزواجة؟

-/fēš eṭṭaybū ezwēdġa/

-¿En qué cocéis la sopa de verduras?

.....-

### Alimentación:

70- باش تيدمو الطعام؟

-/bēš tīdmū eṭ‘ām/

-¿Con que enlardáis el cuscús?

.....-

71- باش تسغو الطعام؟

-/bēš tsagū eṭ‘ām/

-¿Con qué condimentáis el cuscús?

..... 1

..... 2

72- مع واش تاكلو الطعام؟

-/m‘a wēš tēklū eṭ‘ām/

-¿Con qué asociáis el cuscús al comerlo?

.....-

73- مع واش تاكلو الطعام في الواجبات؟

-/m‘a wēš tēklū eṭ‘ām fī el wēdġbēt/

-¿Con qué asociáis el cuscús al comerlo, sobre todo en los acontecimientos familiares?

.....-

74- باش تغمسو الزواجة؟

- /bēš tġamsū ezwēdġa/

- ¿Con qué asociáis la sopa de verduras al comerla?

.....-

75- باش تنصبو الزواجة؟

- /bēš tenneṣbū ezwēdġa/

-¿Cómo preparáis la sopa de verduras?

..... 1

..... 2

.....3

76-باش تنصبو المرققة؟

-/bēš tenneṣbū elmarga/

-¿Cómo preparáis la sopa del cuscús?

.....1

.....2

.....3

77-شتا اطيبو في العيد؟

-/štā eṭṭaybū fī el‘īd/

-¿Qué cocináis en el día del Eid?

.....1

.....2

.....3

78- شتا اطيبو في العرس؟

- /štā eṭṭaybū fī el‘ers/

-¿Qué cocináis en el día matrimonial?

.....1

.....2

.....3

79- شتا اطيبو في الميلود؟

- /štā eṭṭaybū fī elmīlūd/

-¿Qué cocináis en el día de Mawlid an-Nabi -Nacimiento del Profeta- (festivo religioso musulmán)?

.....1

.....2

.....3

80- شتا اطيبو في عاشورا؟

- /štā eṭṭaybū fī ‘āšūrā/

-¿Qué cocináis en el día de Ashura (festivo religioso musulmán)?

.....1

.....2

.....3

.....

81- و شتا اطييو لضيف لعزیز علیکم؟

- /štā eṭṭaybū leḍḍayf le‘zīz ‘līkum/

-¿Qué cocináis para un invitado estimado?

.....1

.....2

.....3

.....

82- و شتا اطييو في الصيف؟

- /štā eṭṭaybū fī eṣṣayf/

-¿Qué cocináis en el verano?

.....1

.....2

.....3

.....

83- و شتا اطييو في الشتا؟

- /štā eṭṭaybū fī eštā/

-¿Qué cocináis en el invierno?

.....1

.....2

.....3

.....

84- شتا اطييو في الربيع؟

- /štā eṭṭaybū fī erbī‘/

-¿Qué cocináis en primavera?

.....1

.....2

.....3

.....

85- شتا تسمو الي اطييوه بلحرش و التمر و الزبدة؟

- /štā tsammū ellī eṭṭaybūh blaḥraš we etmar we ezzebda/

-¿Cómo llamáis al plato hecho con la sémola, los dátiles y la mantequilla?

86- شتا تسموالي تخدموه بالمبسس و التمر... ؟

- /štā tsammū ellī tehhedmūh blembassas we etmar .../

-¿Cómo llamáis al plato hecho con lembasas (galleta árabe sin azúcar) y dátiles?

87- شتاهي الي تدلكوه بالفارينة و مبعده تفلوه في الزيت ؟

- /štēhī ellī teddelkūh blefērina we emba‘d teqlūh fī ezzayt/

-¿Cuál es la receta tradicional en la cual amasáis la pasta con la harina y después la freís en el aceite?

88- شتاهي الي تدلكوه بالفارينة و مبعده طيبوه في الطاجين ؟

- /štēhī ellī teddelkūh blefērina emba‘d eṭṭaybūh fī eṭṭāgīn/

-¿Cuál es la receta tradicional en la cual amasáis la pasta con la harina y después la cocináis en una cazuela árabe tradicional?

89- شتا تسمو المسمن كي تبشوه و تسقوه بمرقة التمر و الحمص ؟

- /štā tsammū lemsammen kī tbeššūh we tseggūh ebmarget etmar we elḥummuṣ/

-¿Cómo llamáis a la receta tradicional en la cual trozáis Lemsamen (pan árabe tradicional frito en el aceite) y luego lo condimentáis con una salsa hecha con dátiles y garbanzos)?

90- شتا تسمو الي يجي مثقب و تديرولو الزبدة و لعسل ؟

- /štā tsamū ellī eygī mtaqqab we etdīrūlū ezzebda we el‘sal/

-¿Cómo llamáis al plato tradicional que tiene agujeritos en la superficie y lo servís con mantequilla y miel?

91- شتاهي الي اطييها بالسميد و الحليب و الزبدة و الملح و السكر ؟

- /štēhī ellī eṭṭaybūhā besmīd we eleḥlīb we ezzebda we elmelḥ we essukur/

-¿Cuál es la receta tradicional hecha con sémola, leche, mantequilla, sal y azúcar?

92- شتاهي الي تخرجوها معروف و تخدموها بالتمر و الدهان و الحبة الكحلة... ؟

- /štēhī ellī ṭhardgūha ma‘rūf ew tehhedmūha betmar we edhēn we elḥabba elkaḥla/

-¿Cuál es el plato tradicional consagrado como reconocido y lo preparáis con dátiles, mantequilla, y pimienta negra?

.....-

93- شتا تسمو الطعام الخشين الي اطيويه في المرقة؟

- /štā tsammū eṭ‘ām lehšīn ellī eṭṭaybūh fi elmarga/

-¿Cómo llamáis al cuscús de granitos gruesos guisado?

.....

94- شتا تسمو الكسرة الي تعجنوها بالتشيشة؟

- /štā tsammū elkesra ellī te‘edgñūhā betšīša/

-¿Cómo llamáis al pan que preparáis con harina de trigo gruesa?

.....-

95- كيفاش اطييو.....؟

-/kīfēš eṭṭaybū.....?

-¿Cómo preparáis.....?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Transporte y viajes:**

96- شتا تقولو كي يسافر الواحد بكري؟

- /štā tgūlū kī eysēfer elwēhed bekrī/

-¿Cómo llamáis a la persona que viene de viajar en las primeras horas de la mañana?

.....-

97- فاش تسافرو؟

- /fēš tsēfrū/

-¿Qué utilizáis para transportarse?

.....1

.....2

.....3

.....4

.....

98- فاش تسافرو كي تروحو لبلاصة ما يمشيش فيها النقل؟

-/fēš tsēferū kī trūhū leblāša mā yemšīš fihā ennaql/

-¿Qué utilizáis para viajar al irse a una zona sin calle?

- .....1  
 .....2  
 .....3  
 .....4  
 .....

**Vestido:**

99- كي تسيقو تلبسو في رجليكم:

-/kī tsayqū tellebsū fī redġlīkum/

-Al trapear el piso, lleváis en vuestros pies:

.....

100- كي تخرجو تلبسو في رجليكم:

- /kī tehħurdġū tellebsū fī redġlīkum/

- Al salir fuera de casa, lleváis en vuestros pies:

.....

101- في الشتا كي تخرجو تلبسو في رجليكم:

- /fī eštā kī tehħurdġū tellebsū fī redġlīkum/

-En el invierno, al salir fuera de casa, lleváis en vuestros pies:

.....

102- في الصيف كي تخرجو تلبسو في رجليكم:

- /fī eṣṣayf kī tehħurdġū tellebsū fī redġlīkum/

-En el verano, al salir fuera de casa lleváis en vuestros pies:

.....

103- شتا تلبسو كي تبردو من رجليكم؟

- /štā tellebsū kī tebbērdū men redġlīkum/

-¿Qué lleváis al enfriaros los pies?

.....-

104- في الشتا لمرا ادير على ظهرها:

-/fī eštā lemṛā eddīr ‘là zħarhā/

- En el invierno, la mujer se cubre la espalda con:

.....-

105- لمرا ادس دراهمها في:

-/lemrā eddes drāhemhā fī/

- La mujer guarda su dinero en:

.....-

.....-

106- لمرا كي تولى رايحة للواجبة شتا تلبس ؟

-/lemrā kī twallī rāyha lelwadğba štā telbes/

- ¿Qué se viste la mujer, al participar en un acontecimiento familiar?

.....1

.....2

.....3

.....4

.....5

.....6

107- لمرا كي تولى رايحة للواجبة شتا ادير على راسها ؟

-/lemrā kī twalī rāyha lelwadğba štā eddīr ‘lā rāshā/

- ¿Qué lleva la mujer sobre su cabeza, al participar en un acontecimiento familiar?

.....1

.....2

.....3

.....4

.....5

.....6

108- باش تمشطو شعوركم ؟

-/bēš tammaštū š‘ūr kūm/

- ¿Con qué os peináis el pelo?

.....-

109- باش تزوقو العروس ؟

-/bēš tzawqū le‘rūs/

- ¿Con qué heroseáis la novia?

.....1

.....2

.....3

.....4

.....5

.....6

**Festividades y distracciones:**

110- كي يكره الواحد شتا ايدير ؟

- /kī yakrah elwēhed štā eydīr/

- Al aburrirse, ¿qué se puede hacer?

.....-

111- كي يكره الواحد وين ايروح؟

- /kī yakrah elwēhed wīn eyrūh/

- Al aburrirse, ¿dónde se puede ir?

.....1

.....2

.....3

.....4

112- شتاهي واجباتكم في العايلة ؟

- /štēhī wādgbētkum fī el‘āyla/

-¿Cuáles son vuestros acontecimientos familiares?

.....1

.....2

.....3

.....4

.....5

.....

113- شتاهي واجباتكم في الدوار، الفيلاج...؟

- /štēhī wādgbētkum fī edduwār, elfilēdg.../

-¿Cuáles son los acontecimientos familiares en la aldea o en el barrio...?

.....1

.....2

.....3

.....4

.....5

.....

114- شتا تغنو في واجباتكم ؟

-/štā tgannū fī wādgbētkum/



.....-  
 119- شتاهي الي ينيح ؟

- /štēhī ellī yenbah/

-¿Cuál es el animal que ladra?

.....-

120- الكلب الرقيث تسموه:

-/elkalb ergīg tsammūh/

-El perro de figura delgada lo llamáis:

.....

121- هاذو شتا تسموهم ؟

-/haḍū štā tsammūhum/

-¿Cómo llamáis a éstos?





.....

**Insectos:**

122- شتاهي الهوايش الي تخافو منهم؟

-/štēhī lehwāyeš ellī thāfū menhum/

-¿Cuáles son los insectos a que teméis?

.....-

123- الي يزغدو على الحيطان و تحت القش شتا تقولولهم؟

-/ellī yezzuḡdū ‘lā elhīṭān ew taḥt elqaš štā tgūlūlhum/

-Los insectos que pasan a través de las paredes y debajo del mueble los llamáis:

.....-

124- الي تسدي في القنت تسموها:

-/elī tsaddī fī elqant tsammūhā /

-El insecto que produce seda en el rincón:

.....

125- الرتيلا الي تلدغ تسموها:

-/ertīlā ellī teldaḡ tsammūhā/

-La araña que fiza la llamáis:

.....

126- هذو شتا تقولولهم؟

-/hēḡdū štā tgūlūlhum /

-¿Cómo llamáis a éstos?



.....

.....

.....



.....

.....

.....



.....

.....

.....

**La familia:**

127- شتأ تقولو للنسا و الذراري الي في الدار الوحدة؟

-/štā tgūlū lensā we eḍrērī ellī fī eddār elwaḥda/

-¿Cómo llamáis a las mujeres y los niños que habitan en el mismo hogar?

.....-

128- واش تجيك ام أمك ؟

-/wēš tdǧīk 'um emmuk /

-¿Qué relación familiar tienes con la madre de tu madre?

.....-

129- واش يجيك ابيا ؟

-/wēš eydġik ebbayhā/

-¿Qué relación familiar tienes con su padre?

.....-

130- الي يسكنو مساميكم تسموهم:

-ellī yessknū msēmīkum etsammūhum/

-¿Qué relación tenéis con las personas que habitan cercanos o próximos de vosotros?

.....:

131- رجالة بزاف شتا تقولولهم ؟

-/radġēla bezzēf štā tgūlūlhum/

-Muchos hombres los llamáis:

.....-

132- نسا بزاف شتا تقولولهم ؟

-/nsā bezzēf štā tgūlūlhum/

-Muchas mujeres las llamáis:

.....-

133- ذراري بزاف و شتا تقولولهم ؟

- / drērī bezzēf štā tgūlūlhum/

-Muchos niños los llamáis:

.....-

## La salud:

### 1. Enfermedades

134- الوجع الي يجي في الراس تسموه:

-/lewdġa ‘ellī eydġī fī errās etsammūh/

-El dolor de cabeza lo llamáis:

.....

135- يشوف في النهار و في الليل ما يشوفش عندو:

-/eyšūf fī enhār ew fī elleyl mē eyšūfeš ‘andū/

-La persona que puede ver de mañana y deja de ver de noche tiene:

.....

136- الطفل الي جلدو يحمار عندو:

-/eṭful ellī dġeldū yaħmār ‘andū/

-El niño con la piel rojeada tiene:

.....  
 137- الي يروحو لعقل تسموه:

-/ellī eyrūhlū le‘qal etsammūh/

La persona que ha perdido la razón lo llamáis:

.....

138- الي تطلعلو السخانة و يعطس و يسعل عندو:

-/ellī taṭla‘lū eshāna ew ya‘ṭas ew yes‘el ‘andū/

-La persona que sufre de un aumento de la temperatura del cuerpo, estornuda y tose tiene:

.....

139- الي كي يجري ما يطيقش يتنفس عندو:

-/ellī kī yedǧrī mē eyṭigeš yetnaffes ‘andū/

- La persona que al correr tiene dificultad respiratoria tiene:

.....

140- الي ينسل شعرو تسموه:

-/ellī yensel ša‘rū etsamūh/

- La persona que ha perdido su pelo lo llamáis:

.....

## 2. Medicamentos:

141- الزيتون كي يعصروه يعطينا:

-/ezzītūn kī yu‘uṣrūh ya‘tīna/

-Al extraer las aceitunas obtendremos:

.....

142- الاعشاب الي يعطوها لطفل كي يزيد:

-/lā‘šāb ellī ya‘ṭuhā leṭful kī eyzīd/

-Las hierbas que se dan al recién nacido son:

.....

143- القورشتا يدبرو فيه؟

-/leqrūr štā eydīrū fih/

-¿Qué mezcláis en el compuesto del recién nacido?

.....

1

.....

2

.....

3

.....

.....4  
 .....

### Instituciones y vida religiosa:

144-البلاصة الي يزورها باش يتبركو بيها تقولولها:

-/leblāša ellī eyzūrūhā bēš yetbarkū bīhā tgūlūlhā/

- El lugar visitado para buscar la bendición lo llamáis:

.....

145-الراجل الي يزوروه الناس باش يتبركو بيه تقولولو:

-/erādǧel ellī eyzūrūh ennēs bēš yetbarkū bīh tgūlūlū/

-El hombre a quien visita la gente para buscar la bendición lo llamáis:

.....

146-الوليا الي مالف تزورهم:

-/elwelyā ellī emālef etzūrūhum/

-Los líderes religiosos musulmanes o los maestros que habitualmente les visitáis son:

..... 1

..... 2

..... 3

.....

147- شتا تدو الزاوية ؟

-/štā teddū lezzēwya/

-¿Qué tomáis al visitar una Zawya- monasterio religioso islámico-?

.....

.....

.....

### Tiempo y espacio:

148-كي تولى السخانة بزاف طيح :

-/kī etwallī eshāna bezzēf etṭīh/

-Al hacer mucho calor caen:

.....

149-كي يولى البرد بزاف يطيح:

-/kī eywallī elbard bezzēf eyṭīh/

-Al hacer mucho frío caen:

.....  
 150- كي يجيب الريح الحامي الغبار تڤولولو:

-/kī eydǧīb errīḥ elḥāmī elǧabbār tgūlūlū/

- El viento caliente que lleva polvo lo llamáis:

.....:

151- قبل ما تصب النو نشوفو ..... في السما.

-/qbal mē tṣub ennaw enšūfū.....fi esmā/

-Antes de llover podemos ver a las.....en el cielo.

### Léxico especializado:

#### La ganadería:

152- شتا تسمو النعاج و الخرفان؟

-/štā tsammū en‘ēdǧ we elḥerfēn/

-¿Cómo llamáis al conjunto de las ovejas y de los corderos?

.....-

153- النعجة الي عندها قرون شتا تسموها؟

-/enna‘dǧa ellī ‘andhā grūn štā tsammūhā/

- Cómo llamáis a la oveja que tiene cuernos?

.....-

154- النعجة الي عندها عام تسموها :

- /enna‘dǧa ellī ‘andhā ‘ēm tsammūhā/

- La oveja que no pasa de un año la llamáis:

.....

155- النعجة الي عندها عامين تسموها :

- /enna‘dǧa ellī ‘andhā ‘ēmīn tsammūhā/

- La oveja que no pasa de dos años la llamáis:

.....

156- الغنم تبات في :

-/leǧnem tbēt fī/

- El ganado pasa la noche en

.....

157- ذكر الجاجة تسموه:

-/ dkar edǧēdǧa tsammūh/

- El macho de la gallina lo llamáis:

.....

158- الجاج يبيت في:

- /edġēdġ eybayyet fī/

-El pollo pasa la noche en:

.....

### Tejeduría:

159- تفلعو الصوف من النعجة ولا:

-/teggel'ū eṣṣūf men enṣa'ġa walā/

-Cortar lana de oveja o:

.....

160- شتا تسمو البلاصة الي تخدمو فيها الزرابي؟

-/štā tsammū leblāṣa ellī tehhedmū fihā ezrābà/

-¿Cómo llamáis al lugar donde tejéis un tejido artesanal?

.....

161- شتا اديرو باش تبنو المنسج؟

-/štā eddīrū bēš tebnū elmensedġ/

-¿Qué empleáis para construir un telar tradicional?

.....

162- هذو تسموهم:

-/hēdū tsammūhum/:

-Éstos los llamáis:

.....



.....



- .....1
- .....2
- .....3
- .....4
- .....5
- .....6
- .....7

163- شتا تنسجو قاع ؟

-/štā tensgū gē'/

-¿Qué tejéis generalmente?

- .....1
- .....2
- .....3
- .....4
- .....5

164- شتا تسمو الرقعات ؟

-/štā tsammū erragmēt/

-¿Cómo llamáis a los dibujos de la alfombra?

- .....-

**Meteorología:**

165- كيفاش تحسبو الوقت؟

/kīfēš tehḥesbū elwaqt /

¿Cómo calculáis el tiempo?

| منازل الفلاحة<br>/mnēzel leflēḥa/<br>Las estaciones de la<br>agricultura | المنازل<br>/lemnēzel/<br>Las estaciones | شهر العرب<br>/šhar le‘rab/<br>Meses de los árabes |
|--|---|---|
|  |   | .1  |
|  |   | .2  |
|  |   | .3  |
|  |   | .4  |
|  |   | .5  |
|  |   | .6  |
|  |   | .7  |
|  |   | .8  |
|  |   | .9  |
|  |   | .10   |
|  |   | .11   |
|  |   | .12   |
|  |   | ....  |
|  |   |   |
|  |   |   |
|  |   |   |



## 3. Corpus:

 Habla común

 Habla de los varones

 Habla de las mujeres

|                  |                                    | Cuerpo humano   |   |  |  |
|------------------|------------------------------------|---|---|--|--|
| Español          | Árabe clásico                      | Telí  | Gueblí  | Beduino  |  |
| 01-Cabeza        | الرأس/’arra’su                     | errās / الرأس 10/10   | errās / الرأس 10/10   | errās / الرأس 10/10  |  |
| 02-Cara          | الوجه/’alwaġhu                     | elwedġh/ الوجه 10/10  | elweġh/ الوجه 10/10   | elweġh/ الوجه 10/10  |  |
| 03-Ojos          | العينين/’al’aynayni                | el’aynīn/ العينين 10/10   | el’aynīn/ العينين 10/10   | el’aynīn/ العينين 10/10  |  |
| 04-Ojos saltones | عينين جاحظتين/’aynayni ġāḥiḏatayni | ‘aynīn kbār/ عينين كبار 10/10   | ‘aynīn mbalgīn/ عينين مبلقين 1/10<br>‘aynīn kbār/ عينين كبار 9/10 | ‘aynīn mbḥrīn/ عينين مبحرين 2/10<br>‘aynīn kbār/ عينين كبار 8/10 |  |
| 05-Ojos pequeños | عينين ضيقتين/’aynayni ḏayiqatayni  | ‘aynīn ḏīqīn/ عينين ضيقتين 7/10<br>‘aynīn ṣġayrīn/ عينين صغيرين 3 /10 | ‘aynīn ṣġayrīn/ عينين صغيرين 10/10                                | ‘aynīn ḏayġīn/ عينين ضيقتين 10/10                                |  |
| 06-Estrábico     | أحول/’ahwal                        | ḥwal/ حول 7/10<br>emzarwal/ مزروول 2/10<br>qwas/ قوس 1/10             | ḥwal/ حول 5/10<br>emzarwal/ مزروول 4/10<br>azwak/ ازوك 1/10       | ma’dūlē/ معدولة 2/10<br>ḥwal/ حول 8/10                           |  |
| 07-Tuerto        | أعور/’a’war                        | ‘war/ عور 10/10   | ‘war/ عور 8/10<br>kwas/ كوس 5/10                                  | ‘war/ عور 10/10  |  |
| 08-Nariz         | الأنف/’al’anfu                     | ennīf/ انيف 10/10   | ennayf/ انيف 10/10  | ennayf/ انيف 9/10<br>elmengār/ المنقار 1/10                      |  |
| 09-Narizota      | خشام/ ḥušām                        | nīfū kbīr/ نيفو كبير 10/10  | kbīr ennayf/ كبير النيف 10/10                                     | kbīr ennayf/ كبير النيف 10/10                                    |  |
| 10- Chata        | أخنس/’ahnas                        | ḥnaš/ خنش 10/10   | ḥnaš/ خنش 2/10<br>abtar/ ابتر 8/10                                | ḥnaš/ خنش 2/10<br>abtar/ ابتر 8/10                               |  |
| 11- Boca         | الفم/’alfamu                       | elfum/ الفم 10/10   | elfum/ الفم 9/10<br>elqab/ القب 1/10                              | elfum/ الفم 9/10<br>elqab/ القب 1/10                             |  |
| 12-Mejillas      | الخدين/’alhaddayni                 | leḥdūd/ لخدود 3/10<br>leḥnūk/ لحنوك 7/10                              | eleḥdūd/ الخدود 4/10<br>elḥnūk/ الحنوك 6/10                       | eleḥdūd/ الخدود 1/10<br>elḥnūk/ الحنوك 9/10                      |  |

|                             |                           |   |                      |   |                      |   |                       |
|-----------------------------|---------------------------|---|----------------------|---|----------------------|---|-----------------------|
| 13-Frente                   | الجبهة/’alġabhatu         | edġebha / الجبهة  | 10/10                | eġġebhē / الجبهة<br>ennāsyē/الناصية                         | 10/10<br>6/10        | eġġebhē / الجبهة<br>ennāsyē/الناصية                       | 8/10<br>2/10          |
| 14-Angina                   | اللوزتين/<br>’allawzatayn | lehlāqem/الحلاقم  | 10/10                | elgrāġem/الفرارجم<br>elhlāqem/الحلاقم<br>leblā‘em/البلاعم   | 9/10<br>1/10<br>1/10 | elgrāġem/الفرارجم<br>elhlāqem/الحلاقم<br>leblā‘em/البلاعم | 7/10<br>1/10<br>2/10  |
| 15-Nuca                     | ’alqafā’u/القفا           | legfā/القفا   | 10/10                | legfē/القفا<br>el‘angrē/العنقرة<br>elgunē/القنة             | 2/10<br>1/10<br>8/10 | legfē/القفا<br>el‘angrē/العنقرة<br>elgunē/القنة           | 2 /10<br>1/10<br>8/10 |
| 16-Azotea<br>(de la cabeza) | ’a‘lā arra’s /أعلى الرأس  | elmelġtġa/الملغية<br>elguṭāya/القطاية<br>eṭṭastāsà/الطسطاسة | 5/10<br>4/10<br>1/10 | elmelqīqē/الملققة<br>elguṭāyē/القطاية<br>eṭṭastāsē/الطسطاسة | 7/10<br>1/10<br>2/10 | elmelqīqē/الملققة<br>eṭṭastāsē/الطسطاسة                   | 3/10<br>7/10          |
| 17-Lengua                   | ’allisānu/اللسان          | elsēn/السان   | 10/10                | elsēn/السان<br>ensēl/النسال                                 | 9/10<br>1/10         | elsēn/السان<br>ensēl/النسال                               | 8/10<br>2/10          |
| 18-Pies                     | ’arriġlayni/الرجلين       | erredġlīn/الرجلين   | 10/10                | elkar‘ayn/الكرعين   | 10/10                | elkar‘ayn/الكرعين<br>ergēlī/الرجالي                       | 8/10<br>2/10          |
| 19-Maléolo                  | ’alka‘bu/الكعب            | elka‘ba/الكعبة  | 10/10                | elka‘bē/الكعبة<br>elmašṭē/المشطة                            | 4/10<br>6/10         | elma‘fes/المعفس   | 10/10                 |
| 20-Talón                    | ’al‘aqibu/العقب           | legdem/القدم  | 10/10                | legdem/القدم  | 10/10                | legdem/القدم  | 10/10                 |
| 21-Manos                    | ’alyadayn/اليدين          | elyeddīn/اليدين   | 10/10                | līdayn/اليدين   | 10/10                | līdayn/اليدين   | 10/10                 |
| 22-Dedos                    | ’al‘ašābi‘/الأصابع        | lašbā/لصباغ   | 10/10                | lašbā/لصباغ   | 10/10                | lašbā/لصباغ   | 10/10                 |
| -Pulgar                     | ’al’ibhām/الإبهام         | ṣaggē’elgamla/صقاغ القملة                                   | 3/10                 | ṣaggē’elgamlē/صقاغ القملة                                   | 8/10                 | ṣaggē’elgamlē/صقاغ القملة                                 | 9/10                  |
| -Índice                     | ’assabbāba/السبابة        | eddabūz/الدبوز  | 8/10                 | eddabūz/الدبوز  | 5/10                 | gassēm elgurṣē/قسام القرصة                                | 1/10                  |
| -Medio                      | ’alwustà/الوسطى           | eššēhed ’abdalā/الشاهد أبداللا                              | 3/10                 | eššēhed ’abdalāh/الشاهد عبدالله                             | 10/10                | eššēhed ’abdalāh/الشاهد عبدالله                           | 10/10                 |
| -Anular                     | ’albinṣar/البنصر          | lahhēs elgaṣ’a/لحاس القصعة                                  | 7/10                 | lahhēs elgaṣ’ē/لحاس القصعة                                  | 7/10                 | lahhēs elgaṣ’ē/لحاس القصعة                                | 1/10                  |
| -Meñique                    | ’alhinṣar/الخنصر          | ṭwīl blā ḥaṣla/طويل بلا خصلة                                | 10/10                | eṭwīl blā ḥaṣlē/اطويل بلا خصلة                              | 10/10                | lahhēs elgaṣ’ē/لحاس القصعة                                | 1/10                  |
|                             |                           |   |                      | ḥab etebrūr/حب التبرور                                      | 4/10                 | eṭwīl blā qalē/اطويل بلا قلة                              | 10/10                 |

|                    |                    |   |   |   |
|--------------------|--------------------|---|---|---|
|                    |                    | ḥab etebrellū/ حب التبرلور/ 2/10<br>ṭbbās‘elḥātem/ طباع الخاتم/ 6/10<br>šgayer šağrellū/ صغير صغرو/ 2/10<br>šgayer meskīn/ صغير مسكين/ 8/10 | ḥayū kabrallū/ خيو كبرلو/ 6/10<br>šqāyer šaqrūr/ صقير صقورور/ 10/10                       | ḥab etebrūr/ حب التبرور/ 8/10<br>dayyēr elḥātem/ ديار الخاتم/ 2/10<br>šqāyer šaqrūr/ صقير صقورور/ 10/10 |
| 23-<br>Estómago    | المعدة/’alma‘idatu | ليسطوما/ līṣṭumā/ 10/10   | لمعدة/ lem‘adē/ 10/10   | لمعدة/ lem‘adē/ 10/10   |
| 24-Sano<br>materno | الرحم/’arraḥimu    | الكرش الصغيرة/ elkarš ešğīra/ 5/5   | الكرش الصغيرة/ elkarš ešqīrē/ 2/5<br>الوالدة/ elwāldē/ 5/5<br>عش الضناية/ ‘eš eḏnāyē/ 1/5 | الوالدة/ elwāldē/ 3/4<br>الكرش الصغيرة/ elkarš ešqīrē/ 1/4  |

|                     |                                   | Vivienda                                      |   |   |       |
|---------------------|-----------------------------------|---|---|---|-------|
| Español             | ÁC                                | TL  | GB  | BD  |       |
| 25-Casa             | البيت/’albaytu                    | الدار/ eddār/ 10/10<br>القربي/ elgurbī/ 10/10 | الدار/ eddār/ 10/10<br>القربي/ elgurbī/ 10/10<br>الحوش/ elḥawš/ 10/10<br>البيت/ elbayt/ 10/10 | البيت/ elbayt/ 10/10  | 10/10 |
| Tienda              |                                   |   |   |   |       |
| 26-<br>Habitaciones | الغرف/’alğurafu                   | اشنابر/ ešnāber/ 10/10                        | اشنابر/ ešnāber/ 10/10<br>الديار/ edyār/ 10/10  | الخالفة/ elḥālfē/ 10/10   | 10/10 |
| -Salón              | غرفة الضيوف/ ġurfatu<br>’a dḏuyūf | الصالا/ eššālā/ 10/10                         | الصالو/ eššālū/ 10/10   | الحايل/ elḥāyel/ 2/10<br>الحيال/ leḥyēl/ 8/10                         |       |
| -Cocina             | المطبخ/’almaṭbaḥ                  | الكوزينة/ elkūzīna/ 10/10                     | الكوزينة/ elkūzīnē/ 10/10   | الملكمة/ elmalkmē/ 10/10  |       |
| -Patio              | الفناء/’alfinā’u                  | الحوش/ elḥawš/ 10/10                          | لاكور/ lākūr/ 2/10<br>لمراح/ lemrah/ 10/10<br>الشامبرا/ eššāmbra/ 10/10                       | الستار/ estēr/ 10/10<br>الرواف/ erwēg/ 10/10<br>(Partes de la tienda) |       |
| -Dormitorio         | غرف النوم/ ġurfatu<br>’annawm     | الشومبرا/ eššūmbra/ 10/10                     | الخالفة/ elḥālfē/ 10/10<br>الحايل/ elḥāyel/ 10/10   |   |       |

|  |                      |                                |  |                                 |                                |  |
|--|----------------------|--------------------------------|--|---------------------------------|--------------------------------|--|
|  |                      |                                |  | leḥyēl/الحيال 5/10              |                                |  |
|  |                      |                                |  | elmalkmē/الملكمة 10/10          |                                |  |
|  |                      |                                |  | estēr/السنار 10/10              |                                |  |
|  |                      |                                |  | erwēg/الرواقف 10/10             |                                |  |
| 27-Rincón  | الركن/’arruknu       | القنت/’elqant 10/10            |  | lekwēn/لكوان 1/10               | الشوكة/’eššawkē 10/10          |  |
|  |                      |                                |  | eššawkē/الشوكة 9/10             |                                |  |
| 28-Armario   | الخزانة/’alḥizānatu  | الماريو/’elmēryū 9/10          |  | luḥzēnē/لخزانة 10/10            | القرابر/’elqrāyer 10/10        |  |
|  |                      | لخزانة/’luḥzāna 1/10           |  |                                 | الكابا/’elkābā 10/10           |  |
|  |                      |                                |  |                                 | الفليزة/’elfalīzē 10/10        |  |
| 29-Cubiertas   | الأغطية/’al’agṭiyatu | الفراش/’elfrāš 5/5             |  | العش/’elgaš 5/5                 | الحطة/’elḥattē 2/4             |  |
|  |                      |                                |  | الرحل/’erḥal 4/5                | الخملة/’elḥamlē 3/4            |  |
|  |                      |                                |  |                                 | الرحل/’erḥal 4/4               |  |
| 30- Luz  | الضوء/’aḍḍaw’u       | الظو/’ezzaw 9/10               |  | الظو/’ezzaw 9/10                | الظو/’ezzaw 8/10               |  |
|  |                      | الدو/’eddaw 1/10               |  | الظي/’ezzay 1/10                | الظي/’ezzay 2/10               |  |
| 31- Lámpara<br>-Otros<br>instrumentos<br>tradicionales<br>que funcionan<br>con gas, aceite<br>y carbón | المصباح/’almiṣbāḥu   | الفايوزة/’elvēyūza 7/10        |  | الفايوزة/’elfēyūzē 10/10        | الامبة/’elāmbē 9/10            |  |
|  |                      | الفايوزة/’elfēyūza 2/10        |  | قرعة الفاز/’qar‘et Elgēz 2/10   | قرعة الفاز/’qar‘et elgēz 10/10 |  |
|  |                      | لامبة الفاز/’lāmbet elgāz 8/10 |  | الحسكة/’elḥaskē 8/10            | الكانكي/’elkēnkī 10/10         |  |
|  |                      |                                |  | الكانكي/’elkēnkī 7/10           | الكربيل/’elkerbīl 8/10         |  |
|  |                      |                                |  | لامبة الفاز/’lāmbet elgēz 10/10 |                                |  |
|  |                      |                                |  | الكربيل/’elkerbīl 7/10          |                                |  |
|  |                      |                                |  | الثرية/’eṭrayē 2/10             |                                |  |
| 32-Colchón<br>de verano.<br>Colochones<br>tradicionales  | فراش الصيف/’firāšu   | لحصيرة/’leḥṣīra 8/10           |  | لحصيرة/’leḥṣīrē 10/10           | لحصيرة/’leḥṣīrē 10/10          |  |
|  | ’aṣṣayfī /           | السداجة/’essedēga 2/10         |  | ام الضلوع/’um edlū 1/10         | الفرزاطة/’elfurzātē 8/10       |  |
|  | الحصير/’alḥaṣīr      | الحاف/’elḥāf 10/10             |  | الفرزاطة/’elfurzātē 4/10        |                                |  |
|  |                      | لقطيفة/’legṭīfa 1/10           |  |                                 |                                |  |
|  |                      | الجربي/’edḡerbī 1/10           |  |                                 |                                |  |

|  |                                     |  |  |  |  |   |   |
|--|-------------------------------------|--|--|--|--|---|---|
| 33-Sábanas de cama   | ملاءات السرير/<br>mala'ātu 'assarīr | ليدرا/لیدرا<br>edrawēt/الدروات   | 9/10<br>1/10                                 | الدروات/الدروات<br>edrawēt   | 10/10  | الدروات/الدروات<br>edrawēt  | 10/10   |
| 34- Colchón de invierno. Alfombras y colochones tradicionales. | فراش الشتاء<br>/firāšu' aššitā' i   | الزربية/الزربية<br>lemṭāreh/لمطارح<br>elḥūf/الحواف<br>ettāppī/التابي<br>ṭābbī/طابي<br>būrēbeh/بورابح | 8/10<br>8/10<br>9/10<br>4/10<br>1/10<br>6/10 | الزربية/الزربية<br>lemṭāreh/لمطارح<br>elḥūf/الحواف<br>elḥanbal/الحنبل<br>elḥalfē/الحلقة<br>leḥmal/لخمل       | 10/10<br>10/10<br>10/10<br>10/10<br>10/10<br>10/10 | الزربية/الزربية<br>elḥanbal/الحنبل<br>lemṭāreh/لمطارح<br>elḥalfē/الحلقة   | 10/10<br>10/10<br>10/10<br>10/10              |
| 35-Cubierta Cubiertas tradicionales.                           | البطانية/’albatṭāniyyatu            | الكوفرة/الكوفرة<br>eLkuwēt/الكوات<br>elksā/الكسا   | 9/10<br>8/10<br>10/10                        | الكوفرة/الكوفرة<br>elḥanbal/الحنبل<br>elksē/الكسا<br>elfurzātē/الفرزاطة                                      | 10/10<br>10/10<br>4/10<br>5/10                     | الكوفرة/الكوفرة<br>elḥanbal/الحنبل<br>elksē/الكسا<br>elfurzātē/الفرزاطة   | 10/10<br>10/10<br>10/10<br>5/10               |
| 36-Almohada  | المخدة/’almiḥaddatu                 | لمخدة/لمخدة<br>lewsāda/لوسادة  | 9/10<br>1/10                                 | لمخدة/لمخدة<br>lewsādē/لوسادة  | 4/10<br>8/10                                       | لمخدة/لمخدة<br>lmezwed/لمزود<br>lewsādē/لوسادة  | 3/10<br>4/10<br>3/10                          |
| 37-Cuero de oveja. Productos hechos de cuero de oveja: Odre... | المنطقة/’alnnaṭ’atu                 | البدرنة/البدرنة<br>lebṭāna/لبطانة<br>lḥaydūra/لهيدورة<br>eššekwa/الشكوة<br>elgerba/القربة            | 1/10<br>2/10<br>8/10<br>8/10<br>9/10         | البدرنة/البدرنة<br>lebṭānē/لبطانة<br>lḥaydūrē/لهيدورة<br>eššekwē/الشكوة<br>elgerbē/القربة<br>elmezwed/المزود | 2/10<br>1/10<br>10/10<br>8/10<br>9/10<br>9/10      | البدرنة/البدرنة<br>lḥaydūrē/لهيدورة<br>esseḡḡēdē/السجادة<br>eššekwē/الشكوة<br>elgerbē/القربة<br>elmezwed/المزود | 3/10<br>5/10<br>2/10<br>8/10<br>9/10<br>10/10 |
| 38-Cesta   | السلة/’assilatu                     | السلة/السلة<br>essela  | 5/5  | السلة/السلة<br>elkurbē/الكربة  | 5/5<br>5/5   | السلة/السلة<br>elkurbē/الكربة   | 3/4<br>1/4                                    |
| 39-Cesta   | السلة/’assilatu                     | السلة/السلة<br>essela  | 5/5  | السلة/السلة<br>elkurbē/الكربة  | 5/5<br>5/5   | السلة/السلة<br>elkurbē/الكربة   | 3/4<br>1/4                                    |

|                         |                                       |  |                               |  |  |  |   |
|-------------------------|---------------------------------------|--|-------------------------------|--|--|--|---|
| 40-Maleta               | الحقيبة/’alḥaqībatu                   | الكابا/’elkābā<br>العليلة/’elvalīza<br>السعة/’essa‘fa<br>موزيلة/’mūzīta  | 8/10<br>10/10<br>3/10<br>3/10 | الكابا/’elkābā<br>العليلة/’elfalīze<br>السعة/’essa‘fē<br>السماط/’esmāt<br>العمارة/’le‘mārē | 10/10<br>10/10<br>2/10<br>3/10<br>5/10 | الكابا/’elkābā<br>العليلة/’elfalīze<br>السعة/’esa‘fē<br>القرابر/’elqrāyer<br>الصندوق/’eṣṣnādūg | 10/10<br>10/10<br>5/10<br>10/10<br>6/10 |
| 41-Bolsa                | الكيس/’alkīsu                         | الساشية/’essāšyya<br>الشطاطة/’eṣṣāta<br>البورسة/’elbūrsa<br>رزمة/’rezma  | 5/10<br>1/10<br>4/10<br>3/10  | الساشية/’essāšyē<br>الشطاطة/’eṣṣāṭē<br>شلامة/’šlāmē<br>البوشية/’būšīṭē<br>الصررة/’eṣṣurē   | 1/10<br>4/10<br>2/10<br>1/10<br>1/10   | الشطاطة/’eṣṣāṭē<br>الصررة/’eṣṣurē  | 5/10<br>4/10                            |
| 42-Nevera<br>Odre       | الثلاجة/’attallāgatu                  | لفريجيدار/’lefrīdġīdēr<br>الثربة/’elgerba                                | 10/10<br>10/10                | لفريجيدان/’lefrīġīdēn<br>الثربة/’elgerbē   | 10/10<br>10/10                         | فريجيدار القاز/’frīġīdēr elgāz<br>الثربة/’elgerbē  | 2/10<br>10/10                           |
| 43-Pozal de<br>agua     | دلو الماء/’Dalwu’almā’i               | العبيدون انتاع الشكارة/’elbīdūn entē‘ eškāra /<br>الببيدون انتاع الشكارة | 10/10<br>10/10                | بيدون الشكارة/’baydūn eškārē<br>البباون/’elbagūn   | 10/10<br>2/10                          | بيدون الشكارة/’baydūn eškārē<br>لبكابيك/’lebkābīk  | 6/10<br>5/10                            |
| 44-Horno                | الفرن/’alfurnu                        | الكانون/’elkānūn<br>الكوشة/’elkūša<br>القاز/’elgāz<br>لمناصب/’Lemnāṣeb   | 5/5<br>3/5<br>3/5<br>1/5      | الكانون/’elkānūn<br>البابور/’elbābūr<br>الكوشة/’elkūšē<br>القاز/’Elgāz<br>لمناصب/’lemnāṣeb | 5/5<br>1/5<br>4/5<br>1/5<br>2/5        | الكانون/’elkānūn<br>لمناصب/’lemnāṣeb<br>لحطب/’leḥṭab<br>الخباز/’elḥabbēz                       | 4/4<br>4/4<br>4/4<br>2/4                |
| 45-Mesa                 | الطاولة/’atṭāwilatu                   | الطابلة/’eṭṭābla   | 10/10                         | الطابلة/’eṭṭāblē<br>المايدة/’elmēydē   | 2/10<br>8/10                           | الطابلة/’eṭṭāblē   | 10/10                                   |
| 46-Taza de<br>leche     | إناء الحليب/’inā’u<br>الحليب/’alḥalīb | الغراف/’elġurāf<br>لقدح/’legdaḥ  | 8/10<br>2/10                  | الطاس/’eṭṭās<br>لقدح/’legdaḥ   | 7/10<br>4/10                           | الطاس/’eṭṭās<br>لقدح/’legdaḥ   | 10/10<br>10/10                          |
| 47-Tazón de<br>plástico | حوض بلاستيكي/’Ḥawḍun blāstīkī         | الباسينة/’elbēsīna   | 5/5                           | الليان/’elyēn  | 5/5                                    | (Twāsīrī) الليان/’elyēn<br>الباسينة/’elbāsīnē  | 2/4<br>4/4                              |

|  |   |   |  |   |
|--|---|---|--|---|
| 48- Tazón de aluminio                    | حوض من الألمنيوم/<br>ḥawḍun mīna<br>'al'alimīnyūm | الباسينة/ elbēsīna 5/5  | الفصعة/ elgaṣ'ē 5/5  | الفصعة/ elgaṣ'ē 4/4   |
| 49-Grifo de agua                         | الحنفية/ 'alḥanafiyatu                            | السبالة/ essabbēla 9/10<br>العين/ el'ayn 1/10   | السبالة/ essabbēlē 7/10<br>العين/ el'ayn 2/10  | NC  |
| 50-Jarro de agua                         | الماء /ibrīqu<br>almā'i                           | الغراف/ elgurrāf 10/10  | الطاس/ eṭṭās 10/10<br>القنونة/ elgnūnē 10/10   | الطاس/ eṭṭās 10/10<br>القنونة/ elgnūnē 10/10  |
| 51-Tanque de agua de metal o de plástico | برميل الماء/ birmīl<br>almā'i                     | الريزرڤوار/ errīzervwār 6/10<br>الجارىكا/ edġerīkā 10/10<br>السيثيرنا/ esītīrnā 9/10<br>البرميل/ elbermīl 7/10<br>البيدون/ elbīdūn 9/10 | الجارىكا/ eġerīkē 10/10<br>السيثيرنا/ esītīrnē 10/10<br>البرميل/ bermīl 10/10<br>البيدون/ baydūn 10/10           | الجارىكا/ eġerīkē 10/10<br>السيثيرنا/ esītīrnē 5/10<br>لبتاتي/ lebtātī 10/10<br>الشنابر/ ešnāber 10/10<br>لبكاييك/ lebkēbīk 4/10<br>لورايس/ eewrēyes 4/10 |
| 52-Pozo                                  | البنز/ 'albi'ru                                   | الحاسي/ elḥāsī 9/10<br>البيير/ elbīr 1/10   | الحاسي/ elḥāsī 6/10<br>البيير/ elbīr 4/10  | الحاسي/ elḥāsī 7/10<br>البيير/ elbīr 3/10   |
| 53-Tamizad<br>Todos los tipos tamizad    | الغربال/ 'alġirbālu                               | الغربال/ elġurbēl 5/5<br>السيح/ essayēḥ 5/5<br>السيار/ essayār 5/5<br>الزوال/ ezzawēl 5/5<br>الرفعة/ errug'a 1/5                        | الغربال/ elqurbēl 5/5<br>السيح/ essayēḥ 5/5<br>السيار/ essayār 5/5<br>الزوال/ ezzawēl 5/5<br>الرفعة/ errug'a 5/5 | لمقيت/ lemqīt 3/4<br>الغربال/ elqurbēl 4/4<br>السيار/ essayār 4/4<br>الزوال/ ezzawēl 4/4  |
| 54-<br>Proveeduría de harina             | مزود الدقيق/<br>Mizwadu 'addaqīq                  | المزود/ elmezwed 5/5<br>الشكارا/ ešškāra 5/5  | المزود/ elmezwed 5/5<br>الشكارا/ ešškārē 5/5<br>لعمارة/ le'mārē 2/5  | لقراير/ leqrāyer 4/4<br>الشكارا/ ešškārē 4/4<br>لعمارة/ le'mārē 4/4   |
| 55-<br>Proveeduría de mantequilla        | مزود السمن/<br>mizwadu 'assamn                    | العكة/ el'ukka 4/5<br>بودربل/ būdarbel 3/5  | العكة/ el'ukkē 5/5<br>الشبرية/ eššebryē 4/5  | العكة/ el'ukkē 3/4<br>الجلد/ eġeld 2/4  |

|  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| 56- Jarro de agua tradicional            | إبريق الماء التقليدي<br>/'ibrīqu almā'i<br>'attaqlīdiyyu | legnūna/ القنونة 5/5  | legnūnē/ القنونة 5/5   | legnūnē/ القنونة 4/4<br>leqbēyeš/ لقبايش 2/4  |
| 57- Recipiente para ordeñar leche        | إناء حلب الحليب<br>ḥalbi 'alḥalīb                        | elgadḥyya/ الفدحية 5/5  | elgadḥyyē/ الفدحية 5/5<br>legdah/ لفتح 1/5<br>elhuggēnē/ الحقانة 1/5 | elgadḥyē/ الفدحية 4/4<br>legdah/ لفتح 4/4<br>elhuggānē/ الحقانة 4/4<br>mḥēgen eḥlfē/ محافن الحلفة 3/4 |
| 58-Pilón Artesanal                       | المهراس /'almihrāsu<br>الهاون /'alhāwun                  | mehrēz leḥtab/ مهرز لحطب 5/5  | mehrēz leḥtab/ مهرز لحطب 5/5   | mehrēs el'ūd/ مهراس العود 4/4   |
| 59-Molino de mano(Las piedras molineras) | الرحى الحجرية<br>'arraḥà<br>alḥaḡariyya                  | الرحا/eraḥā 5/5<br>القرويشة/elqerwīša 3/5                                     | الرحا/eraḥē 4/5<br>المطحنة/elmaṭḥnē 3/5                              | الرحا/eraḥē 4/4<br>المطحنة/elmaṭḥnē 2/4   |
| 60-Cuchara                               | الملعقة /'almil'aqatu                                    | المغرب/ elmuḡruf 5/5  | المغرب/ elmuqruf 5/5<br>السلاقيم/ eslēgīm 2/5                        | المغرب/ elmuqruf 4/4<br>السلاقيم/ eslēgīm 2/4   |
| 61-Tenedor                               | الشوكة /'ašawkatu  | الفر شبيطة/ elfuršīṭa 5/5   | الشوكة/ eššawkē 4/5<br>الفر شبيطة/ elfuršīṭē 1/5                     | الشوكة/ eššawkē 3/4<br>الشر فيطرة/ eššerfīṭē 2/4  |
| 62-Cuchillo                              | السكين /'assikīn   | الموس/ elmūs 1/10<br>الخدمي/ elḥudmī 10/10<br>القروي/ elgarwī 1/10            | الموس/ elmaws 4/10<br>الخدمي/ elḥudmī 5/10<br>القروي/ elgarwī 3/10   | الخدمي/ elḥudmī 10/10   |
| 63-Plato hondo                           | الصحن /'ašṣaḥnu  | الغرفية/ elḡarfyya 5/5  | الغرفية/ elqarfyyē 5/5   | الغرفية/ elqarfyyē 4/4<br>الصفحة/ ešṣafḥē 2/4   |
| 64-Cucharón                              | المغرفة /'almiḡrafatu                                    | الغراف/ elḡurrāf 1/5<br>مغرفة لعشا/ muḡruft le'sā 5/5<br>الكابشة/ elkēbša 3/5 | الغراف/ elqurrāf 3/5<br>مغرفة العشا/ muqruf el'sē 5/5                | السلاقيم/ eslēgīm 2/4<br>مغرفة العشا/ muqruf el'sē 4/4  |
| 65-Escurridor                            | الكسكاس /'alkaskāsu                                      | الكسكاس/ elkaskēs 5/5   | الكسكاس/ elkaskēs 5/5  | الكسكاس/ elkaskēs 4/4   |

|                |   |   |            |                                    |            |  |                   |
|----------------|---|---|------------|------------------------------------|------------|--|-------------------|
| 66-Plato nogal | القصة/’alqaṣ‘atu                            | العصاة/’elgaṣ‘a                         | 5/5        | العصاة/’elgaṣ‘ē<br>الجفنة/’elǧefnē | 5/5<br>1/5 | العصاة/’elgaṣ‘ē  | 4/4               |
| 67-Cazo        | إناء لغلي الحليب/<br>’inā’ liǧaly ’alḥalībi | الطاوة/’ettāwa<br>الكسرونة/’elkasrūna   | 5/5<br>5/5 | الطاوة/’ettāwē                     | 5/5        | الطاوة/’ettāwē   | 4/4               |
| 68-Olla        | ’alqidru/القدر                              | القدر/’elgedra                          | 5/5        | القدر/’elgedrē<br>البرمة/’elburmē  | 5/5<br>3/5 | البرمة/’elburmē  | 4/4               |
| 69-Cacerola    | ’alqidru/القدر                              | الطنجرة/’ettandǧra<br>الطاجين/’ettādǧin | 5/5<br>4/5 | الطنجرة/’ettangrē                  | 5/5        | الطنجرة/’ettangrē<br>الطنجير/’ettengīr<br>المرجن/’elmarǧan | 4/4<br>2/4<br>2/4 |

|                                      |   | Alimentación  |                   |   |                   |   |                   |
|--------------------------------------|---|---|-------------------|---|-------------------|---|-------------------|
| Español                              | ÁC  | TL  | GB                | BD  |                   |   |                   |
| 70-<br>Mantequilla                   | الزبدة/’azzubdatu                         | الدهان/’eddhēn<br>الزبدة/’ezzebda                   | 5/5<br>5/5        | الدهان/’eddhēn<br>الزبدة/’ezzebdē                   | 5/5<br>3/5        | الدهان/’eddhēn  | 4/4               |
| 71- Sopa del<br>cuscús               | مرق الكسكس/<br>’alkuskus                  | المرفقة/’elmarga                                    | 5/5               | المرفقة/’elmargē                                    | 5/5               | المرفقة/’elmargē  | 4/4               |
| 72-Ensalada<br>de pimiento           | سلطة الفلفل/<br>’alfilfil                 | سلطة الطعام/’slātet et‘ām                           | 3/5               | الزفيطي/’ezfiṭī                                     | 5/5               | الزفيطي/’ezfiṭī   | 4/4               |
| 73-Salsa de<br>dátiles               | صلصة التمر/<br>’attamru                   | NC  |                   | المريسة/’lemrīsē                                    | 5/5               | مرفقة لعرب/’eargat le‘rab<br>المريسة/’lemrīsē           | 2/4<br>3/4        |
| 74-Pan                               | ’lḥubzu/الخبز                             | الخبز/’elḥubz<br>الكسرة/’elkesra<br>المطوع/’elmaṭlū | 2/5<br>3/5<br>5/5 | الخبز/’elḥubz<br>الكسرة/’elkesrē<br>المطوع/’elmaṭlū | 1/5<br>5/5<br>4/5 | الكسرة/’elkesrē   | 4/4               |
| 75-Sopa de<br>verduras<br>-Zanahoria | مرق الخضر/<br>’alḥuḍar<br>الجزر/’alǧazaru | الزواجة/’ezwēdǧa<br>الزرودية/’ezrūdyya              | 5/5<br>5/5        | الزواجة/’ezwēǧē<br>الزرودية/’ezrūdyyē               | 5/5<br>5/5        | الزواجة/’ezwēǧē<br>الفقاع/’elfuǧē<br>الزرودية/’ezrūdyyē | 4/4<br>4/4<br>4/4 |

|                                |                                       |                                  |     |                        |     |                        |     |
|--------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|-----|------------------------|-----|------------------------|-----|
| -Tomate                        | الطماطم /'aṭṭamāṭimu                  | الطماطيش/ eṭṭumāṭiṣ              | 5/5 | الطماطيش/ eṭṭamāṭiṣ    | 5/5 | الطماطيش/ eṭṭamāṭiṣ    | 4/4 |
| -Cebolla                       | البصل /'albaṣalu                      | البصل/ lebṣal                    | 5/5 | البصلة/ elbaṣlē        | 5/5 | البصلة/ elbaṣlē        | 4/4 |
| -Patata                        | البطاطا /'albaṭāṭā                    | البطاطا/ elbaṭāṭā                | 5/5 | البطاطا/ elbaṭāṭā      | 5/5 | البطاطا/ elbaṭāṭā      | 4/4 |
| 76- Sopa del cuscús            | مرق الكسكس / maraḡu 'alkuskus         | المرقعة/ elmarga                 | 5/5 | المرقعة/ elmargē       | 5/5 | المرقعة/ elmargē       | 4/4 |
| -Zanahoria                     | الجزر /'alġazaru                      | الزرودية/ ezrūdyya               | 5/5 | الزرودية/ ezrūdyyē     | 5/5 | الزرودية/ ezrūdyyē     | 4/4 |
| -Tomate                        | الطماطم /'aṭṭamāṭimu                  | الطماطيش/ eṭṭumāṭiṣ              | 5/5 | الطماطيش/ eṭṭamāṭiṣ    | 5/5 | الطماطيش/ eṭṭamāṭiṣ    | 4/4 |
| -Cebolla                       | البصل /'albaṣalu                      | البصل/ lebṣal                    | 5/5 | البصلة/ elbaṣlē        | 5/5 | البصلة/ elbaṣlē        | 4/4 |
| -Patatas                       | البطاطا /'albaṭāṭā                    | البطاطا/ elbaṭāṭā                | 5/5 | البطاطا/ elbaṭāṭā      | 5/5 | البطاطا/ elbaṭāṭā      | 4/4 |
| -Calabacín                     | الكوسة /'alkūsatu                     | الكورجات/ elkūrdġēt              | 5/5 | الكورجات/ elkūrgēt     | 5/5 | الكورجات/ elkūrgēt     | 4/4 |
| -Carne                         | اللحم /'allahmu                       | لحم لخروف/ lḡam leḡrūf           | 5/5 | لحم لخروف/ lḡam leḡrūf | 5/5 | لحم لخروف/ lḡam leḡrūf | 4/4 |
| -Datil                         |                                       |                                  |     | التمر/ etmar           | 5/5 | التمر/ etmar           | 4/4 |
| - Albaricoque seco             |                                       |                                  |     | الهرماس/ elhermēs      | 5/5 | الهرماس/ elhermēs      | 4/4 |
| 77-Comidas del día del Eid PT  | أكلات يوم العيد /'uklāt yawmu 'al'īd  | القاطو/ elġāṭṭū                  | 5/5 | لمبسس/ lembassas       | 4/5 | القهوة/ elqahwē        | 4/4 |
|                                |                                       | البغريير/ elbeġrīr               | 5/5 | الدقعة/ eddaglē        | 5/5 | الطعام/ eṭ'ām          | 4/4 |
|                                |                                       | لمسمن/ lemsammen                 | 5/5 | الكرموس/ elkarmūs      | 5/5 | المرقعة/ elmargē       | 4/4 |
|                                |                                       | المقروط/ elmaqrūt                | 4/5 | البقريير/ elbeqrīr     | 3/5 | لحم لخروف/ lḡam leḡrūf | 4/4 |
|                                |                                       | لقريوشة/ leġraywša               | 2/5 | لمسمن/ lemsamman       | 5/5 | القاطو/ elġāṭṭū        | 4/4 |
|                                |                                       |                                  |     | الكعبوش/ elka'būš      | 2/5 | المطلوع/ elmaṭlū'      | 4/4 |
|                                |                                       |                                  |     | المطلوع/ elmaṭlū'      | 5/5 |                        |     |
| 78-Comidas del día matrimonial | أكلات يوم العرس /'uklāt yawmu 'al'urs | القهوة/ elqahwa                  | 5/5 | القهوة/ elqahwē        | 5/5 | القهوة/ elqahwē        | 4/4 |
| -Café                          |                                       | الطعام/ eṭ'ām                    | 5/5 | الطعام/ eṭ'ām          | 5/5 | الطعام/ eṭ'ām          | 4/4 |
| -Cuscús                        |                                       | المرقعة/ elmarga                 | 5/5 | المرقعة/ elmargē       | 5/5 | المرقعة/ elmargē       | 4/4 |
| - Sopa                         |                                       | لاتاي/ lātēy                     | 5/5 | لحم لخروف/ lḡam leḡrūf | 5/5 | لحم لخروف/ lḡam leḡrūf | 4/4 |
|                                |                                       | المطلوع بالعسل/ elmaṭlū' bel'sal | 2/5 | القاطو/ elġāṭṭū        | 3/5 | القاطو/ elġāṭṭū        | 4/4 |
|                                |                                       |                                  |     | الزفيطي/ ezfiṭī        | 5/5 | الرفيس/ erfis          | 4/4 |

|   |   |   |  |   |
|---|---|---|--|---|
| -Té<br>- Pan<br>tradicional<br>-Pastel  |   | elgāṭṭū/القاطو 5/5  | elmrīsē/المريسة 5/5  | errüb/الرب 4/4  |
| 79- Comidas<br>del día del<br>Nacimiento<br>del Profeta                       | أكلات يوم المولد النبوي/<br>'uklāt yawmu<br>Almawlid<br>'annabawī | elmlūd/الميلود 1/5<br>sīdnā/سيدنا 5/5<br>elmeqnetta/المقنتة 5/5<br>el'ayš/العيش 5/5 | elmaylūd/الميلود 5/5<br>eġben/الجبين 1/5<br>lḥam leḥrūf/لحم لخروف 5/5<br>eṭ'ām/الطعام 5/5<br>elmargē/المرقة 5/5<br>lemḥallat/لمخلط 5/5 | elmaylūd/الميلود 4/4<br>lḥam leḥrūf/لحم لخروف 4/4<br>eṭ'ām/الطعام 4/4<br>elmargē/المرقة 4/4                     |
| 80- Comidas<br>del día de<br>Ashura:<br>-Cuscús<br>- Sopa<br>-Carne           | أكلات يوم عاشوراء/<br>'uklāt yawm 'āšūrā'                         | eṭ'ām/الطعام 5/5<br>elmarga/المرقة 5/5<br>lḥam leḥrūf/لحم لخروف 5/5                 | eṭ'ām/الطعام 5/5<br>elmargē/المرقة 5/5<br>lḥam leḥrūf/لحم لخروف 5/5  | eṭ'ām/الطعام 4/4<br>elmargē/المرقة 4/4<br>lḥam leḥrūf/لحم لخروف 4/4   |
| 81- Comidas<br>para un<br>invitado<br>estimado<br>-Cuscús<br>- Sopa<br>-Carne | أكلات للضيف العزيز/<br>'uklāt liḍḍayfi<br>'al'azīz                | lḥam leḥrūf/لحم لخروف 5/5<br>eṭ'ām/الطعام 5/5<br>ešwā/الشوا 2/5                     | lḥam leḥrūf/لحم لخروف 5/5<br>eṭ'ām/الطعام 5/5<br>edhēn/الدهان 1/5<br>eerfīs/الرفيس 4/5<br>eššay/الشي 5/5                               | eerfīs/الرفيس 4/4<br>būke'wēlē/بوكعولة 4/4<br>erzzīzē/الرزيزة 4/4<br>elmešwī/المشوي 4/4<br>elmalfūf/الملفوف 4/4 |
| 82-Comidas<br>del verano:<br>-Sandia<br>-Ensalada...                          | أكلات الصيف/<br>'uklāt<br>'aššayf<br>'assalaṭa/السلطة             | eddele'ع/الدلاع 5/5<br>eslāṭa/السلطة 5/5<br>elban/البن 5/5<br>leḥmīr/الخمير 5/5     | eddele'ع/الدلاع 5/5<br>ešlāḍa/الشلاضة 5/5<br>ešnīn/الشنين 5/5<br>erraqdē/الرقدة 5/5  | eddele'ع/الدلاع 4/4<br>ešlāḍe/الشلاضة 4/4<br>elban/البن 4/4<br>etmar/التمر 4/4                                  |

|   |  |   |                          |  |                          |  |  |
|---|--|---|--------------------------|--|--------------------------|--|--|
|   |  |   |                          | etmar/التمر  | 5/5                      | errub/الرب   | 4/4                                    |
| 83- Comidas del invierno PT                                   | ’uklāt/أكلات الشتاء<br>’aššitā ’               | elberkūkes/البركوكس   | 5/5                      | elmardūd/المردود   | 5/5                      | elbē/البا<br>eṭ‘ām/الطعام<br>elmargē/المرقة<br>lḥam lehrūf/لحم لخروف<br>elmardūd/المردود           | 4/4<br>4/4<br>4/4<br>4/4<br>4/4        |
| 84- Comidas de la primavera - Nectar de dátíl o de támara, PT | ’uklāt/أكلات الربيع<br>’arrabī<br>/’arrūb/الرب | errūb/الرب<br>erfīs/الرفيس<br>elberrezgēn/البرزقان<br>lembassas/لمبسس | 5/5<br>5/5<br>5/5<br>4/5 | errūb/الرب<br>erfīs/الرفيس<br>errāyeb/الرايب<br>elberrezgēn/البرزقان | 5/5<br>5/5<br>5/5<br>2/5 | errūb/الرب<br>erfīs/الرفيس<br>lebsīsē/لبسيسة<br>errāyeb/الرايب<br>elftēt/الفتات<br>lembarram/لمبرم | 4/4<br>4/4<br>4/4<br>4/4<br>4/4<br>4/4 |
| 85-Plato típico   | /  | lembassas/لمبسس   | 5/5                      | lembassas/لمبسس  | 5/5                      | lembassas/لمبسس  | 4/4                                    |
| 86-P.T  | /  | elka‘būš/الکعبوش<br>meqnetta/مقنتة                                    | 5/5<br>5/5               | elka‘būš/الکعبوش<br>eṭṭemmīnē/الطمينة                                | 5/5<br>5/5               | elka‘būš/الکعبوش<br>lem‘akrē/لمعرة   | 4/4<br>4/4                             |
| 87-P.T  | /  | lemsamen/لمسمن  | 5/5                      | lemsamen/لمسمن   | 5/5                      | lemsamen/لمسمن   | 4/4                                    |
| 88-P.T  | /  | elmadlūk/المدلوك  | 5/5                      | elmadlūk/المدلوك   | 4/5                      | lemwarrag/لمورفا   | 4/4                                    |
| 89-P.T  | /  | elberrezgēn/البرزقان<br>erugēg/الرقاقف                                | 5/5<br>2/5               | elberrezgēn/البرزقان<br>eššahšūḥē/الشخشوخة<br>elftēt/الفتات          | 3/5<br>2/5<br>1/5        | elftēt/الفتات  | 4/4                                    |
| 90-P.T  | /  | elbeḡrīr/البقرير  | 5/5                      | elbeḡrīr/البقرير   | 5/5                      | elbeḡrīr/البقرير   | 4/4                                    |
| 91-P.T  | /  | le‘šīda/لعصيدة  | 4/5                      | le‘šīdē/لعصيدة   | 5/5                      | le‘šīdē/لعصيدة   | 4/4                                    |
| 92-P.T  | /  | erwīna/الروينة  | 5/5                      | erwīnē/الروينة   | 5/5                      | erwīnē/الروينة   | 4/4                                    |
| 93-P.T  | /  | el berkūkes/البركوكس<br>el‘ayš/العيش                                  | 5/5<br>5/5               | elmardūd/المردود   | 5/5                      | elmardūd/المردود   | 4/4                                    |
| 94-P.T  | /  | elḥmīr/الخمير   | 5/5                      | erraqdē/الرقدة   | 5/5                      | erraqdē/الرقدة   | 4/4                                    |

|        |       |                 |     |                           |     |                  |     |
|--------|-------|-----------------|-----|---------------------------|-----|------------------|-----|
|        |       | elḥāmḍa/الحامضة | 1/5 | elḥāmḍē/الحامضة           | 4/5 |                  |     |
| 95-P.T | OTROS | NC              |     | ṭ‘ām elḥammūm/طعام الحموم | 1/5 | lɛmbarram/لمبرم  | 2/4 |
|        |       |                 |     | lemnaffad/لمنفض           | 1/5 | elklīlē/الكليلة  | 4/4 |
|        |       |                 |     | lemrakkab/لمركب           | 1/5 | leḥṭīr/لفطير     | 4/4 |
|        |       |                 |     | eššerrīḥ/الشريح           | 1/5 | lemdakkar/المذكر | 2/4 |

| Transporte y viajes     |                                |                      |       |                      |       |                     |       |
|-------------------------|--------------------------------|----------------------|-------|----------------------|-------|---------------------|-------|
| Español                 | ÁC                             | TL                   |       | GB                   |       | BD                  |       |
| 96-Madrugar             | بكر/bakkara                    | bakkar/بكر           | 3/10  | bakkar/بكر           | 5/10  | bakkar/بكر          | 3/10  |
|                         |                                | ḥṭar/خطر             | 8/10  | srē/سرى              | 7/10  | ḥṭar/خطر            | 3/10  |
|                         |                                |                      |       | ḥṭar/خطر             | 6/10  | srē/سرى             | 4/10  |
| 97-Medios de transporte | wasā’ilu/وسائل النقل           | eṭṭūmūbīl/الطوموبيل/ | 7/10  | eṭṭūnūbīl/الطونوبيل  | 10/10 | eṭṭūnūbīl/الطونوبيل | 10/10 |
| -Automóvil              | ’annaqli                       | ellūṭū/الوطو         | 7/10  | ellūṭū/الوطو         | 10/10 |                     |       |
|                         | ’assayāratu/السيارة            | elkarrūsā/الكروسة    | 1/10  | elkarrūsā/الكروسة    | 5/10  | elbel/البل          | 10/10 |
|                         |                                | elkār/الكار          | 8/10  | elkār/الكار          | 10/10 | lekmēyen/لكماين     | 10/10 |
| -Autobús                | ’alḥāfilatu/الحافلة            | elbīs/البيس          | 1/10  | ennaql/النقل         | 10/10 |                     |       |
|                         |                                | ennaql/النقل         | 8/10  | elmūṭū/الموطو        | 2/10  |                     |       |
|                         |                                | eṭrūlī/الطرولي       | 5/10  | eṭrūlī/الطرولي       | 1/10  |                     |       |
| -Moto                   | ’addarāgatu/الدراجة النارية    | elmūṭū/الموطو        | 4/10  | eššarīṭē/الشريطة     | 9/10  |                     |       |
|                         |                                |                      |       | elkēlīš/الكاليش      | 6/10  |                     |       |
| -Camión                 | ’annāriyatu                    | elkēmyū/الكاميو      | 3/10  | elkaryūlāṭē/الكريولة | 1/10  |                     |       |
|                         | ’aššāḥinatu/الشاحنة            |                      |       | elkēmyū/الكاميو      | 1/10  |                     |       |
| 98-Animales domésticos  | ’alḥaywānātu/الحيوانات الأليفة | leḥmār/لحمار         | 10/10 | leḥmār/لحمار         | 10/10 | elbel/البل          | 10/10 |
| -Asno                   | ’al’alifatu                    | lebqal/لبقل          | 10/10 | lebqal/لبقل          | 10/10 | el’awd/العود        | 10/10 |
| -Mulo                   | ’alḥimāru/الحمار               | el’awd/العود         | 10/10 | el’awd/العود         | 10/10 |                     |       |

|          |                                       |              |      |            |       |  |
|----------|---------------------------------------|--------------|------|------------|-------|--|
| -Caballo | البغل / 'albaǧalu                     | الجمل/edǧmal | 6/10 | البل/elbel | 10/10 |  |
| -Camello | الحصان /'alḥiṣānu<br>الجمل /'alǧamalu |              |      |            |       |  |

| Vestido                                  |  |                    |       |                      |       |                              |      |
|--|--|--------------------|-------|----------------------|-------|------------------------------|------|
| Español                                  | ÁC   | TL                 |       | GB                   |       | BD                           |      |
| 99-Sandalia<br>plástica                  | الحذاء البلاستيكي /<br>'alḥiḍā'u 'alplāstīkī | الشنقلة/ eššungla  | 8/10  | الشنقلة/ eššanglā    | 3/10  | صباط النيلو/ ṣabbāt ennīlū   | 2/10 |
|  |  | البلغة/ elbulǧa    | 3/10  | البلقة/ elbulqē      | 7/10  | المشاية/ elmaššēyē           | 6/10 |
|  |  | صاندالية/ ṣāndēla  | 2/10  | المشاية/ elmaššēyē   | 2/10  | صانديلة/ ṣāndīlē             | 2/10 |
|  |  |                    |       | صانديلة/ ṣāndīlē     | 4/10  |                              |      |
| 100-Zapato<br>Tacones                    | الحذاء /'alḥiḍā'u                            | الصباط/ eššabbāt   | 10/10 | الصباط/ eṣṣabbāt     | 10/10 | صباط الصناعة/ ṣabbāt eṣṣnā'ē | 2/10 |
|  |  | الطالو/ eṭṭālū     | 4/5   | بومنتل/ būmentel     | 1/10  | الصباط/ eššabbāt             | 8/10 |
|  |  |                    |       | الفر تالة/ elfertēlē | 1/10  |                              |      |
| 101-Botas de<br>cuero o de<br>plástico . | الجزمة /'alǧazmatu                           | البوت / elbūt      | 5/10  | البوط/ elbūt         | 10/10 | البننوفة / elbantūfē         | 2/10 |
|  |  | البوتيو/ elbūtyyū  | 3/10  | البننوفة / elbantūfē | 5/10  | المقرون/ elmagrūn            | 3/10 |
|  |  | البوط/ elbūt       | 10/10 | البست/ elbest        | 4/10  | البوط/ elbūt                 | 5/10 |
| 102-Sandalia<br>Tacones<br>Zapatos.      | الصندل /'aššāndalu                           | الصابو/ eššābū     | 5/5   | الصابو/ eššābū       | 5/5   | الصابو/ eššābū               | 4/4  |
|  |  |                    |       |                      |       | الطالو/ eṭṭālū               | 4/4  |
|  |  |                    |       |                      |       | الصباط/ eššabbāt             | 3/4  |
| 103-Calcetines                           | الجوارب /'alǧawāribu                         | التقاشير/ etqāšīr  | 10/10 | التقاشير/ etqāšīr    | 1/10  | التراشق/ etrēšeq             | 6/10 |
|  |  |                    |       | التراشق/ etrēšeq     | 9/10  | التقاشير/ etqāšīr            | 4/10 |
| 104- Pañolón                             | الशल /'aššālu                                | الशल/ eššāl        | 5/5   | الशल/ eššēl          | 3/5   | الशल/ eššēl                  | 3/4  |
|  |  | البايطا/ elbāyṭa   | 1/5   | البليطا/ elbalīṭā    | 4/5   | البليطا/ elbalīṭā            | 1/4  |
| 105-Monedero                             | حافضة النقود /<br>ḥāfiḍatu 'annuqūd          | الطر دام/ eṭṭezdām | 4/10  | الطر ديم/ eṭṭezdīm   | 8/10  | لقراب/ luqrēb                | 2/10 |
|  |  | الطر ديم/ eṭṭezdīm | 5/10  | البرطفي/ elburṭfi    | 3/10  | الطر ديم/ eṭṭezdīm           | 7/10 |

|                        |                             | البرتفي / elburṭfī          | 1/10 |                            | البرتفي / elburṭfī         | 3/10 |
|------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------|----------------------------|----------------------------|------|
| 106-Ropa de matrimonio | لباس العرس / libāsu 'al'urs |                             |      | السواك/ eswēk              | السواك/ eswēk              | 4/4  |
| Mujeres:               |                             |                             |      | الكحل/ lekḥul              | الكحل/ lekḥul              | 4/4  |
| -PT                    |                             |                             |      | الحنا/ elhennē             | الحنا/ elhennē             | 4/4  |
| -Kohl                  |                             | المسواك/ elmeswēk           | 5/5  | النايلي/ ennēylī           | النايلي/ ennēylī           | 4/4  |
| -Alheña                |                             | الكحل/ lekḥul               | 5/5  | العربي/ el'arbī            | العربي/ el'arbī            | 4/4  |
| -Vestido               |                             | الحنا/ elhennā              | 5/5  | الرربة/ errubē             | الخلخال/ elḥalḥāl          | 4/4  |
| -Praclete              |                             | لعباية/ le'bēya             | 5/5  | الخلخال/ elḥulḥāl          | المقياس/ elmaqyēs          | 2/4  |
| -Collar                |                             | الصمي/ eṣṣumī               | 5/5  | المبروم/ elmabrūm          | الشركة/ eṣṣarkē            | 4/4  |
| -PT                    |                             | السنسلة/ essensla           | 5/5  | الصمي/ eṣṣumī              | السخاب/ eṣḥāb              | 4/4  |
|                        |                             | الخلخال/ elḥulḥāl           | 5/5  | السوار/ eswār              | البثروال/ elbatrūl         | 4/4  |
|                        |                             | الملحفة/ elmalḥfa           | 2/5  | الدح/ eddah                | المدور/ elmadwar           | 4/4  |
|                        |                             | المقرون/ elmagrūn           | 1/5  | الشركة/ eṣṣarkē            | الشننوف/ eṣṣantūf          | 2/4  |
|                        |                             | لقناع/ legnē                | 1/5  | السخاب/ eṣḥāb              | العنبر/ el'anbar           | 4/4  |
|                        |                             | الحايك مرممة/ lḥēyek mramma | 3/5  | المقرون/ elmagrūn          |                            |      |
|                        |                             | العرصة/ el'arṣa             | 1/5  | الزماله/ ezmēlē            |                            |      |
| Hombres:               |                             | كوستيم لعرب/ kūstīm le'arb  | 2/5  | كوستيم لعرب/ kūstīm le'arb | كوستيم لعرب/ kūstīm le'arb | 6/6  |
| PT                     |                             | لعباية/ le'bāya             | 5/5  | سروال عربي/ serwēl 'arbī   | سروال عربي/ serwēl 'arbī   | 6/6  |
|                        |                             | البرنوس/ elbarnūs           | 5/5  | العراية/ sl'arrāyē         | العراية/ el'arrāyē         | 4/6  |
|                        |                             | سروال عربي/ serwēl 'arbī    | 1/5  | لعمامة/ le'mēmē            | لعمامة/ le'mēmē            | 6/6  |
|                        |                             | الجلابية/ sdḡalāba          | 5/5  | البدعية/ slbed'yyē         | البدعية/ elbed'yyē         | 4/6  |
|                        |                             | الشاشية/ sššāšya            | 5/5  | الجبيلية/ sḡḡīlyyē         | الجبيلية/ eḡḡīlyyē         | 4/6  |
|                        |                             | الشملة/ sššamla             | 3/5  | الحفاية/ sllahfēyē         | الحفاية/ ellaḥfēyē         | 4/6  |
|                        |                             | لكلاح/ luklēḥ               | 2/5  | البرنوس/ elbarnūs          | البرنوس/ elbarnūs          | 6/6  |
|                        |                             | البالطو/ elbāltū            | 3/5  | لعباية/ le'bēyē            | لعباية/ le'bēyē            | 6/6  |
|                        |                             | الكنبوش/ elkanbūš           | 1/5  | الجلابية/ eḡḡallābyyē      | الجلابية/ eḡḡallābyyē      | 3/6  |
|                        |                             |                             |      | القشايية/ elqaššēbyē       | القندورة/ elqandūrē        | 2/6  |

|   |                                 |   |  |  |
|---|---------------------------------|---|--|--|
|   |                                 |   | elgandūrē/القندورة 1/5<br>eššāššyyē/الشاشية 5/5<br>elkalabūš/الكلبوش 2/5<br>elgannūr/القنور 1/5<br>el‘arrāgyyē/العراقية 4/5<br>elbālṭū/البالطو 1/5   | eššāššyyē/الشاشية 5/6<br>el‘arrāgyyē/العراقية 4/6  |
| 107-Pañuelo<br>PT   | ’almindīlu/المنديل              | elmendīl/المنديل 3/10<br>elfūlārā/الفونار 4/10<br>eššadda/الشدّة 2/10<br>elḥawī/الحولي 1/10<br>elmagrūn/المفرون 2/10<br>legnē/القناع 3/10   | elmendīl/المنديل 5/5<br>elfūnārā/الفونار 2/5<br>elmaḥrmē/المحرمة 5/5<br>eššaddē/الشدّة 3/5<br>elḥawī/الحولي 1/5<br>elbaḥnūg/البخنوف 1/5  | elmendīl/المنديل 4/4<br>elbāytē/البايطة 4/4<br>eššaddē/الشدّة 4/4  |
| 108-Peine   | ’almišṭu/المشط                  | elmašṭa/المشطة 9/10<br>lebrūṣa/البروصة 1/10   | elmašṭē/المشطة 7/10<br>lebrūṣē/البروصة 3/10<br>elḥarrāṭē/الخراطة 2/10  | elmašṭē/المشطة 6/10<br>essalēk/السلاك 5/10   |
| 109-Ropa de<br>novia<br>-Collar<br>-Pendientes<br>-Vestido<br>-PT | لباس العروس<br>libāsu ‘al‘arūsi | essensla/السنسلة 5/5<br>lemnēgeš/المنافش 4/5<br>le‘bēya/لعباية 4/5<br>elḥulḥāl/الخلخال 5/5<br>elbarnūs/البرنوس 5/5<br>elbēs/الباس 3/5<br>lāḡob/لاغوب 3/5<br>ḥayṭ errūḥ/خيط الروح 4/5<br>ezzarrūf/الزروف 3/5 | le‘bēyē/لعباية 5/5<br>errubē/الربة 5/5<br>elḥawī/الحولي 3/5<br>ennāšyē/الناصية 5/5<br>elfakrūn/الفكرون 4/5<br>eššarkē/الشركة 5/5<br>edrag/الدرغ 3/5<br>le‘lēleg/لعلالف 4/5<br>lemšarraf/لمشرف 1/5<br>elmaḥzmē/المحزمة 3/5<br>lemšabbak/لمشبك 1/5<br>elḥalḥāl/الخلخال 5/5 | errubē/الربة 4/4<br>ennāšyē/الناصية 4/4<br>eššarkē/الشركة 4/4<br>le‘lēleg/لعلالف 4/4<br>erdūf/الردوف 1/4<br>elḥalḥāl/الخلخال 4/4<br>eswēlef/السوالف 2/4<br>eššēššyyē/الشاشية 1/4<br>ešḥāb/السخاب 4/4 |

|                |  |                                 |                                |                               |
|----------------|--|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
|                |  | ezrīr/الزرير 1/5                | ezfāyer/الظفاير 1/5            |                               |
|                |  | erdā/الردا 1/5                  | eššantūf/الشننوف 1/5           |                               |
|                |  | eššadda/الشدة 1/5               | elbatrūl/البثرول 1/5           |                               |
|                |  | elfakrūn/الفكرون 1/5            | lhāyek mramma/الحايك مرممة 3/5 |                               |
|                |  | elhēyek mramma/الحايك مرممة 4/5 | elbarnūs/البرنوس 5/5           |                               |
|                |  | el‘arṣa/العرصة 1/5              |                                |                               |
| Traje de novio |  | kūstīm le‘rab/كوستيم لعرب 4/5   | kūstīm le‘rab/كوستيم لعرب 5/5  | kūstīm le‘rab/كوستيم لعرب 6/6 |
|                |  | le‘bēya/لعباية 5/5              | le‘bāyē/لعباية 5/5             | le‘bēyē/لعباية 6/6            |
|                |  | elbarnūs/البرنوس 5/5            | elbarnūs/البرنوس 5/5           | elbarnūs/البرنوس 6/6          |
|                |  | le‘mēma/لعمامة 3/5              | le‘mēmē/لعمامة 4/5             | le‘mēmē/لعمامة 6/6            |

| Festividades y distracciones  |                  |                                   |                      |                      |                    |
|---|------------------|-----------------------------------|----------------------|----------------------|--------------------|
| Español   | ÁC               | TL                                | GB                   | BD                   |                    |
| 110-Relatar   | ياقص/yaquṣṣu     | eyhēdgī/ايحاجي 6/10               | eyhēgī/ايحاجي 8/10   | ey‘awwad/ايعود 8/10  | 8/10               |
|   |                  | eyhāref/ايخارف 3/10               | eyhāref/ايخارف 8/10  | eyhāref/ايخارف 3/10  | 3/10               |
|   |                  |                                   | ey‘awwad/ايعود 7/10  |                      |                    |
| 111-Divertirse<br>-Historias<br>-Cantos<br>- Poesía<br>-Juegos<br>tradicionales | ياتسلى/yatasallà | eyhēdgī/ايحاجي 7/10               | eyhēgī/ايحاجي 8/10   | elgaṣbē/القصة 1/10   | 1/10               |
|   |                  | eyhāref/ايخارف 4/10               | eyhāref/ايخارف 8/10  | leqnē/القنى 1/10     | 1/10               |
|   |                  | legnā/الغنا 8/10                  | elgaṣbē/القصة 7/10   | legṣīd/لقصيد 5/6     | 5/6                |
|   |                  |                                   | leqnē/القنى 8/10     | elgawwēl/القوال 5/10 | 5/10               |
|   |                  |                                   | legṣīd/لقصيد 7/10    |                      |                    |
|   |                  |                                   | elgawwēl/القوال 6/10 |                      |                    |
|   |                  |                                   | etwīzē/التوية 9/10   |                      |                    |
|   |                  | qarrad/قرد 1/5                    | etallūmē/التلومة 1/5 | qraydē/قريدة 4/4     | 4/4                |
|   |                  |                                   | qraydē/قريدة 5/5     |                      |                    |
|   |                  | Juegos y fiestas<br>tradicionales |                      | essīg/السيف 5/5      | elfelgē/الفلجة 2/5 |
|   |                  | eddāma/الدامة 5/5                 | essīg/السيف 5/5      | essīg/السيف 6/6      | 6/6                |

|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
|  | 'al'al'ābu/الألعاب  | elkārta/الكارطة 4/5<br>ezlībħa/الزليبة 1/5  | eddāmē/الدامة 5/5<br>elkārṭē/الكارطة 2/5<br>elkors/الكورس 2/5<br>el'alfē/العلقة 4/5<br>erbel/الربل 1/5<br>eṣṣayēt/الصيات 1/5<br>ezlībħē/الزليبة 2/5<br>elħarbgē/الخربة 2/5                             | eddāmē/الدامة 6/6<br>elkors/الكورس 6/6<br>el'alfē/العلقة 6/6   |
| 112-Ocasiones familiares:<br>-Boda<br>-Muerte<br>- Fiesta de cicuncisión<br>-Fiesta de nacimiento<br>-PT | المناسبات العائلية/<br>'almunāsbātu<br>'al'ā'ilyatu       | el'ers/العرس 10/10<br>elmawt/الموت 10/10<br>leħtāna/الختانة 3/10<br>eṭhāra/الطهارة 7/10<br>ezyēda/الزيادة 6/10<br>enfēs/النفاس 4/10   | el'ers/العرس 10/10<br>elfarħ/الفرح 10/10<br>elmawt/الموت 10/10<br>elgarħ/الفرح 10/10<br>leħtānē/الختانة 9/10<br>eṭhārē/الطهارة 1/10<br>ezyēdē/الزيادة 6/10<br>enfēs/النفاس 4/10<br>eḏwēgē/الضوافة 3/10 | el'ers/العرس 10/10<br>elfarħ/الفرح 4/10<br>elmawt/الموت 10/10<br>elgarħ/الفرح 4/10<br>leħtānē/الختانة 4/10<br>eṭhārē/الطهارة 6/10<br>ezyēdē/الزيادة 4/10<br>enfēs/النفاس 3/10<br>'ers elbayt/عرس البيت 10/10       |
| 113-Ocasiones sociales:<br>Fiestas tradicionales típicas.  | المناسبات الاجتماعية/<br>'almunāsbātu<br>'al'iġtimā'iyatu | elwa'da/الوعدة 9/10<br>ezzarda/الزردة 2/10<br>eṭṭa'm/الطعم 10/10<br>el'alfa/العلقة 10/10<br>elfiṣṭa/الفيشطة 4/10<br>elgawm/القوم 2/10<br>wa'dat erbī/وعدة الربيع 1/10<br>mrīḏa/مريضة 1/10 | elwa'dē/الوعدة 10/10<br>ezzardē/الزردة 2/10<br>eṭṭa'm/الطعم 7/10<br>el'alfē/العلقة 6/10<br>elfiṣṭē/الفيشطة 6/10<br>edzēz/الذزاز 7/10<br>ezzahw/الزهو 6/10<br>elma'rūf/المعروف 8/10                     | elwa'dē/الوعدة 7/10<br>ezzardē/الزردة 6/10<br>'ers leqlam/عرس القلم 5/10<br>ezzardē/الزردة 5/10<br>eṭṭa'm/الطعم 10/10<br>el'alfē/العلقة 10/10<br>elfiṣṭē/الفيشطة 4/10<br>edzēz/الذزاز 5/10<br>elbārūk/الباروك 2/10 |
| 114-Canciones  | الأغاني الشعبية   | elmaddāħēt/المداحات 4/10  | el'āydī/العايدي 9/10   | el'āydī/العايدي 4/10   |

|           |                            |                     |      |                  |      |                  |      |
|-----------|----------------------------|---------------------|------|------------------|------|------------------|------|
| populares | 'al'aġānī<br>'ašša'biyyatu | elġannāyēt/الغنايات | 9/10 | elmarkūb/المركوب | 1/10 | elmarkūb/المركوب | 4/10 |
|           |                            | elġallāl/القلال     | 7/10 | elgašbē/القصبية  | 8/10 |                  |      |
|           |                            | eššyūḥa/الشيوخة     |      | elbendīr/البندير | 9/10 |                  |      |
|           |                            |                     |      | eššyūḥ/الشيوخ    | 5/10 |                  |      |
|           |                            |                     |      | eġġalālē/الجلالة | 8/10 |                  |      |
|           |                            |                     |      | elbārūd/البارود  | 8/10 |                  |      |

| Animales                |                                       |                      |       |                      |       |                      |       |
|-------------------------|---------------------------------------|----------------------|-------|----------------------|-------|----------------------|-------|
| Español                 | ÁC                                    | TL                   |       | GB                   |       | BD                   |       |
| 115-Animales del bosque | حيوانات الغابة/<br>ḥayawānātu 'algāba | هوايش الغابة/ elġāba | 5/10  | هوايش القابة/ elqābē | 10/10 | هوايش القابة/ elqābē | 10/10 |
| -Jabalí                 | الخنزير/ 'alḥinzīru                   | الخلوف/ elḥalūf      | 10/10 | الخلوف/ elḥalūf      | 10/10 | الخلوف/ elḥalūf      | 10/10 |
| -Lobo                   | الذئب/ 'addī'bu                       | الذئب/ eddīb         | 10/10 | الذئب/ eddīb         | 10/10 | الذئب/ eddīb         | 10/10 |
| -Ciervo                 | الغزال/ 'alġzālu                      | الغزال/ luġzēl       | 10/10 | الغزال/ luqzēl       | 10/10 | الغزال/ luqzēl       | 10/10 |
| -Conejo                 | الأرنب/ 'al'arnabu                    | السبع/ esba          | 7/10  | السبع/ esba          | 5/10  | السبع/ esba          | 10/10 |
|                         |                                       | لقنينة/ lugnīna      | 10/10 | لارنب/ lārnab        | 10/10 | لارنب/ lārnab        | 10/10 |
|                         |                                       | الجربوع/ edġarbū     | 10/10 | الجربوع/ eġġarbū     | 10/10 | الجربوع/ eġġarbū     | 10/10 |
|                         |                                       | الضربان/ edḍurbān    | 1/10  | الثعلوب/ etta'lūb    | 10/10 | الثعلوب/ etta'lūb    | 10/10 |
|                         |                                       |                      |       | زقوق/ zqūq           | 8/10  |                      |       |
| 116-Tortuga             | السلحفاة/ 'assulḥufāt                 | الفكرون/ elfakrūn    | 10/10 | الفكرون/ elfakrūn    | 10/10 | الفكرون/ elfakrūn    | 10/10 |
| 117-Pájaro              | العصفور/ 'al'uṣfūru                   | الوعلة/ elwa'la      | 4/10  | اليلة/ ellelē        | 1/10  | الوعلة/ elwa'lē      | 8/10  |
|                         |                                       | الهامة/ elhēma       | 1/10  | امسيسى/ umessaysī    | 10/10 | امسيسى/ umessaysī    | 7/10  |
|                         |                                       | مسيسو/ mseysū        | 6/10  |                      |       |                      |       |
| 118-Ratón               | الفأر/ 'Ifa'ru                        | الفار/ elfār         | 10/10 | الفار/ elfār         | 10/10 | الفار/ elfār         | 10/10 |
|                         |                                       |                      |       | الجرودة/ eġrūdē      | 1/10  | الجرودة/ eġrūdē      | 2/10  |
|                         |                                       | الطومبة/ eṭṭūmba     | 10/10 | الطومبة/ eṭṭūmbē     | 10/10 | الطومبة/ eṭṭūmbē     | 10/10 |

|            |                   |                  |                   |                |                        |
|------------|-------------------|------------------|-------------------|----------------|------------------------|
|            |                   |                  | essenbel/السنبل   | 1/10           |                        |
| 119-Perro  | الكلب/’alkalbu    | elkalb/الكلب     | 10/10             | elkalb/الكلب   | 10/10                  |
|            |                   |                  | elqāne/القانع     | 5/10           |                        |
|            |                   |                  | eṣṣābar/الصابر    | 2/10           |                        |
| 120-Galgo  | السلوقي/’assalūqī | eslūgī/السلوقي   | 10/10             | eslūgī/السلوقي | 10/10                  |
|            |                   |                  | eslaglag/السلقلق  | 3/10           |                        |
|            |                   |                  | eṭṭārūs /الطاروس  | 3/10           |                        |
| 121-Otras  | طيور أخرى         |                  | ezāweš/الزاوش     | 6/10           | lewa’l/لوعل            |
| aves :     | tuyūrun ’uḥrà     |                  | ettebīb/التبيب    | 2/10           | ettibubub/التبببب      |
| -Paloma    |                   |                  | ettabub/التببب    | 8/10           | ettabub/التببب         |
| -Cuervo    |                   | leḥmēma/لحمامة   | ezrāryyē/الزرارية | 1/10           | elhadhad/الهدهد        |
| Pjaros ... |                   | luḡrāb/لغراب     | leḥmēmē/لحمامة    | 10/10          | w’al erfīs/وعل الرفيس  |
|            |                   | ezzāweš/الزاوش   | līmēmē/ليمامة     | 10/10          | leḥmēmē/لحمامة         |
|            |                   | ettebīb/التبيب   | luqrāb/لقراب      | 10/10          | līmēmē/ليمامة          |
|            |                   | etabbub/التببب   | leḡgal/لججل       | 10/10          | luqrāb/لقراب           |
|            |                   | līmāma/ليمامة    | elḡṭē/القطى       | 10/10          | leḡgal/لججل            |
|            |                   | elḡḡla/الجللة    | esemmān/السمان    | 1/10           | elḡṭāyē/القطاية        |
|            |                   | elḡṭā/القطى      | elḡṭayfē/الخطيفة  | 5/10           | elḡṭē/القطى            |
|            |                   | esemmān/السمان   | ezarzūr /الزرزور  | 4/10           | swāg el bel/سواف البيل |
|            |                   | elḡṭayfa/الخطيفة | elqawba/القوبع    | 6/10           | elqawba/القوبع         |
|            |                   | eḡurays/الضريش   | esuwayd/السويد    | 5/10           | elmukkē/المكة          |
|            |                   | elqawba/القوبع   | etrešē/الترشة     | 4/10           | ezzurā/الزراع          |
|            |                   | būmnāla/بومنالة  | leḡbār/لجبار      | 2/10           | elḡīrārī/الغياراري     |
|            |                   |                  | elkudrī/الكدرى    | 2/10           | etreš/الترش            |
|            |                   |                  | leglēl/لقلال      | 1/10           | eṣrandī/الصرندي        |
|            |                   |                  | leḡmēd/لحماد      | 1/10           |                        |
|            |                   |                  | elferzīt/الفرزيط  | 2/10           |                        |

|                     |   | Insectos                |       |                        |       |                        |       |
|---------------------|---|-------------------------|-------|------------------------|-------|------------------------|-------|
| Español             | ÁC                                      | TL                      |       | GB                     |       | BD                     |       |
| 122-Insectos        | الحشرات/’alḥašarātu                     | لهوايش/ lehwēyeš        | 10/10 | لهوايش/ lehwēyeš       | 10/10 | لهوايش/ lehwēyeš       | 10/10 |
| -Escorpión          | العقرب/’al‘aqrabu                       | العقرب/ el‘agrab        | 10/10 | العقرب/ el‘agrab       | 10/10 | العقرب/ el‘agrab       | 10/10 |
| -Serpiente          | الحية/’alḥayyatu                        | الفععة/’ellaf‘a         | 10/10 | العقربان/ el‘ugrbān    | 3/10  | العقربان/ el‘ugrbān    | 2/10  |
|                     |   |                         |       | الفععة/’ellaf‘ē        | 10/10 | الفععة/’ellaf‘ē        | 10/10 |
| 123-Cucaracha       | الصرصور/’aššursūru                      | لقرلو/ legrellū         | 10/10 | لقرلو/ legrellū        | 10/10 | الخنفوس/ elḥanfūs      | 10/10 |
|                     |   |                         |       | الخنفوس/ elḥanfūs      | 8/10  |                        |       |
| 124-Araña           | العنكبوت/’al‘ankabūtu                   | الرتيلة/ erretīla       | 10/10 | الرتيلة/ ertaylē       | 10/10 | الرتيلة/ erretlē       | 3/10  |
|                     |   |                         |       |                        |       | الرتيلة/ eretaylē      | 7/10  |
| 125- Araña venenosa | العنكبوت السامة /’al‘ankabūtu ’assāmatu | البولكاز/ Elbūlakēz     | 10/10 | البولكاز/ elbūlakēz    | 10/10 | البولكاز/ elbūlakēz    | 10/10 |
| 126-Otros insectos: | حشرات أخرى /ḥašarātun ’uḥrā             | التاتا/ ettētā          | 10/10 | التاتا/ ettētē         | 10/10 | التاتا/ ettētē         | 7/10  |
| -Camaléon           |   | لحنش/ leḥneš            | 10/10 | لحنش/ leḥneš           | 10/10 | البوية/ elbūyē         | 3/10  |
| -Serpiente          |   | الناموسة/ ennāmūsa      | 10/10 | الناموسة/ ennāmūsē     | 10/10 |                        |       |
| - Mosquito          |   | بونيف/ būnīf            | 1/10  | البق/ elbaq            | 1/10  | لحنش/ leḥneš           | 10/10 |
| -Otros insectos...  |   | بولام/ būlēm            | 7/10  | بونيف/ būneyf          | 10/10 | الناموسة/ ennāmūsē     | 10/10 |
|                     |   | الجدامة/ edġedēma       | 5/10  | بوكتشاش/ būkaššāš      | 2/10  | بوبريص/ būbrayš        | 6/10  |
|                     |   | الذبانة/ edġebbēna      | 10/10 | حنش لعظام/ ḥneš la‘ḍām | 1/10  |                        |       |
|                     |   | بوزيز/ būbzīz           | 10/10 | الذبانة/ eddabbēnē     | 10/10 | الذبانة/ eddabbēnē     | 10/10 |
|                     |   | بزيز/ bzīz              | 3/10  | الذبابية/ edḥebbē      | 1/10  | بوزيز/ būbzīz          | 10/10 |
|                     |   | الخنفوسة/ elḥanfūsa     | 10/10 | بوزيز/ būbzīz          | 10/10 | الززش/ ezzaš           | 1/10  |
|                     |   | البوجعران/ elbūdġa ‘rān | 7/10  | الخنفوسة/ elḥanfūsē    | 5/10  | الخنفوسة/ elḥanfūsē    | 10/10 |
|                     |   | بوزنزل/ elbūzanzal      | 7/10  | البوجعران/ elbūġu ‘rān | 7/10  | البوجعران/ elbūġu ‘rān | 10/10 |

|  |  |                   |      |                           |       |                         |       |
|--|--|-------------------|------|---------------------------|-------|-------------------------|-------|
|  |  | erzūzī/الرزوزي    | 5/10 | elbūzanzal/بوزنزل         | 10/10 | elbūzanzal/بوزنزل       | 10/10 |
|  |  | kalābūt/كالابوت   | 1/10 | būsawt elḥayl/بوسوط الخيل | 2/10  | ‘agrab errīḥ/عقرب الريح | 3/10  |
|  |  | uumkšīfa/ام كشيفة | 1/10 | elbarqūt/البرقوث          | 1/10  |                         |       |
|  |  | būḍwīw/بوضويو     | 1/10 |                           |       |                         |       |

| La familia  |                     |                     |       |                           |       |                    |       |
|-------------|---------------------|---------------------|-------|---------------------------|-------|--------------------|-------|
| Español     | ÁC                  | TL                  |       | GB                        |       | BD                 |       |
| 127-Familia | العائلة/’al’ā’ilatu | العائلة/’al’āyla    | 8/10  | العائلة/’al’āyla          | 7/10  | العوائل/’al’wēyel  | 4/10  |
|             |                     | الدار/’eddār        | 7/10  | الدار/’dddār              | 3/10  | لحوانة/’leḥwēnē    | 6/10  |
|             |                     | الفاميلة/’elfāmīla  | 4/10  | لحوانة/’leḥwēnē           | 3/10  |                    |       |
|             |                     | لحوانة/’leḥwēna     | 7/10  |                           |       |                    |       |
| 128- Abuela | الجدة/’aḡḡaddatu    | جدة/’dḡedda         | 10/10 | جدة/’ḡeddē                | 6/10  | جدة/’ḡeddē         | 6/10  |
|             |                     |                     |       | حنا/’ḥannē                | 5/10  | حنا/’ḥanē          | 4/10  |
|             |                     |                     |       | اميمة/’emmaymē            | 3/10  |                    |       |
| 129-Abuelo  | الجد/’alḡaddu       | جدي/’dḡddī          | 10/10 | جدي/’ḡeddī                | 2/10  | جدي/’ḡeddī         | 10/10 |
|             |                     | سيدي/’sīdī          | 7/10  | سيدي/’sīdī                | 2/10  |                    |       |
|             |                     | ابي/’sbay           | 7/10  | ابي/’ebay                 | 8/10  |                    |       |
| 130-Vecinos | الجيران/’alḡīrānu   | الجيران/’edḡīrān    | 1/10  | الجيران/’eḡḡīrēn          | 10/10 | الجيران/’eḡḡīrēn   | 8/10  |
|             |                     | الجوارين/’eldḡwērīn | 9/10  |                           |       | الجوارين/’eḡḡwērīn | 2/10  |
| 131-Hombres | الرجال/’arrīḡālu    | الرجال/’erdḡēl      | 4/10  | الرجالة/’erragḡēlē        | 8/10  | الرجالة/’erragḡēlē | 5/10  |
|             |                     | الغاشي/’elḡāšī      | 10/10 | الرباعة/’erbē             | 6/10  | الرباعة/’erbē      | 2/10  |
|             |                     | جماعة/’edḡmē        | 8/10  | القاشي/’elqāšī            | 7/10  | القاشي/’elqāšī     | 8/10  |
|             |                     |                     |       | جماعة/’ḡmē                | 7/10  | العباد/’le’bēd     | 4/10  |
|             |                     |                     |       | صافّة رجالة/’ṣāḡē raḡḡēlē | 6/10  | الصافّة/’eṣṣāḡē    | 2/10  |
|             |                     |                     |       |                           |       | ميعاد/’mī’ēd       | 2/10  |
| 132-Mujeres | النساء/’annisā’u    | النساء/’ensā        | 10/10 | النساء/’ensē              | 5/10  | النساء/’ensē       | 10/10 |

|            |                    |                  |      |                   |      |                  |      |
|------------|--------------------|------------------|------|-------------------|------|------------------|------|
|            |                    |                  |      | eneswēn/النسوان   | 1/10 | mī‘ēd/ميعاد      | 2/10 |
|            |                    |                  |      | le‘wēyel/لعوايل   | 7/10 | le‘wēyel/لعوايل  | 5/10 |
|            |                    |                  |      | elḥalēt/الخلات    | 2/10 |                  |      |
|            |                    |                  |      | ṣāgē nsē/صاغة نسا | 4/10 |                  |      |
| 133- Niños | الأطفال/’al’atfālu | الذراري/eddrērī  | 9/10 | الذراري/edrērī    | 6/10 | الذراري/edrērī   | 7/10 |
|            |                    | لغراوين/legrēwīn | 1/10 | الذر/edder        | 1/10 | الذر/edder       | 2/10 |
|            |                    |                  |      | الصبيان/eṣṣebyēn  | 8/10 | الصبيان/eṣṣebyēn | 5/10 |
|            |                    |                  |      | الموشر/elmawšar   | 1/10 |                  |      |

| Salud                 |                                      |                      |       |                      |       |                      |       |
|-----------------------|--------------------------------------|----------------------|-------|----------------------|-------|----------------------|-------|
| Español               | ÁC                                   | TL                   |       | GB                   |       | BD                   |       |
| 134-Cefalea           | الصداع النصفي/<br>’aṣṣudā’u ’anniṣfī | الشقيقة/eṣqīqa       | 9/10  | الشقيقة/eṣgīgē       | 2/10  | بوشف/būšeg           | 10/10 |
|                       |                                      | بوشف/būšeg           | 1/10  | بوشف/būšeg           | 7/10  |                      |       |
| 135- Ceguera nocturna | العشى الليلي/<br>’al’asī ’allaylī    | التلس/etles          | 10/10 | التلس/etlas          | 10/10 | ايتيفس/eytayfas      | 4/10  |
|                       |                                      |                      |       |                      |       | التلس/etlas          | 6/10  |
| 136- Sarampión        | الحصبة/’alḥaṣbatu                    | البوحمرون/elbūḥamrūn | 2/10  | البوحمروش/elbūḥamrūš | 6/10  | المرّة/elmerrē       | 3/10  |
|                       |                                      | البوحمروء/elbūḥamrūd | 4/10  | حمروش/ḥamrūš         | 2/10  | الخرطة/elḥarṭē       | 5/10  |
|                       |                                      | حمروش/ḥamrūš         | 3/10  | الزقدان/ezzuqdēn     | 6/10  | البوحمرون/elbūḥamrūn | 7/10  |
|                       |                                      | حمريش/ḥamrīš         | 1/10  |                      |       |                      |       |
| 137- Loco             | المجنون/’almağnūnu                   | المهبول/elmahbūl     | 10/10 | المجنون/elmağnūn     | 10/10 | المهبول/elmahbūl     | 7/10  |
|                       |                                      |                      |       | المهبول/elmahbūl     | 5/10  | المجنون/elmağnūn     | 4/10  |
| 138- Griposo          | مزكوم/mazkūm                         | مقريبي/megrīppi      | 7/10  | مروح/mrawwah         | 2/10  | بوهر اوّة/būhrēwē    | 2/10  |
|                       |                                      | مقريفي/megrīfi       | 1/10  | مهوي/mehwī           | 9/10  | مهوي/mehwī           | 10/10 |
|                       |                                      | مروح/mrawwah         | 2/10  |                      |       |                      |       |
| 139- Asma             | الربو/’arrabwu                       | الازم/ellāzm         | 2/10  | الازم/ellāzm         | 1/10  | الضيفة/eḍḍīgē        | 9/10  |
|                       |                                      | الضيفة/eḍḍīqa        | 1/10  | الضيفة/eḍḍīgē        | 9/10  | الشيطة/eṣṣayṭē       | 2/10  |

|           |                   |                 |      |                 |      |               |      |
|-----------|-------------------|-----------------|------|-----------------|------|---------------|------|
|           |                   | eššayṭa/الشبيطة | 7/10 | eššayṭē/الشبيطة | 2/10 |               |      |
| 140-Calvo | الأصلع/’al’aaṣla’ | لصلع/’laṣla’    | 1/10 | لصلع/’laṣla’    | 5/10 | لصلع/’laṣla’  | 1/10 |
|           | الأقرع/’al’aqra’  | لقرع/’laqra’    | 8/10 | لقرع/’laqra’    | 7/10 | لقرع/’laqra’  | 8/10 |
|           |                   | لفطس/’laftas’   | 1/10 | لفطس/’laftas’   | 1/10 | لفطس/’laftas’ | 2/10 |

| Medicamentos   |                                |                        |       |                          |       |                          |       |
|--|--------------------------------|------------------------|-------|--------------------------|-------|--------------------------|-------|
| Español  | ÁC                             | TL                     |       | GB                       |       | BD                       |       |
| 141-Aceite de oliva  | زيت الزيتون/zaytu<br>'azzaytūn | زيت الزيتون/zītezzītūn | 10/10 | زيت الزيتون/zaytezzaytūn | 10/10 | زيت الزيتون/zaytezzaytūn | 10/10 |
| 142- Sustancia tradicional que se alimenta al recién nacido. | /                              | دوا الصغير/dwā eṣṣgīr  | 10/10 | لقرور/leqrūr             | 10/10 | لقرور/leqrūr             | 9/10  |
|  |                                |                        |       |                          |       | الرق/erreq               | 1/10  |
|  |                                |                        |       |                          |       | لأجور/le’gūr             | 1/10  |
| 143-   | /                              |                        |       | زيت الزيتون/zeytezzaytūn | 10/10 | زيت الزيتون/zeytezzaytūn | 10/10 |
| -Aceite de oliva.  |                                |                        |       | الكمون/elkamūn           | 10/10 | الكمون/elkamūn           | 10/10 |
| -Mantequilla natural.  |                                | دهان لعرب/dhēn la’rab  | 10/10 | الكروية/elkarwyyē        | 10/10 | الكروية/elkarwyyē        | 10/10 |
| -Kohl  |                                |                        |       | الحلبة/elḥelbē           | 10/10 | الحلبة/elḥelbē           | 10/10 |
| -Comino.   |                                |                        |       | الحنثيت/elḥentīt         | 10/10 | التايدة/ettēydē          | 10/10 |
| -Otros medicamentos tradicionales                            |                                |                        |       | الكحل/lekḥul             | 10/10 | الكحل/lekḥul             | 10/10 |
|  |                                |                        |       | الشيخ/eššīḥ              | 8/10  | الحنثيت/elḥentīt         | 10/10 |
|  |                                | الكروية/elkarwyya      | 2/10  | سم الرتيلاء/sem ertaylē  | 1/10  |                          |       |
|  |                                | التايدة/ettēyda        | 10/10 | الزنجار/ezzunḡār         | 1/10  |                          |       |

| Vida religiosa                           |                                      |  |                                    |   |  |
|--|--------------------------------------|--|------------------------------------|---|--|
| Español                                  | ÁC                                   | TL                                     | GB                                 | BD  |  |
| 144- Zawya-monasterio religioso islámico | 'azzāwiya/الزاوية<br>'alqubba/القبّة | ezzēwyya/الزاوية 8/10                  | elzēwywē/الزاوية 7/10              | ezzēwywē/الزاوية 7/10                     |  |
|  |                                      | elgubba/القبّة 4/10                    | elgubbē/القبّة 5/10                | elgubā/القبّة 9/10                        |  |
|  |                                      | lem'amra/لمعمرة 1/10                   |                                    |   |  |
| 145- Jaque de Zawya                      | /شيخ الزاوية<br>šayḥu 'azzāwiya      | šīḥ ezzēwyya/شيخ الزاوية 4/10          | šīḥ ezzēwywē/شيخ الزاوية 1/10      | šīḥ ezzēwywē/شيخ الزاوية 4/10             |  |
|  |                                      | eṭṭāleb/الطالب 8/10                    | eṭṭāleb/الطالب 2/10                | eṭṭāleb/الطالب 7/10                       |  |
|  |                                      | līmēm/ليمام 1/10                       | līmēm/ليمام 1/10                   | līmēm/ليمام 2/10                          |  |
|  |                                      | leḥdīm/لخدّيم 7/10                     | lemqaddam/لمقدّم 10/10             | lemqaddam/لمقدّم 5/10                     |  |
| 146- Jeqes                               | 'aššyūḥ/الشيوخ                       | mūlāy 'abdelqāder/مولاي عبدالقادر 5/10 | eīd Le'gēl/سيد لعجال 10/10         | sīd Ennāsar/سيد الناصر 5/10               |  |
|  |                                      | lēllē turkyyē/لالة تركية 10/10         | lēllē turkyyē/لالة تركية 10/10     | ṭa'm Elkrēyēs/طعم الكرايش 4/10            |  |
|  |                                      | sīdī ḥāled/سيدي خالد 10/10             | elḥāg elmuḥṭār/الحاج المخطار 6/10  | ṭa'm Enbī/طعم النبي 4/10                  |  |
|  |                                      | zēwyet Beššarqī/زاوية بشرقي 1/10       | elḥēmel/الهامل 1/10                | ṭa'm Mašra' Ešfā/طعم مشرع الصفا 3/10      |  |
|  |                                      | sīdī 'ēbed/سيدي عابد 1/10              | sīdī Bedqē/سيدي بدقة 7/10          |   |  |
|  |                                      | sīdī Wādeḥ/سيدي واضح 1/10              | elḥāg elḥanfār/الحاج الخنفار 5/10  | ṭa'm Labyaḍ Sīd eššīḥ/ليبض سيد الشيخ 6/10 |  |
|  |                                      | sīdī 'edda/سيدي عدة 4/10               | sīdī Mḥmmed/سيدي محمد 1/10         |   |  |
|  |                                      | sīdī Rēbeh/سيدي رابح 1/10              | sīdī 'abdqāder/سيدي عبد قادر 4/10  | lēllē turkyyē/لالة تركية 5/10             |  |
|  |                                      |  | sīdī Būlanwār/سيدي بولنوار 5/10    | sī būlarbēḥ/سي بولرباح 2/10               |  |
|  |                                      |  | elḥāg Benḥlīfē/الحاج بن خليفة 1/10 | sīdī 'lī Elgādārmī/سيدي علي الجدارمي 1/10 |  |
|  |                                      |  | sīdī Ben'alyē/سيدي بن علي 1/10     | elḥāg elmuḥṭār/الحاج المخطار 3/10         |  |
|  |                                      |  | sīdī Eṭṭayab/سيدي الطيب 1/10       |   |  |
|  |                                      |  | sīdī 'īsē/سيدي عيسى 1/10           | sīdī ḥmed Ettīgēnī/سيدي حمد التيجاني 1/10 |  |
|  |                                      | sīdī 'īsē/سيدي عيسى 3/10               |                                    |   |  |
| 147- Regalos                             | /هدايا للزاوية                       | erwīna/الروينة 10/10                   | erwīnē/الروينة 9/10                | erwīnē/الروينة 10/10                      |  |

|            |                  |                   |      |                    |      |                    |       |
|------------|------------------|-------------------|------|--------------------|------|--------------------|-------|
| para Zawya | hadāyā lilzāwiya | elkesra/الكسرة    | 3/10 | elkesrē/الكسرة     | 3/10 | elmadbūḥē/المذبوحة | 4/10  |
|            |                  | elqahwa/القهوة    | 6/10 | elmadbūḥē/المذبوحة | 5/10 | lebḥūr/لبخور       | 9/10  |
|            |                  | elmadlūk/المدلوك  | 3/10 | lebḥūr/لبخور       | 4/10 | eḡedyēn/الجديان    | 5/10  |
|            |                  | elfṭīr/الفطير     | 5/10 | elqahwē/القهوة     | 6/10 | eṭ‘ām/الطعام       | 10/10 |
|            |                  | edrāhem/الدرهم    | 6/10 | ṭayr ḡēḡ/طير جاج   | 3/10 |                    |       |
|            |                  | ṭayr dḡēḡ/طير جاج | 1/10 | ennušrē/النشرة     | 2/10 |                    |       |
|            |                  |                   |      |                    |      |                    |       |

|            |                     | Tiempo          |       |                        |       |                  |       |
|------------|---------------------|-----------------|-------|------------------------|-------|------------------|-------|
| Español    | ÁC                  | TL              | GB    | BD                     |       |                  |       |
| 148- Calor | الحرارة/’alḥarāratu | ešmāyem/الصمايم | 10/10 | ešmāyem/الصمايم        | 10/10 | ešmāyem/الصمايم  | 10/10 |
|            |                     | ešḥāna/السخانة  | 10/10 | elḥumēn/الحمان         | 10/10 | elḥumēn/الحمان   | 10/10 |
|            |                     | elḡabbār/الغبار | 10/10 | elqabbār/القبّار       | 10/10 | elqabbār/القبّار | 10/10 |
| 149-Frío   | البرد/’albardu      | dḡēMBER/جامبر   | 10/10 | ḡēMBER/جامبر           | 10/10 | ḡēMBER/جامبر     | 10/10 |
|            |                     |                 |       |                        |       | elḥēdšē/الحادشة  | 1/10  |
| 150-P.T    | /                   | ešḥaylī/الشهيلي | 10/10 | ešḥaylī/الشهيلي        | 10/10 | ešḥaylī/الشهيلي  | 10/10 |
| 151-Nubes  | الغيوم/’alguyūmu    | elḡaym/الغيوم   | 10/10 | elqaym/القيم           | 9/10  | elqaym/القيم     | 7/10  |
|            |                     |                 |       | ešḥēb/السحاب           | 5/10  | ešḥēb/السحاب     | 3/10  |
|            |                     |                 |       | esmē rēḥel/السماء راحل | 1/10  |                  |       |

### Léxico especializado:

|            |                  | La ganadería    |       |                 |       |                 |       |
|------------|------------------|-----------------|-------|-----------------|-------|-----------------|-------|
| Español    | ÁC               | TL              | GB    | BD              |       |                 |       |
| 152-Ganado | القطيع/’alqaṭī‘u | leḡnem/لغنم     | 10/10 | leqlam/لقلم     | 10/10 | leqlam/لقلم     | 10/10 |
|            |                  | elmēšya/الماشية | 6/10  | elmēšyē/الماشية | 5/10  | elmēšyē/الماشية | 5/10  |
|            |                  | eššyēh/الشيء    | 3/10  | eššyēh/الشيء    | 4/10  | eššyēh/الشيء    | 4/10  |
|            |                  | ezwēyel/الزوايل | 5/10  | ezwēyel/الزوايل | 1/10  | ezwēyel/الزوايل | 6/10  |

|                                    |   |   |  |   |
|------------------------------------|---|---|--|---|
|                                    |   | الزايبة/ezzēyla 2/10                      | الزايبة/ezēylē 6/10                        | الزايبة/ezzēylē 3/10                          |
|                                    |   | المال/elmēl 10/10                         | المال/elmēl 10/10                          | المال/elmēl 10/10                             |
| 153- Oveja con cuernos             | نعجة بقرنين/na' ġa biqarayn<br>'القراء/alqarnā' | ام قران/um grān 4/5<br>القرنة/elgarna 1/5 | ام قران/um grān 1/5<br>القرنة/elgarnē 5/5  | القرنة/elgarnē 6/6                            |
| 154- Oveja que no pasa de un año   | نعجة عمرها سنة/na' ġa 'umruhā sana              | الثنية/etnyya 5/5                         | الثنية/etnyyē 5/5                          | الثنية/etnyyē 6/6                             |
| 155- Oveja que no pasa de dos años | نعجة عمرها سنتين/na' ġa 'umruhā sanatayn        | الرباعية/erbā'yya 5/5                     | الرباعية/erbā'yyē 5/5                      | الرباعية/erbā'yyē 6/6                         |
| 156-Establo                        | الإسطبل/'al'isṭablu                             | الكوري/elkawrī 10/10                      | الكوري/elkawrī 1/10<br>الزربية/ezrībē 9/10 | الزربية/ezrībā 9/10<br>لمجاور/lemġēwer 2/10   |
| 157-Gallo                          | الديك/'addīku                                   | الديك/eddīk 9/10<br>الفروج/elfarrūdġ 1/10 | الديك/eddīk 3/10<br>الفروج/elfarrūġ 8/10   | الديك/eddīk 3/10<br>الفروج/elfarrūġ 8/10      |
| 158-Corral                         | القن/'alqunu                                    | لعشوشة/le'sūša 10/10                      | لعشوشة/le'sūšē 1/10<br>لقبوبة/laqbūbē 9/10 | لقبوبة/laqbūbē 8/10<br>الحمارة/elḥammārē 3/10 |

| Tejeduría                            |                            |  |   |   |                   |
|--------------------------------------|----------------------------|--|---|---|-------------------|
| Español                              | ÁC                         | TL   | GB  | BD  |                   |
| 159-Esquilar                         | جز/ ġazza                  | زج/zaġ 10/10                                     | زج/zaġ 10/10  | زج/zaġ 10/10  | 10/10             |
| 160-Telar tradicional                | آلة النسيج/'ālatu 'annasīġ | المنسج/elmensedġ 5/5                             | المنسج/elmenseġ 5/5<br>لفليج/leflīġ 5/5                                     | المنسج/elmenseġ 4/4<br>لفليج/leflīġ 4/4                                     | 4/4               |
| 161-Etapas:<br>-Lavarla<br>-Peinarla | المراحل/'lmarāḥil          | نغسلوها/naġġaslūhā 5/5<br>نمشطوها/nammašṭūhā 5/5 | الصوف انودحوه/eṣūf enwadḥūh 5/5<br>نقسلوه/naqslūh 5/5<br>نمشطوه/namšṭūh 5/5 | الصوف انودحوه/eṣūf enwadḥūh 5/5<br>نقسلوه/naqslūh 4/4<br>نقسلوه/naqslūh 4/4 | 5/5<br>4/4<br>4/4 |

|  |                                      |   |  |  |
|--|--------------------------------------|---|--|--|
| -PT...   |                                      | nebbešmūhā/نبشموها/ 5/5<br>enqardšūhā/انقر دشوها/ 5/5<br>nağgezłūhā/نغز لوها/ 5/5   | nebsmūh/نبشموه 5/5<br>enqardšūh/انقر دشوه 5/5<br>naqzlūh/نقر لوه 5/5<br>engēnūh/انقانوہ 5/5<br>nbarmūh/نبرموه 5/5<br>naqtsūh/نقسطوه 5/5<br>enlūhūh lelhadm/انلوحوه للهدم 2/5   | namštūh/نمشطوه 4/4<br>nebsmūh/نبشموه 4/4<br>enqardšūh/انقر دشوه 4/4<br>naqzlūh/نقر لوه 4/4<br>engēnūh/انقانوہ 4/4<br>nbermūh/نبرموه 4/4<br>naqtsūh/نقسطوه 4/4<br>enlūhūh lelhadm/انلوحوه للهدم 4/4     |
| 162-Otros instrumentos   | أدوات أخرى /'adawātun<br>'uḥrā       | elqardēš/القر داش 5/5<br>elmağzal/المغزل 5/5<br>lemšaṭ/لمشط 5/5<br>elḥullēla/الخلالة 5/5  | elqardēš/القر داش 5/5<br>elmaqzal/المقزل 5/5<br>lemšaṭ/لمشط 5/5<br>elḥullēlā/الخلالة 5/5<br>eṣṣūsyē/الصوصيا 5/5<br>elmedrē/المدرة 5/5  | elqardēš/القر داش 4/4<br>elmaqzal/المقزل 4/4<br>lemšaṭ/لمشط 4/4<br>elḥullēlā/الخلالة 4/4<br>eṣṣūsyē/الصوصيا 4/4<br>elmedrē/المدرة 4/4  |
| 163-Tejidos tradicionales:<br>-Vestidos tradicionales y colochones tradicionales | منسوجات تقليدية /mansuğāt taqlīdiyya | ezzarbīyya/الزربية 4/5<br>leksā/الكسا 5/5<br>elqaššēbyya/القشابية 1/5<br>edğalēba/الجلابة 2/5<br>elbarnūs/البرنوس 3/5<br>elḥanbal/الحنبل 2/5<br>būrēbeḥ/بور ابح 3/5<br>eṣmāṭ/السماط 1/5 | ezzarbīyyē/الزربية 5/5<br>elḥanbal/الحنبل 5/5<br>leksē/الكسا 5/5<br>um eḍlū/ام الضلوع 1/5<br>būrēbeḥ/بور ابح 5/5<br>elbayt/البيت 3/5<br>eğğerbī/الجربي 1/5<br>elqaššēbyyē/القشابية 3/5<br>elbarnūs/البرنوس 3/5<br>elḥaydūsē/الخيدوسة 1/5 | ezzarbīyyē/الزربية 4/4<br>elḥanbal/الحنبل 4/4<br>leksē/الكسا 4/4<br>um eḍlū/ام الضلوع 3/4<br>būrēbeḥ/بور ابح 4/4<br>elbayt/البيت 4/4<br>leqrārē/لقراره 4/4<br>eṭrīgē/الطريفة 4/4<br>eṭṭārē/الطارفة 4/4 |
| 164- Dibujos tradicionales   | رسومات /الزربية/rusūmāt              | Ellagṭa/القطة 1/5<br>Lekwēnēt/لكوانات 2/5   | erragmē/الرفمة 5/5<br>elwāṣṭē/الواسطة 5/5  | ethawšī/التحوشي 2/4<br>ettewzēq/التوزاق 1/4  |

|                |             |                   |     |                    |     |                          |     |
|----------------|-------------|-------------------|-----|--------------------|-----|--------------------------|-----|
| de la alfombra | 'azzarbiyya | Ezzīgzāg/الزيفزاف | 1/5 | ezzīgzāg/الزيفزاف  | 5/5 | ragmet Laqwāt/رغمة لقواط | 2/4 |
|                |             |                   |     | elmağdūl/المجدول   | 1/5 | elwāstē/الواسطة          | 3/4 |
|                |             |                   |     | lekwēnēt/لكوانات   | 5/5 | ezzīgzāg/الزيفزاف        | 4/4 |
|                |             |                   |     | elbūkyāt/البوكيات  | 3/5 | elmağdul/المجدول         | 2/4 |
|                |             |                   |     | būzanzal/بوزنزل    | 4/5 | lekwēnēt/لكوانات         | 3/4 |
|                |             |                   |     | esemmēšēt/السماشات | 1/5 | elbūkyēt/البوكيات        | 3/4 |
|                |             |                   |     | eddāmmā/الداما     | 1/5 | būzanzal/بوزنزل          | 4/4 |

|   |  | Meteorología              |                           |                            |                           |                            |     |
|---|--|---------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------------|-----|
| Español   | ÀC   | TL                        | GB                        | BD                         |                           |                            |     |
| 165- Meses y estaciones tradicionales de la agricultura y son citados según el orden siguiente: | الأشهر/°al'ašhur                                   |                           |                           |                            |                           |                            |     |
|   | الفصول/°alfuṣūl                                    |                           |                           |                            |                           |                            |     |
|   | 1.Los primeros diez días de la primavera.          | 1.sa'd es'ūd/سعد السعود   | 5/5                       | 1.sa'd es'ūd/سعد السعود    | 5/5                       | 1.sa'd es'ūd/سعد السعود    | 6/6 |
|   | 2. Los segundos diez días de la primavera.         | 2.sa'd elḥebya/سعد الخبية | 5/5                       | 2.sa'd elḥebēyē/سعد الخبية | 5/5                       | 2.sa'd elḥebēyē/سعد الخبية | 6/6 |
|   | 13 de enero.                                       |                           |                           |                            |                           |                            |     |
|   | 3. Trece días del invierno.                        | 3.en'ēma/النعامة          | 1/5                       | 3.en'ēmē/النعامة           | 1/5                       | 3.en'ēmē/النعامة           | 6/6 |
|   | 4. Viene después de un mes y 15 días del invierno. | 4.ešawla/الشولة           | 1/5                       | NC                         |                           | 4.ešw ē/الشولة             | 6/6 |
| 5. Los últimos trece días del invierno.   |  | NC                        |                           |                            |                           |                            |     |
| 6.El once de enero.   | 6.sa'd eddēbeḥ/سعد الذابح                          | 5/5                       | 6.sa'd eddēbeḥ/سعد الذابح | 5/5                        | 6.sa'd eddēbeḥ/سعد الذابح | 6/6                        |     |
| 7.El mes de diciembre y las   | 7.ğember/جانبر                                     | 5/5                       | 7.ğember/جانبر            | 5/5                        | 7.ğember/جانبر            | 5/5                        |     |
|   |  |                           | 5.elbaldē/البلدا          | 1/5                        | 5.elbaldē/البلدا          | 5/6                        |     |

|                                      |                        |     |                            |                        |                    |     |
|--------------------------------------|------------------------|-----|----------------------------|------------------------|--------------------|-----|
| primeras días de enero.              |                        |     |                            |                        |                    |     |
| 8.El mes de enero.                   | 8.sa‘d būlē‘/سعد بولاع | 2/5 | NC                         | 8.sa‘d būlē‘/سعد بولاع | 6/6                |     |
| 9.De 23 de febrero hasta 21 de marzo | 9.sēb‘a/سابعة          | 1/5 | NC                         |                        |                    |     |
| 10. Fiesta bereber el doce de enero  | 10.ennēyer/الناير      | 1/5 | 10.sa‘d ennēyer/سعد الناير | 5/5                    | NC                 |     |
| -Otros:                              | māres/مارس             | 1/5 | māres/مارس                 | 1/5                    | māres/مارس         | 3/6 |
|                                      | essa‘ed/السعد          | 1/5 |                            |                        | essa‘ed/السعد      | 1/5 |
|                                      | tawbar/توبر            | 2/5 |                            |                        | tawbar/توبر        | 4/6 |
|                                      |                        |     |                            |                        | leftīrē/لفطيرة     | 5/6 |
|                                      |                        |     |                            |                        | sectāambar/سكتامبر | 3/6 |
|                                      |                        |     |                            |                        | nofambar/نوفمبر    | 3/6 |
|                                      |                        |     |                            |                        | fūrār/فورار        | 2/6 |
|                                      |                        |     |                            |                        | avrīl/أبريل        | 4/6 |
|                                      |                        |     |                            |                        | māy/ماي            | 2/6 |

| Español          | Habla típica   |       |                |       |                  |       |
|------------------|----------------|-------|----------------|-------|------------------|-------|
|                  | TL             |       | GB             | BD    |                  |       |
| 166-Ropa         | leḥwēla/لحوالة | 10/10 | leḥwēlē/لحوالة | 10/10 | etwēzīr/التوازير | 6/10  |
|                  |                |       |                |       | ešlēlīg/الشلايف  | 7/10  |
|                  |                |       |                |       | etbādīl/التباديل | 3/10  |
| -¡Verdad!        | beṣṣah/بصح     | 8/10  | belḥagē/بالحقي | 4/10  | belḥagē/بالحقي   | 7/10  |
| -Mucho           | bezzēf/بزاف    | 10/10 | yāser/ياسر     | 8/10  | haddē/هدة        | 2/10  |
| -¿Quién?         | škūn/شكون      | 10/10 | nezhē/نزهة     | 5/10  | waynēh/ويناه     | 10/10 |
| -Estáis burlando | tza‘qū/تزعقو   | 9/10  | waynēh/ويناه   | 10/10 | taqgmū/تقجمو     | 4/10  |
|                  | twaqatū/توقتو  | 6/10  | taqgmū/تقجمو   | 4/10  | tgasrū/تفسرو     | 3/10  |
|                  |                |       | tgasrū/تفسرو   | 3/10  |                  |       |

|                                      |                        |       |                       |       |                       |       |
|--------------------------------------|------------------------|-------|-----------------------|-------|-----------------------|-------|
| -Tiempo                              | elwaqt/الوقت           | 10/10 | tessagar / تصفر       | 7/10  | elṭā/الطا             | 1/10  |
| -Arrancáis                           | tqal'ū/تقلعو           | 7/10  | tfezzū/تفزو           | 6/10  | tfezzū/تفزو           | 6/10  |
| - Cristal                            | ezdēdġ/الزجاج          | 6/10  | ezġēġ/الزجاج          | 6/10  |                       |       |
| -No                                  | ellā/لا                | 10/10 | ellē/لا               | 10/10 | bāt/باط               | 6/10  |
| -Afueras                             | le'rab/لعرب            | 8/10  | leḥmēdē/لحمادة        | 8/10  | leḥmēdē/لحمادة        | 7/10  |
|                                      | blēd barrā/بلاد برا    | 5/10  | lefyēfi/لفيافي        | 3/10  | lefyēfi/لفيافي        | 5/10  |
|                                      | lemrīra/لمريرة         | 10/10 | lemrīrē/لمريرة        | 6/10  | esgīfē/السقيفة        | 5/10  |
|                                      | 'agba/عقبة             | 3/10  | ezġēg/الزقاف          | 7/10  |                       |       |
| -Desgraciadamente                    |                        |       | esgīfē/السقيفة        | 5/10  |                       |       |
| -Pobre                               | 'allāh ġāleb/الله غالب | 9/10  | Allāh qāleb/الله قالب | 6/10  | Allāh qāleb/الله قالب | 10/10 |
| -Cachetón , con el sentido de astuto | meskīn/مسكين           | 7/10  | elmaḥlūq/المخلوق      | 6/10  | ešfēšeq/الشفاشق       | 6/10  |
|                                      | ebbāndī/اباندي         | 5/10  | qaštūn/قشطون          | 3/10  | legzāz/لغزاز          | 3/10  |
|                                      |                        |       | šafēndī/شافندي        | 3/10  | yē'aynī/يا عيني       | 2/10  |
| -Enferma                             | mrīḍa/مریضة            | 08/10 | maw'ūkē/مو عوكة       | 8/10  | yē hānnē/ياحني        | 6/10  |
|                                      |                        |       | meštāygē/مشطايقة      | 9/10  | mahsūn/محسوب          | 4/10  |
| - Muy grande                         |                        |       | ma'tēh/معتاه          | 5/10  | 'mēhē/عماها           | 6/10  |
| - De todos modos                     |                        |       | kamēm/كام             | 3/10  |                       |       |
| -Tanto peor para tí                  |                        |       | qaṭubēntek/قطوبانتك   | 4/1   |                       |       |

#### 4. Fotos e ilustraciones:

**Figura n°1:**



La foto que hemos presentado en la página de guardia o de cubierta compuesta de una escena de la fiesta tradicional del caballo en Tiaret llamada /الفنطازية/fantazīyya/, /العلفة/el‘alfa/, /الفيشطة/elfiṣṣa/ o /الفوم/elgawm/ además de la foto la mezquita antigua o arcaica /المسجد العتيق /elmasǧid el‘atiq/ construida en 1868 en el centro de la ciudad de Tiaret, las dos fotos presentan uno de los rasgos históricos y culturales más destacados de la comunidad telí de Tiaret. <https://www.vitamedz.com.fr>

**Figura n° 2:**



/السرڨ/esserǧ/ Silla de montar hecha de cuero de alta calidad, hecha por los telíes, <https://www.google.dz>

**Figura n °3:**



Una mujer de la tribu Wled Nayel en /الجحفة/eġġaḥfa/, /الباصور/elbaṣor/ o /العطوش/el'atṭūš/, 1924. <https://tribusalgeriennes.wordpress.com>.

**Figura n°4:**



Tienda roja de las informantes BM1 y BM2 de Wled Nayel establecida en Hamadia, en septiembre de 2014, hecha con pelo de camello o de cabra

**Figura n° 5 :**



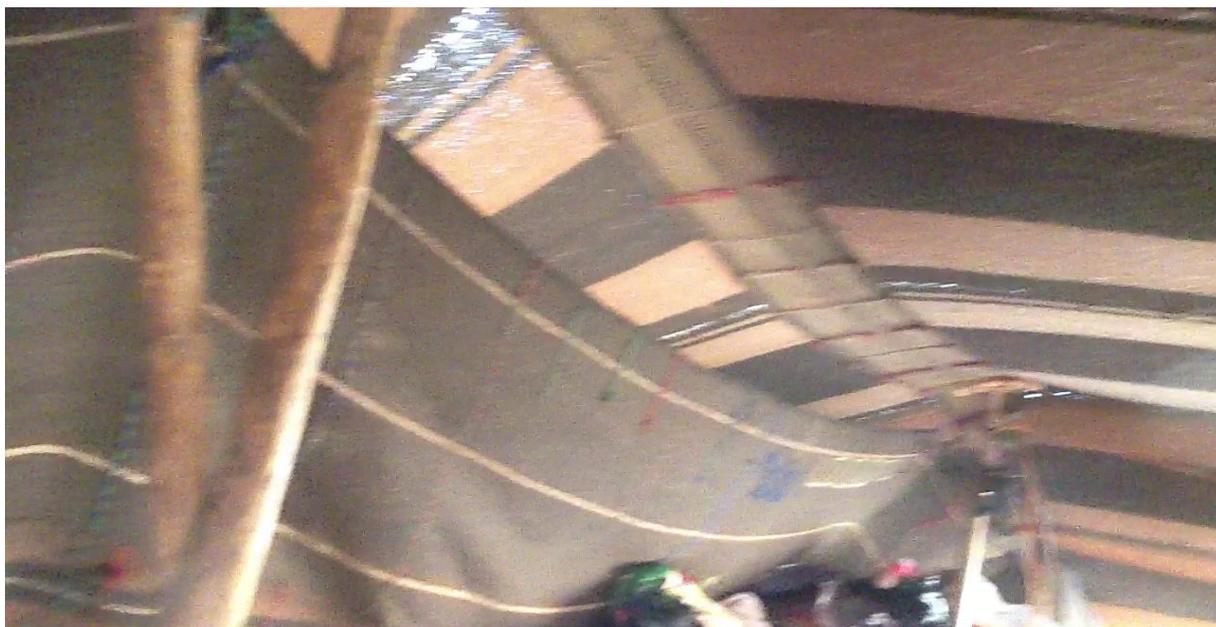
Parte de la tienda llamada/الرواف/erwēg/ conservada para las mujeres y los niños. Es l tienda de las informantes BM3 y BM4 establecidas en Ain edhab en 2014.

**Figura n°6:**



/الملكمة/elmalkmē/ es parte de la tienda conservada para los hombres y los invitados. Los jóvenes son los hijos de la informante BM1.

**Figura n° 7 :**



/الحيال/leḥyēl/ o /الحايل/elḥēyel/, un tejido hecho con pelo de camello o de cabra que sirve para separar las dos partes de la tienda.

**Figura n° 8:**



/القامرة/elqāmra/tienda hecha de plástico, tienda del informante BH6 establecido en Ain edhab, en 2015.

**Figura n°9:**



/لقرأير/leqrāryer/Un gran bolso hecho con pelo de camello o de cabra sirve para llevar la ropa de los beduinos.

**Figura n°10:**



/المنأب/lemnāseb/ o /المنأب/ennaṣṣāb/ Un instrumento de metal sirve para cocinar la comida.

**Figura n° 11:**



/الشكوة/ eššekwē/ semejante al odre hecha de piel, generalmente de cabra o de oveja, cosida y pegada, que se utiliza para extraer mantequilla de la leche. Al lado está la lámpara de gas.

**Figura n° 12:**



La informante GM8 muele trigo con molino de trigo antiguo para obtener /التشيشة لمفلة/ etšīša lemfalga/ que es un plato tradicional frecuente en la comunidad Gueblí y beduina.

**Figura 12:**



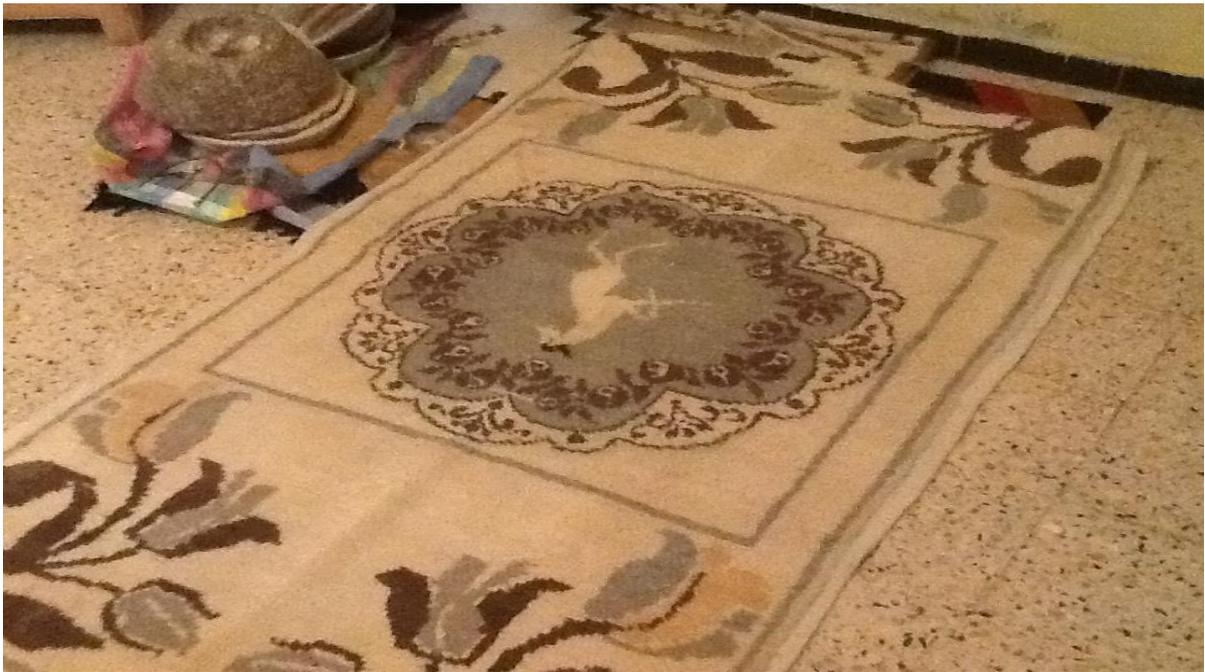
/الكعبوش/elka' būs/ Plato tradicional hecho con: sémola, dátiles y mantequilla, forma parte de la comida tradicional de los GB y BD, no es muy frecuente en el Tel.

**Figura13:**



/الروينة/erwīna/ plato tradicional hecho con sémola, dátiles y mantequilla, forma parte de la comida tradicional de los GB y BD que lo hacen como /معروف/ma'rūf/ casi todos los viernes pero no es muy frecuente en el Tel.

**Figura 14:**



*الزربية/ezzarbīyya/* Alfombra tradicional hecha de tela de lana de las ovejas, hecha anudando a mano por la mujeres.

**Figura 15:**



*الواسطة/elwāṣṭa/* Dibujo central en la alfombra tradicional.

**Figura 16:**



/لكوانات/lekwenēt/ Dibujo de los rincones de la alfombra tradicional.

**Figura 17:**



El informante HG4 lleva un albornoz /البرنوس/elbarnūs/, vestido tradicional frecuente en la comunidad gueblí y beduina, sobre todo en las bodas.

## « Contribution à l'étude du parler rurale de Tiaret »

### Résumé :

Notre travail est inséré dans le cadre de la discipline académique de la dialectologie, il est une étude de monographie basée sur la description synchronique comparative des variétés dialectales de la région de Tiaret à l'époque moderne. Étant donné que notre projet de magister langue intitulée « Langues et identité », notre travail tente de montrer que chaque groupe cherche sa propre identité dans la différenciation linguistique à travers de la description comparative détaillée de ce phénomène dialectale au niveaux phonétique et phonologique, morphosyntaxique et lexicale, déterminer s'il existe une relation entre les différentes racines historiques, sociales et culturelles de ces groupes sociaux a fin de proposer des explications à ce changement de variétés dialectales parmi des communautés linguistiques si proches, et finalement tracer de nouvelles isoglosses et cartes géolinguistiques de la région.

**Mots clés :** Dialecte - Géolinguistique - Variété linguistique - Isoglosse.

## « Contribution to the study of Tiaret's rural speech »

### Summary:

Our work is inserted as part of the academic discipline of dialectology, it is a monograph study based on the comparative synchronic description of dialectal varieties of Tiaret region in modern era. Taking into account that our linguistic magister project entitled "Language and Identity", our work attempts to show that each group seeks its own identity in linguistic differentiation through: the detailed comparative description of this dialectal phenomenon at phonetic, phonological, morphosyntactical and lexical levels, to determine if there is a relationship between the different historical, social and cultural roots of these social groups in order to provide explanations for this change of dialectal varieties among such close linguistic communities, and finally to trace new isoglosses and maps geolinguistics of the region.

**Keywords:** Dialect - Géolinguistic - Linguistic Variety - Isogloss.

## « مساهمة في دراسة لهجة تيارت »

### الملخص:

تندرج دراستنا في الإطار النظري لعلم اللهجات، وهي دراسة مونوغرافية مبنية على الوصف السنكروولوجي المقارن للتنوع اللهجي في منطقة تيارت في العصر الحديث. تماشياً مع مشروعنا اللساني للماجستير المعنون بـ " اللغات و الهوية " حاول بحثنا هذا أن يبرهن على أن كل جماعة تبحث عن هويتها من خلال تمييزها اللغوي وذلك بـ : الوصف المقارن المفصل لهذه الظاهرة اللهجية على مستوى اللفظي والصوتي والصرفي والنحوي والمعجمي، تحديد ما إذا كان هناك علاقة بين الاختلافات ذات البعد التاريخي والاجتماعي والثقافي لهذه الفئات الاجتماعية قصد اقتراح تفسيرات لهذا التنوع اللهجي بين مجتمعات لغوية شديدة التقارب، وختاماً رسم خطوط حصر اللهجة و الخرائط الجيولسانية.

**كلمات مفتاحية :** لهجة - جيولسانية - تنوع لغوي - خطوط حصر اللهجة.